

OFFICE DES NATIONS UNIES À GENÈVE

Service des publications

Section des impressions

MÉMENTO

alphabétique

de termes

présentant des difficultés d'emploi,

d'orthographe

ou d'ordre typographique

PREMIÈRE ÉDITION

(La présente édition annule et remplace l'édition provisoire de 1979)



NATIONS UNIES

Nous tenons à exprimer notre gratitude aux personnes qui, par leurs remarques, suggestions et commentaires, nous ont aidés à préparer le présent *Mémento*. A cet égard, nous nous félicitons de l'aide précieuse que nous ont apportée la Section d'édition des documents officiels, la Section de terminologie et de documentation technique et la Section française du Service linguistique de l'Office des Nations Unies à Genève.

Nos remerciements vont également au Groupe de composition de la Section de la reproduction, qui a composé et mis en pages le *Mémento*, et à la Section de la reproduction, qui l'a imprimé.

Enfin, signalons qu'une liste des ouvrages de référence dont nous avons fait usage figure à la fin du présent *Mémento*.

Section des impressions
Service des publications
Office des Nations Unies
à Genève
CH - 1211 Genève 10

DOCS/5/78/Rev.1
Mars 1982

DOCUMENT NON OFFICIEL À USAGE INTERNE

Les appellations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

REMARQUES

1. Le *Mémento* présente, selon l'ordre alphabétique intégral, des termes qui peuvent soulever des difficultés dans la rédaction, l'édition ou la correction des documents et publications des Nations Unies.
2. Sauf s'il existe à l'ONU une spécification contraire, l'orthographe des mots que nous avons choisie est celle de l'édition la plus récente du *Petit Larousse illustré*. Lorsque celui-ci donne plusieurs orthographes, nous avons préféré la première, en signalant toutefois les autres formes correctes.
3. Les mots précédés d'un astérisque (*) sont considérés sous différents aspects ou avec des sens différents, correspondant à autant de rubriques successives.
4. Les gros points noirs (●) sont destinés à faciliter la consultation des diverses rubriques en en faisant ressortir certains éléments. Les exemples fournis ne sont ni limitatifs ni exhaustifs.
5. Nous ne donnons les noms et adjectifs de pays qu'à titre indicatif. Seul fait foi à cet égard le bulletin de terminologie officiel de l'ONU sur les noms de pays et adjectifs de nationalité, bulletin qui est régulièrement mis à jour.
6. Les abréviations et les sigles les plus courants figurent à leur ordre alphabétique. La mention "ONU et i. sp.", qui suit certains sigles, indique que ceux-ci sont employés aussi bien à l'ONU que dans les institutions spécialisées des Nations Unies. Lorsqu'une abréviation ou un sigle ne correspond pas à l'énoncé exact du titre de l'organisme, de l'institut, etc., ce titre est mis entre crochets (voir, par exemple, *f.o.b.*, *ISO*, *OMCI*). La mention "pas de sigle" signifie qu'aucun sigle ne peut être employé. Dans un tel cas, et lorsqu'il n'y a aucun risque de confusion, on peut souvent abrégé le titre s'il est trop long (le Conseil, la Force, l'Institut).
7. Lorsqu'un mot est suivi d'un *s* ou d'un *x* entre parenthèses [à force(s) égale(s); des gardes-barrière(s); des porte-couteau(x); sans condition(s)], cela signifie qu'on peut l'employer avec ou sans la marque du pluriel, sans en changer le sens.
8. Les titres civils, militaires, religieux ou honorifiques qui prennent une minuscule dans les documents de l'ONU s'écrivent avec une majuscule dans la correspondance adressée aux personnes qui portent lesdits titres.
9. Les noms étrangers d'institutions, d'organismes, de syndicats, etc., ne sont pas soulignés en dactylographie et ne sont généralement pas traduits en français.

a

a : voir *acre; are; atto*

à :

- La préposition *à* doit se répéter devant chacun des compléments coordonnés : cette superpuissance recourt à l'intervention et à la subversion pour... Toutefois, si les compléments désignent des personnes de même qualité ou faisant partie d'un même groupe, ou des choses de même sorte, on peut éventuellement supprimer la répétition : demander à ses amis et connaissances...
- *à ce que* : les verbes aimer, conclure, consentir, demander, faire attention, prendre garde, s'attendre, tâcher, etc., se construisent avec *que* : on s'attend que la population mondiale doublera avant trente ans...
- *à ce que* : de manière que, de façon que (*et non* : de manière à ce que, de façon à ce que)
- à jour/au jour : voir *jour*
- à nu (*invariable*) : mettre des plaies à nu
- à peu près (*locution adverbiale*); à-peu-près (*invariable*) : des à-peu-près
- à mi-temps : voir *mi-temps*
- à moins que : voir *moins*
- à plein temps : voir *plein-temps*
- à savoir : voir *savoir*
- d'ici à : voir *ici (d')*
- dix à douze, dix ou douze personnes : voir *ou*
- *On écrit* . faire les choses à demi; comprendre à demi-mot; parler à demi-voix; à bâtons rompus; à bon escient; à bout portant; à brûle-pourpoint; à cloche-pied; à cœur ouvert; à contrecœur; à dessein; à grand-peine; à juste titre; à la longue; à l'emporte-pièce; à l'envi; à loisir; à merci; à reculons; à regret; à son gré; à tire-d'aile; à tort et à travers; à tue-tête; à vrai dire
- *a, b, c, etc.* : voir *lettres d'ordre*

*A : la bombe A [la bombe nucléaire de fission, dite bombe atomique, dite bombe A]

*A : voir *ampère; cotes des documents*

Å : voir *angström*

AA (antiaérien)

- *En anglais* : AA (*anti-aircraft*)

*AAA (alerte aérienne avancée)

- *En anglais* : AEW (*airborne early warning*)

*AAA (*anti-aircraft artillery*) : voir *FTA*

AAFI (Association des anciens fonctionnaires internationaux)

- *En anglais* : AFICS (Association of Former International Civil Servants)

AASP (autres apports du secteur public)

- *En anglais* : OOF (*other official flows*)

AATUF : voir *USPA*

abaisse-langue (*invariable*) [*médecine*] : un, des abaisse-langue

s'abandonner (*part. passé variable*) : ils se sont abandonnés au désespoir

- ils ont été abandonnés à leur sort

abaque (*masculin*) : un abaque de marée

abat- : un, des abat-jour; un, des abat-son; un, des abat-vent; un, des abat-voix

abbaye (*minuscule*) : l'abbaye de Saint-Jean; l'abbaye de Westminster

abbé (*minuscule*) : l'abbé Pothier; le père abbé

- la mère abbesse

a b c (*minuscules*) [*espaces en dactylographie; 2 points en typographie*] : c'est l'a b c du métier

Abidjan (capitale de la Côte d'Ivoire)

ab initio (*souligné en dactylographie*) [dès le début, dès l'origine] : un traité qui est nul *ab initio*

- Voir aussi *in initio*

ab intestat (*souligné en dactylographie*) [sans testament] : une succession *ab intestat* [le défunt est décédé sans avoir testé]

abolir; abolitionnisme; abolitionniste

- Eviter d'employer "abolir entièrement", qui est un pléonasme
- la Fédération abolitionniste internationale

Abou Dhabi : voir *Emirats arabes unis*

Abou Moussa (l'île d')

Abou-Simbel (site d'Égypte)

abréviations :

1. Dans les notes en bas de page, dans les sources, dans les listes de références et dans les renvois et références entre parenthèses dans un texte, on emploie notamment les abréviations ci-après : al. *pour* alinéa(s); apr. J.-C. *pour* après Jésus-Christ; art. *pour* article(s); av. J.-C. *pour* avant Jésus-Christ; cf. *pour* *confer*; chap. *pour* chapitre(s); col. *pour* colonne(s); coll. *pour* collection(s); éd. *pour* édition; et al. *pour* et alii; fasc. *pour* fascicule(s); *ibid.* *pour* *ibidem*; *id.* *pour* *idem*; ill. *pour* illustration(s), illustré(s), illustrée(s); impr. *pour* imprimeur(s); *loc. cit.* *pour* *in loco citato*; n^o *pour* numéro; n^{os} *pour* numéros; N. B. *pour* *nota bene*; NDA *pour* note de l'auteur; NDLR *pour* note de la rédaction; NDT *pour* note du traducteur; *op. cit.* *pour* *opere citato*; p. *pour* page(s); par. *pour* paragraphe(s); rééd. *pour* réédité, réédition; réimpr. *pour* réimpression(s), réimprimé(s), réimprimée(s); rév. *pour* révisé(s), révisée(s); s.d. *pour* sans date; sect. *pour* section(s); s.l. *pour* sans lieu; s.l.n.d. *pour* sans lieu ni date; suiv. *pour* suivant(s), suivante(s); t. *pour* tome(s); vol. *pour* volume(s)
 - Voir les mots ci-dessus à leur ordre alphabétique
2. Les initiales doivent être espacées en dactylographie (2 points en typographie) : S. A. R. le sardar Mohamed Naim; S. E. l'ambassadeur de France; M. J. J. D. Leduc; un diplôme de M. A., de B. A.
 - Voir aussi *titres de civilité*; *titres de fonctions et qualités*; *titres et grades*; *titres honorifiques*
3. Il n'y a pas d'espaces entre les initiales qui composent les sigles (ONU, CNUCED, UNESCO), les abréviations en minuscules (c.a.f., tec), et les abréviations de décorations (C.B.E., K.C.V.O).
 - Voir à leur ordre alphabétique les abréviations et les sigles les plus courants
4. Les abréviations des unités de mesure, dites symboles, n'ont pas de point abrégatif (m, min, kg)
 - Voir les principaux symboles à leur ordre alphabétique
 - Voir aussi *forme abrégée des noms de pays*; *formules algébriques*; *mois*; *ouvrage (ordre des parties d'un)*; *sigles*; *unités monétaires*

abri : à l'abri du besoin; à l'abri de la faim

- un, une, des sans-abri; un abri antiatomique
- une tente-abri (des tentes-abris)
- une tranchée-abri (des tranchées-abris)
- [agriculture] un abrivent (des abrivents)

abri-sous-roche (un) [des abris-sous-roche]

- l'abri-sous-roche de Pataud (Dordogne, France)

a.b.s. (aux bons soins)

- Voir aussi s/c

s'absenter (*part. passé variable*) : ils se sont absentés de leur travail

absoudre (il absout; absous, absoute)

abstention : sans abstention (la résolution a été adoptée par 13 voix contre zéro, sans abstention)

- Voir aussi *vote*
- s'abstenir (*part. passé variable*) : elles se sont abstenues lors du vote

abysses (les) [*ou* : zone abyssale] (entre 2 000 et 6 000 m de profondeur)

AC (antichar)

- En anglais : AT (*anti-tank*)

ACABQ : voir CCQAB

académie (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour conseil

- l'Académie française; l'Académie des sciences morales et politiques; l'Académie de médecine; l'Académie des inscriptions et belles-lettres; l'Académie des beaux-arts; l'Académie canadienne française; l'Académie des sciences de Pologne; l'Académie (*sous-entendu* : française, des sciences morales, etc.)
- l'académie de Grenoble; l'académie Goncourt
- l'académie des Jeux floraux

ACAST (Advisory Committee on the Application of Science and Technology to Development) (UN)

- En français : Comité consultatif sur l'application de la science et de la technique au développement (*pas de sigle*) [ONU]

ACC : voir CAC

acceptation/acception : il faut distinguer le mot *acceptation*, qui veut dire "action d'accepter", du mot *acception*, qui veut dire soit "signification" (*exemples* : ce mot doit être pris dans sa véritable acceptation; dans toute l'acceptation du terme; ce mot a plusieurs acceptions), soit "préférence" (*exemple* : la justice ne doit faire acceptation de personne)

accès [*informatique*] : un accès direct; un accès séquentiel

accession/adhésion [*droit international*] :

1. L'*accession* est la procédure aux termes de laquelle peuvent accéder à une convention internationale les Etats n'ayant pas participé à l'élaboration initiale de celle-ci
2. L'*adhésion* est le procédé par lequel un Etat s'engage à respecter les termes d'une convention internationale dont il n'a pas été initialement signataire

acclamation : élire quelqu'un par acclamation; il a été nommé, élu par acclamation

- M. X est élu par acclamation. [sans vote]

acon [un accon est un petit bateau servant pour le chargement des navires] : des accons

- acconage (des frais d'acconage); un acconier
- Les formes "acon", "aconage", "aconier" sont également correctes

*accord : un accord tripartite; un accord de dégagement (*et non* : de désengagement); un accord de cessez-le-feu; un accord de clearing (*non souligné*); des projets d'accords internationaux

- un accord-cadre (des accords-cadres); un accord modèle (des accords modèles); un accord type (des accords types)
- s'accorder : elles se sont accordé un répit; elles se sont accordées à reconnaître que...

*accord (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque l'accord est nommément désigné : l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies; l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; l'actuel Accord international sur l'étain; ledit Accord sur la restitution des objets lancés dans l'espace; un Accord international sur le cacao a été signé en 1972
2. *Majuscule* lorsque l'accord n'est pas nommément désigné mais que le contexte ne laisse planer aucun doute quant à l'accord auquel on fait référence (le mot "accord" doit être dans ce cas immédiatement précédé de l'article défini "le" [au, du]) : l'Accord du 28 juin 1912; l'Accord (*sous-entendu, par exemple* : l'Accord international sur l'étain)
3. *Minuscule* lorsque le mot "accord" (non suivi du nom complet de celui-ci) est accompagné de mots tels que "actuel, cet, chaque, éventuel, futur, ledit, notre, nouvel, présent, prochain, projet d', un, votre" : cet accord; l'accord actuel; un accord; ledit accord; notre accord
 - Dans le texte original de l'accord (ou dans sa reproduction), on tolère toutefois des majuscules "irrégulières" : "... le présent Accord permettra..."
4. *Minuscule* lorsque le mot "accord" est au pluriel : les accords de Grenelle; ces accords d'armistice ne pourront...; nos accords sont...
 - *Exception* : les Accords de Zurich
5. *Minuscule* lorsque l'accord n'est que proposé : l'accord sur les transports aériens dont la Commission discute; l'accord sur la constitution d'une réserve mondiale de blé que nous envisageons de signer; l'accord sur l'espace, dont il est question, permettra de régulariser et d'uniformiser...
6. *Minuscule* lorsque le titre exact de l'accord n'est pas précisé : l'accord de Salisbury; les accords de Bretton Woods; l'accord signé entre les Etats-Unis et le Mexique spécifie...
7. *Minuscule* dans d'autres cas, tel le suivant : le deuxième Accord international sur l'étain, accord dont nous pouvons être fiers...
 - *En cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*

*accords internationaux, statuts, textes juridiques (nombres dans les) :

1. Les nombres peuvent s'y présenter en chiffres arabes, en toutes lettres, et parfois en lettres et en chiffres : l'année 1973; l'an mil neuf cent soixante-dix; le vingt mars; 500 (cinq cents) candidats

2. Il faudra toujours uniformiser la présentation des nombres dans un même ouvrage, ou tout au moins dans un même document

3. Les indications de lois, ordonnances, décrets, etc., ne prennent ni point ni espace séparatifs aux milliers : l'ordonnance 3568; le décret 7659; la loi n° 26798

4. Dans les protocoles, accords, conventions, statuts et autres instruments juridiques, la date de la signature s'écrit généralement en toutes lettres :

FAIT à New York, le trois mars mille neuf cent soixante-huit.

FAIT à Genève, le 7 mars mil neuf cent trente-cinq.

Accra (capitale du Ghana)

accueil; accueillant; accueillir

- un pays d'accueil

accusé : voir *inculpé/prévenu/accusé*

ACEC (Advisory Council on Energy Conservation), Royaume-Uni

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

à ce que : voir à

s'acharner (*part. passé variable*) : ils se sont acharnés sur leur victime

s'acheter : ils se sont acheté une sécurité illusoire; les documents qu'elles se sont achetés

achevé d'imprimer : voir *colophon*

achkénaze. Employer la forme : ashkénaze (*voir ce mot*)

ACM : voir *MCA*

acon, aconage, aconier : voir *acon*

à contrario : un raisonnement à contrario [raisonnement qui conclut d'une opposition dans les hypothèses à une opposition dans les conséquences]

- La forme "*a contrario*" est acceptable : un raisonnement *a contrario*

ACORD (Advisory Council on Research and Development for Fuel and Power), Royaume-Uni

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

Açores (l'archipel des); chef-lieu : Ponta Delgada; unité monétaire : l'escudo portugais

à-côté : un à-côté (des à-côtés)

- les à-côtés d'un problème

à-coup : un à-coup (des à-coups)

- fonctionner par à-coups [par intermittence]
- fonctionner sans à-coups [sans incident]

- acoustique** (*féminin*) : l'acoustique sous-marine; l'acoustique architecturale
- la diacoustique; l'électroacoustique; la bioacoustique
 - l'infra-acoustique
 - un acousticien, une acousticienne; un ingénieur acousticien
 - un sondage acoustique; une mine, une torpille marine acoustique
 - Voir aussi *décibel*
- ACP** (Afrique, Caraïbes, Pacifique) [les pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique qui sont associés à la Communauté économique européenne]
- Voir aussi *Lomé; Stabex*
- ACPAQ** (Advisory Committee on Post Adjustment Questions) (UN)
- *En français* : Comité consultatif pour les questions d'ajustements (*pas de sigle*) [ONU]
- acquéreur** : *n'a pas de féminin* (elle s'est rendue acquéreur de ce domaine)
- acquis** : c'est une chose acquise; les caractères acquis
- les acquis de la révolution
- acquitté** : par acquit de conscience; pour acquit
- un acquit-à-caution (des acquits-à-caution)
- acre** (*symbole* : a) [unité anglo-saxonne de mesure de superficie]
- 1 acre = 0,404 686 hectare
 - Au Canada, l'acre vaut 4 840 verges carrées
 - Ne pas confondre cette unité de mesure anglo-saxonne avec l'acre, ancienne mesure agraire, qui valait en France environ 0,52 hectare, mais variait d'un pays à l'autre
 - Voir *conversion d'indications de mesure*
- acronyme** [sigle qui se prononce comme un mot ordinaire]
- Voir aussi *abréviations; sigles*
- Act** : voir *lois, actes ministériels...*
- Voir aussi *Bill*
- *acte** : un acte sous seing privé
- les Actes des Apôtres
- *acte constitutif** (*majuscule/minuscule*) : même règles que pour *accord*
- l'Acte constitutif de la FAO
 - les Actes constitutifs de l'UPU
- *acte final** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*
- l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe; l'Acte final de la Réunion des Etats latino-américains; *Actes de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement*, vol. I, *Acte final et rapport*
- *action** : des actions d'éclat; des rayons d'action
- un capital-actions, un portefeuille-actions [par actions]
 - une société par actions
 - Voir aussi *plan d'action; programme d'action*
- *action-travail** [participation des salariés au capital] : une action-travail (des actions-travail)
- activité** : des champs d'activité; des domaines, des programmes, des rapports; des sphères d'activité; le volume d'activités; des activités de recherche; activité sur le terrain (sur place)
- des activités directement productives (ADP)
- actuaire-conseil** (un) [des actuaires-conseils]
- ACU** : voir *UAC*
- acupuncteur** (un, une); **acupuncture**
- Les formes "acuponcteur" (un, une), "acuponcture" sont également correctes
- ADAC** (avion à décollage et atterrissage courts)
- *En anglais* : STOL (*short take-off and landing (aircraft)*)
 - un Adacport
- ADAV** (avion à décollage et atterrissage verticaux)
- *En anglais* : VTOL (*vertical take-off and landing (aircraft)*)
 - un Adavport
- ADB** : voir *BAfD; BAsD*
- ADC** : voir *SAD*
- /Add.- : voir *additif; cotes des documents*
- addendum** : voir *additif*
- Addis-Abeba** (capitale de l'Ethiopie)
- additif** (et non : *addendum*) : E/5937 et additifs
- abréviation dans une cote de document : Add. [E/5937 et Add.1]
 - l'Additif au rapport du Secrétaire général sur l'activité de l'Organisation
- ADEA** (American Drug Enforcement Administration)
- *Anciennement* : le Narcotics Bureau
- ADELA** (Association pour le développement latino-américain)
- *En anglais* : ADELA (Atlantic Community Development Group for Latin America)
- adeptes de doctrines, de religions, de systèmes philosophiques, littéraires, de croyances, etc.** (*minuscules*)
- Voir à leur ordre alphabétique les noms des principales doctrines, religions, etc., et de leurs adeptes
- adéquation** : l'adéquation hommes/postes
- ADF** : voir *FAfD; FAsD*
- adhérents à des partis, mouvements, etc.** (*minuscules*)
- Voir à leur ordre alphabétique les noms des principaux partis, mouvements, etc., et de leurs adhérents
 - Voir aussi *parti*

adhésion : voir *accession/adhésion*

ad hoc (*souligné en dactylographie*) [qui convient à tel objet] : une solution *ad hoc*

- un organe *ad hoc* [dont l'étendue et la durée du mandat sont limitées] : le Comité *ad hoc* de la Charte des Nations Unies
- [CIJ] un juge *ad hoc*
- *En typographie* : voir aussi *titres/sous-titres* (par. 11)

ad interim : voir *a.i.*

adjectifs : dans un nom géographique, l'adjectif qualificatif prend la majuscule quand, contribuant à dénommer une chose, il devient en quelque sorte nom propre; la chose ainsi dénommée conserve la minuscule (le fleuve Jaune; le lac Noir; la mer Morte; le mont Blanc; l'océan Indien; le quartier Latin; la rue Royale; la vallée Blanche)

- adjectifs de nationalité : voir *nationalités, peuples...*
- adjectifs et adverbes numériques : voir *nombres* (par. 1); *numéraux*

Adjman : voir *Emirats arabes unis*

adjoint (*sans trait d'union*) : un directeur adjoint; un secrétaire général adjoint; un comptable adjoint

- l'Adjoint du Secrétaire général adjoint
- le Secrétaire général adjoint de l'OMCI
- le Greffier adjoint de la CIJ
- Mme M. Anstee, sous-secrétaire générale, adjointe du Secrétaire général adjoint
- un administrateur adjoint de 2^e classe (P-1); un administrateur adjoint de 1^{re} classe (P-2)

adjutant-chef : un adjudant-chef (des adjudants-chefs)

- *En anglais* : CWO (*chief warrant officer*)

ad libitum (*souligné en dactylographie*) [au choix, à volonté]

administrateur (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement
- l'Administrateur assistant et Directeur du Bureau régional pour l'Asie
- Mme X, administrateur de 1^{re} classe
- Mlle Y, administrateur général
- le Conseil des administrateurs de la BIRD, de la FMI
- [ONU] la catégorie des administrateurs (*et non* : des professionnels); un administrateur adjoint, auxiliaire, stagiaire
- un administrateur de programmes, de projets
- un administrateur gérant de société; un administrateur délégué de société; des tantièmes d'administrateur
- une administratrice de société

administration (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- l'Administration de l'ONU; l'Administration française; l'Administration des postes, de l'assistance technique, pénitentiaire; la nouvelle Administration postale de l'ONU à Genève; ladite Administration des réserves indiennes; l'Administration (*sous-entendu* : des postes, etc.)
- [ONU] le Comité de coordination de l'ONU entre l'Administration et le personnel; la Division de l'administration
- l'administration bantoue; l'administration coloniale; l'administration d'un territoire; un conseil d'administration
- On n'emploie pas le mot *administration* dans le sens de "gouvernement" : le Gouvernement des Etats-Unis (*et non* : l'Administration américaine); le gouvernement Reagan (*et non* : l'administration Reagan)
- [France] l'Ecole nationale d'administration (ENA)
- *Les noms étrangers d'administrations ne sont pas soulignés en dactylographie* : la General Services Administration

ADN (acide désoxyribonucléique)

- *En anglais* : DNA (*deoxyribonucleic acid*)

s'adonner (*part. passé variable*) : ils se sont adonnés au jeu

***ADP** (activités directement productives)

- *En anglais* : DPA (*directly productive activities*)

***ADP** (*automatic data processing*) : voir *TAD*; *TAI*

ad quem : voir *dies (ad quem)*; *terminus ad quem*

ADRAO (Association pour le développement de la riziculture en Afrique de l'Ouest)

- *En anglais* : WARDA (West African Rice Development Association)

ad referendum (*souligné en dactylographie*) : une signature *ad referendum* [sous réserve, par le signataire, d'en référer à son gouvernement]

***adresse** [*informatique*] : une partie adresse; une adresse autorelative; une adresse base; une adresse translatable

- Voir aussi *instruction* [*informatique*]

***adresses** : en dactylographie, les adresses sont tapées entièrement en minuscules et en interligne serré. Dans les correspondances, l'adresse se met en bas, à gauche de la première page. Les mots *Monsieur, Madame* s'écrivent au long (*et non* : M., Mme)

Monsieur Constantin A. Stavropoulos

Conseiller juridique

Bureau 3427C

Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

New York, N. Y. 10017

Etats-Unis d'Amérique

(Suite page suivante.)

Madame Tran-Van-Choung
Représentante du Viet Nam au Conseil d'administration
du FISE
Observateur permanent auprès de l'Organisation des
Nations Unies
8 West 40th Street
New York, N. Y. 10018
Etats-Unis d'Amérique

Adriatique : la mer Adriatique; l'Adriatique

adsorption : l'adsorption de l'eau, du phosphore, du calcium, etc., autour des particules terreuses d'un sol

ad valorem (*souligné en dactylographie*) [selon la valeur] : un droit *ad valorem*

advance copy. *En français, employer* : un avant-tirage (*trait d'union*)
● *On écrit* : un exemplaire d'avant tirage (*sans trait d'union*)

adverbes numériques : voir *numéraux* (par. 2 et 3)

AEC (Atomic Energy Commission), Etats-Unis d'Amérique
● Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

AEF : voir *Afrique-Equatoriale française*

AELE (Association européenne de libre-échange)
● *En anglais* : EFTA (European Free Trade Association)
● le Conseil de l'AELE

AEN (Agence pour l'énergie nucléaire) [OCDE]
● *En anglais* : NEA (Nuclear Energy Agency)

AERO [Bureau régional pour l'Afrique et l'Europe] (FISE)
● *En anglais* : AERO (Africa and Europe Regional Office)

aéro- : aérocâble; aérocheminement; aéro-électronique; aérofrein; aéro moteur; aéronaval; aérophotogrammétrie; aérosondage; aéro surface; aérothermodynamique; aérotriangulation
● un aérobus

aéoclimatique; aéroclimatologie
● [OMM] le Groupe de travail de l'aéoclimatologie

aéro-club (un) [des aéro-clubs]

aérogare (une) : l'aérogare des Invalides

aéroglesseur : un aéroglisseur à jupe; l'aéroglesseur SR-N6
● le Terraplane T3-S; des Terraplane
● le Naviplane N-500; des Naviplane
● **noms d'aéroglesseurs** : mêmes règles que pour *avions*
● Voir aussi *Aérotrain; hovercraft*

aéromobile [troupes, matériel militaire transportés par voie aérienne]
● la 1^{re} division aéro mobile américaine
● l'aéromobilité

aéronef : une défense contre les aéronefs (DCA)
● un, des porte-aéronefs [avions et hélicoptères]
● **noms d'aéronefs** : mêmes règles que pour *avions*

aéroporté : des troupes aéroportées
● un largage de troupes aéroportées
● Voir aussi *AWACS; SLAR*

aéroports (noms d') [*non soulignés en dactylographie*] : l'aéroport international J. F. Kennedy; l'aéroport international de Montréal-Mirabel

aérospatiale (l') [les techniques aérospatiales]
● l'industrie aérospatiale; des véhicules aérospatiaux

Aérotrain (*marque déposée*) [l'Aérotrain est un véhicule aéroglisseur glissant sur une voie spéciale monorail]

AEW : voir *AAA* (alerte aérienne avancée)

Afars : voir *Djibouti*

AFAT (auxiliaire féminin de l'armée de terre), France
● une AFAT; des AFAT
● *On trouve aussi* : une afat; des afats

AFC : voir *CFA*

AfDB : voir *BAfD*; **AfDF** : voir *FAfD*

AFESD : voir *FADES*

s'affaiblir (*part. passé variable*) : ils se sont affaiblis

***affaire** : un agent d'affaires; une banque, un cabinet, un chargé, un chiffre, un courant, un homme, un ingénieur, une lettre, un rendez-vous, un voyage d'affaires; le monde des affaires; des affaires en souffrance; une personne rompue aux affaires; parler affaires; toutes affaires cessantes; être en affaires avec quelqu'un; être hors d'affaire; avoir une affaire bien en main; mettre une affaire en train; se tirer d'affaire; le plus clair de l'affaire
● les milieux d'affaires; des contacts d'affaires
● [ONU] le Département des affaires économiques et sociales internationales
● un chargé d'affaires par intérim
● une taxe sur le chiffre d'affaires (TCA)
● affaire (la suite, les suites d'une) : voir *suite*

***affaire** (*minuscule*) : l'affaire Dupont c. Durant; l'affaire X... c. Y...; l'affaire de la Barcelona Traction (*Belgique c. Espagne*); l'affaire du Temple de Préah Vihear; les affaires relatives à la Délimitation du plateau continental de la mer du Nord; l'affaire Nottebohm

affichage : un affichage digital [voir *LCD; LED*]

affiche : une affiche en couleurs
● les affiches-calendriers du HCR
● les affiches-diagrammes du HCR
● un, des porte-affiches

affilée (d') [sans s'interrompre, sans discontinuer] : travailler des heures d'affilée

affrètement; affréter; affréteur (fret; fréter; fréteur)

- un affrètement à forfait; un affrètement à temps
- un affrètement au tramping; un affrètement coque nue
- des agents d'affrètement; un sous-affrètement
- un vol affrété
- Voir aussi *noliser*

Afghanistan (l') [*masculin*]; *adjectif* : afghan(e); *substantif* : un Afghan (des Afghans); *capitale* : Kaboul; *unité monétaire* : l'afghani (des afghanis) [*masculin*] (1 afghani = 100 puls) [symbole de l'afghani : voir *unités monétaires*]

AFICS : voir *AAFI*

AFL-CIO (American Federation of Labor and Congress of Industrial Organizations)

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

AFNOR (Association française de normalisation), France

à fortiori [à plus forte raison; d'autant que]

- La forme "*a fortiori*" est acceptable : un raisonnement *a fortiori*

AFP (l'agence France-Presse)

AFRASEC [Organisation afro-asiatique de coopération économique]

- *En anglais* : AFRASEC (Afro-Asian Organization for Economic Co-operation)

africain, africaine : une route transafricaine; le commerce intra-africain; le panafricanisme

- le Groupe des Etats africains à l'ONU
- la Conférence panafricaine des Eglises
- les non-Africains
- l'africanisation de la fonction publique; africaniser

Afrique : l'Afrique sud-saharienne; l'Afrique au sud du Sahara; l'Afrique de l'Ouest et du Centre (les Etats de l'ouest et du centre de l'Afrique)

- la corne orientale de l'Afrique; la corne de l'Afrique
- Voir aussi *ACP*; *ANC*; *BAfD*; *BIS*; *BPERA*; *CEA*; *CFA*; *CSA*; *Eurafrrique*; *FafD*; *IDEP*; *IPD*; *OAMPI*; *OAPI*; *OCAM*; *OUA*; *PAC*

Afrique australe [le sud du continent africain] : en Afrique australe

- le Programme d'enseignement et de formation des Nations Unies pour l'Afrique australe
- le Manifeste de Lusaka sur l'Afrique australe (1969)

Afrique blanche [nom donné à la partie du continent africain habitée par des populations blanches]

Afrique centrale : la Communauté économique centrafricaine; l'Union douanière et économique de l'Afrique centrale (UDEAC)

Afrique de l'Ouest : la Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest; les Etats de l'ouest de l'Afrique

- Voir aussi *ADRAO*; *BCEAO*; *BOAD*; *CCAO*; *CEAO*; *CEDEAO*; *UCAO*; *UMO*

Afrique du Nord [Maroc, Algérie, Tunisie, Jamahiriya arabe libyenne]

- un Nord-Africain (des Nord-Africains)
- la culture nord-africaine

Afrique du Sud (l'); *adjectif* : sud-africain(e); *substantif* : un Sud-Africain (des Sud-Africains); *capitale administrative* : Pretoria; *capitale législative* : Le Cap; *unité monétaire* : voir *rand*

- le Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'Afrique du Sud
- Avant 1961, l'Afrique du Sud s'appelait l'Union sud-africaine

Afrique-Equatoriale française (AEF) [de 1910 à 1958, fédération des territoires du Gabon, du Moyen-Congo, de l'Oubangui-Chari et du Tchad]

Afrique noire [nom donné à la partie du continent africain habitée par des populations noires]

Afrique-Occidentale française (AOF) [de 1895 à 1958, fédération des territoires de la Côte d'Ivoire, du Dahomey, de la Guinée, de la Haute-Volta, de la Mauritanie, du Niger, du Sénégal et du Soudan]

Afrique-Orientale allemande [de 1884 à 1919, territoires allemands en Afrique orientale]

Afrique-Orientale anglaise (*ou* : Est-Africain britannique) [anciens territoires britanniques, qui comprenaient le Kenya, l'Ouganda, le Tanganyika et Zanzibar]

Afrique septentrionale [région plus étendue que l'Afrique du Nord]

afro- : afro-américain (la musique afro-américaine); afro-arabe (une conférence afro-arabe au sommet); afro-asiatique (le groupe afro-asiatique à l'ONU); afro-brésilien; afro-cubain

- Voir aussi *AFRASEC*

AFV : voir *VCB*

AG (*Aktiengesellschaft*) [société par actions]

- *En français* : SA (société anonyme)

aga : voir *agha*

AGE (accords généraux d'emprunt)

- *En anglais* : GAB (*General Arrangements to Borrow*)

***âge** : l'âge de la pierre taillée; l'âge de la pierre polie; l'âge du cuivre; l'âge du bronze (voir *bronze*); l'âge du fer (voir *fer*)

- des classes d'âge; des groupes d'âge; des grands groupes d'âge; des tranches d'âge; la limite d'âge; l'âge d'or
- la répartition par âge d'une population; la structure par âge d'une population
- un âge pivot
- Voir aussi *Moyen Age*

*âge :

1. Les âges s'écrivent généralement en toutes lettres : âgé de trente ans; un enfant de douze ans; M. X est décédé à l'âge de soixante ans
2. Dans les ouvrages statistiques et dans les énumérations, les âges s'écrivent en chiffres arabes : les classes d'âge de 15-19 et 25-29 ans; la population se répartit de la manière suivante : de 50 à 59 ans, 32 %; de 60 à 69 ans, 28 %...
 - Voir aussi *nombres* (par. 5)

agence (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- l'Agence internationale de l'énergie atomique (voir *AIEA*); le Conseil international des agences bénévoles; l'Agence vietnamienne de presse
- l'agence Chine-Nouvelle; l'agence France-Presse (AFP); l'agence Reuter; l'agence TASS; l'agence United Press International (UPI); l'agence Associated Press (AP); l'agence Tunis-Afrique-Presse; l'agence Middle East News
- une agence de voyages
- Voir aussi *AEN*; *AIE*; *ASE*

s'agenouiller (*part. passé variable*) : ils se sont agenouillés

agent (*minuscule*) : l'agent chargé de l'exécution, l'ONU, est en mesure de...; les agents des services généraux

- un agent d'affaires; un agent d'assurance; un agent de change; un agent de transmission
- un agent provocateur; un agent de renseignements; un agent de dissuasion; un agent d'affrètement

aggiornamento (*souligné en dactylographie*) : *aggiornamento* de la diplomatie française

agha [nom de dignitaires orientaux musulmans]

- La forme "aga" est également correcte
- Voir aussi *khan*

agrégat : des agrégats monétaires; les agrégats tirés de la comptabilité nationale

agression : le Comité spécial pour la question de la définition de l'agression

- la Définition de l'agression [résolution 3314 (XXIX), annexe, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1974]

agriculture : l'agriculture herbagère; l'agriculture de rapine

- le Groupe "Agriculture" du Comité des négociations commerciales
- l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : voir *FAO*
- Voir aussi *SAU*; *SMAG*
- [France] brevets d'études agricoles : voir *BAA*; *BEPA*; *BTA*; *BTAO*; *BTSA*

agro- : agro-alimentaire (l'industrie, le secteur agro-alimentaire); l'agrobiologie; l'agrochimie; l'agro-industrie (les agro-industries); agro-industriel (le secteur agro-industriel); l'agrométéorologie (des services agrométéorologiques); agropastoral; agrozootechnique

- [URSS] une agroville

agrumes (*masculin et pluriel*) : de bons agrumes

- un agrumiculteur; une agrumicultrice
- l'agrumiculture

Ah : voir *ampère*

à huis clos : voir *huis clos*

AI : voir *Amnesty International*

a.i. (*ad interim*). En général, employer : par intérim

- *a.i.* ne s'emploie que dans la liste des missions permanentes auprès de l'ONU
- Ne pas employer l'abréviation "p.i."

AIB (Accord international sur le blé)

- En anglais : *IWA (International Wheat Agreement)*
- des ventes hors AIB

AID [Agence pour le développement international], Etats-Unis d'Amérique [voir aussi *IDA*]

- En anglais : *AID (Agency for International Development)*

AIDC : voir *CADI*

aide :

1. Les composés d'*aide* [personne qui aide] prennent un trait d'union (un aide-éditeur; un aide-maçon), et la marque du pluriel aux deux éléments (des aides-comptables; des aides-éditeurs)
2. Les composés du verbe *aider* sont invariables (des aide-mémoire)
 - un aide de camp (des aides de camp)
 - l'aide liée (le déliement de l'aide)
 - l'aide publique au développement (APD)

AIE (Agence internationale de l'énergie)

- En anglais : *IEA (International Energy Agency)*

AIEA (Agence internationale de l'énergie atomique)

- En anglais : *IAEA (International Atomic Energy Agency)*
- *création effective* : 29 juillet 1957; *siège* : Vienne
- l'Accord régissant les relations entre l'AIEA et l'ONU
- la Conférence générale de l'AIEA; le Conseil des gouverneurs, le Directeur général de l'AIEA
- le statut de l'AIEA; le siège, le secrétariat de l'AIEA
- les membres de l'AIEA; le budget, les départements, les comités de l'AIEA
- Voir aussi *institutions spécialisées*

AIEC : voir *APEMF*

aigu; **aiguë**; **aigus**; **aiguës**

- aiguiser

aiguille : l'aiguille du Midi; le courant des Aiguilles

- *Majuscule et traits d'union* lorsque ce mot forme un nom propre : les Aiguilles-de-Baulmes

aile : un avion à aile en delta (*ou* : un avion à aile delta); un avion à aile en flèche

- un navire, une vedette à ailes portantes
- Voir aussi *hydroptère*

ailleurs : d'ailleurs; par ailleurs; toutes choses égales d'ailleurs

- non compris ailleurs (n.c.a); non dénommé ailleurs (n.d.a); non inclus ailleurs (n.i.a)
- Le mot "ailleurs" ne se coupe pas en bout de ligne

aimer que (*et non* : aimer à ce que)

- s'entr'aimer

ainsi : éviter d'employer *ainsi par conséquent* ou *ainsi par exemple*, qui sont des pléonasmes

- **ainsi que** : deux sujets au singulier réunis par *ainsi que* ont leur verbe au singulier si la comparaison est placée entre virgules. Sinon, le verbe se met au pluriel

air : l'armée de l'air; des jeux de plein air; des prises d'air; le tirant d'air; un filtre à air

- un véhicule sur coussin d'air
- une interface air/mer
- des missiles air-mer, air-air, air-sol, air-surface, surface-air, mer-air, etc.
- un missile ASMP (air-sol moyenne portée)
- un explosif combustible-air
- Air France; Air India; Royal Air Force (RAF); British Airways
- l'avion Airbus, l'Airbus (*non souligné en dactylographie*)

aire : une aire d'atterrissage; des aires d'influence

- [*travaux publics*] une aire de services
- [*spationautique*] une aire de lancement
- l'Association méditerranéenne du réseau d'aires protégées; une aire naturelle protégée
- une aire anthropologique protégée

AIU (Association israélite universelle)

à jour/au jour (mettre) : voir *jour*

ajouter : on *ajoute* un passage au début ou à la fin d'un texte, mais on *insère* un passage dans un texte

- Éviter d'employer *ajouter en plus*, qui est un pléonisme

ajustements : voir *ACPAQ; CAM; ECPA; MPIP*

Akaba : voir *Aqaba*

Akademgorod (ville de l'URSS)

al (symbole de l'année de lumière)

al. : voir *alinéa, alinéas; et al.*

- Voir aussi *abréviations*

Alabama [*abréviation en anglais* : Ala.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Montgomery

- L'abréviation "Ala." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

ALADI (Association latino-américaine d'intégration)

- *En anglais* : LAIA (Latin American Integration Association)
- *En espagnol* : ALADI (Asociación Latinoamericana de Integración)
- *Anciennement* : ALALE [*en anglais* : LAFTA; *en espagnol* : ALALC]

ALAF [Association latino-américaine des chemins de fer]

- *En espagnol* : ALAF (Asociación Latinoamericana de Ferrocarriles)

ALALC, ALALE : voir *ALADI*

Alaska [*abréviation en anglais* : Alas.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Juneau

- L'abréviation "Alas." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

ALAT (aviation légère de l'armée de terre)

- *En anglais* : *ground-support aircraft* (pas de sigle)
- des appareils de l'ALAT

Alba. : voir *Alberta*

Albanie (l'); *adjectif* : albanais(e); *substantif* : un, des Albanais; *capitale* : Tirana; *unité monétaire* : voir *lek*

Alberta [*abréviations en anglais* : Alba.; Alta.] (province du Canada); *capitale* : Edmonton

- Les abréviations "Alba." ou "Alta." ne s'emploient pas en français dans une référence bibliographique ou autre

albums (titres d') : voir *littérature*

Al-Cha'ab (capitale du Yémen démocratique)

Al-Dawha (capitale du Qatar)

alevinier (un) [*ou* : une alevinière] : la pisciculture en alevinières (en alevinières)

- un alevin; l'alevinage; aleviner

alfa (*masculin*) : la cueillette de l'alfa

- une campagne alfatière

algèbre (lettres employées en) [*soulignées*] : l'équation x ; les lignes a et d

- Voir aussi *formules algébriques*

Algérie (l'); *adjectif* : algérien(ne); *substantif* : un Algérien (des Algériens); *capitale* : El-Djazair; *unité monétaire* : le dinar algérien (voir *dinar*)

Algol (*algorithmic language*) [*informatique*] : voir *langage*

algue (*fémminin*) : des algues géantes

- Noms d'algues : voir *végétaux (noms de)*

alias (*non souligné en dactylographie*) [autrement dit; en d'autres termes; autrement appelé]

alignement : une politique de non-alignement; le non-alignement

- les non-alignés (*mais* : les pays non alignés)
- une monnaie alignée sur l'or
- [*aviation*] un radioalignement de piste

alimentation : une alimentation au goutte-à-goutte

- le secteur agro-alimentaire; des aliments protéiques
- une sous-alimentation; une suralimentation
- une supra-alimentation
- une préparation alimentaire post-kwashiorkor
- [*FAO*] le Système mondial d'information et d'alerte rapide sur l'alimentation et l'agriculture
- l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : voir *FAO*
- Voir aussi *CMA*; *FBS*; *PAM*

alinéa, alinéas :

1. Le mot *alinéa* peut éventuellement s'abréger (*al.*) dans des références
2. Dans les documents de l'ONU, le premier mot d'un alinéa doit commencer par une majuscule
3. Dans une référence, on écrit l'alinéa *a*, l'alinéa *b*, etc., si les alinéas sont précédés de lettres dans le texte auquel on se réfère (l'alinéa *e* de l'Article 73 de la Charte des Nations Unies). Dans le cas contraire, on écrira : le premier alinéa, le deuxième alinéa, etc. (le deuxième alinéa du préambule d'une résolution, *et non* : l'alinéa 2 du préambule d'une résolution)
 - les alinéas i à iii du paragraphe *a* de la disposition 107.27 du Règlement du personnel de l'ONU (voir par. *a*, al. i à iii)
 - l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 62 de la Convention de Vienne (voir art. 62, par. 2 *a*,...; par. 2, al. *a*,...)
 - Voir aussi *lettres d'ordre* (par. 5); *paragraphe*; *préambule*
4. Ne pas employer le signe § à la place d'*alinéa*
5. Pour demander un nouvel alinéa sur le manuscrit, employer le signe ¶, ou NP (nouveau paragraphe), et le signe ¶ en correction d'épreuve
 - Voir aussi *signes de correction*
 - composition en alinéa : voir *composition typographique*
 - nombres au début d'un alinéa : voir *début d'alinéa ou de phrase*

Allah [dieu unique de l'islam]

- Allah le miséricordieux

allègement; alléger

- l'allègement de la dette; un allègement fiscal
- une allège

allégories, devises, personnifications, symboles (*majuscules*) : la Mort tient sa faux; la Vérité demeure dans son puits; la Fortune est aveugle; le tombeau du Soldat inconnu; trahir le Drapeau; Dieu et mon Droit; Liberté, Egalité, Fraternité

Allemagne (l'); *adjectif* : allemand(e); *substantif* : un Allemand (des Allemands)

- les deux Allemagne
- République fédérale d'Allemagne (la); *parlement* : le Bundesrat et le Bundestag; *unité monétaire* : voir *deutsche mark*
 - Voir aussi *forme abrégée des noms de pays*
- République démocratique allemande (la); *parlement* : la Volkskammer; *unité monétaire* : voir *mark*
 - Voir aussi *forme abrégée des noms de pays*

aller : des aller et retour (*invariable*)

- au pis aller; un, des pis-aller
- un, des laisser-aller
- des allées et venues
- il s'en est allé (ils s'en étaient allés)

alliage : un cupro-alliage; un ferro-alliage; un pseudo-alliage; un superalliage

- Voir aussi *métaux précieux (titres d'alliages de)*

alliance (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*

- l'Alliance atlantique; la Sainte-Alliance; le Comité interaméricain de l'Alliance pour le progrès (CIAP)
- [*OEA*] l'Alliance pour le progrès
- [*Bible*] l'Ancienne Alliance; la Nouvelle Alliance
- une alliance militaire
- une force interalliée
- Voir aussi *SHAPE*; *UCF*; *UCJG*

allocutions (références à des titres d') : voir *reprographié*

allume- : un, des allume-cigares; un, des allume-feu; un, des allume-gaz

- un inflammateur-allumeur électrique;
- un bouchon-allumeur de grenade

Alma-Ata (ville d'URSS)

ALO : voir *OLFA*

alpha : des particules alpha; un rayonnement alpha

- l'alpha et l'oméga [le commencement et la fin (d'une chose)]

alphabet; alphabétisation; alphabétiser; alphabétisme

- un semi-alphabet (des semi-alphabètes)
- une alphabétisation fonctionnelle; une campagne d'alphabétisation
- la Journée de l'alphabétisation (8 septembre)
- Voir aussi *ASFEC*

alphabétique (ordre) : voir *ordre alphabétique*

alphanumérique [*informatique*] : des caractères alphanumériques; des données alphanumériques

- un classement alphanumérique

Al Qantarah, Al Kantara

- *En français, employer* : El-Kantarah

Alta. : voir *Alberta*

alter ego (*souligné en dactylographie*) [un autre moi]

alternative : ce mot signifie "succession de deux choses qui reviennent tour à tour", ou bien "option entre deux issues, entre deux possibilités, entre deux partis à prendre". (On ne peut donc être placé devant deux alternatives ou entre deux alternatives.) Pour exprimer le mot anglais *alternative*, employer plutôt : autre solution; éventualité; formule; issue; option; parti; possibilité; solution de rechange; solution de remplacement; la seule option...; il n'est d'autre issue que...; nous ne pouvons que...; c'est l'unique option autre que...; il n'y a d'autre voie que...; nous n'avons pas le choix

- la solution libérale (*et non* : l'alternative libérale)

Altesse (Son) : voir *titres honorifiques*

Althing [l'Althing est le parlement islandais]

altitude : une altitude de largage (de parachutistes)

- un altiport; une altisurface

altocumulus, altostratus (*non souligné en dactylographie*) : un, des altocumulus; un, des altostratus

- Voir aussi *nuage*

alunir, alunissage. *Employer, de préférence* : atterrir, atterrissage

- se poser sur la Lune, sur Mars, sur Jupiter

a.m. (*ante meridiem*) : avant midi; le matin

A/m : voir *ampère*

A. M. : voir *Master*

amarrage : des bouées d'amarrage; des coffres d'amarrage

- un duc d'Albe d'amarrage; des dispositifs d'amarrage
- un navire amarré sur coffre
- un, des porte-amarre; un, des lance-amarre
- Voir aussi *CBM; MBM; SBM; SPM*

Amazonie [région de l'Amérique du Sud, région de l'Amazonie] : le bassin amazonien; la forêt amazonienne

- les routes transamazoniennes [deux routes ouvertes dans la forêt, de part et d'autre de l'Amazonie]
- la Transamazonienne

ambassade, ambassadeur (*minuscules*) : l'ambassade de France à Berne; l'ambassade du Maroc en France; l'ambassadeur du Pérou en Suisse; M. l'ambassadeur X

- L'usage est d'employer la préposition et le nom du pays après les mots *ambassade, ambassadeur* : l'ambassade, l'ambassadeur de Pologne (*et non* : l'ambassade polonaise, l'ambassadeur polonais)
- [ONU] Le mot *ambassadeur* ne varie pas si la titulaire du poste est une femme : Madame l'ambassadeur de France en Suisse

ambigu; ambiguë; ambigus; ambiguës; ambiguïté

- ambigument

aménagement : des aménagements de structure

- des opérations d'aménagement portuaire; l'aménagement biologique intégré du massif du Fouta-Djalou
- Voir aussi *PAZ; ZAC; ZAD; ZEAT*

/Amend.- : voir *cotes des documents*

amendement (*minuscule*) : le vingt-sixième amendement à la Constitution des Etats-Unis d'Amérique; l'amendement à l'Article 23 de la Charte des Nations Unies; l'amendement Byrd

- le deuxième amendement aux statuts du FMI
- l'amendement sur l'égalité des droits entre les sexes
- On propose un amendement [une proposition de modification] à un texte en discussion, qui est modifié si l'amendement est adopté. Une loi n'est pas amendée mais modifiée par une autre loi
- *La proposition modifiée* [ainsi modifiée, sous sa forme modifiée] *est adoptée.*
- l'instruction administrative ST/AI/176/Rev.1 et amendements; ST/AI/176/Rev.1/Amend.1 à 5
- un sous-amendement

américain, américaine : un Américain (des Américains); un Sud-Américain (des Sud-Américains); un Latino-Américain (des Latino-Américains)

- interaméricain; centraméricain; panaméricain
- la musique afro-américaine
- Voir aussi *OEA*

l'American Legion (*non souligné en dactylographie*)

amérindien [se dit des Indiens d'Amérique et de ce qui leur est relatif] : un Amérindien, une Amérindienne (des Amérindiens); les langues amérindiennes

- les Indiens Jivaros; les Indiens Pawnees
- Voir aussi *nationalités*

Amérique anglo-saxonne [Canada et Etats-Unis d'Amérique, par opposition à l'Amérique latine]

Amérique centrale [partie comprise entre les isthmes de Tehuantepec (Mexique) et de Panama, à laquelle on rattaché parfois les Antilles]

- le Conseil économique centraméricain
- Voir aussi *CCE; MCAC; ODEAC*

Amérique du Nord [partie septentrionale du continent américain, comprenant le Canada, les Etats-Unis d'Amérique et la plus grande partie du Mexique, au nord de l'isthme de Tehuantepec]

Amérique du Sud [partie méridionale du continent américain, au sud de l'isthme de Panama]

Amérique latine [ensemble des pays de l'Amérique du Sud et de l'Amérique centrale, plus le Mexique]

- Voir aussi *ADELA; ALADI; ARPEL; CEPAL; INTAL; latino-américain; OPANAL*

Ameslan (l') [*American Sign Language*]

- Voir aussi *langage*

- amiante** : un amiante; des plaques d'amiante
- un amiante-ciment (des amiantes-ciments)
- amiral** (*minuscule*) : l'amiral Jean Tardy; l'amiral
- navire amiral, vaisseau amiral (*sans trait d'union*)
 - Voir aussi *contre-amiral*; *vice-amiral*
- à mi-temps** : voir *mi-temps (à)*
- AML** (automitrailleuse légère)
- *En anglais* : LRV (*light reconnaissance vehicle*)
- Amman** (capitale de la Jordanie)
- amnésie** : une amnésie antérograde; une amnésie rétrograde
- Amnesty International** [*abréviation* : AI] (*féminin*) : la section française d'Amnesty International
- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie
- amont** : des industries d'amont; des produits d'amont
- [*astronautique*] une station amont; une station aval
 - des stations amont; des stations aval
 - [*écluse*] une porte amont; une porte aval
 - des portes amont; des portes aval
- amour-propre** (un) [des amours-propres]
- Amoy** : voir *Xiamen*
- AMP** (adénosinemonophosphate) : l'AMP-cyclique
- amparo** (*souligné en dactylographie*) : le droit d'*amparo*; une requête d'*amparo*
- le Cycle d'étude des Nations Unies sur l'*amparo*, l'*habeas corpus* et d'autres voies de droit similaires (Mexico, 15-28 août 1961)
- ampère** [un] (*symbole* : A) [unité de mesure d'intensité de courant électrique et unité de mesure de force magnéto-motrice]
- un ampèremètre
 - ampère-heure (*symbole* : Ah) [unité de mesure de quantité d'électricité]
 - 1 ampère-heure = 3 600 coulombs
 - des ampères-heures
 - ampère par mètre (*symbole* : A/m) [unité de mesure d'intensité de champ magnétique]
 - Voir aussi *mesures*
- AMPS** (atmosphère, magnétosphère et plasmas spatiaux)
- *En anglais* : AMPS (*atmosphere, magnetosphere and plasma-in-space*)
- AMR** : voir *CA*
- Amsterdam** (capitale des Pays-Bas)
- AMU** : voir *UMA*
- an** : bon an, mal an; la guerre de Sept Ans; la guerre de Cent Ans; la guerre de Trente Ans; la paix de Trente Ans
- le Nouvel An; le Jour de l'An
 - la peur de l'an mille, de l'an deux mille
 - le premier de l'an
 - Voir aussi *périodicité et durée*
- analphabète; analphabétisme** (la suppression, la liquidation de l'analphabétisme)
- Voir aussi *alphabète*
- analyse** : une analyse coûts-avantages
- une analyse coût-utilité [voir aussi *CBA*]
- ANASE** (Association des nations de l'Asie du Sud-Est)
- *En anglais* : ASEAN (Association of South-East Asian Nations)
- ANC** (African National Congress)
- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie
- ancien** : l'Ancien Régime [gouvernement qui existait en France avant 1789]; l'Ancien Monde, l'Ancien Continent [l'Asie, l'Europe et l'Afrique]; l'Ancien Bronze
- les Anciens; la querelle des Anciens et des Modernes
 - [*Bible*] l'Ancien Testament
 - l'ancienne Grèce; la Grèce ancienne
 - l'ancien Orient; l'Orient ancien
- andin** : les plateaux andins; les populations andines
- l'Amérique andine; la cordillère des Andes
 - Voir aussi *SAD*
- Andorre** (l') [*féminin*]; *adjectif* : andorran(e); *substantif* : un Andorran (des Andorrans); *capitale* : Andorre-la-Vieille
- la Principauté d'Andorre
- anémie** : une anémie pernicieuse; une anémie nutritionnelle
- une anémie ferriprive
 - une anémie hypochrome, normochrome
- angledozer**. *En français, employer* : (un) boteur biais (des boteurs biais)
- anglican, anglicanisme** (*minuscules*)
- Anglo-Normandes** (les îles)
- *En anglais* : Channel Islands
 - Ce groupe d'îles britanniques de la Manche comprend les îles suivantes : Aurigny (Alderney); Guernesey; Jersey; Serq (Sark)
- Angola** (l') [*masculin*]; *adjectif* : angolais(e); *substantif* : un, des Angolais; *capitale* : Luanda; *unité monétaire* : voir *kwanza*
- angström** [un] (*symbole* : Å) [unité de mesure de longueur d'onde et des distances atomiques]
- 1 angström = 0,1 millimicron
 - Voir aussi *mesures*

Anhui [*anciennement* : Anhwei; Ngan-houei] (province de la Chine orientale); *capitale* : Hefei [*anciennement* : Hofei]

- la province de l'Anhui
- Voir aussi *pinyin*

animaux fabuleux (noms d') : voir *divinités païennes*

Anjouan : voir *Comores*

Ankara (capitale de la Turquie)

***année** : une année contingente; une année pivot; une année sabbatique; l'année *Hinoeuma* (au Japon)

- une année de lumière (1 000 années de lumière)
 - *Symbole de l'année de lumière* : al
- une gigannée (1 milliard d'années)
- la nouvelle année lunaire

***année (trait d'union dans les mots composés)** : année-dactylographe (des années-dactylographe); année-homme (des années-homme) [20 000 années-homme]; année-réacteur (des années-réacteur) [1 400 années-réacteur]

***année (majuscule/minuscule)** : mêmes règles que pour *campagne*

- l'Année internationale des droits de l'homme; l'Année internationale de l'enfant; l'Année internationale de la femme; l'Année internationale de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale; l'Année mondiale des communications (1983)
- l'Assemblée générale a proclamé l'année commençant le 21 mars 1978 Année internationale de la lutte contre l'*apartheid*; la proclamation de l'année 1978 comme Année internationale de la lutte contre l'*apartheid*; 1985 sera l'Année internationale de la jeunesse : participation, développement, paix
- l'Année internationale du prisonnier d'opinion, lancée par Amnesty International

***années (périodes et durées)** :

1. Lorsqu'il est fait mention d'une moyenne ou d'un total pour une période de deux ou plusieurs années *complètes* (y compris les années initiale et finale), les chiffres de la première et de la seconde ou dernière année sont séparés par un trait d'union : 1977-1978; la moyenne annuelle pour la période 1965-1969 (*et non* : 1965-69, *ni* 1965-9); l'exercice biennal 1978-1979 (*et non* : 1978/1979, *ni* 1978/79)
2. Lorsqu'il est fait mention d'une période conventionnelle, telle qu'un exercice financier, une campagne agricole ou une période statistique particulière, les chiffres des années consécutives sont séparés par une barre transversale (/), et l'on n'indique que les deux derniers chiffres de la seconde année : l'exercice financier 1976/77; l'année scolaire 1978/79; la campagne agricole 1977/78
3. Les durées s'expriment en toutes lettres (dans vingt ou trente ans; la guerre de Trente Ans). Cependant, les durées comprenant des fractions s'expriment en chiffres arabes (le calcul est établi pour une période de 15 ans 8 mois 14 jours)

4. *On écrit* : les années 80 (*et non* : les années 1980), les années 1900 et suivantes, les années 20 de ce siècle, les années 1950 à 1960, l'an 2000

- Voir aussi *dates; périodicité et durée*

***annexe (minuscule)** : l'annexe VIII du rapport; en annexe au rapport...; la salle de conférences de l'annexe de l'Assemblée nationale

- *Exceptions* : l'Annexe au Pacte de la Société des Nations; *Annexes* (lorsque ce mot fait partie du titre d'un ouvrage)
- annexé : voir *ci-annexé*

***annexes et appendices** :

1. L'annexe est un supplément à un document mais constituant un document indépendant en lui-même
2. L'appendice est un supplément à un document mais ne constituant pas un document indépendant en lui-même (l'appendice III de l'annexe I)
3. L'appendice est une subdivision de l'annexe, lorsqu'il en existe une
4. Les annexes et les appendices sont numérotés en chiffres romains [grandes capitales en typographie] (l'annexe V; l'annexe VII.G; l'appendice III)
5. Une seule annexe ou un seul appendice ne se numérotent pas
6. Les mots *annexe* et *appendice* ne s'abrègent pas
7. Il n'est pas nécessaire de répéter le titre d'une annexe ou d'un appendice présentés sous la forme d'un tableau qui se prolonge sur plus d'une page
 - Voir aussi *suite*
- Voir aussi *nombres* (par. 2); *ouvrage (ordre des parties d'un)*

annexionnisme; annexionniste

anniversaires (s'écrivent en toutes lettres) : nous avons célébré le trentième anniversaire de l'ONU

- Voir aussi *nombres* (par. 1)

annonce : une contribution volontaire annoncée; une annonce de contribution; une conférence d'annonces de contributions

- la huitième conférence pour les annonces de contributions au Programme alimentaire mondial
- [audiovisuel] une bande-annonce (des bandes-annonces)

annuaires (titres d') : voir *journaux et périodiques*

- l'*Annuaire des droits de l'homme, 1973*; l'*Annuaire démographique des Nations Unies, 1977*

annuel : voir *périodicité et durée*

ANP : voir *PNA*

Antananarivo [*anciennement* : Tananarive] (capitale de Madagascar)

antarctique [se dit des régions polaires australes] : le Comité scientifique de recherche antarctique

- le Territoire de l'Antarctique britannique
- les Terres australes et antarctiques françaises [un des quatre territoires français d'outre-mer]
- l'océan Antarctique [autre nom de l'océan Austral]
- la péninsule Antarctique : voir *Graham (la terre de)*
- Voir aussi *SCAR*

ante (ex) : voir *ex ante*

antécambrien : voir *géologie*

anti (*sans trait d'union en règle générale*) : antiacridien; antialcoolisme; antiamaril; antiaphteuse; antiatomique; antiautoritaire; antibrouillage; antiéconomique; antienzyme; antiétatique; antiguérilla; antihumaniste; antinazi; antioxydant; antisatellite

• **Exceptions :**

1. *Trait d'union* dans un mot composé dont le second élément commence par la lettre *i* : anti-impérialiste; anti-infectieux; anti-inflationniste
2. *Trait d'union* dans un mot composé dont le second élément est souligné en dactylographie : une combinaison anti-*g*; une politique anti-*apartheid*
 - Voir *anti-g*; *apartheid*
3. *Trait d'union* dans un mot composé de trois éléments : anti-sous-marin
 - Voir *anti-sous-marin*
4. *Trait d'union* devant un mot qui a une majuscule (l'anti-ONU; l'anti-France; le front anti-Sadate) ou dans un mot qui est forgé pour la circonstance (anti-théâtre)
5. *Trait d'union et majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : l'Anti-Atlas; l'Anti-Liban; l'Anti-Machiavel

antiaérien : un tir antiaérien; un canon antiaérien

- un système d'armes antiaérien
- des missiles antiaériens
- Voir aussi *AA*; *SAM*

anti-apartheid : voir *apartheid*

antiatomique : un abri antiatomique

antibruit (*invariable*) : des murs antibruit

- la Ligue française antibruit

antichar (*singulier/pluriel*) :

1. Ce mot est au *singulier* lorsque l'engin ou le projectile qu'il qualifie ne peut servir qu'une seule fois ou que contre un seul char (des mines antichar; des obus antichar; des missiles tactiques antichar; des engins antichar Sagger)
 - Voir aussi *AC*; *bazooka*; *LRAC*
2. Ce mot est au *pluriel* lorsque l'arme qu'il qualifie peut servir plusieurs fois ou contre plusieurs chars (l'artillerie antichars; un canon antichars; une arme antichars)
 - un tir antichars

anticolonialiste : une politique anticolonialiste

- l'anticolonialisme; un, une anticolonialiste

anticultures (*invariable*) : une arme anticultures

anticyclonal, anticycloné : voir *cyclone*

antidumping (*invariable*) : une loi, une taxe antidumping

- des droits antidumping

antiengin : une fusée antiengin

- *Synonymes* : antifusée; antimissile

anti-g (abréviation d'antigravitationnel) [qui s'oppose à l'action de la gravité ou qui en atténue les effets] : une combinaison spatiale anti-*g*

Antigua-et-Barbuda; *capitale* : Saint-Jean

- Voir aussi *Sous-le-Vent (îles)*

Antilles : voir *Caraiïbes*

- le courant des Antilles; la mer des Antilles; les Grandes Antilles; les Petites Antilles
- les Antilles néerlandaises
- les Antilles françaises : voir *Vent (îles du)*
- Voir aussi *ECCA*; *ECCM*

antimatériel (*invariable*) : des armes antimatériel

antipaludique : voir *paludisme*

antipersonnel (*invariable*) : des mines antipersonnel

antiquité : l'antiquité d'un peuple; remonter à la plus haute antiquité; les antiquités d'Athènes; dès la plus haute antiquité

- *Majuscule* lorsque ce mot désigne la période de l'histoire qui correspond aux plus anciennes civilisations (l'Antiquité classique; l'Antiquité romaine), ou lorsqu'il représente les Anciens (toute l'Antiquité l'a cru)

anti-sous-marin (*singulier/pluriel*) : mêmes règles que pour *antichar*

- un missile anti-sous-marin
- des missiles sous-marin-anti-sous-marin
- un missile surface-anti-sous-marin
- un escorteur anti-sous-marins
- un patrouilleur anti-sous-marins
- la lutte anti-sous-marine; une grenade anti-sous-marine
- Voir aussi *ASM*

antitrust : voir *trust*

Antseranana (port de Madagascar)

- Avant 1975, Antseranana s'appelait Diégo-Suarez

à nu (*invariable*) : mettre des plaies à nu

ANZUS [pacte militaire Australie-Nouvelle-Zélande-États-Unis d'Amérique]

- *En anglais* : ANZUS [mutual security pact between Australia, New Zealand and the United States of America]

AOC (appellation d'origine contrôlée), France

AOF : voir *Afrique-Occidentale française*

août : voir *mois*

- le 15 Août [en France, fête légale de l'Assomption]

AP (Associated Press) : l'agence AP

apanage : éviter d'employer *apanage exclusif*, qui est un pléonasma

apartheid (*masculin*) : la lutte contre l'*apartheid*; des groupes anti-*apartheid*; une politique pro-*apartheid*; la publication intitulée *Anti-Apartheid News*; le Mouvement français anti-*apartheid*; l'Anti-*Apartheid* Movement, de Londres; le Centre contre l'*apartheid*; le Comité spécial contre l'*apartheid*; l'Année internationale de la lutte contre l'*apartheid*

- En typographie : voir aussi *titres/sous-titres* (par. 11)
- *apartheid* se coupe comme suit : *apar-/heid*

apatride : un, une apatride

- la Convention relative au statut des apatrides; la Convention sur la réduction des cas d'apatridie

APC : voir *VTT*

APD (aide publique au développement)

- *En anglais* : ODA (*official development assistance*)

APE (Assemblée parlementaire européenne) [CE]

APEMF (Association des pays exportateurs de minerai de fer)

- *En anglais* : AIEC (Association of Iron-Ore Exporting Countries)

s'apercevoir (*part. passé variable*) : elles se sont aperçues de leur erreur; elles s'en sont aperçues

- entr'apercevoir

apesanteur : voir *pesanteur*

à-peu-près (*invariable*) : un, des à-peu-près; se contenter d'à-peu-près

- à peu près (*sans trait d'union*)[environ]
- Voir aussi *quelque*

Apia (capitale du Samoa)

à-pic (*invariable*) : un, des à-pic

aplat (un) [teinte uniforme d'impression]; **à-plat** [un] (des à-plats) [feuille(s) de papier sans pliure]

APNU (Administration postale de l'ONU)

- *En anglais* : UNPA (United Nations Postal Administration)

apocalypse [fin du monde] : une apocalypse; une vision d'apocalypse

- les apocalypses juives
- l'Apocalypse de saint Jean [dernier livre du Nouveau Testament]
- un paysage apocalyptique

APODETI (Associação Popular Democratica de Timor)

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

apogée (un) : être à l'apogée de sa puissance

- [*astronomie*] l'apogée d'un astre (*contraire* : le périégée)

à postériori [à partir de données de l'expérience; qui est postérieur à l'expérience] : raisonner à postériori

- La forme "*a posteriori*" est acceptable : une notion *a posteriori*

Appalaches (les) [chaîne de montagnes de l'est de l'Amérique du Nord]

- un relief appalachien

appel : un appel d'offres; un appel d'offres international; un appel à la concurrence internationale [voir aussi *ICB*]

- interjeter appel; un contre-appel (des contre-appels)

appendices : voir *annexes et appendices*

appertisation (une) [l'appertisation est la stérilisation par la chaleur de produits alimentaires avant leur mise en conserve]

- des conserves appertisées

APPI (Association internationale pour la promotion et la protection des investissements privés en territoire étranger)

- *En anglais* : APPI [International Association for the Promotion and Protection of Private Foreign Investments]

appointements : voir *salaire*

apprenti, apprentie : un apprenti boucher; une apprentie couturière

- un apprenti sorcier

s'approcher (*part. passé variable*) : ils se sont approchés du bâtiment

s'approprier : ils se sont approprié des territoires; les terres qu'ils se sont appropriées

approximation : calculer par approximation; procéder par approximations successives

- Voir aussi *quelque*

appui : un appui naval; un avion d'appui au sol

- [*ONU*] les services communs d'appui
- un appui-bras (des appuis-bras)
- un appui-livres (des appuis-livres)
- un appui-tête (des appuis-tête)
 - *Synonyme* : un, des repose-tête
- fournir un appui-feu
- un appui aérien (voir aussi *COCAA*)

apr. [après] (abréviation employée uniquement devant J.-C.) : en 70 apr. J.-C.

- Voir *abréviations; J.-C.*

après- : après-demain; un après-dîner (des après-dîners); un, une après-guerre (des après-guerres) [*mais* : la période d'après guerre (*sans trait d'union*)]; un, une, des après-midi; après-rasage (une lotion); un, des après-ski; après-vente (une location, des services)

après que (est suivi de l'indicatif ou du conditionnel, et non du subjonctif) : la proposition fut adoptée après que son auteur en eut modifié le texte

à priori [antérieurement à toute expérience; antérieur à l'expérience] : prouver à priori; un raisonnement à priori; des à priori

- La forme "*a priori*" est acceptable : prouver *a priori*

apriorisme (un) [raisonnement fondé sur des idées à priori]

- apriorique [fondé sur des à priori]
- aprioriste [qui raisonne à priori]

à-propos (*invariable*) : un, des à-propos; avoir l'esprit d'à-propos

- à propos (arriver à propos); à tout propos
- à propos de [à l'occasion, au sujet de]

APT [transmission automatique des images]

- *En anglais* : APT (*automatic picture transmission*)

aptitude : des tests d'aptitude

- [ONU] un certificat d'aptitudes linguistiques; un examen d'aptitudes linguistiques
- test d'aptitude : voir aussi *facteur G*
- [France] certificats d'aptitude : voir *CAFAS*; *CAP*; *CAPA*; *CAPE*; *CAPET*

Aqaba : le golfe d'Aqaba

- La forme "Akaba" est également correcte

aquaculture : l'aquaculture côtière; l'aquaculture littorale

- un aquaculteur; une aquacultrice
- La forme "aquiculture" (un aquiculteur, une aquicultrice) est également correcte
 - [FAO] le Programme coopératif de recherches sur l'aquiculture
- l'industrie aquicole

aqua-planing. *En français, employer* : (un) aquaplanage

a quo : voir *dies (a quo)*; *terminus ad quem*

arabe : voir *nationalités, peuples, races, etc.* (par. 1 g)

- les Arabes et les Juifs
- la culture arabe; le panarabisme; une conférence panarabe; des relations interarabes
- la Grande Arabie
- Voir aussi *ASFEC*; *FADES*; *MCA*; *OPAEP*

arabes unis (Emirats) : voir *Emirats arabes unis*

Arabie saoudite (l'); *adjectif* : saoudien(ne); *substantif* : un Saoudien (des Saoudiens); *capitale* : Riyad; *unité monétaire* : le riyal saoudien (voir *riyal*)

Arabo-Persique : voir *Persique*

- le golfe Arabique; le golfe Arabo-Persique; le Golfe

arbitre : le libre arbitre

- un tiers arbitre; un surarbitre

arbre : une rangée d'arbres; un rideau d'arbres; des arbres en fleur; des arbres à fruit; un arbre de Noël

- des cultures arbustives; la sylviculture
- un arboretum (l'arboretum de Fos)
- un arboriculteur; une arboricultrice; l'arboriculture
- Noms d'arbres : voir *végétaux (noms de)*
- [électricité] une turbine à simple ligne d'arbres, à deux lignes d'arbres
- [mécanique] un arbre porte-hélice

arc : tirer à l'arc; un arc électrique

- un arc insulaire
- un arc de triomphe (*sans traits d'union*) : l'arc de triomphe du Carrousel
- un arc-en-ciel (des arcs-en-ciel)
- un arc-boutant (des arcs-boutants)
 - arc-bouter [soutenir à l'aide d'un arc-boutant]
 - s'arc-bouter (à, contre, sur) : ils se sont arc-boutés

archéologiques (divisions) : voir *géologie*

archevêché, archevêque (*minuscules*) : l'archevêché de Beyrouth; l'archevêque de Québec; l'archevêque de Sydney, le cardinal Freeman

archi : archiconnu; archidiaire; archidiocèse; archiduc; archiépiscopat; archifaux; archimillénaire; archiprêtre

archipel (*minuscule*) : l'archipel de la Sonde

- Voir à leur ordre alphabétique les noms des principaux archipels

architecte : un architecte décorateur; un architecte paysagiste

- l'architecture; architectonique

archives : les archives de l'ONU

- des archives audiovisuelles; des archives phonographiques
- un, une archiviste; l'archivage; archiver; archivistique
- [France] les Archives nationales; un archiviste-paléographe
- un fonds d'archives

arctique [se dit des régions polaires septentrionales] : le cercle arctique; la steppe arctique

- la région de l'Arctique; l'océan Arctique (*ou* : l'océan Glacial Arctique)

are [un] (*symbole* : a) [unité de mesure d'aire ou de superficie, employée pour exprimer les superficies agraires]

- 1 are = 100 mètres carrés
- l'aréage (*masculin*) [mesurage des terres par are]
- Voir aussi *mesures*

argent : voir *métaux précieux (titres d'alliages de)*

- des rubans argent (de couleur argent)

Argentine (l'); *adjectif* : argentin(e); *substantif* : un Argentin (des Argentins); *capitale* : Buenos Aires; *unité monétaire* : le peso argentin (voir *peso*)

- la République argentine

Arizona [*abréviation en anglais* : Ariz.] (Etats fédérés des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Phoenix

- L'abréviation "Ariz." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Arkansas [*abréviation en anglais* : Ark.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Little Rock

- L'abréviation "Ark." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

arlequin : un habit, un manteau d'arlequin

armateur : une conférence d'armateurs

- un armateur transporteur (des armateurs transporteurs)
- Le Conseil des associations nationales d'armateurs d'Europe et du Japon

arme : une arme de fission, dite arme atomique (la bombe A); une arme de fusion, dite arme thermonucléaire (la bombe H); une arme antimatériel; une arme anticultures; une arme antipersonnel; une arme antichars légère; une arme anti-sous-marin (ASM); des armes à faisceaux de particules; un système d'armes antiaérien

- se rendre avec armes et bagages
- un fait d'armes; un port d'armes; une prise d'armes
- le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
- **Noms d'armes** [*non soulignés en dactylographie et invariables*] : des Douchka; des Ouzi; des Mauser M-57; des Beretta 951/A

armée (*minuscule*) : l'armée française; l'armée du Rhin; l'armée du Salut; l'armée rouge; l'armée populaire coréenne; la VII^e armée américaine; l'armée Montgomery; le 3^e corps d'armée; l'armée des Khmers rouges; l'armée de l'air suisse; l'armée royale du Népal; l'armée Volcan; un groupe d'armées; un groupement interarmées; un général d'armée

- une école interarmes
- Voir à leur ordre alphabétique les noms des différentes unités militaires
- Voir aussi *nombres* (par. 2)

Arménie [région montagneuse de l'Asie occidentale]; *adjectif* : arménien(ne); *substantif* : un Arménien (des Arméniens)

- la République d'Arménie (république fédérée de l'URSS); *capitale* : Erevan
- Voir aussi *Caucase*

armistice (*minuscule*) : l'armistice de 1918; la Commission mixte d'armistice Israël-Liban; la Convention d'armistice général libano-israélienne de 1949

- la ligne de démarcation de l'armistice (LDA)
- conclure, signer un armistice
- un armistice immédiat et sans conditions

ARN (acide ribonucléique)

- *En anglais* : RNA (*ribonucleic acid*)

ARPEL [assistance mutuelle des entreprises pétrolières publiques latino-américaines]

- *En espagnol* : ARPEL (Asistencia recíproca de Petroleras estatales latinoamericanas)

arrache- : un arrache-clou (des arrache-clous); un arrache-racine(s) [des arrache-racines]

- lutter, travailler d'arrache-pied

arrangement (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*

- l'Arrangement de travail entre l'OACI et l'OMM

arrêt : rendre un arrêt; l'arrêt du 20 septembre 1978; l'arrêt de la Cour internationale de Justice; l'arrêt de la Cour suprême des Etats-Unis d'Amérique

- une saisie-arrêt (des saisies-arrêts)
- une maison d'arrêt (la maison d'arrêt d'Aurillac)
- [*militaire*] un tir d'arrêt (*anciennement* : un tir de barrage)
- arrêt de renvoi : voir *inculpé/prévenu/accusé*

arrêté (*minuscule*) : l'arrêté du 24 mars 1977

- un arrêté préfectoral; un arrêté de péril
- un arrêté de mise en résidence forcée
- **s'arrêter** (*part. passé variable*) : ils se sont arrêtés en chemin

arrhes (*féminin et pluriel*) : verser d'importantes arrhes

arrière :

1. Lorsque *arrière* est adjectif ou adverbe, il est invariable : faire machine arrière; faire une marche arrière; les roues arrière d'un véhicule
 - rester en arrière
2. Lorsque *arrière* est substantif, il prend la marque du pluriel : les arrières [zone militaire logistique]
3. Dans les mots composés, *arrière* est invariable : un arrière-ban (des arrière-bans); une arrière-garde (des arrière-gardes); un, des arrière-pays; une arrière-pensée (des arrière-pensées); un arrière-port (des arrière-ports)

s'arrog : ils se sont arrogé tous les droits; les droits qu'elle s'est arrogés

Art : voir *Bachelor*; *Master*

art : les beaux-arts

- Voir aussi *arts et métiers*; *œuvres d'art*

art. : voir *article*, *articles*

- Voir aussi *abréviations*

artel (un) [société coopérative en URSS] : des artels

- un artel agricole

***article** [devant un mot étranger] : voir *élision devant un mot étranger*

***article** : un projet, des projets d'article [chaque projet ne porte que sur un seul article]; un projet, des projets d'articles [chaque projet porte sur plusieurs articles]

- le projet d'article 3; les projets d'article examinés
- le projet d'articles sur la responsabilité des Etats

***article (majuscule/minuscule) :**

A. — *Charte des Nations Unies, Statut de la Cour internationale de Justice, Pacte de la Société des Nations*

1. *Majuscule* lorsque c'est un article nommément désigné : l'Article premier de la Charte des Nations Unies; l'Article 70 du Statut de la CIJ; l'Article 73 (*sous-entendu* : de la Charte des Nations Unies); les Articles 33 à 37; la Charte précise dans son Article 73 que...; l'alinéa *e* dudit Article 73 déclare que...

- les Articles 39 et suivants de la Charte des Nations Unies; les Articles 1^{er} et 55 de la Charte

2. *Minuscule* lorsque le mot *article* n'est suivi ni d'un chiffre ni de *premier* : aucun article de la Charte des Nations Unies ne nous oblige à accepter une telle situation; cet article, ces articles de la Charte; l'article actuel ne nous satisfait pas; les articles de la Charte; ledit article, lesdits articles de la Charte; le présent article de la Charte devrait être révisé afin de...

- Dans une citation ou dans une reproduction du texte original de la Charte, du Statut ou du Pacte, on tolère cependant des majuscules "irrégulières" : "... le présent Article n'affecte en rien la portée des dispositions précédentes..."

B. — *Autres instruments juridiques*

3. *Minuscule* : l'article premier du Traité de Paris; l'article 12 de la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants; l'article 12.2 du règlement financier; l'article 280 du Code pénal; l'article 158 du règlement intérieur de l'Assemblée générale des Nations Unies; l'article 59 du règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité de l'ONU; l'article XV de l'Accord international sur le thé précise...

- Dans une citation ou dans une reproduction du texte original d'un instrument juridique (accord, charte, convention, traité, etc.), on tolère cependant des majuscules "irrégulières" : "... ledit Article ne pourra...; cet Article...; les Articles 12 et 13..."

***article, articles (abréviation : art.) :**

1. Les numéros d'article s'écrivent en chiffres arabes (*pour article premier, voir premier*) : l'article 4; les articles 1^{er}, 2 et 7 du Code civil; les Articles 1^{er} et 2 de la Charte des Nations Unies

2. Les numéros d'article s'écrivent sans espace ni point séparatif aux milliers : l'article 1570 du Code pénal

3. Précédé d'un article ou dans un titre, le substantif *article* s'écrit en toutes lettres : l'article 18

Article 16

4. Dans les autres cas, *article* s'abrège en *art.* : voir art. 11 et 25; (art. 2)

5. *On écrit* : art. 11 à 18 (*et non* : art. 11-18); art. 11 et 12 (*et non* : art. 11-12)

6. Placé en début d'alinéa, *Article* s'abrège en *Art.* :

Art. 1^{er}. Une école...

Art. 2. L'école est gratuite...

Art. 3. Les enseignants...

- article premier : voir *premier*

***articles parus dans des périodiques** : les références à des titres d'articles se mettent entre guillemets et ne sont pas soulignées ("International protection", *Bulletin du HCR*, mars 1968)

- La traduction éventuelle du titre se place entre parenthèses et sans guillemets : "International protection" (La protection internationale), *Bulletin du HCR*, mars 1968

arts et métiers (sans traits d'union)

- Voir aussi *OFIAMT*

Arusha (République-Unie de Tanzanie)

- le Programme d'Arusha pour l'autonomie collective et cadre de négociations, adoptés par la quatrième Réunion ministérielle du Groupe des Soixante-Dix-Sept, tenue à Arusha du 6 au 16 février 1979

AS (missile air-surface)

- *En anglais* : AS (*air-to-surface missile*)

A/S : voir *ASM*

ASA (American Scientific Association) [norme américaine]

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

à savoir : voir *savoir*

Ascension : la fête de l'Ascension; l'île de l'Ascension

AsDB : voir *BasD*

AsDF : voir *FAsD*

ASE (Agence spatiale européenne) [CE]

- *En anglais* : ESA (European Space Agency)

ASEAN : voir *ANASE*

ASFEC [Centre régional d'alphabétisation fonctionnelle en milieu rural pour les Etats arabes]

- *En anglais* : ASFEC [Regional Centre for Functional Literacy in Rural Areas for the Arab States]

ASG : voir *SSG*

ashkénaze [nom donné aux Juifs de culture et de langue yiddish] : un, une ashkénaze (des ashkénazes)

- un Juif ashkénaze; les Juifs ashkénazes
- Voir aussi *séfarade*

ASI : voir *IAS*

asiadollars (des) [dépôts en dollars effectués dans des banques asiatiques]

asiatique : la culture asiatique; un, une Asiatique (des Asiatiques)

- les puissances afro-asiatiques; le groupe afro-asiatique à l'ONU
- le réseau ferroviaire transasiatique
- [BIT] les travailleurs asiens; l'Equipe régionale asienne pour la promotion de l'emploi
- Voir aussi *AFRASEC*; *Eurasie*

Asie : l'Asie occidentale; l'Asie des moussons

- l'Asie de l'Est, du Sud, de l'Ouest, du Sud-Ouest
- l'Asie du Sud-Est (*et non* : le Sud-Est asiatique)
- l'Asie Mineure [ancien nom de la partie occidentale de l'Asie au sud de la mer Noire]
- [FISE] l'Asie centrale du Sud
- [URSS] les républiques d'Asie centrale
- Voir aussi *ANASE*; *BasD*; *CADI*; *CEAO*; *CESAP*; *Eurasie*; *FAsD*; *IAS*; *SEATAC*; *UAC*; *UMA*; *UNAFEI*

ASM (anti-sous-marin) : une arme ASM

- *En anglais* : A/S (*anti-submarine*)

ASMP (air-sol moyenne portée) : un missile ASMP

ASOC : voir *COCAA*

ASP (*American Selling Price*), Etats-Unis d'Amérique

ASSEDIC (Association pour l'emploi dans l'industrie et le commerce), France

assemblée (*majuscule/minuscul*) : mêmes règles que pour *conférence*

- l'Assemblée générale des Nations Unies; l'Assemblée européenne (l'Assemblée des Dix); l'Assemblée des Communautés européennes; l'Assemblée populaire nationale algérienne; la Grande Assemblée roumaine; la Grande Assemblée nationale; l'Assemblée nationale; l'Assemblée fédérale; l'Assemblée législative; la Haute Assemblée; l'Assemblée (*sous-entendu* : générale des Nations Unies, européenne, des Communautés européennes, etc.)
- **Assemblée générale des Nations Unies** : les membres, la présidence, la tribune de l'Assemblée générale; le bâtiment, la salle de l'Assemblée générale; une session extraordinaire (*et non* : une session spéciale) de l'Assemblée générale des Nations Unies
 - Voir aussi *commissions de l'Assemblée générale des Nations Unies*
- assemblées législatives nationales : voir *parlement*
- Voir aussi *nombres* (par. 1)

assener : assener un coup; la propagande assenée par les médias

- La forme "asséner" est également correcte

assiéger (une ville) : voir *investir*

assistance : l'assistance postpénale; l'assistance chômage; la non-assistance

- [FISE] une liste d'assistance de base
- [informatique] la conception assistée par ordinateur
- Voir aussi *ARPEL*; *AT*; *ATNU*; *auto-assistance*; *BAT*; *CAEM*; *GANUPT*; *OPAS*; *SRAT*

***assistant** : un assistant programmeur; un médecin assistant

- un assistant, une assistante de laboratoire
- un assistant, une assistante dentaire
- Voir aussi *matre-assistant*

***assistant** (*majuscule/minuscul*) : mêmes règles que pour *président*

- l'Assistant personnel du Secrétaire général de l'ONU
- l'Assistant spécial de l'Assistant exécutif
- l'Administrateur assistant et Directeur du Bureau régional pour l'Amérique latine

association (*majuscule/minuscul*) : mêmes règles que pour *comité*

- l'Association canadienne pour les Nations Unies; l'Association internationale de développement (voir *IDA*)
 - Voir aussi *FAAFI*; *FAFI*; *FMANU*; *IATA*; *IFALPA*; *UNCA*; *WAITRO*; *YMHA*; *YWHHA*
- l'association Nature et Progrès; l'association Légitime défense
- *Les noms étrangers d'associations ne sont pas soulignés en dactylographie* : le Pan Africanist Congress of Azania; le National Council of the Churches of Christ; l'Interfaith Center for Corporate Responsibility du Conseil national des Eglises des Etats-Unis d'Amérique; Only one Earth

Assomption : l'Assomption; la fête de l'Assomption

- Assomption [*ou* : Asunción] (capitale du Paraguay)
- les pères augustins assomptionnistes (les assomptionnistes)
- Voir aussi *août*

***assurance** (*sans trait d'union lorsque l'on sous-entend "en cas de", "contre"*) : une assurance chômage; une assurance décès; une assurance décès et invalidité; une assurance dommages; une assurance gros frais médicaux; une assurance incendie; une assurance maladie; une assurance responsabilité (civile); une assurance risques divers; une assurance soins dentaires; une assurance sur la vie; une assurance survivants; une assurance vieillesse

- une assurance multirisque
- un régime d'assurance maladie
- [ONU] le Groupe des assurances; une assurance-groupe maladie et hospitalisation; une assurance-groupe soins dentaires
- une assurance P et I (assurance protection et indemnisation)
- une assurance invalidité-vieillesse; une assurance maladie-maternité
- un pool de réassurance; le consortium des assurances; des agents d'assurance; des compagnies d'assurance; des courtiers d'assurance; des marchés d'assurance
- une contre-assurance (des contre-assurances)
- [maritime] une assurance à la police flottante; une assurance sur corps; une assurance sur fret; une assurance sur facultés (sur marchandises)
- surassuré; une coassurance; une sous-assurance; une réassurance
- police d'assurance : voir *police*
- Voir aussi *bonus-malus*; *c.a.f.*; *Facob*; *FAD*

***assurance-crédit** [assurance contre le risque de non-paiement de la part d'un débiteur] : une assurance-crédit (des assurances-crédits) [voir aussi *GRE*]

- une assurance-crédit à l'exportation
- un assureur-crédit (des assureurs-crédits)

s'assurer : ils se sont assuré la meilleure place; elles se sont assurées de l'authenticité de l'information

astérisque (*masculin*) :

1. L'astérisque est collé au mot qui le précède
 - En typographie : 2 points entre le mot et l'astérisque
2. Il peut servir comme appel de note, auquel cas on emploiera au maximum quatre astérisques par page
3. Les trois astérisques *** marquent une coupure très nette dans le texte. Lorsque la coupure tombe entre deux pages, on placera ces trois astérisques de préférence en tête de la seconde page

Astrakhan (port d'URSS)

- La forme "Astrakan" est également correcte

astres, constellations, étoiles, planètes et signes du zodiaque (noms des) [*majuscules*] : le Bélier; le Capricorne; les Gémeaux; Jupiter; Uranus; la Petite Ourse; la Voie lactée

- Voir aussi *lune; soleil; terre*

astronomie : un satellite d'astronomie ultraviolette (voir *IUE*)

- un, une radioastronome; la radioastronomie
- un astrophysicien, une astrophysicienne
- un astronoticien, une astronoticienne
- l'astrobiologie; l'astrophotographie; l'astrophysique
- la radarastromie
- unité astronomique : voir *UA*
- Voir aussi *parsec*

Asunción (capitale du Paraguay)

- La forme française "Assomption" est également correcte

***AT** (assistance technique) [PNUD]

- *En anglais* : TA (*technical assistance*)

***AT** (*anti-tank*) : voir *AC*

atelier : un navire-atelier (des navires-ateliers)

- un engin de débarquement-atelier (EDA)

Athènes (capitale de la Grèce); *adjectif* : athénien(ne); *substantif* : un Athénien (des Athéniens)

Atlantique : l'océan Atlantique; l'Atlantique Nord; l'Atlantique Sud; l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN); la Charte de l'Atlantique; outre-Atlantique

- la côte atlantique; le littoral atlantique; les rivages atlantiques
- l'Alliance atlantique; le Pacte atlantique

Atlas [ensemble formé de plusieurs chaînes de montagnes en Afrique du Nord] : le Haut Atlas (*ou* : le Grand Atlas); le Moyen-Atlas; l'Anti-Atlas

- l'Atlas tellien; l'Atlas saharien (*ou* : l'Atlas présaharien)

ATNU (assistance technique des Nations Unies)

- *En anglais* : UNTA (*United Nations technical assistance*)

atome : le siècle de l'atome

- le génie atomique; un étalon atomique
- le temps atomique international (TAI)
- une bombe nucléaire de fission, dite bombe atomique ou bombe A
- l'unité de masse atomique : voir *u*
- un atome-gramme (des atomes-grammes)
 - Voir aussi *valence-gramme*
- [*physique*] un bombardement atomique
- antiatomique; intra-atomique; monoatomique
- tétratomique; triatomique
- [*France*] le Commissariat à l'énergie atomique (CEA)
- Agence internationale de l'énergie atomique : voir *AIEA*

ATP (adénosinetriphosphate)

ATRS : voir *Worldscale*

ATS [satellite d'applications techniques]

- *En anglais* : ATS (*applications technology satellite*)

attaché (*minuscule*) : l'attaché militaire; l'attaché de presse; l'attaché de liaison

- des attachés de recherche
- **s'attacher** (*part. passé variable*) : elles se sont attachées à résoudre le problème

attaché-case : un attaché-case (des attachés-cases)

attaque : une attaque surprise (des attaques surprise) [par surprise]

- une contre-attaque (des contre-attaques)
- contre-attaquer
- un attaquant; en attaquant
- **s'attaquer** (*part. passé variable*) : ils se sont attaqués à cette tâche

s'attendre (*part. passé variable*) : ils se sont attendus à cette riposte

- s'attendre que (*et non* : à ce que)

atterrissage : une aire d'atterrissage; un train d'atterrissage

- un avion à décollage et atterrissage courts (ADAC); un avion à décollage et atterrissage verticaux (ADAV)
- un atterrissage par guidage au sol
- une plate-forme d'atterrissage pour hélicoptères
- Voir aussi *ILS*

attester :

1. Avec le sens de "certifier" ou de "servir de témoignage", *attester* se construit sans préposition : nous attestons la vérité de ce témoignage (*et non* : nous attestons *de* la vérité de ce témoignage)
2. Avec le sens de "prendre à témoin", *attester* se construit avec la préposition *de* : nous attestons l'Assemblée générale de notre sincérité...

atto (*symbole* : a) [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 10^{-18}]

- Voir aussi *mesures*

attorney général (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- En anglais : *Attorney-General*
- *Attorney-General* se traduit parfois par “ministre de la justice” (le Ministre de la justice des Etats-Unis d’Amérique), ou par “procureur général” (le Procureur général du Royaume-Uni)

au : au lieu et place [en son lieu et place]

aucun (*adjectif ou pronom indéfini*) [pas un, nul (avec la négation *ne*)]

- sans aucune restriction
- aucunement [pas du tout]
- *Aucun* se met au pluriel devant un nom qui n’a pas de singulier : sans aucuns frais; aucunes funérailles n’auront lieu
- *Exception* : d’aucuns [quelques-uns]

au-dedans; au-dehors; au-delà; au-dessous; au-dessus; au-devant

***audio** : une audiofréquence; un audiogramme; un audiomètre; l’audiométrie

- un, une audioprothésiste

***audio-oral** : des méthodes audio-orales; des moyens d’enseignement audio-oraux

***audiovisuel** : une documentation audiovisuelle; des moyens audiovisuels; des archives audiovisuelles

- le Centre d’information audiovisuelle des Nations Unies sur les établissements humains (Vision Habitat)

auditorium (*non souligné en dactylographie*) : l’auditorium de la Banque de France

augure (*masculin*) : un mauvais augure

au jour/à jour : voir *jour*

aujourd’hui (jusqu’à aujourd’hui *ou* jusqu’aujourd’hui)

AUPELF (Association des universités partiellement ou entièrement de langue française)

au prorata : voir *prorata*

Auschwitz (ville de Pologne)

- Voir aussi *camp*

auspices (*masculin et pluriel*) : sous les meilleurs auspices

- l’ONU fonctionne sous les auspices conjoints de l’ONU et de l’UNESCO

aussitôt [au moment même; sur l’heure]; **aussi tôt** [s’oppose à aussi tard]

- aussitôt que [dès que]

austral [méridional] : le pôle austral; l’hémisphère austral

- les Terres australes et antarctiques françaises [un des quatre territoires français d’outre-mer]
- l’océan Austral (*autre nom* : l’océan Antarctique)
- les îles Australes [archipel de la Polynésie française]
- Ne pas confondre l’*Afrique australe* (la partie sud du continent africain) et l’*Afrique du Sud* (la République sud-africaine)
- australanthropien : voir *préhistoire*

Australasie [ensemble géographique formé par l’Australie et la Nouvelle-Zélande]

Australie (l’); *adjectif* : australien(ne); *substantif* : un Australien (des Australiens); *capitale* : Canberra; *unité monétaire* : le dollar australien (voir *dollar*)

- le Commonwealth d’Australie
- L’Australie est formée de six Etats et de deux territoires

australopithèque (*minuscule*) : l’australopithèque a été trouvé en Afrique australe

- l’*Australopithecus africanus*; l’*Australopithecus afarensis*

auteur : l’Etat auteur d’une réserve à un traité; les auteurs d’un projet de résolution; une femme auteur; une délégation auteur d’un projet

- note de l’auteur (NDA); le Comité intergouvernemental du droit d’auteur (CIDA); à compte d’auteur
- Voir aussi *coauteur*
- listes d’auteurs de projets de résolution : voir *ordre alphabétique*
- auteurs d’œuvres d’art : voir *œuvres d’art*; *pluriel des noms de personne*

***auto** (*généralement sans trait d’union*) : une autoconsommation; une autodéfense; une autodétermination; autolubrifiant; un autorenseignement; autorégulateur; une autosubsistance; une autosuffisance; un autovaccin

- *Exceptions* :
 1. *Trait d’union* en cas d’hiatus : auto-adaptatif; auto-adhésif; auto-amortissable; auto-enquête, etc.
 - Voir aussi *auto-assistance*; *auto-élévateur*
 2. *Trait d’union* en cas de diphtongue : auto-immunisation; auto-infection; auto-instruction; auto-intoxication, etc.

***auto** [automobile] : une autoberge; une autochenille; une auto-école; une automitrailleuse; une autopompe

- une autocaravane
- un train autos-couchettes (voir *train*)
- un, des porte-autos
- Voir aussi *auto-stop*

auto-assistance : un groupement d’auto-assistance; un programme, un projet d’auto-assistance

autodirecteur : un missile autodirecteur

auto-élévateur : un engin auto-élévateur

- une barge auto-élévatrice

automobile-club (un) [des automobiles-clubs]

automobiles (noms d') [*non soulignés et invariables*] : des Ford; des Renault-16

automoteur/automotrice :

1. Un *automoteur* est soit une grande péniche à moteur, de transport fluvial, se déplaçant par ses propres moyens, soit une pièce d'artillerie montée sur affût chenillé, blindé ou non
 - un automoteur-citerne (des automoteurs-citernes)
 - un canon automoteur de 155 mm GCT
 - un canon automoteur (avec blindage); un canon automouvant (sans blindage)
2. Une *automotrice* est un véhicule se déplaçant sur rails par ses propres moyens [*synonyme* : un autorail]
3. Automoteur, automotrice (*adjectifs*) : un véhicule automoteur; une grue automotrice; une moissonneuse-batteuse automotrice; un portique de levage automoteur

automouvant : un canon de 155 mm, modèle F3 automouvant

- Voir aussi *automoteur*

autopropulsé : un projectile autopropulsé

- un autopropulseur; un système autopropulseur

autorail : voir *automoteur/automotrice* (par. 2)

autorité (majuscule/minuscule) : même règles que pour *comité*

- l'Autorité administrante pour le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique
- l'Autorité monétaire des Antilles orientales (ECCA)
- la création éventuelle d'une autorité internationale du désarmement, proposée par les pays non alignés
- l'autorité papale; l'autorité morale de l'ONU; les autorités fiscales; les autorités françaises
- la Tennessee Valley Authority (*non souligné*)
- **Autorité internationale des fonds marins** : l'Assemblée; le Conseil; la Commission de la planification économique; la Commission technique; la Commission des règles et règlements; l'Entreprise; le Conseil d'administration; le Tribunal; la Chambre de règlement des différends relatifs aux fonds marins; le Fonds général; le Fonds spécial

autoroute : l'autoroute transeuropéenne Nord-Sud; l'autoroute A 4

auto-stop : un auto-stop

- un auto-stoppeur; une auto-stoppeuse

autre : autre chose; entre autres choses; autre temps, autres mœurs; de temps à autre; de part et d'autre

- Voir aussi *tout autre*

Autriche (l'); *adjectif* : autrichien(ne); *substantif* : un Autrichien (des Autrichiens); *capitale* : Vienne; *parlement* : le Bundesrat et le Nationalrat; *unité monétaire* . voir *schilling*

auxiliaire (sans trait d'union) : un administrateur auxiliaire; un commis auxiliaire; un maître auxiliaire

- [FISE] un bureau auxiliaire
- Voir aussi *AFAT*

av. [avant] (abréviation employée uniquement devant J.-C.) : en 330 av. J.-C.

- Voir *abréviations*; *J.-C.*

a/v (abréviation en anglais de l'expression *ad valorem*)

aval : voir *amont*

à-valoir (invariable) : un, des à-valoir

avant- : une avant-cale; un avant-contrat; avant-coureur; avant-garde, avant-guerre (*voir ci-après*); un avant-port; un avant-poste; un avant-projet; avant-tirage (*voir ci-après*)

- *Au pluriel* : des avant-cales; des avant-contrats, etc.
- avant-propos : voir *ouvrage (ordre des parties d'un)*
- **avant que** : se construit avec le subjonctif, précédé ou non d'un *ne* explétif (qui introduit le plus souvent une nuance de crainte)

avantage : une analyse coûts-avantages

- **d'avantage** [de profit]; **d'avantage** [plus, plus grande quantité, plus longtemps]

avant-garde (une) [des avant-gardes]

- être à l'avant-garde; des idées d'avant-garde

avant-guerre/avant guerre [*il ne faut de trait d'union qu'au substantif*] : l'avant-guerre; la période d'avant guerre

- Le substantif *avant-guerre* peut être masculin ou féminin

avant-propos : voir *ouvrage (ordre des parties d'un)*

avant-tirage (trait d'union) : un avant-tirage

- *On écrit* : un exemplaire d'avant tirage (*sans trait d'union*)

avdp : voir *avoirdupois*

avènement (mais : événement)

- l'avènement du Messie

avenue (minuscule) : l'avenue des Champs-Élysées; 30, avenue des Tilleuls

- *Majuscule* lorsque c'est un nom étranger : la Cinquième Avenue; Madison Avenue

avéré [reconnu vrai] : c'est un fait avéré; la nouvelle est avérée

- **s'avérer** : la tâche s'est avérée difficile
- Ne pas utiliser après ce verbe les adjectifs *vrai* ou *faux* ["s'est avéré vrai" est un pléonasme; "s'est avéré faux" est un non-sens]
- la solution s'est révélée vraie, s'est révélée fausse

avertissement : voir *ouvrage (ordre des parties d'un)*

aveugle : un, une aveugle

- un aveugle-né; une aveugle-née (des aveugles-nés; des aveugles-nées)
- aveuglement (*substantif*); aveuglement (*adverbe*)
- agir à l'aveuglette
- Voir aussi *OMPSA*

aviation : l'aviation embarquée; un renfort d'aviation

- un terrain (d'aviation) de circonstance, de déroutement
- Organisation de l'aviation civile internationale : voir *OACI*
- Voir aussi *ALAT*

***avion** : un avion nolisé; un avion sans pilote; un avion télé-piloté; un avion tous temps; un avion transbordeur (un transbordeur);

- un avion à aile en delta (*ou* : un avion à aile delta); un avion à aile en flèche; un avion à flèche variable; un avion à hélice
- un avion d'appui au sol; un avion d'attaque au sol
- un avion de contre-mesures
- un deux-ponts [avion-cargo]; un giravion
- une essence avion
- [*philatélie*] une série avion; une série poste aérienne
- Voir aussi *ADAC; ADAV; AWACS*
- *Trait d'union dans un mot composé* : un avion-cargo (des avions-cargos); un avion-citerne (des avions-citernes); un avion-école (des avions-écoles); un avion-fusée (des avions-fusées); un avion-hôpital (des avions-hôpitaux); un avion-radar (des avions-radars); un avion-taxi (des avions-taxis)
- Voir aussi *porte-avions*

***avions (noms d')** [*invariables*] : des Boeing 747; des Britannia; des B-52, DC-8, F-16, VC-10, U-2; des Concorde; des Mig-23; des Fouga-90; des Alpha-Jet; des Hawker Hunter, Hercules, Galaxie, Tupolev-22, Piper Apache, Soukhoï; des Mystère-IV, Phantom, Kfir, Starfighter 350-F-104, des Mirage-III-E; des Jaguar

- Le nom attribué à un avion en particulier est souligné en dactylographie : l'*Oiseau-Blanc* de Nungesser; le *Pax*; le *Chalom*; l'*Air Force One*

avis (minuscule) : l'avis du Conseil d'Etat

- [*CIJ*] une demande d'avis consultatif de la Cour internationale de Justice; une requête pour avis consultatif; un avis consultatif (voir aussi *CIJ*)
- Dans l'avis consultatif qu'elle a rendu en 1971 sur le Sud-Ouest africain (Namibie), la CIJ s'est prononcée sur...
- s'*aviser* : elles se sont avisées de leur erreur
- Voir aussi *malavisé*

aviso : l'aviso *Commandant-Bory*; l'aviso-escorteur *Surcouf*

avitaminose [maladie produite par le manque de vitamines]

- *Synonyme* : maladie de carence
- Principales avitaminoses : le bérubéri [avitaminose B]; la pellagre [avitaminose PP (ou B3)]; le rachitisme [avitaminose D]; le scorbut [avitaminose C]; la xérophtalmie [avitaminose A]

avocat, avocate : l'ordre des avocats; un avocat-conseil (des avocats-conseils); l'avocat général de Cologne

- l'Union internationale des avocats (UIA)
- Voir aussi *CAPA*

avoir : qu'il ait; que nous ayons; que vous ayez (*et non* : qu'il aie; que nous ayions; que vous ayiez)

avoirdupois (symbole : avdp) [système de mesures de masse des pays anglo-saxons appliqué à toutes les marchandises autres que les métaux précieux, les pierres et les médicaments]

- Voir les principales unités anglo-saxonnes de mesure à leur ordre alphabétique

avril : voir *mois*

AWACS [système aéroporté d'alerte et de contrôle]

- des avions-radars AWACS; un, des AWACS
- *En anglais* : AWACS (*airborne warning and control system*)

AWOL (absent without official leave)

- *En français* : en absence irrégulière (*pas de sigle*)

ayant cause (sans trait d'union) : un ayant cause (des ayants cause)

ayant droit (sans trait d'union) : un ayant droit (des ayants droit)

ayatollah (minuscule) : l'ayatollah; l'ayatollah Khomeiny; les ayatollahs Madari et Naffi

azad (souligné en dactylographie) : le Cachemire *azad* [libre]

Azanie (l'); *adjectif* : azanien(ne); *substantif* : un Azanien (des Azaniens)

- L'Azanie est le nom donné à l'Afrique du Sud par les mouvements de libération
- le Pan Africanist Congress of Azania (*non souligné*)

Azerbaïdjan (république fédérée de l'URSS); *adjectif* : azerbaïdjanais(e); *substantif* : un, des Azerbaïdjanais; *capitale* : Bakou

- Voir aussi *Caucase*

azimut : une défense tous azimuts

- l'azimut magnétique; l'azimut de Laplace (*ou* : l'azimut laplacien)

azyme : du pain azyme; la fête des Azymes

Blank page



Page blanche

b

b : voir *barn*

B : voir *bel*

B- : des avions B-29; un, des B-52

b a (*espace en dactylographie; 2 points en typographie*) : c'est le b a, ba du métier

B. A. (*Bachelor of Arts*) : voir *Bachelor*

BAA (brevet d'apprentissage agricole), France

Bab al-Mandab (le détroit de)

- La forme "Bab el-Mandeb" est également correcte

bâbord [côté gauche d'un navire quand on regarde vers l'avant]

- *Contraire* : tribord
- un bâbordais; un tribordais

BACAT [système de (navires) porte-barges du type catamaran] : le BACAT-1

- *En anglais* : BACAT (*barge aboard catamaran*)
- Voir *porte-barges*

Bachelor (*souligné en dactylographie*) : *Bachelor of Arts* (B. A.); *Bachelor of Laws* (B. L.; Ll. B.); *Bachelor of Science* (B. Sc.); *Scientiae Baccalaureus* (Sc. B.)

- En dactylographie, les lettres abrégées B. A., B. L., B. Sc., Ll. B., Sc. B. ne sont pas soulignées et sont séparées par un espace (*2 points en typographie*)

Bachillerato (*souligné en dactylographie*) : le *Bachillerato* espagnol

bacille : un bacille pathogène

- une bacillose; bacilliforme
- le bacille d'Eberth [typhoïde]; le bacille de Hansen [lèpre]; le bacille de Nicolaïer [tétanos]; le bacille de Yersin [peste]
- Voir aussi *BCG; BK*
- **Noms spécifiques de bacilles** : mêmes règles que pour *végétaux (noms de)*
- le *Bacillus anthracis*

bactérie : une bactérie aérobie, anaérobie, dénitrifiante

- la pollution bactérienne
- l'hémoculture [recherche de certaines bactéries dans le sang d'un malade]
- nucléaire, bactériologique et chimique (NBC) [armes]
- **Noms spécifiques de bactéries** : mêmes règles que pour *végétaux (noms de)*
- la bactérie *Pasteurella multocida*

BAfD (Banque africaine de développement)

- *En anglais* : AfDB (African Development Bank)
- *Autre sigle en anglais* : ADB

bagage : un excédent de bagages; un bulletin de bagages; des bagages à main; voyager sans bagage(s); se rendre avec armes et bagages

- [aviation] une soute à bagages
- un bagagiste; un, des porte-bagages

Bagdad (capitale de l'Iraq)

baguette [*imprimerie*] : voir *dos*

bahai, baha'isme, baha'iste : voir *béhaïsme*

Bahamas (les) [*féminin*]; *adjectif* : bahamien(ne); *substantif* : un Bahamien (des Bahamiens); *capitale* : Nassau; *unité monétaire* : le dollar bahamien (voir *dollar*)

- le Commonwealth des Bahamas

Bahreïn (*masculin*); *adjectif* : bahreïnite; *substantif* : un, une Bahreïnite (des Bahreïnites); *capitale* : Manama; *unité monétaire* : le dinar bahreïnite (voir *dinar*)

baht (le) [unité monétaire de la Thaïlande] : des baht

- 1 baht = 100 satangs
- Symbole du baht : voir *unités monétaires*

baie (*minuscule*) : la baie James; la baie de Fundy

Baïkonour (ville d'URSS)

- la base de lancement d'engins spatiaux de Baïkonour

bail (un) [des baux] : un bail à convention; un bail emphytéotique

- un bailleur de fonds; un bailleur de licence
- une cession-bail (des cessions-bails)
- un nantissement-bail (des nantissements-bails)
- Voir aussi *crédit-bail*

bain : une salle de bains; un établissement de bains

- un bain-marie (des bains-marie)
- un chauffe-bain (des chauffe-bains)

Bakélite (*nom déposé*) : de la Bakélite; en Bakélite

balance : une balance dollars

- [CAEM] une balance-matières (des balances-matières)
- contrebalancer

balboa (le) [unité monétaire du Panama] : des balboas

- 1 balboa = 100 centésimos
- Symbole du balboa : voir *unités monétaires*

balise : une balise répondeuse

- des balises radio; des radiobalises
- des balises radar [de radar]

balistique : une trajectoire balistique; un lanceur d'engins balistiques

- Voir aussi *missile*

ballast [*maritime*] : un plafond de ballast; un pétrolier à ballasts séparés

- ballaster, déballaster un navire
- le ballastage; l'eau (de mer) de ballastage
- ballastable; en position ballastée

ballet-pantomime (un) [des ballets-pantomimes]

- noms de ballets : voir *musique*

ballon : des ballons d'essai

- un ballon-sonde (des ballons-sondes)
- un ballon dirigeable (voir *dirigeables*)

Baloutchistan (le)

- Les formes "Baluchistan" et "Béloutchistan" sont également correctes

Baltes (les pays) [Estonie, Lettonie, Lituanie] (les républiques baltes)

Baluchistan : voir *Baloutchistan*

Bamako (capitale du Mali)

banc : un banc d'essai; un banc de poissons; un banc de récifs; un banc, des bancs de pêche; un banc de phosphates

- [audiovisuel] un banc-titre (des bancs-titres)
- [expl. minière] un travers-banc (des travers-bancs)

Bandar Seri Begawan (capitale du Brunéi)

***bande** (*minuscule*) : la bande d'Aouzou; la bande de Caprivi; la bande de Gaza

***bande** : une bande magnétoscopique; une fréquence hors bande; une bande de fréquence

- une carte-bande (des cartes-bandes)
- une plate-bande (des plates-bandes)
- [agriculture] un transporteur à bande; une bande transporteuse
- [audiovisuel] une bande-annonce (des bandes-annonces); une bande-son [*synonyme* : une bande sonore] (des bandes-son); une bande-vidéo (des bandes-vidéo)
- [électronique] un dispositif passe-bande
- Voir aussi *gîte*

***bande** : après ce mot employé comme un nom collectif, l'accord du verbe se fait *au singulier* si l'on veut insister sur la notion d'ensemble, ou *au pluriel* si l'on veut insister sur les éléments qui composent l'ensemble

Bandung (ville d'Indonésie) [Java]

- La Conférence afro-asiatique de Bandung (1955)

bang (*invariable*) : un bang supersonique; les bang des avions supersoniques

- [OACT] le Comité sur le bang sonique

Bangkok (capitale de la Thaïlande)

Bangladesh (le); *adjectif* : bangladeshi (*invariable au féminin*); *substantif* : un, une Bangladeshi (des Bangladeshis); *capitale* : Dacca; *unité monétaire* : voir *taka*

Bangui (capitale de la République centrafricaine)

Banjul (capitale de la Gambie)

banlieue : la grande banlieue; des pavillons de banlieue; des trains de banlieue

- une banlieue-dortoir (des banlieues-dortoirs)

banque (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- la Banque de France; la Banque nationale suisse; la Banque de Chine; la Banque centrale
- la banque émettrice; la banque chargée de l'encaissement est la Banque de France
- une banque d'affaires; une banque de brevets
- une banque de dépôt
- bancaire; intrabancaire; bancable
- [informatique] une banque de données
- [médecine] une banque des yeux; une banque d'organes; une banque du sang; une banque du sperme
- Banque internationale pour la reconstruction et le développement : voir *BIRD*
- le groupe de la Banque mondiale : voir *BIRD*
- Voir aussi *BAfD*; *BAfD*; *BCEAO*; *BCIE*; *BEI*; *BICE*; *BID*; *BII*; *BOAD*; *BRI*; *CARIBANK*; *SWIFT*

Bantous [populations au sud de l'Afrique] : un Bantou (des Bantous)

- la langue bantoue; le bantou
- l'administration et le développement bantous

bantoustan (*minuscule et non souligné en dactylographie*) : le bantoustan est une sorte de foyer national en Afrique du Sud, aussi appelé homeland

- la politique de bantoustanisation de l'Afrique du Sud
- Voir aussi *Bophuthatswana*; *Ciskei*; *Transkei*; *Venda*

bar [le] (*symbole* : bar) [unité de mesure de pression, employée en météorologie et pour mesurer les pressions de fluides]

- 1 bar = 10⁵ Pa = 10⁵ N/m²
- 1 microbar = 1 barye
- 1 bar = 1 hectopièze
- 1 centibar = 1 pièze
- 1 millibar = 1 décipièze
- Voir aussi *mesures*; *pascal*

Barbade (la); *adjectif* : barbadien(ne); *substantif* : un Barbadien (des Barbadiens); *capitale* : Bridgetown; *unité monétaire* : le dollar barbadien (voir *dollar*)

barème : le barème des quotes-parts des Etats Membres au budget de l'ONU; le barème des quotes-parts pour la répartition des dépenses de l'ONU; le barème des traitements et salaires; hors barème

- les barèmes ATRS, Intascale, Worldscale : voir *Worldscale*

barge : une barge auto-élévatrice; des barges sur catamaran

- des bargettes
- un ensemble pousseur/barge; un navire pousseur de barges
- des barges BACAT; des barges LASH; des barges océaniques
- une barge-citerne (des barges-citernes)
- Voir aussi *porte-barges*

baril : voir *barrel*

Bar-Kokheba : la révolte de Bar-Kokheba

barn [le] (*symbole* : b) [unité de mesure de section efficace, employée en physique nucléaire]

- 1 barn = 10^{-28} mètre carré
- Voir aussi *mesures*

baron, baronne (*minuscules*) : la baronne Elles

- Voir aussi *titres et grades*

barrage : le barrage d'Assouan; le barrage de Tignes

- un barrage hydroélectrique; un barrage d'accumulation; la mise en eau d'un barrage
- un barrage en enrochement; un barrage en terre
- un barrage à contreforts
- un barrage-poids (des barrages-poids); un barrage-réservoir (des barrages-réservoirs); un barrage-voûte (des barrages-voûtes)
- [*militaire*] un tir de barrage [ancien nom du tir d'arrêt]

barre : de l'or en barre; une barre côtière, cuspidée, d'avant-côte, sous-marine

- la barre des Ecrins
- un diagramme, un graphique en barres

barreau (*minuscule*) : le barreau de Genève; les avocats du barreau d'Evry

- les membres du barreau
- l'Association internationale du barreau

barrel (*symbole* : bbl) [unité anglo-saxonne de mesure de capacité] (*en français* : baril)

1. Le baril américain (US barrel) vaut de 31 à 42 gallons (117,35 à 158,99 litres) suivant les Etats; le baril mesurant les produits pétroliers vaut 42 gallons américains (c'est-à-dire 159 litres); suivant la densité du pétrole, 1 tonne métrique de pétrole comprend de 7 à 7,7 barils américains
 - Voir aussi *mbj*
 2. Le baril britannique (UK barrel) vaut 115,626 litres
- Voir *conversion d'indications de mesure*

barrière : la barrière de la couleur; une barrière écologique, faunique, thermique

- un garde-barrière [des gardes-barrière(s)]
- un récif-barrière (des récifs-barrières)

barye [la] (*symbole* : dyn/cm²) [ancienne unité CGS de contrainte et de pression]

- 1 barye = 0,1 pascal = 1 microbar
- Voir aussi *bar; mesures*

***bas, basse** :

1. *Adjectif*, il s'accorde en genre et en nombre : des nuages bas; la tête basse; à marée basse; à bas prix; au bas mot; en bas âge; faire main basse; en ce bas monde
2. *Adverbe*, il reste invariable : parler bas; voler bas; en bas; d'en bas; ici-bas; là-bas; bas fourneau (des bas fourneaux)
 - le branle-bas général; en contrebas
 - Bas les armes ! A bas la guerre !

***bas, basse** :

1. *Majuscule et trait d'union* dans les noms composés qui désignent une unité administrative bien précise : la Basse-Egypte; la circonscription d'action régionale de la Basse-Normandie
 - le département du Bas-Rhin
 2. *Minuscule et pas de trait d'union* dans les autres cas : la basse Casbah; la basse Egypte; la basse Seine; le bas Quercy
 - le bas Rhin [le cours inférieur du fleuve]
- *On écrit* : le Bas-Empire

bas-côté (un) [des bas-côtés]

- une avenue à double bas-côté

BAuD (Banque asiatique de développement)

- *En anglais* : AsDB (Asian Development Bank)
- *Autre sigle en anglais* : ADB

bas de casse : voir *b.d.c.*

***base** : une base de négociations; une base d'essais d'armes nucléaires; une base d'opération(s); une base de falaise

- un bataillon basé près de la frontière; les forces de l'ONU basées à Chypre
- une hydrobase; un navire-base
- [*informatique*] une base de données

***bases militaires, de lancement, etc.** (*minuscules*) : la 639^e base de l'armée de l'air américaine; la base aérienne américaine de Thulé; la base d'expériences nucléaires de Lob-nor (Chine); la base d'expérimentations de charges nucléaires de Mururoa (Polynésie française)

- base Kennedy : voir *Kennedy*
- Voir aussi *lancement*

bas-fond (des bas-fonds)

- un haut-fond (des hauts-fonds)

bas fourneau (un) [des bas fourneaux]

- un haut fourneau (des hauts fourneaux)

basilique (*minuscule*) : la basilique du Sacré-Cœur; la basilique San Vitale; la basilique Saint-Jean-de-Latran

Basque : un, une Basque (des Basques)

- le peuple basque; la culture basque
- les Basques espagnols
- le Pays basque
- Voir aussi *ETA*

bas-relief (un) [des bas-reliefs]

- noms de bas-reliefs : voir *œuvres d'art*

Bassas da India : voir *Glorieuses (les îles)*

basse : voir *bas, basse*

- basse mer : voir *BMVE*

bassin : un bassin de retenue; un bassin rocheux, structural, tectonique

- des eaux de bassin
- un bassin-écluse (des bassins-écluses)
- un bassin versant (des bassins versants)
- le bassin amazonien; le bassin méditerranéen; le bassin du Sénégal
 - Le mot "bassin" peut prendre une majuscule lorsqu'il n'est pas relatif à un cours d'eau : le Bassin parisien

Basutoland : voir *Lesotho*

***BAT** (Bureau de l'assistance technique) [PNUD]

- *En anglais* : TAB (Technical Assistance Bureau)

***BAT** (bon à tirer) : voir *bon*

bataille (*minuscule*) : la bataille de la Côte normande; la bataille des Détroits; la bataille des Dunes; la bataille de Trafalgar; la bataille des Pyramides; la bataille d'Aboukir; les batailles de la Marne

- en ordre de bataille; le champ de bataille; une bataille rangée

bataillon (*minuscule*) : le 12^e bataillon de chasseurs; le bataillon fusilier 18; le bataillon de carabiniers 14; le 31^e bataillon d'infanterie

- un bataillon de chasseurs alpins, de chasseurs à pied, d'infanterie parachutiste, médical, de réparation de division blindée

***bateau** : un bateau à voiles; un bateau hydrographique; un pont de bateaux

- un bateau-citerne; un bateau-école; un bateau-feu; un bateau mère; un bateau-phare; un bateau-pilote; un bateau-pompe; un bateau-usine
- *Au pluriel* : des bateaux-citernes; des bateaux-écoles; des bateaux-feux; des bateaux mères, etc.

***bateaux (noms de)** [*soulignés en dactylographie*] : le paquebot *France*; le *Queen Mary*; le *Formidable*; le *S/S Navigator*; le *M/S Ladoga Star*; le bateau-pompe *XX*

bat-flanc (*invariable*) : un, des bat-flanc

bathymètre; bathymétrique (une carte, une cote, un levé bathymétrique)

bathyscaphe, bathysphère (*le nom de l'engin est souligné en dactylographie*) : le *F.N.R.S. III*

- bathythermographe

bâtiment (*minuscule*) : le bâtiment des conférences (au Siège de l'ONU); le bâtiment de l'Assemblée générale des Nations Unies; le bâtiment du Secrétariat de l'ONU; les bâtiments du Siège de l'ONU à New York; le bâtiment du BIT

- un peintre en bâtiments; un bâtiment en ruine
- un bâtiment de ligne
- Voir aussi *BDC*

bâton : un diagramme en bâtons

- parler à bâtons rompus
- Baton Rouge (capitale de la Louisiane), Etats-Unis d'Amérique

bâtonnier (*minuscule*) : le bâtonnier; le bâtonnier Pettiti

battre : battre froid; battre en brèche; battre à coups de poing; battre son plein (la marée bat son plein; les enchères battent leur plein)

baud (le) [unité de vitesse dans les transmissions télégraphiques et unité de rapidité de modulation]

- Voir aussi *mesures*

bazar : les bazars de l'Orient

- le quartier du Bazar à Téhéran; le Bazar de Téhéran

bazooka [surnom du lance-roquettes antichar de 75 mm] : un bazooka (des bazookas)

BBC (British Broadcasting Corporation)

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

bb1 : voir *barrel*

B. C. : voir *Colombie britannique*

BCEAO (Banque centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest)

- *En anglais* : BCEAO [Central Bank of West African States]
- Le sigle anglais CBWAS n'est plus employé

BCG ([bacille] bilié de Calmette et Guérin) [tuberculose]

- Voir aussi *bacille*

BCI (Bureau consultatif interorganisations) [PNUD]

- *En anglais* : IACB (Inter-Agency Consultative Board)

BCIE (Banque centraméricaine d'intégration économique)

- *En espagnol* : BCIE (Banco Centroamericano de Integración Económica)
- *En anglais* : CABEI (Central American Bank for Economic Integration)

b.d.c. (bas de casse) [terme d'imprimerie qui signifie lettre(s) minuscule(s)]

- *En anglais* : l.c. (*lower case*)

BDC (bâtiment de débarquement de chars)

- *En anglais* : LST (*landing ship, tank*)

BE (brevet élémentaire), France

beau (*trait d'union quand on exprime la parenté*) : un beau-fils (des beaux-fils); un beau-frère (des beaux-frères); un beau-père (des beaux-pères)

Beaufort : voir *échelle (de Beaufort)*

beaux-arts (*trait d'union*) : l'Académie des beaux-arts

bec : un bec Auer; un bec Bunsen

- les anciens becs de gaz
- un bec-de-cane; un bec-de-corbeau; un bec-de-corbin; un bec-de-lièvre; un bec-de-perroquet
- *Au pluriel* : des becs-de-cane; des becs-de-corbeau; des becs-de-corbin, etc.

BEC : voir *CGCE*

Béchar [*anciennement* : Colomb-Béchar], ville du Sahara algérien

Bechuanaland : voir *Botswana*

becquerel [le] (*symbole* : Bq) [unité de mesure d'activité radioactive] : des becquerels

- En France, le becquerel remplace le curie
- Voir aussi *curie*; *mesures*

bédouin : un Bédouin; une Bédouine; le peuple bédouin

- les Bédouins Rwala; les Bédouins Ta'amrés

bée : être, rester bouche bée (*sans trait d'union*)

bégum (*minuscule*) : la bégum; la bégum Hamidullah

béhaïsme (le) [le culte béhai; la religion béhaïe]

- un, une béhaïste (des béhaïstes) [*minuscules*]
- Les formes "bahai(e)", "baha'isme", "baha'iste" sont également correctes

Behring : voir *Béring*

***BEI** (Banque européenne d'investissement)

- *En anglais* : EIB (European Investment Bank)

***BEI** (brevet d'enseignement industriel), France

Beijing [*anciennement* : Pei-king; Pékin] (capitale de la Chine)

- Voir aussi *pinyin*

Beira : voir *Sofala*

bel [le] (*symbole* : B) [unité de puissance sonore]

- Voir aussi *décibel*; *mesures*

Belgique (la); *adjectif* : belge; *substantif* : un Belge (des Belges); *capitale* : Bruxelles; *unité monétaire* : le franc belge (voir *franc*)

Belgrade (capitale de la Yougoslavie)

Belize (le); *adjectif* : bélizien(ne); *substantif* : un Bélizien (des Béliziens); *capitale* : Belmopan; *unité monétaire* : le dollar bélizien (voir *dollar*)

- Avant 1973, le Belize s'appelait le Honduras britannique

belle (*trait d'union quand on exprime la parenté*) : une belle-fille (des belles-filles); une belle-mère (des belles-mères); une belle-sœur (des belles-sœurs)

belles-lettres (*trait d'union*) : les belles-lettres

- l'Académie des inscriptions et belles-lettres

belligérant (un) [des belligérants]

- la non-belligérance

Belmopan (capitale du Belize)

Béloutchistan : voir *Baloutchistan*

bénédictin, bénédictine (*minuscules*) : un bénédictin; des bénédictines

- un travail de bénédictin

BENELUX [Union économique Belgique - Pays-Bas - Luxembourg]

- *En anglais* : BENELUX [Benelux Economic Union] (Belgium, Netherlands, Luxembourg)

Bengale [région de l'est de la péninsule indienne]

- le Bengale-Occidental; le Bengale-Oriental
- le golfe du Bengale
- un feu de Bengale

Bénin (le); *adjectif* : béninois(e); *substantif* : un, des Béninois; *capitale* : Porto-Novo; *unité monétaire* : voir *franc CFA*

- Avant 1975, le Bénin s'appelait le Dahomey
- le golfe du Bénin
- Benin (*sans accent*) [ville du sud du Nigéria]
- Voir aussi *Afrique-Occidentale française*

benthos (le); **benthique** (un écosystème benthique)

Beograd [nom serbe de Belgrade]

BEP (brevet d'études professionnelles), France

BEPA (brevet d'études professionnelles agricoles), France

BEPC (brevet d'études du premier cycle), France

berbère : un Berbère; une Berbère; le peuple berbère

Bergen-Belsen (Allemagne) : voir *camp*

béribéri (le) : voir *avitaminose*

Béring : le détroit de Béring; la mer de Béring

- La forme "Behring" est également correcte

Berkeley (ville de Californie), Etats-Unis d'Amérique

Berlin; *adjectif* : berlinois(e); *substantif* : un, des Berlinois

- Berlin-Est; Berlin-Ouest
- le mur de Berlin

Bermudes (les) [*féminin*]; *adjectif* : bermudien(ne); *substantif* : un Bermudien (des Bermudiens); *capitale* : Hamilton; *unité monétaire* : le dollar bermudien (voir *dollar*)

Berne (capitale fédérale de la Suisse); *adjectif* : bernois(e); *substantif* : un, des Bernois

- le Traité de Berne (1874) : voir *UPU*

Bethléem [lieu de naissance traditionnel de Jésus]

- Bethlehem (ville de Pennsylvanie), Etats-Unis d'Amérique

BEUC (Bureau européen des unions de consommateurs)

- *En anglais* : European Bureau of Consumers' Unions (*pas de sigle*)

bévatron [accélérateur de particules, avec une énergie d'au moins 1 milliard d'électronvolts (1 BeV)] : un bévatron (des bévatrons)

Beyrouth (capitale du Liban)

- Beyrouth-Est; Beyrouth-Ouest

BFCE (Banque française du commerce extérieur), France

BHI (Bureau hydrographique international)

- *En anglais* : IHB (International Hydrographic Bureau)

Bhoutan (le); *adjectif* : bhoutanais(e); *substantif* : un, des Bhoutanais; *capitales* : Thimbu [ou : Timphu] (en été) et Punakha (en hiver); *unité monétaire* : voir *ngultrum*

bi (*sans trait d'union*) : bicamérisme (ou : bicaméralisme); biculturalisme; biréacteur; biunivoque

- Voir aussi *périodicité et durée*

bible :

1. *Majuscule* lorsque ce mot désigne l'Écriture sainte : la Bible comprend l'Ancien et le Nouveau Testament; la sainte Bible
2. *Minuscule* lorsque ce mot désigne un volume qui contient les livres de l'Écriture sainte : la bible
3. *Minuscule* lorsque ce mot désigne un livre de chevet ou un ouvrage doctrinal qu'il faut souvent consulter : la Charte des Nations Unies devrait être la bible de tous les peuples
 - chapitres et versets de la Bible : voir *subdivisions de livres sacrés*
 - Voir aussi *livre* (par. 1); *Pentateuque*; *Torah*

bibliobus [bibliothèque itinérante] : un, des bibliobus

bibliothécaire (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *secrétaire*

- le Bibliothécaire en chef de l'ONU
- le bibliothécaire de la bibliothèque de la FAO

***bibliothèque** : une bibliothèque de dépôt, de prêt, de prêt payant, de recherche, de référence, encyclopédique, itinérante

- la bibliothéconomie

***bibliothèque** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque c'est une bibliothèque nationale (la Bibliothèque du Congrès; la Bibliothèque nationale [Paris]; la Bibliothèque nationale suisse; la Bibliothèque vaticane) ou lorsqu'il s'agit d'une des deux bibliothèques principales de l'ONU : la Bibliothèque de l'ONU à New York (la Bibliothèque Dag Hammarskjöld); et la Bibliothèque de l'ONU à Genève
 - On applique dans les cas ci-dessus les mêmes règles que pour *comité*
2. *Minuscule* dans les autres cas : la bibliothèque de la FAO; la bibliothèque de la Cour internationale de

Justice; la bibliothèque du Service linguistique de l'ONU; la bibliothèque publique de New Delhi; la bibliothèque municipale de Lyon; la bibliothèque des avocats du palais de justice de Lille

BICE (Banque internationale de coopération économique) [CAEM]

- *En anglais* : IBEC (International Bank for Economic Co-operation)

BID (Banque interaméricaine de développement)

- *En espagnol* : BID (Banco Interamericano de Desarrollo)
- *En anglais* : IDB (Inter-American Development Bank)
- *Ancien sigle anglais* : IADB

***BIE** (Bureau d'information pour l'environnement) [PNUE]

- *En anglais* : EIB (Environment Information Bureau)

***BIE** (Bureau international d'éducation) [UNESCO]

- *En anglais* : IBE (International Bureau of Education)

Biélorussie (la); *adjectif* : biélorussien(ne); *substantif* : un Biélorussien (des Biélorussiens); *capitale* : Minsk; *unité monétaire* : voir *rouble*

- la langue biélorusse; le biélorusse (*et non* : le biélorussien)
- la République socialiste soviétique de Biélorussie; la RSS de Biélorussie
- Voir aussi *forme abrégée des noms de pays*

bien : bien-aimé (bien-aimés); le bien-être; le bien-fondé (*mais* : être bien fondé); le bien-jugé; bien-pensant (bien-pensants)

- perdu corps et biens; mener une chose à bien
- Voir aussi *bien que*; *CIBS*; *eh bien*; *fondé*

bien-fonds : un bien-fonds (des bien-fonds)

biennal (*au pluriel* : biennaux) : l'exercice biennal en cours; le plan biennal 1980-1981; le Fonds de roulement pour l'exercice biennal 1980-1981

- Voir aussi *périodicité et durée*

biennale (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- la VIII^e Biennale internationale des antiquaires
- Voir aussi *nombres* (par. 4)

bien que :

1. Est suivi du subjonctif : bien qu'il n'ait pas encore reçu d'instructions à ce sujet, il pense que...
2. Peut être suivi d'un participe présent ou passé (énoncé ou sous-entendu) : bien que parlant parfaitement l'anglais...
3. Ne s'emploie jamais, dans une même phrase, avec des mots comme *néanmoins*, *cependant*, *toutefois*. Ne pas écrire, par exemple : bien qu'il n'ait pas encore reçu d'instructions à ce sujet, il pense *néanmoins* que...

bigue [grue très puissante] : une bigue flottante; une bigue de redresse; une bigue de secours

- un ponton-bigue (des pontons-bigues)

BIH (Bureau international de l'heure)

BII (Banque internationale d'investissement) [CAEM]

- *En anglais* : IIB (International Investment Bank)

bikwele : voir *ekwele*

bilharziose (la) [*synonyme* : la schistosomiase]

- les bilharzies, *ou* : les bilharzias

Bill (*souligné en dactylographie*) [projet de loi soumis au Parlement anglais et qui, s'il est accepté, devient un *Act*]

- [Canada] le *Bill* 101 sur le bilinguisme
- *Bill of Rights* : voir *droit (droits de l'homme)*

billion [un million de millions (10^{12})] (mille milliards)

- Aux Etats-Unis d'Amérique, le billion équivaut à mille millions (10^9)

bimensuels, bimestriels (titres de) : voir *journaux et périodiques*

- Voir aussi *périodicité et durée*

Bimétal (*marque déposée*) : le Bimétal; en Bimétal

- bimétallique; bimétallisme

binaire : un nombre binaire; un composé binaire

- le code, le langage binaire des ordinateurs
- Voir aussi *bit*; *DCB*

Binjiang : voir *Heilongjiang*

bio : la bioacoustique; la biochimie; la bioclimatologie; la bioconversion; la biodégradation; la bioénergie; le biogaz; la biogénétique; la bio-ingénierie; la bio-industrie; la bioluminescence; le biomagnétisme; la biomasse; la biospéléologie; la biothérapie

- l'agrobiologie; l'antibiothérapie; l'astrobiologie; l'ethnobiologie; l'ichtyobiologie; la neurobiochimie; la radiobiologie; la sociobiologie

biographies (titres de) : voir *littérature*

BIOT (British Indian Ocean Territories)

- *En français* : Territoires britanniques de l'océan Indien (*pas de sigle*)

bipartite : une feuille bipartite; un gouvernement bipartite

- le bipartisme; une bipartition
- La forme "biparti" (bipartie) est également correcte

BIRD (Banque internationale pour la reconstruction et le développement) [la Banque mondiale]

- *En anglais* : IBRD (International Bank for Reconstruction and Development) (World Bank)
- *création effective* : 27 décembre 1945; *siège* : Washington (D. C.)
- la Conférence monétaire et financière des Nations Unies, Bretton Woods (New Hampshire), Etats-Unis d'Amérique, juillet 1944
- le Conseil des gouverneurs de la BIRD
- le Président de la Banque mondiale
- les statuts de la BIRD; les administrateurs de la BIRD
- les membres, le siège, le budget de la BIRD
- les bureaux extérieurs de la BIRD
- La BIRD souhaite que, dans les cas où il n'y a pas lieu de distinguer entre elle et l'IDA (Association internationale de développement), la désignation employée soit "Banque mondiale" (*et non* : "Banque", "BIRD", "BIRD/IDA" ou "groupe de la Banque mondiale"), la SFI (Société financière internationale) continuant d'être identifiée isolément
- Voir aussi *institutions spécialisées*

Birmanie (la); *adjectif* : birman(e); *substantif* : un Birman (des Birmans); *capitale* : Rangoon; *unité monétaire* : voir *kyat*

BIRPI (Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle)

- *En anglais* : BIRPI [United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property]
- Voir *OMPI*

birr (le) [unité monétaire de l'Éthiopie] : des birr

- 1 birr = 100 cents
- Symbole du birr : voir *unités monétaires*

bis [deux fois] : voir *numéraux* (par. 3)

***BIS** (Bureau interafricain des sols)

- *En anglais* : BIS [Inter-African Bureau for Soils]

***BIS** (Bank for International Settlements) : voir *BRI*

Bissau : voir *Guinée-Bissau*

bit (*binary digit*) [chiffre binaire] : un bit (des bits)

- *Synonyme* : un digit binaire
- Voir aussi *byte*

BIT : voir *OIT*

BK (bacille de Koch) [tuberculose] (voir aussi *bacille*)

B. L. (*Bachelor of Laws*) : voir *Bachelor*

blackout. *En français, employer, selon le cas* : (une) extinction [*en spatonautique*]; (une) occultation [masquage ou interruption de toute lumière]; un silence radio

blanc :

- Les Noirs et les Blancs; les Rhodésiens noirs ou blancs; les non-Blancs; la traite des Blanches; la race blanche; les personnes blanches ou métisses
- Voir *nationalités* (par. 1 f)
- le mont Blanc, la vallée Blanche [voir *adjectifs*]
- blanc-seing (des blancs-seings)
- de but en blanc; le fer-blanc; à blanc
- des robes blanc et noir; une cocarde bleu, blanc, rouge
- la Maison-Blanche (Washington)
- un Livre blanc (voir *livre*)

bleu : des chemises bleues; des tons bleu azur, bleu ciel, bleu horizon, bleu de nuit, bleu-noir, bleu noirâtre, bleu-vert, gris-bleu, écarlate et bleu; une cocarde bleu, blanc, rouge

- la Maison-Bleue (Séoul)
- le plan Bleu (le Plan d'action pour la Méditerranée)

blindé : un abri blindé; un train blindé

- [*militaire*] des éléments blindés; une division blindée; un régiment blindé
- Voir aussi *char*; *DB*; *VCB*; *VTT*

Blitzkrieg (*souligné en dactylographie*) [guerre éclair]

bloc (*trait d'union dans les mots composés*) : un bloc-cuisine (des blocs-cuisines); un bloc-cylindres (des blocs-cylindres); un bloc-diagramme (des blocs-diagrammes); un bloc-eau (des blocs-eau); un bloc-feuillet (des blocs-

(Suite page suivante.)

feuilletés); un bloc-moteur (des blocs-moteurs); un bloc-notes (des blocs-notes); un bloc-système (des blocs-systèmes) [*synonyme* : un bloc (des blocs)]

blue-jean : un blue-jean (des blue-jeans)

- La forme "jean" (un jean, des jeans) est acceptable

BMVE (basse mer de vive-eau)

- *En anglais* : LWOSTI (*low water of spring time*)
- Voir aussi *PMVE*

B'nai B'rith (*non souligné en dactylographie*) : les B'nai B'rith

BNUS (Bureau des Nations Unies pour le Sahel)

- *En anglais* : UNSO (United Nations Sahelian Office)

BOAD (Banque ouest-africaine de développement)

- *En anglais* : BOAD [West African Development Bank]

boat people (*souligné en dactylographie*) : un, des *boat people*

Bochimans (les) [*en anglais* : *bushmen*]

- La forme "Boschimans" est également correcte

Bogota (capitale de la Colombie)

- la Charte de Bogota

Bo Hai [*anciennement* : Pohai] (mer chinoise)

- Bohai [*anciennement* : Pohai] (golfe chinois)
 - le golfe du Bohai
- Voir aussi *pinyin*

bohémien, bohémienne (*minuscules*)

- Les Bohémiens (*majuscule*) sont les habitants de la Bohême
- mener une vie de bohème

bois (*minuscule*) : le bois de Boulogne; le bois de Vincennes

- Robin des Bois (tel un Robin des Bois moderne)

boisseau (le) [*ancienne mesure française de capacité pour les matières sèches qui valait 12,5 litres*]

- Au Canada, le boisseau équivalait de nos jours à 8 gallons américains
- boisseau américain, boisseau britannique : voir *bushel*

boîte : une boîte d'essieu; une boîte aux lettres; une boîte de vitesses; une boîte à ouvrage; des boîtes de conserve

- un ouvre-boîtes (des ouvre-boîtes)

bolchevique (*minuscule*) : les bolcheviques; le pouvoir bolchevique

- La forme "bolchevik" (des bolcheviks) est également correcte

bolívar (le) [*unité monétaire du Venezuela*] : des bolívares

- 1 bolívar = 100 céntimos
- Symbole du bolívar : voir *unités monétaires*

Bolivie (la); *adjectif* : bolivien(ne); *substantif* : un Bolivien (des Boliviens); *capitale constitutionnelle* : Sucre; *capitale administrative* : La Paz; *unité monétaire* : le peso bolivien (voir *peso*)

bombardier : des chasseurs bombardiers; des bombardiers Tupolev-22; des Tupolev-22; des Backfire

bombe : une bombe autoguidée; une bombe à billes, à fléchettes, à neutrons (une bombe N); des bombes anti-personnel; des bombes à fragmentation; des bombes à souffle; des bombes-grappes; des bombes en grappes

- un conteneur de bombes; une soute à bombes
- un tapis de bombes
- des bombes M-36; des bombes RAVEPAT-III
- un, des lance-bombes
- Voir aussi *RRR*

bon : des bons du Trésor; un bon de manquants provisoire

- des habitations à bon marché (HBM)
- la mission de bons offices du Secrétaire général pour Chypre
- un bon d'échange [voir *MCO*]
- [*imprimerie*] un bon à composer, un bon à graver, un bon à tirer [acceptation par écrit portée par le client sur une épreuve et indiquant à l'imprimeur qu'il peut effectuer la composition, la gravure, le tirage]
 - BAT (bon à tirer) [ce sigle ne s'emploie que rarement]
 - *En anglais* : *passed for press, O.K. to print* (pas de sigles)
 - Voir aussi *signes de correction*

bona fide (*souligné en dactylographie*) [de bonne foi, réel, véritable, authentique]

bonapartisme, bonapartiste (*minuscules*)

bond : avancer par bonds; faire faux bond; saisir la balle au bond

- une migration par bonds successifs

bonus-malus (*non souligné en dactylographie*) [*système d'assurance automobile*] : une assurance bonus-malus; un bonus-malus

bonze, bonzesse [*religieux bouddhistes*]

Bophuthatswana (le); *adjectif* : tswana (*pas de féminin*); *substantif* : un Tswana (des Tswanas); *capitale* : Mmabatho

- Le Bophuthatswana est un bantoustan déclaré indépendant le 6 décembre 1977

bord : à bord; à pleins bords

- un livre de bord; un journal de bord
- un plat-bord; un faux-bord
- une zone bord-à-quai; franco de bord
- une clause de bord à bord
- Voir aussi *f.i.o.*; *f.l.b.*; *f.o.b.*; *franc-bord*; *hors-bord*

boréal : l'hémisphère boréal; le pôle boréal; l'aurore boréale

- *Contraire* : austral

borne : une borne frontière; une borne de délimitation; une ambition sans bornes; une audace qui ne connaît pas de bornes; dépasser les bornes

- une borne-fontaine (des bornes-fontaines)
- [*aviation*] une radioborne

Bornéo septentrional : voir *Malaisie*

BORO : un navire BORO; des navires BORO

- *En anglais* : BORO (*bulk/oil/ro-ro*)

Boschimans : voir *Bochimans*

BOSS (Bureau of State Security), Afrique du Sud

botanique : voir *végétaux (noms de)*

Botswana (1e); *capitale* : Gaborone; *unité monétaire* : voir *pula*

- Avant 1966, le Botswana s'appelait le Bechuanaland

bouc : un bouc émissaire (*sans trait d'union*)

- des boucs émissaires

bouche : des bouches d'aération; des bouches d'égout; des bouches d'incendie

- [*militaire*] des bouches à feu
- un, des bouche-à-bouche; un, des bouche-pores; un bouche-trou (des bouche-trous)
- être, rester bouche bée (*sans trait d'union*)

bouclier : le bouclier des lois; une levée de boucliers; un bouclier thermique; un bouclier biologique

- le Bouclier-Rouge de David (voir *Croix-Rouge*)

Bouddha [le Sage] (*ou* : Sakyamuni) [noms attribués à Gautama, fondateur du bouddhisme]

- un bouddha [être qui a atteint une illumination semblable à celle du Bouddha]
- un bouddha [statue ou statuette religieuse bouddhique]
- un, une bouddhiste (des bouddhistes)
- le bouddhisme; la doctrine bouddhiste
- un, une bouddhiste zen

boue : une boue à diatomées; une boue à globigérines; une boue à ptéropodes; des boues d'épuration

- un des garde-boue; un des pare-boue

bouée : une bouée d'amarrage; une bouée de chargement; une bouée de stockage d'hydrocarbures; une bouée météorologique; une bouée sonore (à cloche, à sifflet); une bouée de corps-mort

- une bouée-coffre (des bouées-coffres); une bouée-culotte (des bouées-culottes); une bouée-laboratoire (des bouées-laboratoires)
- un terminal pétrolier sur bouées
- Voir aussi *CBM; MBM; SBM; SPM*

boulevard (*minuscule*) : le boulevard du Montparnasse; 36, boulevard du Grand-Cerf

- le théâtre de boulevard

bourdon : un faux bourdon [abeille mâle]; un faux-bourdon [*en musique*]

- [*imprimerie*] un bourdon est l'omission d'un ou de plusieurs mots d'un texte imprimé
- *Contraire* : un doublon
- Voir aussi *homoeoteleton; signes de correction*

bourgeois, bourgeoisie (*minuscules*)

- petit-bourgeois, petits-bourgeois (*traits d'union*)
- la petite bourgeoisie (*sans trait d'union*)

***bourse** : une bourse d'études; une bourse d'études et de voyages; une bourse d'études universitaires; une bourse d'études et de perfectionnement; une bourse de recherche

- les boursiers de l'Université des Nations Unies
- le programme de bourses d'études des Nations Unies sur le désarmement

***bourse** : la Bourse du travail; la Bourse des valeurs; la Bourse des diamants; la Bourse des métaux de Londres; la Bourse de Paris

- jouer à la Bourse; les cotes de la Bourse; des opérations de Bourse; un ordre de Bourse; un jour de Bourse
- la Fédération internationale des bourses de valeurs

bout : à bout portant; à tout bout de champ; bout à bout; être à bout de patience, à bout de forces

- des économies de bouts de chandelle

Boutan : voir *Bhoutan*

boute-en-train (*invariable*) : un, des boute-en-train

bouteille : une bouteille de Nansen; une bouteille dérivante; une bouteille à prises d'eau

- mettre en bouteilles; la mise en bouteilles
- un, des ouvre-bouteilles; un, des porte-bouteilles

bouteur (un) [*travaux publics*] : des bouteurs

- un bouteur biais [*angledozer*]
- un bouteur inclinable [*tiltdozer*]
- Voir aussi *bulldozer*

bouton : une guerre presse-bouton

- un bouton-poussoir (des boutons-poussoirs)
- un bouton-pression (des boutons-pression)
- *Synonyme* : une pression (des pressions)

boycott. *En français, employer* : (un) boycottage

- un boycotteur; boycotter

BPC (biphényle polychloré)

BPERA (Bureau pour le placement et l'éducation des réfugiés africains) [OUA]

- *En anglais* : BPEAR (Bureau for the Placement and Education of African Refugees)

Bq : voir *becquerel*

bracelet-montre (un) [des bracelets-montres]

- une montre-bracelet (des montres-bracelets)

Brahma : voir *Trimurti*

- le Brahmapoutre [fleuve d'Asie]
- brahmane (*minuscule*) : un brahmane; une brahmine
- la notion de brahman [totalité; absolu]
- le brahmanisme; brahmanique
- la religion du brahma; la caste des brahmanes
- Voir aussi *Siva; Vishnu*

brancard : ruer dans les brancards

- un porte-brancard [des porte-brancard(s)]
- un brancardier-infirmier (des brancardiers-infirmiers)

branle : mettre en branle

- branle-bas (*invariable*) : un, des branle-bas de combat

bras : frapper à tour de bras, à bras raccourci, à bras raccourcis; à bras tendu; à bras ouverts; à pleins bras; à bras-le-corps; bras dessus, bras dessous; aller nu-bras (*mais* : aller les bras nus)

- un appui-bras (des appuis-bras)
- un bras de mer (*sans trait d'union*)
- Voir aussi *fier-à-bras*

Brasilia (capitale du Brésil)

brasse : voir *fathom*

Brazzaville (capitale du Congo)

Brésil (le); *adjectif* : brésilien(ne); *substantif* : un Brésilien (des Brésiliens); *capitale* : Brasilia; *unité monétaire* : voir *cruzeiro*

- Le Brésil est une république fédérale, qui groupe vingt-trois Etats, trois territoires et un district fédéral

Bretton Woods : voir *BIRD*

brevet : un brevet de perfectionnement; un brevet de procédé, de produit, d'invention

- une concession croisée de brevets
- une communauté de brevets; une banque de brevets
 - Voir aussi *INPADOC*; *IPC*; *OEB*; *PCT*
- [*enseignement*] un brevet de capacité; un brevet de capacité en droit; un brevet de l'enseignement primaire
 - Voir aussi *BAA*; *BE*; *BEI*; *BEP*; *BEPA*; *BEPC*; *BSEC*; *BT*

BRI (Banque des Règlements internationaux)

- *En anglais* : BIS (Bank for International Settlements)

Bridgetown (capitale de la Barbade)

brigade : la 1^{re} brigade parachutiste; la brigade de forteresse 10; la brigade Ain Jallout; la brigade Kadissieh; un général de brigade; la brigade criminelle

- les Brigades internationales; les Brigades rouges
- Voir aussi *nombres* (par. 5)

brigadier (*minuscule*) : un brigadier; un brigadier-chef; le brigadier Jeanmaire

- des brigadiers-chefs

brigand : un nid, un repaire de brigands

brise- (*trait d'union dans les mots composés*) : un, des brise-béton; un, des brise-coqueaux; un, des brise-glace; un, des brise-jet; un, des brise-lames; un, des brise-mottes; un, des brise-soleil; un, des brise-vent

British : le British Museum, la Royal British Legion (*non soulignés en dactylographie*)

- British Columbia : voir *Colombie britannique*
- British thermal unit : voir *Btu*
- Voir aussi *BBC*; *BIOT*

broché [un livre broché est un livre cousu ou collé, avec une couverture collée, mince et non cartonnée]

brochure : les brochures-dépliants d'automne du FISE

- titres de brochures : voir *littérature*

bronze : l'âge du bronze; l'époque du Moyen Bronze

- l'Ancien Bronze (AB); le Moyen Bronze (MB); le Récent Bronze (RB)
- l'Ancien Bronze I (AB I); le Moyen Bronze II (MB II)
- le Moyen Bronze II A; le Moyen Bronze II C (MB II C)

brûle : un, des brûle-parfum; un, des brûle-tout

- à brûle-pourpoint

brun : des cheveux bruns

Brunéi (le); *capitale* : Bandar Seri Begawan; *unité monétaire* : le dollar du Brunéi (voir *dollar*)

Bruxelles (capitale de la Belgique); *adjectif* : bruxellois(e); *substantif* : un, des Bruxellois

B. Sc. (*Bachelor of Science*) : voir *Bachelor*

BSEC (brevet supérieur d'enseignement commercial), France

BST (*bulk supply tariff*)

- *En français* : tarif gros consommateurs (*pas de sigle*) [*électricité*]

BT (brevet de technicien), France

- BTA (brevet de technicien agricole)
- BTAO (brevet de technicien agricole à options)
- BTS (brevet de technicien supérieur)
- BTSA (brevet de technicien supérieur agricole)

BTS (basse teneur en soufre)

- du fuel, du fuel-oil BTS (à basse teneur en soufre)

Btu (*symbole de* : British thermal unit) [unité anglo-saxonne de mesure de quantité de chaleur, d'énergie et de travail]

- 1 Btu = 1 055,06 joules = 1,055 06 kJ
- 1 Btu/h = 0,293 071 W
- 1 Btu/lb = 2,326 kJ/kg
- Voir *conversion d'indications de mesure*

bu : voir *bushel*

Bucarest (capitale de la Roumanie)

Buchenwald (village d'Allemagne)

- Voir aussi *camp*

Budapest (capitale de la Hongrie)

budget (minuscule) : le budget de l'ONU; le budget de l'OIT; le budget-programme de l'ONU pour l'exercice biennal 1978-1979; l'établissement du budget (ou : la budgétisation) sur la base zéro

- un budget d'investissement; un budget temps
- des fonds extrabudgétaires
- Voir aussi *CCQAB; RCB*

budgétisation : une budgétisation intégrale

- [*UNESCO*] une budgétisation semi-intégrale
- débudgétisation; débudgétiser
- Voir aussi *PPBS; RCB*

Buenos Aires (capitale de l'Argentine)

- le Plan d'action de Buenos Aires pour la promotion et la mise en œuvre de la coopération technique entre pays en développement (1978)

Bujumbura (capitale du Burundi)

Bulgarie (la); *adjectif* : bulgare; *substantif* : un Bulgare (des Bulgares); *capitale* : Sofia; *unité monétaire* : voir *lev*

bulldozer (non souligné en dactylographie)

- L'Administration française préconise le mot "bouteur" à la place du mot "bulldozer"
- Voir aussi *bouteur*

bulle [du pape] : les noms des bulles sont soulignés en dactylographie (la bulle *Unigenitus*; la bulle *Ausculta, fili*)

bulletin : un bulletin de bagages; un bulletin d'état civil

- bulletins de lois : mêmes règles que pour *journal officiel*
- Voir aussi *journaux et périodiques*

Bundesrat [le Bundesrat est la chambre législative composée de représentants des Etats (en Autriche et en République fédérale d'Allemagne)]

Bundestag [le Bundestag est une des deux assemblées législatives du Parlement de la République fédérale d'Allemagne]

*bureau (majuscule/minuscule) :

1. *Majuscule* lorsque le mot *bureau* figure dans le nom officiel d'un organe ou d'un organisme (on applique alors les mêmes règles que pour *comité*) : le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe; ledit Bureau du Commissaire des Nations Unies pour la Namibie; notre Bureau des Nations Unies pour le Sahel; le Bureau de statistique de l'ONU; l'ancien Bureau des services généraux à New York; le Bureau

- le Bureau international du Travail : voir *OIT*
- Voir aussi *AERO; BAT; BHI; BIH; BIRPI; BNUS; BPERA; IOB; OSRO; OTC; UNDRO*

2. *Majuscule* lorsque le bureau est institutionnalisé, c'est-à-dire notamment avec un directeur, un chef ou un secrétaire, et un personnel permanent (on applique alors également les mêmes règles que pour *comité*) : le Bureau central du Conseil des ministres de l'URSS; le Bureau du Parlement européen; le Bureau de coordination des pays non alignés; le Bureau

3. *Minuscule* lorsque le bureau est élu pour diriger les travaux d'un organe, lors d'une réunion ou d'une session : le bureau de la Première Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies; le bureau de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; le bureau de l'Internationale socialiste; le bureau politique du Parti communiste français

- *Exception* : lorsque le bureau est assimilé à un comité régulier de l'organe ou de la conférence considérés, il prend une *majuscule* : le Bureau de l'Assemblée générale des Nations Unies [ce bureau réunit le président de l'Assemblée générale et ses vingt et un vice-présidents, ainsi que les présidents des sept grandes commissions de l'Assemblée générale; il peut être assimilé à une grande commission de l'Assemblée générale]
- En anglais : *General Committee; Officers*

4. *Minuscule* lorsqu'il s'agit d'un bureau régional ou d'un bureau de liaison : le bureau régional du HCR à Douala; le bureau de liaison à New York du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe; le bureau de liaison de la CNUCED au Siège de l'ONU; le bureau régional à Lusaka du Commissaire des Nations Unies pour la Namibie; le bureau de la SWAPO au Conseil des Nations Unies pour la Namibie

- les bureaux de l'ONU établis hors Siège

5. *Minuscule* lorsque la désignation officielle du bureau est commune à plusieurs bureaux semblables : le bureau d'information de l'ONU à Tananarive; le bureau de recrutement de la Seine; le bureau de renseignements de la gare de Lyon; le bureau de l'information de la ville de Genève; le bureau de l'OLP en France; le bureau de l'AFP à Londres; le bureau de poste de Mâcon

- *Les noms étrangers de bureaux ne sont pas soulignés en dactylographie* : le Bureau of State Security (BOSS) [Afrique du Sud]
- *En cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*

*Bureau international du Travail : voir *OIT*

bureautique (la) [*informatique*]

Burundi (le); *adjectif* : burundais(e); *substantif* : un, des Burundais; *capitale* : Bujumbura; *unité monétaire* : le franc burundais (voir *franc*)

- Avant son indépendance, en 1962, le Burundi formait avec le Rwanda le Ruanda-Urundi

bus (abréviation d'autobus) : un bibliobus; un cardiobus; un microbus; un minibus

bushel (*symbole* : bu) [unité anglo-saxonne de mesure de capacité] (*en français* : un boisseau)

- le boisseau américain (US bushel) vaut 35,239 07 litres
- le boisseau britannique (UK bushel) vaut 36,368 7 litres
- Voir *conversion d'indications de mesure*
- Voir aussi *boisseau*

bushmen : voir *Bochimans*

but : de but en blanc; viser un but; atteindre le but; toucher au but

- Eviter la tournure “dans le but de”. *Employer plutôt* : pour; afin de; en vue de; dans l’intention de, etc.
- La tournure “poursuivre un but” ne s’appliquerait qu’à un but *mobile*. *Employer plutôt* : tendre à un but; tendre vers un but; viser un but; se proposer un but; notre but est de...; nous avons pour but de..., etc.

BVP (Bureau de vérification de publicité), France

byte [informatique]. *En français, employer* : (un) multiplét

- 1 doublet (2 bit byte); 1 triplet (3 bit byte); 1 quartet (4 bit byte); 1 quintet (5 bit byte); 1 sextet (6 bit byte); 1 septet (7 bit byte); 1 octet (8 bit byte)

C

© : voir *copyright*

c : voir *centi*; c. : voir *c.a.f. et c.*; *circa*; *contre (c.)*

*C [chiffre romain, valant 100]

*C : voir *carbone*; *cotes des documents*; *coulomb*

°C : voir *Celsius*

Cie (abréviation de "compagnie") [désigne les associés d'une société commerciale]

- Dupont et Cie

ca : voir *centiare*; ca. : voir *circa*

CA (coordonnées approximatives)

- *En anglais* : AMR (*approximate map reference*)

cabale [manœuvre occulte; intrigue] : monter une cabale

- cabalistique [mystérieux; incompréhensible] : des signes cabalistiques
- Voir aussi *kabbale*

CABEL : voir *BCIE*

cabines spatiales (noms de) : mêmes règles que pour *satellites*

- la cabine spatiale Soyouz-16

cabinet (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *siège*

- le Cabinet du Secrétaire général de l'ONU; le Cabinet du Secrétaire général adjoint aux affaires politiques et aux affaires de l'Assemblée générale; le Cabinet du Directeur général de l'Office des Nations Unies à Genève; le Cabinet du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; le Cabinet du Conseiller juridique de l'ONU; le Cabinet du chef de la Division de l'Afrique; le Cabinet
- le cabinet italien; le cabinet israélien; le chef de cabinet; le conseil de cabinet; le cabinet
- en cabinet; en conseil de cabinet
- un cabinet d'affaires; un cabinet d'études

CAC (Comité administratif de coordination) [ONU et i. sp.]

- *En anglais* : ACC (Administrative Committee on Co-ordination)

cacahouète (*féminin*) : du beurre de cacahouètes

- La forme "cacahuète" est également correcte

cacaoyer (*masculin*) : un cacaoyer (des cacaoyers)

- une cacaoyère [une plantation de cacaoyers]
- Les formes "cacaotier" et "cacaotière" sont également correctes

cache (*trait d'union dans les mots composés*) : un, des cache-col; un, des cache-pot; un, des cache-poussière; un, des cache-tampon

Cachemire : l'Etat de Jammu-et-Cachemire (Inde)

cachez : voir *kasher*

cachet : voir *salaire*

CACM : voir *MCAC*

c.-à-d. : voir *c'est-à-dire*

CAD (Comité d'aide au développement) [OCDE]

- *En anglais* : DAC (Development Assistance Committee)

CADI (Conseil asiatique du développement industriel) [ONU]

- *En anglais* : AIDC (Asian Industrial Development Council)

*cadre : un cadre de négociations

- une école de cadres; un fonctionnaire hors cadre
- les ingénieurs, techniciens et cadres (ITC)
- les cadres subalternes
- l'Ecole des cadres des Nations Unies
- le Groupe "Cadre juridique" du Comité des négociations commerciales
- le Cadre de paix au Moyen-Orient, convenu à Camp David, et le Cadre pour la conclusion d'un traité de paix entre l'Egypte et Israël, signés à Washington le 17 septembre 1978
- le Programme d'Arusha pour l'autonomie collective et cadre de négociations, adoptés par la quatrième Réunion ministérielle du Groupe des Soixante-Dix-Sept, tenue à Arusha (République-Unie de Tanzanie) du 6 au 16 février 1979

*cadre (*trait d'union dans les mots composés*) : un accord-cadre; une comptabilité-cadre; une convention-cadre; une formule-cadre; une loi-cadre; un plan-cadre; un programme-cadre

- *Au pluriel* : des accords-cadres; des comptabilités-cadres, etc.
- [ONU] une norme-cadre [pour le classement des emplois]
- des normes-cadres

CAEM (Conseil d'assistance économique mutuelle)

- *En anglais* : CMEA (Council for Mutual Economic Assistance)
- *En russe* : SEV (Sovet Ekonomitcheskoi Vzaïmopomochtchi)
- Ne pas employer le sigle COMECON

c.a.f. (coût, assurance, fret); **c.a.f. et c.** (coût, assurance, fret et change)

- *En anglais* : c.i.f. (*cost, insurance, freight*); c.i.f. and c. (*cost, insurance, freight and change*)

CAF : voir *CAM* (coefficient d'ajustement monétaire)

CAFAS (certificat d'aptitude à la formation artistique supérieure), France

cafétéria (*avec des accents*) : une cafétéria; la cafétéria du Palais des Nations

Caïmanes (les îles); *adjectif* : caïmanais(e); *substantif* : un, des Caïmanais; *capitale* : Georgetown; *unité monétaire* : le dollar caïmanais (voir *dollar*)

Caïques (îles) : voir *Turques et Caïques (les îles)*

Caire (Le) : voir *Le Caire*

caisse (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse; la Caisse
- la caisse d'épargne des Charmilles; la caisse de sécurité sociale des Batignolles; la caisse d'assurance maladie de Montbéliard; la caisse
- une caisse maladie (des caisses maladie)

cal : voir *calorie*

Cal. : voir *Californie*

cale : une cale-sèche (*ou* : une cale de radoub)

- une avant-cale (des avant-cales)
- une calaison (*ou* : un tirant d'eau)
- Voir aussi *f.i.o.*

calendrier : le calendrier-agenda du FISE; le calendrier des conférences et réunions

- les affiches-calendriers du HCR

Calif. : voir *Californie*

califat (*minuscule*) : l'ancien califat de Bagdad

Californie (*en anglais* : California) [*abréviations en anglais* : Cal.; Calif.] (État fédéré des États-Unis d'Amérique); *adjectif* : californien(ne); *substantif* : un Californien (des Californiens); *capitale* : Sacramento

- Les abréviations "Cal." et "Calif." ne s'emploient pas en français dans une référence bibliographique ou autre
- la Basse-Californie
- le golfe de Californie; le courant de Californie
- Voir aussi *Caltech*

calorie [la] (*symbole* : cal) [ancienne unité de mesure de quantité de chaleur]

- Cette unité de mesure n'est plus légale en France
- Voir *joule*
- **grande calorie** (*symbole* : kcal) [on détermine en grandes calories (valant 1 000 calories) la valeur énergétique des aliments]

- un apport calorique; une ration calorique
- Voir aussi *GCP; PCI; PCS*

Caltech (California Institute of Technology), États-Unis d'Amérique

calvinisme, calviniste (*minuscules*)

***CAM** (coefficient d'ajustement monétaire)

- *En anglais* : CAF (*currency adjustment factor*)

***CAM** (Carte aéronautique du monde) [OACI]

- *En anglais* : WAC (*World Aeronautical Chart*)

Cambodge : voir *Kampuchea démocratique*

cambrien (le) : voir *géologie*

caméra : une caméra portative; une caméra de plateau; une caméra de studio

- une caméra super-8; une caméra couleurs
- une caméra vidéo (des caméras vidéo)

Cameroun (le); *adjectif* : camerounais(e); *substantif* : un, des Camerounais; *capitale* : Yaoundé; *unité monétaire* : voir *franc CFA*

- En 1972, le Cameroun est devenu la République-Unie du Cameroun

camion (*trait d'union dans les mots composés*) : un camion-citerne (des camions-citernes); un camion-grue (des camions-grues)

- *Les noms de camions sont invariables et ne sont pas soulignés en dactylographie* : des Dodge; des Renault
- des camions diesel lourds

camp (*minuscule*) : le camp Patton; le camp Faouar

- *Majuscule* lorsqu'il compose un nom propre : la résidence de Camp David
- un camp de vacances; un camp volant
- les camps de concentration d'Auschwitz, de Belzek, de Bergen-Belsen, de Birkenau, de Buchenwald, de Dachau, d'Eysses, de Gross-Rosen, de Mauthausen, de Ravensbrück, du Struthof, de Treblinka

campagne (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque la campagne a un titre officiel, une dénomination spécifique (on applique alors les mêmes règles que pour *comité*) : la Campagne mondiale contre la faim (CMCF); notre Campagne mondiale pour la libération des prisonniers politiques sud-africains est utile, car...; la Campagne internationale en faveur de Florence n'a pas eu le même succès que la Campagne internationale en faveur de Venise; la Campagne internationale pour la sauvegarde des monuments de Nubie; la Campagne internationale contre le racisme dans le sport; la Campagne
2. *Minuscule* dans les autres cas : la campagne annuelle de Terre des hommes; la campagne du CICR en faveur de la paix; la campagne d'Amnesty International pour la libération des prisonniers d'opinion; la campagne du Gouvernement indien pour alphabétiser la population illettrée du pays; la campagne française de tirs nucléaires; la campagne

(Suite page suivante.)

3. *Minuscule* également dans d'autres cas, telles les campagnes agricoles ou militaires : la campagne agricole 1978/79 en URSS; la campagne militaire de Russie; la campagne de Crimée; la campagne
- *En cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*
- camping** (*non souligné en dactylographie*) : le camping sauvage
- une caravane de camping; une autocaravane
- campus** (*minuscule et non souligné en dactylographie*) : le campus de l'Université Harvard
- CAMTS** (Conférence administrative mondiale de télécommunications spatiales)
- *En anglais* : WARC-ST (World Administrative Radio Conference for Space Telecommunications)
- Canaan** : le pays de Canaan; la terre de Canaan
- Canada** (le); *adjectif* : canadien(ne); *substantif* : un Canadien (des Canadiens); *capitale fédérale* : Ottawa; *unité monétaire* : le dollar canadien (voir *dollar*)
- Le Canada est divisé en dix provinces, plus les Territoires du Nord-Ouest et du Yukon
 - la Transcanadienne
- Canadair** (*nom déposé*) : un, des Canadair
- canal** (*minuscule*) : le canal de Suez
- l'ancienne zone du canal de Panama
 - un pont-canal (des ponts-canaux)
- Canaries** (les îles); *adjectif* : canarien(ne); *substantif* : un Canarien (des Canariens)
- la province de Grande Canarie
 - le MPAIAC (Mouvement pour l'autonomie et l'indépendance de l'archipel canarien)
- Canaveral** (le cap) : la base de lancement de missiles du cap Canaveral
- De 1964 à 1972, le cap Canaveral s'est appelé le cap Kennedy
- Canberra** (capitale fédérale de l'Australie)
- cancer** : la recherche sur le cancer; un tissu cancéreux
- des centres anticancéreux
 - un médicament anticancéreux
 - cancérigène (*ou* : carcinogène) : un virus cancérigène
 - cancérologie (*ou* : carcinologie)
 - le Centre international de recherche sur le cancer
 - l'Organisation européenne de recherche et de traitement des cancers
 - Voir aussi *CIRC*
- candela** [la] (*symbole* : cd) [unité de mesure d'intensité lumineuse]
- **candela par mètre carré** (*symbole* : cd/m²) [unité de mesure de luminance lumineuse]
 - Voir aussi *mesures; stilb*

c. & f. : voir *c. et f.*

cannabis (*minuscule*)

- Le cannabis est synonyme de chanvre indien
- le *Cannabis sativa* L.

canoë; canoëiste

canon : un canon de 155 millimètres; un canon de 75; un canon sans recul; un canon antichars; un canon multitube; des canons paragrêle

- un canon automoteur (avec blindage) : un canon automoteur de 155 mm GCT
- un canon automouvant (sans blindage)

cañon : les cañons du Colorado; un cañon océanique; un cañon sous-marin

- La forme "canyon" est également correcte
- le Grand Canyon

Cantique des Cantiques (*majuscules et non souligné en dactylographie*) : le Cantique des Cantiques

canton (*minuscule*) : le canton de Genève

- cantonal, cantonaux
- Au Canada, le canton est une division cadastrale, dont la superficie est de 100 milles carrés

Canton : voir *Guangdong*

canyon : voir *cañon*

caoutchouc : du caoutchouc polyisoprène

- *Ce mot se coupe en fin de ligne comme suit* : caout-/chouc
- le caoutchouc Mousse (*marque déposée*)

cap (*minuscule*) : le cap Nord; le cap Corse; le cap de Bonne-Espérance; le cap Pertusato; le cap Morris-Jesup

- Cap (Le) : voir *Le Cap*
- cap Canaveral, cap Kennedy : voir *Canaveral*

CAP (certificat d'aptitude pédagogique; certificat d'aptitude professionnelle), France

CAPA (certificat d'aptitude à la profession d'avocat), France

capable/susceptible :

1. *Capable* désigne la capacité de *faire* une chose, d'*agir* : cette loi est capable d'améliorer la situation [possibilité active]; cet homme est capable d'enseigner le français [il a les connaissances nécessaires]
2. *Susceptible* se dit de la possibilité de *recevoir* certaines qualités, de *subir* une chose : cette loi est susceptible d'être modifiée [possibilité passive]; cet homme est susceptible d'enseigner le français [il peut être appelé à exercer les fonctions de professeur de français]
3. *Susceptible* s'emploie parfois à la place de *capable*, lorsqu'il exprime une possibilité *occasionnelle* : il est susceptible d'accomplir de grandes choses...

caparaçon [housse d'ornement pour les chevaux]; **caparaçonner** (*et non* : carapaçonner)

CAPES (certificat d'aptitude pédagogique à l'enseignement secondaire), France

CAPET (certificat d'aptitude pédagogique à l'enseignement technique), France

Cape Town : voir *Le Cap*

Cap-Haïtien (port d'Haïti)

***capital** : le capital social; des capitaux propres; des capitaux fébriles; des capitaux à risque

- le coefficient marginal de capital
- l'intensité (relative) du capital; à forte intensité de capital; capital et intérêts
- le rapport capital social/investissement
- un capital décès
- un capital-actions (un capital par actions); un capital-richeesse (un capital en richeesse); un capital-valeur (un capital en valeur)

***capitales** [*imprimerie*] : la grande capitale (g.c.), *ou* : la capitale [la lettre majuscule]; la petite capitale (p.c.) [lettre majuscule de la hauteur d'une lettre minuscule]

- Voir *majuscules; signes de correction*

caporal-chef (un) [des caporaux-chefs]

Caprivi (la bande de)

capsules spatiales (noms de) : mêmes règles que pour *satellites*

- une capsule biplace; une capsule Gemini

captage/captation [*en hydrologie*] : alors que *captage* a le sens précis d'une action (on réalise le captage d'une source bien définie), *captation* a le sens plus général d'une étude (on étudie la captation des eaux d'un versant)

- des nappes captives; des nappes libres

Cap-Vert (le); *adjectif* : cap-verdien(ne); *substantif* : un Cap-Verdien (des Cap-Verdiens); *capitale* : Praia; *unité monétaire* : l'escudo cap-verdien (voir *escudo*)

car : éviter d'employer *car en effet*, qui est un pléonasme

carabines (noms de) [*invariables et non soulignés en dactylographie*] : des Heckler and Koch; des Spencer

- une carabine 22 long rifle (voir *LR*)

carabiniers (*minuscule*) : le bataillon de carabiniers 14

Caracas (capitale du Venezuela)

Caraïbes : s'emploie lorsqu'il s'agit de la région géographique qui regroupe l'ensemble des Antilles et des terres qui bordent la mer des Antilles (*ou* : la mer des Caraïbes, *ou* : la mer Caraïbe)

- Voir aussi *ACP; CARIBANK; CARICOM; CCST; CDCC*
- On n'emploie pas le terme "Caraïbes" s'il s'agit exclusivement des Antilles

carapaçonner (*barbarisme*) : voir *caparaçon*

***carat** (le) [quantité d'or fin contenu dans un alliage de ce métal, exprimée en vingt-quatrièmes de la masse totale]

- de l'or à 18 carats
- Voir aussi *métaux précieux (titres d'alliage de)*

***carat métrique** (*ou* : carat) [unité de mesure de masse employée dans le commerce des diamants, perles fines et pierres précieuses]

- 1 carat métrique = 200 milligrammes = 0,2 gramme

caravane; caravanier

- tourisme en caravane, caravanage (*et non* : caravaning)
- une caravane de camping; une autocaravane

carbone (*symbole* : C) : le cycle du carbone

- un papier carbone (*ou* : un carbone)
- carbochimie; carbogène; carbonifère; carbonitruration; carbonitrurer
- le **carbone 14** (*symbole* : ^{14}C) [isotope radioactif du carbone, dont la teneur permet de dater des vestiges]
- la teneur en carbone 14; un test au radiocarbone

carburant : du carburant diesel

- un carburateur
- les fluorocarbures
- les carburants et lubrifiants [voir *POL*]

carburacteur (un) [combustible pour moteurs d'avion à réaction]

- En anglais : *jet fuel*

carcinogène, carcinologie : voir *cancer*

cardinal (*minuscule*) : le cardinal; le cardinal Wyszyński, primat de Pologne

- le cardinalat

cardinaux (points) : voir *est; nord; ouest; sud*

cardio : cardiogramme; cardiographie; cardiomégalie; cardiomyopathie; cardio-pulmonaire; cardio-rénal; cardiopathie; cardio-vasculaire

- un cardiobus; intracardiaque
- un échocardiogramme; une angiocardigraphie; une phonocardiographie
- Voir aussi *GIPSIE*

carence : une carence protéique; une carence protéocalorique; une carence nutritionnelle; une carence affective

- une malnutrition par carence protéocalorique
- maladie de carence : voir *avitaminose*

car-ferry : voir *ferry*

cari (épice) : le cari

- Les formes "cary" et "curry" sont également correctes

CARIBANK [Banque de développement des Caraïbes]

- En anglais : CARIBANK (Caribbean Development Bank)
- Autre sigle en anglais : CDB

CARICOM [Communauté des Caraïbes]

- En anglais : CARICOM (Caribbean Community)
- Anciennement : CARIFTA (jusqu'en 1974)

CARIFTA [Association de libre-échange des Caraïbes]

- *En anglais* : CARIFTA (Caribbean Free Trade Association)
- Devenue en 1974 la CARICOM

carne, carmélite (*minuscules*) : l'ordre des carnes; l'ordre des carmélites

- un carne; une carmélite

carnaval (*minuscule*) : le carnaval de Nice

- des carnivals

Carnegie (*pas d'accent*) : la Dotation Carnegie pour la paix internationale; l'Accord entre l'ONU et la Fondation Carnegie concernant l'usage des locaux du Palais de la Paix à La Haye

Caroline du Nord (*en anglais* : North Carolina) [*abréviation en anglais* : N. C.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Raleigh

- L'abréviation "N. C." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Caroline du Sud (*en anglais* : South Carolina) [*abréviation en anglais* : S. C.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Columbia

- L'abréviation "S. C." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Carolines (les îles) : voir *Micronésie*

***carte** : une carte de crédit; avoir carte blanche

- un horzire à la carte; un enseignement à la carte
- une carte-bande (des cartes-bandes); une carte-lettre (des cartes-lettres); une carte-réponse (des cartes-réponses)
- un mandat-carte (des mandats-cartes)
- un, des porte-cartes; une photocopie
- [FISE] des minicartes [cartes de vœux]

***cartes** (dans un ouvrage) :

1. Les cartes sont numérotées en chiffres arabes : la carte 7; voir les cartes 12 et 13
2. Lorsqu'il n'y a qu'une seule carte dans un ouvrage, le titre de cette carte ne doit pas comporter le mot *Carte*, et encore moins *Carte 1*
3. Le mot "carte" ne s'abrège dans aucun cas

***cartes géographiques** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque c'est une carte géographique qui couvre au moins un continent (on applique alors les mêmes règles que pour *comité*) : la Carte bathymétrique internationale (des océans); la Carte mondiale des sols salins; la Carte géologique de l'Europe; la Carte
 - Voir aussi *CAM*; *CIM*
2. *Minuscule* dans les autres cas : la carte de France; la carte du canton de Genève; la carte de la Suisse; la carte routière des Pays-Bas; la carte
 - une carte altimétrique, bathymétrique, en courbes de niveau, sédimentologique, synoptique
 - Voir aussi *échelles des cartes*

carton : du carton ondulé

- *Trait d'union dans les mots composés* : un carton-feutre; un carton-paille; un carton-pâte; un carton-pierre

- *Au pluriel* : des cartons-feutres; des cartons-pailles; des cartons-pâtes; des cartons-pierres

- une pince à cartons

cary : voir *cari*

cas : en tout cas (*et non* : en tous cas); en pareil cas; un cas limite; dans ce cas-là; un cas de force majeure; un cas d'espèce

- Voir aussi *casus belli*

casbah : une casbah

- le quartier de la Casbah à Alger; la Casbah

cascade : une cascade d'erreurs, de violences, de meurtres

- tomber en cascade

caserne (*minuscule*) : la caserne de Fayadieh; la caserne de Colombier

- un Etat caserne (*sans trait d'union*)

cashier : voir *kasher*

cash flow (*sans guillemets et non souligné en dactylographie*) : le cash flow actualisé

casino (*minuscule*) : le casino de Divonne-les-Bains; le casino Ruhl

Casques bleus [les Casques bleus sont le surnom des soldats appartenant aux contingents militaires qui dépendent de l'ONU]

Cassandre : telle une moderne Cassandre

- ne pas écouter les Cassandre (*invariable*)

casse (*trait d'union dans les mots composés*) : un, des casse-cou; un, des casse-croûte; un, des casse-noisettes; un, des casse-noix; un, des casse-pierres; un, des casse-tête

cassettes (*titres de*) : voir *musique*

- Les cassettes *World Star Festival* et *Top Star Festival* sont vendues par le HCR au profit des réfugiés
- un enregistreur à cassette
- une minicassette; une vidéocassette

Castille (région d'Espagne)

- la Vieille-Castille; la Nouvelle-Castille

Castries (capitale de Sainte-Lucie)

castrisme, castriste (*minuscules*) : le castrisme; un, une castriste [partisan de Fidel Castro]

casus belli (*souligné en dactylographie*) [un *casus belli* est un acte de nature à provoquer les hostilités]

- des *casus belli*; des actes, des situations de *casus belli*

CAT (centre d'aide par le travail), France

cataclysmal (*ou* : cataclysmique)

catamaran : des barges sur catamaran

- un semi-catamaran porte-barges; un porte-barges du type catamaran
- Voir aussi *BACAT*; *porte-barges*

Cataphote (*nom déposé*) : un, des Cataphote

catastrophe : une zone sujette à des catastrophes naturelles

- la théorie des catastrophes
- le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe [voir *UNDRO*]

catégorie : la catégorie des administrateurs à l'ONU (*et non* : la catégorie des professionnels à l'ONU)

- Les noms de catégories sociales et de leurs membres prennent une minuscule : bourgeois, prolétariat, etc.

cathédrale (*minuscule*) : la cathédrale Saint-Pierre; la cathédrale de Bayeux

cathodique : un tube cathodique; un écran cathodique

- Voir aussi *visuel*

catholicisme, catholique (*minuscules*) : un catholique; l'Eglise catholique

- Voir aussi *CICM*

Caucase (le) [chaîne de montagnes d'URSS]; *adjectif* : caucasien(ne); *substantif* : un Caucasien (des Caucasiens)

- les pays du Caucase [nom donné à l'Arménie, l'Azerbaïdjan et la Géorgie, républiques fédérées d'URSS]
- la Caucasic [région d'URSS comprenant la Ciscaucasie, le Caucase et la Transcaucasie]
- les républiques caucasiennes; les républiques transcaucasiennes

caution : se porter caution; libérer sous caution; affirmations sujettes à caution

- un acquit-à-caution (des acquits-à-caution)

cavalerie : la cavalerie de ligne; la cavalerie légère; la grosse cavalerie; un régiment de cavalerie

- le 1^{er} régiment étranger de cavalerie

cawcher. *En français, employer la forme* : kasher (*voir ce mot*)

Cayman [Islands]. *En français, employer* : îles Caïmanes

- Voir *Caïmanes*

CB [armes] (chimiques et bactériologiques) : les armes CB

CBA (*cost-benefit analysis*)

- *En français* : analyse de coût-utilité (*pas de sigle*)

CBM [système classique d'amarrage sur bouée]

- un système CBM
- *En anglais* : CBM (*conventional buoy mooring*)

CBT : voir *FCB*

CBWAS : voir *BCEAO*

***CC** (corps consulaire)

***CC, CCC** [chiffres romains, valant respectivement 200 et 300]

CCAO (Chambre de compensation de l'Afrique de l'Ouest)

- *En anglais* : CCAO [*West African Clearing House*]

CCAQ : voir *CCQA*; **CCC** : voir *CCD*; **CCCN** : voir *NCCD*

***CCD** (Conférence du Comité du désarmement) [ONU]

- *En anglais* : CCD (*Conference of the Committee on Disarmament*)

***CCD** (Conseil de coopération douanière)

- *En anglais* : CCC (*Customs Co-operation Council*)

***CCE** (Commission des Communautés européennes) [CE]

- *En anglais* : CEC (*Commission of the European Communities*)

***CCE** (Comité de coopération économique de l'Amérique centrale)

- *En espagnol* : CCE (*Comité de Cooperación Económica del Istmo Centroamericano*)
- *En anglais* : CCE [*Central American Economic Co-operation Committee*]

***CCE** (Comité de coordination pour l'environnement) [PNUD]

- *En anglais* : ECB (*Environment Co-ordination Board*)

CCEI (Conférence sur la coopération économique internationale)

- *En anglais* : CIEC (*Conference on International Economic Co-operation*)

***CCI** (Comité consultatif de l'information) [ONU]

- *En anglais* : CCPI (*Consultative Committee on Public Information*)

***CCI** (Corps commun d'inspection) [ONU et i. sp.]

- *En anglais* : JIU (*Joint Inspection Unit*)

***CCI** (Chambre de commerce internationale)

- *En anglais* : ICC (*International Chamber of Commerce*)

CCINU (Comité commun de l'information des Nations Unies)

- *En anglais* : JUNC (*Joint United Nations Information Committee*)

CCIO : voir *CMOI*

CCIPB (Commission du commerce international des produits de base)

- *En anglais* : CICT (*Commission on International Commodity Trade*)

CCIR (Comité consultatif international des radiocommunications) [UIT]

- *En anglais* : CCIR [*International Radio Consultative Committee*]

CCITT (Comité consultatif international télégraphique et téléphonique) [UIT]

- *En anglais* : CCITT [*International Telegraph and Telephone Consultative Committee*]

CCM (Comité consultatif mixte) [ONU]

- *En anglais* : JAC (*Joint Advisory Committee*)

- CCOG** [Classement commun des groupes professionnels] (ONU et i. sp.)
- *En anglais* : CCOG (*Common Classification of Occupational Group*)
- CCP** (compte courant postal; compte de chèques postaux)
- CCPI** : voir *CCI* (Comité consultatif de l'information)
- CCQA** (Comité consultatif pour les questions administratives) [ONU et i. sp.]
- *En anglais* : CCAQ (*Consultative Committee on Administrative Questions*)
- CCQAB** (Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires) [ONU]
- *En anglais* : ACABQ (*Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions*)
- CCRN** (Centre commun de recherches nucléaires) [CE]
- *En anglais* : JNRC (*Joint Nuclear Research Centre*)
- CCST** [Conseil pour la science et la technique des Caraïbes]
- *En anglais* : CCST (*Caribbean Council for Science and Technology*)
- CCT** : voir *TDC*
- cd, cd/m²** : voir *candela*; **cd/cm²** : voir *stilb*
- *CD** (corps diplomatique)
- *CD** [chiffre romain, valant 400]
- CDA** (couche de demi-atténuation)
- *En anglais* : HVL (*half-value layer*); HVT (*half-value thickness*)
- CDB** : voir *CARIBANK*
- CDC** (chaland de débarquement de chars)
- *En anglais* : LCT (*landing craft, tank*)
- CDCC** (Comité de développement et de coopération des Caraïbes) [CEPAL]
- *En anglais* : CDCC (*Caribbean Development and Co-operation Committee*)
- CDI** (Commission du droit international) [ONU]
- *En anglais* : ILC (*International Law Commission*)
- CDP** : voir *CPD*
- CDPPP** (Centre for Development Planning, Projections and Policies)
- *En français* : Centre de la planification, des projections et des politiques relatives au développement (*pas de sigle*) [ONU]
- CDU** (Classification décimale universelle)
- *En anglais* : UDC (*Universal Decimal Classification*)
- *CE** (Communautés européennes)
- *En anglais* : EC (*European Communities*)
- *CE** (Conseil de l'Europe)
- *En anglais* : CE (*Council of Europe*)
- *CEA** (Commission économique pour l'Afrique) [ONU]
- *En anglais* : ECA (*Economic Commission for Africa*)
- *CEA** (Centre d'études avancées) [OUA]
- *En anglais* : Excellence Centre (*pas de sigle*)
- *CEA** (Commissariat à l'énergie atomique), France
- *CEAO** (Commission économique pour l'Asie occidentale) [ONU]
- *En anglais* : ECWA (*Economic Commission for Western Asia*)
- *CEAO** (Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest)
- *En anglais* : CEAO [*West African Economic Community*]
- CEC** : voir *CCE* (Commission des Communautés européennes)
- CECA** (Communauté européenne du charbon et de l'acier)
- *En anglais* : ECSC (*European Coal and Steel Community*)
- ceci [annonce ce qui va suivre (je vous dirai ceci :), ou s'applique à ce qui est proche dans l'espace (ceci est la porte d'entrée)]
- Voir aussi *cela*
- CEDEAO** (Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest)
- *En anglais* : ECOWAS (*Economic Community of West African States*)
- CEDEX** (courrier d'entreprise à distribution exceptionnelle), France
- cédi (le) [unité monétaire du Ghana] : des cédis
- 1 cédi = 100 pesewas
 - Symbole du cédi : voir *unités monétaires*
- *CEE** (Commission économique pour l'Europe) [ONU]
- *En anglais* : ECE (*Economic Commission for Europe*)
- *CEE** (Communauté économique européenne)
- *En anglais* : EEC (*European Economic Community*)
 - Dans les documents de l'ONU, le sigle CEE ne doit s'employer que s'il n'y a aucun risque de confusion avec la Commission économique pour l'Europe
- CEEA** : voir *EURATOM*
- CEEP** (Centre européen de l'entreprise publique)
- *En anglais* : ECPE (*European Centre for Public Enterprise*)
- CEG** (collège d'enseignement général), France
- CEI** (Commission électrotechnique internationale)
- *En anglais* : IEC (*International Electrotechnical Commission*)
- cela** [rappelle ce qui précède (cela dit, je précise que...), ou s'applique à ce qui est éloigné dans l'espace (cela est une mansarde)]
- à cela près; outre cela
 - Voir aussi *ceci*
- celer** (déceler; recéler)

celle-ci; celle-là

Cellophane (*nom déposé*) : de la Cellophane

cellule : la cellule familiale; une cellule de convection; une cellule de phytoplancton; une cellule photoélectrique (*ou* : une photocellule); une cellule photovoltaïque (*ou* : une photopile)

- des cellules à conteneur
- un porte-conteneurs cellulaire
- des silos unicellulaires; des silos multicellulaires
- cellulariser; une cellularisation
- intercellulaire; intracellulaire; monocellulaire; pluricellulaire

Celluloïd (*marque déposée*) : du Celluloïd; en Celluloïd

Celsius [degré] (*symbole* : °C) [unité de mesure de température]

- 1 degré Celsius (1 °C) = 1 kelvin (1 K)
- Un thermomètre centigrade est divisé en degrés centésimaux ou Celsius
- Voir *degrés* (sect. A)
- Voir aussi *Fahrenheit; mesures*

celui, ceux, celle, celles [doivent être suivis de la préposition *de* ou d'une proposition relative (*celui qui*) et d'un auxiliaire : ceux qui ont été choisis (*et non* : ceux choisis)]

- celui-ci; celle-ci; ceux-ci; celles-ci; celui-là; celle-là, etc.

cénozoïque : voir *géologie*

- l'ère cénozoïque; le cénozoïque

censé/sensé :

1. *Censé* : qui est supposé, considéré comme, réputé, présumé (nul n'est censé ignorer la loi; il est censé être d'accord)
2. *Sensé* : qui a du bon sens, de la raison, du jugement; qui est conforme au bon sens, à la raison (c'est un homme sensé; ce projet n'est pas sensé)
- censément [apparemment; pour ainsi dire]

***cent** :

1. Cent prend un *s* quand il est précédé d'un nombre qui le multiplie : cinq cents ans; mille deux cents heures; deux cents hommes
2. Cent reste invariable s'il est suivi d'un autre nombre : cinq cent dix jours; deux cent trente-cinq délégués
3. Cent reste invariable s'il est précédé ou suivi de *mille* : mille cent heures de travail; cinq cent mille couvertures
4. Cent s'accorde devant *millier, million, milliard* : trois cents milliers de têtes de bétail; deux cents millions d'années; cinq cents milliards d'heures-homme
5. Cent, employé pour "centième", reste invariable : l'an mil neuf cent [la mil neuf centième année]
6. *On écrit, sans trait d'union* : cent un, cent unième; cent deux, cent deuxième; cent soixante; deux cent un; deux cent deux; deux cent quatrième; cinq centième
7. *On écrit, avec un trait d'union* : la cent-vingtième partie d'un nombre

8. L'expression "cent pour cent" s'écrit en toutes lettres, sans traits d'union, lorsqu'elle est employée dans le sens de "pur", "entièrement", etc. : cent pour cent satisfait; cent pour cent d'accord

9. Un, des pour-cent [taux d'intérêt de l'argent]
- Voir aussi *pourcentages et taux d'intérêt*

***cent** (*non souligné en dactylographie*) [centième partie de certaines unités monétaires principales : birr; dollar; florin; leone, etc.]

- une dépense de quelques cents par habitant
- Voir *conversion d'indications de mesure*

centaine : voir *quelque*

- une centaine de participants (*et non* : quelque cent participants)

cental [*ou* : short hundredweight] (*symbole* : short cwt) [unité anglo-saxonne de mesure de masse, dans le système avoirdupois] (*en français* : quintal court)

- 1 quintal court (1 cental) = 45,359 kilogrammes
- Voir *conversion d'indications de mesure*

centi (*symbole* : c) [préfixe qui, placé devant une unité, la divise par 100]

- Voir aussi *mesures*

centiare [le] (*symbole* : ca) [centième partie de l'are]

- 1 centiare = 1 mètre carré

centième : voir *numéraux* (par. 2 c)

centigrade [le] (*symbole* : cgr) [centième partie du grade, unité d'angle]

- Les termes "degré centigrade", "thermomètre centigrade" ont été remplacés en France, depuis 1948, par "degré Celsius", "thermomètre Celsius"
- Voir *Celsius; mesures*

centigramme [le] (*symbole* : cg) [centième partie du gramme]

centilitre [le] (*symbole* : cl) [centième partie du litre]

centimètre [le] (*symbole* : cm) [centième partie du mètre]

- centimètre carré (*symbole* : cm²)
- centimètre cube (*symbole* : cm³)
- centimètre par seconde (*symbole* : cm/s)
- Voir aussi *mesures*

centrafricain (*et non* : centre-africain) : la Communauté économique centrafricaine

- la République centrafricaine; *adjectif* : centrafricain(e); *substantif* : un Centrafricain (des Centrafricains); *capitale* : Bangui; *unité monétaire* : voir *franc CFA*
- La République centrafricaine s'est appelée l'Oubangui-Chari (jusqu'en 1958), puis la République centrafricaine (jusqu'en 1976) et l'Empire centrafricain (jusqu'en 1979)
- Voir aussi *Afrique-Equatoriale française*

centrales (noms de) [*non soulignés en dactylographie*] : la centrale Fessenheim-I; les centrales nucléaires Forsmark-I et Ringhals-III; la centrale nucléaire Bruno Leuschner; la centrale solaire Thémis; la centrale hydroélectrique des Portes de fer

- Voir aussi *ETM*

centraméricain (*et non* : centre-américain) : le Conseil économique centraméricain; des journalistes centraméricains

- Voir aussi *BCIE*

***centre** : un centre de recherche, de résistance, de télécommunications, de transmissions, de tri, d'études, d'opérations

- un centre, des centres de décision
- un hôpital-centre de santé
- Voir aussi *CAT; CHU; CMPP; CMU*

***centre** : l'Afrique de l'Ouest et du Centre (*mais* : les Etats de l'ouest et du centre de l'Afrique)

- un centre-ville (des centres-villes); le centre-nord du pays
- Voir aussi *centrafricain; centraméricain*

***centre** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque le centre est unique aux niveaux national ou international (on applique alors les mêmes règles que pour *comité*) : le Centre des Nations Unies contre l'*apartheid*; un Centre du commerce international CNUCED/GATT a été créé en 1968 afin de...; le Centre des Nations Unies sur les sociétés transnationales; le Centre des Nations Unies pour le désarmement; le Centre
 - [ONU] le Centre international de Vienne (VIC); le Centre des Nations Unies à Nairobi
 - Voir aussi *ASFEC; CDPPP; CHBP; CINU; ESTEC; INPADOC; ITC; MARC*
2. *Minuscule* lorsque la désignation officielle du centre est commune à d'autres centres semblables : le centre de rencontres de Caritas; le centre d'information de l'ONU à Caracas; le centre régional pédagogique d'Orléans; le centre d'accueil du HCR à Traiskirchen; le centre de tri d'Angers; le centre universitaire Tolbiac, à Paris; le centre régional de transfusion sanguine de Rennes; le centre départemental de transfusion sanguine du Val-de-Marne; le centre hospitalier départemental de la Roche-sur-Yon; le centre
 - les centres et bureaux d'information de l'ONU
 - *En cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*
 - *Les noms étrangers de centres ne sont pas soulignés* : le Kennedy Space Center; le Harvard Center for International Affairs

CEP (certificat d'études primaires élémentaires; certificat d'études professionnelles), France

CEPAL (Commission économique pour l'Amérique latine) [ONU]

- *En anglais* : ECLA (Economic Commission for Latin America)
- la station CEPAL de Mar del Plata (Argentine)

CEPGL (Communauté économique des pays des Grands Lacs)

- *En anglais* : CEPGL [Economic Community of the Great Lakes Countries]

cercle (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- le Cercle des amitiés étrangères de Genève

CERD (Committee on the Elimination of Racial Discrimination)

- *En français* : Comité pour l'élimination de la discrimination raciale (*pas de sigle*) [ONU]

céréale : des céréales ensilées; des céréales fourragères

- une terre à céréales; la céréaliculture; un terminal céréalier
- un navire céréalier; un céréalier
 - le céréalier *Espérance*
- le club des exportateurs de céréales

cérémonie : sans cérémonie; ne pas faire de cérémonies; une visite de cérémonie

CERN [Organisation européenne pour la recherche nucléaire]

- *En anglais* : CERN [European Organization for Nuclear Research]

certificat : un certificat de bonne vie et mœurs

- [ONU] un certificat d'aptitudes linguistiques
- certificat général d'éducation (Royaume-Uni) : voir *GCE*
- certificats d'études (France) : voir *CEP*
- certificats d'aptitude : voir *aptitude*

CES (collège d'enseignement secondaire), France

CESAP (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) [ONU]

- *En anglais* : ESCAP (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific)

ce sont : voir *c'est/ce sont*

cessez-le-feu : un accord de cessez-le-feu; la ligne du cessez-le-feu; les positions du cessez-le-feu; une proposition de cessez-le-feu

- des cessez-le-feu successifs

cession : un cession de créances; une cession de biens

- une cession-bail (des cessions-bails)

c'est/ce sont : dans la locution *c'est*, le verbe s'accorde de préférence, dans la langue soignée, avec le pluriel qui suit (ce sont les belles promesses qu'il nous a faites). Cependant :

1. Le *singulier* est obligatoire : a) devant un pronom de la première ou de la deuxième personne (c'est vous qui l'avez promis); b) devant une préposition (c'est d'eux que dépend la solution); c) quand le pronom relatif qui suit est complément d'objet direct (c'est eux que j'accuse)

(Suite page suivante.)

2. Le *singulier* est facultatif devant un pluriel de la troisième personne (c'est eux qui l'ont fait; ce sont eux qui l'ont fait)
3. Le *singulier* est généralement préféré : *a*) dans une interrogation (Est-ce là vos prétentions ?); *b*) dans une forme négative (ce n'est pas eux); *c*) dans l'expression "c'en est"; *d*) devant l'énoncé de sommes, d'heures, etc. (c'est 2 millions de dollars qu'il nous faut payer; *mais* : ce sont de grosses sommes qu'il nous faut payer)
- c'est-à-dire [annonce une explication ou une rectification]
- L'abréviation "c.-à-d." ne s'emploie pas dans les documents de l'ONU [style relâché]
- *CET (collège d'enseignement technique), France
- *CET : voir *TEC*
- ceteris partibus* (souligné en dactylographie) [toutes choses égales d'ailleurs]
- CETEX [Comité sur la contamination résultant de l'exploration extraterrestre]
- *En anglais* : CETEX (Committee on Contamination by Extraterrestrial Exploration)
- c. et f. (coût et fret)
- *En anglais* : c. & f. (*cost and freight*)
- ceux-ci; ceux-là
- Ceylan : voir *Sri Lanka*
- cf. (non souligné en dactylographie) [abréviation de *confer* : comparez avec]
- Cf. par. 8; (cf. par. 8)
 - Voir *abréviations*
- *CFA (Communauté financière africaine)
- Voir aussi *franc CFA*
- *CFA (Commission des forêts pour l'Afrique) [FAO]
- *En anglais* : AFC (African Forestry Commission)
- CFAS (Commandement des forces aériennes stratégiques)
- *En anglais* : SAC (Strategic Air Command)
- CFP (Communauté française du Pacifique)
- Voir aussi *franc CFP*
- CFPI (Commission de la fonction publique internationale) [ONU et i. sp.]
- *En anglais* : ICSC (International Civil Service Commission)
- cg : voir *centigramme*
- CGCE (Classification par grandes catégories économiques)
- *En anglais* : BEC (*Broad Economic Categories Classification*)
- cgr : voir *centigrade*
- CGS [système d'unités dont les unités fondamentales sont le centimètre (longueur), le gramme (masse), la seconde (temps)]

ch : voir *cheval-vapeur*

CH (*Confoederatio helvetica*) [la Confédération suisse]

chacun : quand le pronom *chacun* renvoie à un pluriel, pour exprimer une idée distributive, on emploie indifféremment *son, sa, ses* ou *notre, nos, votre, vos, leur, leurs* (ils vont chacun de son côté; ils vont chacun de leur côté). Mais, dans une phrase au singulier, on ne peut dire que : à chacun selon ses besoins; chacun est venu à son tour...

chah (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- La forme "shah" est également correcte

chain [unité anglo-saxonne de mesure de longueur]

- Les arpenteurs anglo-saxons utilisent soit le *Gunter's surveyors system* [1 chain = 20,116 8 mètres; 1 link = 0,201 mètre], soit l'*Engineer's system* [1 chain = 30,480 mètres; 1 link = 0,305 mètre]
- Voir *conversion d'indications de mesure*

chaîne : une chaîne de montagnes; une chaîne d'îles

- la chaîne ibérique
- une chaîne de montage; le travail à la chaîne
- une chaîne pyrotechnique; une chaîne de triangulation
- la chaîne alimentaire marine, microscopique, pélagique
- une régression en chaîne; une réaction en chaîne
- un indice-chaîne; enchaîner; déchaîner

chaire [universitaire] (*minuscule*) : la chaire sur le non-alignement, au sein de l'Université des Nations Unies; la chaire de littérature comparée de l'Université de Genève

- une chaire d'enseignement supérieur

chaland : un chaland à voile; un chaland à clapets

- un quai de chalands; un quai de chaladage
- un chaland porte-chars; un porte-chalands intégral
- un chaland-citerne (des chalands-citernes)
- Voir aussi *CDC; CTM; porte-chalands; TCD*

chalut : un chalut à panneaux; un chalut à perche; un chalut à planches; un chalut de fond; un chalut pélagique

- le chalutage; la pêche chalutière

chambre (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque la chambre est unique aux niveaux national ou international (on applique alors les mêmes règles que pour *comité*) : la Chambre des représentants; la Chambre des députés; la Chambre des communes; la Chambre d'assemblée; cette Chambre des requêtes; ladite Chambre des lords; votre Chambre des pairs; la Chambre de commerce internationale (CCI); une Jeune Chambre de commerce internationale a été créée; la Chambre
 - la Deuxième Chambre du Parlement néerlandais; la Chambre
 - la Chambre de procédure sommaire de la CIJ
 - les délibérations de la CIJ en Chambre du Conseil
 - la Chambre de règlement des différends relatifs aux fonds marins
 - Voir aussi *CCAO; CIMM*

(Suite page suivante.)

2. *Minuscule* lorsque la désignation officielle de la chambre est commune à d'autres chambres semblables : la première chambre civile de la cour d'appel de Paris; la treizième chambre correctionnelle du tribunal de Paris; la quinzième chambre criminelle de Cologne; la chambre d'accusation de la cour d'appel de Paris; la seizième chambre correctionnelle du tribunal de grande instance de Paris; la chambre de contrôle de la Cour de sûreté de l'Etat; la chambre de métiers de Genève; la chambre de commerce et d'industrie de Paris; la chambre immobilière de Bordeaux; les deux chambres du Parlement japonais; la chambre
- la cour se réunit en chambre du conseil
 - *En cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*

champ : un champ de bataille; un champ de foire, de courses, d'atterrissage, d'expérience, de manœuvre, de tir; avoir le champ libre; sur-le-champ; à tout bout de champ; tomber au champ d'honneur.

- des champs d'activité
- un champ de glaces, de lave, de pression, de vecteurs, de vitesses, d'ondes
- un contrechamp
- [audiovisuel] une voix hors champ, une voix dans le champ [respectivement, voix d'une personne absente de l'écran et présente à l'écran]

champignons (noms de) : voir *végétaux (noms de)*

champion : la France s'est faite le champion du fédéralisme

championnat (minuscule) : le championnat du monde d'échecs

chamsin : voir *khamsin*

chancelier (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *président*

- le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne [Royaume-Uni] le Chancelier de l'Échiquier [ministre des finances]; le Lord Chancelier [ministre de la justice et président de la Chambre des lords]

chandelle : des économies de bouts de chandelle

change : un agent de change; le contrôle des changes

- l'Office des changes
- un étalon de change-or; des taux de change; des roubles de change
- une lettre de change (*ou* : une traite)
 - une lettre de change à échéances successives
- Voir aussi *c.a.f. et c.*

Changchun : voir *Jilin*; **Chang-hai** : voir *Shanghai*; **Changsha** : voir *Hunan*

Channel Islands : voir *Anglo-Normandes (les îles)*

chanoine (minuscule) : le chanoine; le chanoine Burgess Carr

Chan-si : voir *Shanxi*

chansons (titres de) : voir *musique*

chantier : des chantiers navals; un chantier de vacances

- un chantier transconteneur

Chan-tong . voir *Shandong*

chap. : voir *chapitre, chapitres*

- Voir aussi *abréviations*

chapelle (minuscule) : la chapelle Sixtine

- *Majuscule* lorsque ce mot compose un nom propre : la Sainte-Chapelle

***chapitre (majuscule/minuscule)** : mêmes règles que pour *article*

- le Chapitre VII de la Charte des Nations Unies; celle-ci et son chapitre VII
- le chapitre VII de *L'ONU pour tous*
- Voir aussi *table des matières*

***chapitre, chapitres (abréviation : chap.)** :

1. Les numéros de chapitres s'écrivent généralement en chiffres romains (le chapitre II; les chapitres V et XIII), mais on trouve également des numérotations de chapitres en chiffres arabes (les chapitres 5 et 7)
 - Les références à ces chapitres doivent suivre la numérotation adoptée dans l'ouvrage (voir chap. VII; voir chap. 5 et 7)
2. Précédés d'un article ou dans un titre, les mots "chapitre", "chapitres" s'écrivent en toutes lettres (le chapitre II; les chapitres V et VIII; *Chapitre XII*)
3. Dans les autres cas, les mots "chapitre", "chapitres" s'abrègent en "chap." (voir chap. VII et XX)
 - chapitre premier : voir *premier, première*
 - chapitres de livres saints : voir *subdivisions de livres sacrés*
 - Voir aussi *ouvrage (ordre des parties d'un); table des matières*

***chapitres religieux (minuscules)** : le chapitre de New York de l'Order of Mercy

char : des chars d'assaut; des chars de combat; des chars de bataille; un chef de char; un tir de char; une mine anti-char; un chasseur de chars; un régiment de chars

- des obus, des roquettes antichar (voir *antichar*)
- des chars légers [moins de 25 t]; des chars moyens [de 25 à 50 t]; des chars lourds [plus de 50 t]
 - les chars moyens et lourds sont appelés aussi chars de bataille
- un chalant porte-chars; un, des porte-chars
- Voir aussi *antichar; BDC; CDC; EDIC; LRAC*
- *Les noms de chars sont invariables et ne sont pas soulignés en dactylographie* : des Centurion; des AMX-30; les T-64; des chars légers M-5; des M-48; des Sherman; le XM-1 Abrams

charbon : du charbon tout-venant; une mine de charbon; du charbon à coke

- Voir aussi *CECA; Mtec; PFA; tec*

Chardjah : voir *Emirats arabes unis*

charge : des témoins à charge (à décharge); le mât de charge; un monte-charge (des monte-charge); un cahier des charges; des charges nucléaires

- une rampe de chargement
- la charge limite (d'un pâturage, d'un barrage)
- prendre les dépenses à sa charge (*et non* : prendre des dépenses en charge)

***chargé** [*nom masculin*] : un chargé d'affaires; un chargé de conférences; un chargé de cours; un chargé de mission; un chargé de recherche

***chargé d'affaires** (*minuscule*) : le chargé d'affaires de l'Espagne

- un chargé d'affaires par intérim
- un chargé d'affaires en pied
- Que le titulaire du poste soit un homme ou une femme, le titre de "chargé d'affaires" ne varie pas

chargeur : un chargeur-déchargeur à roue-pelle

- [*travaux publics*] une chargeuse-pelleteuse
- une rétrochargeuse
- [*militaire*] un radio-chargeur [dans un char]

chari'a (*souligné en dactylographie*) [la *chari'a* est la loi canonique musulmane qui régit la vie religieuse, politique, sociale et individuelle dans les Etats qui l'appliquent]

chariot : un chariot cavalier; un chariot élévateur à fourche, à plate-forme; un chariot verseur mobile; un chariot à pinces latérales, à potence

- un portique à double chariot
- Grand Chariot, Petit Chariot : voir *Ourse*

charnière (*sans trait d'union dans les mots composés*) : un Etat charnière; un pays charnière, une zone charnière

- *Au pluriel* : des Etats charnières; des pays charnières; des zones charnières

charrette; charrier; charrue

***charte** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*

- la Charte des Nations Unies; la Charte de l'OEA, de l'OUA, de Bogota; la Charte du commerce international et du développement (Charte d'Alger); la Grande Charte (*Magna Carta*) [1215]; la Charte sociale européenne; la Charte des droits et devoirs économiques des Etats; la Charte
- la **Charte internationale des droits de l'homme** [Déclaration universelle des droits de l'homme; Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels; Pacte international relatif aux droits civils et politiques; Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques]; la Charte
- la charte des courants marins; la charte
- [*maritime*] des jours hors charte

***charte-partie** (des chartes-parties) : une charte-partie coque nue

charter. *En français, employer les termes suivants* :

- une charte (la Charte des Nations Unies); un statut (le statut du Tribunal de Nuremberg); des statuts (les statuts d'une société commerciale); un acte d'association
- [*transports*] un affrètement (un affrètement au voyage, à temps, à forfait, à la demande; un affrètement coque nue)
- un vol affrété; un vol nolisé (voir aussi *noliser*)

Charybde : tomber de Charybde en Scylla

***chasse** : la chasse aérienne; des avions de chasse

- des chasses réservées, gardées [des droits acquis]

***chasse-** : un, des chasse-neige; un, des chasse-pierres; un chasse-roue (des chasse-roues)

- un garde-chasse [des gardes-chasse(s)]
- un chassé-croisé (des chassés-croisés)

chasseurs (*minuscule*) : le 12^e bataillon de chasseurs; les chasseurs alpins; les chasseurs à pied

- des chasseurs Mig-21; des chasseurs bombardiers
- un chasseur de chars
- un chasseur d'interception (*ou* : un intercepteur)
- des avions de chasse, des chasseurs, des intercepteurs
- un chasseur tous temps
- un chasseur biréacteur à géométrie variable

châssis : un châssis de fenêtre; un châssis d'imprimerie

- un châssis-presse (des châssis-presses)
- un châssis-support (des châssis-supports)

châtain : des cheveux châtons (*mais* : des cheveux châton foncé; une chevelure châton clair)

château (*minuscule*) : le château de Versailles; le château de Chillon

- un château fort (*sans trait d'union*) : des châteaux forts

Chatt al-Arab (fleuve d'Iraq)

chaudière : une chaudière à sodium, à eau pressurisée

- un fourgon-chaudière (des fourgons-chaudières)

chauffe- : un, des chauffe-assiettes; un chauffe-bain (des chauffe-bains); un chauffe-biberon (des chauffe-bibérons); un, des chauffe-eau; un, des chauffe-pieds; un, des chauffe-plats

chasse-trape (une) [des chasse-trapes]

chauve-souris (une) [des chauves-souris]

CHBP (Centre for Housing, Building and Planning)

- *En français* : Centre de l'habitation, de la construction et de la planification (*pas de sigle*) [ONU]

***chef** :

1. Le mot *chef* n'a pas de féminin
2. Il se joint par un trait d'union au nom qui le précède (adjudant-chef; médecin-chef; brigadier-chef; gardien-chef; sergent-chef; maréchal des logis-chef), mais non au nom qui le suit (chef éditeur; chef comptable; chef correcteur; chef mécanicien)

(Suite page suivante.)

- *On écrit* : des rédacteurs en chef; un sous-chef (des sous-chefs)
 - une rédactrice en chef
- ***chef** (*minuscule*) : le chef de l'Etat français; le chef de la délégation française; le chef du Gouvernement soviétique; le chef de la Division de l'Afrique; le chef d'état-major de l'ONUST; le chef Chireau; le chef de cabinet; le chef suprême; le chef du protocole; le chef des opérations au quartier général de l'ONUST
 - le chef de l'exécutif américain; les chefs d'état-major
 - la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement de l'OUA
 - la Conférence des chefs d'Etat ou de gouvernement des pays non alignés
 - Mme X, chef de la Division de l'appui aux programmes
 - le Conseiller médical en chef de l'OMS auprès du FISE
 - une cheftaine scout
- chef-d'œuvre** (un) [des chefs-d'œuvre]
- chef-lieu** (un) [des chefs-lieux]
- cheikh** (*minuscule*) : le cheikh; le cheikh Mujibur Rahman; les cheikhs du Moyen-Orient
 - *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom géographique : Charm el-Cheikh
- Che-kia-tchouang** : voir *Hebei*
- chemin** : les chemins de fer; un voleur de grand chemin; à mi-chemin; s'arrêter en beau chemin; chemin faisant; à moitié chemin
 - le chemin de fer transasiatique, transsibérien (le Transsibérien)
 - Voir aussi *ALAF; CPM; OCTI*
- chenal** : un chenal intra-océanique, médio-océanique; un chenal de jusant
 - des chenaux de navigation
- Chengdu** : voir *Sichuan*; **Chen-si** : voir *Shaanxi*; **Chen-yang** : voir *Liaoning*
- Chéops**. *Employer la forme* : Kheops (*voir ce mot*)
- chérif** (*minuscule*) : le chérif; le chérif Abdul Hamid Sharaf; les chérifs
- chevalier** (*minuscule*) : les chevaliers du Temple; les chevaliers de la Table ronde; les chevaliers Porte-Glaive
- cheval-vapeur** [des chevaux-vapeur] (*symbole* : ch) [unité de puissance équivalant à 75 kilogrammètres par seconde, soit, approximativement, 736 watts]
 - Voir aussi *CV; horsepower; mesures*
- Chief Justice** (*souligné en dactylographie*) : le *Chief Justice*; le *Chief Justice* de Malte
 - *Chief Justice* se traduit parfois par "président" (le Président de la cour; le Président du tribunal)
- chiffre** : un chiffre d'affaires; le chiffre indicatif de planification (CIP)
 - chiffres arabes : voir *nombres*
 - chiffres binaires : voir *bit*
 - chiffres romains : voir *romains (chiffres)*
- tranches de chiffres : voir *séparation des tranches de chiffres et des décimales*
- chiïte** (*minuscule*) : les chiïtes; les musulmans chiïtes du Liban; les chiïtes iraniens
- Chili** (le); *adjectif* : chilien(ne); *substantif* : un Chilien (des Chiliens); *capitale* : Santiago; *unité monétaire* : le peso chilien (voir *peso*)
- chimie** : la chimie biologique (la biochimie); la chimie générale; la chimie industrielle; la chimie minérale; la chimie organique
 - la chimiluminescence
 - la chimiotaxie; le chimiotaxisme; la chimiothérapie; le chimiotropisme
 - l'agrochimie; la biochimie; la carbochimie; l'électrochimie; la géochimie; l'immunochimie; la neurochimie; la photochimie; la physico-chimie; la radiochimie
 - Voir aussi *formules chimiques; NBC*
- Chine** (la); *adjectif* : chinois(e); *substantif* : un, des Chinois; *capitale* : Beijing; *unité monétaire* : voir *yuan renminbi*
 - la mer de Chine
 - l'agence Chine-Nouvelle
 - Voir aussi *pinyin*
- chirurgien** : un chirurgien-dentiste (des chirurgiens-dentistes); un neurochirurgien
- Chittagong** (ville du Bangladesh)
- choc** : un électrochoc; des ondes de choc
 - un pare-chocs (des pare-chocs)
- chômage** : un chômage conjoncturel, cyclique, déguisé, frictionnel, invisible, partiel, résiduel, saisonnier, structurel, technique, technologique, transféré
 - une assistance chômage; une assurance chômage
 - des prestations chômage
 - un chômeur, une chômeuse [un, une, des sans-emploi]
- chorale** : la chorale Le Réveil
 - la Chorale des Nations Unies
- chose** : autre chose; un état de choses déplorable; un ordre de choses regrettable; chose promise, chose due; en toute chose; sur toute chose, sur toutes choses; le fond des choses; toutes choses égales d'ailleurs; grand-chose; peu de chose; quelque chose; entre autres choses; à peu de chose près; ne pas faire les choses à demi
 - pas grand-chose
 - toute autre chose/tout autre chose : voir *tout autre*
- chrétien, christianisme** (*minuscules*) : un chrétien; être chrétien
 - l'ère chrétienne; la chrétienté; les paléochrétiens
 - les démocrates-chrétiens
 - Voir aussi *JOC; UCF; UCJG*
- Christmas** (l'île) [île britannique d'Océanie; île australienne de l'océan Indien]
- CHU** (centre hospitalier universitaire; centre hospitalo-universitaire)
- chutes** (*minuscule*) : les chutes du Niagara

Chypre (*féminin*); *adjectif* : chypriote; *substantif* : un Chypriote (des Chypriotes); *capitale* : Nicosie; *unité monétaire* : la livre chypriote (voir *livre*)

- la police civile de la Force des Nations Unies (chargée du maintien de la paix à Chypre) [*pas de sigle*]
- l'Etat fédéré turc de Kibris (Chypre)
 - La mention "Chypre" entre parenthèses ne se met après "Kibris" que si elle figure dans l'original
- Voir aussi *EOKA*; *UNCIVPOL*; *UNFICYP*

ci- (*trait d'union*): ci-annexé; ci-après; ci-contre; ci-dessous; ci-dessus; ci-devant; ci-inclus; ci-joint; celui-ci; cette année-ci; de-ci de-là; par-ci par-là

- ci-annexé, ci-inclus, ci-joint (*voir ci-après*)
- Voir aussi *là*

Ci : voir *curie*

CIA (Central Intelligence Agency), Etats-Unis d'Amérique

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

ci-annexé, ci-inclus, ci-joint :

1. *Adverbes*, ils sont invariables :

a) Lorsqu'ils précèdent immédiatement le nom auquel ils se rapportent : vous trouverez ci-inclus (ci-annexé, ci-joint) photocopies et original de votre lettre...

b) Quand ils sont placés en tête de phrase : Ci-joint (Ci-annexé, Ci-inclus) deux photocopies...

2. *Adjectifs*, ils sont variables :

a) S'ils sont employés comme qualificatifs : les lettres ci-annexées (ci-jointes, ci-incluses)...

b) S'ils sont placés, dans le corps d'une phrase, devant un nom lui-même précédé d'un article ou d'un adjectif possessif ou numéral : vous trouverez ci-incluse la photocopie..., ci-annexées trois photos..., ci-joints les dix exemplaires demandés...

ci-après; ci-contre

CIBS (Classification internationale type de tous les biens et services)

- *En anglais* : ICGS (*International Standard Classification of all Goods and Services*)

***CIC** (Centre international de calcul) [Genève] (ONU)

- *En anglais* : ICC (International Computing Centre) (Geneva)

***CIC** (Centre international du calcul) [FAO]

- *En anglais* : ICC (International Computation Centre)

cicéro [un cicéro est une épaisseur de 12 points typographiques, qui sert d'unité de longueur en imprimerie]

- *Synonyme* : un douze

CICG (Centre international de conférences de Genève)

CICM (Commission internationale catholique pour les migrations)

- *En anglais* : ICMC (International Catholic Migration Commission)

CICR (Comité international de la Croix-Rouge)

- *En anglais* : ICRC (International Committee of the Red Cross)
- Voir aussi *Croix-Rouge*

CICT : voir *CCIPB*

ci-dessous; ci-dessus; ci-devant

Cie (abréviation de "compagnie") [désigne les associés d'une société commerciale] : Dupont et Cie

CIE (Centre international de l'enfance)

- *En anglais* : ICC (International Children's Centre)

CIEC : voir *CCEI*

ciel : un ciel sans nuages; remuer ciel et terre; le royaume des cieux (le Paradis); un gratte-ciel (des gratte-ciel)

- le ciel m'est témoin; invoquer le ciel; ô ciel !
- un arc-en-ciel (des arcs-en-ciel)

c.i.f. : voir *c.a.f.*

CIF (Conseil international des femmes)

- *En anglais* : ICW (International Council of Women)

ci-inclus : voir *ci-annexé*

CIJ (Cour internationale de Justice)

- *En anglais* : ICJ (International Court of Justice)
- *création* : juin 1945; *siège* : La Haye
- le Statut de la CIJ (signé en juin 1945); le Règlement de la CIJ (adopté en mai 1946)
- le Statut du personnel de la CIJ
- le Greffe, le Greffier, le Greffier adjoint de la CIJ
- la Chambre de procédure sommaire; les délibérations
- en Chambre du Conseil
- les quinze membres de la CIJ [les juges de la CIJ]
- *Certaines dépenses des Nations Unies (article 17, paragraphe 2, de la Charte), Avis consultatif du 20 juillet 1962 : C.I.J. Recueil 1962, p. 151; C.I.J. Bibliographie; C.I.J. Recueil 1976, p. 42; C.I.J. Annuaire 1976-1977, n° 31*
- CIJ, *Recueil des arrêts, avis consultatifs et ordonnances*
- un avis consultatif de la CIJ; l'ordonnance de la CIJ du 18 avril 1977
- Voir aussi *avis; CPJI*

ci-joint : voir *ci-annexé*

CILSS (Comité inter-Etats de lutte contre la sécheresse dans le Sahel) [FAO]

- *En anglais* : CILSS [Inter-State Committee on Drought Control in the Sahel]

***CIM** (Comité intergouvernemental pour les migrations)

- *En anglais* : ICM (Intergovernmental Committee for Migration)
- *Anciennement* : CIME [*en anglais* : ICEM]

***CIM** (Carte internationale du monde au millionième)

- *En anglais* : IMW (*International Map of the World on the Millionth Scale*)

cime (*minuscule*) : la cime du Nant

- *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : la Cime-de-l'Est

CIME : voir *CIM*

ciment : un ciment métallurgique; un ciment portland

- un ciment prompt (*ou* : à prise rapide)
- une amiante-ciment (des amiantes-ciments)

cimetière (*minuscule*) : le cimetière du Père-Lachaise; le cimetière de Morette

- *Exception* : le Cimetière commémorant les morts des Nations Unies en Corée

CIMM (Chambre internationale de la marine marchande)

- *En anglais* : ICS (International Chamber of Shipping)

ciné-club (un) [des ciné-clubs]

cinéma (*minuscule*) : le cinéma Rialto; le cinéma du Palais des Nations

cinémathèque (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *bibliothèque*

- la Cinémathèque suisse
- la cinémathèque du HCR
- la cinémathèque de l'enseignement, à Paris
- un, une cinémathécaire

cinétir (un) [procédé d'instruction du tir sur des objectifs mobiles] : des cinétirs

- La forme "ciné-tir" (des ciné-tirs) est également correcte

cing : l'amendement des cinq puissances est adopté

- les Cinq Grands; le Groupe des Cinq; les Cinq (les cinq membres occidentaux du Conseil de sécurité)
- cinq cents; cinq centième; cinq cent soixante et un
- cinquante; cinquante et un; cinquante et unième; cinquante-deux
- Voir aussi *numéraux* (par. 1)

cinquantaine : voir *quelque*

- une cinquantaine de participants (*et non* : quelque cinquante participants)

cinquième (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *deuxième*

- la Cinquième Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies (questions administratives et budgétaires); la Cinquième Commission de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer
- la Cinquième Avenue
- le Cinquième Commandement [biblique]
- la cinquième Réunion régionale de navigation aérienne; la cinquième Conférence des chefs d'Etat ou de gouvernement des pays non alignés; la cinquième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies; la cinquième session de la Conférence de la FAO; le cinquième amendement à la Constitution des États-Unis d'Amérique
- deux cinquièmes, quatre cinquièmes (*sans traits d'union*)
- la V^e République française
- Voir aussi *nombres; numéraux*

CINU (Centre d'information des Nations Unies)

- *En anglais* : UNIC (United Nations Information Centre)

CIO (Comité international olympique)

- *En anglais* : IOC (International Olympic Committee)

CIOIC (Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce)

- *En anglais* : ICITO (Interim Commission for the International Trade Organization)

CIP (chiffre indicatif de planification) [PNUD]

- *En anglais* : IPF (*indicative planning figure*)
- les CIP nationaux; les CIP régionaux; des CIP tournants

CIPEC (Conseil intergouvernemental des pays exportateurs de cuivre)

- *En anglais* : CIPEC [Intergovernmental Council of Copper Exporting Countries]

CIPR (Commission internationale de protection radiologique)

CIRC (Centre international de recherche sur le cancer) [OMS]

- *En anglais* : IARC (International Agency for Research on Cancer)

circa (*abréviations* : c.; ca.)

- *En français* : environ (env.)

circonstance : des mesures de circonstance; un concours de circonstances; une circonstance occasionnelle

- [*aviation*] un terrain de circonstance

circum : circumlunaire; circumnavigation; circumpolaire; circumstellaire; circumterrestre

CIRDI (Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements) [BIRD]

- *En anglais* : ICSID (International Centre for Settlement of Investment Disputes)

cirque (*minuscule*) : le cirque Knie; le cirque d'Hiver

cirro-cumulus, cirro-stratus, cirrus (*non souligné en dactylographie*) : un, des cirro-cumulus; un, des cirro-stratus; un, des cirrus

- Voir aussi *nuage*

Ciscaucasie : voir *Caucase*; **Cisjordanie** : voir *Jourdain*

Ciskei (le); *adjectif* : ciskéien(ne); *substantif* : un Ciskéien, une Ciskéienne (des Ciskéiens); *capitale* : Bisho

- Le Ciskei est un bantoustan déclaré indépendant le 3 décembre 1981

CISL (Confédération internationale des syndicats libres)

- *En anglais* : ICFTU (International Confederation of Free Trade Unions)

citadelle (*minuscule*) : la citadelle de Beaufort

cité (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conseil*

- la Cité de l'OUA (Kinshasa); la Cité du Vatican; la Cité (Londres); l'île de la Cité (Paris); la Cité interdite (Beijing)

(Suite page suivante.)

- la cité ouvrière de Fleury-sous-Bois; la cité des immigrants; la cité des étrangers de Douala; la cité universitaire de Genève; la cité technique de Meaux; la cité de transit de Cognin
 - une cité-dortoir; une cité-Etat; une cité-jardin; une cité-royaume
 - *Au pluriel* : des cités-dortoirs; des cités-Etats, etc.
- citerne** (*trait d'union dans les mots composés*) : un automate-citerne; un avion-citerne; une barge-citerne; un bateau-citerne; un camion-citerne; un chaland-citerne; un conteneur-citerne; un navire-citerne; une péniche-citerne; un wagon-citerne (*ou* : un wagon-réservoir)
- *Au pluriel* : des automoteurs-citernes; des avions-citernes; des barges-citernes, etc.
 - un navire-citerne à eau (des navires-citernes à eau)
- CITI** (Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique)
- *En anglais* : ISIC (*International Standard Industrial Classification of All Economic Activities*)
- CITP** (Classification internationale type des professions)
- *En anglais* : ISCO (*International Standard Classification of Occupations*)
- CIUS** (Conseil international des unions scientifiques)
- *En anglais* : ICSU (International Council of Scientific Unions)
- Çiva** : voir *Siva*
- civilité (titres de)** : voir *titres de civilité*
- CJM** (Congrès juif mondial)
- *En anglais* : WJC (World Jewish Congress)
- C/kg** : voir *coulomb*
- cl** : voir *centilitre*
- clan** (*minuscule*) : le clan Frangié; le clan Gemayel
- classe** : une classe pilote (des classes pilotes); une classe témoin (des classes témoins); les classes d'âge de 15-19 et 25-29 ans; les hautes classes de la société
- un préfet hors classe
 - Voir aussi : *classes sociales*
 - [ONU] les classes FS-1 à FS-7, G-1 à G-7, P-1 à P-5, D-1 et D-2
- classement** : un classement alphanumérique; un classement indiciaire
- [ONU] le classement des emplois (*job classification*); le classement des postes (*grading of posts; classification of posts*); les normes de classement des postes à l'ONU; une norme-cadre (des normes-cadres) [pour le classement des emplois]
 - classement alphabétique : voir *ordre alphabétique*
 - Voir aussi *CCOG*
- classes sociales (noms et membres de)** [*minuscules*] : bourgeoisie; clergé; noble; prolétariat, etc.
- Voir à leur ordre alphabétique les noms des principales classes sociales et de leurs membres
- classification** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*
- la Classification statistique et tarifaire pour le commerce international (CST); la Classification internationale type de l'éducation; la Classification
 - Voir aussi *CDU; CGCE; CIBS; CITI; CITP; CMOI; CTCI; IPC; SAE*
 - *Les noms étrangers de classifications sont soulignés* : la *Standard Industrial Classification*, des Etats-Unis d'Amérique
 - classification des nuages : voir *nuage*
 - Voir aussi *classement*
- clause** : une clause compromissoire; une clause résolutoire; une clause or; une clause "capture, saisie"; une clause de sous-palan à sous-palan; une clause d'élection de for; une clause de bord à bord
- la clause d'*habeas corpus*
 - la clause de la nation la plus favorisée (la clause NPF)
 - une clause f.p.a. (franc d'avarie particulière)
 - un projet de clauses finales
 - un *numerus clausus* [un nombre arrêté, déterminé]
- clé** : voir *clef*
- clearing** (*sans guillemets; non souligné en dactylographie*): un compte de clearing; un accord de clearing; un solde de clearing
- *clef** : un investissement clefs en main; un contrat, une installation clefs en main; la clef de voûte d'une politique; tenir sous clef
- une clef de répartition de 40/40/20
 - une contreclef; un, des porte-clefs
 - La forme "clé" est acceptable
- *clef** (*sans trait d'union*) : connaissance clef; industrie clef; matière clef; mot clef; poste clef; produit clef; question clef; secteur clef
- *Au pluriel* : connaissances clefs; industries clefs; matières clefs; mots clefs; postes clefs, etc.
 - La forme "clé" est acceptable
- cleptomane, cleptomanie** : voir *kleptomane, kleptomanie*
- climat** : un climat équatorial
- microclimat; paléoclimat
- climatique/climatologique** :
1. *Climatique* s'applique à tout ce qui se rapporte au climat : les avantages climatiques d'une région; des conditions phytoclimatiques
 2. *Climatologique* s'applique à tout ce qui se rapporte à la science qui étudie les climats (la climatologie) : des cartes climatologiques; la bioclimatologie
 - [OMM] le Groupe de travail de l'aéroclimatologie
 - [OMS] la Commission des applications spéciales de la météorologie et de la climatologie

Climatiseur (*nom déposé*) : un, des Climatiseur

climatologique : voir *climatique/climatologique*

cloître (*minuscule*) : le cloître de Moissac

clore : clore une négociation; clore un procès-verbal; clore une séance; clore les débats; clore un congrès

- clore, clôturer un terrain, un jardin, etc.

clos : en vase clos; des débats à huis clos; demander le huis clos; une audience à huis clos

- déclarer la session close; la séance est close; l'incident est clos

clôture : une séance de clôture; prononcer la clôture de la session

- clôturer, clore un terrain, un jardin, etc.

clou : un clou en U

- un arrache-clou (des arrache-clous)
- un tire-clou (des tire-clous)

CLRM (compagnie légère de réparation du matériel)

- *En anglais* : LAD (*light aid detachment*)

club (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *bureau*

- le Touring Club de France; le National Press Club; le Pen Club; le Rotary Club
- le club de Rome; le club des exportateurs de céréales
- un club d'investissement; un club de loisirs
- un concours interclubs
- Voir aussi *aéro-club; automobile-club; ciné-club*

cm : voir *centimètre*

CM [chiffre romain, valant 900]

CMA (Conseil mondial de l'alimentation) [ONU]

- *En anglais* : WFC (World Food Council)

CMCF (Campagne mondiale contre la faim) [FAO]

- *En anglais* : FFHC (*Freedom from Hunger Campaign*)

CMDS (Comité mixte FISE/OMS des directives sanitaires)

- *En anglais* : JCHP (Joint UNICEF/WHO Committee on Health Policy)

CMEA : voir *CAEM*

CMOI (Classification des marchandises par origine industrielle)

- *En anglais* : CCIO (*Classification of Commodities by Industrial Origin*)

CMP (Conseil mondial de la paix)

- *En anglais* : WPC (World Peace Council)

CMPP (centre médico-psychopédagogique), France

CMT (Confédération mondiale du travail)

- *En anglais* : WCL (World Confederation of Labour)

CMU (centre médical universitaire), France

CNES (Centre national d'études spatiales), France

CNEXO (Centre national pour l'exploration des océans), France

CNPF (Conseil national du patronat français), France

CNR (Committee on Natural Resources)

- *En français* : Comité des ressources naturelles (*pas de sigle*) [ONU]

CNRET : voir *CRNET*

CNRS (Centre national de la recherche scientifique), France

CNUCED (Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement)

- *En anglais* : UNCTAD (United Nations Conference on Trade and Development)
- *création* : le 30 décembre 1964, en tant qu'organe permanent de l'Assemblée générale des Nations Unies
- *siège* : Genève
- le Conseil du commerce et du développement
- le Secrétaire général de la CNUCED
- les membres de la CNUCED; le secrétariat, le siège de la CNUCED
- le bureau de liaison de la CNUCED au Siège de l'ONU
- le Centre du commerce international CNUCED/GATT
- la quatrième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement

CNUDCI (Commission des Nations Unies pour le droit commercial international)

- *En anglais* : UNCITRAL (United Nations Commission for International Trade Law)
- *création* : le 17 décembre 1966
- le Service du droit commercial international est le secrétariat de la CNUDCI

Co. (abréviation de *Company*) : dans un nom de firme, peut se trouver précédé du mot *and* ou *&* (and Co.; & Co.)

co (*sans trait d'union*) : coaccepteur; coaccusé; cocontractant; coéchangiste; coefficient; copropriétaire; cotireur

- Lorsque le mot commence par un *i*, celui-ci prend un tréma : coïncidence; coïnculpé (*voir ce mot*)

c/o : voir *s/c* (sous couvert de)

coassurance (une) [des coassurances]

coauteur : ce mot n'a pas de féminin (la délégation yougoslave s'est portée coauteur du projet de résolution)

- les auteurs (*et non* : les coauteurs) d'un projet de résolution
- Au nom des auteurs (*et non* : au nom des coauteurs), le représentant de ... a accepté de...
- ... ce projet de résolution, dont mon pays est l'un des auteurs (*plutôt que* : dont mon pays est coauteur)

cobalt : une bombe au cobalt

- le cobalt radioactif, le cobalt 60, le radiocobalt
- la cobalthérapie

cobaye : des cobayes témoins

Cobol [le] (*common business oriented language*) [*informatique*] : voir *langage*

coca : des feuilles de coca

COCAA (centre opérationnel combiné d'appui aérien)
● *En anglais* : ASOC (*air support operations center*)

cocktail : des cocktails Molotov

Cocos : les îles des Cocos (Keeling)
● la question des îles des Cocos (Keeling)

Cocotte-Minute [une] (*nom déposé*) [nom de marque d'un autocuiseur]

code (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*
● le Code civil; le Code pénal; le Code de la route; le Code Napoléon; le Code
● le Code du drapeau de l'ONU; le Code de conduite des conférences maritimes; le Code
● le projet de code de conduite des sociétés transnationales; le code
● le code U de déchiffrement des documents codés
● Voir aussi *EAN*; *UPC*

codébiteur (un) [des codébiteurs]
● une codébitrice (des codébitrices)

Codex : cette préparation figure au Codex; le Codex sur les additifs alimentaires; le Codex Alimentarius de la FAO/OMS; le Codex sur les produits cacao-tés et le chocolat
● le Codex d'Alep; le Codex Sinaiticus

codirecteur (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

COE (Conseil œcuménique des Eglises)
● *En anglais* : WCC (World Council of Churches)

coefficient : un coefficient d'erreur
● Voir aussi *CAM*; *COS*

cœur : à contrecœur; de bon cœur; de gaieté de cœur; de grand cœur; de tout cœur; s'en donner à cœur joie

coffre : des coffres d'amarrage
● un coffre-fort (des coffres-forts)
● une bouée-coffre (des bouées-coffres)

COI (Commission océanographique intergouvernementale)
● *En anglais* : IOC (Intergovernmental Oceanographic Commission)

COIN (*counter insurgency*)
● *En français* : lutte antiguérilla (*pas de sigle*)

coïnculpé (un) [des coïnculpés]
● une coïnculpée (des coïnculpées)

coke : du coke métallurgique; la cokéfaction
● du charbon à coke
● le coking (*ou* : le cokage)

***col** (*minuscule*) : le col des Mosses; le col de Fréjus
● *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : le Col-des-Roches

***col** : un, des cache-col; un faux col

***col.** (colonne, colonnes) : voir *abréviations*

COLA (*cost-of-living adjustment*)
● *En français* : indemnité de cherté de vie (*pas de sigle*)

coll. (collection, collections) : voir *abréviations*

collaborer : éviter d'employer *collaborer ensemble*, qui est un pléonasme
● un, une collaborationniste

Collect : voir *PCV*

collectif (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*
● le Collectif des mouvements de jeunesse de France; le Collectif Ecologie

collection d'art (*minuscule*) : la collection Frick (New York); la collection Baur (Genève); la collection UNESCO de disques, de livres d'art, de diapositives, d'ouvrages contemporains, de livres de poche, d'œuvres représentatives; la collection de bijoux de Van Cleef & Arpels; la collection Chanel

collège (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *bibliothèque*
● le Collège de l'Institut pour la Namibie
● le Collège de France; le Collège international des Nations Unies
● le collège de Nantes; le collège Stanislas; le collège Voltaire
● le collège électoral
● *Les noms étrangers de collèges ne sont pas soulignés en dactylographie* : le Churchill College de Cambridge; l'Imperial College of science and technology de Londres
● Voir aussi *CEG*; *CES*; *CET*

colloque (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*
● le troisième Colloque sur l'utilisation des ressources et les stratégies relatives à l'environnement et au développement; l'actuel Colloque sur l'affaissement du sol; ledit Colloque sur la politique scientifique et la recherche biomédicale; ce Colloque international sur le développement industriel a permis de constater...; l'actuel Colloque international sur l'homme et le milieu spatial...; le Colloque
● Voir aussi *nombres* (par. 1)

Colo. : voir *Colorado*

Colomb-Béchar : voir *Béchar*

***Colombie** (la); *adjectif* : colombien(ne); *substantif* : un Colombien (des Colombiens); *capitale* : Bogota; *unité monétaire* : le peso colombien (voir *peso*)
● Voir aussi *Columbia*

*Colombie britannique (*en anglais* : British Columbia) [abréviation *en anglais* : B. C.] (province du Canada); capitale : Victoria

- L'abréviation "B. C." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Colombo (capitale de Sri Lanka)

- la cinquième Conférence des chefs d'Etat ou de gouvernement des pays non alignés (Colombo, 16-19 août 1976)
- la Déclaration de Colombo sur la population et le développement (1979)

colón (le) [unité monétaire du Costa Rica (1 colón = 100 céntimos) et d'El Salvador (100 centavos)] : des colones

- Symbole du colón : voir *unités monétaires*

colonel (*minuscule*) : le colonel; le colonel Xavier; le colonel Benchérif; le colonel Zbiri

- un médecin-colonel; un lieutenant-colonel

colonie (*minuscule*) : l'ancienne colonie britannique de la Rhodésie du Sud

- une colonie de vacances; une colonie de squatters

colonne (*minuscule*) : la colonne Vendôme; la colonne Trajane

colophon [*imprimerie*] : texte de l'achevé d'imprimé figurant à la fin d'un ouvrage

- En anglais : *imprint*; *tagline*
- Dans les publications de l'ONU, le texte du colophon est toujours en anglais [voir *U.N.*]

Colorado [abréviation *en anglais* : Colo.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); capitale : Denver

- L'abréviation "Colo." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

colorer [donner de la couleur à]; colorier [appliquer des couleurs sur]

colosse (*minuscule*) : un colosse

- le colosse de Rhodes : voir *sept*

Columbia (Etats-Unis d'Amérique)

- district de Columbia (le) [D. C.] (district fédéral des Etats-Unis d'Amérique); capitale : Washington
- ville de Columbia (la) [capitale de la Caroline du Sud]
- Université de Columbia (l') [université située à New York]
- Voir aussi *Colombie*; *navettes spatiales (noms de)*

combat : un combat à outrance; des postes de combat; des gaz de combat; des combats navals; hors de combat

- un non-combattant (*mais* : une unité non combattante)
- Voir aussi *KIA*; *FMAC*; *MIA*; *VCB*; *VCI*

COMBO : un navire COMBO; des navires COMBO

combustion : des gaz de combustion; une combustion nucléaire

- un dispositif de postcombustion
- combustibilité : voir *ignifuge*
- Voir aussi *INFCE*

COMECON : voir *CAEM*

comédies (titres de) : voir *littérature*

- Voir aussi *tragi-comédie*

COMES (Commissariat à l'énergie solaire), France

comité (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque le comité est déjà créé ou institutionnalisé, et que sa désignation officielle est précisée : le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; le Conseil de sécurité et son Comité pour les réunions hors Siège; ce Comité du programme et de la coordination a déclaré que...; le nouveau Comité spécial contre l'*apartheid*; la Conférence a créé un Comité d'experts des "micro-Etats"; notre Comité des commissaires aux comptes de l'ONU a présenté son rapport; l'actuel Comité d'admission de nouveaux Membres à l'ONU; un Comité pour l'indépendance de la Namibie vient d'être créé aux Etats-Unis; notre Comité des sanctions; le Comité des Vingt, des Trois, des Trente-Six; le Comité de session II; le Comité central du parti communiste de l'URSS
2. *Majuscule* lorsque la désignation qui est donnée à un comité n'est qu'une désignation abrégée, mais acceptée, de sa désignation officielle : le Comité spécial de la décolonisation, *ou* : le Comité spécial des Vingt-Quatre [sur la décolonisation] (*titre officiel* : le Comité spécial chargé d'étudier la situation en ce qui concerne l'application de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux); le Comité des questions économiques (*titre officiel* : le Comité créé en application de la résolution 32/174 de l'Assemblée générale des Nations Unies); le Comité du développement (*titre officiel* : le Comité ministériel conjoint du Conseil des gouverneurs de la Banque mondiale et du FMI pour le transfert de ressources réelles aux pays en développement); le Comité des Vingt (*titre officiel* : le Comité spécial du Conseil des gouverneurs du FMI sur la réforme du système monétaire international et les questions connexes)
 - le Deuxième Comité : voir *deuxième*
3. *Majuscule* lorsque le comité n'est pas nommément désigné mais que le contexte ne laisse planer aucun doute quant au comité auquel on fait référence (le mot *comité* doit être dans ce cas immédiatement précédé de l'article défini *le* [au, du]) : le Comité, au sein du Comité (*sous-entendu, par exemple* : le Comité d'experts; le Comité spécial contre l'*apartheid*)
4. *Minuscule* lorsque le mot *comité* (non suivi du titre complet de celui-ci) est accompagné de mots tels que *actuel, ce, chaque, en, éventuel, futur, ledit, les, notre, nouveau, présent, prochain, un, votre* : ce comité; chaque comité; ledit comité; un comité; nos comités; le futur comité; le Conseil de sécurité et ses comités; il a été décidé en comité que...; les différents comités de l'ONU
5. *Minuscule* lorsque le comité est officiellement désigné par un terme générique, commun à plusieurs comités
(*Suite page suivante.*)

semblables — sauf si le mot *comité* est immédiatement précédé de l'article défini *le* (au, du) : le Comité d'experts, le Comité consultatif, *mais* : votre comité d'experts a déclaré...; la Conférence a créé un comité de rédaction, un comité préparatoire, consultatif; ledit comité de bons offices; l'actuel comité permanent, le comité permanent actuel ne peut que...; il a été décidé en comité plénier que...

6. *Minuscule* lorsque le titre exact du comité n'est pas précisé : le comité créé par l'ONU pour lutter contre l'*apartheid*; le comité qui s'occupe des questions spatiales...; le comité Devlin; le comité

7. *Minuscule* lorsque le comité n'est pas encore créé, et même si sa désignation officielle est déjà connue : le comité sur les aspects scientifiques et techniques de l'utilisation de sources d'énergie nucléaires dans l'espace, que l'on propose de créer, permettra de...; le futur comité d'experts; le comité sur les OVNI, dont il est question, nous permettrait de recenser tous les phénomènes inexplicables; le comité...

8. *Minuscule* dans d'autres cas, tels les suivants : le Comité de négociation, comité qui comprend dix-neuf membres, est arrivé à un accord; à la prochaine session, le Sous-Comité scientifique et technique jouera le rôle de comité consultatif pour les questions scientifiques

9. *Minuscule*, notamment, pour les comités suivants : le comité de rédaction (d'un périodique); le comité des parents d'élèves; le comité de quartier; le comité d'immeuble; le comité de la culture d'une association; le comité de direction d'un club; le comité

- *En cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*
- *Les noms étrangers de comités ne sont pas soulignés* : le South African Non-Racial Olympic Committee (SAN-ROC)
- Voir aussi *institution* (nombre dans le titre d'une); *nombres* (par. 1)

commandant (*minuscule*) :

- le commandant de la FINUL; le commandant de la FNUOD; le commandant
- le commandant de l'escadre de la Méditerranée; le commandant Haddad; le commandant
- le commandant d'un navire; le commandant de bord
- un officier commandant

commande : une commande numérique directe; une servocommande; une télécommande

***commandement** : des postes de commandement; un poste de commandement avancé

- *Majuscule* lorsqu'il s'agit des commandements bibliques : les Dix Commandements; le Sixième Commandement

***commandement** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conseil*

- le Commandement de la Force d'urgence des Nations Unies; le Commandement des Nations Unies en Corée; le Commandement des forces aériennes stratégiques (CFAS); le Commandement
- le commandement militaire éthiopien; le haut commandement; le commandement

commando : un commando (un détachement militaire); des commandos

- Une seule personne ne peut constituer à elle seule un commando. On ne dira donc pas "un commando" en parlant d'un seul soldat
- un commando de tueurs; un transport de commando

comme : éviter d'employer *comme par exemple*, qui est un pléonasme.

commémorer [rappeler le souvenir d'une personne ou d'un fait] :

1. *Commémorer* s'applique à l'événement lui-même, que l'on commémore en en célébrant ou en en fêtant l'anniversaire : la célébration de l'anniversaire de la victoire sur le nazisme (*ou* : la commémoration de la victoire sur le nazisme); la célébration de la Journée des Nations Unies (la commémoration de la fondation de l'ONU)
 - le Cimetière commémorant les morts des Nations Unies en Corée
2. Ne pas employer *commémorer un souvenir* ou *commémorer un anniversaire*, qui sont des pléonasmes

commentaire : on ne peut comprendre ce texte sans commentaire; cela se passe de commentaires

commerce : le commerce intra-africain; un fonds de commerce; le commerce de détail; le commerce Est-Ouest; le Code du commerce

- des exemplaires hors commerce
- la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement : voir *CNUCED*
- le Centre du commerce international CNUCED/GATT
- noms de maisons de commerce : voir *entreprise commerciale, industrielle ou autre*
- chambre de commerce : voir *chambre*

Commerzbank (*non souligné en dactylographie*) : l'indice Commerzbank

commettre [au sens d'"accomplir", ne s'emploie que pour un acte blâmable] : on a commis une injustice (*mais* : on a accompli un exploit)

commis (*sans trait d'union*) : un commis dactylographe; un commis greffier; un commis statisticien; un commis voyageur; un commis codeur; un commis comptable; un commis programmeur; un commis aux finances

- les grands commis de l'Etat [les hauts fonctionnaires]
- un commis auxiliaire

***commissaire** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *secrétaire*

- le Commissaire des Nations Unies pour la Namibie; le Commissaire général de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient; le Commissaire général de l'UNESCO aux biens culturels; le Commissaire aux affaires extérieures du Nigéria; le Commissaire
- le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; M. Poul Hartling a été nommé haut commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; M. Poul

(Suite page suivante.)

Hartling, haut commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, s'est rendu au Botswana

- la Commissaire générale des Guides de France
- la nomination éventuelle d'un commissaire résident au Zimbabwe
- le Comité des commissaires aux comptes de l'ONU
- le Premier Vice-Président et Commissaire aux affaires étrangères de la Guinée équatoriale

- Sixième Commission (questions juridiques)
- Commission politique spéciale

commodo : voir de *commodo* et *incommodo*

common law (*souligné en dactylographie*) : la *common law*; les pays de *common law*

***commissaire-priseur** (un) [des commissaires-priseurs]

Commonwealth (*majuscule et non souligné en dactylographie*) : le Foreign and Commonwealth Office; le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth; le Fonds d'assistance technique du Commonwealth; les gouvernements du Commonwealth

commissariat (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque le commissariat est unique aux niveaux national ou international (on applique alors les mêmes règles que pour *comité*) : le Commissariat à l'énergie atomique; le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés; le Commissariat français de l'air; le Commissariat.
2. *Minuscule* dans les autres cas : le commissariat de police des Batignolles; le commissariat.

- le Commonwealth de la Dominique
- Voir aussi *Foreign Office*

communauté (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

***commission** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- notre Communauté économique européenne a réussi à...; ladite Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM); la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA); la Communauté
 - Voir aussi *CARICOM*; *CCE*; *CEAO*; *CEDEAO*; *CEPGL*; *CFA*; *CFP*
- les Communautés européennes (CE)
- la Communauté économique européenne (CEE)
 - N'employer dans les documents de l'ONU le sigle CEE que s'il n'y a aucun risque de confusion avec la Commission économique pour l'Europe (CEE)
- la communauté mondiale des scientifiques et des ingénieurs
- la communauté scientifique mondiale
- la communauté internationale; une communauté urbaine; la communauté
- une communauté benthique, pélagique, planctonique
- une communauté de brevets
- intracommunautaire

- la Commission du désarmement de l'Organisation des Nations Unies; la Commission économique pour l'Europe; la Commission de statistique de l'ONU; la Commission de la fonction publique internationale; ladite Commission de la population; cette Commission des sociétés transnationales a déjà élaboré...; notre Commission du développement social a publié...; la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara; l'actuelle Commission de la condition de la femme ne pourra...; la Commission des droits de l'homme, commission composée de trente-deux membres, a tenu sa trente-quatrième session à Genève; la Commission des Communautés européennes; la Commission

commune (*minuscule*) : la commune de Ferney-Voltaire; la commune de Fleurier

- la Deuxième Commission : voir *deuxième*
- les commissions techniques du Conseil économique et social; le Conseil de sécurité et ses commissions; les grandes commissions de l'Assemblée générale des Nations Unies; chaque commission régionale de l'ONU
- la commission mixte CAEM/Mexique; la commission mixte franco-tunisienne; la commission
- en commission; une commission tripartite; une commission quadripartite
- *Les noms étrangers de commissions ne sont pas soulignés* : l'Equal Employment Opportunity Commission

- *Majuscule* lorsque ce mot a le sens de gouvernement (la Commune de Paris) ou lorsqu'il s'agit des Communes, la chambre basse du Parlement anglais (*mais* : la Chambre des communes)

***commissions de l'Assemblée générale des Nations Unies** : les grandes commissions de l'Assemblée générale des Nations Unies sont les suivantes :

communication : des moyens de communication, de télécommunication; des lignes de communication; des voies de communication; des réseaux de communication, de télécommunication; un satellite de télécommunication; la télécommunication par satellite; la radiocommunication

- Première Commission (questions politiques et de sécurité, y compris la réglementation des armements)
- Deuxième Commission (questions économiques et financières)
- Troisième Commission (questions sociales, humanitaires et culturelles)
- Quatrième Commission (décolonisation)
- Cinquième Commission (questions administratives et budgétaires)

- l'Année mondiale des communications (1983)
- [UNESCO] le Programme international pour le développement de la communication
- communicant; en communiquant
- Voir aussi *PTT*; *SEATAC*; *UIT*

communiqué (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*

- le Communiqué de Manille
- Voir aussi *soit-communiqué*

communisme, communiste (*minuscules*) : le communisme; un, une communiste (les communistes)

- le parti communiste [voir *parti*]
- l'anticommunisme; l'eurocommunisme

Comores (les) [*féminin*]; *adjectif* : comorien(ne); *substantif* : un Comorien (des Comoriens); *capitale* : Moroni; *unité monétaire* : voir *franc CFA*

- l'archipel des Comores comprend les îles de Ngazidja (*anciennement* : Grande Comore), de Moili (*anciennement* : Mohéli), de Ndzouani (*anciennement* : Anjouan) et de Mayotte
- l'île comorienne de Mayotte

***compagnie commerciale** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- la Compagnie Paquet; la Compagnie Air France; la Compagnie De Broucker
- la compagnie paraguayenne des téléphones ANTEL; la compagnie Scandinavian Airlines System (SAS)
- des compagnies d'assurance
- Voir aussi *Cie; Co.*

***compagnies militaires** : une compagnie de canons d'infanterie, de circulation routière, de commandement et des services, de fusiliers-voltigeurs, de livraison par air, de réparation du matériel

- *Minuscule* pour les noms de compagnies militaires : la 2^e compagnie
- Voir aussi *CLRM; CRS; nombres* (par. 5)

comparaison : une comparaison intervalles

- hors de comparaison
- Voir aussi *énumérations*

comparer : éviter d'employer *comparer entre eux, comparer entre elles, ou comparer ensemble*, qui sont des pléonasmes

- *confer* [comparez avec] : voir *cf.*

se complaire (*part. passé invariable*) : les travaux où ils se sont complu

composer [*imprimerie*] : une photocomposeuse

- la photocomposition
- bon à composer : voir *bon*

composition typographique :

1. *En alinéa* : une composition est dite en alinéa lorsque sont alignées au bord gauche de la colonne (ou de la page) toutes les lignes du paragraphe, sauf la première qui est en retrait :

Conformément au paragraphe 3 de la résolution 2006 (LX) du 13 mai 1976, le Comité a présenté son rapport au Conseil pour approbation, y compris le texte du projet d'accord.

2. *En sommaire* : une composition est dite en sommaire lorsque sont renforcées toutes les lignes du paragraphe, sauf la première, qui est alignée au bord gauche de la colonne (ou de la page) :

Conformément au paragraphe 3 de la résolution 2006 (LX) du 13 mai 1976, le Comité a présenté son rapport au Conseil pour approbation, y compris le texte du projet d'accord.

3. *Au fer* : une composition est dite au fer lorsque toutes les lignes sont justifiées et alignées soit à droite soit à gauche de la colonne (ou de la page) :

Conformément au paragraphe 3 de la résolution 2006 (LX) du 13 mai 1976, le Comité a présenté son rapport au Conseil pour approbation, y compris le texte du projet d'accord.

4. *En drapeau* : une composition est dite en drapeau lorsque les lignes ne sont pas justifiées et sont alignées soit à droite soit à gauche de la colonne (ou de la page) :

Conformément au paragraphe 3 de la résolution 2006 (LX) du 13 mai 1976, le Comité a présenté son rapport au Conseil pour approbation, y compris le texte du projet d'accord.

- Voir aussi *justification*

comptabilité : une comptabilité deniers; une comptabilité matières; une comptabilité analytique d'exploitation

- une comptabilité-bilan; une comptabilité-cadre
- la comptabilité du produit matériel (CPM)

comptable : un chef comptable; un expert-comptable

- le Système de comptabilité nationale (SCN)
- comptable agréé, expert-comptable : voir *CPA*

***compte** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsqu'il a une dénomination précise et qu'il est assimilé à un fonds (on applique alors les mêmes règles que pour *comité*) : le Compte spécial de la Force d'urgence des Nations Unies; le Compte spécial de l'ONU; le Compte

2. *Minuscule* dans les autres cas : le compte "Dépenses d'administration" du FNUAP; le compte "Dispensaire commun" PNUD/FISE; le compte "Frais généraux" de l'ONU, de la CNUCED, de l'ONUDI; le compte

3. *On écrit* : le Comité des commissaires aux comptes de l'ONU; la Cour des comptes

***compte** : tout compte fait; compte tenu, compte dûment tenu; à compte d'auteur

- un compte de clearing; un compte de charges d'exploitation; un compte écran
- pour solde de tous comptes
- des règlements de compte
- l'unité de compte européenne (UCE); l'unité de compte de l'Afrique de l'Ouest (UCAO)
- compte chèques, compte courant, compte rendu (*voir ci-après*)
- laissé-pour-compte : voir *laisser*

compte chèques (un) [des comptes chèques]

- La forme "compte-chèques" (des comptes-chèques) est également correcte
- un compte de chèques postaux (CCP)

compte courant (un) [des comptes courants]

- un compte courant postal (CCP)

compte-fils (*invariable*) : un, des compte-fils

- *Synonyme* : un quart-de-pouce (des quarts-de-pouce)

compte-gouttes (*invariable*) : un, des compte-gouttes

- au compte-gouttes

compte rendu (un) [des comptes rendus]

- La forme "compte-rendu" (des comptes-rendus) est également correcte
- [ONU] un traducteur-rédacteur de comptes rendus analytiques; un compte rendu analytique (de séance)
- comptes rendus de séance : voir aussi *vote*

compteur : un compteur à scintillations

- un compteur de Geiger

comptoir (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- le Comptoir national d'escompte; le Comptoir bancaire et financier; le Comptoir commercial de fabrications nouvelles; le Comptoir

comte, comtesse (*minuscules*) : le comte et la comtesse; le comte York

- Voir aussi *titres et grades*

Conakry (capitale de la Guinée)

concentration (*camps de*) : voir *camp*

conception : la conception assistée par ordinateur

- la conception-construction
- un concepteur-projeteur (des concepteurs-projeteurs)

concert : une salle de concerts

- agir de concert [agir d'un commun accord]

concile (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conférence*

- le Concile de Trente; le II^e Concile du Vatican; le Concile de Vatican II (1962-1965); le III^e Concile œcuménique; le Concile
- Voir aussi *nombres* (par. 2)

conclure (je conclus; je conclurai); marché conclu; affaire conclue

- conclura (*et non* : concluera)
- conclure que (*et non* : à ce que)
- la conclusion concertée 112 (XIV) du Conseil du commerce et du développement

Concorde : un avion Concorde; les Concorde d'Air France

- Voir aussi *avions* (*noms d'*)

concours : un concours de circonstances; hors concours

- Voir aussi *hors-concours*

condition : sans condition(s); sans condition(s) préalable(s); une vente sous condition(s); les conditions d'emploi; une condition *sine qua non*

condoléances : une lettre, un message, une visite de condoléances; présenter ses condoléances

condominium (*minuscule*) : l'ancien condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides

confédération (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- la Confédération suisse; la Confédération générale du travail (CGT); la Confédération internationale des syndicats libres (CISL); la Confédération mondiale du travail (CMT); la Confédération
- Voir aussi *CH*

confer [comparez avec] : voir *cf.*

***conférence** : une conférence au sommet; une conférence de lignes; une conférence d'armateurs; le bâtiment des conférences (au Siège de l'ONU); le calendrier des conférences et réunions; un cycle de conférences; des services de conférence; un maître de conférences; le plan des conférences; une salle de conférences

- une conférence-débat (des conférences-débats)
- une dactylographe de conférence
- des interprètes de conférence

***conférence** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque la conférence est un organe déjà créé ou une réunion institutionnalisée (on applique alors les mêmes règles que pour *comité*) : la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; cette Conférence mondiale de la lutte contre la discrimination raciale permet de...; la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement de l'Organisation de l'unité africaine; la cinquième Conférence des chefs d'Etat ou de gouvernement des pays non alignés; cette Conférence de la paix sur le Moyen-Orient a des chances de...; la Conférence
 - Voir aussi *CAMTS; CNUCED; comité*
2. *Minuscule* lorsque la désignation officielle de la conférence est commune à plusieurs conférences semblables : la huitième conférence pour les annonces de contributions au Programme alimentaire mondial; la conférence de presse donnée par le Secrétaire général de l'ONU; la conférence Sean MacBride de 1978 sur les droits de l'homme; la conférence
 - la conférence [la réunion] qui vient de se tenir à Venise
 - Voir aussi *nombres* (par. 1)
 - *En cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*

confessions (*fidèles et noms de*) [*minuscules*] : chrétien; protestantisme, etc.

- Voir à leur ordre alphabétique les noms des principales religions et de leurs fidèles

conflit : un conflit de lois; un conflit d'intérêts; un conflit de qualifications

- des règles de conflit

conforme : une copie conforme à (*et non* : avec) l'original

- pour copie conforme (PCC)
- un défaut de conformité
- un non-conformiste (*mais* : une solution non conformiste)

confucianisme (*minuscule*) : le confucianisme

- un confucéen, une confucéenne (*ou* : un, une confucianiste)

congé : un congé d'études; un congé de maternité; un congé de détente; un congé sabbatique; un congé-éducation

- un délai-congé (des délais-congés)
- Voir aussi *R and R* (*R & R*)

Congo (le); *adjectif* : congolais(e); *substantif* : un, des Congolais; *capitale* : Brazzaville; *unité monétaire* : voir *franc CFA*

- Congo belge, Congo-Kinshasa : voir *Zaire*
- Moyen-Congo : voir *Afrique-Equatoriale française*

congrégations religieuses (membres et noms de) [*minuscules*] : jésuite; templiers, etc.

- Voir à leur ordre alphabétique les noms des principales congrégations religieuses et de leurs membres

congrès (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- le Congrès des Etats-Unis d'Amérique; le Congrès
- le centième Congrès de météorologie internationale; le XXIV^e Congrès du Parti communiste de l'URSS; le XXX^e Congrès international sur les problèmes de l'alcool et de la toxicomanie; ce deuxième Congrès mondial de l'alimentation a pour devoir de...; un Congrès international des mères s'est tenu à Lausanne en 1955; l'actuel Congrès mondial de la jeunesse; ce Congrès mondial des ministres de l'éducation sur l'élimination de l'analphabétisme s'est tenu à Téhéran en 1965; notre Congrès mondial de la population devra...; le Congrès
- Voir aussi *nombres* (par. 4)
- en congrès; clore un congrès; le Palais des congrès
- *Les noms étrangers de congrès ne sont pas soulignés en dactylographie* : le South African Congress of Trade Unions [voir aussi *ANC*; *PAC*]

conjecture : se perdre en conjectures; se livrer à des conjectures

- conjecturer

conjoncteur-disjoncteur (un) [des conjoncteurs-disjoncteurs]

conjoncture : la conjoncture internationale; une basse conjoncture; une haute conjoncture; une heureuse conjoncture; une conjoncture favorable, défavorable

- une fluctuation conjoncturelle
- une politique anticonjoncturelle
- un chômage conjoncturel [par opposition à un chômage structurel]

Conn. : voir *Connecticut*

connaissance : un connaissance direct (*ou* : de bout en bout, *ou* : en travers); un connaissance d'entrée, de réexpédition, à option (de destination); un transport sous connaissance; des marchandises transportées sous (sur) connaissance

Connecticut [*abréviation en anglais* : Conn.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Hartford

- L'abréviation "Conn." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

connu : non connu (n.c.)

- archiconnu

conquistador, conquistadores (*souligné en dactylographie*)

conscience : la liberté de conscience; un cas de conscience; une prise de conscience

- par acquit de conscience

consécutif/successif :

1. *Consécutif* traduit un rapport de cause à effet (sa maladie est consécutive à un accident), ou qualifie des choses qui se suivent dans le temps et ne s'emploie alors qu'au pluriel : il a remporté trois victoires consécutives (*et non* : il a remporté sa troisième victoire consécutive)
2. *Successif* signifie, au singulier, "qui succède à d'autres" (il a remporté sa troisième victoire successive), et au pluriel "qui se succèdent" : ses demandes successives n'ont pas abouti...

***conseil** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque le conseil est unique au niveau international ou au niveau d'un Etat ou d'une république (on applique alors les mêmes règles que pour *comité*) : le Conseil de sécurité de l'ONU; votre Conseil économique et social; l'actuel Conseil des Nations Unies pour la Namibie; le Conseil d'administration du FISE; le nouveau Conseil des gouverneurs du Fonds spécial des Nations Unies; le présent Conseil des gouverneurs du FMI; le Conseil d'administration de l'OIT; le Conseil des Communautés européennes; le Conseil d'Etat; l'actuel Conseil des ministres; le Conseil fédéral; le Conseil national; le Conseil des Etats; le Grand Conseil; le Haut Conseil; le Conseil
 - *En cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*
2. *Minuscule* lorsque la désignation officielle du conseil est commune à d'autres conseils semblables : le conseil général du Rhône; le conseil municipal de Lunéville; le conseil régional d'Ile-de-France; le conseil départemental de l'ordre des médecins de Paris; le conseil de guerre de Kinshasa; le conseil de prud'hommes de Bordeaux; le conseil d'administration de la société Michelin; le conseil des parents d'élèves des Charmilles; le conseil
3. *On écrit* (dans tous les cas) : en conseil; en conseil des ministres; en conseil d'administration; tenir conseil; le conseil de cabinet; un ordre-en-conseil, par ordre en conseil; le conseil
 - le Gouverneur-en-son-conseil
 - [ONU] la salle des conseils
 - *Les noms étrangers de conseils ne sont pas soulignés* : le Trade Union Council of South Africa
 - Voir aussi *institution* (*nombre dans le titre d'une*)

***conseil** (*trait d'union dans les mots composés*) : un actuaire-conseil; un avocat-conseil; un expert-conseil; un ingénieur-conseil; un médecin-conseil; un organisateur-conseil

- *Au pluriel* : des actuaire-conseils; des avocats-conseils; des experts-conseils, etc.

***Conseil économique et social [ONU]** (*ne pas employer le sigle ECOSOC dans les documents officiels de l'ONU*)

- *En anglais* : Economic and Social Council

conseiller (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *secrétaire*

- le Conseiller juridique de l'ONU; le Conseiller spécial à la planification des programmes; le Conseiller
- les Conseillers économiques des gouvernements des pays de la CEE; les Conseillers
- le Conseiller médical en chef de l'OMS auprès du FISE
- le conseiller pour la sécurité nationale du Président des États-Unis d'Amérique; le conseiller d'Etat suisse; le conseiller national du Tessin; le conseiller municipal de Grenoble chargé des problèmes des travailleurs immigrés; le conseiller militaire, culturel de l'ambassade de France à Washington; le conseiller à la mission permanente des Maldives auprès de l'ONU; le conseiller municipal; le conseiller
- un conseiller, une conseillère d'ambassade
- un ministre conseiller (*sans trait d'union*)
- [France] une conseillère nationale
- [ONU] des conseillers hors Siège

consensus : un projet de consensus; adopté par consensus

- *consensus omnium* [consentement universel] : prouver une chose par le *consensus omnium*

consentir que (et non : à ce que)

conséquence : en conséquence; être sans conséquence; ne pas tirer à conséquence; un précédent lourd de conséquences; avoir pour conséquence(s)

- un événement important (*et non* : un événement conséquent)

conservatoire (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *bibliothèque*

- le Conservatoire national des arts et métiers
- le conservatoire de Toulouse; le conservatoire de musique de Genève

consERVE : des boîtes de conserve; des conserves de bœuf, de fruits, de haricots verts, de homard, de gibier, de légumes, de poisson, de saumon, de thon, de viande

- des aliments en conserve
- Voir aussi *apertisation*

considérant (d'une résolution)

- *Employer* : alinéa du préambule (le troisième alinéa du préambule de cette résolution...)

considérer : lorsque *considérer* est employé au sens de "juger, estimer, réputer, attribuer une qualité à", l'attribut et l'objet direct doivent être introduits par *comme* (il est considéré comme le meilleur médecin..., *et non* : il est considéré le meilleur médecin...)

- considérer comme responsable, tenir pour responsable

consilium fraudis (souligné en dactylographie) [intention frauduleuse du débiteur (ou d'un tiers) causant un préjudice aux créanciers]

console (informatique) [périphérique ou terminal d'un ordinateur] : une console

- console de visualisation, console graphique [écran cathodique pour l'affichage ou le tracé des résultats]
- Voir aussi *visuel*

consommation : autoconsommation; surconsommation; sous-consommation

- consommateur primaire, secondaire, tertiaire
- l'indice des prix à la consommation (IPC)
- Voir aussi *BEUC; BST; consumérisme*

consonance (assonance; dissonance; résonance)

- consonant (assonant; dissonant; résonnant)

consortium (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *comité*

- le Consortium international de télécommunications par satellites; le Consortium
- le consortium des assurances; le consortium
- un consortium bancaire
- des crédits consortiaux; des eurocrédits consortiaux

Constantinople : voir *Istanbul*

- le détroit de Constantinople [ancien nom du Bosphore]

constellations (noms des) : voir *astres, constellations, etc.*

constitution (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *accord*

- la Constitution française; la Constitution de l'Union postale universelle; la Constitution de l'OIT; la Constitution de l'OMS; la Constitution; sa Constitution; notre Constitution
- la future constitution de la Namibie
- constitutionnel; anticonstitutionnel

construction : la conception-construction

- un entrepreneur-constructeur
- Voir aussi *CHBP*

consulat, consul (minuscules) : mêmes règles que pour *ambassade, ambassadeur*

- le consulat, le consul général de France à New York
- le corps consulaire (CC)

consultation (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *conférence*

- la dixième Consultation collective de secrétaires des commissions nationales de l'UNESCO
- une consultation postnatale; une consultation matrimoniale
- une consultation psychopédagogique

consumérisme (le) [action concertée des consommateurs afin de défendre leurs intérêts]

- un, une consommériste; un journal consommériste

contact : entrer, prendre, rester en contact; des contacts d'affaires

- [médecine] un sujet contact [personne ayant été en contact avec le malade]

conteneur; conteneurisable; conteneurisation; conteneuriser

- un conteneur transatlantique; un transconteneur; un chantier transconteneur; un conteneur à ridelles et hayons rabattables
- le dépotage des conteneurs; le trafic conteneurisé
- un conteneur-trémie basculable
- un conteneur-citerne (des conteneurs-citernes)
- [militaire] un conteneur à billes; un conteneur de bombes
- le Bureau international des containers
- Voir *FCL; LCL; TEU*
- Voir aussi *porte-conteneurs*

contes (titres de) : voir *littérature*

contestation : accepter sans contestation

contigu, contiguë, contigus, contiguës; contiguïté

continent (minuscule) : le continent africain; le continent américain

- *Exceptions :* le Nouveau Continent [l'Amérique et l'Océanie]; l'Ancien Continent [l'Asie, l'Europe et l'Afrique]
- le plateau, le seuil, le socle, le talus continental
- la plate-forme continentale
- intercontinental; le glacis précontinental; une mer épicontinentale
- le sous-continent indien

contingent (minuscule) : le contingent français de la FINUL

- une zone hors contingent

continuité : sans solution de continuité [sans interruption]

- continûment

continuum : le continuum spatio-temporel

contraint : éviter d'employer *être contraint malgré soi*, qui est un pléonasme

- agir sans contrainte

contrario (à) : voir *à contrario*

contrat : des contrats types; un contrat consensuel exprès, tacite; un contrat clefs en main; des contrats de recherche; un contrat d'études; un quasi-contrat

- un traité-contrat (des traités-contrats)
- un contrat de louage de services [voir *SSA*]
- un avant-contrat (des avant-contrats)
- Voir aussi *pollicitation*

***contre :**

1. Principaux mots composés avec "contre" et qui n'ont pas de trait d'union : contrebalancer; contrebas (en); contrebatterie; contrebutement; contrebuter; contrecarrer; contrechamp; contrecœur (à); contrecollé; contrecoup; contrefaçon; contrefacteur; contremaître; contremarche; contremarque; contrepartie; contrepoids; contrepoison; contreseing; contresens; contresignataire; contresigner; contretemps; contretype; contrevient; contrevêtement; contrevérité, etc.

- contordre (*et non* : contre-ordre); controverse (*et non* : contreverse)

2. Quelques mots composés avec "contre" et qui ont un trait d'union : contre-attaque; contre-attaquer; contre-enquête; contre-espionnage; contre-expertise; contre-indication; contre-offensive; contre-pied; contre-placage; contre-plaqué; contre-plaquer; contre-projet; contre-proposition; contre-révolution; contre-révolutionnaire; contre-terrorisme; contre-torpilleur

3. Dans un mot composé, *contre* prend la majuscule devant un mot qui a lui-même une majuscule : la Contre-Réforme; la Contre-Révolution

- ci-contre; là contre; par contre; tout contre

***contre (c.) :** l'affaire de la Barcelona Traction (*Belgique c. Espagne*)

- En anglais : *versus (v.)*

contre-amiral (minuscule) : le contre-amiral; le contre-amiral Charline

- des contre-amiraux

contre-appel (un) [des contre-appels]

contre-assurance (une) [des contre-assurances]

contre-courant (un) [des contre-courants]

- à contre-courant

contrestaries : voir *staries*

contribution : une annonce de contribution; des promesses de contributions

- un mandat-contributions (des mandats-contributions)
- une conférence d'annonces de contributions (dans ce sens, *conférence* prend toujours une minuscule) : la huitième conférence des contributions au Programme alimentaire mondial
- le Fonds de contributions volontaires pour la Décennie des Nations Unies pour la femme
- une contribution volontaire annoncée
- des contributions volontaires de contrepartie
- le facteur contribution
- Voir aussi *GCCC*

contrôle : le contrôle des changes; une tour de contrôle; un point de contrôle; le contrôle international par satellites

contrôleur (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *président*

- le Contrôleur général du Chili
- un contrôleur-pointeur (des contrôleurs-pointeurs)

***convention (majuscule/minuscule) :** mêmes règles que pour *accord*

- la Convention de 1971 sur les substances psychotropes; ladite Convention relative à l'esclavage; une nouvelle Convention internationale sur le transport des marchandises par mer a été adoptée en mars 1978; cette Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies permet de...; la Convention
- les Conventions de La Haye; les Conventions
- les Conventions de Genève (*voir ci-après*)

(Suite page suivante.)

- la convention sur les droits de l'enfant, dont la Commission discute...; le projet de convention sur l'élimination de toutes les formes d'intolérance religieuse; l'élaboration d'une convention internationale contre la prise d'otages demandera beaucoup de temps...; la convention
- **convention** [avec le sens de "réunion"] : mêmes règles que pour *conférence* (la Convention nationale du Parti socialiste français)
- nombres dans les conventions : voir *accords internationaux, statuts, textes juridiques*

***convention-cadre** (une) [des conventions-cadres]

conventionnel (armes de type; armement). *Employer* : armes de type classique; armement classique; armement de type classique

conventions de Genève :

- [*droit humanitaire*] les quatre conventions de Genève signées le 12 août 1949 et les deux protocoles additionnels :
 - la première Convention de Genève [la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne]
 - la deuxième Convention de Genève [la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer]
 - la troisième Convention de Genève [la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre]
 - la quatrième Convention de Genève [la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre]
 - les Protocoles additionnels aux Conventions de Genève de 1949 relatifs au respect des droits de l'homme en période de conflit armé
- [*droit de la mer*] les quatre conventions de Genève sur le droit de la mer signées en 1958
 - la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë
 - la Convention sur la haute mer
 - la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer
 - la Convention sur le plateau continental

convenu :

1. *Avoir convenu* signifie "être approprié" ou "plaire" (cet emploi lui aurait convenu)
2. *Etre convenu* signifie "tomber d'accord" (nous sommes convenus d'en discuter à la prochaine réunion), ou "reconnaître la vérité" (il est convenu de sa méprise)

convergence : une convergence de vues; des points de convergence

- [*biologie*] une convergence adaptative, mimétique

conversion d'indications de mesure :

1. En règle générale, les indications de mesure étrangères ne sont pas converties en français : les 500 miles d'Indianapolis; un conteneur de 20 pieds de long; une expropriation de 15 000 morgens; la vente de 50 000 dounams

2. Cette règle s'applique également aux documents de caractère statistique

3. Il est cependant parfois nécessaire de convertir une indication de mesure lorsque l'on désire fournir un ordre de grandeur : ils se trouvaient, lors de l'explosion, à une trentaine de mètres (*et non* : à 33 yards), à quelques centimètres (*et non* : à quelques pouces)

- Voir aussi *mesures*

Cook (les îles); *chef-lieu* : Avarua; *unité monétaire* : le dollar néo-zélandais

coordonateur. *Employer* : coordonnateur (*voir ci-après*)

coordonnateur (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe; le Coordonnateur du programme des Volontaires des Nations Unies; le Coordonnateur en chef des missions de maintien de la paix au Moyen-Orient; le Coordonnateur
- les coordonnateurs des groupes régionaux de la CNUCED; les coordonnateurs résidents du PNUD
- Voir aussi *UNDRO*

Copenhague (capitale du Danemark)

copie [texte remis pour impression, qu'il soit manuscrit, dactylographié ou constitué d'imprimés antérieurs. Le texte doit être écrit sur un seul côté (recto) de la feuille de papier, d'une lisibilité parfaite, les surcharges étant rares, et en tout cas bien nettes et *écrites à l'encre*]

- un porte-copie [des porte-copie(s)]
- pour copie conforme (PCC)
- un photocopieur (*ou* : une photocopieuse)

coprah : l'huile de coprah

- La forme "copra" est également correcte

coprésident : mêmes règles que pour *président*

- les Coprésidents de la Conférence de Genève sur le Moyen-Orient, l'URSS et les Etats-Unis d'Amérique; les Coprésidents des Comores; les Coprésidents
- la Coprésidente de la Commission des affaires sociales

copte (*minuscule*) : un, une copte; la religion copte

COPUOS (Committee on the Peaceful Uses of Outer Space) (UN)

- *En français* : Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique (*pas de sigle*) [ONU]

copyright (un) [*symbole* : ©] : une chronique en copyright; une bibliothèque de copyright

- *On emploie également* : droits d'auteur; droits d'auteur et de reproduction
- le Comité intergouvernemental du droit d'auteur (CIDA)
- [UNESCO] le *Bulletin du droit d'auteur* (*Copyright Bulletin*)

coqueluche : le triple vaccin (vaccin contre la diphtérie, la coqueluche et le tétanos) [DCT]

corail (des coraux); **corallien** (du calcaire corallien; des sables coralliens)

Coran (*majuscule; non souligné en dactylographie*) : le Coran se compose de cent quatorze surates.

- le saint Coran; la loi coranique
- surates et versets du Coran : voir *subdivisions de livres sacrés*

cordillère (*minuscule*) : la cordillère des Andes; la cordillère Australienne

córdoba (le) [unité monétaire du Nicaragua] : des córdobas

- 1 córdoba = 100 centavos
- Symbole du córdoba : voir *unités monétaires*

***CORE** [Congrès de l'égalité raciale]

- *En anglais* : CORE (Congress of Racial Equality)

***CORE** [Fichier commun sur les activités de développement]

- *En anglais* : CORE (*Common Register of Development Activities*)

Corée (la); *adjectif* : coréen(ne); *substantif* : un Coréen (des Coréens)

- les deux Corée
- la péninsule coréenne
- le Cimetière commémorant les morts des Nations Unies en Corée
- **République de Corée** (la) [la Corée du Sud]; *capitale* : Séoul; *unité monétaire* : voir *won*
 - un Sud-Coréen (des Sud-Coréens)
- **République populaire démocratique de Corée** (la) [la Corée du Nord]; *capitale* : Pyongyang; *unité monétaire* : voir *won*
 - un Nord-Coréen (des Nord-Coréens)

corne (*minuscule*) : la corne orientale de l'Afrique; la corne de l'Afrique

***corps** : un corps à corps; à bras-le-corps; à mi-corps; perdu corps et biens; à son corps défendant; se lancer à corps perdu; un, des garde-corps; un garde, des gardes du corps

- des anticorps
- [*électricité*] un corps de turbine
- [*maritime*] une bouée de corps-mort; une assurance sur corps
- [*spationautique*] un corps de propulseur
- Voir aussi *MARV; MIRV; MRV*

***corps** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- le Corps commun d'inspection (CCI); le Corps international de volontaires au service du développement; le Corps
- le Marine Corps des Etats-Unis, le Peace Corps (*non soulignés en dactylographie*)
- le corps diplomatique (CD); le corps consulaire (CC); les grands corps de l'Etat; les corps de métiers; le corps enseignant; le corps médical

***corps d'armée** (*minuscule*): le 4^e corps d'armée; le corps de montagne 3

- un corps de troupes; des corps francs; un corps expéditionnaire

/*Corr.* : voir *cotes des documents; rectificatif*

correction (signes de) : voir *signes de correction*

corrigendum : voir *cotes des documents; rectificatif*

Cortes [les Cortes sont l'assemblée législative espagnole]

- *En espagnol* : *las Cortes Generales*

COS (coefficient d'occupation du sol), France

COSPAR [Comité de la recherche spatiale] (CIUS)

- *En anglais* : COSPAR (Committee on Space Research)

Costa Rica (le); *adjectif* : costa-ricien(ne); *substantif* : un Costa-Ricain (des Costa-Riciens); *capitale* : San José; *unité monétaire* : le colón costa-ricien (voir *colón*)

***cote** : les cotes de la Bourse; des valeurs hors-cote; une cote mobilière; la cote des obligations; la cote d'alerte; une cote mal taillée; la cote d'un document; la cote 304; des cotes bathymétriques

- Voir aussi *cotes des documents*

***côte** : la côte est de l'Amérique du Nord; la côte atlantique; la côte pacifique; la côte de Gaspésie; à mi-côte

- *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : la Côte d'Ivoire; la Côte d'Azur; la Côte Vermeille
- la bataille de la Côte normande
- une côte à baies, à golfes, à rias
- côte à côte (vivre côte à côte); intercostal
- un garde-côte [*personne*] (des gardes-côtes)
- un garde-côte [*bateau*] (des garde-côtes)

côté : de tout côté, de tous côtés; regarder de tous côtés

- être au côté [physiquement], aux côtés [moralement] de quelqu'un
- Voir aussi *à-côté; bas-côté*

Côte-de-l'Or : voir *Ghana*

Côte des Pirates : voir *Emirats arabes unis*

Côte d'Ivoire (la); *adjectif* : ivoirien(ne); *substantif* : un Ivoirien (des Ivoiriens); *capitale* : Abidjan; *unité monétaire* : voir *franc CFA*

- Voir aussi *Afrique-Occidentale française*

Côte française des Somalis : voir *Djibouti*

cotes des documents : la cote officielle des documents de l'ONU est composée d'une ou de plusieurs lettres majuscules et d'un numéro d'ordre, suivis parfois, notamment, des désignations suivantes :

1. La désignation /Add.- indique qu'un texte est ajouté au document principal
 - E/5937/Add.1
2. La désignation /Amend.- indique qu'une modification est apportée ultérieurement au document initial
3. La désignation /Corr.- indique qu'une erreur du document initial est rectifiée
 - E/CN.12/387/Corr.4
4. La désignation /Corrigendum indique un rectificatif unique
 - E/CN.12/389/Corrigendum

(Suite page suivante.)

5. La désignation /Excerpt indique qu'une partie seulement d'un document est publiée à nouveau
6. La désignation /Notice indique que l'on attire l'attention sur un point précis
7. La désignation /Rev.- indique qu'un nouveau texte vient remplacer, *en l'annulant*, celui d'un document déjà publié
 - E/CN.12/421/Rev.1
8. La désignation /Summary indique qu'il s'agit uniquement d'un résumé de rapport
9. La désignation /Supp.- indique un document d'appoint (*support document*)
 - Dans une cote de document, la langue du document est indiquée par les lettres A (*arabe*), C (*chinois*), E (*anglais*), F (*français*), R (*russe*), S (*espagnol*)
 - Lorsqu'un document intéresse deux organes, il porte en général les deux cotes qui correspondent à ces organes. Dans une référence, ces deux cotes seront séparées par un trait d'union :
E/2796/Rev.1-E/CN.12/387/Rev.1
 - Dans un titre ou dans un sous-titre, les cotes de documents sont séparées par des virgules ou, lorsqu'il est fait référence à une partie de document, par des points-virgules :
Coopération régionale (suite) [A/5459, A/5702 et Corr.1, E/5608/Add.3, E/5623 et Add.1, E/5628/Rev.1, E/L.1057 à 1062]
Coopération régionale (fin) [A/5459; E/5611, chap. V, par. 6 à 15; E/5755, sect. 4; E/L.1887]
 - dates dans les cotes des documents : voir *dates* (A.3)

cotre (*sans accent circonflexe*) : un cotre de pêche

couche : une couche pétrolifère; une couche de demi-atténuation (CDA); un revêtement multicouche

- une couche limite; une couche photosensible

couleur : des immigrants de couleur; des hommes de couleur; haut en couleur; sous couleur de; une profusion de couleurs; une échelle de couleurs; la barrière de la couleur

- un film, une photo, la télévision en couleurs
- une affiche en couleurs; une caméra couleurs

coulisse : agir en coulisse, dans la coulisse

- des manoeuvres de coulisse
- les coulisses de la politique

coulomb [le] (*symbole* : C) [unité de mesure de quantité d'électricité et de charge électrique]

- **coulomb par kilogramme** (*symbole* : C/kg) [unité de mesure d'exposition d'un rayonnement ionisant photonique]
- Voir aussi *mesures; röntgen*

coup : un coup d'Etat; un coup de Jarnac; des coups de main; un coup de maître; se battre à coups de poing; à coups de fouet; des coups de feu; des coups de fusil; à coups redoublés; un coup d'œil; monter le coup; tenir le coup; tué à coups de poignard; des coups d'épingle(s); le coup de grâce; un coup d'essai; un coup de poussière; à coup sûr; tout à coup; tout d'un coup; à coups de; à tous coups, à tout coup; un tir coup par coup

- sans coup férir
- un contrecoup (des contrecoups)
- Voir aussi *à-coup*

***coupe** (*minuscule*) : la coupe du monde de football; la coupe Davis de tennis

- une coupe de forage; une coupe géologique
- une coupe échantillon (des coupes échantillons)
- une coupe témoin (des coupes témoins)

***coupe-** : un, des coupe-cigares; un, des coupe-circuit; un, des coupe-faim; un, des coupe-feu (*ou* : un, des pare-feu); un, des coupe-fil; un, des coupe-gorge; un, des coupe-jambon; un coupe-jarret (des coupe-jarrets); un, des coupe-légumes; un, des coupe-ongles; un, des coupe-papier; un, des coupe-pâte; un, des coupe-racines; un, des coupe-vent

- **se couper** : elle s'est coupée au doigt; elle s'est coupé le doigt

coupon-réponse (un) [des coupons-réponses]

coupures de mots :

- La coupure permise est indiquée par une barre transversale (/)
- *Coupures des mots en dactylographie* : paragraphes 1 à 26
- *Coupures des mots en typographie* : paragraphes 9 à 32

Coupures de mots en dactylographie

1. Ne jamais couper les mots de moins de quatre syllabes et éviter de couper un mot, même de quatre syllabes, dont la dernière syllabe est muette (*identique, territoire*). Les mots coupés le seront par tranches de deux syllabes au moins
2. Ne jamais couper les noms de villes ou de pays. On peut toutefois couper en fin de ligne le nom d'un pays qui se compose de plusieurs mots : Royaume-Uni/ de Grande-Bretagne/ et d'Irlande/ du Nord; Union/des Républiques/socialistes/soviétiques. On ne divisera pas les noms comme Arabie saoudite, Etats-Unis, Nouvelle-Zélande, Saint-Siège
3. On peut couper en fin de ligne après les mots : République, Etat, Royaume, Union, Fédération, etc. (la République/française; la République/du Tchad; l'Etat/d'Israël; le Royaume/ de Belgique; les Etats-Unis/d'Amérique, etc.)
4. *Organisation des Nations Unies* peut se couper après *Organisation*, ou après *des* (jamais après *Nations*) : Organisation/des/Nations Unies
5. Ne pas couper un mot lorsque l'on change de page
6. Ne pas couper un mot à la fin d'un alinéa ou d'un paragraphe
7. Ne jamais aller à la ligne pour indiquer le numéro d'un paragraphe, d'un article, d'un chapitre ou d'une section
8. Le mot *international* ne peut se couper qu'après *inter* (inter/national)
9. Les sigles ne peuvent être coupés

(Suite page suivante.)

10. Ne jamais couper un numéro de résolution ni une cote de document. On peut cependant écrire :
... résolution/
1253 (XI);
... document/
A/4785
- Dans une petite justification, on peut exceptionnellement couper après la barre de fraction :
... document A/C.3/
L.1970
11. On ne peut couper un mot ni avant ni après *x* ou *y* lorsque ces lettres sont placées entre deux voyelles : *exo/nération*; *clair/voyance*; *exis/tence*; *in/flexible*. Il en résulte que certains mots ne peuvent jamais être coupés : *deuxième*, *soixante*, *sixième*, *croissance*, *frayeur*...
12. Lorsque la lettre qui suit *x* ou *y* est une consonne, la coupure est possible : *ex/pédition*; *tex/tile*; *poly/valent*; *dépay/ser*
13. Les lettres abrégatives des points cardinaux, si elles sont assemblées pour former une expression complexe, ne peuvent être dissociées : l'axe S.E.N.O, le N.N.O. Lorsqu'elles représentent l'épithète, elles ne peuvent être séparées du mot auquel elles se rapportent : *latitude N*
14. Les lettres abrégatives des titres honorifiques, des titres de civilité ou de fonction ne sont jamais séparées l'une de l'autre, ni du nom auquel elles s'appliquent ou qu'elles déterminent : S. S. Pie X; S. A. I. le prince de...; S. E. l'am/bas/sadeur; M. Du/bois; Mlle De/nise; Mme Mar/tin
15. Ne jamais séparer du nom propre le(s) prénom(s) abrégé(s) : M. D. L. Marnier (*et non* : M. D. L./Marnier). On peut toutefois, si le prénom n'est pas abrégé, couper en fin de ligne entre celui-ci et le nom (M. Lucien/Marnier), mais il est préférable de l'éviter
16. Les noms propres qui comprennent un article ou une particule ne peuvent être coupés entre l'article ou la particule d'une part, et le corps du nom d'autre part : *Du Gues/clin*; *Le Cor/nec*
17. Les mots composés sont coupés au trait d'union, s'il existe, ou à son ancienne place si le mot a été soudé : *extra/ordinaire*; *micro/organisme*; *inter/urbain*; *para/chutiste*; *Tchéco/slovaquie*; *Yougo/slavie*
18. La coupure se fait *avant* le *t* euphonique et *avant* le *t* sonore du verbe, malgré la présence du trait d'union : *sera-/t-il*; *sou/tint-il*; *assure-/t-il*
- *c'est-à-dire* se coupe après *à* : *c'est-à-/dire*
19. On évitera la coupure devant *je*, *tu*, *y*, *en*, *ce* lorsque ceux-ci sont liés à un verbe par un trait d'union : *fût-ce*; *serait-ce*; *suis-je*...
20. On ne coupe jamais à l'apostrophe, que celle-ci soit orthographique, grammaticale ou phonétique : *au/jour/d'hui*; *pres/qu'île*
21. Un nombre n'est jamais séparé en bout de ligne du nom qu'il détermine : *8 532 dol/lars*; *10 000 ha/bi/tants*
22. L'ordinal en chiffres n'est jamais séparé du nom qu'il qualifie : *cha/pitre XV*; *Henri IV*; *Pie XII*; art. 152
23. Les nombres exprimant des mesures complexes et les formules chimiques ne se coupent pas : *20° 5' 40''* de latitude nord; *8 h 3 mn 10 s*; *H₂SO₄*
24. Dans %, ‰ (ou p. 100, p. 1 000 si l'on ne dispose pas des logotypes), les différents éléments restent toujours groupés sur une seule ligne avec le nombre qu'ils déterminent : *20 %*; */32 p. 100*; */52,7 %*.
25. Les chiffres ou lettres d'ordre, d'énumération, de classification et autres ne sont jamais séparés du premier mot qui les suit : *a) les/heures/...*; *b) les/dis/tances...*; *c) les/kilo/mètres...*
26. Dans l'énoncé des dates, il faut éviter toute coupure entre le quantième et le mois (*le 4 août*), le mois et l'année (*août 1914*), l'adjectif numéral et le siècle (*le XVII^e siècle*), le millésime et l'ère (*l'an 54 avant/Jésus-/Christ*). Mais on peut écrire, par exemple, *le mardi/22 août 1972*

Coups de mots en typographie

(par. 9 à 32)

27. En typographie, la division des mots en bout de ligne se fait par syllabes (*ren/sei/gne/ment*; *in/ter/natio/nale/ment*; *lec/teur*). La coupure se fait normalement entre deux consonnes lorsque le cas se présente (*caout/chouc*; *il/li/sible*; *in/no/cence*), mais on préférera garder la coupure étymologique chaque fois que les composants peuvent être reconnaissables : *atmo/sphère*; *cata/strophe*; *mal/honnête*; *tri/ptyque*; *sub/mersible*; *hémi/sphère* (*mais, par contre, télé/cope*; *pers/pective*; *réu/nir*; *cons/cience*; *désa/buser*; *ins/ciure*; *arche/vêque*; *pres/cription*; *pénin/sule*)
28. La partie de mot conservée en fin de ligne est toujours au moins de deux lettres : *épi/thète*; *anor/mal*; *opa/cité*; *il/lisible*; *in/ternational*; *ex/pédition*
29. La partie de mot rejetée à la ligne suivante doit être une syllabe de trois lettres au moins (*sur/dité*; *dépay/ser*; *réu/nir*; *anor/mal*), en évitant de rejeter une syllabe muette : *tri/angle*, *physi/que* (*et non* : *trian/gle*, *physi/que*)
30. Si un paragraphe se termine par une partie de mot constituant à elle seule la dernière ligne du paragraphe, cette partie doit occuper un espace au moins égal au double du blanc réservé au commencement de l'alinéa suivant (donc 2 cadrats pour une justification qui ne dépasse pas 19 cicéros)
31. On s'efforcera d'éviter toute division au dernier mot de la dernière ligne de la page recto (impaire), sauf pour des mots longs, dont la partie principale doit alors se trouver à la page recto : *imagi/na/tion*; *instal/la/tion*; *anticonsti/tu/tion/nel*; *suré/va/lué*
32. Les règles des paragraphes 10 à 29 seront moins strictes pour les petites justifications (13 cicéros par exemple)
- Voir aussi *signes de correction*
- ***cour** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conseil*
- la Cour internationale de Justice (voir *CIJ*); la Cour permanente de justice internationale (voir *CPJI*); la Cour de justice des Communautés européennes; la Cour européenne des droits de l'homme; la Cour suprême du Chili; la Cour de cassation; la Cour des comptes; la Cour

(Suite page suivante.)

- la Haute Cour de Lahore; la Haute Cour
- la cour d'appel de Rennes; la cour d'assises de la Seine-Maritime; la cour
- Dans le texte original d'un jugement (ou dans sa reproduction), on tolère des majuscules "irrégulières" : "... la présente Cour décide donc..."
- Voir aussi *juge; tribunal*

***cour** (*minuscule*) : la cour des Miracles

courant : un courant d'affaires; un compte courant (des comptes courants); des prix courants; des prises de courant; le courant des Aléoutiennes

- courant-lumière; courant-force
- un contre-courant (des contre-courants); à contre-courant
- (exprimé) en francs courants, en dollars courants
- Voir aussi *CCP*

Cour internationale de Justice : voir *CIJ*

- Cour permanente de justice internationale : voir *CPJI*

courir : elle a couru des dangers; les dangers qu'elle a courus

- les heures qu'ils ont couru (ils ont couru *pendant* des heures)

***couronne** : la couronne urbaine de Paris

***couronne** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque le mot *couronne* représente un royaume déterminé (on applique alors les mêmes règles que pour *gouvernement*) : la Couronne britannique; la Couronne.
2. *Minuscule* dans les autres cas : les couronnes européennes; une couronne de laurier; la couronne olympique; la couronne

***couronne** (la) [unité monétaire du Danemark (1 couronne = 100 øre), de l'Islande (100 aurar [*au singulier* : eyrir]), de la Norvège (100 øre), de la Suède (100 øre), de la Tchécoslovaquie (100 haléri [*au singulier* : halér])] : des couronnes

- Symbole de la couronne : voir *unités monétaires*

courrier : voir *CEDEX; court-courrier; long-courrier; moyen-courrier*

***cours** : des cours d'eau; la navigation au long cours

- cours de Rive, cours de l'Intendance (*minuscules*)

***cours** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- le Cours international postuniversitaire de muséographie pratique et théorique; le Cours
- un cours d'études supérieures; le cours

course : un garçon de courses; un cheval de course; une écurie de courses; un champ de courses; une course de vitesse; une course de relais; une course d'obstacles; le pas de course; la course aux armements (nucléaires)

- une course-croisière (des courses-croisières)

court-circuit (un) [des courts-circuits]

court-courrier (un) [des court-courriers]

- un avion court-courrier

court métrage : voir *métrage*

couru : voir *courir*

coût : le rapport coût/efficacité; le dosage temps/coût; le rapport coût/rendement

- une relation coûts-prix; une analyse coûts-avantages
- une étude coût-utilité (voir aussi *CBA*)
- des coûts standard
- Voir aussi *c.a.f.; c.et f.*

couteau : être à couteaux tirés

- un couteau-scie (des couteaux-scies)
- un porte-couteau [des porte-couteau(x)]

coûter : les efforts que ce travail lui a coûtés; cette négligence lui a coûté beaucoup de soucis

- les sommes que ces achats lui ont coûté (ces achats ont coûté combien)

couvre- : un couvre-chef; un couvre-feu; un couvre-joint; un couvre-lit; un couvre-nuque; un couvre-plat

- *Au pluriel* : des couvre-chefs; des couvre-feux, etc.
- un, des couvre-pieds

CP : voir *PC*

CPA (*certified public accountant*)

- *En français* : expert-comptable
- *Au Canada* : comptable agréé

CPC (Comité du programme et de la coordination) [ONU]

- *En anglais* : CPC (Committee for Programme and Co-ordination)

CPCM (Comité permanent consultatif du Maghreb)

- *En anglais* : PCCM (Permanent Consultative Committee of the Maghreb Countries)

CPD (Comité de la planification du développement)

- *En anglais* : CDP (Committee for Development Planning)

CPI : voir *IPC* (indice des prix à la consommation)

CPJI (Cour permanente de justice internationale) [1920-1946]

- *En anglais* : PCIJ (Permanent Court of International Justice)
- Dans les références, le sigle s'emploie avec des points : *C.P.J.I.*, série B, n° 6, p. 22.
- Voir aussi *CIJ*

***CPM** (comptabilité du produit matériel)

- *En anglais* : MPS (*material product system*)

***CPM** (*critical path method*)

- *En français* : méthode du chemin critique (*pas de sigle*)

CQFD (ce qu'il fallait démontrer)

craquing [*pétrole*]. *En français, employer* : (un) craquage

- un craquage catalytique; un craqueur catalytique
- le vapocraquage; un vapocraqueur
- l'hydrocraquage; un hydrocraqueur

- crayon** : un crayon-feutre (des crayons-feutres)
- [informatique] un crayon lumineux; un crayon électronique; un crayon optique (un photostyle)
 - un porte-crayon [des porte-crayon(s)]
- créance** : une cession de créances
- [diplomatie] des lettres de créance
 - des lettres de recréance (ou : des lettres de rappel)
- créateur** : le créateur d'une théorie
- *Majuscule* lorsque ce mot a le sens de Dieu : le Créateur
- *crédit** : un crédit lombard; un crédit revolving
- un crédit relais, un crédit de soudure
 - un crédit face-à-face
 - l'eurocrédit; des eurocrédits consortiaux
 - des crédits d'impôt; des accords de crédit; des cartes de crédit; des lettres de crédit; des multiplicateurs de crédit; des plafonds de crédit; des tranches de crédit
 - [FMI] un tirage dans les tranches de crédit
 - crédit croisé : voir *swap*
 - crédit-bail, crédit-fournisseur (voir *ci-après*)
 - Voir aussi *assurance-crédit*
- *crédit-bail** (un) [des crédits-baills]
- un crédit-bail immobilier; un établissement de crédit-bail
- *crédit-fournisseur** (un) [des crédits-fournisseurs]
- credo** (*non souligné en dactylographie*) : un credo politique
- crétacé** (le) : voir *géologie*
- cri** : à cor et à cri; à grands cris; pousser les hauts cris; des cris de joie
- un cri leitmotiv
- criquet** : le criquet nomade; le criquet pèlerin; le criquet migrateur malgache
- Voir aussi *IDLIS; OCLALAV*
- CRNET** (Centre pour les ressources naturelles, l'énergie et les transports) [ONU]
- *En anglais* : CNRET (Centre for Natural Resources, Energy and Transport)
- crochets** : voir *parenthèses et crochets*
- croisade** (*minuscule*) : la 1^{re} croisade; la 8^e croisade
- l'époque des croisades
- croiseurs** (noms de) [*soulignés en dactylographie*] : le croiseur *Foch*
- un croiseur-cuirassé (des croiseurs-cuirassés)
- croissance** [*économie*] : la croissance zéro; des taux de croissance
- un inhibiteur de la croissance
 - un taux de croissance minimal, maximal
 - un élément moteur de la croissance
 - un scénario modèle de croissance
 - [France] le salaire minimal interprofessionnel de croissance (SMIC)
- Croissant** : le Croissant fertile
- Croissant-Rouge : voir *Croix-Rouge*
- croix** (*minuscule*) : la croix de guerre 1914-1918, 1939-1945; grand-croix de la Légion d'honneur; la croix du Combattant; la croix de Malte, de la Valeur militaire, de la Légion d'honneur, de la Libération
- un, des porte-croix
- Croix-Rouge** : la Croix-Rouge française; la Croix-Rouge genevoise; la Société du Lion et Soleil-Rouges [Iran]; la Société de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge [URSS]; le Croissant-Rouge [pays arabes]; le Magen David-Rouge (ou : le Bouclier-Rouge de David) [Israël]
- le Comité international de la Croix-Rouge (CICR) [institution privée suisse]
 - la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge [fédération de toutes les sociétés nationales]
 - La Croix-Rouge internationale est constituée par le CICR, la Ligue et les sociétés nationales de la Croix-Rouge
- Cro-Magnon** : l'homme de Cro-Magnon
- CRP** (*conference room paper*)
- *En français* : document de séance (*pas de sigle*) [ONU]
- CRS** (Compagnies républicaines de sécurité), France
- *cru** : un légume cru; un vin d'un bon cru
- une répartition de son cru
 - crûment
- *crû** (part. passé du verbe *croître*)
- CRU** [unités de réserve collectives]
- *En anglais* : CRU (*collective reserve units*)
- crucial**. *Employer plutôt* : capital; critique; décisif; déterminant; essentiel; fondamental; le plus important; primordial
- cruzeiro** (le) [unité monétaire du Brésil] : des cruzeiros
- 1 cruzeiro = 100 centavos
 - Symbole du cruzeiro : voir *unités monétaires*
- cryo** : cryoalternateur; cryobiologie; cryoconducteur; cryodessiccation; cryoluminescence; cryothérapie
- cryogénique** : un moteur cryogénique; un réservoir cryogénique
- la cryologie; la cryobiologie; la cryothérapie
 - le Centre d'études cryogéniques de Sassenage (France)
- crypto** : cryptogénétique
- des forces cryptofascistes
- CSA** (Conseil scientifique pour l'Afrique au sud du Sahara)
- *En anglais* : CSA [Scientific Council for Africa South of the Sahara]
- CSTD** (Committee on Science and Technology for Development)
- *En français* : Comité de la science et de la technique au service du développement (*pas de sigle*) [ONU]

CTCI (Classification type pour le commerce international)

- *En anglais* : SITC (*Standard International Trade Classification*)

CTM (chaland transport de matériel)

- *En anglais* : LCM (*landing craft, mechanized*)

CTPD (coopération technique entre pays en développement) : la Conférence des Nations Unies sur la CTPD

- *En anglais* : TCDC (*technical co-operation among developing countries*)

Cuba (*féminin*); *adjectif* : cubain(e); *substantif* : un Cubain (des Cubains); *capitale* : La Havane; *unité monétaire* : le peso cubain (voir *peso*)

cubage : le rapport moyen poids/cubage

- un chargement de navire au cubage

cuirassés (noms de) [*soulignés en dactylographie*] : le cuirassé *Jean-Bart*; le cuirassé *Potemkine*

- un croiseur-cuirassé (des croiseurs-cuirassés)

cuisine : une cuisine roulante (une roulante)

- un bloc-cuisine (des blocs-cuisines)

cuisseau (un cuisseau de veau); **cuissot** (un cuissot de cerf, de chevreuil, de sanglier)

cuivre : l'âge du cuivre

- Voir aussi *CIPEX*; *cupro*

cul-de-sac (un) [des culs-de-sac]

culture : des cultures d'exportation; des cultures de plein champ; une culture en terrasses

- une culture en terrasses
- la monoculture; la polyculture
- une motoculture (*ou* : une culture mécanisée)
- agrumiculture; aquaculture; arboriculture; céréalicul-ture; conchyliculture; cuniculiculture; floriculture; hélicul-ture; hémoculture; mytiliculture; oléiculture; osiéricul-ture; ostréiculture; pisciculture; puéricul-ture; séricul-ture; sylviculture; trufficul-ture; trutticul-ture; viticulture
- [*sociologie*] une autoculture; le biculturalisme; le multi-culturalisme
- l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : voir *UNESCO*
- Voir aussi *anticultures*; *aquaculture*

cumulo-nimbus, cumulus (*non souligné en dactylographie*) : un, des cumulo-nimbus; un, des cumulus

- Voir aussi *nuage*

cumulo-volcan (un) [des cumulo-volcans]

cupro (*trait d'union devant une voyelle*) : cupro-alliage; cupro-aluminium; cupro-ammoniacal; cupronickel; cuproplomb

- Voir aussi *métaux précieux* (*titres d'alliages de*)

Curaçao [île des Antilles néerlandaises]; *chef-lieu* : Willemstad

- Voir aussi *Sous-le-Vent* (*îles*)

cure- : un, des cure-dent (*ou* : un, des cure-dents); un, des cure-ongles; un cure-oreille (des cure-oreilles); un, des cure-pipe (*ou* : un, des cure-pipes)

curie [le] (*symbole* : Ci) [unité de mesure d'activité d'une source radioactive]

- la curiethérapie
- 1 curie = $3,7 \times 10^{10}$ becquerels
- Voir aussi *becquerel*; *mesures*

curriculum vitae (*souligné en dactylographie*) : envoyer son *curriculum vitae*

- *Abréviation* : CV (*non souligné en dactylographie*)

curry : voir *cari*

***CV** [symbole de l'unité de puissance fiscale d'un moteur, exprimée en chevaux] : 3,8 CV

- Voir aussi *cheval-vapeur*; *mesures*

***CV** : voir *curriculum vitae*

CWO : voir *adjudant-chef*

cwt : voir *hundredweight* (**short cwt** : voir *cental*)

cybernéticien; cybernétique

- une machine cybernétique anthropomorphe

***cycle** : un cycle de conférences; un cycle d'étude; un cycle scolaire; un cycle solaire

- un roman-cycle (des romans-cycles)
- un cycle biologique, d'alimentation, de marées, d'érosion, de volcanisme; un cycle réversible; un cycle saisonnier; à contre-cycle
- Voir aussi *BEPC*; *PCEM*

***cycle d'étude** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conférence*

- le Cycle d'étude des Nations Unies sur la formation en matière de ports et de transports maritimes; l'actuel Cycle d'étude sur l'emploi des conteneurs; un Cycle d'étude sur les droits de l'homme dans les pays en développement a eu lieu récemment; ce Cycle d'étude sur les sociétés transnationales permettra de mieux comprendre...; le Cycle d'étude des Nations Unies sur l'*amparo*, l'*habeas corpus* et d'autres voies de droit similaires; le Cycle d'étude
- Voir aussi *nombres* (par. 1)

cyclo : cyclomoteur; cyclomotoriste; cyclotourisme

- un, des cyclo-pousse

cyclone : les noms attribués aux cyclones ne sont pas soulignés (le cyclone Fifi; le cyclone David)

- *adjectif* : cyclonal, *ou* : cyclonique (une aire cyclonale; des pluies cycloniques)
- un cyclone tropical (*synonymes* : un hurricane; un typhon)
- un anticyclone; anticyclonal, *ou* : anticyclonique
- la Réunion d'experts OMM/CESAP sur les cyclones tropicaux

cyclope : un travail de cyclope [une œuvre colossale]

cyto : un cytodiagnostics; cytogénétique; un cytoplasme

- un cytogénéticien; une cytogénéticienne

Blank page



Page blanche

d

d : voir *déci*; *jour*

D [chiffre romain, valant 500]

D-1 (*trait d'union*) : les classes D-1 et D-2 à l'ONU

da : voir *déca*

DAC : voir *CAD*

Dacca (capitale du Bangladesh)

Dachau (ville d'Allemagne)

- Voir aussi *camp*

Dacron (*nom déposé*) : du Dacron; en Dacron

dactylographie : voir *coupures de mots*; *espaces*; *soulignage*

d'affilée : voir *affilée* (*d'*)

dag : voir *décagramme*

Dag Hammarskjöld (*sans trait d'union et sans ö*) : la Bibliothèque Dag Hammarskjöld

dahir (*non souligné en dactylographie*) [les dahirs sont des décrets du Roi du Maroc] : le dahir n° 5673-80

Dahomey : voir *Bénin*

d'ailleurs : voir *ailleurs*

Dairen : voir *Dalien*

Dakar (capitale du Sénégal)

Dakota du Nord (*en anglais* : North Dakota) [*abréviation en anglais* : N. Dak.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Bismarck

- L'abréviation "N. Dak." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Dakota du Sud (*en anglais* : South Dakota) [*abréviation en anglais* : S. Dak.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Pierre

- L'abréviation "S. Dak." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

dal : voir *décalitre*

dalasi (*le*) [unité monétaire de la Gambie] (des dalasis)

- 1 dalasi = 100 bututs
- Symbole du dalasi : voir *unités monétaires*

Dalien [*anciennement* : Dairen; Ta-lien] (port du nord-est de la Chine)

- Voir *pinyin*

***dam** [préjudice] : au grand dam de l'humanité

***dam** : voir *décamètre*

Damas (capitale de la République arabe syrienne)

dame (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- la Première Dame des Philippines, Mme Imelda Romualdez Marcos
- dame Margot Fonteyn; dame Sylvia Pankhurst

Danemark (*le*); *adjectif* : danois(e); *substantif* : un, des Danois; *capitale* : Copenhague; *parlement* : le Folketing; *unité monétaire* : la couronne danoise (voir *couronne*)

Daqing [*anciennement* : Ta-king] (centre pétrolier de Chine)

- Voir *pinyin*

Dar es-Salaam (ville de la République-Unie de Tanzanie)

- La forme "Dar es-Salam" est également correcte

DAT (défense aérienne du territoire), France

***date** : une date limite (des dates limites); sans date (s.d.); sans lieu ni date (s.l.n.d.); prendre date

- [ONU] date d'entrée en fonctions : voir *EOD*

***dates** :

A. — *Forme normale* :

1. Les noms de mois s'écrivent en toutes lettres et sans majuscule (voir cependant *mois*, par. 4). Le jour et l'année sont indiqués en chiffres : le 23 juin 1978
2. S'agissant de la date qui figure en haut et à droite dans une reproduction de correspondance officielle (lettres et notes verbales), l'article a la majuscule, et la date n'est suivie d'aucune ponctuation :
Le 6 janvier 1978
3. La date d'un document figurant sous la cote n'est jamais précédée de l'article :

Distr.

GÉNÉRALE

S/9504

15 novembre 1968

ORIGINAL : FRANÇAIS

(Suite page suivante.)

4. Dans les protocoles, accords, conventions, statuts et autres instruments juridiques, la date de la signature s'écrit généralement en toutes lettres :
FAIT à Genève, le trois mars mil neuf cent soixante-huit.
- Voir aussi *nombres* (par. 1 et 5)
5. Il ne faut jamais couper en fin de ligne une date, mais on peut écrire, par exemple : le lundi/30 janvier 1978
- B. – Formes abrégées (dans les tableaux) :**
1. Il faut parfois, faute de place, abréger le nom de certains mois. En pareil cas, les abréviations sont les suivantes : janv.; févr. (*et non* : fév.); juill. (*et non* : juil.); sept.; oct.; nov.; déc. Les autres mois ne sont pas abrégés (mars; avril; mai; juin; août)
2. Dans les très rares cas où le mois *doit* être exprimé en chiffres (dans un tableau par exemple), l'année s'abrège et les chiffres sont séparés par des barres transversales : 12/XI/69 (la forme 12/11/69 peut induire le lecteur en erreur)
- C. – Dates groupées :**
1. Dans le cas de deux ou plusieurs dates consécutives, l'article au pluriel précède les dates : les 23 et 24 janvier 1978
2. Lorsque dans un tableau il faut abréger, les jours sont séparés par un trait d'union : 24-25 juill.
3. Dans le cas d'une durée qui a commencé avant minuit et s'est prolongée au-delà, on emploie, dans le corps du texte, la forme suivante : "dans la nuit du 23 au 24 février"; mais, lorsque la période est mentionnée entre parenthèses ou dans un tableau, les dates sont séparées par une barre transversale : (23/24 mai); 23/24 févr.
- Voir aussi *années (périodes et durées); mois; périodicité et durée*
- *davantage** [plus, en plus grande quantité, plus longtemps]
- en savoir davantage; en faire davantage
- *d'avantage** [de profit]
- il n'a pas d'avantage à faire cela
- Dawha** : voir *Al-Dawha*
- dazibao** (*non souligné en dactylographie*) [affiche murale en Chine] : un dazibao; une campagne de dazibaos
- dB** : voir *décibel*
- DB** (division blindée)
- DBCP** (1,2-dibromo-3-chloropropane) [dibromochloropropane]
- DBO** (demande biochimique en oxygène)
- DBO₅ (DBO pour une durée de cinq jours)
- DBRD** (dépense brute de recherche et développement)
- Voir aussi *dépense*
- DC** [chiffre romain, valant 600]
- D. C.** (District of Columbia) : voir *Columbia*
- DC-** (*trait d'union*) : des (avions) DC-3; un DC-6
- DCA** (défense contre les aéronefs)
- DCB** (décimal codé binaire)
- DCC, DCCC** [chiffres romains, valant respectivement 700 et 800]
- DCF** : voir *MBA*
- DCO** (demande chimique en oxygène)
- DCT** [vaccin contre] (la diphtérie, la coqueluche et le tétanos) [le triple vaccin]
- *En anglais* : DPT (*Diphtheria-Pertussis-Tetanus*) (*vaccine*) (*triple vaccine*)
- DDT** (dichlorodiphényltrichloréthane)
- *En anglais* : DDT (*dichloro-diphenyl-trichloroetane*)
- *de** : cette préposition se répète devant des compléments successifs (les délégués viennent de Belgique, de France et du Luxembourg...)
- *de, du, des** (particules nobiliaires ou patronymiques) :
1. *Minuscule* en règle générale : de Charrière; du Gard; Jeanne d'Arc
2. *Majuscule* lorsque ces particules font partie d'un nom de famille comme préfixes : Dubois, Dufresne. (*On peut trouver parfois* : Du Bois, DuBois, Du Fresne, DuFresne, etc.)
3. *Majuscule* dans les noms flamands et néerlandais : De Graaf; De Groot; De Monie
- Voir aussi *van, van de...*
4. *Majuscule* dans l'intitulé des sociétés, par exemple lorsqu'il y a risque de confusion avec une préposition grammaticale : les éditions De Broccard; une production De Marly; les Etablissements De la Mare; la Compagnie De Broucker
5. *Majuscule* lorsque la particule redouble la préposition *de* : les mémoires de De Gaulle (*mais* : le général de Gaulle)
- Cette règle n'est pas toujours observée : les mémoires de Retz; les œuvres de Sade
6. En typographie, les particules nobiliaires ou patronymiques se composent en mêmes caractères que le prénom
- Voir aussi *le, la*
- DEA** (diplôme d'études approfondies), France
- débarquement** : un chaland de débarquement; une péniche de débarquement
- Voir aussi *BDC; CDC; EDA; EDIC; TCD*
- débat** : un débat général; des débats à huis clos
- clore les débats; déclarer les débats clos
 - une motion d'ajournement du débat
 - une conférence-débat (des conférences-débats)
 - débattre une question (*et non* : débattre d'une question)

début d'alinéa ou de phrase (nombres en) :

1. Lorsqu'un nombre devant normalement être écrit en chiffres commence un alinéa, une phrase ou un titre, il faut l'écrire comme s'il était placé dans le courant de la phrase, en particulier les sommes, dates, mesures, séries, comparaisons, pourcentages ou statistiques :

95,73 % du budget seront consacrés...

270 participants ont suivi les cours : 200 venaient d'Europe, 20 d'Amérique du Sud et 50 d'Asie. 883 millions de dollars ont été distribués par le HCR...

1975 a été l'Année internationale de la femme.

11 % des coopérateurs sont mécontents alors que 22,5 % s'estiment satisfaits.

52 730 réfugiés en 1974

23 millions de dollars au budget

2. Il est cependant souhaitable, dans la mesure du possible, de présenter les phrases en évitant de les faire commencer par un nombre en chiffres, soit en remaniant légèrement la phrase, soit en remplaçant le point final de la phrase précédente par un point-virgule ou par un deux-points :

10 % au moins des délégués..., *peut s'écrire :*

Au moins 10 % des délégués...

Ce quartier compte 500 familles. 294 d'entre elles..., *peut s'écrire :*

Ce quartier compte 500 familles; 294 d'entre elles...

80 % des importations sont soumises à..., *peut s'écrire :*

Les importations sont soumises pour 80 % à...

debye (le) [unité de moment dipolaire électrique des molécules]

- Voir aussi *mesures*

déca (*symbole* : da) [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 10]

- Voir aussi *mesures*

deçà : deçà delà; en deçà de; par-deçà

décade [désigne une période de dix jours] : les décades météorologiques

- Pour une période de dix ans, employer le mot *décennie*

décagramme [le] (*symbole* : dag) [mesure de masse valant 10 grammes]

décalitre [le] (*symbole* : dal) [mesure de capacité valant 10 litres]

Décalogue (*majuscule; non souligné en dactylographie*) : le Décalogue

décamètre [le] (*symbole* : dam) [mesure de longueur valant 10 mètres]

décembre : voir *mois*

décennal [dix ans] : voir *périodicité et durée*

décennie (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *campagne*

- la troisième Décennie des Nations Unies pour le développement [1981-1990]; ladite Décennie des Nations Unies pour la femme ne sera un succès que si...; cette Décennie des Nations Unies pour la lutte contre le racisme et la discrimination raciale n'a pour but que de...; notre Décennie internationale de l'exploration va nous permettre...; la Décennie
- l'Assemblée générale a désigné la décennie commençant le 10 décembre 1973 Décennie de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale
- la décennie du développement à venir; pendant la décennie du développement actuelle, il nous faut...
- la décennie 1960-1970; les années 80; les années 1900 et suivantes; les années 1900 à 1910; les années 1901-1910; les années 20 de ce siècle; le développement économique pendant la décennie à venir

décès : une assurance décès; un capital décès

- une assurance décès et invalidité

déci (*symbole* : d) [préfixe qui, placé devant une unité, la divise par 10]

- Voir aussi *mesures*

décibel [le] (*symbole* : dB) [dixième partie du bel, unité servant en acoustique à définir une échelle d'intensité sonore]

- La voix humaine a une intensité moyenne de 55 dB
- Voir aussi *mesures*

deci delà

decies [dix fois] : voir *numéraux* (par. 3)

décigramme [le] (*symbole* : dg) [dixième partie du gramme]

décilitre [le] (*symbole* : dl) [dixième partie du litre]

décimales : voir *séparation des tranches de chiffres et des décimales*

- multiples décimaux : voir *mesures*
- Voir aussi *CDU; DCB*

décimètre [le] (*symbole* : dm) [dixième partie du mètre]

decimo [10°] : voir *numéraux* (par. 2)

décision : le processus de prise de décisions; la prise de décisions; les organes de prise de décisions; une décision de principe; manquer de décision; des projets de décision; les décisions de l'ONU

- un centre de décision; des centres de décision
- la décision 244 (LXIII) du Conseil économique et social de l'ONU
- Voir *résolution*

déclaration (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*

- la Déclaration universelle des droits de l'homme; ladite Déclaration faisant de l'océan Indien une zone de paix ne sera observée que si...; notre Déclaration sur l'asile territorial garantit...; cette Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux dit...; la Déclaration de Lusaka; la Décla-

(Suite page suivante.)

ration de Vancouver relative aux établissements humains; la Déclaration Balfour; la Déclaration

- un projet de déclaration sur la race et les préjugés raciaux; la discussion sur l'adoption de la déclaration sur la liberté d'information; conformément à la Déclaration pour l'autodétermination et l'indépendance de la Namibie, déclaration qui fera date dans l'histoire...; la déclaration
- une déclaration de principes généraux; les déclarations de l'ONU
- Voir aussi *droit*

déclarer : ... selon les intentions qu'il a déclarées; les revenus qu'elle a déclarés; la guerre qu'ils ont déclarée

- des élections que le Conseil de sécurité a déclarées nulles et non avenues
- **se déclarer** : ils se sont déclarés satisfaits; ils se sont déclaré la guerre

décollage : voir *ADAC*; *ADAV*

décolonisation (Comité spécial de la) : voir *comité* (par. 2)

de commodo et incommodo (*souligné en dactylographie*) [de l'avantage et de l'inconvénient] : une enquête *de commodo et incommodo* sur des travaux publics

décorations : voir *abréviations* (par. 3)

- Voir aussi *croix*; *Légion*; *médaille*; *ordres*

décret (*minuscule*) : le décret n° 1 pour la protection des ressources naturelles de la Namibie, promulgué le 27 septembre 1974 par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie; le décret n° 77-850 du 27 juillet 1977; le décret suédois relatif à l'adoption de certaines sanctions contre l'Afrique du Sud

- un décret-loi (des décrets-lois)
- nombres dans les décrets : voir *accords internationaux*, *statuts*, *textes juridiques*

de cuius (*souligné en dactylographie*) [celui ou celle de la succession de qui il s'agit]

dedans : au-dedans; de dedans; en dedans; là-dedans; par-dedans

déesse : voir *dieu*; *divinités*

- une déesse mère (des déesses mères)

de façon que (*et non* : de façon à ce que)

de facto (*souligné en dactylographie*) [de fait]

- reconnaître un gouvernement *de facto*
- Contraire : *de jure*

défendeur/défenseur :

1. Le *défendeur* (la *défenderesse*) est la personne contre laquelle est engagée une action en justice
 - une partie défenderesse
 2. Le *défenseur* est l'avocat chargé des intérêts du défendeur ou de l'accusé
 - Le substantif "défenseur" n'a pas de féminin correspondant
- Voir aussi *demandeur*

défense : voir *DAT*; *DCA*; *DMT*; *DOT*

défeuillaison : voir *défoliation*

déficient : un déficient visuel; un déficient de la vue

- la Déclaration des droits du déficient mental

déficit : un déficit en protéines; un déficit de trésorerie

- les pays en déficit vivrier
- un déficit record (des déficits records)

définition : la Définition de l'agression (voir *agression*)

défoliation (*ou* : défeuillaison)

- défolier; des gaz défoliants

dégagement : un accord de dégagement (*et non* : un accord de désengagement) [voir aussi *FNUOD*]

- le dégagement des cadres, de l'armée, d'une administration [réduction des effectifs par licenciement du personnel en excédent]

dégasolinage, dégasoliner

- Les formes "dégazolinage", "dégazoliner" sont également correctes

dégât (un) [des dégâts] : les dégâts de gibier

- [OMM/CESAP] le Comité permanent pour les dégâts causés par les typhons

dégazolinage, dégasoliner : voir *dégasolinage*, *dégasoliner*

***degré** : de degré en degré; au plus haut degré; au suprême degré; par degrés

***degrés** :

A. – *Températures et densités* :

1. Sauf dans les énumérations et comparaisons, le mot *degré* s'écrit en toutes lettres lorsqu'il est employé seul et précédé d'un nombre positif ne comportant pas de fraction : de l'alcool à 80 degrés; 28 degrés à l'ombre...
2. Lorsqu'il est suivi d'un nom spécifiant le genre de l'unité et qu'il est précédé d'un nombre positif ne comportant pas de fraction, on peut indifféremment remplacer le mot *degré* par son symbole (°), et abrégé le nom de l'unité qui le suit (26 °F; 0 °C) ou n'abrégé ni l'un ni l'autre (26 degrés Fahrenheit; 0 degré Celsius)
3. On met un espace en dactylographie (2 points en typographie) entre le chiffre et le symbole (37,5 °C); le symbole est collé à la lettre qui le suit (°C; °F)
4. Dans tous les cas où le mot *degré* est précédé d'un nombre comportant une fraction ou d'un nombre négatif, il est remplacé par son symbole (°) : 38,6°; 34,5 °C; – 20°; – 8 °C (*on peut aussi écrire* : 20 degrés au-dessous de zéro)
5. Un thermomètre centigrade est divisé en degrés centésimaux (ou Celsius)
 - 1 kelvin (1 K) = 1 degré Celsius (1 °C)
 - Voir aussi *Celsius*; *Fahrenheit*; *mesures*; *nombres* (par. 5)

B. – *Degrés, minutes, secondes astronomiques* :

1. *On écrit* : ce pays est situé entre 80° 5' et 119° 28' 44" de longitude O (*ou* : de longitude ouest); ... de latitude N (*ou* : nord); 3° 15' 20", 45
 - Voir aussi *mesures (symboles)*, par. 4

(Suite page suivante.)

2. Le symbole ° signifiant *degré*, on ne peut écrire : le 58° de longitude... *Il est donc nécessaire de transcrire l'ordinal* : le 58^e degré de longitude ouest
3. Il faut mettre un espace en dactylographie (2 points en typographie) entre les degrés de longitude et de latitude, les minutes et les secondes astronomiques : long. E 20° 35' 47"; 25° 15' 10" 30'''
4. *On écrit* : les régions situées au nord de 60° de latitude nord; entre 84° de latitude nord et 80° de latitude sud; établir la limite à 84° nord; s'en tenir aux bandes de 4 degrés; les méridiens et parallèles, de degré en degré, seront tracés sur chaque feuille
 - Voir aussi *mesures; nombres* (par. 5)

dehors : au-dehors; en dehors de; là-dehors; par-dehors

déjeuner (*mais* : jeûner)

- un petit déjeuner (*sans trait d'union*)

de jure (*souligné en dactylographie*) [de droit]

- reconnaître un gouvernement *de jure*
- Contraire : *de facto*

Del. : voir *Delaware*

delà : au-delà; decà delà; l'au-delà; par-delà

délai : un délai de grâce; un délai limite

- sans délai; à bref délai; dans les délais les plus brefs
- un délai de carence; un délai franc
- le délai de récupération d'un capital
- [FMI] le délai d'encours d'un tirage
- un délai-congé (des délais-congés)
- *Synonyme* : un délai de préavis

Delaware [*abréviation en anglais* : Del.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Dover

- L'abréviation "Del." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Delco (*nom déposé*) : un, des Delco

deleatur (un, des) [signe de correction typographique qui indique une suppression à effectuer]

- Voir *signes de correction*

délégation (*minuscule*) : la délégation française à l'ONU, la délégation française à la Conférence générale de l'UNESCO

1. Le mot *délégation* doit être suivi de l'adjectif de la nationalité du pays, lorsque celui-ci existe : la délégation marocaine (*et non* : la délégation du Maroc)
2. Si le pays n'a pas d'adjectif de nationalité, on emploiera le nom de ce pays : la délégation de Sao Tomé-et-Principe
3. Lorsque l'on cite deux ou plusieurs délégations et que l'une d'elles n'a pas d'adjectif de nationalité, on emploiera les noms de pays pour *toutes* les délégations : les délégations de la France, du Maroc et de Sao Tomé-et-Principe
 - *Majuscule* lorsque le mot *délégation* figure dans le nom officiel d'un organisme (on applique alors les

mêmes règles que pour *bureau*) : la Délégation générale à la recherche scientifique et technique

- une délégation tripartite, quadripartite
- une délégation de pouvoirs

délégué (*minuscule*) : les délégués à la Conférence; les administrateurs délégués; le délégué apostolique à Jérusalem; le délégué de la France

- A l'ONU, le mot *délégué* n'est employé que pour les désignations de locaux (le restaurant des délégués; le hall des délégués; le bar des délégués). Dans les autres cas, on emploie *représentant*
- Mme Pelletier, ministre délégué auprès du Premier Ministre français

Delhi [ville de l'Inde] (ne pas confondre avec New Delhi, la capitale)

- Delhi est la capitale du territoire de Delhi, qui englobe la capitale de l'Inde, New Delhi

delirium tremens (*souligné en dactylographie*)

délit : un délit d'omission; un délit d'opinion; un quasi-délit; prendre en flagrant délit

delta : le delta du Nil; le delta du Mékong

- *deltaïque* [relatif à un delta]
- [aviation] une aile en delta (*ou* : une aile delta)
- **Delta-plane** (*nom déposé*) : un, des Delta-plane

Déluge (*majuscule pour le déluge de la Bible*) : le Déluge

demande : l'élasticité-prix de la demande

- Voir aussi *DBO; DCO*
- demander que (*et non* : demander à ce que)
- se demander (*part. passé invariable*) : certains représentants se sont demandé s'il y avait lieu de...; ils se sont demandé quelle politique adopter

demandeur : un demandeur; une demandeuse; des demandeurs d'emploi

- [juridique] un demandeur, une demanderesse [personne qui entreprend une action en justice]
- une partie demanderesse
- Voir aussi *défendeur/défenseur*

de manière que (*et non* : de manière à ce que)

démarcation : la ligne de démarcation de l'armistice (LDA)

se démener (*part. passé variable*) : ils se sont démenés

demeure : il y a péril en la demeure [il y a péril, danger à tarder plus longtemps; le moindre retard peut causer un grand préjudice]

demi (*adjectif*) :

1. Demi ne s'accorde en genre (il n'a pas de pluriel) que lorsqu'il est placé *après* un nom désignant une quantité entière (il s'y rattache alors par *et*) : une heure et demie; sept heures et demie; midi et demi
2. Placé *devant* un nom, demi est toujours invariable et se lie à celui-ci par un trait d'union : une demi-heure; toutes les demi-heures; des demi-mesures; le

(Suite page suivante.)

demi-jour; faire demi-tour; un demi-mètre; comprendre à demi-mot

- à *demi* est invariable : faire les choses à demi; être à demi mort
- une couche de demi-atténuation (CDA)

démissionner : ne pas employer *démissionner de ses fonctions*, qui est un pléonasme

- le Président a démissionné (*ou* : le Président s'est démis de ses fonctions)

démocrate-chrétien (*minuscules*) : les démocrates-chrétiens

démographe : un expert démographe de l'ONU

- le Centre latino-américain de démographie (CELADE)
- le Comité international de coordination de recherches nationales en démographie (CICRED)
- Voir aussi *INED*; *POPINS*

démonte-pneu (un) [des démonte-pneus]

démystifier/démythifier :

1. *Démystifier* signifie "détromper la victime d'une mystification; dissiper une erreur, une tromperie"
 - une démythification
2. *Démythifier* signifie "ôter à un mot, à une idée, etc., sa valeur trompeuse de mythe"
 - une démythification

déni : un déni de justice; un déni de la réalité

- le déni des droits fondamentaux de l'homme
- **déni de responsabilité** (figure généralement au début des ouvrages de l'ONU) :

Les appellations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

deniers : une comptabilité deniers

- Voir aussi *métaux précieux* (*titres d'alliages de*)

dénombrements : voir *énumérations*

- des surdénombrements; des sous-dénombrements

dénommé : non dénommé ailleurs (n.d.a.)

densités : voir *degrés; mesures*

dent : un mal de dents; une rage de dents

- une assurance-groupe soins dentaires
- un, des protège-dents
- un, des cure-dent (*ou* : un, des cure-dents)

dentiste : un chirurgien-dentiste (des chirurgiens-dentistes); un mécanicien-dentiste (des mécaniciens-dentistes)

dénucléarisation; dénucléarisé (zone dénucléarisée)

- la Déclaration sur la dénucléarisation de l'Afrique
- Voir aussi *nucléaire*

départ : un point de départ

- heure probable de départ (HPD)
- départ usine, départ fabrique (*sans traits d'union*)

***département** (division d'un territoire) [*minuscule*] : le département de l'Ain; le département algérien des Oasis; le département de la Corse-du-Sud

- départements français d'outre-mer : voir *DOM*; *France d'outre-mer*

***département administratif** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- le Département des affaires économiques et sociales; notre Département des affaires politiques, de la tutelle et de la décolonisation a décidé...; ledit Département des conférences; le Département politique fédéral de la Suisse; le Département des travaux publics; le Département de l'éducation UNRWA/UNESCO; le Département d'Etat à Washington; le Département
- une des tâches du département qui vient de m'être confié est de...

se départir (*part. passé variable*) : ils se sont départis de leur calme

dépendance : le coefficient de dépendance d'un pays vis-à-vis du commerce extérieur

- interdépendance; pharmacodépendance

dépense : des dépenses d'équipement; des dépenses d'exploitation; des dépenses d'investissement

- des dépenses de gros entretien
- une prévision de dépenses; la répartition des dépenses
- prendre des dépenses à sa charge (*et non* : prendre des dépenses en charge); des dépenses maladie
- Voir aussi *DBRD*; *DIRD*; *DNBR*; *DNRD*; *GNERD*; *MOD*

se déplaire (*part. passé invariable*) : elles se sont déplu dans cette ville; ils se sont déplu

dépliant : les brochures-dépliants d'automne du FISE

- titres de dépliants : voir *littérature*

dépôt : un dépôt alluvial, de sédiments, éolien, pélagique, terrigène, volcanique

- le Dépôt de l'ONU à Pise
- le dépôt de la SNCF à Paris-Montparnasse
- une bibliothèque de dépôt
- un dépôt de conteneurs
- un dépôt de fonds; une banque de dépôt
- Voir aussi *EUROCLEAR*

député (*minuscule*) : le député; le député de l'Ain; le député socialiste des Yvelines

DEPV countries : voir *DPVE* (*les pays*)

dernier : dernier-né, derniers-nés, dernière-née, dernières-nées

- le dernier venu; la dernière venue; les derniers venus

derrick. *En français, employer* : (une) tour de forage (pétrolier)

- des tours de forage

derrière : par-derrière (attaquer par-derrière); sens devant derrière

DES (diplôme d'études supérieures), France

désalination; désalinisation. *Employer* : dessalement

- une usine, une installation de dessalement

désarmement : un désarmement douanier; un désarmement tarifaire

- [ONU] le Comité du désarmement; le Centre des Nations Unies pour le désarmement; l'Institut de recherche des Nations Unies sur le désarmement; la deuxième Décennie du désarmement (1981-1990); la Semaine du désarmement; le programme de bourses d'études des Nations Unies sur le désarmement

descripteur [*informatique*] : un langage de descripteurs

- description bibliographique : voir *ISBD*

déséconomie : des déséconomies d'échelle; des déséconomies externes

désengagement : voir *dégagement*

désert : le désert d'Arabie; le désert Salé

- les empiétements du désert
- la Conférence des Nations Unies sur la désertification (Nairobi, 1977); le Plan d'action pour lutter contre la désertification
- l'aménagement biologique intégré du massif du Fouta-Djalou dans le cadre de la lutte contre la désertification

DESI : voir *DIES*

desiderata (*masculin pluriel; sans accents et non souligné en dactylographie*) [ce qui manque; ce dont on regrette l'absence; revendication] : exprimer ses desiderata

se désister (*part. passé variable*) : les deux délégations se sont désistées

DESS (diplôme d'études supérieures spécialisées), France

dessaisonnalisé : voir *saisons*

dessein [projet, résolution] : avoir des desseins; à dessein

dessous : au-dessous; ci-dessous; en dessous; là-dessous; par-dessous

- un, des dessous-de-bouteille; un, des dessous-de-bras; un, des dessous-de-plat; un, des dessous-de-table

dessus : au-dessus; ci-dessus; en dessus; là-dessus; par-dessus; sens dessus dessous

- un, des dessus-de-cheminée (*ou* : un, des dessus de cheminée); un, des dessus-de-lit (*ou* : un, des couvre-lit); un, des dessus-de-plat; un, des dessus-de-porte; un, des dessus-de-table (*ou* : un, des dessus de table)

DEST (diplôme d'enseignement supérieur technique), France

déstabilisateur, déstabilisation, déstabiliser

destinée : ne pas employer *destinée fatale*, qui est un pléonasme

déstockage; déstocker

déstructuration; déstructurer

détail : décrire une histoire en détail (faire un récit détaillé); des modifications de détail; sans entrer dans le détail; en détail; au détail

- le commerce de détail; vendre au détail
- les détails d'une histoire, d'une affaire

déterrent. *En français, employer* : dissuasion (agent, arme de dissuasion)

détonateur : une fusée-détonateur (des fusées-détonateurs)

détour : parler sans détour

Detroit (ville des Etats-Unis d'Amérique)

- la rivière de Detroit

détroit : le détroit de Tiran; le détroit de Bab al-Mandab

- les Détroits [ensemble formé par le Bosphore et les Dardanelles]

- la bataille des Détroits

DEUG (diplôme d'études universitaires générales), France

deus ex machina (*souligné en dactylographie*) : un *deus ex machina*; des *dei ex machina*

Deutéronome : voir *Torah*

- les livres deutérocanoniques; des textes prédeutéronomiques
- le Deutéro-Esaïe; le Deutéro-Zacharie

deutsche mark (le) [unité monétaire de la République fédérale d'Allemagne] (des deutsche marks)

- 1 deutsche mark = 100 pfennige (*au singulier* : pfennig)
- Symbole du deutsche mark : voir *unités monétaires*
- Voir aussi *mark*

deux : le numéro deux de la hiérarchie

- les Deux Grands
- les deux Allemagne; les deux Corée; les deux Yémen
- les deux Amériques
- deux tiers, deux cinquièmes, etc. (*sans trait d'union*)
- l'entre-deux-guerres est masculin ou féminin
- un, des deux-mâts; un, des deux-pièces; un, des deux-points; un, des deux-ponts; un, des deux-roues

***deuxième** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque ce mot précède la désignation officielle d'une commission ou d'un organe permanent, et que ceux-ci ont eux-mêmes une majuscule : la Deuxième Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies (questions économiques et financières); ladite Deuxième Commission de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; la Deuxième Chambre du Parlement néerlandais; le Deuxième Comité du Conseil économique et social de l'ONU; le Deuxième Comité
2. *Majuscule* lorsque ce mot précède un titre de fonctions et que celui-ci a lui-même une majuscule (le Deuxième Vice-Président de l'OMM)

(Suite page suivante.)

3. *Majuscule* lorsque ce mot précède le mot "Commandement" [biblique] (le Deuxième Commandement)
4. *Minuscule* dans les autres cas : le deuxième Congrès mondial sur l'alimentation; ce deuxième Accord international sur l'étain représente...; une deuxième Conférence cartographique régionale des Nations Unies sur l'Afrique s'est tenue l'an dernier; la deuxième Foire asiatique de commerce international; cette deuxième Enquête mondiale de la FAO a permis de constater que...; la deuxième Conférence mondiale sur l'éducation des adultes; le deuxième amendement à la Constitution des Etats-Unis d'Amérique; la deuxième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies; la deuxième Convention de Genève; la deuxième Décennie du désarmement (1981-1990)
 - *On écrit* : la seconde guerre mondiale (*et non* : la deuxième guerre mondiale)
 - Le mot "deuxième" ne se coupe pas en bout de ligne
 - Voir aussi *numéraux*

***deuxième/second :**

1. *Deuxième* s'emploie de préférence lorsqu'une énumération peut aller *au-delà de deux* : on habite au deuxième étage d'un immeuble s'il en comporte plus de deux (mais au second s'il n'en comporte que deux)
2. *Second* s'emploie plutôt lorsqu'une énumération *s'arrête à deux* : la seconde guerre mondiale; de seconde main; en second lieu (s'il n'y a pas de "en troisième lieu")

deux-roues : un, des deux-roues (bicyclettes, motocyclettes)

deux tiers (*sans trait d'union*)

devant : au-devant; ci-devant; par-devant; sens devant derrière

développement : le développement agro-industriel

- la troisième Décennie des Nations Unies pour le développement [1981-1990]; la Stratégie internationale du développement [1981-1990]
- les pays insulaires en développement
- un pays en développement (*et non* : un pays en voie de développement, sauf s'il est fait référence à un ouvrage ou à une résolution qui portent cette mention dans leur titre)
- le Comité du développement : voir *comité* (par. 2)
- l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel : voir *ONUDI*
- Voir aussi *ACAST; CSTD; IDA; R-D; SIDA; SUNFED; TDB; UNDAT; UNRISD*

***devises** : voir *allégories, devises, personnifications*

- Les devises sont soulignées en dactylographie : *Vouloir, c'est pouvoir*, telle est notre devise

***devises** : des devises-titre; des eurodevises

- Eviter d'employer *devises étrangères*, qui est un pléonasme

de visu (*souligné en dactylographie*) [après l'avoir vu; en témoin oculaire] : se rendre compte *de visu*

DFEO (diplôme de fin d'études obligatoires), France

dg : voir *décigramme*

diabla (*minuscule*) : ne craindre ni Dieu ni diable; au diable Vauvert [très loin]

diacre (*minuscule*) : le diacre; le diacre Nazarian

diagrammes : mêmes règles que pour *graphiques*

- un diagramme d'interférence, hydrographique
- un diagramme température/salinité
- un diagramme en barres, en bâtons
- un bloc-diagramme (des blocs-diagrammes)
- [HCR] des affiches-diagrammes
- [mathématique] un diagramme de Wenn

diamants (noms de) [*soulignés en dactylographie*] : le *Régent*; le *Diamant Bleu*; le *Koh-i-Noor*

- une mine de diamants
- un trépan à diamants
- mesure des diamants : voir *carat métrique*

diaspora :

1. *Majuscule* lorsque ce mot signifie l'ensemble des communautés juives établies dans le monde
2. *Minuscule* lorsque ce mot signifie la dispersion d'un peuple quelconque, de certains de ses éléments, d'une communauté : la diaspora bretonne

Dictaphone (*nom déposé*) : un, des Dictaphone

dictionnaires (titres de) : voir *littérature*

- le *Dictionnaire de la musique*

dictons : voir *proverbes et dictons*

Diego Garcia (île dans l'océan Indien)

Diégo-Suarez : voir *Antseranana*

dies (*souligné en dactylographie*) [voir aussi *jour*]

- *dies ad quem* (dernier jour d'un délai)
- *dies a quo* (jour à partir duquel on compte un délai de procédure ou de prescription)
- *dies non juridicus* (jour de vacances judiciaires)
- Voir aussi *sine die*

DIES (Division de l'information économique et sociale) [ONU]

- *En anglais* : DESI (Division for Economic and Social Information)

diesel (*sans accent*) : un diesel (des diesels)

- un diesel-électrique (des diesels-électriques)
- un semi-diesel (des semi-diesels)
- [adjectif invariable] des moteurs diesel; des locomotives diesel; des camions diesel lourds; des génératrices diesel; des groupes diesel électriques; des locotracteurs diesel
 - du carburant diesel
 - une locomotive diesel-électrique CC-72001
 - un diéséliste; la diésélisation

dieu (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque ce mot désigne, dans le monothéisme, le "créateur incréé du monde" : le Dieu d'Abraham; le Bon Dieu; le Dieu des chrétiens; l'Homme-Dieu; le peuple de Dieu; la parole de Dieu; pour l'amour de Dieu; ne craindre ni Dieu ni diable
 - A Dieu vat !
 - le Dieu tout-puissant (le Tout-Puissant)
 - le Dieu-Un
 - Dieu dans sa sagesse (*et non* : ... dans Sa sagesse)
 - Pour Dieu, et pour lui seul (*et non* : ... pour Lui seul); Qu'il garde... (*et non* : Qu'il garde...)
 2. *Minuscule* lorsque ce mot est au pluriel : les dieux tout-puissants
 3. *Minuscule* lorsque ce mot désigne l'une des divinités du polythéisme, ou lorsqu'il est employé comme terme emphatique : les dieux de l'Olympe; la déesse des moissons; les dieux du stade; Bacchus, dieu du vin; Neptune, dieu des eaux; le dieu Pan; le dieu Mars
 - le dieu-faucon Horus; le dieu-lune Nannar-Sin; le dieu-soleil Ré; le dieu-soleil Shamash
 - jurer ses grands dieux; l'or est son dieu
- Voir aussi *divinités*

DIF : voir *FAD* (Fonds d'assurance pour le développement)

***différend** [désaccord, contestation, procès] : le différend qui nous oppose

- le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI)

***différent** [qui n'est pas semblable] : ce texte est différent des autres

- une différence d'opinions

difficulté : sans difficultés; être en difficulté; une tâche pleine de difficultés; une série de difficultés; lever une difficulté; il éprouve de grandes difficultés à...; cela ne devrait pas rencontrer de difficultés

diffusion : la diffusion d'informations; la radiodiffusion; la télédiffusion

- des rayonnements rétrodiffusés

digit [*informatique*] : un digit (des digits)

- digit binaire : voir *bit*; *byte*

diktat (*non souligné en dactylographie*) : la politique du diktat; les diktats de l'occupant

- des manifestations de diktat et d'exploitation

DIN (*Deutsche Industrie Norm*) [norme allemande]

dinar (le) [unité monétaire de l'Algérie (1 dinar = 100 centimes); du Bahreïn (1 000 fils); de l'Iraq (1 000 fils); de la Jamahiriya arabe libyenne (1 000 dirhams); de la Jordanie (1 000 fils); du Koweït (1 000 fils); de la Tunisie (1 000 millimes); du Yémen démocratique (1 000 fils); de la Yougoslavie (100 para; un, des para)]

- des dinars; des pétrodinars
- Le mot fils est invariable : un, des fils
- Symbole du dinar : voir *unités monétaires*

dioptrie [la] (*symbole* : δ) [unité de mesure de vergence des systèmes optiques]

- 1 vergence par mètre = m^{-1}
- Voir aussi *mesures*; *mètre* (*à la puissance moins un*)

diphtérie : le vaccin contre la diphtérie, la coqueluche et le tétanos (le triple vaccin) [DCT]

- un sérum antidiphtérique

diplomate; diplomatie; diplomatique

- le corps diplomatique (CD)

diplôme; diplômé

- Voir *les noms des principaux diplômes à leur ordre alphabétique*
- Voir aussi *brevet*; *certificat*

DIRD (dépense intérieure de recherche et de développement)

- Voir aussi *dépense*

dire : avoir beau dire; ne dire mot; pour ainsi dire; sans mot dire; à vrai dire, à dire vrai; à dire, au dire d'experts

- les oui-dire; c'est-à-dire
- entre nous soit dit
- contredire, contredisant(e); sans contredit

***directeur** : un organe directeur; des principes directeurs; des schémas directeurs

- Voir aussi *autodirecteur*

***directeur** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- le Directeur général de l'Office des Nations Unies à Genève; le Directeur général du BIT; le Directeur des Volontaires des Nations Unies; le Directeur exécutif du PNUE, du PAM; le Directeur
- A l'ONU, le mot *directeur* s'applique également aux femmes titulaires de ce poste
- Mme X, directeur de la Division des questions juridiques générales

direction administrative (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité* (la Direction générale des contributions directes; la Direction)

directive (*minuscule*) : la directive du Conseil des Communautés européennes du 9 février 1976 concernant l'égalité de traitement entre hommes et femmes

directoire (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *gouvernement* (le Directoire des Comores)

directorat (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conseil* (le Directorate du bien-être social du Bangladesh)

dirham (le) [unité monétaire des Emirats arabes unis (1 dirham = 100 fils) et du Maroc (1 dirham = 100 centimes)] (des dirhams)

- Symbole du dirham : voir *unités monétaires*

dirigeables (noms de) : mêmes règles que pour *avions*

- le dirigeable *Paris*; le dirigeable *Italia*

disciples d'écoles littéraires ou artistiques (*minuscules*) : cubistes, surréalistes, etc.

discipline : une autodiscipline

- multidisciplinaire (*ou* : pluridisciplinaire)
- un groupe de recherches multidisciplinaire
- Voir aussi *interdisciplinaire*

disclaimer. *En français, employer* : déni de responsabilité (voir *déni*)

discours : un discours-fleuve (des discours-fleuves); un discours-programme (des discours-programmes); des discours sans suite; un discours plein de menaces, plein de redondances

dispatcher. *En français, employer, selon le cas* : régulateur; répartiteur; distributeur; largueur (de troupes aéroportées)

dispatching. *En français, employer, selon le cas* : distribution; répartition; régulation; largage (de troupes aéroportées)

disposer/stipuler : la loi établit (*ou* : dispose) que... (*et non* : la loi stipule que...). Le mot "stipulation" suppose en effet un contrat entre deux ou plusieurs parties (il est stipulé entre les époux que...)

dispositif : un dispositif sonar; un dispositif antiparasite; des dispositifs antiradar; des dispositifs d'amarrage

- des dispositifs de lancement de missiles balistiques; des dispositifs de lancement en silo
- un dispositif intra-utérin (DIU)
- [*informatique*] un dispositif d'entrée/sortie
- **dispositif de résolution** : le dispositif d'une résolution est constitué d'un paragraphe non numéroté ou de plusieurs paragraphes numérotés. On ne mentionne, dans une référence, le mot "dispositif" que lorsqu'il s'agit d'un projet de résolution : le paragraphe 3 du dispositif du projet de résolution (*mais* : le paragraphe 3 de la résolution)
- Voir aussi *résolution*

disposition [juridique] : l'alinéa i du paragraphe b de la disposition 105.3 du Règlement du personnel de l'ONU; les alinéas i à iii du paragraphe a de la disposition 107.27 (voir par. a, al. i à iii)

- sauf dispositions contraires; sauf dispositions d'espèce

se disputer : ils se sont disputés; ils se sont disputé les honneurs

disque : des freins à disque

- un tourne-disque; un vidéodisque
- références à des titres de disques : voir *musique*
 - les disques *Festival international du piano* et *Top Star Festival* sont vendus par le HCR au profit des réfugiés
- [*informatique*] un disque magnétique (un disque); un disque optique; une disquette; un fichier sur disques

se dissocier : la délégation chinoise s'est dissociée du consensus

dissonance (assonance; consonance; résonance)

- dissonant (assonant; consonant; résonnant)

dissoudre (il se dissout; dissous, dissoute)

- la teneur en matières dissoutes (g/l)

distinguo (*non souligné en dactylographie*) : faire un distinguo (des distinguos)

district (*minuscule*) : le district de Boudry; le district de New York

- le district de Columbia (D. C.) : voir *Columbia*

District Attorney (*majuscules; souligné en dactylographie*)

- Voir *italique* (par 1 a)

District Court (*majuscules; non souligné en dactylographie*) : une District Court

dit, dite : joints à un article ou à l'adverbe *sus*, s'écrivent en un seul mot (auxdites, ladite, ledit, lesdits, dudit, susdit)

- un, des on-dit; un lieu-dit (des lieux-dits)

DIU (dipositif intra-utérin)

- *En anglais* : IUD (*intra-uterine device*)
- le dispositif intra-utérin Dalkon Shield

divergence : une divergence d'interprétations, d'objectifs, d'opinions, de perspectives, de points de vue, de principes, de vues

- divergent; en divergeant

divers : un fait divers (des faits divers)

***divinités des mers et des bois (noms des)** [*minuscules*] : bacchante, centaure, dryade, elfe, faune, fée, naïade, nymphe, ondine, satyre, sirène, triton

- Voir aussi *dieu*

***divinités païennes, héros de légende, animaux fabuleux (noms de)** [*majuscules*] : Apollon, Cerbère, Cupidon, les Cyclopes, les Furies, les Grâces, Hercule, Junon, Jupiter, Méduse, les Muses, Neptune, les Parques, Saturne, les Titans, Vénus

- un travail de Titan; une tête de Méduse; un petit Hercule
- *Minuscule* lorsque ces mots n'indiquent pas le personnage lui-même : un cerbère les guettait; poursuivre sa chimère
- Voir aussi *dieu*

***division administrative** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- la Division des services de conférence; ladite Division des affaires politiques permet de...; notre Division de l'espace extra-atmosphérique; la Division
- Voir aussi *DIES*

***division armée** (*minuscule*) : la 1^{re} division blindée; la 52^e division militaire territoriale; la division mécanisée 13; la division aéroportée des Loups; la 15^e division d'infanterie; la division de montagne 10

- une division aéroportée, blindée, de cavalerie, d'infanterie, d'infanterie coloniale, d'infanterie motorisée, de montagne, de réserve, de voltigeurs

***division des mots et des nombres en fin de ligne** : voir *coupures de mots*

***divisions et subdivisions d'ouvrages (titres de)** : dans une référence, ces titres ne sont pas soulignés en dactylographie et se mettent entre guillemets (*L'ONU pour tous*, chap 7, "Questions administratives")

- Voir aussi *ouvrage (ordre des parties d'un)*

dix :

1. Les composés s'écrivent avec un trait d'union : dix-sept, dix-neuf
2. On ne met cependant pas de trait d'union à cent dix, mille dix, etc., non plus qu'à dix mille, vingt mille, cent mille, etc.
3. Dix prend une majuscule dans les Dix Commandements [bibliques]
4. Dix prend également une majuscule lorsqu'il s'agit des dix Etats membres de la Communauté économique européenne (l'Assemblée des Dix; l'Europe des Dix; les Dix)
 - dix prend toutefois une minuscule lorsqu'il est suivi du nom qu'il détermine (les dix membres de la Communauté économique européenne)

dixième (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *deuxième*

- le Dixième Commandement [biblique]
- la dixième Consultation collective de secrétaires des commissions nationales de l'UNESCO; la dixième Réunion africaine sur l'énergie; cette dixième Conférence mondiale sur l'éducation des adultes va nous permettre de...; notre dixième Congrès forestier mondial; la dixième Exposition européenne de matériel didactique
- deux dixièmes, quatre dixièmes, cinq dixièmes, etc. (*sans trait d'union*)
- Le mot *dixième* ne se coupe pas en fin de ligne
- Voir aussi *numéraux*

dizaine : voir *quelque*

- une dizaine de participants (*et non* : quelque dix participants)

Djakarta : voir *Jakarta*

djebel : un djebel (des djebels)

- le djebel Onk; le djebel Druse

Djedda (ville d'Arabie saoudite)

Djibouti (masculin); adjectif : djiboutien(ne); **substantif** : un Djiboutien (des Djiboutiens); **capitale** : Djibouti; **unité monétaire** : le franc djiboutien (voir *franc*)

- Avant 1977, année de son indépendance, Djibouti s'est d'abord appelé la Côte française des Somalis, puis le Territoire français des Afars et des Issas

djihad (non souligné en dactylographie) [le djihad est une guerre sainte des musulmans contre les infidèles]

dl : voir *décilitre*

DL : voir *légal*

dm : voir *décimètre*

DMA (dose maximale admissible)

DME [télémetre radar]

- *En anglais* : DME (*distance measuring equipment*)

DMT (défense maritime du territoire), France

DNA : voir *ADN*

DNBR (dépense nationale brute de recherche)

DNRD (dépense nationale de recherche et développement)

dobra (la) [unité monétaire de Sao Tomé-et-Principe] (des *dobras*)

- Symbole de la dobra : voir *unités monétaires*

dock : un dock flottant

- des docks à blé
- un dock de carénage
- la Fédération internationale des ports et docks

docker (un) [des dockers] : un docker de pont; un docker de cale

docteur (abréviation : Dr) :

1. Le mot *docteur* s'emploie pour les deux genres (Mme X, docteur en philosophie), et s'écrit en toutes lettres dans le corps du texte (le docteur Dubois)
2. Dans une liste de noms, il s'écrit en abrégé (Dr Dubois)
3. A l'ONU, le titre de *docteur* ne s'emploie dans les documents officiels que dans le cas d'un docteur en médecine agissant ou écrivant ès qualités
4. *On écrit* : docteur en médecine (*mais* : professeur de médecine); docteur ès sciences, ès lettres, en théologie; un docteur *honoris causa*; un ingénieur-docteur
 - Voir aussi *médecin; titres et grades*

Doctor (souligné en dactylographie) : *Doctor in Philosophy* (D.Ph.); *Doctor of Medicine* (M.D.); *Philosophiae Doctor* (Ph.D.) : mêmes règles que pour *Bachelor*

doctorat (thèses de) : voir *reprographie*

doctrines philosophiques, politiques, sociales ou théologiques (noms et adeptes de) [*minuscules*] : existentialiste; thomiste, etc.

- Voir à leur ordre alphabétique les noms des principales doctrines et de leurs adeptes

***Document** : le Document final de la dixième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies

***document** : des documents samizdats

- un document d'engagement de dépenses [voir *MOD*]
- un document de voyage et d'identité
- l'Index des documents de l'Organisation des Nations Unies (UNDEX)
- un, des porte-documents
- Voir aussi *cotes des documents; dates; romain* (par. 2 c)

documentation : une documentation audiovisuelle

- la documentation des données; des fiches de documentation
- Voir *INIS*; *INPADOC*; *UNDIS*

Dodoma (capitale de la République-Unie de Tanzanie)

dol [*juridique*] : le dol indéterminé; un contrat entaché de dol

- des manœuvres dolosives

***dollar** (le) [unité monétaire (1 dollar = 100 cents) des pays suivants : Australie, Bahamas, Barbade, Belize, Bermudes, Brunéi, Caïmanes (les îles), Canada, Etats-Unis d'Amérique, Fidji, Guyane, Hongkong, Iles Salomon, Jamaïque, Libéria, Nouvelle-Zélande, Singapour, Taiwan, Trinité-et-Tobago, Zimbabwe]

- des dollars-or; des dollars-titre
- des asiadollars; des eurodollars; des pétrodollars
- en équivalent-dollars
- dollars des Etats-Unis d'Amérique, dollars E.-U., dollars U.S., \$EU, \$US : voir *unités monétaires* (par. 3 et 4)

***dollar des Caraïbes orientales** (le) [unité monétaire (1 dollar des Caraïbes orientales = 100 cents) des pays suivants : Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines]

- Symbole du dollar des Caraïbes orientales : voir *unités monétaires*

DOM (département d'outre-mer), France

- les DOM-TOM [les départements et territoires d'outre-mer]
- Voir aussi *France d'outre-mer*

domaine : des domaines d'activité; des domaines de compétence; des domaines de spécialisation

Domaneab (capitale de Nauru)

dôme (*minuscule*) : le dôme du Rocher (à Jérusalem); le dôme de Milan

- un dôme de pollution

dominicain (*minuscule*) : l'ordre des dominicains; un dominicain

dominicaine (**la République**); *adjectif* : dominicain(e); *substantif* : un Dominicain (des Dominicains); *capitale* : Saint-Domingue; *unité monétaire* : le peso dominicain (voir *peso*)

Dominique (**la**); *adjectif* : dominiquais(e); *substantif* : un, des Dominiquais; *capitale* : Roseau; *unité monétaire* : voir *dollar des Caraïbes orientales*

- le Commonwealth de la Dominique
- Voir aussi *Vent* (*îles du*)

dommage : une assurance dommages

- **dommages-intérêts** (*ou* : dommages et intérêts)
 - une demande de dommages-intérêts
 - une demande en dommages-intérêts

donation : une donation en avance d'hoirie; un impôt sur les donations

- une donation-partage (des donations-partages)
- les pays donateurs; les pays donneurs (de préférences)

dông (le) [unité monétaire du Viet Nam] (des dông)

- 1 dông = 10 hao = 100 sous
- Symbole du dông : voir *unités monétaires*

Dongsha [*anciennement* : Tong-cha] (Chine)

- les îles Dongsha
- Voir *pinyin*

donné (étant) : voir *étant donné*

donnée : des données d'entrée; des données repères; des données d'expérience; des données d'ingénierie

- des données alphanumériques
- une banque de données; une base de données
- une collecte, un fichier, un recueil de données
- un support de données; un fonds de données
- la documentation des données
- la recherche, le stockage des données
- le traitement des données
- Voir aussi *TAD*

donneur : les pays donateurs (de préférences)

dönüm. *En français, employer* : dounam (voir ce mot)

dopage (*ou* : doping)

- doper un candidat avant un examen
- l'antidopage (*ou* : l'antidoping)

dormir (*part. passé invariable*) : les nuits qu'ils ont dormi, les quelques heures qu'ils ont dormi [*pendant lesquelles* ils ont dormi]

dortoir : une banlieue-dortoir (des banlieues-dortoirs); une cité-dortoir (des cités-dortoirs); une ville-dortoir (des villes-dortoirs)

***dos** : terme typographique désignant la partie du livre qui protège le dos du livre et qui porte le titre de l'ouvrage (*synonyme* : baguette)

- A l'ONU, le dos se lit de haut en bas

***dos** (particule nobiliaire) : mêmes règles que pour *de, du, des*

- M. dos Santos

dosage : le dosage des facteurs

- le dosage temps/coût d'un projet

dose : une dose létale [voir aussi *létal*]

- la relation dose-effet; le rapport dose/réponse
- une surdose; un dosimètre

DOT (défense opérationnelle du territoire), France

dotation (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- la Dotation Carnegie pour la paix internationale
- un tableau d'effectifs et de dotations (TED)

douar (*non souligné en dactylographie*) : un douar (des douars)

Doubaï : voir *Emirats arabes unis*

double (*sans trait d'union*) : faire double emploi (des doubles emplois); un mot à double entente; une fusée à double étage (à deux étages); en double exemplaire (en deux exemplaires); un homme à double face; une double fenêtre (des doubles fenêtres); une boîte à double fond; jouer un double jeu; une double part; des paroles à double sens; fermer à double tour

- la méthode du double insu

doublet [*informatique*] : voir *byte*

doublon [*imprimerie*] : le doublon est une erreur typographique qui consiste à répéter un élément du manuscrit : mot, ligne, phrase, alinéa, etc.

- *Contraire* : un bourdon
- Voir aussi *signes de correction*

dounam [le dounam est une mesure de superficie dans plusieurs pays du Proche et du Moyen-Orient] : des dounams

- La valeur du dounam varie d'un pays à l'autre : Chypre (1 337,8 m²); Iraq (2 500 m²); Israël (1 000 m²); Jordanie (1 000 m²); Liban (919 ou 1 000 m², selon la région); Libye (919 m²); Syrie (800 à 919,3 m², selon la région); Turquie (919,3 m²)
- Voir *conversion d'indications de mesure*

doute : sans doute [probablement]; sans aucun doute [assurément]; nul doute que; il est hors de doute que; il ne fait aucun doute que

- **se douter** (*part. passé variable*) : ils se sont doutés de la chose

douzaine : voir *quelque*

- une douzaine de participants (*et non* : quelque douze participants)

douze (un) : voir *cicéro*

douzièmes : voir *métaux précieux (titres d'alliages de)*

Dow Jones (*non souligné en dactylographie*) : l'indice Dow Jones

DPA : voir *ADP*

DPO (direction par objectifs)

- *En anglais* : MBO (*management by objectives*)

DPT : voir *DCT*

DPVE (les pays) [les pays membres de la CEE qui sont en développement du point de vue économique]

- *En anglais* : *DEPV countries (the member countries of the ECE which are developing from the economic point of view)*

Dr : voir *docteur*

DR (déclassé en réserve) [*électricité*]

drachme (la) [unité monétaire de la Grèce] (des drachmes)

- 1 drachme = 100 lepta [*au singulier* : lepton]
- Symbole de la drachme : voir *unités monétaires*

dragage : un dragage de mines; le dragage des chenaux d'accès

- une vedette de dragage automatique

drague : une drague aspiratrice; une drague traînante; une drague à benne preneuse, à benne piocheuse; une drague à élinde traînante; une drague à cuiller; une drague à godets

- une drague suceuse, à succion; une drague suceuse automotrice
- une drague pour mines sous-marines

dragueur : un dragueur de mines; un dragueur océanique

- un dragueur de rade et d'estuaire
- un bateau dragueur

Dralon (*nom déposé*) : du Dralon; en Dralon

dramas (titres de) : voir *littérature*

drapeau : le drapeau de l'ONU

- le drapeau tricolore; le drapeau bleu, blanc, rouge; le drapeau noir, rouge, vert
- le Code du drapeau de l'ONU
- un train drapeau (*sans trait d'union*)
- un porte-drapeau [des porte-drapeau(x)]
- [*typographie*] une composition typographique en drapeau (voir *composition typographique*)
- Voir aussi *allégories; médaille*

drap-housse (un) [des draps-housses]

drawback (*non souligné en dactylographie*) [le drawback est le remboursement, à la réexportation de produits fabriqués, des droits de douane payés sur les matières premières qui ont servi à les fabriquer]

- un certificat de drawback

drogue : une drogue "douce"; une drogue "dure"

- Voir aussi *ADEA; FNULAD; stupéfiants*

droit : les droits de tirage spéciaux (DTS) du Fonds monétaire international; les droits antidumping; les droits d'accise; un ayant droit (des ayants droit); de plein droit; un droit de regard; un passe-droit (des passe-droits)

- les droits et libertés fondamentaux
- les droits de douane, d'enregistrement, d'entreposage, de greffe, d'hypothèque, de timbre
- un droit *ad valorem*
- Voir aussi *allégories; CDI; CNUDCI; IDI; UNIDROIT*
- **droits de l'homme** : la Journée des droits de l'homme (10 décembre)
 - la Déclaration des droits (*Bill of Rights*) [texte constitutionnel anglais de 1689]
 - la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen [votée par l'Assemblée constituante française le 26 août 1789]
 - la Déclaration universelle des droits de l'homme [texte adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1948]

(Suite page suivante.)

- le Prix des droits de l'homme des Nations Unies
- Voir aussi *charte (Charte internationale des droits de l'homme); FIDH*
- droit de la mer, droit humanitaire : voir *conventions de Genève*

droite (*minuscule*) : la droite française

- l'extrême droite italienne

druse : un, une Druse; la religion druse

- le djebel Druse
- La forme "druze" est également correcte

DST (Direction de la surveillance du territoire), France

DTS (droits de tirage spéciaux) [FMI]

- *En anglais* : SDR (*special drawing rights*)
- un système composite or-DTS; un étalon mixte or-DTS
- un étalon hybride or-DTS-monnaie de réserve

dû, due, dues, dus, dûment (indu, indue, indues, indus, indûment)

- à chacun son dû; la somme due; les égards dus aux parents; les sommes dues

Dublin (capitale de l'Irlande)

duc, duchesse (*minuscules*) : le duc et la duchesse de Windsor; le duc de Castries

- un archiduc
- un grand-duc; une grande-duchesse
- le Grand-Duché de Luxembourg
- Voir aussi *titres et grades*

dudit (*en un seul mot*)

DUEL (diplôme universitaire d'études littéraires), France

DUES (diplôme universitaire d'études scientifiques), France

dûment (indûment)

dumping (*non souligné en dactylographie*) : la pratique du dumping; la pratique des prix de dumping

- Voir aussi *antidumping*

donam. *En français, employer* : donam (*voir ce mot*)

dune : éviter d'employer *dune de sable*, qui est un pléonasme

- la bataille des Dunes
- une dune littorale, maritime, sous-marine

dunum. *En français, employer* : donam (*voir ce mot*)

dura lex : voir *lex*

Duralumin (*nom déposé*) : du Duralumin; en Duralumin

durées : voir *périodicité et durée*

- Voir aussi *années (périodes et durées); dates; nombres*

Durit (*nom déposé*) : une, des Durit

DUT (diplôme universitaire de technologie), France

dwt : voir *pennyweight; tpl*

dyn : voir *dyne*

dyn/cm² : voir *barye*

dynastie (*minuscule*) : la dynastie capétienne; la dynastie alaouite; la III^e dynastie

- *Majuscule* aux noms dynastiques : les Borgia; les Capétiens; les Habsbourg (*mais* : les Francs mérovingiens; les Perses sassanides; les Turcs ottomans)

dyne [la] (*symbole* : dyn) [unité de mesure de force]

- 1 dyne = 10⁻⁵ newton
- Voir aussi *mesures; newton*

e

& (*et commercial*) : Van Cleef & Arpels

*E : voir *cotes des documents; exa*

*E (*abréviation de : est*) : 20° 35' 47" de longitude E (*ou : de longitude est*); NE; NNE; SE; SSE

- Voir aussi *degrés; est*

EAN [numéro d'article européen] (CE)

- le code EAN
- *En anglais : EAN (European article number)*
- Voir aussi *UPC*

E. & O.E. : voir *SEO*

eau : mettre à l'eau; à fleur d'eau; aller à vau-l'eau; au fil de l'eau; des travaux d'adduction d'eau; un jet d'eau; des cours d'eau; des nappes d'eau; des postes d'eau; des prises d'eau; des voies d'eau; des poissons d'eau douce; un rat d'eau; une retenue d'eau; un tirant d'eau; des eaux usées; faire eau de toutes parts; pêcher en eau trouble; une ville d'eaux; les eaux mères; les eaux-vannes; un bloc-eau (des blocs-eau); une eau-forte (des eaux-fortes)

- eau-de-vie; eau de mer; eau de Javel; eau de Cologne; eau de Seltz
- le Service des eaux et forêts (les Eaux et Forêts)
- la mise en eau d'un barrage; une marée de vive-eau

EAU (Emirats arabes unis) : voir *forme abrégée des noms de pays*

EC : voir *CE*; ECA : voir *CEA*

écart [*statistique*] : un écart moyen quadratique; un écart absolu moyen

- un écart type (des écarts types) [voir *SD*]

ECB : voir *CCE* (Comité de coordination pour l'environnement)

ECCA [Autorité monétaire des Antilles orientales]

- *En anglais : ECCA (East Caribbean Currency Authority)*

Ecclésiaste [Qohéleth] : l'Ecclésiaste; le livre de l'Ecclésiaste

Ecclésiastique [Siracide] : l'Ecclésiastique; le livre de l'Ecclésiastique

ecclésiastiques (titres religieux d*) [*minuscules*] : archevêque, père, révérend père, etc.

- Voir à leur ordre alphabétique les principaux titres religieux
- Voir aussi *titres et grades*

ECCM [Marché commun des Antilles orientales]

- *En anglais : ECCM (East Caribbean Common Market)*

ECE : voir *CEE*

échange : un échange de connaissances, d'expériences, de feux, d'idées, d'informations, d'ions, de populations, de renseignements, de vues

- *Au pluriel* : des échanges de connaissances, d'expériences, etc.
- un bon d'échange pour services divers [voir *MCO*]
- des échanges intra-CAEM
- un lieu d'échanges
- le libre-échange; un libre-échangiste (des libre-échangistes); un coéchangiste
- Voir *AELE; ALADI; FIEU; OPE; SPINES*

échantillon : une coupe échantillon (des coupes échantillons)

- [*statistique*] un échantillon à 5 %
- un échantillonnage de réponses

échappatoire (*féminin*) : trouver une échappatoire

- *s'échapper (part. passé variable)* : ils se sont échappés de leur prison

*échelle : une échelle de conversion; une échelle de couleurs; une échelle centésimale

- une échelle de crue; une échelle des eaux, des marées
- une échelle ékistique logarithmique
- des économies, des déséconomies d'échelle
- une échelle mobile (des salaires) établie sur le coût de la vie, sur les prix de vente, sur les profits
- l'échelle d'intelligence Wechsler
 - Voir aussi *ECNI; NEMI; test*
- échelle de Beaufort [échelle graduée de 0 à 12 et utilisée pour mesurer la force des vents]
 - un vent de force 9 sur l'échelle de Beaufort
- échelle de Richter [échelle graduée de 1 à 9 et utilisée pour mesurer l'intensité des séismes]
 - un séisme de magnitude 7,2 sur l'échelle de Richter

*échelles des cartes : une carte au 1/1 000 000 (*et non* : une carte au 1/1 000 000^e, *ni* : une carte au 1:1 000 000); une carte à l'échelle du 1/25 000; une série de cartes au 1/250 000, à l'échelle du 1/250 000

- une carte au millionième

Echiquier (le Chancelier de) : voir *chancelier*

écho : dans l'expression *se faire l'écho de*, le participe passé *fait* est invariable (elles se sont fait l'écho des problèmes relatifs aux femmes)

- sans écho (notre offre est restée sans écho)
- répéter d'écho en écho
- un écho radar; un échosondeur
- un échocardiogramme; un échocencéphalogramme; une échographie (*ou* : une ultrasonographie); une écholocation

échouage/échouement [*maritime*] :

1. L'échouage est le contact du navire avec le fond par suite d'un abaissement des eaux lorsque le navire n'est pas en marche, par exemple dans un port (un échouage au bassin)

(Suite page suivante.)

2. L'*échouement* est l'arrêt du navire dans sa marche par contact avec le fond

ECLA : voir *CEPAL*

éclair (*invariable et sans trait d'union dans les mots composés*) : une distillation éclair; des guerres éclair; des offensives éclair; une tournée éclair; des voyages éclair

- une lampe éclair

Eclair [une fermeture] (*nom déposé*) [une fermeture Eclair est une fermeture à glissière]

éclat : des actions d'éclat; un éclat d'obus; voler en éclats; rire aux éclats, une affaire qui fait beaucoup d'éclat

- un, des pare-éclats; un mur pare-éclats

éclipse : une éclipse partielle; une éclipse totale

- une éclipse de Lune; une éclipse de Soleil
- un phare à éclipses

ECNI (échelle collective de niveau intellectuel)

- Voir aussi *test*

éco : un écocide; une écorégion; un écosystème; un écotype

***école** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *bibliothèque*

- l'École internationale des Nations Unies; l'École des cadres des Nations Unies; l'École normale supérieure; l'École nationale des chartes; l'École
- l'école normale de Melun; l'école Berlitz; l'école de West Point; l'école de Ferney-Voltaire; l'école de géographie de l'Université centrale du Venezuela; l'école supérieure vétérinaire de Lyon; l'école
- *Les noms étrangers d'écoles ne sont pas soulignés en dactylographie* : la Hochschule für Welthandel de Vienne (Autriche)
- une école mère (des écoles mères); une école témoin (des écoles témoins)
- une école navale; une école rabbinique; l'école laïque
- une auto-école; un avion-école; un bateau-école; une ferme-école; un navire-école
- *Au pluriel* : des auto-écoles; des avions-écoles; des bateaux-écoles, etc.

***écoles littéraires ou artistiques (adeptes et noms d')** [*minuscules*] : cubistes, surréalistes; classicisme, impressionnisme, etc.

économie : des économies d'échelle; des économies de marché; des économies de bouts de chandelle

- des déséconomies d'échelle
- antiéconomique; inéconomique; infra-économique
- socio-économique; supra-économique
- géoéconomique
- macro-économique; micro-économique
- [ONU] le nouvel ordre économique international
- Voir aussi *CGCE*; *DIES*; *méso-économie*

ECOSOC : voir *Conseil économique et social*

écosystème : un écosystème corallien; un écosystème de mangroves

- les écosystèmes marins; les écosystèmes méditerranéens
- **écotone** (un) [zone de contact entre deux écosystèmes très différents]

s'écouler (*part. passé variable*) : les années se sont écoulées

écouté : mêmes règles que pour *vu*

ECOWAS : voir *CEDEAO*

ECPA (Expert Committee on Post Adjustments) (*UN and Specialized Agencies*)

- *En français* : Comité d'experts pour les ajustements (*pas de sigle*) [ONU et i. sp.]

ECPE : voir *CEEP*

écran : des écrans radar; un écran cathodique

- [*économie*] un compte écran; une société écran
- Voir aussi *grille-écran*; *visuel*

s'écrier (*part. passé variable*) : elles se sont écriées

écriture : l'écriture Braille; une écriture hiéroglyphique, idéographique, paléohébraïque, phonétique, pictographique, protohébraïque, protosinaïtique

- Voir aussi *pinyin*; *transcription*

Ecriture (*majuscule lorsqu'il s'agit de l'Ancien et du Nouveau Testament*) : l'Écriture sainte; la sainte Écriture; l'Écriture

s'écrouler (*part. passé variable*) : leurs espérances se sont écroulées

ECS [satellite européen de télécommunications]

- *En anglais* : ECS (*European communications satellite*)

ECSC : voir *CECA*

ECU [unité monétaire européenne]

- *En anglais* : ECU (*European Currency Unit*)

ECWA : voir *CEAO*

éd. : voir *édition*

EDA (engin de débarquement-atelier)

- *En anglais* : MRC (*maintenance and repair craft*)

éden (*minuscule*) : lieu de délices

- *Majuscule* lorsque le mot *éden* a le sens de Paradis terrestre, d'après la Genèse : l'Éden
- le jardin d'Éden; édénique

EDF : voir *FED*

EDI : voir *IDE*

EDIC (engin de débarquement pour infanterie et chars)

Edimbourg (capitale de l'Écosse)

- *En anglais* : Edinburgh

édit (*minuscule*) : l'édit d'Urukagina; l'édit de Nantes

édition (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- les Editions du Seuil; les Editions Plon; les Editions scientifiques et littéraires
- les éditions des Presses universitaires de France; les éditions Pedone (Italie)
- un imprimeur-éditeur (des imprimeurs-éditeurs)
- un libraire-éditeur (des libraires-éditeurs)
- Dans une référence, le mot "édition" s'écrit en toutes lettres lorsqu'il est précédé d'un article (voir la troisième édition); dans les autres cas, il s'abrège (voir 3^e éd.)
- Voir *abréviations*
- une édition pirate; une édition samidzat

EDP : voir *TEI*

EDT (*Eastern Daylight Saving Time*)

- *En français* : heure d'été de New York (*pas de sigle*)

éducation : voir *brevet; certificat*

- l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : voir *UNESCO*
- Voir aussi *BIE; BPERA; IUE*

Eduskunta [l'Eduskunta est le Parlement finlandais]

EEC : voir *CEE*

effet : la relation dose-effet

- [*juridique*] une loi sans effet (qui n'est pas exécutée); une loi sans effets (qui n'a pas de résultats)
- un traité à effets localisés

efficacité : l'efficacité du capital; l'efficacité de l'investissement

- le rapport coût/efficacité
- l'inefficacité

effort : sans effort; redoubler d'efforts; faire effort d'imagination

- *s'efforcer* (*part. passé variable*) : les parties se sont efforcées d'arriver à un accord

EFTA : voir *AELE*

égal : toutes choses égales d'ailleurs; traiter d'égal à égal; une joie sans égale; à l'égal de; à force égale, à forces égales

égard : à cet égard; à tous égards; à tous les égards; un manque d'égards; à l'égard de; eu égard à; sans égard

- témoigner de grands égards à quelqu'un
- la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes

égide (*féminin*) : sous l'égide pacifiante de l'ONU

église (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque ce mot désigne la société des croyants, la puissance spirituelle ou morale, l'ensemble des fidèles d'une des confessions chrétiennes,

ou un groupe d'entre eux constituant une unité administrative ou morale : l'Eglise catholique romaine; l'Eglise anglicane; l'Eglise baptiste; l'Eglise presbytérienne; l'Eglise évangélique luthérienne de France; l'Eglise évangélique espagnole; l'Eglise orthodoxe russe à l'étranger; l'Eglise de France; les Eglises protestantes; les Eglises orthodoxes; l'Eglise grecque d'Orient; l'Eglise d'Occident; le Conseil œcuménique des Eglises; la Conférence panaméricaine des Eglises; la Conférence panafricaine des Eglises; le Conseil britannique des Eglises; la Conférence des Eglises du Pacifique; l'Eglise non catholique; l'Eglise

- l'Eglise anglicane est une Eglise qui...
- les décisions de l'Eglise; la sainte Eglise; un homme d'Eglise; les princes de l'Eglise (les cardinaux)
- la séparation des Eglises et de l'Etat
- *Les noms étrangers d'Eglises ne sont pas soulignés en dactylographie et conservent leurs majuscules éventuelles* : la First Church of Christ Scientist; l'Evangelical Lutheran Church

2. *Minuscule* lorsque l'église désigne un lieu de culte, un monument : l'église Saint-Luc; l'église Sainte-Thérèse; l'église de Tignes; l'église

- l'église paroissiale; les chants d'église; se marier à l'église; fréquenter l'église; faire une quête à l'église
- une église-halle (des églises-halles)

égout : des égouts; le tout-à-l'égout; des bouches d'égout; un rat d'égout

- un égoutier

Egypte (l'); *adjectif* : égyptien(ne); *substantif* : un Egyptien (des Egyptiens); *capitale* : Le Caire; *unité monétaire* : la livre égyptienne (voir *livre*)

- les pyramides d'Egypte (voir aussi *sept*)

EH (équivalent-habitant) [charge moyenne de pollution par jour] : 500 000 EH

eh bien : cette interjection peut être suivie d'un point d'exclamation ou d'une virgule, selon que l'on veut la rendre plus ou moins forte :

Eh bien ! si vous le désirez...

Eh bien, si vous le désirez...

EHV (*extra-high voltage*)

- *En français* : très haute tension (*pas de sigle*)

EIB : voir *BEI* (Banque européenne d'investissement); *BIE* (Bureau d'information pour l'environnement)

Eilat (port d'Israël)

- La forme "Elath" est également correcte

ékistique [science des établissements humains]

- une échelle ékistique logarithmique

ekwele (*masculin*) [unité monétaire de la Guinée équatoriale] (des bikwele)

- 1 ekwele = 100 centimos
- Symbole de l'ekwele : voir *unités monétaires*

élasticité : l'élasticité de la production; une élasticité de substitution

- une élasticité-revenu (des élasticités-revenus)
- l'élasticité-revenu de la demande
- une élasticité de croissance de 1,29

(Suite page suivante.)

- une élasticité-prix : l'élasticité-prix de l'offre
- une limite d'élasticité (une limite élastique)
- la viscoélasticité; la photoélasticité

Elath : voir *Eilat*

El-Djazair (capitale de l'Algérie)

eldorado (*minuscule*) : arriver à l'eldorado

élections (résultats d') : voir *ordre alphabétique*

électrique : un diesel-électrique (des diesels-électriques)

- ferroélectrique; hydroélectrique; photoélectrique; pyroélectrique; radioélectrique; thermoélectrique
- Voir aussi *hydroélectrique; mégawatt*

électro : électroacoustique; électroaffinité; électroaimant; électrobiologie; électrocardiogramme; électrochimie; électrochoc; électrocoagulation; électrodiagnostic; électrodialyse; électrodynamique; électrodynamomètre; électroencéphalogramme; électroencéphalographie; électroérosion; électrofiltre; électroluminescence; électromagnétisme; électromécanique; électroménager; électrometallurgie; électromoteur; électronarcose; électronegatif; électrographie; électronucléaire; électro-osmose; électrophorèse; électrophysiologie; électropositif; électropuncture (*ou* : électropuncture); électroradiologie; électrostatique; électrosystolique; électrotechnique; électrotechnicien; électrothérapie; électrothermie; électrovalence; électrovanne

- la Commission électrotechnique internationale (CEI)

électronique : la guerre électronique (*ou* : la guerre des ondes)

- l'aéro-électronique; la micro-électronique; l'optoélectronique; la thermoélectronique
- Voir aussi *TEI*

électronvolt [un] (*symbole* : eV) [unité de mesure d'énergie, utilisée en physique nucléaire]

- des électronvolts
- Voir aussi *gigaélectronvolt; mégaélectronvolt; mesures*

élément : des éléments de preuve; des éléments d'appréciation

- l'élément équipement; l'élément Fonds spécial; l'élément gestion; l'élément prix; l'élément recherche; l'élément temps
- un élément moteur (des éléments moteurs)
- un oligo-élément (des oligo-éléments)
- un radioélément (des radioéléments)

élève (*sans trait d'union*) : des élèves officiers; des élèves ingénieurs; des élèves pilotes

- *Exception* : un, une élève-maître (des élèves-maîtres)

élision devant un mot étranger : l'élision se fait, comme en français, devant une voyelle initiale ou un *h* muet (l'Albert Lasker Public Health Service Award; l'Union Jack; l'Iron and Steel Corporation; l'Electricity Supply Commission; l'UPI; le régime d'Ian Smith; l'*East London Daily Dispatch*; l'Iraqi Fund for External Development; l'Umkonto We Sizwe)

- la Conférence de Yalta; les annexions de Hitler
- Voir aussi *lois, actes ministériels* (par. 2)

Ellice (îles) : voir *Tuvalu*

El Salvador (en El Salvador) [*masculin*]; *adjectif* : salvadorien(ne); *substantif* : un Salvadorien (des Salvadoriens); *capitale* : San Salvador; *unité monétaire* : le colón salvadorien (voir *colón*)

emalangi : voir *lilangi*

émigrer (quitter son pays pour aller se fixer à l'étranger); **immigrer** (venir de l'étranger); **migrer** (changer de résidence à l'intérieur d'un pays ou d'une communauté de pays)

- émigration; immigration; migration

émir (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- l'Emir de Chardjah; l'Emir a visité...
- l'émir Abd el-Kader
- les responsabilités d'un émir sont telles que...
- les émirs du Moyen-Orient

émirat (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *république*

- l'Emirat de Doubaï
- les émirats du Moyen-Orient

Emirats arabes unis (les); *capitale* : Abou Dhabi; *unité monétaire* : le dirham des EAU (voir *dirham*)

- Les Emirats arabes unis sont une fédération, constituée en 1971, qui correspond à l'ancienne Côte des Pirates (*Trucial States*)
- Les sept États qui constituent les Emirats arabes unis sont les suivants : Abou Dhabi; Adjman; Chardjah; Doubaï; Foudjairah; Oumm al-Qaiwain; Ras al-Khaïmah
- Voir aussi *forme abrégée des noms de pays*

émission : des émissions radio; une émission-débat

- [*finances*] une émission fiduciaire; lancer une émission (d'actions); une euroémission
- [*philatélie*] le premier jour d'émission
- émissions télévisées : voir *films et émissions télévisées (titres de)*

emmagasinage : l'emmagasinage de la chaleur

- le Centre d'emballage et d'emmagasinage du FISE à Copenhague [voir *UNIPAC*]

émoluments : les traitements et émoluments des fonctionnaires de l'ONU

- Voir aussi *salaires*

s'emparer (*part. passé variable*) : ils se sont emparés de la ville

empereur, impératrice : mêmes règles que pour *président*

- l'empereur Napoléon; l'Empereur

empiètement; empiéter : les empiètements du désert

***empire** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque ce mot est employé avec un adjectif déterminatif : l'Empire romain; l'Empire byzantin, l'Empire britannique; le Bas-Empire; le Céleste Empire; le premier Empire, le second Empire
- le style Empire

(Suite page suivante.)

2. *Minuscule* lorsque ce mot est suivi d'un nom de pays ou de personne : l'empire du Japon; l'empire des Indes; l'empire d'Alexandre; l'empire d'Occident; l'empire d'Orient; l'empire du Milieu; l'empire du Soleil-Levant
- des bâtisseurs d'empire; à la république succéda l'empire
 - l'empire des ombres (le séjour des morts); l'empire des ténébres (l'enfer)

*l'Empire centrafricain : voir *centrafricain*

emploi : une bourse d'emplois; des offres d'emploi; faire double emploi; un double emploi (des doubles emplois); les conditions d'emploi; des emplois semi-qualifiés; le sous-emploi; le plein-emploi (*ou* : le plein emploi); le suremploi; un, une, des sans-emploi (*invariable*)

- le Programme mondial de l'emploi (PME); la Convention concernant la politique de l'emploi
- [ONU] le classement des emplois : voir *classement*
 - un emploi repère [des emplois repères]
- employer : voir *utiliser/employer*

s'empresser (*part. passé variable*) : ils se sont empressés d'accepter

EMS : voir *SME*

en :

1. Précédés de *en*, les mots suivants sont *au singulier* : de l'or en barre; de branche en branche; tomber en cascade; en coulisse; être en discussion avec quelqu'un; d'écho en écho; des blés en épi; entrer en explication; des arbres en fleur; être en fonction (être en fonctions); des fleurs en grappe; des bois en grume; se mettre en lieu et place de; preuves en main; remettre en main propre; ouvrages en manuscrit; ils y sont en personne; être en prière; se mettre en rapport, se mettre en relation avec quelqu'un; tomber en ruine; marcher en zigzag
2. Précédés de *en*, les mots suivants sont *au pluriel* : être en affaires avec quelqu'un; peintre en bâtiments; mettre du vin en bouteilles; réduire en cendres; écrire en chiffres; se perdre en conjectures; voler en éclats; esprit fertile en expédients; maison en flammes; prairies en fleurs; poivre en grains; être en guenilles; être en haillons; se perdre en hypothèses; mettre en lambeaux; être en larmes; mettre en lettres; être en de bonnes mains; être en mains sûres; mettre en morceaux; mettre en pages; être en pleurs; se confondre en politesses; entrer en pourparlers; se confondre en remerciements; couper en tranches; négociant en vins; peintre en voitures
3. La préposition *en* se répète devant des compléments successifs (des stages auront lieu en France, en Belgique et en Italie)
4. *On écrit* : en bas, d'en bas; en conséquence; en deçà; en dedans; en dehors; en dessous; en dessus; en tout cas; en fait; en foi de quoi; en tout ou partie; en tout temps; en l'occurrence

- *en effet* : éviter c.'employer *car en effet*, qui est un pléonasme
- lors des débats en assemblée, en cabinet, en comité, en commission, en conseil, en conseil d'administration, en sous-comité
- EN FOI DE QUOI : voir *foi*

ENA (Ecole nationale d'administration), France

Enc. : voir *P. J.*

encaisse : l'encaisse-or d'un pays; l'encaisse métallique

- l'encaisse et le disponible en banque

encart [un encart est une feuille volante ou un petit cahier que l'on insère dans une brochure, un périodique ou un livre] : un encart publicitaire

encercler (une ville) : voir *investir*

enclavé : un pays enclavé; des pays semi-enclavés; des pays à plateau continental enclavé

- une situation de quasi-enclavement

encombre : sans encombre

- fret à l'encombrement; surtaxe d'encombrement
- fondé sur le poids et/ou l'encombrement
- tonneau d'encombrement : voir *ton (volume)*

encours : les encours bancaires; l'encours de la dette publique extérieure d'un pays

- [FMI] le délai d'encours d'un tirage; les encours des tirages
 - des tirages en cours

encyclique (*minuscule*) : l'encyclique *In multiplicibus qui* de Pie XII; l'encyclique [du pape]; une lettre encyclique

encyclopédies (titres d') : voir *littérature*

en deçà; en dedans; en dehors; en dessous; en dessus

s'endormir (*part. passé variable*) : ils se sont endormis sans méfiance

endossement : un endossement en blanc; un endossement "en gage"; un endossement pignoratif; un endossement sans garantie

- La forme "endos" est également correcte

endroit : à l'endroit de; par endroits

énergie : l'énergie acoustique, biochimique, chimique, cinétique, éolienne, géothermique, hydraulique, marémotrice, nucléaire, potentielle, rayonnante, solaire

- l'énergie hydroélectrique (*ou* : l'hydroélectricité)
- l'énergie électronucléaire; des combustibles thermoénergétiques; la bioénergie
- la Conférence mondiale de l'énergie (Istanbul, 1977)
- l'Agence internationale de l'énergie atomique : voir *AIEA*
- Voir aussi *AEC; AEN; AIE; CEA; COMES; CRNET; ETM; EURATOM; kilotonne; TLE*

enfer (*minuscule*) : l'enfer; les tourments de l'enfer; un train d'enfer; un feu, un jeu d'enfer

- [*mythologie*] les Enfers [séjour des âmes des morts]

s'enfuir (*part. passé variable*) : ils se sont enfuis de leur prison

engagement (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *équipe*

- l'Engagement international sur la sécurité alimentaire internationale
- le non-engagement
- Voir aussi *MOD*

engin : un engin guidé sol-air, sol-sol; des engins S-3; un engin téléguidé par fil; un engin balistique à courte portée

- un engin auto-élévateur
- un engin blindé (*ou* : un blindé)
- Voir aussi *antiengin*; *EDA*; *EDIC*

engineering. *En français, employer, selon le cas* : génie (le génie chimique); ingénierie; organisation et études techniques; technique (la technique des ventes); mécanique (les industries mécaniques)

- L'Administration française préconise le mot "ingénierie" à la place du mot "engineering"

Engineer's system : voir *chain*

énième : pour la énième fois; c'est ma énième intervention sur ce sujet...

- *n^{ième}* ne s'emploie que dans les formules algébriques

énigme : parler par énigmes

- l'énigme du Sphinx

enosis (*féminin; souligné en dactylographie*) [l'*enosis* est l'union de Chypre à la Grèce]

s'enquérir (*part. passé variable*) : elles se sont enquis de la situation

enquête (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *équipe*

- l'Enquête mondiale sur les établissements humains; notre Enquête mondiale sur la pollution du milieu marin nous a permis de découvrir que...; la troisième Enquête mondiale sur l'alimentation; ladite Enquête sur les ressources naturelles du continent africain; l'Enquête
- des enquêtes par sondage; une enquête-recensement; des enquêtes postcensitaires; une enquête sur le terrain (sur place); des missions d'enquête; une auto-enquête; une contre-enquête (des contre-enquêtes)
- une enquête *de commodo et incommodo*
- [ONU] une enquête intervilles
- [publicité] une préenquête; une postenquête
- Voir aussi *SOFRES*

enseigne commerciale (nom d'une) [*souligné en dactylographie lorsqu'il est cité intégralement*] : l'auberge *Au Lion d'or* (*mais* : à l'auberge du Lion d'or)

enseignement : un enseignement périscolaire; un enseignement postprimaire; un enseignement périuniversitaire

- Voir aussi *brevet*; *certificat*

***ensemble** : éviter d'employer *collaborer ensemble* ou *comparer ensemble*, qui sont des pléonasmes

***ensemble** : un ensemble d'habitation (des ensembles d'habitation)

- un grand ensemble (des grands ensembles)
- un ensemble pousseur/barge

***ensemble** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*

- l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus; l'Ensemble de principes et de règles équitables convenus au niveau multilatéral pour le contrôle des pratiques commerciales restrictives; l'Ensemble
- la préparation d'un ensemble révisé de principes destinés à la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement

s'ensuire : il s'ensuit que...; et tout ce qui s'ensuit; il s'en est suivi, il s'en est ensuivi que...

- jusqu'à ce que mort s'ensuive...
- la guerre qui s'en est ensuivie, qui s'est ensuivie

ENT : voir *ORL*

entacher; entaché (*sans accents circonflexes*)

- [*droit*] un acte entaché de nullité

Entebbe (ville de l'Ouganda)

entendre : entendre raison

- **entendu** : mêmes règles que pour *vu*
- **s'entendre** (*part. passé variable*) : les parties se sont entendues
- Voir aussi *malentendant*; *sous-entendre*

entéro : une entérobactérie; une entérocolite; un entérocoque; une entérokinase; entérorénal; un entérovacin

en-tête (*masculin*) : un bel en-tête de lettre; des en-têtes

entier : un entier postal (des entiers postaux)

- Voir aussi *tout entier*

en tout cas (*et non* : en tous cas)

entraide, s'entraider : éviter d'employer *entraide mutuelle* ou *s'entraider mutuellement*, qui sont des pléonasmes

- l'Entraide universitaire mondiale (EUM)
- **s'entraider** (*part. passé variable*) : elles se sont entraïdées

s'entr'aimer

entr'apercevoir

entre : entre autres choses; entre chien et loup; entre nous soit dit; entre parenthèses; entre-temps

- dans l'entre-temps
- entre-deux-guerres (*nom masculin ou féminin, invariable*) : l'entre-deux-guerres est la période située entre la première guerre mondiale et la seconde guerre mondiale
- Éviter d'employer *comparer entre eux, comparer entre elles*, qui sont des pléonasmes

entrée : une entrée en franchise; un fret d'entrée

- [ONU] la date d'entrée en fonctions (voir EOD)
- [imprimerie] une entrée [mot qui fait l'objet d'un article, d'une explication, etc.]
- [économie] un tableau d'entrées-sorties
- [informatique] une interface entrée/sortie

entrepreneur : un entrepreneur-promoteur; un entrepreneur-constructeur

- un promoteur-entrepreneur de logements

entreprise commerciale, industrielle ou autre (majuscule/minuscule) :

1. *Majuscule* lorsque ce mot figure réellement dans la désignation officielle d'un organisme ou dans la raison sociale d'une entreprise, et si l'on entend bien utiliser celle-ci (on emploie alors les mêmes règles que pour *comité*) : l'Entreprise Jean Lacroix et fils; l'Entreprise de démolition SA; l'Entreprise Paul Piretti et Cie; l'Entreprise spécialisée ESENET et associés
 - l'Entreprise : voir *autorité (Autorité internationale des fonds marins)*
2. *Minuscule* dans les autres cas : l'entreprise Ciba-Geigy; l'entreprise paraguayenne des téléphones ANTEL; l'entreprise
 - *Les noms étrangers d'entreprises ne sont pas soulignés en dactylographie* : l'entreprise mexicaine Nacional Financiera; l'entreprise Gulf and Western
 - une entreprise mère (des entreprises mères)
 - les entreprises fournisseurs (*sans trait d'union*)
 - Voir aussi CEDEX; PME

entrer : entrer en exercice, en fonction(s), en matière, en pourparlers

entre-temps (avec un trait d'union)

entretiens (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *conférence*

- les XXXII^{es} Entretiens de Bichat; les Entretiens

entrouvert; entrouvrir

énumérations :

1. Les comparaisons, dénombremements et énumérations s'écrivent en chiffres arabes :
La France comptait 47 870 325 habitants; dans un cas, nous avons relevé 17 erreurs, dans un autre, 24, et, dans les trois derniers, 4 seulement; 1 420 000 tonnes aux Etats-Unis et 600 000 en URSS; de 5 000 à 6 000 personnes (*et non* : de 5 à 6 000 personnes); la durée des études varie de 3 ou

4 ans à 6 ou 7 ans; les vaccinations se font de 3 à 4 ans et de 6 à 7 ans...

2. Les énumérations, comparaisons, etc., s'écrivent en chiffres arabes même en début d'alinéa :

Le personnel du Centre mécanographique comprend :

- a) 1 chef d'atelier;
- b) 2 opérateurs;
- c) 52 ouvriers.

3. Les énumérations, comparaisons, etc., s'écrivent en chiffres arabes même au début d'une phrase ou d'un titre :

L'atelier a 23 machines. 15 d'entre elles sont au sous-sol et 8 sont au rez-de-chaussée.

- Voir aussi *début d'alinéa ou de phrase*
- énumération de pays : voir *ordre alphabétique*

enveloppe : l'enveloppe recherche; l'enveloppe budgétaire

- [philatélie] des enveloppes premier jour
- une enveloppe-réponse (des enveloppes-réponses)
- formats d'enveloppes : voir *formats de papier*

environ : voir *quelque*

- une centaine de participants (*et non* : environ cent participants)
- Voir aussi *circa*

environnement; environnementaliste

- environnemental (environnementaux)
- la Journée mondiale de l'environnement (le 5 juin)
- le Programme des Nations Unies pour l'environnement : voir *PNUE*
- le Fonds des Nations Unies pour l'environnement (FNUE)
- Voir aussi *BIE; CCE; GEMS; INFOTERRA*

s'envoler (part. passé variable) : nos espérances se sont envolées

EOD (entrance on duty) (UN)

- *En français* : date d'entrée en fonctions (*pas de sigle*) [ONU]

EOKA (Ethniki Organosis Kypriou Agoniston)

- *En français* : EOKA [Organisation nationale des combattants chypriotes]

EP : voir *PE*

épargne : l'épargne logement; une épargne forcée

- un livret de caisse d'épargne; des caisses d'épargne
- la désépargne

épée : comme une épée de Damoclès; la noblesse d'épée

- un poisson-épée
- un porte-épée [des porte-épée(s)]

épi (sans trait d'union) : épibenthique; épicentre; épiconitental; épiplancton

épigraphe/exergue :

1. Une *épigraphe* est une citation placée en tête d'un ouvrage, d'un chapitre ou sur un édifice
2. Un *exergue* est, dans une médaille, l'espace réservé à une inscription ou, par extension, l'inscription elle-même

épépélagique : la zone épépélagique [zone océanique jusqu'à 250 m de profondeur]

Epiphanie : l'Epiphanie; la fête de l'Epiphanie

EPO : voir *OEB*

époque (*minuscule*) : l'époque des croisades; l'époque hellénistique [voir aussi *préhistoire*]

- *Exception* : la Belle Epoque

EPT (équivalent-plein temps)

- *En anglais* : FTE (*full-time equivalent*)

EPU : voir *UEP*

***équateur** (*minuscule*) : le plan de l'équateur est perpendiculaire à la ligne des pôles

- l'équateur céleste; l'équateur magnétique
- un satellite équatorial synchrone; une orbite équatoriale
- la station équatoriale de lancement de fusées de Thumba (Inde)
- Voir aussi *Guinée équatoriale*; *Sporades équatoriales*

***Equateur (1')** [*république d'Amérique du Sud*]; *adjectif* : équatorien(ne); *substantif* : un Equatorien (des Equatoriens); *capitale* : Quito; *unité monétaire* : voir *sucre*

équations : voir *formules algébriques*

équato-guinéen : voir *Guinée équatoriale*

équipe (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque c'est une équipe unique et au niveau international (on applique alors les mêmes règles que pour *comité*) : l'Equipe spéciale interorganisations sur la coopération technique entre pays en développement; l'Equipe consultative multinationale et interdisciplinaire des Nations Unies pour le développement; l'Equipe régionale asiatique du BIT pour la promotion de l'emploi; l'Equipe
2. *Minuscule* dans les autres cas : l'équipe de France de ski; l'équipe Dynamo de Moscou; l'équipe américaine de base-ball; l'équipe Juventus; les équipes régionales de promotion de l'emploi; l'équipe
 - une équipe omnisports; une équipe-mois (des équipes-mois) de prospection pétrolière
 - une équipe spéciale interorganisations

équipement : l'élément équipement; des dépenses d'équipement

- le suréquipement; le sous-équipement
- l'équipement aéroportuaire d'une ville
- Voir aussi *FENU*; *TLE*

équivalent/équivalent :

1. *Equivalent* est le participe présent d'*équivaloir* : verser une somme équivalent à 8 millions de dollars; une chose équivalent à une autre
2. *Equivalent* est nom ou adjectif : verser en francs l'équivalent de 8 millions de dollars; il faut vendre l'équivalent de ce produit; l'équivalent en valeur actuarielle; des valeurs équivalentes

3. *On écrit* : (exprimé) en équivalent-charbon; en kilogrammes d'équivalent-charbon; en équivalent-dollars; en équivalent-pétrole; en équivalent-plein temps (EPT)

- Voir aussi *EH*; *Mtec*; *Mtep*; *tec*; *TEU*

équivoque : sans équivoque; une fâcheuse équivoque

ère (*minuscule*) : l'ère chrétienne; l'ère de l'islam (l'hégire); l'ère tertiaire

- ères géologiques : voir *géologie*

erg [un] (*symbole* : erg) [unité de mesure de travail, d'énergie et de quantité de chaleur]

- 1 erg = 10⁻⁷ joule
- Voir aussi *joule*; *mesures*

Erié (port des Etats-Unis d'Amérique)

- le lac Erié; le canal de l'Erié
- Fort Erie (ville du Canada)

erratum, errata. *A l'ONU, employer* : (un) rectificatif; (des) rectificatifs

erreur : une erreur type (des erreurs types); sauf erreur ou omission; une cascade, une suite d'erreurs

- une erreur type d'estimation (ETE)
- des erreurs d'échantillonnage; une opinion erronée

éruption/irruption :

1. Une *éruption* est une *sortie* avec soudaineté et violence (une éruption volcanique; une éruption solaire)
2. Une *irruption* est une *entrée* avec rapidité et violence (il a fait irruption dans la pièce)

Erythrée (1'); *adjectif* : érythréen(ne); *substantif* : un Erythréen (des Erythréens); *chef-lieu* : Asmara

- le Front populaire de libération de l'Erythrée (FPLE)

ès (*sans trait d'union*) : ne peut précéder qu'un nom au pluriel (une licence ès lettres; docteur ès lettres; maître ès arts; docteur ès sciences, ès sciences économiques; ès qualités)

- un docteur en médecine, en philosophie, en théologie

ESA : voir *ASE*

escadre, escadrille, escadron (*minuscules*) : l'escadre française de la Méditerranée; l'escadrille Normandie-Niémén; l'escadron de la mort

- un escorteur d'escadre
- un pétrolier ravitailleur d'escadre

Escalator (*nom déposé*) : un, des Escalator

ESCAP : voir *CESAP*

ESCES [Station terrestre expérimentale de télécommunications par satellites] (PNUD/UIT)

- *En anglais* : ESCES (*Experimental Satellite Communications Earth Station*)

escorteur : un escorteur côtier; un escorteur d'escadre; un escorteur océanique; un escorteur anti-sous-marins

- un escorteur-frégate; un escorteur-patrouilleur
- l'avis-escorteur *Surcouf*
- un navire escorteur

s'escrimer (*part. passé variable*) : ils se sont escrimés à trouver une solution

escudo (l') [unité monétaire (1 escudo = 100 centavos) du Cap-Vert et du Portugal] (des escudos)

- Symbole de l'escudo : voir *unités monétaires*

eskimo. Employer la forme : esquimau (*voir ce mot*)

***ESP** (*extra-sensory perception*)

- En français : perception extrasensorielle (*pas de sigle*)

***ESP** (*electrostatic precipitator*)

- En français : électrofiltre; dépoussiéreur électrostatique (*pas de sigles*)

***espace** :

1. **Masculin** (étendue) : l'espace extra-atmosphérique
 - l'hyperespace
 - un espace-temps (des espaces-temps)
 - Voir aussi *COPUOS*; *UNISPACE*
2. **Féminin** (terme d'imprimerie) : une espace est une petite pièce de fonte placée entre les mots
 - Voir aussi *signes de correction*

***espaces** :

En dactylographie

1. Le point simple, le point-virgule, la virgule, l'astérisque et l'appel de note sont collés au mot qui les précède et sont suivis d'un espace
 - Voir aussi *points de suspension*
2. On laisse un espace *avant et après* les deux-points, le point d'interrogation, le point d'exclamation, le tiret, les guillemets et le signe %
3. Pour les parenthèses, on ne laisse pas d'espace après la parenthèse initiale (ouvrante) ni avant la parenthèse terminale (fermante). La règle est la même pour les crochets
4. Les initiales doivent être espacées (S. A. R. le sardar Mohammed Naim; M. G. H. K. Leduc; B. Sc.), mais non les sigles (UNESCO), ni les abréviations commerciales (c.a.f., f.o.b.)
 - Voir aussi *abréviations* (par. 2 et 3)
5. Tant dans les tableaux que dans le texte, on sépare par un espace chaque tranche de trois chiffres d'un nombre entier (45 877 963), mais non les nombres employés comme ordinaux (l'an 2000; le numéro 36598; la page 1783)
 - Voir aussi *séparation des tranches de chiffres*
6. Il n'y a pas d'espaces dans les cotes des documents (A/C.1/L.349/Add.1)
7. Les éléments des numéros de résolution sont séparés par un espace [la résolution 2345 A (XXVI)]

En typographie

8. Une espace de 2 points précède les points-virgules, les points d'interrogation et d'exclamation, les appels de note, les astérisques, le logotype % et les degrés suivis d'une lettre (39 °C; 180 °F; *mais* : 83°)
 - Voir aussi *points de suspension*
9. Une espace normale (espace entre les mots de la ligne) vient *avant et après* les deux-points, les guillemets et les tirets
10. Les initiales sont séparées par une espace de 2 points (M. G. H. K. Leduc; B. Sc.; S. E. l'ambassadeur de Turquie; D. C.; B. A.; M. A.)
 - Voir aussi *abréviations* (par. 2 et 3)
11. Il n'y a pas d'espaces dans les sigles (ONU, CNUCED), ni dans les abréviations en minuscules (f.o.b.; tep)
12. Pour les parenthèses et les crochets, voir le paragraphe 3 ci-dessus
13. Tant dans les tableaux que dans le texte, on sépare, par une espace de 2 points, chaque tranche de trois chiffres d'un nombre entier (45 678 965), mais non les nombres employés comme ordinaux (l'an 2000; le folio 1239; l'article 2153)
 - Voir aussi *séparation des tranches de chiffres*

Espagne (l'); *adjectif* : espagnol(e); *substantif* : un Espagnol (des Espagnols); *capitale* : Madrid; *parlement* : les Cortes; *unité monétaire* : voir *peseta*

espèce (*féminin*) : une espèce de gouvernement; des gens de toute espèce; payer en espèces; un secours en espèces

- Le mot *espèce* est toujours féminin, quel que soit le genre de son complément : une espèce de défilé (*et non* : un espèce de défilé)
- sauf dispositions d'espèce; un cas d'espèce
- Voir aussi *GCCC*

esplanade (*minuscule*) : l'esplanade des Invalides; l'esplanade du Champ-de-Mars

esprit : un esprit fertile en expédients; des traits d'esprit; l'esprit de suite; un esprit retors; un esprit rassis; un esprit fort; l'esprit de parti

Esq. (abréviation de *Esquire*) [abréviation anglaise employée après un nom patronymique]

esquimau : un Esquimau, une Esquimaude (des Esquimaux); le peuple esquimau; la culture esquimaude

- la langue esquimaude (l'esquimo)
- Voir aussi *Inuit*

essai : un banc d'essai; une base d'essais (d'armes nucléaires); des freins d'essai; un tube à essai; un coup d'essai; un terrain d'essai; des pilotes d'essai; des essais nucléaires; des essais sous-marins d'armes nucléaires

- l'interdiction complète des essais d'armes nucléaires
- un contre-essai (des contre-essais)

essence : une essence avion; une essence de récupération

- [militaire] le Service des essences
- Voir aussi *pétrole*

essuie- : un essuie-glace (des essuie-glaces); un, des essuie-mains; un, des essuie-meubles; un, des essuie-pieds; un, des essuie-plumes; un, des essuie-verres

est (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque ce mot désigne un Etat, une région, une portion de territoire ou une entité politique : les pays de l'Est; la collaboration entre l'Est et l'Ouest; le commerce Est-Ouest; voyager dans l'Est; Berlin-Est; la côte Est; Beyrouth-Est; l'Est
 2. *Majuscule* lorsque ce mot est employé dans l'énoncé d'une rue, d'un bâtiment : la rue de l'Est; la gare de l'Est
 3. *Minuscule* dans les autres cas : le commerce entre l'est et l'ouest de l'Europe; les pays de l'est de l'Europe; dans l'est du pays; la route va vers l'est; la maison est exposée à l'est; le vent d'est; les soldats se dirigeaient vers l'est; les réfugiés ont regagné l'est (du pays); il faut séparer les tribus de l'est de celles de l'ouest (du pays); l'est
- Voir aussi *E; Europe; Orient*

EST (*Eastern Standard Time*)

- *En français* : heure d'hiver de New York (*pas de sigle*)
- 9 heures (heure d'hiver de New York)

establishment (*souligné en dactylographie*) [les cadres politiques, religieux, militaires et diplomatiques; les gens installés qui défendent leurs privilèges, leur situation sociale] : l'*establishment*

Est-Africain britannique : voir *Afrique-Orientale anglaise*

ESTEC [Centre européen de recherche et de technologie spatiales]

- *En anglais* : ESTEC (European Space Research and Technology Centre)

estimation : une erreur type d'estimation (ETE); une sous-estimation; une surestimation

- sous-estimer; surestimer

Estonie (république fédérée de l'URSS); *adjectif* : estonien(ne); *substantif* : un Estonien (des Estoniens); *capitale* : Tallin

- Voir aussi *Baltes (les pays)*

estuaire (*minuscule*) : l'estuaire du Saint-Laurent

- un dragueur de rade et d'estuaire

et :

1. *Et* dans les numéraux : voir *numéraux* (par. 1 c)
2. *On écrit* : le X^e et le XI^e siècle (*mais* : les X^e et XI^e siècles); la 291^e et la 292^e séance (les 291^e et 292^e séances) [voir aussi *séances; siècle*]
3. *On écrit* : et/ou (*et non* : et-ou)
 - "et/ou" ne s'emploie pas lorsque le style est recherché

- *et commercial (&)* : Van Cleef & Arpels
- *et suiv.* : voir *suiv.*
- *et al.* (voir ci-après)

***ETA** (Euzkadi ta Askatasuna)

- *En français* : ETA [Parti basque et liberté]
- l'ETA politico-militaire

***ETA** : voir *HPA* (heure probable d'arrivée)

établir [*juridique*] : voir *disposer/stipuler*

établissements (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- les Etablissements Allez frères; les Etablissements De la Mare; les Etablissements Olliver, société anonyme au capital de 20 millions de francs
- un établissement de crédit-bail
- [*établissements humains*] la Fondation des Nations Unies pour l'habitat et les établissements humains; le Centre des Nations Unies pour les établissements humains (CNUEH); le Centre d'information audiovisuelle des Nations Unies sur les établissements humains (Vision Habitat)
 - Voir aussi *ékistique; habitat*

étage : une fusée à double, à triple étage (à deux, à trois étages)

- étages géologiques : voir *géologie*

et al. (*souligné en dactylographie*) [abréviation de *et alii* : et d'autres] :

1. En langage juridique, *et al.* signifie "et consorts"
2. Dans une référence bibliographique, *et al.* signifie "et divers collaborateurs", et s'emploie lorsqu'il y a plus de trois auteurs pour un ouvrage : M. X. Durand *et al.*, *Le système des Nations Unies...*
 - Employé en anglais, *et al.* peut parfois également être l'abréviation de *et alibi* [et ailleurs]
 - Voir aussi *abréviations*

étalon : un étalon-or; un étalon de change-or; un étalon-DTS; un étalon mixte or-DTS; un étalon hybride or-DTS-monnaie de réserve; un étalon atomique; un étalon-marchandises; un étalon monétaire

- un prix étalon (des prix étalons)
 - un mètre étalon; un kilogramme étalon
- un double étalon (or et argent)
- étalonner; étalonnage (*ou* : étalonnement)

étant donné : reste invariable quand il précède le nom auquel il se rapporte (étant donné les retards imprévisibles; étant donné ses aptitudes)

étape : procéder par étapes

état (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque ce mot a le sens de nation, qu'il désigne le gouvernement d'un pays, la communauté nationale ou l'administration : l'Etat français; une affaire d'Etat; le chef de l'Etat; le Conseil d'Etat; un coup d'Etat; des hommes d'Etat; le pouvoir d'Etat; la raison d'Etat; le sceau d'Etat; un secret d'Etat; le statut d'Etat; le Trésor de l'Etat

(Suite page suivante.)

- un Etat caserne; un Etat charnière; un Etat donateur; un Etat garnison; un Etat insulaire; un Etat-nation; un Etat providence; un Etat tampon
- la séparation des Eglises et de l'Etat
- le parti-Etat guinéen
- des micro-Etats; des Etats côtiers, riverains, sans littoral; les Etats de première ligne (en Afrique australe); la Ligue des Etats arabes
- une cité-Etat; une ville-Etat
- Etat membre : voir *membre*
- Voir aussi *inter-Etats*
- Etats-Unis d'Amérique (*voir ci-après*)

2. *Minuscule* dans les autres cas (manière d'être, position sociale, disposition, etc.) : l'état civil; les registres de l'état civil; mettre en mauvais état; en tout état de cause; un état de choses déplorable; un état de santé; un état de fait; un état de siège; l'état des dépenses; le message sur l'état de l'Union; le maintien en l'état; proclamer l'état d'urgence; l'état de guerre, de paix; hors d'état; hors d'état d'agir

état civil (*sans trait d'union*) : un bulletin d'état civil

- les registres de l'état civil

étatique : une gestion étatique; la souveraineté étatique

- antiétatique; interétatique; supraétatique
- étatiser; désétatiser; des entreprises étatisées
- l'étatisation; l'étatisme

état-major (*minuscule*) : le Comité d'état-major du Conseil de sécurité; l'état-major général; l'état-major de la III^e armée; l'état-major d'un parti; le chef d'état-major de l'ONUST; les chefs d'état-major; les états-majors

- un état-major interarmées; un officier d'état-major

Etats-Unis d'Amérique (les); *adjectif* : américain(e); *substantif* : un Américain (des Américains); *capitale fédérale* : Washington (D.C.); *unité monétaire* : le dollar des Etats-Unis (*voir dollar*)

- Lorsqu'il y a risque de confusion, il faut employer "des Etats-Unis d'Amérique", *et non* : "américain", "Américain"
- Voir aussi *forme abrégée des noms de pays*
- Les abréviations "E.-U.", "E.-U.-A.", "EUA", "USA", etc., sont à proscrire dans les documents de l'ONU
- Les Etats-Unis d'Amérique sont une république fédérale, qui groupe cinquante Etats, le district fédéral de Columbia et des territoires extérieurs (l'Etat libre associé de Porto Rico, les îles Vierges américaines, les Samoa américaines, Guam)
 - le message sur l'état de l'Union
 - le statut d'Etat de l'Union
 - l'Etat de Kentucky, l'Etat du Texas, etc. : voir à leur ordre alphabétique les noms des Etats formant la république fédérale

etc. (*et cetera* ou *et caetera*) [et le reste] :

1. Cette abréviation ne se répète pas et n'est pas suivie de points de suspension; elle ne doit pas figurer au commencement d'une ligne
2. Comme elle suppose une énumération trop longue, il est logique et nécessaire que cette abréviation soit précédée d'au moins deux éléments de cette énumération

3. Si cette abréviation termine une phrase, le point abrégatif et le point final de la phrase se confondent (... des livres, des cahiers, des crayons, etc. Cette liste est cependant incomplète, car...)

4. Dans le corps d'une phrase, le point abrégatif est toujours suivi d'une virgule (des cahiers, des crayons, des livres, etc., mais cette liste...)

ETD : voir *HPD*

ETE (erreur type d'estimation)

- *En anglais* : SEE (*standard error of estimate*)

éternel : la Ville éternelle (Rome)

- *Majuscule* lorsque ce mot a le sens de Dieu : l'Eternel

éther : voir *pétrole*

Ethiopie (l'); *adjectif* : éthiopien(ne); *substantif* : un Ethiopien (des Ethiopiens); *capitale* : Addis-Abeba; *unité monétaire* : voir *birr*

ethno : ethnobiologie; ethnocentrisme; ethnocide; ethnographie; ethnolinguistique; ethnomusicologie; ethnopsychiatrie

ETM [(conversion de l') énergie thermique des mers] (énergie halithermique) : une centrale ETM

- *En anglais* : OTEC (*ocean thermal energy conversion*)

étoiles (noms des) : voir *astres, constellations, etc.*

- l'étoile Polaire; une protoétoile
- circumstellaire; interstellaire
- un hôtel, un restaurant trois-étoiles; un trois-étoiles

s'étonner (*part. passé variable*) : ils se sont étonnés de cette réponse

et/ou : voir *et* (par. 3)

étrangers (mots) : voir *mot*

être : le bien-être; le mieux-être; le non-être

- l'Être suprême (*dans le sens de Dieu*)

ETS : voir *HPD*

et seq., et sequens (au pluriel : *et sequentes*) [et le suivant, et les suivants]

- *En français* : et suiv. (et suivants; et suivantes)
- Voir aussi *suiv.*

***étude** : une étude coût-utilité; des études de marché; une étude de faisabilité; une étude sur le terrain (sur place); une étude transdisciplinaire

- étude (*pour l'étude*) : des comités, des cycles, des groupes, des salles, des travaux, des voyages d'étude
 - un cycle d'étude international; un comité d'étude sur le terrorisme
 - une étude PPBS; une étude poste à poste
 - [publicité] l'étude des médias; l'étude des moyens
 - le Comité scientifique des Nations Unies pour l'étude des effets des rayonnements ionisants
- études (*pour des études*) : une bourse, un bureau, un cabinet, un centre, un certificat, un congé, un contrat, des frais, un maître, un plan d'études

(Suite page suivante.)

- des instituts de recherche et d'études
- des études postsecondaires
- Voir aussi *brevet; certificat*

***étude** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- l'Étude en commun sur la Méditerranée; l'Étude

E.-U., E.-U.-A., EUA : voir *Etats-Unis d'Amérique*

EUA (*European unit of account*) : voir *UCE*

EUM (Entraide universitaire mondiale)

- *En anglais* : WUS (World University Service)

Eurafrique [nom donné parfois à l'ensemble de l'Europe et de l'Afrique] : le commerce eurafricain; une compagnie maritime eurafricaine

Eurasie [nom donné parfois à l'ensemble de l'Europe et de l'Asie]

- Eurasien, Eurasienne [Métis d'Européen et d'Asiatique]
- le commerce eurasiatique

EURATOM [Communauté européenne de l'énergie atomique] (CEEA)

- *En anglais* : EURATOM [European Atomic Energy Community]

euristique : voir *heuristique*

euro : eurocommunisme; eurocrédit; eurodevise; eurodollar; euroémission; euroemprunt; euromarché; euromissile; euromonnaie; euro-obligation; eurosterling

EUROCLEAR [Office central européen de dépôt de titres]

Europa (l'île) : voir *Glorieuses (les îles)*

Europe : l'Europe méridionale, l'Europe occidentale, l'Europe orientale, l'Europe septentrionale (*et non* : l'Europe du Sud, de l'Ouest, de l'Est, du Nord); le Groupe des Etats d'Europe occidentale et d'Amérique du Nord; le Groupe des Etats socialistes d'Europe orientale

- [ONU] la Commission économique pour l'Europe (voir *CEE*)
- une conférence paneuropéenne
- l'autoroute transeuropéenne Nord-Sud
- l'Europe verte [nom donné aux pays du Marché commun lorsque l'on considère ceux-ci par rapport aux problèmes agricoles]
- la Communauté économique européenne (voir *communauté*)
- la Commission des Communautés européennes (CCE)
- l'Europe des Dix; les Dix (voir *dix*, par. 4)
- les Communautés européennes (CE); le Conseil de l'Europe (CE); le Parlement européen (PE); l'Assemblée parlementaire européenne (APE)
- Voir aussi *AELE; ASE; BEI; BEUC; CECA; CEE; CERN; EAN; ECS; ECU; ESTEC; OEB; SME; UCE; UER*

EUROSTAT [Office statistique des Communautés européennes]

- *En anglais* : EUROSTAT [Statistical Office of the European Communities]

EUROVISION [Union européenne de radiodiffusion et de télévision]

- une émission diffusée en Eurovision
- Voir aussi *mondovision*

EUTELSAT [Organisation européenne des télécommunications par satellites]

- *En anglais* : EUTELSAT (European Telecommunications Satellite Organization)

eV : voir *électronvolt*

s'évader (*part. passé variable*) : ils se sont évadés de leur prison

évaluation (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- l'Évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire; l'Évaluation
- une évaluation à mi-parcours
- surévaluation; surévaluer
- sous-évaluation; sous-évaluer
- Voir aussi *INFCE; MARC*

évangile (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque c'est le livre qui contient la doctrine de Jésus-Christ : l'Évangile selon saint Luc; les quatre Évangiles
 - le Protoévangile de Jacques
2. *Minuscule* lorsque c'est la doctrine de Jésus-Christ elle-même : prêcher l'évangile; parole d'évangile
 - un chant d'évangile

s'évanouir, s'évaporer, s'éveiller (*part. passés variables*) : nos espérances se sont évanouies, évaporées, se sont éveillées

évêché (*minuscule*) : l'évêché de Périgueux

événement (*mais* : avènement)

- Voir aussi *jour; mois; révolution*

évêque (*minuscule*) : l'évêque Muzorewa; l'évêque de Poitiers, Mgr Rozier

- un évêque titulaire

s'évertuer (*part. passé variable*) : nous nous sommes toujours évertués à...

éviter : au lieu du verbe "éviter", employer plutôt les verbes *épargner, écarter, éloigner, empêcher*, etc., dans des phrases signifiant que l'on veut préserver quelqu'un de quelque chose, l'en garantir ou ne pas le lui faire subir (épargnez-moi ce chagrin, cette honte, ce soin, cette dépense, etc.; la peur n'écarte pas le danger; prévenir une guerre)

évolution : l'évolution des idées

- une macro-évolution; une micro-évolution
- l'évolutionnisme; un, une évolutionniste

évoquer/invoquer :

1. *Evoquer* (employé parfois, à tort, dans le sens de "mentionner") signifie "faire apparaître par magie", puis "rappeler à la mémoire". On ne peut donc évoquer que *des faits passés* : on évoque le souvenir de quelqu'un (*mais on ne dira pas* : le ministre a évoqué la possibilité d'une dévaluation)
2. *Invoquer* signifie "demander l'aide de quelqu'un ou de quelque chose" : invoquer l'Article 43 de la Charte des Nations Unies

ex (*trait d'union dans les mots composés*) : un ex-étudiant; un ex-chef d'orchestre; un ex-professeur; M. Melvin, ex-militaire, ex-mercenaire, ex-révolutionnaire, ex-sympathisant des Panthères noires...

- *ex abrupto, ex aequo*, etc. : voir ces mots à leur ordre alphabétique

exa (*symbole* : E) [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 10^{18}]

- Voir aussi *mesures*

ex abrupto (*souligné en dactylographie*) [sans préambule; brusquement] : faire une déclaration *ex abrupto*; une question posée *ex abrupto*

exaction : ce mot signifie "action d'exiger ce qui n'est pas dû ou plus qu'il n'est dû". L'emploi de ce mot pour désigner, par exemple, des *mauvais traitements*, des *déprédations*, des *massacres* ou des *attentats terroristes* constitue, d'après l'Académie française, un glissement de sens inadmissible

ex aequo (*souligné en dactylographie*) [sur le même rang] : arriver *ex aequo*; deux *ex aequo*

- statuer *ex aequo et bono* [statuer selon la justice et l'équité plutôt que d'après les règles strictes du droit]

examen : après mûr examen; des examens d'aptitude; un libre examen

- [ONU] un examen d'aptitudes linguistiques
- Voir aussi *PACE*

ex ante (*souligné en dactylographie*) [période antérieure aux faits économiques que l'on analyse]

- Contraire : *ex post*

ex cathedra (*souligné en dactylographie*) [du haut de la chaire] (d'un ton doctoral)

excédent : un excédent de bagages

Excellence : voir *titres honorifiques*

/Excerpt : voir *cotes des documents*

excès : à l'excès; un excès de précautions

- excessif, excessive; excessivement

s'exclamer (*part. passé variable*) : ils se sont exclamés

exclure (j'exclus, j'exclurai; exclu, exclue)

- exclura (*et non* : excluera)

exécutif (*minuscule*) : le chef de l'exécutif américain

exemplaire : en triple exemplaire (en trois exemplaires)

- [imprimerie] un exemplaire d'avant tirage
- Voir *avant-tirage*

exemple : prêcher d'exemple; sans exemple; prendre exemple

- Éviter d'employer *comme par exemple* ou *ainsi par exemple*, qui sont des pléonasmes

exequatur (*souligné en dactylographie*) [qu'on exécute] : signer un *exequatur*; demander l'*exequatur*; une instance d'*exequatur*

exercice : l'exercice financier 1979/80; l'exercice biennal 1978-1979

- Voir aussi *années (périodes et durées)*
- **Noms d'exercices militaires** : mêmes règles que pour *opérations (noms d')*
- l'exercice Grand Aztèque de la marine nationale avait pour objet de...

exergue : voir *épigraphe/exergue*

ex gratia (*souligné en dactylographie*) [à titre gracieux]

- un versement *ex gratia*

exhaustif, exhaustive : une bibliographie exhaustive

- [statistique] la méthode des recensements exhaustifs

exigu, exigüë, exigus, exiguës; exiguité

ex nihilo (*souligné en dactylographie*) [à partir de rien] : créer une chose *ex nihilo*

exode : l'exode des compétences, des cadres (scientifiques et) techniques, de personnel qualifié; un exode

- *Majuscule* lorsqu'il s'agit du deuxième livre de la Bible : le Livre de l'Exode; l'Exode
- Voir *Torah*

ex officio (*souligné en dactylographie*) [de droit, ès qualités (*et non* : d'office)] : siéger *ex officio* dans un comité

exp [symbole de la fonction exponentielle]

expédient : chercher un expédient; se borner à des expédients; vivre d'expédients; un esprit fertile en expédients

expédition (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *équipe*

- l'Expédition internationale de l'océan Indien
- l'expédition du Mexique; l'expédition d'Égypte
- un corps expéditionnaire

expérience : un champ d'expérience; un échange d'expériences; une expérience type; des données d'expérience

- des expériences pour une façon de vivre internationale
- une base d'expériences nucléaires
- [OMM] Expérience de la mousson (MONEX)
- Voir aussi *ESCES*

expert : un ouvrier expert; un architecte expert près le tribunal de commerce; un comité d'experts

- à dire d'experts; au dire d'experts
- un expert démographe de l'ONU
- un expert-comptable (des experts-comptables)
- un expert-conseil (des experts-conseils)
- une contre-expertise (des contre-expertises)
- l'Expert consultant de la Conférence des Nations Unies sur le droit des traités

explication : entrer en explication; ce projet n'appelle pas d'explication

exploitation : des dépenses d'exploitation; une exploitation forestière

- une exploitation modèle (des exploitations modèles)
- [informatique] un organigramme d'exploitation
- un ingénieur d'exploitation

exploration : des moyens d'exploration cliniques

- la Décennie internationale de l'exploration océanique
- le Comité sur la contamination résultant de l'exploration extraterrestre (CETEX)
- Voir aussi *CNEXO*; *UNISPACE*

explosif : un explosif combustible-air

exportation : des cultures d'exportation; des recettes d'exportation

- le commerce d'import-export
- Voir aussi *assurance-crédit*; *GRE*

exposants : voir *formules algébriques, chimiques*

exposition (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- l'Exposition internationale de la houille blanche et du tourisme de Grenoble; l'Exposition universelle de 1937; la Conférence-Exposition des Nations Unies sur les établissements humains; la XI^e Exposition-Vente de Caritas; l'Exposition des jardins ouvriers; l'Exposition
- Voir aussi *nombres* (par. 4)
- (l'exposition) "Les Nations Unies à travers les timbres"; l'exposition "Cinquante ans de République"; l'exposition "Léopold Sedar Senghor écrivain et poète"
- une foire-exposition

ex post (*souligné en dactylographie*) [analyse des faits économiques perçus après leur survenance]

- Contraire : *ex ante*

ex post facto. *En français, employer* : rétroactif; après coup

- une législation rétroactive

exprès, expresse : un ordre exprès; une défense expresse

- une lettre par exprès; un colis par exprès
- un contrat consensuel exprès

- une clause expresse; une garantie expresse; des instructions expresses; des stipulations expresses
- faire des réserves expresses
- d'ordre exprès de mon gouvernement
- expressément

express : un train express (un express)

- le buffet express de l'ONU

expression : la liberté d'opinion et d'expression

- réduire à sa plus simple expression
- au-delà de toute expression
- expression dans une définition : voir *terme/expression*
- expressions algébriques : voir *formules algébriques*

exsanguino-transfusion (une) [des exsanguino-transfusions]

EXSPOS : voir *Spacelab*

extenso (in) : voir *in extenso*

***extra** [*préfixe augmentatif*] : extra-dry; extra-fin; extra-fort; extralucide

***extra** [en dehors] : extra-atmosphérique (voir *espace*); extrabudgétaire; extragalactique; extrajudiciairement; extralégal; extraparlémentaire; extrapyramidal; extraroutier; extrascolaire; extrasectoriel; extrasensible; extrasensoriel; extrasystole; extraterrestre; extraterritorialité; extra-utérin

- des fonds extrabudgétaires
- un véhicule extraroutier [une motoneige par exemple]
- une perception extrasensorielle
- une trajectoire extraterrestre
- Voir aussi *CETEX*

extra-muros (*souligné en dactylographie*) [hors des murs (de la ville); à l'extérieur] : un quartier *extra-muros*

- Contraire : *intra-muros* (habiter *intra-muros*)

extrême (*sans trait d'union*) : l'extrême limite; l'extrême gauche; l'opposition d'extrême gauche; les partis d'extrême droite; l'extrême sud; l'extrême nord

- *Exception* : l'extrême-onction
- passer d'un extrême à l'autre
- la partie extrême méridionale du continent africain
- extrêmement
- Extrême-Orient : voir *Orient*

extremis (in) : voir *in extremis*

ex vivo (*souligné en dactylographie*) [*ex vivo* désigne une chirurgie faite sur un organe prélevé sur le sujet, réparé puis réimplanté]

- Voir aussi *in vivo*

f

f : voir *femto*

F : voir *cotes des documents; farad; franc*

°F : voir *Fahrenheit*

Fa. : voir *Floride*

FAAFI (Fédération des Associations d'anciens fonctionnaires internationaux)

- *En anglais* : FAFICS (Federation of Associations of Former International Civil Servants)

fables (titres de) : voir *littérature*

fabrique : départ *fabrique (sans trait d'union)*

- un fabricant; en fabriquant
- Voir aussi *marques de fabrique*

f.a.c. (*fast as can*)

face : un face-à-face (des face-à-face), les adversaires sont face à face; une, des volte-face; faire volte-face; un homme à double face; faire face à une situation; jouer à pile ou face

- une interface sol/neige; une interface entrée/sortie
- la face nord d'une montagne

se fâcher (*part. passé variable*) : ils se sont fâchés

- fâcheusement; fâcheux

Facob [traité *facultatif* (pour l'assureur) et *obligatoire* (pour le réassureur)] : un traité Facob

- *En anglais* : *open-cover* (pas de sigle)

façon : de toute façon; de façon à; de telle façon que; en aucune façon; un dîner, une réception sans façon; ne pas faire de façons; sans plus de façons; accepter sans façon; de quelque façon que ce soit; travailler à façon

- de façon que (*et non* : de façon à ce que)
- une contrefaçon (des contrefaçons)
- [*imprimerie*] un façonnage (*ou* : un façonnement)

FACP : voir *PADTA*

fac-similé (des fac-similés) : la transmission de cartes par fac-similé; une signature par fac-similé

- [*informatique*] un fac-sim (*ou* : un tirage)

facteur (*sans trait d'union*) : le facteur gestion; le facteur temps; le facteur population; le facteur qualité de Membre de l'ONU; le facteur humain; un facteur légal; un facteur séismique

- le facteur Rhésus (*abréviation* : Rh)

- un contrefacteur
- **facteur G** [aptitude générale intellectuelle d'un sujet, correspondant à la corrélation entre les résultats qu'il a obtenus à plusieurs tests de niveau]

factions politiques : voir *parti*

facto : voir *de facto; ipso facto*

***faculté** (*minuscule*) : la faculté des lettres de l'Université de Genève; la faculté de médecine de la New York University

- un doyen de faculté
- la Faculté [les médecins]

***facultés** [marchandises] : une assurance sur facultés

***FAD** (Fonds d'assurance pour le développement)

- *En anglais* : DIF (Development Insurance Fund)

***FAD** : voir *FAfD; FAsD*

FADES (Fonds arabe de développement économique et social)

- *En anglais* : AFESD (Arab Fund for Economic and Social Development)

Faeroe : voir *Féroé*

FAfD (Fonds africain de développement)

- *Autre sigle* : FAD
- *En anglais* : AfDF (African Development Fund)
- *Autre sigle* : ADF

FAFI (Fédération des Associations de fonctionnaires internationaux)

- *En anglais* : FICSA (Federation of International Civil Servants' Associations)

FAFICS : voir *FAAFI*

Fahrenheit (*symbole* : °F) [unité anglo-saxonne de mesure de température] : 26 °F; 26 degrés Fahrenheit

$$32 \text{ °F} = 0 \text{ °C}$$

$$212 \text{ °F} = 100 \text{ °C}$$

$$(x \text{ °C} \times \frac{9}{5}) + 32 = \text{°F}$$

$$(x \text{ °F} - 32) \times \frac{5}{9} = \text{°C}$$

- Voir *degrés* (sect. A)
- Voir aussi *Celsius; mesures*

faim : une grève de la faim

- un, des crève-la-faim; un, des coupe-faim
- la Déclaration universelle pour l'élimination définitive de la faim et de la malnutrition
- Voir aussi *CMCF*

faire : faire cause commune; faire fond sur; faire fonction de; faire faux bond; faire double emploi; faire demi-tour; ne pas faire de cérémonies; avoir fort à faire

- une politique de laissez-faire; un, des faire-valoir
- savoir faire une chose (le savoir-faire)
- contrefaire; contrefait, contrefaite
- un faire-part (*mais* : une lettre de faire part); des faire-part
- Le participe passé *fait*, suivi immédiatement d'un infinitif, est toujours invariable (la somme qu'ils se sont fait donner; nous les avons fait chercher partout); dans les autres cas, il suit les règles générales d'accord (ils se sont faits moines; la France s'est faite le champion du fédéralisme; une recommandation que nous avons faite nôtre; la Commission fait siens ces principes)
- faire attention que (*et non* : à ce que)
- **faire figure de** : voir *figure*
- **se faire fort** : voir *fort (se faire fort)*
- **se faire l'écho de** : voir *écho*

fair-play : le fair-play; jouer, être fair-play

- L'Administration française préconise le mot "franc-jeu" à la place du mot "fair-play"

faisabilité : une étude de faisabilité; des rapports de faisabilité; une épreuve de faisabilité

faisceau : un faisceau de preuves; un faisceau électronique, hertzien, inverse

- un faisceau laser; des armes à faisceaux de particules
- [*chemins de fer*] un faisceau de voies

fait : tout à fait; un état de fait; en fait; tout compte fait; un fait d'armes; un fait divers (des faits divers); un fait accompli; venir au fait; prendre sur le fait; le fait du prince; des voies de fait; prendre fait et cause pour quelqu'un; c'est un fait exprès; les faits et gestes, les hauts faits de quelqu'un

- se faire l'écho de : voir *écho*
- fait (participe passé du verbe faire) : voir *faire*
- FAIT à Genève, FAIT à New York [au bas d'un accord] : le mot "fait" se met en majuscules en dactylographie (en g. & p.c. en typographie)
- Voir aussi *dates* (par. 4)

FAL (fusil d'assaut léger) : un, des FAL

Falkland : les îles Falkland (Malvinas); *chef-lieu* : Stanley; *unité monétaire* : la livre de Falkland (voir *livre*)

- Le 18 novembre 1965, la Quatrième Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé que la nomenclature ci-dessous serait utilisée dans tous les documents de l'ONU :
 - “a) [En français], le territoire sera appelé : îles Falkland (Malvinas);
 - “b) En espagnol, le territoire sera appelé : Islas Malvinas (Falkland Islands).”

falloir (*part. passé invariable*) : les ressources qu'il nous a fallu; les ressources qu'il leur a fallu obtenir

famille des Nations Unies. *Employer plutôt les expressions suivantes* : l'ONU et les organisations qui lui sont reliées; l'ONU et les organisations apparentées; les organismes des Nations Unies; le système des Nations Unies

FAO [Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture]

- *En anglais* : FAO (Food and Agriculture Organization of the United Nations)
- *création effective* : 16 octobre 1945; *siège* : Rome
- l'Acte constitutif de la FAO; la Conférence, le Conseil, le Directeur général de la FAO
- les membres de la FAO; le siège, le secrétariat de la FAO; les départements, le budget, les bureaux régionaux, les bureaux auxiliaires de la FAO
- le bureau de liaison de la FAO au Siège de l'ONU
- les comités nationaux de la FAO
 - le Comité national français de la FAO
- Voir aussi *institutions spécialisées*

*f.a.q. (*fair average quality*)

- *En français* : qualité moyenne marchande (*pas de sigle*)

*f.a.q. (*free alongside quay*) : voir *f.l.q.*

FAR : voir *RMF; TMF*

farad [le] (*symbole* : F) [unité de mesure de capacité électrique]

- Voir aussi *mesures*

farine : une farine d'arachide; une farine de poisson

Far West (*non souligné en dactylographie*) : le Far West

f.a.s. : voir *f.l.b.*

fasc. (fascicule, fascicules) : voir *abréviations*

fascisme, fasciste (*minuscules*)

- antifascisme; antifasciste
- un mouvement néofasciste; des forces cryptofascistes

FAsD (Fonds asiatique de développement)

- *Autre sigle* : FAD
- *En anglais* : AsDF (Asian Development Fund)
- *Autre sigle* : ADF

fathom (*symbole* : fm) [unité anglo-saxonne de mesure de longueur] (*en français* : la brasse)

- 1 brasse = 1,828 8 mètre
- Voir *conversion d'indications de mesure*

faune : la faune aquatique, benthique, de fond, marine, néritique, pélagique

- la faune ailée (*ou* : l'avifaune)
- la faune préhistorique; la faune polaire, tropicale
- une étude faunistique (*ou* : une étude faunique)
- faune, faunesse : voir *divinités païennes*

fausse (*sans trait d'union*) : une fausse fenêtre; une fausse manœuvre; de la fausse monnaie; faire fausse route; de fausses promesses

- Voir aussi *faux*

faute : sans faute; faute de mieux

- un fauteur de troubles

fauve : des bêtes fauves; des cuirs fauves

faux (*sans trait d'union*) : des faux billets; faire faux bond; un faux bourdon (*insecte*); un faux bruit (un semeur de faux bruits); un faux col; un faux filet; des faux frais; un faux jour; un faux nom; faire un faux pas; un faux passeport; un faux pli; faire un faux sens; un faux serment; un faux témoignage; un faux titre; faux et usage de faux

- *Exceptions* : faux-bourdon [*musique*]; faux-bord; faux-fuyant; faux-monnayeur; faux-pont; faux-semblant; faux-sens
 - *Au pluriel* : des faux-bourbons; des faux-bords, etc.
- faux titres : voir *ouvrage (ordre des parties d'un)*
- Voir aussi *fausse*

FBI (Federal Bureau of Investigation), Etats-Unis d'Amérique

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

FBS (*food balance sheets*)

- *En français* : bilan alimentaire (*pas de sigle*)

FCB (formation commune de base)

- *En anglais* : CBT (*common basic training*)

FCL [conteneur complet] : 200 FCL

- *En anglais* : FCL (*full container load*)

f.d. (franco déchargement)

- *En anglais* : f.d. (*free discharge*)

FDIF (Fédération démocratique internationale des femmes)

- *En anglais* : WIDF (Women's International Democratic Federation)

fécondité : voir *fertilité/fécondité*

FED (Fonds européen de développement) [CE]

- *En anglais* : EDF (European Development Fund)

fedayin (*invariable; non souligné en dactylographie*) : un, des fedayin

- La forme "fedayin" est également correcte

fédération (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- la Fédération mondiale des Associations pour les Nations Unies (FMANU); la Fédération des Associations de fonctionnaires internationaux (FAFI); cette Fédération internationale des producteurs agricoles; la Fédération démocratique internationale des femmes (FDIF); la Fédération
- la Fédération de Malaisie : voir *Malaisie*

feet : pluriel de foot (*voir ce mot*)

félicitation : une lettre, un télégramme de félicitations

- *se féliciter (part. passé variable)* : ils se sont félicités de son succès

fellah (*non souligné en dactylographie*) : un fellah; les fellahs d'Égypte

fellowship (*souligné en dactylographie*)

féminité : des taux de féminité (*et non* : de fémininité)

femme : une femme de lettres; une maîtresse femme

- une sage-femme (des sages-femmes)
- des femmes réfugiées
- une adjointe; une animatrice; une apprentie; une assistante; une astrophysicienne; une coïnculpée; une conseillère nationale; une correctrice; une défenderesse; une demandeuse [*juridique* : une demanderesse]; une directrice d'école; une éditrice; une inspectrice; une maîtresse-assistante; une médiatrice; une observatrice; une orienteuse (*ou* : une orientrice); une perforreuse; une photostoppeuse; une préparatrice; une présidente; une programmatrice; une programmeuse; une rédactrice; une scoute; une sous-secrétaire générale; une thermicienne; une traductrice; une vérificatrice
 - Mme X, sous-secrétaire générale, adjointe de la Secrétaire générale adjointe
 - Mlle X, présidente de la Troisième Commission
- un, une archiviste; un, une audioprothésiste; un, une cinémathécaire; un, une collaboracionniste; un, une consumériste; un, une dactylographe; un, une ergothérapeute; un, une évolutionniste; un, une fonctionnaire; un, une globe-trotter; un, une hippie; un, une kleptomane; un, une linotypiste; un, une monotypiste; un, une radariste; un, une radioastronome; un, une risque-tout; un, une scripte; un, une sténographe; un, une thérapeute; un, une trouble-fête; un, une utopiste
- *Noms avec ou sans équivalent féminin* : voir, notamment : *acquéreur; administrateur; ambassadeur; auteur; chargé; chef; coauteur; défenseur; délégué; directeur; docteur; imposteur; ingénieur; juge; maire; médecin; ministre; oppresseur; orateur; otage; partisan; peintre; possesseur; précurseur; professeur; rapporteur; représentant; témoin; tyran; vainqueur*
 - Mme X, docteur en médecine, docteur ès sciences
 - Mlle X, directeur de la Division des affaires juridiques générales
 - Mme X, ministre délégué à l'environnement
 - Mlle X, chef de la Division de l'appui aux programmes
 - Mme X, administrateur général, administrateur de 1^{re} classe
 - *Mme X est élue rapporteur par acclamation.*
- La Journée internationale de la femme; la Commission de la condition de la femme; l'Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme; l'Association internationale des femmes médecins; l'Organisation panafricaine des femmes
- la Conférence mondiale de la Décennie des Nations Unies pour la femme : égalité, développement et paix (Téhéran, 1980)
- la Déclaration sur l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes
- la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes
- Voir aussi *AFAT; CIF; FDIF; LIFPL; UCF; WIZO*

femto (*symbole* : f) [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 10^{-15}]

- Voir aussi *mesures*

fenêtre : une double fenêtre; une fausse fenêtre

- une contre-fenêtre (des contre-fenêtres)
- une porte-fenêtre (des portes-fenêtres)

FENU (Fonds d'équipement des Nations Unies)

- *En anglais* : UNCDF (United Nations Capital Development Fund)

fer : l'âge du fer; un fer à cheval, à repasser; un fer à T, à double T, en U; une casserole en fer-blanc; le rideau de fer; les chemins de fer

- des vêtements gris fer (gris de fer)
- l'âge de fer (le Fer I; le Fer II); l'époque du Fer II
- le fer-blanc (des fers-blancs) : une boîte en fer-blanc
- un ferblantier-zingueur
- une anémie ferriprive
- l'Institut latino-américain du fer et de l'acier (ILAFA)
- composition au fer : voir *composition typographique*
- Voir aussi *APEMF*; *feroutage*

ferme : une ferme modèle (des fermes modèles); une ferme pilote (des fermes pilotes)

- une ferme-prison (des fermes-prisons) : la ferme-prison de Leesburg
- une ferme-école (des fermes-écoles)

Fernando Poo [île de Guinée équatoriale]

- La forme "Fernando Pó" est également correcte

Féroé (les îles); *adjectif* : féroïen(ne); *substantif* : un Féroïen (des Féroïens); *chef-lieu* : Thorshavn; *unité monétaire* : la couronne danoise

- La forme "Faeroe" est également correcte

ferro : ferro-alliage; ferro-aluminium; ferrocérium; ferrochrome; ferrocyanure; ferroélectricité; ferromagnétisme; ferromanganèse; ferromolybdène; ferromnickel; ferroproussiite; ferrosilicium

feroutage [transport de marchandises par remorques routières spéciales acheminées sur wagons plats] : le feroutage

- ferrouter [acheminer par feroutage]
- un terminal ferrotier
- Voir aussi *rail-route*

ferry; car-ferry. *En français, employer* : (un) transbordeur; (un) bac

- un navire transbordeur; un transbordeur
- un train transbordeur; un transbordeur

fertilité/fécondité :

1. *Fertilité* désigne la *capacité* de procréation, et s'oppose à *stérilité*
2. *Fécondité* désigne tout phénomène *quantitatif* directement lié à la procréation effective (un taux de fécondité; la régulation de la fécondité)

Fès (ville du Maroc)

- La forme "Fez" est également correcte
- l'oued Fès

festival (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- le 31^e Festival international du film à Cannes; le XXVIII^e Festival d'Avignon; le 24^e Festival international de Divonne; le II^e Festival mondial des arts nègres de Lagos; le XI^e Festival mondial de la jeunesse; le Festival cinématographique international de Paris 1978; le Festival du film des droits de l'homme; le Festival
- Voir aussi *nombres* (par. 4)
- des festivals

***fête** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* pour les désignations officielles de manifestations publiques (on applique alors les mêmes règles que pour *entreprise*) : la huitième Fête cantonale des chorales romandes; la Fête des vendanges; la 69^e Fête fédérale suisse de gymnastique; la XVIII^e Fête genevoise de la brocante; la Fête
 - Voir aussi *mois* (par. 4); *nombres* (par. 4)
2. *Minuscule* dans les autres cas : la fête de l'Ascension; la fête de l'Assomption; la fête de l'Épiphanie; la fête de la Toussaint; la fête du travail; la fête des mères; la fête des pères; la fête
 - les dimanches et fêtes; un, une, des trouble-fête

***fêtes païennes (noms de)** [*minuscules*] : les augustales; les bacchanales; les grandes dionysies; les luperciales; les saturnales

***feu** (défunt depuis peu) : cet adjectif ne s'accorde que s'il est placé *après* l'article ou l'adjectif possessif (la feu reine X)

- feu la reine X

***feu** : un feu d'artifice, de Bengale, de cheminée, d'enfer, de paille; un feu follet, grégeois; un feu roulant; des feux de position; des feux de joie; les armes à feu; avoir le feu sacré; des coups de feu; un échange de feux; être entre deux feux; être tout feu tout flamme; faire feu, faire long feu; faire la part du feu; il n'y a pas de fumée sans feu; jeter feu et flamme; mettre un pays à feu et à sang; la mise à feu; des nappes de feu; n'avoir ni feu ni lieu; sans feu ni lieu; prendre feu

- une puissance de feu; fournir un appui-feu
- un, des allume-feu; un bateau-feu (des bateaux-feux) [*ou* : un bateau-phare]; un contre-feu (des contre-feux); un, des coupe-feu; un couvre-feu (des couvre-feux); un, des garde-feu; un, des pare-feu
- tirer les marrons du feu [courir des risques sans profit personnel]
- la Terre de Feu
- Voir aussi *cessez-le-feu*

feuilleton : un roman-feuilleton (des romans-feuilletons)

- feuilletons télévisés : voir *films et émissions télévisées (titres de)*

février : voir *mois*

Fez : voir *Fès*

FFHC : voir *CMCF*

fg : voir *frigorie*

Fibrociment (*nom déposé*) : le Fibrociment; en Fibrociment

fiche : une fiche témoin (des fiches témoins)

- une contre-fiche (des contre-fiches)
- une microfiche (des microfiches)

fichier : un fichier de données

- le fichier NORIANE; le fichier TELEDOD
- Voir aussi *CORE*

FICSA : voir *FAFI*

FIDA (Fonds international de développement agricole)

- *En anglais* : IFAD (International Fund for Agricultural Development)
- l'Accord entre l'ONU et le FIDA; le Conseil des gouverneurs du FIDA; le Président du FIDA
- Voir aussi *institutions spécialisées*

fidèles de religions, de confessions, de sectes [*minuscules*] : chrétien, musulman, salutiste, etc.

- *Voir à leur ordre alphabétique les noms des principales religions et de leurs adeptes*

FIDH (Fédération internationale des droits de l'homme)

Fidji (*féminin*); *adjectif* : fidjien(ne); *substantif* : un Fidjien (des Fidjiens); *capitale* : Suva; *unité monétaire* : le dollar fidjien (voir *dollar*)

- Les deux îles principales de l'archipel des Fidji sont Viti Levu et Vanua Levu

se fier (*part. passé variable*) : ils se sont fiés à sa promesse

- Bien fou qui s'y fie; ne vous y fiez pas

fier-à-bras (un) [des fiers-à-bras, *ou* : des fier-à-bras]

FIEU (Fonds international d'échanges universitaires)

- *En anglais* : IUEF (International University Exchange Fund)

***figure** : invariable dans la locution *faire figure de* (ils faisaient figure de quémanteurs)

***figures (dans un ouvrage)** :

1. Les figures sont numérotées en chiffres romains (voir la figure XII). Cependant, s'il y en a plus de vingt dans un ouvrage, la numérotation sera en chiffres arabes (voir la figure 21)
2. Une figure *unique* ne comporte pas dans son titre le mot *Figure*, et encore moins *Figure I*
3. Le substantif *figure* s'abrège dans les renvois lorsqu'il n'est pas précédé de l'article : voir fig. XII; (voir fig. 24)

Fiji. *En français, employer* : Fidji (voir ce mot)

filets (de séparation) : la longueur du trait de séparation (filet de note) qui précède les notes de bas de page est de dix (10) frappes continues du signe utilisé pour le soulignement, au ras et à gauche du texte

- Dans la version imprimée : 3½ cicéros ou 4 picas

fille (*trait d'union quand on exprime la parenté*) : une belle-fille (des belles-filles); une petite-fille (des petites-filles)

films et émissions télévisées (titres de) [*soulignés en dactylographie et sans guillemets*] : le film *La Namibie*; l'émission télévisée *Holocauste*

- [ONU] dans une référence, on met en français une majuscule au premier mot du titre et aux mots qui prennent de toute façon une majuscule (*On achève bien les chevaux*; *La guerre avec Mars*; *La Lune et les hommes*)
- Dans les titres étrangers, on respecte les majuscules de l'original (le film sur Paul Robeson, *The tallest Tree in the Forest*)
- une filmothèque [collection de microfilms]

fil (*trait d'union quand on exprime la parenté*) : un petit-fils (des petits-fils); un arrière-petit-fils (des arrière-petits-fils); un beau-fils (des beaux-fils)

- les fils à papa

filtre : un filtre de Chamberland; un filtre bouchon

- un filtre à air, à essence, à huile.
- un filtre passe-haut; un filtre passe-bas
- un électrofiltre
- un filtre-presse (des filtres-presses)
- [*statistique*] une question filtre
- un papier-filtre (des papiers-filtres)

fin : sans fin; en fin de compte; en venir à ses fins; mettre fin à une chose; mener une entreprise à bonne fin; à cette fin; à toutes fins utiles; une fin (des fins) de non-recevoir; connaître le fin mot d'une chose; aller au fin fond d'une affaire; jouer au plus fin

- (*fin*) : entre parenthèses, souligné, *f* minuscule.
- Voir aussi *suite*

finance : la haute finance internationale

- les finances publiques; une loi de finance annuelle
- la Société financière internationale : voir *SFI*
- Voir aussi *CFA*

fine (*in*) : voir *in fine*

Finlande (*la*); *adjectif* : finlandais(e); *substantif* : un, des Finlandais; *capitale* : Helsinki; *parlement* : l'Eduskunta; *unité monétaire* : le mark finlandais (voir *mark*)

- la langue finnoise; le finnois (*et non* : le finlandais)
- le golfe de Finlande

FINUL (Force intérimaire des Nations Unies au Liban)

- *En anglais* : UNIFIL (United Nations Interim Force in Lebanon)

f.i.o. (bord à bord) [franco chargement et déchargement] (mise en cale aux frais du chargeur, désarrimage et prise hors cale aux frais du destinataire); [franco chargement et déchargement (en matière d'affrètement)]

- *En anglais* : f.i.o. (*free in and out*) (*of ship*)

f.i.o.s.t. [franco chargement et déchargement, cargaison arrimée et équilibrée]

- *En anglais* : f.i.o.s.t. (*free in and out*) (*of ship*), *cargo stowed and trimmed*)

FIPA (Fédération internationale des producteurs agricoles)

- *En anglais* : IFAP (International Federation of Agricultural Producers)

FIPOI (Fondation des immeubles pour les organisations internationales), Genève

firme commerciale (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- la firme Armstrong

FISE [Fonds des Nations Unies pour l'enfance] (*à l'origine* : Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance)

- *En anglais* : UNICEF [United Nations Children's Fund]
- *création effective* : 11 décembre 1946; *siège* : New York
- le Conseil d'administration du FISE; le Directeur général du FISE
- le siège, les bureaux extérieurs du FISE
- les comités nationaux pour le FISE
 - le Comité national français pour le FISE
- l'Année internationale de l'enfant (1979)
- l'attribution au FISE, en 1965, du prix Nobel de la paix

fission : une arme de fission, dite arme atomique [dite bombe A]

Fla. : voir *Floride*

flamme : jeter feu et flamme; une maison en flammes; être tout feu tout flamme; un, des lance-flammes

- [*philatélie*] une flamme [marque postale apposée à côté de l'oblitération du timbre]

flanc : une flanc-garde (des flancs-gardes)

- un, des bat-flanc
- un tir de flanquement

flash (un) [des flashes] : un flash électronique

- [*presse*] un flash d'information
- [*audiovisuel*] un flash publicitaire
- *flashback*. *En français, employer* : (un) retour en arrière; un rétrospectif
 - *Au Canada* : une rétrospective

FLASH [navire de collecte du type LASH] : un navire LASH

- *En anglais* : FLASH (*feeder LASH*)
- Voir aussi *LASH*; *porte-barges*

f.l.b. (franco long du bord)

- *En anglais* : f.a.s. (*free alongside ship*)

flèche : un avion à flèche variable; un avion à aile en flèche

- faire flèche de tout bois
- une grue à flèche articulée

fleur : des fleurs en grappe; à fleur d'eau, à fleur de peau, à fleur de tête

- des arbres en fleur; une prairie en fleurs (espèces diverses)

***fleuve** : le fleuve Jaune; le fleuve Rouge

- les fleuves transfrontaliers; les fleuves navigables; les fleuves côtiers
- un fleuve frontière (des fleuves frontières)
- la Commission pour le fleuve Niger
- Voir aussi *adjectifs*; *OMVS*; *UFM*

***fleuve** (*trait d'union dans les mots composés*) : un discours-fleuve (des discours-fleuves); un roman-fleuve (des romans-fleuves)

FLG (fusil lance-grenades): un, des FLG

Floride (*en anglais* : Florida) [*abréviations en anglais* : Fa.; Fla.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Tallahassee

- Les abréviations "Fa.", "Fla." ne s'emploient pas en français dans une référence bibliographique ou autre

florin (le) [unité monétaire (1 florin = 100 cents) des Pays-Bas et du Suriname] (des florins)

- Symbole du florin : voir *unités monétaires*

flot : des flots d'encre, de larmes, de sang

- couler à flots; être à flot

flottabilité : une flottabilité négative, neutre, nulle, positive; une flottabilité zéro

flotte (*minuscule*) : la flotte française; la VII^e flotte américaine; la flotte l'*Invincible Armada*

- Voir aussi *nombres* (par. 2)

f.l.q. (franco long du quai)

- *En anglais* : f.a.q. (*free alongside quay*)

fm : voir *fathom*

***FM** (fréquence modulée)

- *En anglais* : FM (*frequency modulation*)

***FM** (fusil-mitrailleur) [des fusils-mitrailleurs]

- un, des FM
- *En anglais* : Lmg (*light machine-gun*)

FMAC (Fédération mondiale des anciens combattants)

- *En anglais* : WVF (World Veterans Federation)

FMANU (Fédération mondiale des Associations pour les Nations Unies)

- *En anglais* : WFUNA (World Federation of United Nations Associations)

FMI (Fonds monétaire international) [le Fonds]

- *En anglais* : IMF (International Monetary Fund)
- *création effective* : 27 décembre 1945
- *siège* : Washington
- le Conseil des gouverneurs du FMI; le Conseil des administrateurs du FMI; le Directeur général du FMI
- les statuts du FMI; le siège, le budget d'administration du FMI; les membres du FMI
- les droits de tirage spéciaux (DTS)
- un tirage dans la tranche or; un tirage dans les tranches de crédit; les encours des tirages (des tirages en cours); le délai d'encours d'un tirage
- un pays tireur (des pays tireurs)
- Voir aussi *BIRD; institutions spécialisées*

FMO (Force multinationale et d'observateurs) [au Sinaï]

- *En anglais* : MFO (Multinational Force and Observers)

FMS (Fédération mondiale des sourds)

- *En anglais* : WFD (World Federation of the Deaf)

FMSM (Fédération mondiale pour la santé mentale)

- *En anglais* : WFMH (World Federation for Mental Health)

FMVJ (Fédération mondiale des villes jumelées)

- *En anglais* : UTO (United Towns Organization)

FNUAP (Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population)

- *En anglais* : UNFPA (United Nations Fund for Population Activities)
- l'Année mondiale de la population (1974)
- la Conférence mondiale de la population (Bucarest, 1974)
- le Plan d'action mondial sur la population

FNUE (Fonds des Nations Unies pour l'environnement)

- *En anglais* : UNEF (United Nations Environment Fund)

FNULAD (Fonds des Nations Unies pour la lutte contre l'abus des drogues) [voir aussi *OICS*]

- *En anglais* : UNFDAC (United Nations Fund for Drug Abuse Control)

FNUOD (Force des Nations Unies chargée d'observer le dégageant)

- *En anglais* : UNDOF (United Nations Disengagement Observer Force)

Fô [nom du Bouddha, en Chine]**f.o.b.** [franco à bord]

- une vente f.o.b.; un prix f.o.b.; une valeur f.o.b.
- *En anglais* : f.o.b. (*free on board*)

foi : de sources dignes de foi; un témoin digne de foi; la bonne foi; une mauvaise foi évidente; faire foi; faire acte de foi; sur la foi de; sans foi ni loi; n'avoir ni foi ni loi

- un texte faisant foi
- EN FOI DE QUOI [au bas d'un accord] : ces mots se mettent en majuscules en dactylographie (en g. & p.c. en typographie)

foire (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- la troisième Foire asiatique de commerce international; la 3^e Foire internationale de Dakar; notre Foire commerciale panafricaine a démontré...; ladite Foire suisse d'échantillons; la Foire du livre de poche; la Foire
 - Voir aussi *nombres* (par. 4)
- un champ de foire; une foire-exposition

fois : une fois pour toutes; pour la énième fois; maintes fois; toutefois

- quelquefois [parfois]; quelques fois [plusieurs fois]
- de quatre à six fois (*et non* : de 4 à 6 fois); de vingt à trente fois
- 1,8 fois plus que...; une production 2,3 fois plus élevée
- Vous avez mille fois raison !

folio (*imprimerie*) [numéro d'ordre d'une page] : un folio (des folios)

- l'interfoliage; interfolier
- Voir aussi *in-folio; ouvrage (ordre des parties d'un)*

Folketing [le Folketing est le Parlement danois]

fonction : entrer en fonctions; remplir des fonctions; faire fonction de; en fonction de; la fonction publique; la fonction publique internationale [voir aussi *CFPI*]

- une indemnité de fonctions [voir *SPA*]
- Voir aussi *démissionner; EOD; italique* (par. 1 a); *titres de fonctions et qualités*

fonctionnaire : un haut fonctionnaire (des hauts fonctionnaires); un fonctionnaire hors cadre

- un fonctionnaire international; une fonctionnaire internationale
- [*ONU*] un fonctionnaire hors Siège
- Voir aussi *AAFI; CFPI; FAAFI; FAFI;*

fond : étudier une question à fond; être à fond de cale; courir à fond de train; aller au fond, au fin fond d'une affaire; le fond des choses; le fond et la forme; de fond en comble; à double fond; des discussions de fond; une lame de fond; une ligne de fond; en toile de fond; les travailleurs du fond; une séance consacrée aux travaux de fond; faire fond sur

- un haut-fond (des hauts-fonds); un bas-fond (des bas-fonds)
- un, des tire-fond

fondation (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- la Fondation des Nations Unies pour l'habitat et les établissements humains; la Fondation des immeubles pour les organisations internationales; ladite Fondation asiatique de la presse va permettre...; la Fondation Rockefeller; la Fondation Nobel; la Fondation Ford; la Fondation Lasker; la Fondation Erna et Victor Haselblad; la Fondation Prince-Pierre-de-Monaco; la Fondation pour le développement du Golfe arabe; la Fondation

fondé : être fondé à; être bien, mal fondé

- le bien-fondé; le mal-fondé
- sans fondement

fonds (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- le Fonds de roulement de l'ONU; le Fonds autore-nouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles; notre Fonds multilatéral de péréquation des intérêts va faciliter...; ce Fonds des Nations Unies pour la Namibie a été créé afin de...; ledit Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour la diffusion d'informations contre l'*apartheid*; un Fonds international d'échanges universitaires (FIEU) a été créé; le Fonds commun du Programme intégré pour les produits de base
- *Les noms étrangers de fonds ne sont pas soulignés* : le South African Defence and Aid Fund (SADAF); l'International Defence and Air Fund
- la création d'un fonds de développement du Zimbabwe a été envisagée; il a été demandé de créer un fonds des Nations Unies pour le Chili; le fonds
- Fonds des Nations Unies pour l'enfance : voir *FISE*
- Fonds monétaire international : voir *FMI*
- Voir aussi *FAD; FAfD; FAsD; FED; FENU; FIDA; FIEU; FNUAP; FNUE; FNULAD; SUNFED; WWF*

foot (symboles : ft, ou : ' ; au pluriel : feet) [unité anglo-saxonne de mesure de longueur] (*en français* : le pied)

- 1 pied = 30,48 centimètres
- 1 pied carré = 0,092 903 mètre carré
- 1 pied cube = 0,028 316 834 mètre cube
- Voir *conversion d'indications de mesure*

for : le for contractuel; la loi du for; l'Etat du for

- une clause d'élection de for
- en son for intérieur

f.o.r. (*free on rail*)

- *En français* : franco wagon (*pas de sigle*)

***force** : la force armée; la force centrifuge; la force de dissuasion; la force océanique stratégique; la force d'inertie; la force publique; la force vive; à force de; à force(s) égale(s); être à bout de forces; à toute force; de gré ou de force; un cas de force majeure; un système de forces; des tours de force; faire force de rames; de vive force

- une force endogène, exogène, marégénératrice
- une force électromotrice; le courant-force
- une idée-force (des idées-forces)

***force militaire** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conseil*

- la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre; ladite Force d'urgence des Nations Unies; cette Force des Nations Unies chargée d'observer le dégagement a démontré que...; la Force (de l'ONU); le Conseil de sécurité a décidé de créer une Force intérimaire des Nations Unies au Liban; la Force arabe de sécurité; la Force
- les forces de l'ONU au Moyen-Orient; les forces de maintien de la paix de l'ONU; la VI^e force aérienne tactique de l'OTAN; la création d'une force interafricaine de sécurité a été proposée; les forces de défense française; les forces; la force
- des forces d'occupation; des forces terrestres antiaériennes (FTA); une force nucléaire stratégique
- Voir aussi *CFAS; FINUL; FNUOD; FUNU; UNFICYP*

Foreign Office (*non souligné en dactylographie*) : en 1968, le Foreign Office a été fusionné avec le Commonwealth Office pour former depuis lors le Foreign and Commonwealth Office

forêt (*minuscule*) : la forêt de Tronçais; la forêt de Rambouillet

- *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : la Forêt-Noire
- la forêt vierge; une forêt-galerie; les Eaux et Forêts
- un garde forestier (*sans trait d'union*) : des gardes forestiers
- des incendies de forêt
- une exploitation forestière; les ressources forestières
- la sylviculture
- [FAO] le Comité des forêts
 - la foresterie [conservation, entretien des forêts]

forint (le) [unité monétaire de la Hongrie] (des forint)

- 1 forint = 100 fillér (un, des fillér)
- Symbole du forint : voir *unités monétaires*

forma (*pro*) : voir *pro forma*

formalité : sans autre formalité; sans plus de formalités

- **se formaliser** (*part. passé variable*) : ils se sont formalisés

formats de papier : l'Organisation internationale de normalisation (ISO) a établi des formats normalisés de papier. Le format fondamental (A0) est de 841 X 1 189 millimètres, la surface d'une telle feuille étant de 1 mètre carré. Chaque format est ensuite obtenu en pliant la feuille précédente en deux selon son plus grand côté. La forme reste chaque fois la même, les côtés du rectangle étant entre eux dans le rapport de 1 à $\sqrt{2}$

- *Principaux formats de papier* :
A2 (420 x 594 mm); A3 (297 x 420 mm);
A4 (210 x 297 mm); A5 (148 x 210 mm);
A6 (105 x 148 mm)
- *Principaux formats d'enveloppes* :
B4 (250 x 352 mm); B5 (176 x 250 mm);
C4 (229 x 324 mm); C6 (162 x 229 mm);
C6/5 (114 x 224 mm); C6 (114 x 162 mm)

***forme** : en bonne et due forme; pour la forme; mettre les formes; un vice de forme; sans autre forme de procès; le fond et la forme; une forme retard (insuline retard); la vérité est multiforme; une plate-forme de lancement

***forme abrégée des noms de pays** : selon la nature du document ou de l'ouvrage, on peut éventuellement abréger les noms des pays ci-après lorsque leur forme complète a déjà été employée dans un texte ou lorsque le manque de place l'exige (dans un tableau par exemple) : les Emirats arabes unis (*forme abrégée* : les EAU); les Etats-Unis d'Amérique (les Etats-Unis); la République démocratique allemande (la RDA); la République fédérale d'Allemagne (la RFA); la République socialiste soviétique de Biélorussie (la RSS de Biélorussie); la République socialiste soviétique d'Ukraine (la RSS d'Ukraine); le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (le Royaume-Uni); l'Union des Républiques socialistes soviétiques (l'URSS; l'Union soviétique)

Formica (*nom déposé*) : le Formica; en Formica

Formose; *adjectif* : formosan(e); *substantif* : un Formosan (des Formosans)

- Voir aussi *Taiwan*

***formule** : une formule type; des formules normalisées; des formules de politesse

- une formule-cadre (des formules-cadres)
- une formule de télégramme; une formule de déclaration en douane
- des formules de paiement
- formuler une ordonnance; formuler une plainte (en justice); formuler un acte notarial; formuler des griefs; formuler une demande; formuler une réclamation

***formules algébriques** :

1. Les lettres majuscules et minuscules qui composent une formule algébrique doivent être soulignées (mais non les chiffres) : $10x + 6by = D$
2. Dans la version imprimée du document, les formules sont généralement "sorties" (mises à la ligne) et composées dans un corps inférieur
3. Les exposants et les indices sont soulignés si ce sont des lettres
4. Les abréviations "log, sin, cos, sec, colog, cosec, cotg, tg" et autres analogues, considérées comme des mots entiers, ne prennent pas de point abréviatif et ne sont pas soulignées
5. Le signe \times est souvent remplacé par un gros point : $a.b$ ($a \times b$)
6. L'abréviation "etc." n'est jamais employée. On la remplace par trois points (...)
7. Dans une formule trop longue pour tenir sur une ligne, il est préférable de couper *avant* le signe égal (=), et de même avant les signes plus (+) et moins (-) lorsqu'ils n'appartiennent pas à une formule enfermée dans des parenthèses. Si la coupure est faite après une partie placée entre parenthèses ou entre crochets, la partie reportée à la ligne suivante devra toujours être précédée du signe multiplié (\times), qu'il faudra donc rajouter
8. Toute formule (avec ou sans numéro d'identification) doit être centrée sur une ligne (ou sur plusieurs lignes si la formule est trop longue)
9. Le numéro d'identification d'une formule se met entre parenthèses et se place à la fin de la ligne :

$$ax + by = D \quad (1)$$
10. Dans les cas où la formule occupe plusieurs lignes, le numéro d'identification se place en regard de la dernière ligne
11. Dans le texte, les parenthèses enserrant le numéro d'identification sont supprimées : l'équation 6, *et non* : l'équation (6)
12. Les explications des symboles utilisés dans les formules sont alignées sur le signe égal (et composées en corps inférieur dans la version imprimée) :

C = coût du voyage
 N = nombre de passagers
 t = temps de la traversée

13. La ponctuation est à éviter dans les formules centrées ou listes de formules, ainsi que dans les explications de symboles (sauf à la dernière ligne de celles-ci)

14. On écrit : *nième*; *jième*; *zième*, etc.

***formules chimiques** : les lettres employées dans ces formules ne sont pas soulignées : $C_{14}H_{12}O_3S$

- e final : les groupes se terminant en -yle (méthyle, éthyle, allyle, propényle, etc.) perdent leur e final à l'intérieur d'une formule :

allyl-3; méthyl-1; phényl-4; propionoxyl-4 pipéridine

mais le conservent à la fin d'une formule : nitrite d'éthyle; chlorure d'amyle; permaléate de butyle

- *lettres* : les lettres se placent avant le radical auquel elles se rapportent (comme en anglais) : hydroxy-3 N-allylmorphinane
- *chiffres* : à l'inverse de la forme anglaise, les chiffres se placent toujours *après* le radical auquel ils se rapportent :
 - 1,1-difluoroéthylène (*en anglais*) = difluoro-1,1 éthylène (*en français*)
- la période du Δ^9 THC dans le plasma sanguin
- Δ^5 -3- β -hydroxystéroïdodéhydrogénase
- DL_{50} (dose létale d'une substance pour 50 % des sujets qui l'absorbent)

***formules mathématiques** : voir *formules algébriques*

fort : un esprit fort; le prix fort; la colle forte; une place forte; avoir fort à faire; de plus en plus fort; au fort de la tempête; ce n'est pas notre fort; prêter main-forte

- un château fort (des châteaux forts); un coffre-fort des coffres-forts; un contrefort; une eau-forte (des eaux-fortes)
- le fort du mont Valérien; les forts de Metz
- **se faire fort** :

1. *Fort* reste invariable lorsque l'expression *se faire fort* (ou *se porter fort*) signifie s'engager à quelque chose, se porter garant : elles se sont fait fort de réussir à l'examen
2. *Fort* s'accorde avec le nom auquel il se rapporte lorsque l'expression *se faire fort* signifie se montrer fort par suite de... : elle se faisait forte de l'autorisation qu'elle avait obtenue

forteresse (*minuscule*) : la forteresse de Beaufort

- la brigade de forteresse 16

fortiori (à) : voir à *fortiori*

Fort-Lamy : voir *N'Djamena*

Fortran [le] (*Formula Translator*) [*informatique*] : voir *langage*

fortune : des revers de fortune; des réparations de fortune; faire contre mauvaise fortune bon cœur; la bonne fortune; à la fortune du pot

- l'Association internationale de recherches sur le revenu et la fortune
- Voir aussi *allégories*

forum (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- le Forum du Pacifique Sud; le Forum d'Habitat
- la création éventuelle du forum pour le développement permettrait...
- l'Assemblée générale est le forum où se retrouvent les Etats Membres...
- des forums

fosse (*minuscule*) : la fosse de Mindanao; la fosse des Mariannes

- les fosses abyssales

fou : fou furieux; fou à lier; le fou rire

- un garde-fou (des garde-fous)

Foudjaïrah : voir *Emirats arabes unis*

Fouji-San : voir *Fuji-Yama*

Fou-kien : voir *Fujian*

Foulbés : voir *Peuls*

fourgon : un fourgon funéraire

- un fourgon-chaudière (des fourgons-chaudières)
- un fourgon-pompe (des fourgons-pompes)
- une fourgonnette

fourneau (*sans trait d'union*) : un bas fourneau (des bas fourneaux); un haut fourneau (des hauts fourneaux)

fournisseur : les pays fournisseurs; les entreprises fournisseurs

- un crédit-fournisseur (des crédits-fournisseurs)

Fouta-Djalou : le massif du Fouta-Djalou (voir aussi *désert*)

Fou-tcheou : voir *Fujian*

f.o.w. (*free on wharf*)

- *En français* : franco quai (*pas de sigle*)

foyer (*minuscule*) : le foyer des étudiants calédoniens à Paris; le foyer Sonacotra

f.p.a. [franc d'avarie particulière] : une clause f.p.a.

- *En anglais* : f.p.a. (*free of particular average*)

FPA (formation professionnelle des adultes), France

FPLE (Front populaire de libération de l'Erythrée)

FPLP (Front populaire pour la libération de la Palestine)

fractions et nombres fractionnaires :

1. Les fractions employées isolément s'écrivent en toutes lettres : cette part représente les trois quarts du budget...; les neuf dixièmes du territoire; le tiers des votants; les quatre cinquièmes d'une somme
2. Dans les ouvrages statistiques, économiques ou scientifiques, les deux termes des fractions s'écrivent en chiffres arabes séparés par une barre transversale : la production s'est accrue de 1/27 en 1950 et de 1/6 en 1960

3. Les fractions matérialisées par une barre oblique ou horizontale ne doivent jamais être accompagnées des lettres e, me, ième : 3/8; 1/50 000; 1/1 000 000

- Voir aussi *échelles des cartes*
- Voir également *pourcentages et taux d'intérêt*

fragmentation : des bombes à fragmentation; des obus à fragmentation

frais : sans frais, sans aucuns frais; à grands frais; à peu de frais; des faux frais; des frais de déplacement; des frais de transport; des frais d'études; des frais dus; faire les frais d'une chose; le compte "Frais généraux" de l'ONU, de la CNUCED, de l'ONUDI

- Eviter d'employer l'expression *frais onéreux*, qui est un pléonisme
- une assurance gros frais médicaux

fraiseur-outilleur (un) [des fraiseurs-outilleurs]

- une fraiseuse-rectifieuse

***franc** (le) [unité monétaire (1 franc = 100 centimes) des pays suivants : Belgique, Burundi, Djibouti, France, Luxembourg, Madagascar, Mali, Rwanda, Suisse]

- un franc-or; des francs-or Poincaré; des francs-or Germinal; des eurofrancs
- Symbole du franc : voir *unités monétaires*

***franc CFA** (le franc de la Communauté financière africaine [unité monétaire (1 franc CFA = 100 centimes) des pays suivants : Bénin, Comores, Congo, Côte d'Ivoire, Gabon, Haute-Volta, Niger, République centrafricaine, République-Unie du Cameroun, Sénégal, Tchad, Togo]

- Symbole du franc CFA : voir *unités monétaires*

***franc CFP** (le franc de la Communauté française du Pacifique) [unité monétaire (1 franc CFP = 100 centimes) de la Nouvelle-Calédonie, de la Polynésie française, de Wallis-et-Futuna]

- Symbole du franc CFP : voir *unités monétaires*

***franc, franche** : un port franc; une zone franche

- une boutique franche
- [*banque*] un jour franc; un délai franc
- [*postes*] franc de port
- [*militaire*] des corps francs
- Voir aussi *f.p.a.*; *franco*

franc-bord (un) [des francs-bords]

- un certificat de franc-bord; un anneau de franc-bord
- [*imprimerie*] couper franc-bord

France (la); *adjectif* : français(e); *substantif* : un, des Français; *capitale* : Paris; *unité monétaire* : le franc français (voir *franc*)

France d'outre-mer (la) : ce terme désigne les cinq départements français d'outre-mer [les DOM] (Guadeloupe, Guyane française, Martinique, Réunion, Saint-Pierre-et-Miquelon) et les quatre territoires français d'outre-mer [les TOM] (Nouvelle-Calédonie, Polynésie française, Terres australes et antarctiques françaises, Wallis-et-Futuna)

- les DOM-TOM

franchising [économie]. *En français, employer* : (un) franchisage

- un franchiseur; un franchisé

franciscain (*minuscule*) : l'ordre des franciscains

franc-jeu (un) [des francs-jeux] : jouer franc-jeu

franco : franco de bord; franco quai; franco sous palan; franco wagon

- Voir aussi *f.d.*; *f.i.o.*; *f.i.o.s.t.*; *f.l.b.*; *f.l.q.*; *f.o.b.*; *f.o.r.*; *f.o.w.*

franc-parler : avoir son franc-parler

franc-tireur (un) [des francs-tireurs]

- [*France*] francs-tireurs et partisans (FTP) [1941-1945]

Freetown (capitale de la Sierra Leone)

frégates (noms de) [*soulignés en dactylographie*] : la frégate lance-engins *Dugay-Trouin*; la frégate lance-missiles *Suffren*

- un escorteur-frégate; une frégate météorologique
- une frégate anti-sous-marins

frein : des freins d'essai; des freins à disque, à mâchoires, à ruban, à patin, à sabot, à tambour

- un frein aérodynamique (*ou* : un aérofrein)
- un frein hydraulique; un frein hydropneumatique
- le frein moteur; un servofrein
- un serre-frein (des serre-freins)
- une ambition sans frein [sans limites]

freinte [la freinte est une perte de volume, de poids ou de valeur subie par des marchandises lors de la fabrication, le transport, etc.]

- *Synonyme* : déchet de route

Fréon (*nom déposé*) : du Fréon

fréquence : une fréquence hors bande; une bande, une gamme de fréquence; une fréquence de scintillement; une fréquence modulée (FM); une modulation de fréquence

- une audiofréquence; une hyperfréquence; une radiofréquence; une vidéofréquence
- un fréquencemètre
- [UIT] le Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB); le Comité de coordination des fréquences
- Voir *FM*; *HF*; *SHF*; *UHF*; *VHF*
- Voir aussi *hertz*; *mesures*

frère (*minuscule*) : le frère Roger; les frères de Taizé

- un pays frère; des Etats frères
- un beau-frère (des beaux-frères)

fresques (noms de) : voir *œuvres d'art*

- les fresques du Tassili

fret; frère; fréteur (affrètement; affréter; affréteur)

- une unité de fret; un fret d'entrée; un fret d'aller; un fret de retour; un fret à l'encombrement; des frets au tramping
- des jours hors fret
- un faux fret; un préfret; un surfret
- une assurance sur fret; une soute à fret

- des avions de fret
- des tonneaux d'affrètement (*ou* : des tonneaux de fret)
- le rapport fret/valeur des marchandises
- la tonne-fret (40 pieds cubes)
- indice de fret pétrolier : voir *Worldscale*
- Voir aussi *c.a.f.*; *c. et f.*

FRETILIN (Frente Revolucionária de Timor Leste Independente)

- *En français* : FRETILIN [Front révolutionnaire du Timor oriental indépendant]

frigorie [la] (*symbole* : fg) [unité pratique de mesure utilisée dans l'industrie du froid]

- Cette unité de mesure n'est plus légale en France
- Voir aussi *mesures*

froid : à froid; le sang-froid, garder son sang-froid; les animaux à sang froid; être transi de froid; un froid de loup; la guerre froide; battre froid

***front** : marcher de front; mener de front plusieurs travaux; un front populaire; partir pour le front; le front français de 1918; le front nord; le front sud

***front** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- le Front populaire de 1936; le Front de libération national; le Front arabe du refus; le Front de libération nationale du Tchad (FROLINAT); le Front d'action des peuples du Pacifique; le Front de libération du Zimbabwe (FROLIZI); le Front de la fermeté; le Front
- Voir aussi *FRETILIN*; *POLISARIO*
- *Les noms étrangers de fronts ne sont pas soulignés en dactylographie* : le South West Africa National United Front (SWANUF) [voir aussi *NNUF*]

frontalier : des frontaliers; des travailleurs frontaliers

- des problèmes frontaliers (qui intéressent les frontaliers)
- des problèmes de frontière (qui concernent une frontière)
- Voir aussi *frontière*

frontière : un incident, des incidents de frontière; les frontières sud du Liban; la frontière nord de l'Iran

- une assistance sans frontière
- la pollution transfrontière
- [*à la frontière*] une borne frontière; un garde frontière; une place frontière; un poste frontière; une zone frontière
- *Au pluriel* : des bornes frontière; des gardes frontière; des places frontière, etc.
- Voir aussi *frontalier*

fruit : des conserves de fruits; des arbres à fruit; du jus de fruits; de la pâte de fruits; un fruit, des fruits à noyau, à pépins

FS-1 (*trait d'union*) : les classes FS-1, FS-2... FS-7 à l'ONU

FSM (Fédération syndicale mondiale)

- *En anglais* : WFTU (World Federation of Trade Unions)

ft : voir *foot*

FTA (forces terrestres antiaériennes)

- *En anglais* : AAA (*anti-aircraft artillery*)

FTE : voir *EPT*

FTP (francs-tireurs et partisans), France [1941-1945]

Fuégien : voir *Terre de Feu*

fuel industriel, fuel lourd, fuel-oil : voir *pétrole*

- Voir aussi *BTS*

Führer : le Führer; un führer

Fujian [*anciennement* : Fou-kien] (province de Chine);
capitale : Fuzhou [*anciennement* : Fou-tcheou]

- la province du Fujian
- Voir *pinyin*

Fuji-Yama : le volcan du Fuji-Yama

- La forme "Fouji-San" est également correcte

FUNU (Force d'urgence des Nations Unies)

- *En anglais* : UNEF (United Nations Emergency Force)

fur : voir *furlong*

furieux : être furieux *contre* quelqu'un; être furieux *de* quelque chose

- un fou furieux

furlong (*symbole* : fur) [unité anglo-saxonne de mesure de longueur]

- 1 furlong = 201,168 mètres
- Voir *conversion d'indications de mesure*

fusée : une fusée à double, à triple étage (à deux, à trois étages); des fusées paragrêle; une fusée de proximité (une fusée radar); une rétrofusée

- une fusée-détonateur (des fusées-détonateurs)
- une fusée-sonde (des fusées-sondes)

- un avion-fusée (des avions-fusées); un, des lance-fusées (*invariable*); un moteur-fusée (des moteurs-fusées)

- des lancements de fusées-sondes

- **Noms de fusées** : mêmes règles que pour *satellites*

- les fusées Titan; les fusées Scud
- des fusées SS.18; des V1; des V2
- les fusées-sondes Bélier, Véronique, Dragon
- la fusée Ariane; la fusée Emma

fusil : un fusil à laser; un fusil d'assaut léger

- des fusils d'assaut Kalachnikov
- un fusil-mitrailleur (des fusils-mitrailleurs) [un, des FM]
 - des fusils-mitrailleurs FAL
- *Les noms de fusils sont invariables et ne sont pas soulignés en dactylographie* : des Tokarev; des Galil
- Voir aussi *FAL; FLG; FM; pistolet-mitrailleur*

fusilier : un fusilier marin; un fusilier mitrailleur; un fusilier-voltigeur

- le bataillon fusilier 18

fusion : une fusion d'idées

- une bombe de fusion, dite bombe thermonucléaire [la bombe H]

fût-ce, ne fût-ce que (*au subjonctif*) [même si c'était, même si ce n'était que] (toujours au singulier et ne pouvant s'écrire "fusse") : toutes ses remarques, fût-ce les plus pertinentes...; il a refusé de renouer avec eux, ne fût-ce que de simples relations de politesse...

- Ne pas confondre *fût-ce* avec l'inversion du passé simple : fut-ce lui ou un autre qui apparut alors, je ne sais...
- s'il en fut (l'idéal s'il en fut)
- Pour la négative, on rencontre également "n'était, n'étaient, n'eût, n'eussent été", locutions qui, le plus souvent, s'accordent en nombre : n'eussent été les circonstances...

Futuna : voir *Wallis-et-Futuna*

futur : la futurologie; un, une futurologue

- une architecture futuriste
- [UNITAR] la Commission sur le Futur; le Projet sur le Futur

fuyant : un faux-fuyant (des faux-fuyants)

Fuzhou : voir *Fujian*

g

g : voir *gramme*

g : voir *anti-g*

G : voir *facteur G*; *gauss*; *giga*

G-1 (*trait d'union*) : les classes G-1, G-2... G-7 à l'ONU

Ga. : voir *Georgie*

GAB : voir *AGE*

gabegie (*sans accent*) : il nous faut une politique qui soit en dehors de la gabegie et de l'austérité

Gabon (le); *adjectif* : gabonais(e); *substantif* : un, des Gabonais; *capitale* : Libreville; *unité monétaire* : voir *franc CFA*

- Voir aussi *Afrique-Equatoriale française*

Gaborone (capitale du Botswana)

gages : voir *salaire*

- un tueur à gages

gagne- : un, des gagne-pain; un, une, des gagne-petit

***gal** [le] (*symbole* : Gal) [unité de mesure d'accélération, employée en géodésie et en géophysique pour exprimer l'accélération due à la pesanteur] : des gals

- 1 gal = 0,01 mètre par seconde carrée
- Voir aussi *mesures*

***gal** : voir *gallon*

Galalithe (*nom déposé*) : de la Galalithe; en Galalithe

galaxie : la galaxie NGC 253; la galaxie spirale M 51

- la fuite des galaxies
- *Majuscule* lorsqu'il s'agit de notre galaxie : la Galaxie dans laquelle nous vivons
- galactique [relatif à la Galaxie ou à une galaxie]
- extragalactique; intergalactique
- une métagalaxie; une protogalaxie; une radiogalaxie
- un avion Galaxy

galerie d'art (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *bibliothèque*

- la Galerie nationale (Rome)
- la galerie Christie's de New York; la galerie Tretyakov
- Voir aussi *National Gallery*

Galles : le pays de Galles; *adjectif* : gallois(e); *substantif* : un, des Gallois

- le prince de Galles
- la Nouvelle-Galles du Sud; *adjectif* : néo-gallois(e); *substantif* : un, des Néo-Gallois

gallon (*symbole* : gal) [unité anglo-saxonne de mesure de capacité]

- 1 gallon américain (1 US gallon) = 3,785 3 litres
- 1 gallon britannique (1 UK gallon) = 4,545 9 litres
- Voir *conversion d'indications de mesure*; *mi/gal*

Gambie (la); *adjectif* : gambien(ne); *substantif* : un Gambien (des Gambiens); *capitale* : Banjul; *unité monétaire* : voir *dalasi*

- Voir aussi *Sénégalie*

gamma : gammaglobuline; gammagraphie

- des rayons gamma
- une gammathérapie

ganja (*non souligné en dactylographie*) : le ganja (cannabis)

Gansu [*anciennement* : Kan-sou] (province du nord-ouest de la Chine); *capitale* : Lanzhou [*anciennement* : Lantcheou]

- la province du Gansu
- Voir *pinyin*

GANUPT (Groupe d'assistance des Nations Unies pour la période de transition) [en Namibie]

- *En anglais* : UNTAG (United Nations Transition Assistance Group) (in Namibia)

garantie : une garantie or; un endossement sans garantie

- une contre-garantie
- Voir aussi *GRE*; *SGDG*

***garde** (*minuscule*) : la garde nationale grecque

- la garde à vue; des mises en garde
- prendre garde que (*et non* : à ce que)
- une arrière-garde (des arrière-gardes)
- une flanc-garde (des flancs-gardes)
- Voir aussi *avant-garde*

***garde** : un, des garde-à-vous [se mettre au garde-à-vous]; un garde-barrière [des gardes-barrière(s)]; un garde-bœuf [des gardes-bœuf(s)]; un, des garde-boue; un garde champêtre (des gardes champêtres); un garde-chasse [des gardes-chasse(s)]; un garde-chiourme [des gardes-chiourme(s)]; un, des garde-corps; un garde-côte (des gardes-côtes) [*personne*], un garde-côtes (des garde-côtes) [*bateau*]; un garde du corps (des gardes du corps); un, des garde-feu; un garde forestier (des gardes forestiers); un garde-fou (des garde-fous); un garde-frein [des gardes-frein(s)]; un garde frontière (des gardes frontière); un garde-magasin [des gardes-magasin(s)]; un garde-malade (des gardes-malades); un garde-manège [des gardes-manège(s)]; un, des garde-manger; un garde-meuble [des garde-meuble(s)]; un garde-nappe [des garde-nap-

(Suite page suivante.)

pe(s)]; un garde-pêche (des gardes-pêche) [*personne*], un, des garde-pêche [*bateau*]; un garde-place (des garde-places); un garde-port [des gardes-port(s)]; un garde-rivière [des gardes-rivière(s)]; une garde-robe (des garde-robres); un garde-robier (une garde-robrière), des garde-robiers (des garde-robrières); un, des garde-temps; un garde-voie [des gardes-voie(s)]; un, des garde-vue

- (s), (x) : voir "Remarques", p. iii, par. 7

garde des sceaux (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

gardien : un gardien-chef; des gardiens de la paix

- un ange gardien

gare (*minuscule*) : la gare de l'Est; la gare de Lyon; la gare Montparnasse; le marché-gare de Rungis

- une gare maritime; une héligare; une aérogare

garnison : une ville de garnison; un Etat garnison

gasoil (*et non* : gaz oil) : voir *gazole*

GATT [Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce]

- *En anglais* : GATT (General Agreement on Tariffs and Trade)
- l'Accord a été signé à Genève le 30 octobre 1947. Il est entré en vigueur en janvier 1948
- le Directeur général du GATT; le Conseil des représentants
- le secrétariat, le budget, le siège du GATT
- les membres du GATT; les conférences tarifaires
- le Centre du commerce international CNUCED/GATT
- Voir aussi *institutions spécialisées*

gauche (*minuscule*) : la gauche portugaise

- l'extrême gauche française
- le gauchisme; un, une gauchiste; une action gauchiste

gauss [le] (*symbole* : G) [unité d'induction magnétique dans le système CGS électromagnétique]

- Voir aussi *mesures*

se gausser (*part. passé variable*) : ils se sont gaussés de cette idée

Gautama : voir *Bouddha*

gaz (*invariable*) : des gaz de combat; des gaz défoliants; des gaz de combustion; des nappes de gaz

- le biogaz
- gaz naturel liquéfié (GNL)
- gaz de pétrole liquéfié (GPL)
- un, des allume-gaz; un laser à gaz
- Voir aussi *UNGG*

Gaza : la bande de Gaza

gazoducs (*noms de*) [*sans guillemets et non soulignés en dactylographie*] : le gazoduc Orenbourg; le gazoduc Transit

- des gazoducs à haute pression, sous-marins, transeuropéens, transméditerranéens

gazole : voir *pétrole*

- La forme "gasoil" est également correcte

g.c. : voir *capitales*

GCCC (*Government cash counterpart contributions*) (UNDP)

- *En français* : contributions de contrepartie en espèces des gouvernements (*pas de sigle*) [PNUD]

GCE [certificat général d'éducation], Royaume-Uni

- *En anglais* : GCE (*general certificate of education*)
- GCE, "O" level [niveau ordinaire]
- GCE, "S" level [niveau des bourses d'études]
- GCE, "A" level [niveau supérieur]

GCP (Groupe consultatif sur les protéines) [et les calories] (du système des Nations Unies)

- *En anglais* : PAG (Protein (-Calorie) Advisory Group) (of the United Nations System)

GCT (grande cadence de tir), France

- un canon de 155 mm GCT

GDP : voir *PIB*

Geiger : un compteur de Geiger

Gemara : voir *Talmud*

GEMS [Système mondial de surveillance continue de l'environnement] (PNUE)

- *En anglais* : GEMS (*Global Environment Monitoring System*)

***gène** (*masculin*) : un gène; un antigène; immunogène

- généalogie, généalogique; généalogiste
- un généticien; une généticienne; génétique
- biogénétique; cytogénétique
- un cytogénéticien (une cytogénéticienne)

***gène** (*féminin*) : éprouver de la gêne

- un, une, des sans-gêne; être sans gêne

général (*minuscule*) : le général; le général de Gaulle; le général Burns; le général en chef

- un gouverneur général
- le quartier général du 4^e corps d'armée

general certificate of education : voir *GCE*

générateur : un générateur thermoélectrique; un générateur de rayons X

- un surrégénérateur
- un aérogénérateur; des génératrices diesel
- générateur isotopique : voir *GIPSIE*

générique : le générique d'un film, d'une émission de télévision

- noms génériques : voir *marques de fabrique*

genèse : la genèse d'une histoire

- *Majuscule* s'il s'agit du premier livre de la Bible : le livre de la Genèse; la Genèse
- Voir *Torah*

Genève (*féminin*); *adjectif* : genevois(e); *substantif* : un, des Genevois

- le Jeûne genevois
- l'Office des Nations Unies à Genève (ONUG)
- Voir aussi *conventions de Genève*

Gengis khan

- La forme "Tchingiz khan" est également correcte

genre : en tout genre; de tout genre

gens : les gens de métier; des gens de lettres; maintes gens

- des gens de loi; des gens d'Eglise
- des gens sots (*mais* : de sottes gens)

gentil (un) [étranger pour les anciens hébreux, païen pour les chrétiens]

- la gentilité [les nations païennes]

géo : géobotanique; géocentrisme; géochimie; géochronologie; géodynamique; géoéconomique; géomagnétisme; géomorphologie; géophysique; géopolitique; géopotential; géopression; géostationnaire; géostrophique; géosynchrone; géosynclinal; géotechnique; géotectonique; géothermique; géothermométrie

géologie : la géologie dynamique (*ou* : géodynamique); la géologie historique (*ou* : stratigraphie)

- ères, périodes et étages géologiques (*minuscules*) : le précambrien (*ou* : l'antécambrien); le primaire (*ou* : le paléozoïque); le secondaire (*ou* : le mésozoïque); le tertiaire (*ou* : le cénozoïque); le quaternaire
- le cambrien, le jurassique, le crétacé, le pliocène, le pléistocène, etc.
- le portlandien, le rhétien, le saxonien, etc.
- Voir aussi *préhistoire*

géométrie : un chasseur biracteur à géométrie variable

- Voir aussi *formules algébriques; mesures*

géopression (zones de) [réserves de méthane et de vapeur situées en grande profondeur, à forte pression et à haute température]

Georgetown (capitale des îles Caïmanes; capitale de la Guyane)

Géorgie (la); *adjectif* : géorgien(ne); *substantif* : un Géorgien (des Géorgiens)

- Géorgie (la) (*en anglais* : Georgia) [*abréviation en anglais* : Ga.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Atlanta
- L'abréviation "Ga." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre
- Géorgie (la) [*en russe* : Grouzia] (république fédérée de l'URSS); *capitale* : Tbilissi
- Voir aussi *Caucase*
- Géorgie du Sud (la) [île britannique de l'Atlantique Sud]
- le détroit de Géorgie; la baie géorgienne

gérant : un gérant d'affaires; un gérant d'immeubles

- un administrateur gérant de société
- un rédacteur gérant [d'une publication]

gestion : l'élément gestion; le facteur gestion; la télégestion

- un compte de gestion; une gestion étatique
- une gestion d'affaires
- une gestion simulée; une simulation de gestion
- Voir aussi *MIAGE*

GeV : voir *gigaélectronvolt*

Ghana (le); *adjectif* : ghanéen(ne); *substantif* : un Ghanéen (des Ghanéens); *capitale* : Accra; *unité monétaire* : voir *cédi*

- Avant 1957, le Ghana s'appelait la Côte-de-l'Or (*en anglais* : Gold Coast)

ghetto (des ghettos) : le ghetto de Varsovie

- un ghetto d'infrasalarisés
- le ghetto noir de Harlem

ghilde : voir *gilde*

GI (*Government Issue*), Etats-Unis d'Amérique

- GI est l'appellation familière d'un soldat ou des soldats de l'armée américaine : un GI; des GI

Gibraltar (*masculin*); *adjectif* : gibraltarien(ne); *substantif* : un Gibraltarien (des Gibraltariens); *unité monétaire* : la livre gibraltarienne (voir *livre*)

- le rocher de Gibraltar; le détroit de Gibraltar

giga (*symbole* : G) [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 10⁹]

- une gigannée (1 milliard d'années)
- Voir aussi *mesures*

gigaélectronvolt [le] (*symbole* : GeV) [unité pratique de mesure d'énergie utilisée en physique des particules]

- 1 GeV = 1 milliard d'électronvolts
- Voir aussi *électronvolt; mesures*

Gilbert (les îles) : voir *Kiribati*

gilde (une) [association privée, d'intérêt culturel ou commercial]

- Les formes "ghilde", "guilde" sont également correctes

gilet : un gilet de sauvetage; un gilet pare-balles

GIPSIE (générateur isotopique pour stimulation implantable électrosystolique)

- Un GIPSIE est un générateur nucléaire utilisé afin d'alimenter un stimulateur cardiaque ou respiratoire

giravion (un) [aéronef à voilure tournante]

- la giraviation

gisement : voir *gîte*

gitan : un Gitan; la culture gitane

***gîte** (une) [*synonyme* : bande] : un navire qui donne de la gîte

***gîte** (un) : le gîte du lièvre

- un gîte [*synonyme* : un gisement] : un gîte houiller; un gîte aurifère; un gîte géothermique
- des gîtes de pêche

Gizeh (ville d'Égypte) : la nécropole de Gizeh

- La forme "Guizèh" est également correcte

g/l [teneur en matières dissoutes]

°GL (symbole du degré alcoométrique) : voir *kilogramme* (par mètre cube)

glace : une glace de fond; une glace chaotique

- un, des brise-glace
- un essuie-glace (des essuie-glaces)
- un lave-glace (des lave-glaces)

glisseur : un hydroglisseur

- Voir aussi *aérogisseur*

GLO : voir *OLAT*

globe-trotter (un, une) [des globe-trotters]

- des journalistes globe-trotters

Glorieuses (les îles)

- la question des îles malgaches Glorieuses, Juan de Nova, Europa et Bassas da India

glossaire : voir *journaux et périodiques*

- un microglossaire

glyco : glycoColle; glycogène; glycogénèse; glycoGénogénèse; glycolipide; glycoprotéine; glycorégulation; glycosurie; glycosurique

GmbH (*Gesellschaft mit beschränkter Haft*)

- En français : SARL (société à responsabilité limitée)

GMT [temps moyen de Greenwich], ou : TMG

- En anglais : GMT (*Greenwich mean time*)
- Le sigle GMT est couramment employé en français en navigation maritime ou aérienne, et parfois aussi en météorologie
- Voir aussi *TU*

GNERD [dépenses nationales brutes en matière de R-D]

- En anglais : GNERD (*gross national expenditure on R and D*)
- Voir aussi *dépense*

GNL (gaz naturel liquéfié)

- En anglais : LNG (*liquefied natural gas*)

GNP : voir *PNB*

Goa; *adjectif* : goan(e); *substantif* : un Goan (des Goans)

Godthab (capitale du Groenland)

goi : voir *goy*

Golan (le) : le plateau du Golan; les hauteurs du Golan

Gold Coast : voir *Ghana*

Golden Triangle : voir *Triangle d'Or*

gold-point (*non souligné en dactylographie*) : le gold-point d'entrée; le gold-point de sortie

golfe (*minuscule*) : le golfe; le golfe du Mexique; le golfe d'Aqaba; le golfe de Suez; le golfe de Panama

- *Exception* : le Golfe [golfe Arabe; golfe Persique; golfe Arabe-Persique]
- Voir *Persique*

gomme : une gomme arabe

- une gomme-gutte; une gomme-laque; une gomme-résine
- *Au pluriel* : des gommes-guttés; des gommes-laques; des gommes-résines

gon [le] (*symbole* : gon) [unité de mesure d'angle plan]

- *Synonyme* : le grade
- Le gon est employé surtout dans les pays germaniques
- Voir aussi *mesures*

GONUL (Groupe d'observation des Nations Unies au Liban)

- En anglais : UNOGIL (United Nations Observation Group in Lebanon)

gorge : les gorges du Fier

- un, des coupe-gorge

Gottingue (*en allemand* : Göttingen) [ville universitaire en République fédérale d'Allemagne]

gouffre (*minuscule*) : le gouffre de la Pierre-Saint-Martin

goulet : un goulet d'étranglement (des goulets d'étranglement)

- La forme "goulot" est également correcte : un goulot d'étranglement; un goulot abyssal

gourde (la) [unité monétaire d'Haïti] (des gourdes)

- 1 gourde = 100 centimes
- Symbole de la gourde : voir *unités monétaires*

goutte : un, des goutte-à-goutte

- une alimentation au goutte-à-goutte
- un, des compte-gouttes; au compte-gouttes

gouvernement (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque ce mot est suivi d'un adjectif de nationalité ou d'un nom de pays : le Gouvernement péruvien; ce Gouvernement de Guinée-Bissau a réussi à prendre les mesures...; le Gouvernement texan
 - *Majuscule* même s'il y a d'autres mots entre *gouvernement* et le nom du pays : le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Viet-Nam du Sud; le Gouvernement royal d'union nationale du Cambodge avait décidé à l'époque...
 - *Majuscule* même si l'orateur ajoute au nom officiel du gouvernement des adjectifs qui qualifient celui-ci, pour autant que ces ajouts soient positifs dans l'esprit de l'orateur : le Gouvernement légitime de Chypre; le Gouvernement constitutionnel du Chili; le Gouvernement actuel et légitime de la République khmère; le Gouvernement sioniste d'Israël; le Gouvernement révolutionnaire de l'Angola; le Gouvernement blanc d'Afrique du Sud; le Gouvernement communiste de Cuba; le Gouvernement capitaliste américain (*mais, considérés*)
- (Suite page suivante.)

péjorativement par l'orateur : le gouvernement sioniste d'Israël; le gouvernement révolutionnaire de l'Angola; le gouvernement blanc de l'Afrique du Sud, etc.)

- De même que l'on ne dit pas "Gouvernement de Paris" lorsque l'on vise le Gouvernement français, on ne devrait pas écrire "le Gouvernement d'Ankara, le Gouvernement de Washington", etc.
- Lorsque le mot "Gouvernement" est suivi *immédiatement* du nom du pays, il faut employer l'adjectif de nationalité si celui-ci existe : le Gouvernement canadien (*et non* : le Gouvernement du Canada); les Gouvernements français et marocain. *Par contre* : le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe (il n'y a pas d'adjectif de nationalité); les Gouvernements de la France et de Sao Tomé-et-Principe (on présente les deux gouvernements de la même manière)
- Le Gouvernement et le peuple kényens (*et non* : le Gouvernement kényen et le peuple kényen) adressent leurs meilleurs vœux à l'occasion...

2. *Minuscule* dans les autres cas : le gouvernement Churchill; le gouvernement de Sa Majesté britannique; la future élection du gouvernement du Zimbabwe; le gouvernement de mon pays, de ce pays; mon, notre gouvernement; le gouvernement de Salisbury; le gouvernement d'unité nationale; le changement de gouvernement au Portugal; le gouvernement par la majorité; le gouvernement d'*apartheid* d'Afrique du Sud; le gouvernement raciste de Pretoria; le gouvernement hôte (les gouvernements hôtes); le gouvernement bénéficiaire; le gouvernement signataire; le siège du gouvernement en Afrique du Sud est Pretoria; les deux communautés devraient participer au gouvernement de la République de Chypre; le gouvernement du pays devra...; les gouvernements successifs de la France; les gouvernements britanniques successifs ont...; les gouvernements des Etats Membres de l'ONU; les gouvernements des républiques latino-américaines; le gouvernement
- le Gouvernement portugais, gouvernement qui n'existe que depuis...
 - les chefs de gouvernement
 - gouvernemental; antigouvernemental
 - Voir aussi *intergouvernemental*; *ONG*

gouverneur (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- le Gouverneur de la province de Gaspésie
- le Conseil des gouverneurs (Banque mondiale; FMI; AIEA)
- les gouverneurs de la Banque mondiale, du FMI, de l'AIEA
- un gouverneur général; un gouverneur suppléant
- le Gouverneur-en-son-conseil
- Voir aussi *lieutenant-gouverneur*

goy [les gentils, les non-juifs] : un goy (des goyim)

- La forme "goï" (des goïm) est également correcte

GPL (gaz de pétrole liquéfié)

- *En anglais* : LPG (*liquefied petroleum gas*)

GQG (grand quartier général)

- Voir aussi *QG*

gr : voir *grade*

grâce (*mais* : gracier) : un recours en grâce; avoir mauvaise grâce; grâce à; trouver grâce; rendre grâce(s); le coup de grâce

- gracieable; gracieusement; gracieux

gradation/graduation :

1. *Gradation* désigne une progression par degrés successifs (la gradation des efforts)
2. *Graduation* désigne les divisions en degrés et les degrés eux-mêmes (la graduation du thermomètre)

***grade** [le] (*symbole* : gr) [unité de mesure d'angle plan]

- *Synonyme* : le gon
- Voir aussi *mesures*

***grades et fonctions militaires** (*minuscules*) : maréchal; général; vice-amiral, etc.

- Voir à leur ordre alphabétique les principaux *grades et fonctions militaires*

***grades universitaires** : voir *titres et grades*

- une collation de grades universitaires

graduation : voir *gradation/graduation*

Graham (*la terre de*) [péninsule de l'Antarctique, au sud de l'Amérique du Sud]

- La terre de Graham s'appelle également la péninsule de Palmer et, parfois, la péninsule Antarctique

***grain** : un silo à grains; un volume (pour) grains

***grain métrique** [unité de mesure de masse, non légale mais tolérée pour les perles fines, équivalant à 0,25 carat métrique, soit 0,05 gramme]

- Voir aussi *carat métrique*; *mesures*

gramme [le] (*symbole* : g) [ancienne unité de masse du système CGS, valant un millième de kilogramme]

- un atome-gramme (des atomes-grammes)
- Voir aussi *kilogramme*; *mesures*; *valence-gramme*

***grand, grande** : un grand-angle (*ou* : un grand-angulaire)

[des grands-angles (*ou* : des grands-angulaires)]; grand-chose (pas grand-chose); un, des grand-croix; un grand-croix (des grands-croix); un grand-duc (des grands-ducs); grand-ducal; un grand-duché (des grands-duchés); la grande banlieue; une grande-duchesse (des grandes-duchesses); un grand ensemble; grand-guignolesque; grand jour (étaler au); un grand-livre (des grands-livres); un grand maître; une grand-maman (des grand-mamans, *ou* : des grands-mamans); le grand mât; une grand-mère (des grand-mères, *ou* : des grands-mères); une grand-messe (des grand-messes, *ou* : des grands-messes); le grand monde; le grand œuvre; un grand officier; un grand-oncle (des grands-oncles); grand ouvert (des portes grandes ouvertes); un grand-papa (des grands-papas); grand-peine (à); un grand-père (des grands-pères); un grand prêtre; le grand public; les grands-parents; une grand-tante (des grand-tantes, *ou* : des grands-tantes); grand temps (il est); grand train (mener); une grand-voile (des grand-voiles, *ou* : des grands-voiles)

- un grand quartier général (GQG)

(Suite page suivante.)

- à grands cris
- un, une, des pas-grand-chose
- le grand nombre de succès que vous avez remporté(s)
- Ne pas employer "au grand maximum", qui est un pléonasme

***grand, grande (majuscule/minuscule) :**

1. *Minuscule* dans les cas suivants ou dans d'autres semblables : le grand lac Amer; le grand mufti de Jérusalem; le grand pontife; le grand rabbin de Jérusalem; le grand temple d'Angkor Vat
 - les grandes puissances
 - les supergrands (*mais* : les Grands) [voir 2 c]
2. *Majuscule* dans les cas suivants ou dans d'autres semblables :
 - a) La Grande Arabie; la Grande Assemblée (roumaine); la Grande-Bretagne; la Grande Canarie; la Grande Charte; la Grande Commission (franco-soviétique); la Grande Kabylie; la Grande Mauritanie; la Grande Muraille de Chine; la Grande Ourse; la Grande Syrie
 - la Grande Tumb : voir *Tumb*
 - b) Le Grand Atlas; le Grand Canyon; le Grand Conseil; le Grand-Duché (de Luxembourg); le Grand Israël; le Grand Liban; le Grand Londres; le Grand Manille; le Grand New York; le Grand Nord soviétique; le Grand Palais (des Champs-Élysées); le Grand Pardon (*ou* : le Jour du Pardon); le Grand Siècle; le Grand Théâtre; le Grand Timonier
 - c) Les Grands [les grandes puissances mondiales] (les Deux Grands; les Quatre Grands; les Cinq Grands; les Grands Lacs (les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Érié, Ontario) [voir aussi *CEPGL*])
 - d) Les Grandes Antilles; les Grandes Plainnes (américaines, canadiennes)
 - les Sept Grandes : voir *sept*

***Grande-Bretagne (la) :** voir *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

graphe : un graphe de transfert; la théorie des graphes

- console graphique : voir *console*

graphiques (dans un ouvrage) :

1. Les graphiques sont numérotés en chiffres romains (le graphique VII). Cependant, s'il y en a plus de vingt dans un ouvrage, la numérotation sera en chiffres arabes (voir le graphique 25)
2. Lorsqu'il n'y a qu'un seul graphique dans un ouvrage, le titre de ce graphique ne doit pas comporter le mot *Graphique*, et encore moins *Graphique I*
3. Le substantif *graphique* ne s'abrège pas (voir graphique XII)

grappe : des bombes en grappe; des bombes-grappes; des fleurs en grappe

- [*statistique*] des unités en grappe; un sondage en grappes; un sondage par grappes

grata : voir *persona grata*

gratte-ciel (invariable) : un, des gratte-ciel

graveur : un graveur sur métaux; un graveur sur bois

- un pyrograveur; la pyrogravure; l'héliogravure
- un peintre-graveur (des peintres-graveurs)
- bon à graver : voir *bon*
- références à des titres de gravures : voir *œuvres d'art*

gravité (symbole : g) : voir *anti-g*

- une irrigation par gravité
- une gravidévation; une gravicélération
- un champ gravitationnel; un gravimètre

gray [le] (symbole : Gy) [unité de mesure de dose absorbée de rayonnements ionisants]

- Voir *mesures; rad*

gré : bon gré mal gré; agir contre son gré; de gré à gré; de gré ou de force; à son gré

- savoir gré (*et non* : être gré) : nous vous saurions gré de...; je vous saurais gré; nous vous savons gré...

GRE (garantie contre les risques à l'exportation)

- Voir aussi *assurance-crédit*

Grèce (la); adjectif : grec (*féminin* : grecque); *substantif* : un Grec, une Grecque (des Grecs); *capitale* : Athènes; *unité monétaire* : voir *drachme*

- l'ancienne Grèce; la Grèce ancienne
- renvoyer aux calendes grecques

Greenwich : voir *GMT*

greffe (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *conseil*

- le Greffe de la Cour internationale de Justice (CIJ); le Greffe
- le greffe de la cour d'appel de Rouen; le greffe
- un secrétariat-greffe (des secrétariats-greffes)

greffier (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *secrétaire*

- le Greffier de la Cour internationale de Justice (CIJ); le Greffier
- le greffier de la cour d'appel de Rouen; le greffier
- un greffier des charges; un commis greffier
- un secrétaire-greffier (des secrétaires-greffiers)

***grenade :** une grenade anti-sous-marin; une grenade à tube; un, des lance-grenades; un fusil lance-grenades (FLG)

- une grenade à fusil, cataplexiante, d'exercice, offensive
- une grenade sous-marine
- une grenade à fusil antichar de 65 mm
- un grenadeur [appareil lance-grenades sous-marines]
- des grenadiers-voltigeurs

***Grenade (la); adjectif :** grenadin(e); *substantif* : un Grenadin (des Grenadins); *capitale* : Saint-Georges; *unité monétaire* : voir *dollar des Caraïbes orientales*

- Voir aussi *Vent (îles du)*

Grenadines : voir *Saint-Vincent-et-Grenadines*

grève : une grève de la faim, de l'impôt, des bras croisés, de solidarité, du zèle; une grève perlée, sauvage, sur le tas, surprise, tournante

- un, une gréviste
- des piquets de grève; un préavis de grève

gri-gri : un gri-gri (des gris-gris)

- La forme "grigri" (des grigris) est également correcte

grille-écran (une) [des grilles-écrans]

grille-pain : un, des grille-pain

Groenland (le); *adjectif* : groenlandais(e); *substantif* : un, des Groenlandais; *capitale* : Godthab; *unité monétaire* : la couronne danoise

- le courant du Groenland

gros : le gros entretien; des dépenses de gros entretien

- le gros œuvre; le gros œuvre porteur; des travaux de gros œuvre
- une assurance gros frais médicaux
- [audiovisuel] un gros plan
- [aviation] un gros-porteur (des gros-porteurs); un avion gros-porteur
- Voir aussi *BST*

grosso modo (*souligné en dactylographie*) [d'une manière grossière] (en gros, sans entrer dans le détail) : exposer un projet *grosso modo*

grotte (*minuscule*) : la grotte de Fingal; la grotte de la Madeleine; la grotte de Lascaux (France); les grottes de Long-men (Chine)

- Voir aussi *Qumran*

***groupe** : des groupes d'âge; des groupes témoins; des groupes d'étude; des groupes de pression; un groupe d'armées; un groupe d'intérêts

- un intergroupe
- une assurance-groupe maladie et hospitalisation

***groupe** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- le Groupe des Soixante-Dix-Sept (le Groupe des soixante-dix-sept pays en développement); le Groupe des pays non alignés (le Groupe des non-alignés); le Groupe des Etats africains (à l'ONU); le Groupe des Etats d'Asie; le Groupe des Etats latino-américains; le Groupe des Etats socialistes d'Europe orientale (le Groupe D); le Groupe des Etats d'Europe occidentale et d'Amérique du Nord (le Groupe B); le Groupe andin; le Groupe d'observateurs militaires des Nations Unies pour l'Inde et le Pakistan; le Groupe de travail II du Comité de la planification et du développement; le Groupe des Cinq, des Trois; le Groupe
 - Voir aussi *GANUPT*; *GCP*; *GONUL*
- le groupe de la Banque mondiale (voir *BIRD*)
- le groupe des dix-huit Etats riverains de la Méditerranée; le groupe des vingt-neuf Etats sans littoral; le groupe des pays les moins développés; le groupe
- le groupe Boussac; le groupe Daimler-Benz; le groupe Hersant; le groupe Shell; le groupe
- le groupe moscovite de surveillance de l'application des accords d'Helsinki; le groupe arménien de défense des accords d'Helsinki; le groupe
- les groupes régionaux de l'ONU; les groupes régionaux de la CNUCED; les groupes

- la Commission a créé un groupe *ad hoc*, administratif, consultatif, de travail, d'étude, d'experts, de vérificateurs, d'observateurs, fonctionnel, intergouvernemental, mixte d'experts, permanent, préparatoire, spécial, spécial d'experts, technique

- Voir aussi *institution* (*nombre dans le titre d'une*); *intergroupe*; *nombres* (par. 1); *parti*

groupement (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- le Groupement suisse de l'armement
- un groupement aéroporté, blindé, tactique
- un groupement interarmées

Grouzia : voir *Géorgie*

grt : voir *tjb*

grue : une grue automotrice; une grue flottante; une grue à flèche articulée; une grue sur chenilles

- une grue pivotante chariotant sur portique à grand écartement de voie
- une grue à benne automatique; une grue à double puissance; une grue à portique; une grue de quai
- une grue-tour de forage (des grues-tours de forage)
- un camion-grue (des camions-grues)
- un ponton-grue (des pontons-grues)
- un grutier

GSP : voir *SGP*

Guadeloupe (la); *adjectif* : guadeloupéen(ne); *substantif* : un Guadeloupéen (des Guadeloupéens); *chef-lieu* : Basse-Terre

- La Guadeloupe est un des cinq départements français d'outre-mer

Guam (*féminin*); *adjectif* : guamien(ne); *substantif* : un Guamien (des Guamiens); *capitale* : Agaña; *unité monétaire* : le dollar des Etats-Unis

- Voir aussi *Micronésie*

Guangdong [*anciennement* : Kouang-tong] (province de la Chine méridionale); *capitale* : Guangzhou [*anciennement* : Canton; Kouang-tcheou]

- la province du Guangdong
- Voir *pinyin*

Guangxi [*anciennement* : Kouang-si] (région autonome de la Chine méridionale); *capitale* : Nanning [*anciennement* : Nan-ning]

- la région autonome du Guangxi
- Voir *pinyin*

Guangzhou : voir *Guangdong*

guaraní (le) [unité monétaire du Paraguay] (des guaraníes)

- 1 guaraní = 100 céntimos
- Symbole du guaraní : voir *unités monétaires*

Guatemala (le); *adjectif* : guatémaltèque; *substantif* : un Guatémaltèque (des Guatémaltèques); *capitale* : Guatemala; *unité monétaire* : voir *quetzal*

guérilla (une) [des guérillas] : la lutte antiguérilla

- un guérillero (des guérilleros)

***guerre** : une guerre électronique (*ou* : une guerre des ondes); une guerre chimique; une guerre nucléaire; une guerre de tranchée(s); une guerre presse-bouton

- une guerre éclair (des guerres éclair)
- la croix de guerre 1939-1945
- l'entre-deux-guerres (*masculin ou féminin*)
- Voir aussi *après (après-guerre); avant-guerre; IRG*

***guerre (minuscule)** : la première guerre mondiale; la seconde guerre mondiale; le guerre de Cent Ans; la guerre de Trente Ans; la guerre de Six Jours (*mais* : la guerre de six jours de 1967); la guerre de Mille Jours (*mais* : la guerre de mille jours de 1902, en Colombie); la guerre d'Octobre (*mais* : la guerre d'octobre 1973); la guerre du Kippour; la guerre de Sécession; la guerre de l'Opium; la guerre du Pacifique; la guerre froide; la guerre d'usure; les guerres de religion; les guerres médiques, puniques

- [URSS] la grande guerre patriotique

guet-apens (un) [des guets-apens]

guidage : un guidage radar [un guidage par radar]

- l'autoguidage; le radioguidage; le téléguidage
- une station de guidage aval [voir *amont*]
- un missile tactique à guidage final [voir *TGS*]
- un atterrissage par guidage au sol
- un guidage par itération
- un radioguidage

guide : une filière guide (des filières guides); un guiderope

- un guide-âne (des guide-ânes)
- un, des guide-fil
- références à des titres de guides [d'ouvrages] : voir *littérature*

guidé : un engin guidé; un missile guidé sol-air; une bombe autoguidée; un missile autoguidé, téléguidé

- un missile filoguidé

gilde : voir *gilde*

guillemets :

1. Utiliser des guillemets pour :

a) Un ou plusieurs mots étrangers cités :... en précisant que les mots "*to withdraw*" dans le texte anglais s'appliquent...

b) Un mot étranger qui est entre guillemets dans sa langue originale : les revendeurs ("*pedlars*")

c) Les mots ou locutions que l'auteur veut faire ressortir ou qu'il emploie dans une acception spéciale (dans ce cas, l'article qui précède le mot se met avant les guillemets) : la "loi" comme nous l'entendons...; l'"ordre public" signifie tout simplement...

d) Les citations

e) Dans les références, les titres de divisions et de subdivisions d'ouvrages, les titres d'articles parus dans des périodiques, les titres de brochures, monographies, documents de travail et autres documents non publiés

- Voir aussi *romain* (par. 2)

2. Ne pas utiliser de guillemets pour remplacer un chiffre, un mot ou un groupe de mots dans un tableau ou dans une énumération

- Voir aussi *espaces* (par. 9); *romain*

***Guinée (la)**; *adjectif* : guinéen(ne); *substantif* : un Guinéen (des Guinéens); *capitale* : Conakry; *unité monétaire* : voir *syli*

- la République populaire révolutionnaire de Guinée
- le parti-Etat guinéen
- Voir aussi *Afrique-Occidentale française*

***Guinée-Bissau (la)**; *capitale* : Madina do Boé [*anciennement* : Bissau]; *unité monétaire* : le peso de la Guinée-Bissau (voir *peso*)

***Guinée équatoriale (la)**; *adjectif* : équato-guinéen(ne); *substantif* : un Equato-Guinéen (des Equato-Guinéens); *capitale* : Malabo; *unité monétaire* : voir *ekwele*

Guiyang : voir *Guizhou*

Guizèh : voir *Gizeh*

Guizhou [*anciennement* : Kouei-tcheou] (province de la Chine méridionale); *capitale* : Guiyang [*anciennement* : Kouei-yang]

- la province du Guizhou
- Voir *pinyin*

gulden : nom néerlandais du florin (*voir ce mot*)

Gulf Stream (*non souligné en dactylographie*) : le Gulf Stream

Gunter's surveyors system : voir *chain*

Gurbantünggüt [*anciennement* : Kurban-tongut] (désert de Chine)

- Voir *pinyin*

***Guyane (la)** [*ou* : les Guyanes] (région de l'Amérique du Sud)

***Guyane (la)**; *adjectif* : guyanais(e); *substantif* : un, des Guyanais; *capitale* : Georgetown; *unité monétaire* : le dollar guyanais (voir *dollar*)

- Avant 1966, la Guyane s'appelait la Guyane britannique

***Guyane française (la)**; *adjectif* : guyanais(e); *substantif* : un, des Guyanais; *chef-lieu* : Cayenne

- La Guyane française est un des cinq départements français d'outre-mer

***Guyane hollandaise (la)** : voir *Suriname*

Gy : voir *gray*

gymkhana (un) [des gymkhanas] : un gymkhana motocycliste

gymnase (minuscule) : le gymnase municipal du Pré-Saint-Gervais

gyro : gyrocompas (*ou* : compas gyroscopique); gyromagnétique; gyropilote; gyroscope; gyroscopique; gyrostat

h

h : voir *hecto*; *heure*

***H** : l'heure H [heure de l'attaque; heure fixée à l'avance pour une opération quelconque; heure de la décision]

***H** : une bombe H [une bombe à hydrogène] (une bombe de fusion, dite bombe thermonucléaire)

***H** : voir *henry*

ha : voir *hectare*

habbous : voir *habous*

habeas corpus [*ad subjiciendum*] (*souligné en dactylographie*) [ordre d'amener une personne devant le tribunal] : une ordonnance d'*habeas corpus*; la clause d'*habeas corpus*

- la loi de 1679 intitulée *Habeas Corpus Act*
- le Cycle d'étude des Nations Unies sur l'*amparo*, l'*habeas corpus* et d'autres voies de droit similaires (Mexico, 15-28 août 1961)

habitant : plutôt que l'expression "habitant de", souvent gauche et d'un maniement difficile, le *substantif de nationalité* est à employer lorsque cela est possible (on a dénombré parmi les victimes une centaine de Cachemiriens; parmi les stagiaires, il y avait 3 Algériens, 1 Ivoirien, 2 Marocains et 4 Saoudiens)

- noms d'habitants : voir *nationalités*
- Voir aussi *EH*

habitat : un habitat urbain; un habitat rural; un habitat benthique

- la Conférence Habitat; le Forum d'Habitat
- Voir aussi *établissements humains*

habitation : un ensemble d'habitation; des locaux à usage d'habitation; une habitation sous-marine

- une tour d'habitation (des tours d'habitation)
 - habiter dans une tour (d'habitation)
- [ONU] le Centre de l'habitation, de la construction et de la planification
- Voir aussi *CHBP*; *HBM*; *HCM*; *HLM*

habous (*invariable; souligné en dactylographie*) [les *habous* sont des biens religieux, en droit musulman] : les donations *habous*

- La forme "*habbous*" est également correcte
- *Synonymes* : un, des *waqf*; un, des *waquf*

hache; hacher; hachis; hachoir; hachure

- *Ces mots n'ont pas d'accent circonflexe*
- **hache-** : un, des hache-légumes; un, des hache-paille; un, des hache-viande

hachisch : voir *haschisch*

hadal [relatif à une profondeur océanique ultra-abyssale]

- des fonds hadaux; hadopélagique

hadjdj [pèlerinage à la Mecque; titre de la personne qui a fait ce pèlerinage] : faire son *hadjdj*; le *hadjdj*

Ha-erbin, Ha-eul-pin : voir *Heilongjiang*

Haganah [la Haganah était, avant 1948, une organisation paramilitaire juive en Palestine]

Haidarabad : voir *Hyderabad*

Hailong-kiang : voir *Heilongjiang*

Haïti (*masculin*); *adjectif* : haïtien(ne); *substantif* : un Haïtien (des Haïtiens); *capitale* : Port-au-Prince; *unité monétaire* : voir *gourde*

- en Haïti; d'Haïti (l'île d'Haïti, le représentant d'Haïti)

haler [tirer]; **hâler** [brunir]

halieutique [qui concerne la pêche] : la biologie halieutique; les ressources halieutiques

- un, une halieutiste; un expert halieutiste
- l'halieutique [art de la pêche]

halte-garderie (une) [des haltes-garderies]

Hammarskjöld : voir *Dag Hammarskjöld*

handicapé : un handicapé mental, social, physique

- l'Année internationale des personnes handicapées
- la Déclaration des droits des personnes handicapées

Hang-tcheou, Hangzhou : voir *Zhejiang*

Hanoi [*et non* : Hanoi] (capitale du Viet Nam)

Harare (capitale du Zimbabwe) [*anciennement* : Salisbury]

Harbin : voir *Heilongjiang*

hardware [*informatique*] : voir *matériel*

haschisch (le)

- Les formes "hachisch" "haschich" sont également correctes

Hassi-Messaoud (centre pétrolier du Sahara algérien)

***haut** :

1. *Adjectif*, il s'accorde avec le mot qui le suit : le haut clergé; le haut commandement; dès la plus haute antiquité; de haute lutte; la haute magistrature; avoir

(*Suite page suivante.*)

la haute main; la haute mer; la haute société; pour haute trahison; les hautes classes de la société; l'exécuteur des hautes œuvres; de hautes personnalités; un haut lieu; en haut lieu; pousser les hauts cris; les hauts faits de quelqu'un; de hauts fonctionnaires; de hauts personnages

2. *Adverbe*, il reste invariable : parler haut; réussir haut la main; tomber de haut, de son haut; des personnages haut placés
 - Haut les mains !
 - en contre-haut
 - haut commissaire, haut fourneau, etc. : voir ces mots à leur ordre alphabétique

*haut (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule et pas de trait d'union* devant un nom qui a lui-même une majuscule : le Haut Comité; le Haut Commissaire; le Haut Commissariat; le Haut Conseil; le Haut Délégué à l'information; la Haute Assemblée; la Haute Autorité; la Haute Commission; la Haute Cour; les Hautes Parties contractantes; le Haut Résident
 - le Haut Atlas
 - Haut Commissaire (voir ci-après)
2. *Majuscule et trait d'union* devant un nom propre, lorsqu'il s'agit d'une unité administrative : la Haute-Corse; la Haute-Egypte; la Haute-Garonne; la Haute-Volta; les Hautes-Alpes; les Hauts-de-Seine
3. *Minuscule et pas de trait d'union* devant un nom qui a lui-même une majuscule, lorsqu'il s'agit d'une région géographique ou d'une période historique : la haute Egypte; la haute Galilée; la haute Normandie; le haut Maine; le haut Nil; le haut Rhin; le haut Moyen Age
4. *On écrit* : le Très-Haut (dans le sens de Dieu)

haut commissaire (*majuscule/minuscule*) : même règles que pour *président*

- le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, M. Poul Hartling
- M. Poul Hartling a été nommé haut commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; M. Poul Hartling, haut commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, s'est rendu en février au Botswana
- il a été envisagé de créer un poste de haut commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme
- [France] le Haut Commissaire à l'énergie atomique
- Voir aussi *HCR*

haut commissariat : voir *commissariat*

- le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés [voir *HCR*]

haute-fidélité (la) [*abréviation* : hi-fi]

haute fréquence : une haute fréquence, des hautes fréquences (HF)

- des ultra-hautes fréquences (UHF)

Haute-Volta (la); *adjectif* : voltaïque; *substantif* : un, une Voltaïque (des Voltaïques); *capitale* : Ouagadougou; *unité monétaire* : voir *franc CFA*

- Voir aussi *Afrique-Occidentale française*

haut-fond (un) [des hauts-fonds] : des hauts-fonds décourants

- un bas-fond (des bas-fonds)

haut fourneau (un) [des hauts fourneaux]

- un bas fourneau (des bas fourneaux)

haut-le-cœur : un, des haut-le-cœur

haut-le-corps : un, des haut-le-corps

haut-parleur (un) [des haut-parleurs]

haut-relief (un) [des hauts-reliefs]

- un bas-relief (des bas-reliefs)

Haut-Sénégal : voir *Mali*

hauturier [relatif à la haute mer] : la pêche hauturière

Havane (La) : voir *La Havane*

- des tons (des couleurs) havane

Hawaïi (*anciennement* : les îles Sandwich) [*abréviation en anglais* : H. I.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *adjectif* : hawaïien(ne); *substantif* : un Hawaïien (des Hawaïiens); *capitale* : Honolulu

- L'abréviation "H. I." ne s'emploie pas dans une référence bibliographique ou autre

Haye (La) : voir *La Haye*

HBM [habitation(s) à bon marché] : un, une, des HBM

- En anglais : *low-cost housing* (pas de sigle)

h.c. : voir *honoris causa*

HCH (hexachlorohexane)

HCM [habitation(s) pour classe moyenne] : un, une, des HCM

- En anglais : *middle-class dwelling(s)* (pas de sigle)

HCR (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés)

- *En anglais* : UNHCR [Office of the United Nations High Commissioner for Refugees]
- *début effectif des activités* : 1^{er} janvier 1951
- *siège* : Genève
- le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; le Haut Commissaire adjoint
- le statut du HCR; le siège, le secrétariat du HCR
- les bureaux extérieurs du HCR
- l'attribution au HCR du prix Nobel de la paix (1954, 1981)
- Voir aussi *commissariat*; *haut commissaire*

headquarters : voir *PC*; *QG*; *siège*; *UNHQ*

hebdomadaire : un journal hebdomadaire; un hebdomadaire

- références à des titres d'hebdomadaires : voir *journaux et périodiques*
- Voir aussi *périodicité et durée*

Hebei [*anciennement* : Ho-peï] (province du nord de la Chine); *capitale* : Shijiazhuang [*anciennement* : Chekia-tchouang]

- la province du Hebei
- Voir *pinyin*

hébreu : les Hébreux; des textes hébreux

- Au féminin, et en parlant des choses, on emploie *hébraïque* : la langue hébraïque (l'hébreu); l'Université hébraïque de Jérusalem
- On peut rencontrer *hébraïque* également pour l'adjectif masculin : des caractères hébraïques

Hébrides (les îles) [archipel britannique à l'ouest de l'Écosse]

- Nouvelles-Hébrides : voir *Vanuatu*

HEC (heure d'Europe centrale)

hecto : voir *hecto*

hectare [un] (*symbole* : ha) [unité de mesure d'aire ou de superficie]

- 1 hectare = 100 ares = 10 000 mètres carrés
- Voir aussi *mesures*

hecto [*devant une voyelle* : hect] (*symbole* : h) [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 100]

- Voir aussi *mesures*

hectogramme [un] (*symbole* : hg) [mesure de masse valant 100 grammes]

hectolitre [un] (*symbole* : hl) [mesure de capacité valant 100 litres]

- hectolitre par hectare (*symbole* : hl/ha)

hectomètre [un] (*symbole* : hm) [mesure de longueur valant 100 mètres]

- 1 hectomètre carré = 10 000 mètres carrés
- 1 hectomètre cube = 1 000 000 de mètres cubes

hectopièze : voir *bar*

Hefei : voir *Anhui*

hégire (*minuscule*) [l'hégire est l'ère de l'islam, qui commence le 16 juillet 622 selon l'ère chrétienne]

- le 10 djumada ath-thani 1399 de l'hégire (le 8 mai 1979)

Heilongjiang [*anciennement* : Hailong-kiang; Hei-long-kiang] (province du nord-est de la Chine); *capitale* : Harbin [*anciennement* : Binjiang; Ha-erbin; Ha-eul-pin; Kharbine; Pin-kiang]

- la province du Heilongjiang
- Voir *pinyin*

hélas : cette interjection peut être suivie d'un point d'exclamation ou d'une virgule selon que l'on veut la rendre plus ou moins forte :

Hélas ! la décision est déjà prise...
Hélas, trois fois hélas !
Hélas, la décision est déjà prise...

hélicoptère : un hélicoptère de sauvetage d'équipages

- un détachement d'intervention hélicopté (DIH); un détachement d'hélicoptères sanitaires
- un hélicoptère de transport
- une héligare; un héliport; une hélisation; une hélisurface; une plate-forme d'atterrissage pour hélicoptères
- un hélicoptage; un hélitreuillage
- **noms d'hélicoptères** : mêmes règles que pour *avions*
 - des Alouette-III; des Chinook; des Puma; des Ecu-reuil
- Voir aussi *HLO*; *porte-hélicoptères*

hélio : héliocentrique; héliochromie; héliographie; héliogravure; héliomarin; héliosynchrone; héliotechnique; héliothérapie; héliotropisme

Helsinki (capitale de la Finlande)

- la Conférence [d'Helsinki] sur la sécurité et la coopération en Europe (1975)

helvétique : voir *CH*; *Suisse*

hémisphère (*masculin*) : l'hémisphère Nord (l'hémisphère septentrional, l'hémisphère boréal); l'hémisphère Sud (l'hémisphère méridional, l'hémisphère austral); l'hémisphère occidental

- hémisphérique

Henan [*anciennement* : Ho-nan] (province de Chine); *capitale* : Zhengzhou [*anciennement* : Tcheng-tcheou]

- la province du Henan
- Voir *pinyin*

henry [un] (*symbole* : H) [unité de mesure d'inductance électrique]

- 1 millihenry (1 mH) = 0,001 H
- 1 microhenry (1 μ H) = 0,000 001 H
- Voir aussi *mesures*

HEO (heure d'Europe orientale)

herbe : une herbe à éléphant

- une surface toujours en herbe (STH)
- des surfaces enherbées; l'agriculture herbagère
- un herbager; une herbagère

hérésies (noms d') [*minuscules*] : arianisme; donatisme; manichéisme, etc.

Hermon : le mont Hermon

héros : un peuple héros

- [URSS] Héros du travail socialiste [distinction civile]; Héros de l'Union soviétique [distinction civile et militaire]
- héros de légende : voir *divinités païennes*

hertz (*symbole* : Hz) [unité de mesure de fréquence]

- le trafic hertzien
- 1 kilohertz (1 kHz = 1 000 Hz)
- Voir aussi *mesures*

hétéro : hétérocentrique; hétérochromie; hétérochromosome; hétérocyclique; hétérogamétique; hétérogénéité; hétérogreffe; hétéromorphisme; hétéroplastie; hétéroplastique; hétéroprotéine; hétérosexualité; hétérosexuel(le); hétérozygote

heure (*symbole* : h) :

1. Les heures de l'horloge s'écrivent en chiffres arabes : la séance est levée à 19 heures; 15 heures (heure locale); 19 heures TU; 23 heures (heure d'été de New York); 2 h 35 HEC; 16 h 45 HEO
2. Du fait que les heures ne sont pas établies d'après le système décimal, on ne doit pas dans les indications d'heure faire précéder d'un zéro les minutes ou les secondes : la séance est levée à 9 h 5; il était 20 h 7 min 3 s; le travail a duré 5 h 8 min
 - *En anglais* : 9.05 p.m.
3. Les durées exprimées en heures s'écrivent en toutes lettres, sauf si le nombre est complexe : le voyage a duré trente-neuf heures (*mais* : il a duré 38 h 43 min 8 s)
4. Pour les séances, l'heure indiquée doit être l'heure à laquelle la séance a été ouverte ou levée, étant entendu que, pour les minutes, on n'indiquera que 5 ou un multiple de 5 : 11 h 45; 11 heures (*et non* : 11 h); midi (*et non* : 12 heures); 12 h 5 (*et non* : 12 heures 5, *ni* 12 h 05); 0 h 45
 - *En anglais* : 12.05 p.m.
5. Dans certains cas (documents du Conseil de sécurité par exemple), l'heure est exprimée par quatre chiffres, suivis de TU (temps universel) : ... à 0640 TU (*et non* : 0640 h)
6. *On écrit* : l'heure H; l'heure locale; l'heure TU (temps universel); trois heures de marche; une demi-heure; sept heures et demie; toutes les demi-heures; un quart d'heure; trois quarts d'heure; dans les vingt-quatre heures; dans les quarante-huit heures; vingt-quatre heures sur vingt-quatre; chercher midi à quatorze heures; à toute heure; tout à l'heure
 - kilomètre(s) par heure (km/h)
 - des heures de main-d'œuvre
 - des heures-ouvrier; des heures-stagiaire; des heures-traducteur
 - heure sur l'objectif (aviation; artillerie) [voir *TOT*]
 - Voir aussi *BIH*; *EDT*; *EST*; *HEC*; *HEO*; *h/h*; *HPA*; *HPD*; *LMT*; *LT*; *mesures*; *t/h*

heuristique (*adjectif ou nom féminin*)

- La forme "euristique" est également correcte

hexa : hexachlorohexane (HCH); hexacoralliaire; hexadécimal; hexaédrique; hexafluorure

HF [haute(s) fréquence(s)]

hg : voir *hectogramme*

h/h (heure-homme) : 200 h/h (200 heures-homme)

- *En anglais* : m/h (*man-hour*)

HHV : voir *PCS*

H. I. : voir *Hawaii*

Hia-men : voir *Xiamen*

hi-fi : voir *haute-fidélité*

hinterland (*non souligné en dactylographie*)

- *Préférer* : arrière-pays

hippie : un, une hippie; la mode hippie

- La forme "hippy" (des hippies) est également correcte

Hiroshima (port du Japon)

- explosion de la première bombe atomique (6 août 1945)

histoire (*minuscule*) : les leçons de l'histoire; entrer dans l'histoire; la petite histoire

- la protohistoire; l'histoire événementielle
- protohistorique; suprahistorique

hitlérien, hitlérienne, hitlérisme (*minuscules*)

hit parade. *En français, employer* : (un) palmarès

- le palmarès des chansons

hl : voir *hectolitre*

HLM [habitation(s) à loyer modéré] : un, une, des HLM

- *En anglais* : *moderate-rent dwelling(s)* (pas de sigle)

HLO (hélicoptère léger d'observation)

- *En anglais* : LOH (*light observation helicopter*)

hm : voir *hectomètre*

Hmg (*heavy machine-gun*)

- *En français* : mitrailleuse lourde (*pas de sigle*)

HMI (hygiène maternelle et infantile)

HND (*Higher National Diploma*), Royaume-Uni

Hô Chi Minh-Ville

- Avant 1975, Hô Chi Minh-Ville s'appelait Saigon

Hofei : voir *Anhui*

Hohhot : voir *Nei Monggol*

holding (*invariable; non souligné en dactylographie*) : des sociétés holding; des sociétés de holding; la holding du groupe Lafarge; la société holding Lafarge; la holding Penhoet; la holding Denain-Nord-Est-Longwy

hold-up : un, des hold-up

holo : holocristallin; holographie; holophrastique; holoprotéine

homeland : un homeland (des homelands)

- Voir *bantoustan*

***homme** : un homme d'affaires, d'armes, de bon sens, de couleur, de Cro-Magnon, d'Eglise, de la rue, de lettres, de loi, de main, de Neandertal (*ou* : de Neanderthal), de paille, de parole, de peine, de plume, de qualité, de ressource, de sac et de corde, de science, d'Etat, de troupe; un homme lige; un homme sans merci, sans principes, qui a des principes; de mémoire d'homme

- l'Homme-Dieu (voir *dieu*, par. 1)
- droits de l'homme : voir *droit*; *charte*
- l'*homo habilis*; l'*homo erectus*; l'*homo sapiens*; l'*homo sapiens sapiens*; l'*homo neandertalensis*
- l'*homo aequalis* de Rousseau; l'*homo economicus*; l'*homo hierarchicus* de Louis Dumont

***homme** (*trait d'union dans les mots composés*) : une heure-homme (une heure de main-d'œuvre); 20 000 heures-homme; 500 jours-homme; 100 journées-homme; plus d'un million de mois-homme; 1 000 années-homme

- Voir aussi *h/h*; *j/h*; *m/h* (mois-homme)
- l'adéquation hommes/postes
- un homme-grenouille (des hommes-grenouilles); un homme-orchestre (des hommes-orchestres); un homme-sandwich (des hommes-sandwichs)

homo : homocentrique; homochromie; homocinétique; homocyclique; homofocal; homogénéisateur; homogénéisation; homogénéité; homographique; homogreffé; homomorphisme; homosexualité; homosexuel(le); homothermie; homozygote

- *homo* (homme) : voir *homme* (ci-dessus)

homœoteuton (terminaison semblable) [omettre un passage intermédiaire parce que l'œil du lecteur a sauté d'une terminaison à une seconde terminaison semblable]

- Voir aussi *signes de correction*

Ho-nan : voir *Henan*

Honduras (le); *adjectif* : hondurien(ne); *substantif* : un Hondurien (des Honduriens); *capitale* : Tegucigalpa; *unité monétaire* : voir *lempira*

- le golfe du Honduras
- Honduras britannique : voir *Belize*

Hongkong (*féminin*); *capitale* : Victoria; *unité monétaire* : le dollar de Hongkong (voir *dollar*)

- La forme "Hong Kong" est également correcte

Hongrie (la); *adjectif* : hongrois(e); *substantif* : un, des Hongrois; *capitale* : Budapest; *unité monétaire* : voir *forint*

Honiara (capitale des Iles Salomon)

Honolulu (capitale de Hawaii)

honorable (*minuscule*) : l'honorable sir Garfield Barwick

- S. E. le très honorable sir Seewoosagur Ramgoolam

honoraires : voir *salair*e

honoris causa (*souligné en dactylographie*) [pour l'honneur] : docteur *honoris causa* de l'Université Harvard

- *Abréviation* : h.c. (*non souligné en dactylographie*)

Ho-pei : voir *Hebei*

hôpital (*minuscule*) : l'hôpital Laënnec; l'hôpital de Bicêtre; l'hôpital cardiovasculaire et pneumologique de Lyon; l'hôpital Wellington de Londres

- un hôpital pavillonnaire; un hôpital pénitentiaire
- un avion-hôpital (des avions-hôpitaux)
- un navire-hôpital (des navires-hôpitaux)
- *Les noms étrangers d'hôpitaux ne sont pas soulignés en dactylographie et ne prennent pas de guillemets* : le Massachusetts General Hospital
- Voir aussi *CHU*

horizon : l'horizon 1985; l'horizon 2000

- des personnalités de tous horizons
- un radar transhorizon [voir *OTH*]

Hormuz : voir *Ormuz*

horokilométrique [temps passé/espace parcouru] (vitesse exprimée en kilomètres/heure) : un compteur horokilométrique

hors : hors barème (un salarié); hors cadre (un fonctionnaire, un officier); hors champ (une voix); hors classe (un préfet); hors commerce (des exemplaires); hors d'atteinte; hors de cause; hors de chez soi; hors de combat; hors de comparaison; hors de danger; hors de doute; hors de là; hors de mesure; hors de pair; hors de portée; hors de prix; hors de proportion; hors de propos; hors de question; hors de saison; hors de service; hors de soi; hors d'état de nuire; hors d'haleine; hors d'usage; hors ligne (un talent); hors mariage; hors pair (un talent); hors quotes-parts (des facilités); hors rang (une section militaire); hors série (un destin, un modèle); hors tout; hors zone sterling (des pays)

- hors de l'ONU
- hors-bord, hors-concours, etc. : voir ces mots ci-après
- *On écrit* : des réunions hors du Siège de l'ONU; des réunions hors du Siège; des réunions hors Siège; le Comité du Conseil de sécurité pour les réunions hors Siège; les missions de l'ONU hors Siège; les bureaux de l'ONU établis hors Siège
- [ONU] un fonctionnaire hors Siège; des postes hors Siège; le personnel hors Siège

hors-bord : un, des hors-bord; un moteur hors-bord

- des courses de hors-bord

hors-concours : un, des hors-concours

- être hors concours, être mis hors concours (*sans trait d'union*)

hors-cote : un, des hors-cote; des valeurs hors-cote

hors-d'œuvre : un, des hors-d'œuvre

- [*architecture*] un bâtiment (en) hors-d'œuvre

horsepower [un, des] (*symbole* : hp) [unité anglo-saxonne de mesure de puissance] (*en français* : cheval-vapeur britannique)

- 1 horsepower = 1,013 cheval-vapeur français
- 1 horsepower = 75,9 kgm/s = 0,745 7 kW
- Voir *conversion d'indications de mesure*

hors-jeu : un, des hors-jeu; un hors-jeu de position

- un joueur hors jeu (*sans trait d'union*) : des joueurs hors jeu

hors-la-loi : un, des hors-la-loi; des mercenaires hors-la-loi
 ● mettre quelqu'un hors la loi, se mettre hors la loi
 (sans trait d'union)

hors-taxes : voir *taxe*

hors-texte : voir *texte*

hospice (*minuscule*) : l'hospice des Quinze-Vingts

hôte : le pays hôte; le gouvernement hôte
 ● le Comité des relations avec le pays hôte

***hôtel** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque le mot *hôtel* est inclus dans une raison sociale, et majuscules également aux mots qui le précèdent éventuellement : l'Hôtel des voyageurs; le Grand Hôtel
2. *Majuscule* lorsque le mot *hôtel* entre en composition avec un nom propre pour désigner un mouvement littéraire, artistique, politique : les complots de l'Hôtel de Talleyrand
3. *Minuscule* lorsque le mot *hôtel* ne fait pas partie d'une raison sociale : l'hôtel Ritz; l'hôtel King David; l'hôtel Hilton; l'hôtel Mena House.
 ● Les noms d'hôtels ne sont pas soulignés en dactylographie
4. *Minuscule* lorsque le mot *hôtel* est inclus dans la désignation des résidences célèbres : l'hôtel des Invalides; l'hôtel des Monnaies
 ● un maître d'hôtel; un rat d'hôtel
 ● hôtel-Dieu (des hôtels-Dieu)

***hôtel de ville** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque ce terme désigne le corps municipal : l'Hôtel de Ville
2. *Majuscule* dans les noms de rues ou de places : la rue de l'Hôtel-de-Ville
3. *Minuscule* lorsque ce terme désigne la mairie : l'hôtel de ville de Boulogne-Billancourt

Hottentots [peuple nomade vivant principalement en Namibie]

Hou-hehot, Hou-ho-haoto, Hou-hohot : voir *Nei Monggol*

Hounan : voir *Hunan*

Hou-pei : voir *Hubei*

hovercraft. *En français, employer* : (un) aéroglisseur; (un) véhicule sur coussin d'air; (un) navire sur coussin d'air
 ● un aéroglisseur à jupe

hp : voir *horsepower*

HPA (heure probable d'arrivée)
 ● *En anglais* : ETA (*expected time of arrival*)
 ETA (*estimated time of arrival*)

HPD (heure probable de départ)
 ● *En anglais* : ETD (*expected time of departure*)
 ETD (*estimated time of departure*)
 ETS (*expected time of sailing*)
 ETS (*estimated time of sailing*)

HQ : voir *PC; QG*
 ● Voir aussi *UNHQ*

HSO (heure sur l'objectif) [aviation]
 ● *En anglais* : TOT (*time over target*)

HT (haute tension)

Hubei [*anciennement* : Hou-pei] (province de la Chine centrale); *capitale* : Wuhan [*anciennement* : Wou-han]
 ● la province du Hubei
 ● Voir *pinyin*

Huhehaote : voir *Nei Monggol*

huile : l'huile d'amandes, d'arachides, de colza, de coprah, d'olive; l'huile de foie de morue; l'huile de poisson
 ● huile à machine, huile à moteur (*ou* : huile machine, huile moteur) [voir aussi *SAE*]
 ● faire tache d'huile
 ● l'huile de palme [extraite de la pulpe du fruit du palmier à huile]
 ● l'huile de palmiste [extraite du noyau du fruit du palmier à huile]

huis clos (*sans trait d'union*) : une audience à huis clos; demander le huis clos

huit : une caméra super-huit (super-8)
 ● Voir aussi *trois-huit*

huitième (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *deuxième*
 ● le Huitième Commandement [biblique]
 ● la huitième Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient; la huitième Conférence arabe au sommet; le huitième Congrès forestier mondial
 ● le huitième amendement à la Constitution des Etats-Unis d'Amérique; la huitième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies
 ● Voir aussi *numéraux*

humanitaire (droit) : voir *conventions de Genève*

Hunan [*anciennement* : Hounan] (province de la Chine méridionale); *capitale* : Changsha [*anciennement* : Tchangcha]
 ● la province du Hunan
 ● Voir *pinyin*

hundredweight (*symbole* : cwt) [unité anglo-saxonne de mesure de masse, dans le système avoirdupois] (*en français* : le quintal long)
 ● 1 quintal long = 50,802 3 kilogrammes
 ● Voir *conversion d'indications de mesure*
 ● Voir aussi *cental*

hurricane : voir *cyclone*

HVL, HVT : voir *CDA*

HWST : voir *PMVE*

Hyderabad :

- **Hyderabad** (ville de l'Inde, capitale de l'Andhra Pradesh)
- La forme "Haidarabad" est également correcte
- **Hyderabad** (ville du Pakistan)

hydraulique (*mais* : hydrologie; hydrologique)

- un ingénieur hydraulicien
- un ascenseur hydraulique
- un frein hydraulique (*ou* : un frein aérodynamique)
- une puissance hydraulique; une roue hydraulique
- une propulsion hydraulique; une centrale hydraulique
- le Comité inter-Etats d'études hydrauliques
- Voir aussi *hydrologie*

hydravions (noms d') : mêmes règles que pour *avions*

- un hydravion Shin Meiwa SS-2A

hydro : hydrobase; hydrocarbonate; hydrocarbures; hydrocéphale; hydroclasseur; hydrocortisone; hydrocraquage; hydrocraqueur; hydrocution; hydrodésulfuration; hydrodynamique; hydroélectrique (*voir ci-après*); hydroextracteur; hydrofugation; hydrogénation; hydrogéologie; hydrogéologique; hydrogéologue; hydroglisseur; hydrographe; hydrologie (*voir ci-après*); hydromécanique; hydrométallurgie; hydrométéore; hydrominéral; hydronéphrose; hydropéricarde; hydro pneumatique; hydroptère (*voir ci-après*); hydroréacteur; hydrosilicate; hydrosoluble; hydrostatique; hydrothérapie; hydrothérapique; hydrothermal; hydrothorax; hydrotraitement; hydroxylamine; hydrozoaires

- magnétohydrodynamique (MHD)

hydroélectrique : une centrale hydroélectrique; un barrage hydroélectrique

- l'énergie hydroélectrique (*ou* : l'hydroélectricité)

hydrofoil. *En français, employer* : (un) hydroptère; (un) navire, (une) vedette à ailes portantes

hydrogène : voir *H; pH; rH*

hydrologie (*mais* : hydraulique)

- un, une hydrologue (*ou* : un, une hydrologue)
- [OMM] la Commission d'hydrologie
- Voir aussi *hydraulique*

hydroplane. *En français, employer* : (un) hydroglisseur

- Voir aussi *aérogisseur*

hydroptère : un hydroptère de défense côtière

- un hydroptère PT-20; un hydroptère FH-400

hyper : hyperacidité; hyperacousie; hyperalgésie; hyperalgie; hyperboréen; hypercholestérolémie; hypercompression; hypercorrect; hypercritique; hyperémotivité; hyperespace; hyperfocal; hyperfréquence; hypergenèse; hyperglycémie; hyperlipidémie (*ou* : hyperlipémie); hypermarché; hypernerveux; hypersécrétion; hypersensibilité; hypersonique; hyperstatique; hypersustentation; hypertendu; hypertension; hyperthermie; hyperthyroïdie; hypertrophie; hypervitaminose

- hyperpétrolier : voir *ULCC*

hypo : hypoacousie; hypoalgésie; hypocentre; hypochloreux; hypochlorhydrique; hypocondriaque; hypocyloïde; hypodermique; hypoestésie; hypogastrique; hypoglycémie; hypolipémie (*ou* : hypolipémie); hypophosphoreux; hypoplancton; hyposécrétion; hypostatique; hyposulfureux; hypotendu; hypotension; hypothalamique; hypothermie; hypothyroïdie (*ou* : hypothyroïdisme); hypoventilation; hypovitaminose

Hz : voir *hertz*

Blank page



Page blanche

i (souligné en dactylographie) : mettre les points sur les *i*

*I [chiffre romain, valant 1]

*I : voir *P et I*

I. : voir *Idaho*

Ia. : voir *Iowa*

IACB : voir *BCI*; IADB : voir *BID*; IAEA : voir *AIEA*; Ialta : voir *Yalta*; IARC : voir *CIRC*

IAS (Institut asiatique de statistique) [ONU]

- *En anglais* : ASI (Asian Statistical Institute)

IATA [Association du transport aérien international]

- *En anglais* : IATA (International Air Transport Association)

IBE : voir *BIE*; IBEC : voir *BICE*

IBIC (impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux), France

ibid. (souligné en dactylographie) [abréviation de *ibidem* : dans le même passage; au même endroit] (dans le même ouvrage que celui qui est mentionné à la note ou à la référence précédente, et à la même page dans l'ouvrage si un autre numéro de page n'est pas indiqué)

- Voir aussi *abréviations*

IBM (International Business Machines Corporation), Etats-Unis d'Amérique

IBRD : voir *BIRD*; ICAO : voir *OACI*

ICARIS [Campagne internationale contre le racisme dans le sport]

- *En anglais* : ICARIS (*International Campaign against Racism in Sport*)

ICB (*international competitive bidding*)

- *En français* : appel d'offres international; appel à la concurrence internationale (*pas de sigles*)

ICBM : voir *MBI*; ICC : voir *CCI*; *CIC*; *CIE*

iceberg : un iceberg de glacier; un iceberg tabulaire

- Ce n'est que la partie émergée de l'iceberg

ICEM : voir *CIM*; ICFTU : voir *CISL*; ICGS : voir *CIBS*

ichtyo : ichtyobiologie; ichtyocolle; ichtyologie; ichtyologiste; ichtyophage; ichtyosaure

ici (d') :

1. Se construit avec *à* s'il s'agit de marquer soit une durée soit une distance bien déterminées : d'ici à Pâques; d'ici à Paris; d'ici à l'an prochain; d'ici à l'an 2000
 - On peut également utiliser le mot *avant* : avant Pâques; avant l'an 2000; avant l'été prochain
2. Se construit sans *à* lorsque le point d'aboutissement dans la durée n'est pas précis : d'ici quelques mois; d'ici là; d'ici quelques années
3. *On écrit* : ici et là; ici-bas; ici même¹

ICITO : voir *CIOIC*; ICJ : voir *CIJ*; ICM : voir *CIM*; ICMC : voir *CICM*

icône; iconoclaste; iconographie

- une iconothèque

ICPO : voir *OIPC*; ICRC : voir *CICR*; ICS : voir *CIMM*; ICSC : voir *CFPI*; ICSID : voir *CIRDI*; ICSU : voir *CIUS*; ICW : voir *CIF*

id. : voir *idem*

IDA [Association internationale de développement] (ONU)

- Ne pas employer le sigle AID pour cette association
- *En anglais* : IDA (International Development Association)
- *création effective* : 24 septembre 1960
- *siège* : Washington (D. C.)
- Le Conseil des gouverneurs et les administrateurs de l'IDA sont ceux de la BIRD; le Président et le personnel également
- Voir aussi *BIRD*; *institutions spécialisées*

Idaho [abréviation en anglais : I.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); capitale : Boise

- L'abréviation "I." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

*IDB (Industrial Development Bank), Etats-Unis d'Amérique

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

*IDB (Inter-American Development Bank) : voir *BID*

IDE (Institut pour le développement économique)

- *En anglais* : EDI (Economic Development Institute)

idéal : réaliser son idéal; des idéals (*ou* : des idéaux)

- les idéaux de la Charte des Nations Unies
- les idéaux de l'Organisation des Nations Unies

***idée** : dans le même ordre d'idée, d'idées; manquer d'idées; des idées directrices; avoir idée; n'avoir pas idée; changer d'idée; un échange d'idées; les idées de génie; le fil des idées; une largeur d'idées; une idée fixe; se faire des idées; une idée maîtresse; une idée mère

- une association, un enchaînement, une fusion d'idées
- une prospection d'idées; une séance d'idées
- une écriture idéographique

***idée-force** (une) [des idées-forces]

idem (*souligné en dactylographie*) [le même; la même chose]

- Abréviation : *id.* (*souligné en dactylographie*)
- Voir *abréviations*

IDEP (Institut africain de développement économique et de planification) [ONU]

- *En anglais* : IDEP [African Institute for Economic Development and Planning]

IDI (Institut de droit international)

- *En anglais* : IDI [Institute of International Law]

IDLIS (International Desert Locust Information Service)

- *En français* : Service international de renseignements sur le criquet pèlerin (*pas de sigle*)
- Voir aussi *OCLALAV*

idolâtre; idolâtrer; idolâtrie

- **idole** (*pas d'accent circonflexe*)

IEA : voir *AIE*; **IEC** : voir *CEI*

IES (infrastructure économique et sociale)

- *En anglais* : SOC (*social overhead capital*)

IFAD : voir *FIDA*

IFALPA [Fédération internationale des associations de pilotes de ligne]

- *En anglais* : IFALPA (International Federation of Airline Pilots Associations)

IFAP : voir *FIPA*; **IFC** : voir *SFI*

IFF [interrogateur-répondeur] (d'identification)

- *En anglais* : IFF (*identification friend or foe*)
- IFFN (*identification, friend/foe/neutral*)

IFOP (Institut français d'opinion publique), France

IFRB [Comité international d'enregistrement des fréquences] (UIT)

- *En anglais* : IFRB (International Frequency Registration Board)

IGH (immeuble de grande hauteur), France

igloo (un) [des igloos]

ignifuge [qui rend ininflammables les objets naturellement combustibles] : une matière ignifuge; un ignifuge efficace

- **combustibilité** [vitesse avec laquelle la flamme se propage]
- **combustibilité explosive** [qui brûle très vite]
- **incandescence** [état d'une matière portée au rouge]

- **inflammation, inflammabilité** [facilité à prendre feu]
- **postincandescence** [processus d'incandescence lent, accompagné de gaz et de vapeurs nocifs, cause des incendies secondaires]

IGR (impôt général sur le revenu)

IHB : voir *BHI*

IIB : voir *BII*

IISS (International Institute for Strategic Studies)

- *En français* : Institut international d'études stratégiques (*pas de sigle*)

ILC : voir *CDI*

île; îlot

- une presqu'île
- îles du Vent : voir *Vent (îles du)*
- îles Sous-le-Vent : voir *Sous-le-Vent (îles)*
- Voir les noms des principales îles à leur ordre alphabétique

Îles du Pacifique (le Territoire sous tutelle des) : voir *Micro-nésie*

Îles Salomon (les); *adjectif* : salomonien(ne); *substantif* : un Salomonien (des Salomoniens); *capitale* : Honiara; *unité monétaire* : le dollar salomonien (voir *dollar*)

ill. [illustration(s); illustré(e)(s)] : voir *abréviations*

Illinois [*abréviation en anglais* : Ill.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Springfield

- L'abréviation "Ill." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

ILM (immeuble à loyer moyen)

ILN (immeuble à loyer normal)

ILO : voir *OIT*

ILPES (Institut latino-américain de planification économique et sociale) [ONU]

- *En anglais* : ILPES [Latin American Institute for Economic and Social Planning]

ILS [système d'atterrissage aux instruments]

- le système ILS
- *En anglais* : ILS (*instrument landing system*)

s'imaginer : ils se sont imaginé qu'on leur voulait du mal; la chose qu'ils se sont imaginée

imam, imamat (*minuscules*) : l'imam; l'imam Moussa Sadr

- Les formes "iman", "imamat" sont également correctes

IMAO (inhibiteur de la monoamine-oxydase)

IMCO : voir *OMCI*

IMF : voir *FMI*

immeuble (*minuscule*) : l'immeuble des Nations Unies à Santiago (Chili); l'immeuble Pirelli à Milan

- un immeuble tour; une tour
- un immeuble collectif à haute densité
- un immeuble à usage locatif
- un gérant d'immeubles; un syndic d'immeubles
- Voir aussi *IGH; ILM; ILN*

immigrer : voir *émigrer*

- immigration

imminent [très prochain] : un départ imminent

- l'imminence d'un danger

s'immiscer (*part. passé variable*) : ils se sont immiscés dans ses affaires

- immixtion

immuno : immunochimie; immunocompétent; immunodépresseur; immunodépresseur; immunogène; immunoglobuline; immunosuppresseur; immunothérapie; immunotolerant; immunotransfusion

impensable : rejeté par les puristes. Ce que l'on dit *impensable* ne peut être pensé ou saisi par la pensée : ce mot se contredit lui-même. *Employer plutôt* : inconcevable; incroyable; inimaginable; invraisemblable

impératrice (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

impesanteur : voir *pesanteur*

importation : des quotas d'importation; des recettes d'importation

imposteur (*n'a pas de féminin*) : cette femme est un imposteur

impôt : une exonération d'impôt; un assujettissement à l'impôt; un crédit d'impôt (des crédits d'impôt); une grève de l'impôt

- lever des impôts; recouvrer l'impôt; net d'impôt
- le Code des impôts
- [ONU] le Fonds de péréquation des impôts
- Voir aussi *IBIC; IGR; IRPP; TPC*

impr. [imprimeur(s)] : voir *abréviations*

impresario (un) [des impresarios]

imprescriptible : des droits inaliénables et imprescriptibles

- la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité

impression : une impression recto-verso

- achevé d'imprimé : voir *colophon*

imprimatur (*souligné en dactylographie*) : avoir l'imprimatur [la permission d'imprimer]

imprimerie (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

imprimeur : un maître imprimeur

- un imprimeur-éditeur (des imprimeurs-éditeurs)
- un imprimeur-libraire (des imprimeurs-libraires)

imprint : voir *colophon*

IMW : voir *CIM*

in [une voix]. *En français, employer* : (une) voix dans le champ [voix d'une personne présente à l'écran]

- *Contraire* : une voix hors champ (*off*)

in. : voir *inch*

Inc. (*Incorporated Company*)

- *En français* : SA (société anonyme)
- *Dans une référence* :
 - Ballantine Books, Inc., ...
 - Arnold Bernhard & Co., Inc., et d'autres sociétés locales...

incandescence : une lampe à incandescence

- Voir aussi *ignifuge*

INCB : voir *OICS*

incendie : des incendies de forêt; une assurance incendie; des bouches, des postes d'incendie; des foyers d'incendie

inch (*symbole* : in., ou : ") [unité anglo-saxonne de mesure de longueur] (*en français* : pouce)

- 1 pouce = 2,54 centimètres
- 1 pouce carré = 6,451 6 centimètres carrés
- 1 pouce cubique = 16,387 2 centimètres cubes
- Ne pas confondre le pouce (inch) avec le pouce français, ancienne mesure de longueur qui valait 27,07 millimètres
- Voir *conversion d'indications de mesure*

In cha'Allah ! (*souligné en dactylographie*) [Si Dieu le veut !]

incident : des incidents de frontière; sans incident

incipit [un] (*souligné en dactylographie*) [premiers mots d'un manuscrit, d'un ouvrage]

inciter [pousser quelqu'un à]. Il est parfois préférable d'employer les mots suivants : *conseiller* (de partir); *convier* (à partager); *encourager*; *engager* (à partir); *incliner* (à croire); *inviter* (à la promenade); *presser* (de partir); *porter* (à croire); *pousser* (à faire)

inclus, incluse (*et non* : incluse)

- y inclus (*invariable*) : le dossier complet, y inclus votre facture
- non inclus ailleurs (n.i.a.)
- ci-inclus : voir *ci-annexé, ci-inclus, ci-joint*

incomunicado (*souligné en dactylographie*) : (gardé, tenu) au secret [interdiction de communiquer; mise au secret]

Inconel [*masculin*] (*nom déposé*) : en Inconel; de l'Inconel

inconvenient : sans inconvenient; sans aucun inconvenient

- ne pas y voir d'inconvenient
- avoir, comporter, offrir, présenter des inconvenients

Incorporated Company : voir *Inc.*

Incoterms [les Incoterms sont des définitions internationales de termes commerciaux établies par la Chambre de commerce internationale]

incrément (un) [un décrétement]; **incrémenter**; **incrémentiel**

inculpé/prévenu/accusé :

1. L'*inculpé* est celui à qui l'on a notifié une inculpation parce que des charges ou des possibilités de culpabilité ont été retenues contre lui
 - une inculpée; une coïnculpée
2. Le *prévenu* est un inculpé (détenu ou libre) qui est *prévenu* lorsqu'il est traduit pour jugement devant un tribunal de grande instance. Le prévenu peut ne pas avoir été inculpé, en cas de flagrant délit par exemple
 - une prévenue
3. L'*accusé* est un inculpé qui est *accusé* lorsqu'il est *renvoyé* en cour d'assises par la chambre d'accusation
 - L'accusé est *renvoyé*, parce que le document qui l'envoie devant la juridiction s'appelle *arrêt de renvoi*
 - une accusée; une coaccusée

Ind. : voir *Indiana*

Inde (l'); *adjectif* : indien(ne); *substantif* : un Indien (des Indiens); *capitale* : New Delhi; *parlement* : Rajya Sabha et Lok Sabha; *unité monétaire* : la roupie indienne (voir *roupie*)

- l'océan Indien; l'empire des Indes

indemnité : voir *MPIP*; *SPA*

index : un, des index

- l'Index des documents de l'Organisation des Nations Unies (UNDEX)
- l'*Index Translationum*, de l'UNESCO
- Voir aussi *titres courants* (par. 9)

Indiana [*abréviation en anglais* : Ind.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Indianapolis

- L'abréviation "Ind." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

indice : un indice-chaîne; l'indice du quantum; un indice pondéré; l'indice des prix de détail

- l'indice ONU des valeurs unitaires; l'indice ONU des prix à l'exportation des articles manufacturés [*ONU et i. sp.*] un indice intervilles; l'indice MPIP
- un indice de performance; un indice d'écoute
- l'indice des prix à la consommation (IPC)
- un classement indiciaire
- Les noms d'indices ne sont pas soulignés en dactylographie : l'indice Commerzbank; l'indice Dow Jones
- indice de fret pétrolier : voir *Worldscale*
- Voir aussi *formules algébriques, chimiques, pourcentages et taux d'intérêt* (par. 8)

indien : les Indiens; la société indienne; l'océan Indien

- le sous-continent indien
- les Indiens d'Asie
- Voir aussi *amérindien*; *nationalités*

Indonésie (l'); *adjectif* : indonésien(ne); *substantif* : un Indonésien (des Indonésiens); *capitale* : Jakarta; *unité monétaire* : voir *rupiah*

indu, indue, indus, indues; indûment

- dû, due, dus, dues; dûment

industrie : une industrie clef (des industries clefs); une industrie pétrolière

- l'industrie d'armement; l'industrie aérospatiale
- une industrie à forte intensité de capital
- une économie agro-industrielle; l'agro-industrie; le secteur agro-industriel; les agro-industries
- le transfert des industries vers les pays en développement
- une industrie sans attaches
- des échanges interindustriels; des relations interindustrielles verticales; une époque postindustrielle
- la chambre de commerce et d'industrie de Paris
- la bio-industrie
- maisons d'industrie : voir *entreprise*
- l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel : voir *ONUDI*
- Voir aussi *OFIAMT*; *PMI*; *ZI*; *ZIV*; *ZPIU*

INED (Institut national d'études démographiques), France

in extenso [tout au long; en entier; complètement; intégralement] : publier un débat in extenso

- La forme "*in extenso*" est acceptable : citer un texte *in extenso*

in extremis [au tout dernier moment; à la dernière limite] : sauver quelqu'un in extremis

- La forme "*in extremis*" est acceptable : se raviser *in extremis*

infamant; infâme; infamie

- une peine infamante

infanterie : le 31^e bataillon d'infanterie; le 12^e régiment d'infanterie

- Voir aussi *EDIC*; *VCI*

INFCE (*International Nuclear Fuel Cycle Evaluation*)

- *En français* : Evaluation internationale du cycle du combustible nucléaire (*pas de sigle*)

infection : une infection paludéenne

- une auto-infection; une toxi-infection; anti-infectieux

s'infiltrer (*part. passé variable*) : ces unités se sont infiltrées

in fine (*souligné en dactylographie*) [s'emploie dans une référence, pour désigner les derniers mots ou les dernières lignes d'un paragraphe ou d'un chapitre] : voir paragraphe 00 *in fine*

- Contraire : *in initio*

infirme : un infirme moteur; un infirme mental

- des soins infirmiers néonataux
- un aide-infirmier (des aides-infirmiers)
- un brancardier-infirmier (des brancardiers-infirmiers)

inflammateur : un inflammateur-allumeur électrique

- inflammabilité; ininflammabilité
- inflammation : voir *ignifuge*

inflation : une inflation larvée, rampante, réprimée

- une politique inflationniste, anti-inflationniste
- la récession-inflation
- Voir aussi *stagflation*

influence : des sphères d'influence; des luttes d'influence; un trafic d'influence

- influent; en influant
- influencer : il a influencé notre décision (*mais* : il a influé sur notre décision)

infographie (*féminin*) [application de l'informatique à la représentation graphique et au traitement de l'image]

in-folio : un, des in-folio; un livre in-folio

information : une campagne d'information; un échange d'informations; la diffusion d'informations; les (grands) moyens d'information, les organes d'information

- le Service de l'information de l'ONU; les centres d'information de l'ONU
- [FAO] le Système mondial d'information et d'alerte rapide sur l'alimentation et l'agriculture
- [UPU] le Conseil de l'information visuelle
- Voir *BIE*; *CCI*; *CCINU*; *CINU*; *DIES*; *INFOTERRA*; *IOB*; *POPINS*; *SIBONU*; *SPINES*; *STINFO*; *TAD*; *TEI*; *UNDIS*; *UNISIST*
- Voir aussi *media*

informatique : un réseau informatique; l'informatique

- un informaticien; une informaticienne
- la péri-informatique; la téléinformatique
- le Centre latino-américain d'informatique
- Voir aussi *MIAGE*

informel : ce néologisme qualifie les tendances d'un art refusant de représenter ou ne représentant pas des formes reconnaissables et classables. Il s'emploie également pour qualifier une réunion dépourvue de formalisme, qui ne tient pas compte des conventions, ou simplement sans ordre du jour. Ce second emploi est mal défini; il y a lieu de rechercher une plus grande précision de l'expression [*Académie française*]

- *Equivalents possibles* : non officiel; officieux; spontané; non institutionnalisé; naturel; libre
 - un groupe non officiel; un groupe officieux; un groupe spontané
 - un cours parallèle; un marché parallèle

INFOTERRA [Système international de référence aux sources de renseignements sur l'environnement] (PNUE)

- *En anglais* : INFOTERRA [*International Referral System for Environmental Information*]
- *Anciennement* : SIR (*en anglais* : IRS)

infra (*trait d'union devant une voyelle*) : infra-acoustique; infra-économique; infraliminaire; inframicrobiologie; infranational (des organes infranationaux); infrarouge (un chauffage par infrarouge; un engin guidé par infrarouges); infrasalarié; infrason; infrasonore; infrastructure

- un satellite équipé d'un spectromètre à infrarouge (SIRS)

infra dig. (*infra dignitatem*) [au-dessous de soi; au-dessous de la dignité de]

s'ingénieur (*part. passé variable*) : les forces de l'ONU se sont ingénérées à établir un cessez-le-feu

ingénierie : des sociétés d'ingénierie; des données d'ingénierie

- la bio-ingénierie

ingénieur (*sans trait d'union*) : ingénieur agronome; ingénieur chimiste; ingénieur constructeur; ingénieur d'affaires; ingénieur hydraulicien; ingénieur mécanicien; ingénieur topographe

- *Au pluriel* : des ingénieurs agronomes; des ingénieurs constructeurs, etc.
- *Exceptions* : un ingénieur-conseil (des ingénieurs-conseils), un ingénieur-docteur (des ingénieurs-docteurs) [*avec des traits d'union*]
- des élèves ingénieurs; un ingénieur en organisation
- une femme ingénieur; Mme X, ingénieur en chef
- un ingénieur de génie civil (*et non* : un ingénieur civil)
- ingénieurs, techniciens et cadres (ITC)
- Voir aussi *PTK*

s'ingérer (*part. passé variable*) : ils se sont ingérés dans ses affaires

- la non-ingérence

in initio (*souligné en dactylographie*) [au début]

- Contraire : *in fine*
- Voir aussi *ab initio*

INIS [Système international de documentation nucléaire] (AIEA)

- *En anglais* : INIS (*International Nuclear Information System*)

initiales : voir *abréviations* (par. 2 et 3)

- Voir aussi *points de suspension* (par. 3)

initiative : sur l'initiative de... (*et non* : à l'initiative de...)

- à l'instigation de...

initio : voir *ab initio*; *in initio*

in loco citato (*souligné en dactylographie*) : voir *loc. cit.*

INPADOC [Centre international de documentation de brevets]

- *En anglais* : INPADOC (International Patent Documentation Centre)

Inquisition : l'Inquisition espagnole

- un tribunal de l'Inquisition

INSEE (Institut national de la statistique et des études économiques), France

insérer : on *insère* un passage dans un texte, mais on *ajoute* un passage au début ou à la fin d'un texte

in situ (*souligné en dactylographie*) [dans son milieu naturel] : étudier une plante *in situ*

inspecteur (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *secrétaire*

- l'Inspecteur général de l'AIEA; l'Inspecteur général de la marine nationale française
- un médecin inspecteur
- une inspectrice du travail

inspection (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- [ONU et i. sp.] le Corps commun d'inspection (CCI)
- [France] l'Inspection générale de l'administration (IGA); l'Inspection générale des finances (IGF)

installation : une installation clefs en main; une installation de dessalement; des installations portuaires, de forage, de forage en mer

instance : introduire une instance; un tribunal d'instance; un tribunal de grande instance

- le tribunal de grande instance de Nice
- céder aux instances de quelqu'un
- les instances dirigeantes du Parti socialiste français

instant : par instants; à tout instant; à chaque instant; dès l'instant que

instigation : à l'instigation de... (*et non* : sur l'instigation de...)

- sur l'initiative de...

institut (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- l'Institut des Nations Unies pour la Namibie; cet Institut international de recherche sur le riz a réussi en peu de temps à...; l'Institut de France; l'Institut Kennedy; ledit Institut Pasteur a prouvé...; l'Institut Battelle; notre Institut africain d'éducation des adultes fait preuve...; l'Institut
- *Les noms étrangers d'instituts ne sont pas soulignés en dactylographie* : l'Instituto Pedagógico de Caracas; le National Cancer Institute (NCI)
- des instituts de recherche et d'études
- un institut médico-légal
- Voir aussi *MIT*; *SIPRI*; *UNAFEI*; *UNIDROIT*; *UNITAR*; *UNRISD*; *UNSDRI*

***institution** : une institution médico-pédagogique (voir *médico-pédagogique*); une institution médico-professionnelle (voir *médico-professionnel*)

- institutionnalisation; institutionnaliser; institutionnalisme; institutionnel; institutionnelle
- *Les noms étrangers d'institutions ne sont pas soulignés en dactylographie* : le British Ministry of Overseas Development; l'European Centre for Population Studies; le Survey Research Unit du Conseil de la recherche sur les sciences sociales
- Voir aussi *interinstitutions*

***institution (nombre dans le titre d'une) :**

1. Lorsqu'un nombre *substantif* désigne un corps constitué, il s'écrit en toutes lettres, avec une majuscule (le Comité des Douze; le Comité des Trois). Si plusieurs chiffres le composent, ils sont reliés par des traits d'union et chacun d'eux prend la majuscule : le Comité des Vingt-et-Un; le Comité spécial des Vingt-Quatre; le Conseil des Cinq-Cents; le Groupe des Soixante-Dix-Sept

2. Dans le cas où le nombre est seulement *adjectif numéral*, il s'écrit sans majuscules ni traits d'union supplémentaires : le Comité des vingt et une puissances; le Comité des soixante-dix-sept pays en développement

- Voir aussi *nombres* (par. 1)

***institutions spécialisées** : l'ordre de préséance des institutions spécialisées dans les énumérations repose sur la date à laquelle chaque institution spécialisée a été reliée à l'Organisation des Nations Unies. L'ordre de préséance est le suivant : OIT, FAO, UNESCO, OACI, OMS, Banque mondiale [BIRD], IDA, SFI, FMI, UPU, UIT, OMM, OMCI, OMPI, FIDA, ONUDI

- L'AIEA, qui vient ensuite, est séparée de la liste par trois astérisques
- Le GATT et le Bureau interorganisations pour les systèmes d'information sont eux-mêmes séparés de l'AIEA par trois astérisques

instruction : donner des instructions expresses

- une auto-instruction
- [*informatique*] une instruction machine; une instruction à plusieurs adresses; une instruction sans adresse; une instruction à une plus une adresses

insu : sortir à l'insu de tous, à notre insu

- la méthode du double insu
- une épreuve à l'insu, à double insu

insulaire : les pays insulaires en développement

- un, une insulaire; une administration insulaire
- un trafic interinsulaire

s'insurger (*part. passé variable*) : ils se sont insurgés contre les inégalités et l'injustice

INTAL (Institut pour l'intégration de l'Amérique latine)

- *En espagnol* : INTAL (Instituto para la Integración de América Latina)
- *En anglais* : INTAL [Institute for Latin American Integration]

Intascale : voir *Worldscale*

intégral : une budgétisation intégrale; un financement intégral

- [*UNESCO*] une budgétisation semi-intégrale
- l'intégrale des symphonies de Beethoven

intégrer : une gestion intégrée

- [*FISE*] les Services intégrés en faveur de l'enfance
- [*informatique*] un traitement intégré (des données)
- intégrer dans... (*et non* : intégrer à...)

intelligence : vivre en bonne, en parfaite intelligence; condamné pour intelligences avec l'ennemi; être d'intelligence avec quelqu'un

- l'échelle d'intelligence Wechsler
- Voir aussi *ECNI*; *NEMI*; *QI*; *test*; *WAIS*; *WISC*

intelligentsia (*féminin*) [l'intelligentsia est l'ensemble des intellectuels d'un pays] : l'intelligentsia française

- On peut trouver parfois la forme "intelligentzia"

INTELSAT [Organisation internationale des télécommunications par satellites]

- *En anglais* : INTELSAT (International Telecommunications Satellite Organization)

intensité : une forte intensité de capital

- une technologie à forte intensité de capital
- une industrie à forte intensité de recherche

inter : interaction; interafricain (le commerce); interagir; interallié; interaméricain (un institut); interarabes (des relations); interarmées (un groupement, un état-major); interarmes (une école militaire); interassociations (une collaboration); interastral; intercalibrage; intercellulaire; interchangeable; interclasse; interclasser; une interclasseuse; interclubs (un concours); intercommunal; intercommunication; interconnexion; interconseils (un comité de coordination); intercontinental; intercostal; intercourse; interdépartemental; interdépendance; interdigital; interdisciplinaire (*voir ci-après*); interdisciplinarité; inter-Etats (*voir ci-après*); interface (une interface air/mer, sol/neige); intergalactique; interglaciaire; intergouvernemental (*voir ci-après*); intergroupe (*voir ci-après*); interindividuel; interindustriels (des échanges); interinstitutions (*voir ci-après*); interinsulaire (un trafic); interlignage; interlinéaire; intermariage; intermédiation (*voir ci-après*); interministériel (un comité); intermoléculaire; intermusculaire; internucléaire; interocéanique; interoculaire; interorganisations (*voir ci-après*); interosseux; interparlementaire; interplanétaire; interprofessionnel; interrégional; interrègne; intersecrétariats (*voir ci-après*); intersection; intersectoriels (des échanges); interservices (un bordereau); intersession (un comité); intersexualité; intersexué (*ou* : intersexuel); intersidéral; interstellaire (une matière); intersyndical (un comité); intertropical; interurbain; intervertébral; intervalles (*voir ci-après*); interzone (*ou* : interzonal)

interdisciplinaire : un groupe de recherches interdisciplinaire

- des échanges interdisciplinaires
- une recherche interdisciplinaire
- l'interdisciplinarité
- Voir aussi *UNDAT*

intérêt : une bonification d'intérêts; un taux d'intérêt privilégié; capital et intérêts; un groupe d'intérêts; une histoire pleine d'intérêt; porter intérêt à quelqu'un; prendre intérêt à une chose; un prêt à intérêt, sans intérêt; des dommages-intérêts, des dommages et intérêts; des taux d'intérêt; des intérêts intercalaires

- taux d'intérêt : voir *pourcentages et taux d'intérêt*

inter-Etats : un comité inter-Etats

- le Comité inter-Etats de lutte contre la sécheresse dans le Sahel (CILSS)
- le Comité inter-Etats d'études hydrauliques

interface : une interface sol/neige; une interface entrée/sortie

intergouvernemental : une réunion intergouvernementale

- [*Canada*] le Ministère des affaires intergouvernementales
- l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime : voir *OMCI*
- Voir aussi *CIM; COI*

intergroupe (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- l'Intergroupe parlementaire d'étude des problèmes monétaires; l'Intergroupe

intérim [intervalle de temps pendant lequel une fonction est vacante; action d'administration durant cette période] : un ministre par intérim; faire des intérim; dans l'intérim; par intérim

- Voir aussi *a.i.*

intérimaire : cet adjectif qualifie une personne qui est chargée d'une fonction par intérim. On en dévie donc le sens quand on l'emploie à la place de *provisoire* en parlant par exemple de *plans intérimaires* ou de *rapports intérimaires*. Employer plutôt :

- un rapport d'activité; un rapport de situation; un rapport sur l'état des travaux; un rapport sur l'état d'avancement des travaux
- une solution intermédiaire
- un accord partiel; un arrangement partiel
- un accord provisoire; un arrangement provisoire
- une solution temporaire
- un gouvernement provisoire, de transition, transitoire; un règlement transitoire; une solution transitoire
- un poste occupé à titre intérimaire
- Voir aussi *intérim*, ci-dessus

interinstitutions : un organe interinstitutions

- *Egalement* : un organe interinstitutionnel

interligne :

1. *Masculin* : un interligne est un espace entre deux lignes d'écriture ou deux lignes imprimées
2. *Féminin* : une interligne est une lame de métal pour séparer deux lignes de composition typographique
 - Voir aussi *signes de correction*

intermédiation : l'intermédiation internationale entre les pays à excédent et les pays à déficit

Internationale : l'Internationale socialiste

- la II^e Internationale
- *L'Internationale* (souligné en dactylographie) est le chant de ralliement des travailleurs révolutionnaires
- l'Internationale des résistants à la guerre (IRG)

interorganisations : un mécanisme interorganisations; une équipe spéciale interorganisations

- *Egalement* : une réunion interorganisationnelle
- le Bureau interorganisations pour les systèmes d'information [voir *IOB*]
- le Bureau consultatif interorganisations (BCI)

INTERPOL : voir *OIPC*

interprétation : une divergence d'interprétations

- l'interprétation photo; la photo-interprétation
- des interprètes de conférence
- [*informatique*] une mémoire interprète

intersecrétariats : une étude intersecrétariats

- le Comité intersecrétariats des programmes scientifiques relatifs à l'océanographie

INTERSPOUTNIK [Système international et organisation des télécommunications spatiales]

- *En anglais* : INTERSPOUTNIK [International System and Organization of Space Communications]

intervalle : dans l'intervalle; par intervalles

- un micro-intervalle

intervention : une politique d'intervention; une politique interventionniste; une politique de non-intervention

- l'interventionnisme; le non-interventionnisme
- Voir aussi *ZIF*

interview (*féminin*) : une interview, des interviews

- interviewer
- un interviewé, une interviewée
- un interviewer

intervilles : une enquête intervilles; un indice intervilles; une comparaison intervilles

intestat (*ab*) : voir *ab intestat*

intra (*trait d'union devant une voyelle*) : intra-africain (le commerce); intra-atomique (la physique); intrabancaire; intracardiaque (une piqûre); intracellulaire; intracommunautaire; intradermique (une injection); intradermoréaction; intra-industriel; intramoléculaire; intramusculaire (une injection); intranucléaire; intra-oculaire; intrarégional; intrasectoriel; intra-utérin (voir *DIU*); intraveineux

- des échanges intra-CAEM

intra-muros : voir *extra-muros*

- habiter *intra-muros*

introduction (d'un ouvrage, d'un rapport) : l'introduction d'un rapport

- Voir aussi *ouvrage (ordre des parties d'un); titres courants* (par. 9)

Inuit [nom que se donnent les Esquimaux]

Invar [*masculin*] (*nom déposé*) : de l'Invar; en Invar

investir [*militaire*] : *investir* une ville signifie *encercler, assiéger* une ville, une place de guerre en vue de l'attaquer (le repaire des terroristes est investi, nul ne peut s'en échapper...)

- L'emploi d'*investir* au sens de "prendre" ou "occuper" est à proscrire absolument
- On occupe une ville, on prend une ville après l'avoir investie ou assiégée

investissement : un investissement autonome; un investissement induit; un investissement clefs en main

- des biens d'investissement; un budget d'investissement; des dépenses d'investissement
- un club d'investissement; un multiplicateur d'investissement; un programme d'investissement; une société d'investissement; des taux d'investissement
- le rapport capital social/investissement
- le rapport taille/investissement (optimal)
- un préinvestissement; un surinvestissement
- des investisseurs institutionnels

- désinvestir; un désinvestissement
- Voir *APPI; BEI; BII; CIRDI; SICAV*

in vitro (*souligné en dactylographie*) [expression désignant toute réaction physiologique qui se fait en dehors de l'organisme (dans des tubes, des éprouvettes, etc.)]

in vivo (*souligné en dactylographie*) [expression désignant toute réaction physiologique qui se fait dans l'organisme]

- Voir aussi *ex vivo*

invoquer : voir *évoquer/invoquer*

IOB (Inter-Organization Board for Information Systems)

- *En français* : Bureau interorganisations pour les systèmes d'information (*pas de sigle*)
- Voir aussi *institutions spécialisées*

IOC : voir *CIO; COI*

iode (*symbole* : I) : de l'iode 131 (¹³¹I)

ion : un ion de calcium; un ion de sodium; un ion d'hélium

- une matière d'ions; un échange, un échangeur d'ions
- une résine échangeuse d'ions
- ionique; isoionique
- thermoionique (*ou* : thermo-ionique)
- des gaz ionisés
- la ionosphère; ionosphérique
- ionosélectif (une membrane ionosélective)
- un ionogramme
- le Comité scientifique des Nations Unies pour l'étude des effets des rayonnements ionisants

Ioniennes (les îles)

iota (*non souligné en dactylographie*) : ne pas changer un texte d'un iota

IOV (*inter-office voucher*)

- *En français* : bordereau interservices (*pas de sigle*) [ONU]

Iowa [*abréviation en anglais* : Ia.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Des Moines

- L'abréviation "Ia." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

***IPC** (indice des prix à la consommation)

- *En anglais* : CPI (*consumer price index*)

***IPC** [Classification internationale des brevets]

- *En anglais* : IPC (*International Patent Classification*)

IPD (Institut panafricain pour le développement)

- *En anglais* : PAID (Pan-African Institute for Development)

IPF : voir *CIP*

ipso facto (*souligné en dactylographie*) [par le fait même; sans aucune formalité; automatiquement]

IPU : voir *UIP*

IQ : voir *QI*

IRA (Irish Republican Army)

- l'IRA provisoire

Iran (l') [*masculin*]; *adjectif* : iranien(ne); *substantif* : un Iranien (des Iraniens); *capitale* : Téhéran; *parlement* : le Majlis; *unité monétaire* : le rial iranien (voir *rial*)

Iraq (l') [*masculin*]; *adjectif* : iraquien(ne); *substantif* : un Iraquien (des Iraquiens); *capitale* : Bagdad; *unité monétaire* : le dinar iraquien (voir *dinar*)

IRBM : voir *MBPI*

IRG (Internationale des résistants à la guerre)
 ● *En anglais* : WRI (War Resisters International)

Irian [partie indonésienne à l'ouest de la Nouvelle-Guinée]

Irlande (l'); *adjectif* : irlandais(e); *substantif* : un, des Irlandais; *capitale* : Dublin; *parlement* : l'Oireachtas; *unité monétaire* : la livre irlandaise (voir *livre*)
 ● la mer d'Irlande; le Conseil panirlandais
 ● **Irlande du Nord** : voir *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

IRPP (impôt sur le revenu des personnes physiques), France

IRPTC : voir *RISCPT*

irradiation : l'irradiation des produits alimentaires
 ● [*France*] le Plan ORSEC-rad [plan de défense contre l'irradiation et la contamination radioactives accidentelles]
 ● Voir *rad*; *rayonnement*/*radiation*

irrecouvrable; **irréfléchi**; **irrégulier**; **irréparable**; **irréprochable**; **irréversible**

IRRI (International Rice Research Institute)
 ● *En français* : Institut international de recherche sur le riz (*pas de sigle*)

irruption : voir *éruption*/*irruption*

IRS : voir *INFOTERRA*

ISBD [description bibliographique internationale normalisée]
 ● *En anglais* : ISBD (*international standard bibliographic description*)

ISBN [numéro international normalisé des livres]
 ● *En anglais* : ISBN (*international standard book number*)

ISC (International Sugar Council)
 ● *En français* : Conseil international du sucre (*pas de sigle*)

ISCO : voir *CITP*

ISEA (Institut de science économique appliquée), France

ISIC : voir *CITY*

islam (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsqu'il s'agit de l'ensemble des pays qui pratiquent la religion des musulmans, l'ensemble des

peuples islamiques, le monde musulman : l'Islam; la religion de l'Islam

2. *Minuscule* lorsqu'il s'agit de la religion, de la civilisation des musulmans : se convertir à l'islam (à l'islamisme); l'ère de l'islam (l'hégire); les lieux saints de l'islam
 ● préislamique; le panislamisme; les islamo-progressistes
 ● le Congrès panislamique de Lahore

Islamabad (capitale du Pakistan)

Islande (l'); *adjectif* : islandais(e); *substantif* : un, des Islandais; *capitale* : Reykjavik; *parlement* : l'Althing; *unité monétaire* : la couronne islandaise (voir *couronne*)

iso : isoagglutination; isochromatique; isoclinique; isodynamique; isoédrique; isoélectrique; isogame; isoglosse; isohyète; isoionique; isologue; isomérisation; isométrie; isomorphisme; isopérimètre; isophase; isoséiste; isosyllabique; isotherme

***ISO** [Organisation internationale de normalisation]
 ● *En anglais* : ISO [International Organization for Standardization]

***ISO** (International Sugar Organization) : voir *OIS*

isotope : des isotopes radioactifs; une teneur isotopique
 ● une molécule marquée (par des isotopes traceurs)
 ● une usine de séparation isotopique
 ● Voir aussi *GIPSIE*; *uranium*

Israël (*masculin*); *adjectif* : israélien(ne); *substantif* : un Israélien (des Israéliens); *parlement* : la Knesset; *unité monétaire* : voir *shekel*
 ● le Grand Israël; Eretz Israël

israélite (*minuscule*) [qui pratique la religion juive]
 ● Voir aussi *juif*

Issas : voir *Djibouti*

ISSN [numéro international normalisé des publications en série]
 ● *En anglais* : ISSN (*international standard serial number*)

Istanbul [*anciennement* : Constantinople] (port de Turquie)
 ● la Conférence mondiale de l'énergie (Istanbul, 1977)

isthme (*minuscule*) : l'isthme de Panama; l'isthme centra-méricain [l'isthme de Tehuantepec]

ital. : voir *italique*

italics added, italics supplied. *En français* : non souligné dans le texte

Italie (l'); *adjectif* : italien(ne); *substantif* : un Italien (des Italiens); *capitale* : Rome; *unité monétaire* : voir *lire*

italique (*en abrégé* : ital.) [terme typographique] : caractère d'imprimerie penché utilisé pour mettre en vedette [souligner] des mots, des phrases ou des textes
 ● Les mots et les phrases soulignés sur la copie seront composés en italique par l'imprimeur.

(Suite page suivante.)

1. Utiliser l'italique *sans guillemets* notamment dans les cas suivants :

a) Locutions et mots étrangers non encore francisés, notamment : *ab initio; ad hoc; ad libitum; ad referendum; ad valorem; aggiornamento; alter ego; amparo; apartheid; bis; Blitzkrieg; casus belli; charia; conquistador; consilium fraudis; de facto; de jure; de visu; establishment; et al.; ex abrupto; ex aequo; exequatur; ex gratia; ex officio; extra-muros; ex vivo; grosso modo; habeas corpus; habous; honoris causa; ibid.; ibidem; id.; idem; imprimatur; in fine; in initio; in situ; in vitro; in vivo; ipso facto; loc. cit.; loco citato; manu militari; modus operandi; modus vivendi; mutatis mutandis; ne varietur; op. cit.; passim; persona non grata; prima facie; pro domo; Realpolitik; (sic); sine die; sine qua non; statu quo; ter; urbi et orbi; vice versa*

- Voici quelques mots étrangers francisés (*et qui ne sont donc pas soulignés en dactylographie*) : *alias; campus; cash flow; clearing; credo; desiderata; diktat; ditinguo; djihad; drawback; dumping; fedayin; hippie; holding; intelligentsia; kamikaze; leader; leasing; lock-out; mea culpa; moudjahid; no man's land; placebo; princeps; pro forma; pronunciamiento; quitus; satisfecit; stand-by; yankee*
- Les titres étrangers de fonctions non francisés sont soulignés en dactylographie : un *Attorney General* (*mais* : un *attorney général*); un *Chief Justice*; un *District Attorney*
- Voir les mots ci-dessus à leur ordre alphabétique

b) Actes ministériels, circulaires, décrets, lois, protocoles, etc., dont les titres étrangers sont conservés en français : la loi intitulée *Social Welfare (Amendment) Act* (loi portant modification de la loi sur la protection sociale)

- Voir aussi *lois, actes ministériels*

c) Titres de livres, journaux, revues, périodiques, bulletins, films, disques, cassettes, œuvres d'art, œuvres musicales, etc. : le *Bulletin des stupéfiants*; *Le Nouvel Observateur*; le *New York Times*; le disque *Top Star Festival* vendu par le HCR au profit des réfugiés

- Voir notamment *journaux et périodiques; littérature; musique; œuvres d'art*

d) Noms de bateaux, d'avions, etc. (mais non les marques, types ou modèles) : le cuirassé *Jean-Bart*; la Caravelle *Château-Chinon* [*mais* : des Boeing]

e) Certaines formules spéciales, en particulier dans les comptes rendus de séances :

En l'absence du Président, M. X (pays), vice-président, prend la présidence.

f) Dans les résolutions, le nom de l'organe et le ou les premiers mots de chaque alinéa du préambule et de chaque paragraphe du dispositif :

Le Conseil économique et social,

Reconnaissant...

Tenant compte du fait que...

1. *Note que...*

2. *Prie...*

g) Les lettres minuscules d'ordre : les alinéas *a, c, h et m*; le point 17 *a* de l'ordre du jour

- Voir *lettres d'ordre*

h) Les lettres ou les termes employés en algèbre, géométrie, etc. (mais non dans les formules chimiques) : $3xy; B = r + t - h$

- Voir *formules algébriques; formules chimiques*

i) Les mots ou expressions que l'auteur veut mettre en évidence

2. Utiliser l'italique *avec des guillemets* notamment dans les cas suivants :

a) Un ou plusieurs mots étrangers cités : ... en précisant que les mots "*to withdraw*" dans le texte anglais signifient que...

b) Mots étrangers qui sont entre guillemets dans leur langue originale : ... et d'autres "chefs" ("*geggar-kvart*") de groupe...; les revendeurs ("*pedlars*" ou "*pushers*") ...

- Mots italiens dans un titre, en typographie : voir *titres/sous-titres* (par. 11)
- Voir aussi *affaire; romain; signes de correction*

*ITC (International Trade Centre UNCTAD/GATT)

- *En français* : Centre du commerce international CNUCED/GATT (*pas de sigle*)

*ITC (International Tin Council)

- *En français* : Conseil international de l'étain (*pas de sigle*)

*ITC (ingénieurs, techniciens et cadres)

- Voir aussi *PTK*

ITT (International Telephone and Telegraph), Etats-Unis d'Amérique

ITU : voir *UIT*

IUCN : voir *UICN*

IUD : voir *DIU*

*IUE (Institut UNESCO pour l'éducation)

- *En anglais* : UIE (UNESCO Institute of Education)

*IUE (*international ultraviolet explorer*)

- *En français* : satellite d'astronomie ultraviolette (*pas de sigle*)

IUEF : voir *FIEU*

IULA : voir *UIV*

IUT (institut universitaire de technologie), France

IVG (interruption volontaire de grossesse)

ivre : ivre mort, ivre morte (*sans trait d'union*)

- l'ivresse des profondeurs

IWA : voir *AIB*

IWP : voir *PIM*

1394^e séance
28 juillet 1973

J

j : voir *jour*

***J** : le jour J [jour où doit se déclencher une action, une attaque, une guerre]

***J** : voir *joule*

JAC : voir *CCM*

jadis : voir *naguère/jadis*

Jaffa : voir *Tel-Aviv*

Jakarta (capitale de l'Indonésie)

- La forme "Djakarta" est également correcte

jalon-mire (un) [des jalons-mires]

Jamahiriya arabe libyenne (la) : voir *Libye*

Jamaïque (la); *adjectif* : jamaïquain(e); *substantif* : un Jamaïquain (des Jamaïquains); *capitale* : Kingston; *unité monétaire* : le dollar jamaïquain (voir *dollar*)

jambe : à mi-jambe

- marcher nu-jambes (*mais* : marcher jambes nues)

Jammu-et-Cachemire (l'Etat de) [Inde]

janvier : voir *mois*

Japon (le); *adjectif* : japonais(e); *substantif* : un, des Japonais; *capitale* : Tokyo, *parlement* : le Kokkai (*ou* : la Diète); *unité monétaire* : voir *yen*

- la mer du Japon
- Voir aussi *kana*

jardin : un jardin d'enfants; le jardin d'Eden

- le Jardin des plantes; le Jardin botanique de Genève; le Jardin botanique de Jérusalem; le Jardin zoologique de Montréal
- les jardins du Palais-Royal
- un jardinier-fleuriste (des jardiniers-fleuristes)
- une cité-jardin (des cités-jardins)
- une ville-jardin (des villes-jardins)
- les jardins suspendus de Sémiramis [de Babylone]
- Voir *sept*

jauge : les droits de jauge; un certificat de jauge [de jaugeage]

- la jauge brute; la jauge nette
- tonneau de jauge international : voir *ton (volume)*
- Voir aussi *tjb*; *tjn*; *tonneau*

jaune :

- les Jaunes, les Noirs et les Blancs; la race jaune
 - Voir *nationalités* (par. 1 f)
- la mer Jaune; le fleuve Jaune [voir *adjectifs*]
- des tons (des couleurs) jaune citron, jaune or, jaune paille, jaune serin

J.-C. (Jésus-Christ) : en 14 après J.-C. (en 14 apr. J.-C.) ; en 70 avant J.-C. (en 70 av. J.-C.)

- Voir aussi *abréviations*

JCHP : voir *CMDS*

jean, jeans : voir *blue-jean*

Jean-Paul I^{er}; Jean-Paul II

Jeddah. *En français, employer* : Djedda

Jeep (*nom déposé*) [une Jeep est une automobile tout-terrain]

jerricane : un jerricane (des jerricanes)

- La forme "jerrican" (des jerricans) est également correcte

jésuite (*minuscule*) : l'ordre des jésuites; un jésuite

Jésus-Christ : voir *J.-C.*

jet fuel : voir *carburacteur*

jeu : des jeux d'adresse, de mains, de mots, d'enfant, de société, d'esprit; avoir beau jeu; jouer un double jeu; jouer gros jeu; se piquer au jeu; mettre en jeu; d'entrée de jeu; un jeu de dames; le jeu ne vaut pas (n'en vaut pas) la chandelle

- les Jeux floraux; les Jeux olympiques; les Jeux pythiques; les Jeux (*sous-entendu* : les Jeux floraux, olympiques, etc.)
- Voir aussi *franc-jeu*; *hors-jeu*

jeûne, jeûner (*mais* : déjeuner), **jeûneur**

- être à jeun; le jeûne de ramadan
- le Jeûne genevois

j/h (jour-homme) : 500 j/h (500 jours-homme)

- *En anglais* : m/d (*man-day*)

Jiangsu [*anciennement* : Kiang-sou] (province de la Chine orientale); *capitale* : Nanjing [*anciennement* : Nan-kin; Nan-King]

- la province du Jiangsu
- Voir *pinyin*

Jiangxi [*anciennement* : Kiang-si] (province du sud-est de la Chine); *capitale* : Nanchang [*anciennement* : Nan-tchang]

- la province du Jiangxi
- Voir *pinyin*

Jilin [*anciennement* : Kilin; Kirin] (province du nord-est de la Chine); *capitale* : Changchun [*anciennement* : Tchang-tchouen]

- la province du Jilin
- Voir *pinyin*

Jinan : voir *Shandong*

JIU : voir *CCI*

J/K, J/(kg.K) : voir *joule*

JNRC : voir *CCRN*

JOC (Jeunesse ouvrière chrétienne), France

Johannesburg (ville d'Afrique du Sud)

Johnston (l'île)

joindre : éviter d'employer *joindre ensemble*, qui est un pléonasme

- **se joindre** (*part. passé variable*) : les deux délégations se sont jointes à l'accord général

joint : sauter à pieds joints

- P. J. (pièce jointe)
- un couvre-joint; un serre-joint(s)
- ci-joint : voir *ci-annexé, ci-inclus, ci-joint*

jonction : une jonction de procédures

- [CII] une jonction d'instances; une jonction au fond [d'une exception préliminaire]

Jordanie (la); *adjectif* : jordanien(ne); *substantif* : un Jordanien (des Jordaniens); *capitale* : Amman; *unité monétaire* : le dinar jordanien (voir *dinar*)

- Voir aussi *Jourdain*

se jouer : ils se sont joués de leurs gardiens; ils se sont joué la comédie

joule [le] (*symbole* : J) [unité de mesure de travail, d'énergie et de quantité de chaleur]

- l'effet Joule
- **joule par kelvin** (*symbole* : J/K) [unité de mesure de capacité thermique et d'entropie]
- **joule par kilogramme-kelvin** [symbole : J/(kg.K)] (unité de mesure de chaleur massique et d'entropie)
- Voir aussi *calorie; erg; kelvin; mesures*

***jour** : le jour J; à contre-jour; le demi-jour; un faux jour; étaler au grand jour; vivre au jour le jour; du jour au lendemain; les jours fériés; au point du jour; des enveloppes, des oblitérations premier jour; le lever du jour; l'ordre du jour; citer à l'ordre du jour; percer à jour; travailler jour et nuit, le jour et la nuit; un consensus se fit jour peu à peu; des vérités qui se font jour; des journées d'orientation

- *Symboles de jour* : j, ou : d [*dies*]
- *jours de la semaine (minuscules)* : dimanche; le lundi; le vendredi 12 juin; les mercredis et samedis

● *Majuscule* lorsqu'il s'agit d'une fête religieuse ou d'un fait historique : le Jour de l'An; le Jour des Rois; le Jour du Pardon (*ou* : le Grand Pardon); le Jour du jugement; les Six Jours de Grenoble

- guerre de Six Jours, de Mille Jours : voir *guerre*
- [*philatélie*] des enveloppes premier jour; des oblitérations premier jour ; le premier jour d'émission
- [*banque*] un jour franc
- [*maritime*] des tonnes par jour (tpj)
- [*pétrole*] des millions de barils par jour (mbj)
- jour-homme (j/h) : 20 000 jours-homme (20 000 j/h) [voir aussi *homme*]
- des jours-correcteur, des jours-traducteur, des jours-ouvrier
- un contre-jour (des contre-jours); à contre-jour
- Voir aussi *dates; périodicité et durée*

***jour (mettre à jour/mettre au jour) :**

1. *Mettre à jour*, c'est mettre en règle un livre de comptabilité, mettre au courant sa correspondance, ses comptes, un journal, etc. : mettre à jour le grand-livre; mettre à jour sa correspondance
2. *Mettre au jour*, c'est donner naissance, exhumer, divulguer, mettre à découvert : mettre au jour des squelettes humains; mettre au jour la perfidie de quelqu'un; mettre au jour un nouvel ouvrage

Jourdain : la Jordanie; la Cisjordanie; la Transjordanie

- des tribus transjordaniennes
- Voir aussi *rive*

Journal officiel :

1. Souligné en dactylographie lorsque c'est le titre ou une partie du titre d'une publication : le *Journal officiel des Communautés européennes*; le *Journal officiel de la République française*
2. Non souligné en dactylographie dans le cas contraire : le Journal officiel de la Barbade (titre exact : *Official Gazette*); le Journal officiel de la Finlande (*Suomen Asetuskoelma*)

journaux et périodiques (titres de) : dans une référence, ces titres sont soulignés en dactylographie (le *Forum du développement*; *Le Monde*; *Le Canard enchaîné*; *Le Figaro*)

- En plus des mots qui prennent de toute façon une majuscule, on met en français une majuscule au premier mot du titre uniquement (le *Journal de la planification*; la *Chronique mensuelle de l'ONU*). Toutefois, si le titre commence par un article *défini*, on met habituellement une majuscule au premier nom (*L'Observateur de l'OCDE*; *La Tribune de Genève*), ainsi qu'aux adjectifs qui le précèdent éventuellement (*La Nouvelle Revue française*; *Le Nouvel Illustré*). On met aussi autant de majuscules qu'il y a de sujets traités (la revue *Hommes et Mondes*; le trimestriel *Nature et Ressources*)
- L'article éventuel qui figure au début du titre disparaît lorsqu'il est contracté : les articles du *Monde*; l'éditorial du *Nouvel Observateur*.
- Dans les titres de journaux et périodiques étrangers, on respecte les majuscules éventuelles de l'original : le bimestriel *Natural Resources and Energy Newsletter*; le *Youth Information Bulletin*; l'*International Statistical Reporter*; l'*Osservatore romano*

(Suite page suivante.)

- L'article éventuel qui figure au début du titre disparaît dans certains tours, tels les suivants : comme l'a publié le *Times* de Londres...; l'étude qui a paru dans l'*Economist*...; l'éditorial du *New York Times*...
- traduction éventuelle d'un titre d'article : voir *articles parus dans des périodiques*
- en typographie : voir aussi *titres/sous-titres* (par. 11)
- Voir aussi *journal officiel; périodicité et durée*

***journée** : la journée continue; à longueur de journée

- journée-homme (des journées-homme); 20 000 journées-homme (20 000 j/h) [voir aussi *homme*]

***journée** (*majuscule/minuscule*) :

1. Lorsque le mot "journée" a le sens de "conférence, réunion de personnes", etc., on applique les mêmes règles que pour *comité* : la II^e Journée mondiale d'information sur le développement; la XIV^e Journée juridique de la faculté de droit de l'Université de Genève; les Journées d'étude sur les archives africaines; les Journées cinématographiques de Carthage; les Journées; la Journée
2. Lorsque le mot "journée" a le sens de "jour marqué par un événement, ou consacré à l'avancement d'une idée", on applique les mêmes règles que pour *campagne* : la Journée internationale de la femme (8 mars); la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale (21 mars); la Journée mondiale de la santé (7 avril); la Journée de la libération de l'Afrique (25 mai); la Journée mondiale de l'environnement (5 juin); la Journée mondiale de la coopération (9 juin); la Journée de la liberté de l'Afrique du Sud (26 juin); la Journée des Nations Unies (24 octobre); la Journée internationale de l'alphabétisation (8 septembre); la Journée d'action contre l'*apartheid* (21 octobre); la Journée des droits de l'homme (10 décembre); la Journée
 - célébrer, marquer (*et non* : commémorer) une journée internationale

Jr (*abréviation de* : junior) : on supprime généralement cette abréviation (Douglas MacArthur, *et non* : Douglas MacArthur Jr).

JSPB (Joint Staff Pension Board) (*UN and Specialized Agencies*)

- *En français* : Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel (*pas de sigle*) [ONU et i. sp.]

JSPF : voir *UNJSPF*

Juan de Nova (l'île de) : voir *Glorieuses (les îles)*

judaisme, judéo-chrétien (*minuscules*)

- les lieux saints du judaïsme [voir *lieux saints*]
- la judéité [appartenance juive en général, religieuse ou non]
- Voir aussi *israélite; juif*

juge (*minuscule*) : le juge de la Cour suprême; le juge Leeward; un juge *ad hoc* de la Cour internationale de Justice; le juge d'application des peines; le juge d'instruction

- les quinze membres de la Cour internationale de Justice (les juges)
- les émoluments des membres de la CIJ
- un juge commissaire, de paix, des référés, d'instruction, instructeur, rapporteur, suppléant
- cette femme est un excellent juge
- Voir aussi *cour; tribunal*

jugement (*minuscule*) : le jugement du Tribunal administratif des Nations Unies; le jugement n° 211 du Tribunal administratif du BIT

- une mise en jugement; un jugement d'avant dire droit

juger : juger en dernier ressort

- le bien-jugé; le mal-jugé; au jugé

juif : voir *nationalités, peuples, races, etc.* (par. 1 g)

- les Juifs et les Arabes; les Juifs d'URSS; les Juifs de Syrie
- les Juifs séfarades; les Juifs ashkénazes; le Juif errant
- un juif pratiquant; la Pâque juive; le peuple juif
- les juifs, les musulmans et les chrétiens
- Voir aussi *ashkénaze; judaïsme; séfarade*

juillet : voir *mois*

- *Majuscule* lorsqu'il s'agit d'une date historique : la monarchie de Juillet; le 14 Juillet

juin : voir *mois*

jumbo, jumbo-jet. *En français, employer* : géant; gros-porteur

- un avion géant
- un avion gros-porteur (des avions gros-porteurs)
- un gros-porteur (des gros-porteurs)

jumelage : le jumelage des villes; le jumelage-coopération

- Voir aussi *FMVJ*

JUNIC : voir *CCINU*

junior : voir *Jr*

junte (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *gouvernement*

- la Junte grecque; la Junte chilienne
- la junte militaire; la junte antidémocratique; la junte fasciste; la junte militaire chilienne
- la junte électorale à Saint-Domingue

jurassique (le) : voir *géologie*

jure : voir *de jure*

jury (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- un jury (des jurys)
- [ONU] le Jury chargé d'examiner les plaintes faisant état d'un traitement discriminatoire [au Secrétariat de l'ONU]

***jus** : du jus d'orange, de pomme, de tomate, de viande, etc.; du jus de fruits, d'herbes, etc.

***jus** (*souligné en dactylographie*) : le *jus cogens* [norme impérative du droit international général]; le *jus standi* [qualité pour agir]

jusque (*s'élide devant une voyelle*) : jusqu'alors; jusqu'aujourd'hui (*ou* : jusqu'à aujourd'hui); jusqu'à présent; jusqu'à nouvel ordre; jusqu'à demain; jusqu'à hier; jusqu'à maintenant; jusqu'ici; jusqu'à plus ample informé

- jusque-là; jusque tout récemment
- jusques et y compris (*expression figée*)
- être "jusqu'aboutiste" [intransigeant]
 - un "jusqu'aboutiste" (des "jusqu'aboutistes")

juste : vivre à un niveau inférieur ou tout juste égal au minimum vital

- à juste titre
- la médaille des Justes
- un juste-milieu [conduite à mi-chemin de deux extrêmes contraires]

justice : par voie de justice; un déni de justice

- traduire en justice
- rendre la justice [exercer le pouvoir judiciaire]
- rendre justice [redresser un jugement injuste]
- le Code de justice militaire
- le palais de justice de Bordeaux
- la Cour internationale de Justice : voir *CIJ*

justification [*terme typographique*] : longueur de la ligne, largeur d'une colonne de texte (exprimée en picas, en cicéros ou en douzes)

- Une ligne est justifiée lorsqu'elle occupe toute la largeur de la colonne
- Voir aussi *cicéro*; *composition typographique*; *pica*

jute (*masculin*) : le jute brut; le jute blanc

- p.w.c. (*Pakistan white cuttings*) [jute]

k

k : voir *kilo*

K : voir *kelvin*

kA : voir *kiloampère*

Ka'aba [édifice au centre de la grande mosquée de La Mecque] : la Pierre noire de la Ka'aba

- La forme "Kaaba" est également correcte

kabbale, kabbaliste, kabbalistique

- Les formes "cabale", "cabaliste" et "cabalistique" ne sont plus employées lorsqu'il s'agit de l'interprétation juive ésotérique et symbolique de la Bible
- Voir aussi *cabale*

Kaboul (capitale de l'Afghanistan)

kabyle : le peuple kabyle; un, une Kabyle

- la Kabylie; la Grande Kabylie

kasher. Employer la forme : kasher (voir ce mot)

kaki (*invariable*) : des chemises kaki

Kalachnikov : des fusils d'assaut Kalachnikov

- des Kalachnikov

kamikaze (un) [des kamikazes]

Kampala (capitale de l'Ouganda)

Kampuchea démocratique (le); *adjectif* : kampuchéen(ne); *substantif* : un Kampuchéen (des Kampuchéens); *capitale* : Phnom Penh; *unité monétaire* : voir *riel*

- Avant 1976, le Kampuchea démocratique s'est appelé le Cambodge, puis la République khmère

Kan. : voir *Kansas*

kana (le) [signe syllabique de l'écriture japonaise] : des kana

- Voir aussi *transcription*

Kansas [*abréviation en anglais* : Kan.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Topeka

- L'abréviation "Kan." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Kan-sou : voir *Gansu*

kasher (*invariable*) : une alimentation kasher; des mets kasher

- Les formes "cacher", "casher", *invariables*, sont également correctes

Katanga : voir *Shaba*

Katar. En français, employer : Qatar (voir ce mot)

Katioucha (*et non* : Katyucha) : des roquettes Katioucha; des Katioucha meurtrières

Katmandou (capitale du Népal)

Katyucha : voir *Katioucha*

Kazakhstan [le] (république fédérée de l'URSS); *capitale* : Alma-Ata

- Voir aussi *Turkestan*

kC : voir *kilocoulomb*

kcal : voir *calorie*

Keeling : voir *Cocos*

kelvin [le] (*symbole* : K) [unité de mesure de température thermodynamique]

- 1 kelvin (1 K) = 1 degré Celsius (1 °C)
- Voir aussi *degrés; joule; mesures*

Kennedy : l'aéroport international J. F. Kennedy [New York]

- les négociations Kennedy (*et non* : le Kennedy round)
- le cap Kennedy, la base Kennedy : noms donnés, de 1964 à 1973, au cap Canaveral et à la base de lancement de missiles qui s'y trouve
- le Kennedy Space Center

Kentucky (le) [*abréviation en anglais* : Ky.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Frankfort

- L'abréviation "Ky." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Kenya (le); *adjectif* : kényen(ne); *substantif* : un Kényen (des Kényens); *capitale* : Nairobi; *unité monétaire* : le shilling kényen (voir *shilling*)

- Voir aussi *Afrique-Orientale anglaise*

kérosène : un moteur à kérosène

- Voir aussi *pétrole*

KeV : voir *kiloélectronvolt*

kg, kg/m : voir *kilogramme*

khamsin [vent chaud analogue au sirocco] : un khamsin (des kham sins)

- La forme "chamsin" est également correcte

khan : Gengis khan; Kubilay khan

- l'Agha Khan III; le prince Sadruddin Agha Khan

Kharbine : voir *Heilongjiang*

Khartoum (capitale du Soudan)

khat : voir *qat*

Kheops : la pyramide de Kheops à Gizeh (Égypte)

khi² (*souligné en dactylographie*) : le test *khi²* (ou : le test *X²*)

khmère (la République) : voir *Kampuchea démocratique*

kHz : voir *kilohertz*

KIA (*killed in action*)

- *En français* : mort au combat (*pas de sigle*)

Kiang-si : voir *Jiangxi*; **Kiang-sou** : voir *Jiangsu*

kibboutz [en Israël, exploitation communautaire le plus souvent agricole] : un kibboutz (des kibboutzim)

- un kibboutznik [membre d'un kibboutz] (des kibboutznikim)

Kibris : voir *Chypre*

Kiev (capitale de la République socialiste soviétique d'Ukraine)

Kigali (capitale du Rwanda)

Kilimandjaro : voir *Uhuru*

Kilin : voir *Jilin*

kilo (*symbole* : k) [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 1 000]

- **kilo** est également l'abréviation de kilogramme : 20 kilos

kiloampère (*symbole* : kA) : des kiloampères

kilocoulomb (*symbole* : kC) : des kilocoulombs

kiloélectronvolt (*symbole* : KeV) : des kiloélectronvolts

kilogramme [le] (*symbole* : kg) [unité de mesure de masse]

- **kilogramme par mètre** (*symbole* : kg/m) [unité de mesure de masse linéique]
- **kilogramme par mètre carré** (*symbole* : kg/m²) [unité de mesure de masse surfacique]
- **kilogramme par mètre cube** (*symbole* : kg/m³) [unité de mesure de masse volumique et unité de mesure de concentration] : cette unité, en France, remplace depuis 1966 le degré alcoolométrique (°GL)
 - un kilogramme étalon
 - (exprimé) en kilogrammes d'équivalent-charbon
 - Voir aussi *mesures*

kilohertz (*symbole* : kHz) : des kilohertz

kilojoule (*symbole* : kJ) : des kilojoules

kilolitre (*symbole* : kl) : des kilolitres

kilomètre [le] (*symbole* : km) [unité pratique de distance valant 1 000 mètres]

- **kilomètre(s) par heure** (*symbole* : km/h)

- **kilomètre(s) par seconde** (*symbole* : km/s)

● tonne kilométrique [transport de 1 tonne sur 1 kilomètre] : des tonnes kilométriques

- 21 millions de kilomètres-passagers

- Voir aussi *horokilométrique; mesures*

kilotonne [la] (*symbole* : kt) [unité de mesure valant 1 000 tonnes]

- La puissance d'une charge nucléaire est évaluée en comparant l'énergie produite par l'explosion de cette charge à l'énergie produite par l'explosion de 1 000 tonnes de TNT (1 kilotonne) ou de 1 million de tonnes de TNT (1 mégatonne)

kilotonique : une charge nucléaire est dite *subkilotonique* lorsque ses effets sont comparables à ceux que produit l'explosion d'une charge de TNT inférieure à 1 kilotonne (1 000 tonnes), *kilotonique* pour une charge d'un poids compris entre 1 kilotonne et 1 mégatonne, et *mégatonnique* pour une charge d'un poids égal ou supérieur à 1 mégatonne

- une puissance thermonucléaire subkilotonique, kilotonnique, mégatonnique

kilovolt (*symbole* : kV) : des kilovolts

- **kilovoltampère** (*symbole* : kVA) : des kilovoltampères

kilowatt (*symbole* : kW) [unité de puissance égale à 1 000 watts]

- **kilowattheure** (*symbole* : kWh) [unité d'énergie ou de travail] : des kilowattheures
- 1 kilowattheure = 3,6 MJ
- Voir aussi *mesures*

kina (le) [unité monétaire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée] (des kina)

- 1 kina = 100 toea (un, des toea)
- Symbole du kina : voir *unités monétaires*

Kingston (capitale de la Jamaïque; capitale de Saint-Vincent-et-Grenadines)

Kinshasa [*anciennement* : Léopoldville] (capitale du Zaïre)

- la Cité de l'OUA à Kinshasa
- Voir aussi *Zaïre*

kip (le) [unité monétaire de la République démocratique populaire lao] (des kips)

- 1 kip = 100 ats
- Symbole du kip : voir *unités monétaires*

Kippour : voir *Yom Kippour*

Kirghizistan [le] (république fédérée de l'URSS); *adjectif* : kirghiz(e); *substantif* : un, des Kirghiz; *capitale* : Frounze

- La forme "Kirghizie" est également correcte
- Voir aussi *Turkestan*

Kiribati (*féminin*); *adjectif* : kiribatien(ne); *substantif* : un Kiribatien (des Kiribatiens); *capitale* : Tarawa; *unité monétaire* : le dollar australien

- Avant 1979, année de son indépendance, Kiribati s'appelait les îles Gilbert [voir *Tuvalu*]
- Voir aussi *Micronésie*

Kirin : voir *Jilin*

kJ : voir *kilojoule*

kl : voir *kilolitre*

Klaxon (*nom déposé*) : un, des Klaxon [klaxonner]

- L'Administration française recommande les mots "avertisseur" et "avertir" à la place de "Klaxon" et de "klaxonner"

kleptomane (un, une); **kleptomanie**

- Les formes "cleptomane" et "cleptomanie" sont également correctes

km, km/h, km/s : voir *kilomètre*

Knesset [la Knesset est le Parlement israélien]

knot : voir *nœud*

know-how. *En français, employer* : savoir-faire; connaissances techniques; procédés techniques (*parfois* : recette; procédés de fabrication)

Kokkai [le Kokkai est le Parlement japonais]

kolkhoze [en URSS, coopérative agricole de production] : un kolkhoze (des kolkhozes)

- La forme "kolkhoz" est également correcte
- un kolkhozien [membre d'un kolkhoze] : des kolkhoziens

Kompong Som [*anciennement* : Sihanoukville] (port du Kampuchea démocratique)

koruna [couronne tchécoslovaque] : voir *couronne*

Kouang-si : voir *Guangxi*; **Kouang-tcheou, Kouang-tong** : voir *Guangdong*; **Kouei-tcheou, Kouei-yang** : voir *Guizhou*; **Kouen-ming** : voir *Yunnan*; **Kourou Nor** : voir *Qinghai*

Koweït (le); *adjectif* : koweïtien(ne); *substantif* : un Koweïtien (des Koweïtiens); *capitale* : Koweït; *unité monétaire* : le dinar koweïtien (voir *dinar*)

krona [couronne suédoise], **króna** [couronne islandaise], **krone** [couronne danoise, couronne norvégienne] : voir *couronne*

kt : voir *kilotonne*

Kuala Lumpur (capitale de la Malaisie)

Ku Klux Klan (*non souligné en dactylographie*) : les commandos du Ku Klux Klan

Kunming : voir *Yunnan*

Kurban-tongut : voir *Gurbantünggüt*

Kurdistan [le] (pays d'Asie partagé entre l'Iran, l'Iraq, la Syrie et la Turquie) : le peuple kurde; un, une Kurde (des Kurdes)

kV, kVA : voir *kilovolt*

kW, kWh : voir *kilowatt*

kwacha (le) [unité monétaire du Malawi (1 kwacha = 100 tambala) et de la Zambie (1 kwacha = 100 ngwee)]

- kwacha, tambala et ngwee sont invariables
- Symbole du kwacha : voir *unités monétaires*

kwanza (le) [unité monétaire de l'Angola] (des kwanza)

- 1 kwanza = 100 lwei (un, des lwei)
- Symbole du kwanza : voir *unités monétaires*

Kwashiorkor : le syndrome de Kwashiorkor

- une préparation alimentaire post-kwashiorkor

Kwazulu : voir *Zoulouland*

Ky. : voir *Kentucky*

kyat (le) [unité monétaire de la Birmanie] (des kyats)

- 1 kyat = 100 pyas
- Symbole du kyat : voir *unités monétaires*

Blank page



Page blanche

I, L : voir *litre*

L [chiffre romain, valant 50]

la : voir *le*

là :

1. Se joint par un trait d'union au nom ou au nom de nombre qui le précède, si ce dernier est lui-même précédé d'un adjectif démonstratif (cette année-là; ce pays-là; cet homme-là; ces deux-là; dans ce cas-là; ces vingt pays-là). Il s'oppose alors à *ci* et désigne des objets plus éloignés ou dont il vient d'être question
2. S'écrivent également avec un trait d'union : celui-là; celle-là; ceux-là; de-ci de-là; jusque-là; là-bas; là-dedans; là-dehors; là-dessous; là-dessus; là-haut; par-ci par-là
 - Halte-là !
3. S'écrivent sans trait d'union : ça et là; (à quelques mètres) de là; en rester là; d'ici là; hors de là; là contre; là même; par là même; s'en tenir là

La. : voir *Louisiane*

***laboratoire** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conseil*

- le Laboratoire des stupéfiants de l'ONU; ce Laboratoire international de radioactivité marine se trouve à Monaco; notre Laboratoire national de toxicologie a permis de déceler...; le Laboratoire européen de biologie moléculaire; un Laboratoire international de recherche sur les maladies animales a été créé à Nairobi; le Laboratoire
- le laboratoire de langues de l'ONU; le laboratoire de la faculté de psychologie appliquée de l'Université de Paris; le laboratoire de physique de l'École normale supérieure; les laboratoires Sandoz; le laboratoire Astier; le laboratoire
- une bouée-laboratoire (des bouées-laboratoires)
- un laboratoire spatial [voir *Spacelab*]

lac : le grand lac Amer; le petit lac Amer; le lac Erié; le lac Noir; le lac Supérieur; le lac de Tibériade; le lac Timsah; le lac Tchad

- le Léman (*et non* : le lac Léman)
- Voir aussi *adjectifs*; *CEPGL*

LAD : voir *CLRM*

là-dedans; là-dehors; là-dessous; là-dessus

ladite (*en un seul mot*)

lady (*minuscule*) : la Commission a chargé lady Fisher of Rednal de préparer un rapport

LAFTA : voir *ALADI*

lagon : voir *lagune/lagon*

Lagos (capitale du Nigéria)

- le II^e Festival des arts nègres de Lagos
- la Conférence mondiale pour l'action contre l'*apartheid*, tenue à Lagos du 22 au 26 août 1977

lagune/lagon [les deux mots se traduisent en anglais par *lagoon*] :

1. Une *lagune* est une étendue d'eau de mer retenue derrière un cordon littoral (la lagune Ebrié; les lagunes de la mer Noire; des eaux lagunaires)
2. Un *lagon* est une étendue d'eau salée fermée vers le large par un récif corallien

là-haut

La Havane (capitale de Cuba); *adjectif* : havanais(e); *substantif* : un, des Havanais

- la Charte de La Havane

La Haye (ville des Pays-Bas; siège du gouvernement)

- Le siège de la Cour internationale de Justice se trouve à La Haye

LAIA : voir *ALADI*

laïque : l'école laïque; un laïque (des laïques)

- l'Etat laïque; l'enseignement laïque
- La forme "laïc" est également correcte
- les laïcs et les religieux

laisser : un, des laisser-aller

- un laissé-pour-compte (des laissés-pour-compte)
 - une laissée-pour-compte (des laissées-pour-compte)
- **se laisser** [suivi d'un infinitif] : si le sujet de *laisser* est celui qui fait l'action exprimée par l'infinitif, l'accord du participe passé se fait avec ce sujet (elle s'est laissée tomber); dans le cas contraire, le participe passé est invariable (elle s'est laissé enfermer)
- elle s'est laissée mourir après s'être laissé séduire...

laissez- : un, des laissez-passer

- une politique de laissez-faire

lait : du lait d'amande, de chaux, de coco; les dents de lait; des frères de lait; un pot à lait; du petit-lait

- [*FVSE*] des préparations alimentaires à base de maïs, soja et lait (CSM); le Projet/programme de conservation du lait
- du lait UHT [(stérilisé à) ultra-haute température]
- un, des tire-lait

Lake Success (Siège de l'ONU de 1946 à 1951)

La Mecque (ville d'Arabie saoudite)

- Voir aussi *Ka'aba*

lamentation : se répandre en lamentations

- le Mur des lamentations
- **se lamenter** (*part. passé variable*) : ils se sont lamentés sur leur sort

lampe : une lampe éclair; une lampe témoin; une lampe tempête

lance- : un, des lance-amarre; un, des lance-bombes; un, des lance-flammes; un, des lance-fusées; un, des lance-grenades; un, des lance-harpons; un, des lance-missiles (*voir ci-après*); un, des lance-pierres; un, des lance-roquettes (*voir ci-après*); un, des lance-torpilles (une vedette) lance-torpilles [*voir aussi VLT*]

lancement : des rampes de lancement; des sites de lancement; une plate-forme, une aire de lancement

- [France] la base de lancement d'engins spatiaux de Kourou (Guyane française)
- [Etats-Unis d'Amérique] la base de lancement de missiles du cap Canaveral (*voir aussi Kennedy*)
- [URSS] la base de lancement d'engins spatiaux de Kapoustine Iar
- [Inde] la station équatoriale de lancement de fusées de Thumba

lance-missiles : un, des lance-missiles

- une vedette lance-missiles; une canonnière lance-missiles
- un silo lance-missile [ne contient qu'un seul missile]

lance-roquettes : un, des lance-roquettes

- un lance-roquettes multitube
- un lance-roquettes multirampe portatif
- Voir aussi *bazooka*; *LRAC*; *LRM*;

lanceur : un lanceur d'engins balistiques; un lanceur d'engins spatiaux; un lanceur de satellites

- **Noms de lanceurs** : mêmes règles que pour *satellites*
- le lanceur européen Ariane

Land (*non souligné en dactylographie*) : un Land (des Länder)

- L'Autriche est formée de neuf Länder [provinces]
- La République fédérale d'Allemagne est formée de dix Länder [Etats]

Land Rover (*nom déposé*) : une, des Land Rover

langage : un langage objet

- l'Ameslan (*American Sign Language*)
- [informatique] un langage d'assemblage; un langage de programmation; un langage de descripteurs; un langage machine; un langage orienté vers la machine
- langages machine évolués : l'Algol; le Cobol; le DSL-90; le Fortran; le Pascal

langue : un laboratoire de langue(s); une langue morte

- une langue de relation (*par exemple* : le swahili)
- une langue véhiculaire (*par exemple* : l'anglais en Inde)
- [ONU] une langue officielle [langue dans laquelle est établie la documentation de l'organe intéressé]; une langue de travail [langue dans laquelle sont établis non seu-

lement la documentation, mais également les comptes rendus des séances de l'organe intéressé]

- [informatique] une langue cible
- *Minuscules* aux noms employés pour désigner la langue d'un pays : le suédois; le français; le russe
- Voir aussi *nationalités* (par. 2 c)
- la langue hébraïque
- Voir aussi *AUPELF*; *cotes des documents*

La Nouvelle-Orléans (*et non* : New Orleans), Etats-Unis d'Amérique

Lan-tcheou : voir *Gansu*

LANWAIR : voir *TERMERAIR*

Lanzhou : voir *Gansu*

Laos (le); *adjectif* (invariable) : lao; *substantif* : un, une, des Lao; *capitale* : Vientiane; *unité monétaire* : voir *kip*

- En 1975, le Laos est devenu la République démocratique populaire lao

La Paz (capitale administrative de la Bolivie) [Sucre en est la capitale constitutionnelle]

La Plata (ville de l'Argentine)

- le Rio de la Plata

lapsus : un, des lapsus

- *lapsus linguae* [erreur commise en parlant]
- *lapsus calami* [erreur commise en écrivant]
- *lapsus memoriae* [erreur de mémoire]

larron : s'entendre comme larrons en foire; le bon et le mauvais larron

laser (des lasers) : un rayon laser; un fusil à laser; un laser à gaz; un laser à rubis; un laser hélium-néon

- un laser ionique

LASH [cargo porte-chalands] : un navire du type LASH

- *En anglais* : LASH (*lighter aboard ship*)
- Voir aussi *FLASH*; *porte-barges*

Lastex (*nom déposé*) : du Lastex; en Lastex

latéralité (la) [caractère d'un acte juridique, en particulier d'un accord international, selon qu'il est unilatéral, bilatéral ou multilatéral]

- Voir aussi *multilatéral*

latino-américain(e); *substantif* : un Latino-Américain (des Latino-Américains); une Latino-Américaine

- les républiques latino-américaines
- le Centre latino-américain de démographie
- le Manifeste latino-américain de 1971
- Voir aussi *ALAF*; *ALADI*; *Amérique latine*; *ILPES*; *SELA*

latins (mots) : voir *italique*; *mot* (*mots étrangers*)

latitude : voir *degrés* (sect. B)

lato sensu (*souligné en dactylographie*) [au sens large]

- Contraire : *stricto sensu*

La Valette (capitale de Malte)

lave- : un, des lave-dos; un lave-glacé (des lave-glaces); un, des lave-linge; un, des lave-mains; un lave-pont (des lave-ponts); un, des lave-tête; un, des lave-vaisselle

law (*souligné en dactylographie*) : la *common law*

lb : voir *pound*

l.c. : voir *b.d.c.*

LCD (*liquid-crystal display*) : un affichage LCD

LCL [conteneur de groupage] : une livraison LCL

- un conteneur empoté LCL
- *En anglais* : LCL (*less than container load*)

LCM : voir *CTM*; **LCT** : voir *CDC*; **LDC** : voir *PMA*

le, la : l'article faisant partie d'un nom propre à une majuscule (Le Corbusier, La Fontaine, La Bruyère, Jean La Balue)

- En typographie, l'article se compose en mêmes caractères que le nom
- Voir aussi *de, du, des*

leader (*non souligné en dactylographie*) : un leader (des leaders)

- [social] *en français*, employer si possible : animateur; chef de file; responsable; militant; cadre dirigeant; notable; chef
- un animateur de groupe; un responsable de groupe

leadership. *En français*, employer : conduite; direction; orientation; impulsion; entraînement; initiative; rôle dirigeant; animation; égide; magistère; fonction

- [parfois] hégémonie; commandement; position de leader

Leao-ning : voir *Liaoning*; **Leao-tong** : voir *Liaodong*

leasing (*non souligné en dactylographie*) [un leasing (des leasings)]. *En français*, employer plutôt les termes suivants :

- [économie] un crédit-bail (des crédits-bails)
- [informatique] une location par un tiers

Le Caire (capitale de l'Égypte); *adjectif* : cairote; *substantif* : un, une Cairete (des Cairetes)

- la ville du Caire

Le Cap (capitale législative de l'Afrique du Sud) [Pretoria en est la capitale administrative]

- la ville du Cap
- *En anglais* : Cape Town

lecteur : un lecteur de cassettes; un lecteur-enregistreur vidéo

- [informatique] un lecteur perforateur de bandes, de cartes; une lecture optique de marques (voir aussi *OPR*)
- une photolecture

LED (*light-emitting diodes*) : un affichage LED

ledit (en un seul mot)

Leeward Islands : voir *Sous-le-Vent (îles)*

légation (*minuscule*) : la légation française

lège : un déplacement léger; un navire léger

- un tirant d'eau à lège

***légende (héros de)** : voir *divinités païennes*

***légendes (d'illustrations)** [*soulignées en dactylographie*]

- On ne met pas de point final lorsque la légende est centrée
- En typographie, les légendes sont composées en italique et dans un corps inférieur au texte

Légion (*majuscule*) : la Légion étrangère; la Légion Condor

- une légion de solliciteurs; ils sont légion
- un légionnaire
- l'ordre de la Légion d'honneur; la croix de la Légion d'honneur; la plaque de grand officier de la Légion d'honneur
- l'American Legion, la Royal British Legion (*sans accent et non souligné en dactylographie*)

lei : voir *leu*

leitmotiv : un leitmotiv (des leitmotivs, *ou* : des leitmotivs)

lek (le) [unité monétaire de l'Albanie] (des leks)

- 1 lek = 100 qindars
- Symbole du lek : voir *unités monétaires*

lempira (le) [unité monétaire du Honduras] (des lempiras)

- 1 lempira = 100 centavos
- Symbole du lempira : voir *unités monétaires*

Lénine : l'ordre de Lénine; le prix Lénine

- le marxisme-léninisme

Leningrad (ville de l'URSS)

leone (le) [unité monétaire de la Sierra Leone] (des leones)

- 1 leone = 100 cents
- Symbole du leone : voir *unités monétaires*

Léopoldville : voir *Kinshasa*

LEP (lycée d'enseignement professionnel), France

lesdites, lesdits (*en un seul mot*)

lèse (*trait d'union*) : un crime de lèse-majesté; une accusation de lèse-humanité

- Le mot *lèse-* ne se place jamais devant un nom au masculin

Lesotho (le); *capitale* : Maseru; *unité monétaire* : voir *maloti*

- Avant le 4 octobre 1966, le Lesotho s'appelait le Basutoland

LET : voir *TLE* (transfert linéaire d'énergie)

létal : un facteur létal; une dose létale

- des tables de létalité
- DL₅₀ (dose létale d'une substance pour 50 % des sujets qui l'absorbent)
- Voir aussi *DMA*

Lettonie [la] (république fédérée de l'URSS); *adjectif* : letton(ne); *substantif* : un Letton (des Lettons); *capitale* : Riga

- Voir aussi *Baltes (les pays)*

***lettre** : une lettre d'affaires, de cachet, de change, de condoléances, encyclique, de faire part (*mais* : un faire-part); une lettre de félicitations, de garantie, de recommandation; une lettre de remerciement (donnant congé), une lettre de remerciements (exprimant des remerciements); une lettre par exprès (*et non* : une lettre par express); une lettre exprès (*et non* : une lettre expresse); exécuter des ordres à la lettre, au pied de la lettre; une boîte aux lettres; les belles lettres; un homme, une femme, des gens de lettres; en toutes lettres; du papier à lettres; un en-tête de lettre; rester lettre morte; docteur ès lettres; une licence ès lettres; un pèse-lettre

- une carte-lettre (des cartes-lettres)
- une contre-lettre (des contre-lettres)
- un mandat-lettre (des mandats-lettres)
- l'Académie des inscriptions et belles-lettres
- [diplomatie] des lettres de créance; des lettres de récréance (*ou* : lettres de rappel)
- lettre d'envoi (dans un ouvrage) : voir *ouvrage (ordre des parties d'un)*

***lettre-transfert** (une) [des lettres-transferts]

***lettres de référence, lettres employées en algèbre** (*soulignées*) : la pièce *t* vient buter en *c*; entre les blocs *c* et *d*; l'équation *x*

- Voir aussi *formules algébriques*

***lettres d'ordre** (*a, b, c, d, etc.*) :

1. Dans une énumération, les lettres d'ordre sont soulignées si elles sont suivies d'un mot non souligné (les parenthèses ne sont pas soulignées, quel que soit le cas). Les lettres d'ordre ne sont pas soulignées si elles sont suivies d'un mot souligné :

Il faut :

a) Etre Français;

b) Etre marié ou veuf...

Il faut :

a) Etre Français;

b) Etre marié ou veuf...

2. Dans une phrase, les lettres d'ordre sont soulignées si elles sont suivies d'un mot non souligné :

Les alinéas *a* et *b* sont...

En ce qui concerne l'alinéa *a*, on peut...

Les alinéas *b* et *c* sont...

3. Les lettres d'ordre, dans une phrase, ne sont pas soulignées si elles sont précédées et suivies d'un mot souligné :

Les alinéas *a* et *b* sont...

4. Dans les titres, les lettres d'ordre ne sont pas soulignées si le reste du titre l'est, et *vice versa* :

Alinéa *a*. — Tous les ressortissants...

Alinéa *a*

Alinéas *a* et *b*

5. Dans une référence, les lettres d'ordre sont soulignées et ne sont pas suivies d'une parenthèse : le point 17 *a* de l'ordre du jour; l'alinéa *c* iii du projet de loi; les alinéas *i* à *iv* du paragraphe *a* de la disposition 107.27 du Règlement du personnel

***leu** : à la queue leu leu

***leu (le)** [unité monétaire de la Roumanie] (des lei)

- 1 leu = 100 banis (*au singulier* : ban)
- Symbole du leu : voir *unités monétaires*

Leurs Altesses, Leurs Excellences, etc. : voir *titres honorifiques*

lev (le) [unité monétaire de la Bulgarie] (des leva)

- 1 lev = 100 stotinki (*au singulier* : stotinka)
- Symbole du lev : voir *unités monétaires*

levant : le soleil levant (l'empire du Soleil-Levant)

- les pays du Levant; l'île du Levant

levé : un levé topographique; un levé (*ou* : lever) de plan; un levé aérophotogrammétrique; un levé d'exploration; un levé à la planchette; un levé bathymétrique

- au pied levé; un vote par assis et levé

levée : une levée de protection contre les débordements d'une rivière; une levée de boucliers, d'impôts, d'option, de scellés, de saisie, de séance, de terrain, de troupes; une levée en masse

- Voir aussi *mainlevée*

lever : lever l'ancre, une armée, une difficulté, une excommunication, des impôts, un interdit, le masque, le pied, un plan, les scellés, la séance, le siège

- le lever du jour, du rideau, du soleil
- se lever (*part. passé variable*) : ils se sont levés de table

Lévitique (le) : voir *Torah*

lex (*souligné en dactylographie*) : la *lex contractus* [loi découlant du contrat]; la *lex ferenda* [règles de droit dont le développement est souhaitable]; la *lex fori* [la loi du for, du tribunal saisi]; la *lex lata* [le droit existant, les règles établies]; la *lex loci contractus* [loi du lieu (du pays) où le contrat est (a été) conclu]; la *lex rei sitae* [loi du lieu de la situation du bien, du pays où le bien est situé]

- *dura lex, sed lex* [la loi est dure, mais c'est la loi]

Lhasa, Lhassa : voir *Xizang*

- la rivière Lhasa

LHV : voir *PCI*

li (le) [mesure itinéraire chinoise]

- 1 li = 576 mètres environ
- Voir *conversion d'indications de mesure*

liaison : un officier de liaison; un attaché de liaison

- Voir aussi *OLAT; OLFA*

Liaodong [*anciennement* : Leao-tong; Liao-tong] (golfe de Chine)

- la péninsule de Liaodong
- Voir *pinyin*

Liaoning [*anciennement* : Leao-ning; Liao-ning] (province du nord-est de la Chine); *capitale* : Shenyang [*anciennement* : Chen-yang; Moukden]

- la province de Liaoning
- Voir *pinyin*

Liao-tong : voir *Liaodong*

Liban (le); *adjectif* : libanais(e); *substantif* : un, des Libanais; *capitale* : Beyrouth; *unité monétaire* : la livre libanaise (voir *livre*)

- l'Anti-Liban; le Grand Liban
- le Liban méridional; le sud du Liban; le Sud-Liban; au sud du Liban
- Ne pas employer "Liban du Sud", qui serait l'appellation d'une entité politique
- Voir aussi *FINUL*; *GONUL*

libéral, libéraux (*minuscules*) : le parti des libéraux; le parti libéral [voir aussi *parti*]

Libéria (le); *adjectif* : libérien(ne); *substantif* : un Libérien (des Libériens); *capitale* : Monrovia; *unité monétaire* : le dollar libérien (voir *dollar*)

liberté : la liberté de conscience, du culte, d'opinion, de réunion; la liberté de la presse; une liberté de manœuvre; une liberté sous caution

- les droits et libertés fondamentaux
- la statue de la Liberté [voir *allégories*]
- la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales
- Voir aussi *LIFPL*

LIBOR (*London interbank offered rate*)

- le taux LIBOR

librairie (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- la Librairie de l'ONU; la Librairie Hachette
- la librairie Naville & Cie
- un libraire-éditeur (des libraires-éditeurs)
- un libraire-détaillant (des libraires-détaillants)
- un imprimeur-libraire (des imprimeurs-libraires)

libre (*sans trait d'union*) : le libre accès à des documents; le libre arbitre; la libre parole; la libre pensée; un libre penseur (des libres penseurs); avoir le champ libre, la voie libre, l'entrée libre, le libre examen

- *Exceptions* : libre-échange; libre-échangiste (des libre-échangistes); libre-service (des libres-services)
- libre-échange : voir *AELE*; *ALADI*

Libreville (capitale du Gabon)

Libye (la); *adjectif* : libyen(ne); *substantif* : un Libyen (des Libyens); *capitale* : Tripoli; *unité monétaire* : le dinar libyen (voir *dinar*)

- En 1969, la Libye est devenue la République arabe libyenne, puis, en 1977, la Jamahiriya arabe libyenne [*Jamahiriya* signifiant *république*]

licence : une licence ès lettres; une licence en droit

Liechtenstein (le); *adjectif* : liechtensteinois(e); *substantif* : un, des Liechtensteinois; *capitale* : Vaduz; *unité monétaire* : le franc suisse

- la Principauté de Liechtenstein

***lieu** : un lieu d'asile; un lieu commun, d'échanges, de délices, de plaisance; des lieux de rencontre, de refuge; au lieu et place, en son lieu et place; en dernier lieu; un

haut lieu, en haut lieu; en lieu et place de, en son lieu et place; (mettre) en lieu sûr; en tous lieux; en temps et lieu; donner lieu à; n'avoir ni feu ni lieu, sans feu ni lieu; s'il y a lieu; tenir lieu de

- un lieu-dit (des lieux-dits)
- Voir aussi *chef-lieu*; *non-lieu*; *s.l.*; *s.l.n.d.*

***lieux saints** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque *lieux saints* n'est pas suivi d'un adjectif ou d'un nom qui les détermine : les Lieux saints; les Lieux saints en Israël; les Lieux saints à Jérusalem
2. *Minuscule* dans les autres cas : les lieux saints juifs, des juifs; les lieux saints chrétiens, des chrétiens; les lieux saints musulmans, des musulmans; les lieux saints du bouddhisme, de la chrétienté, de l'islam, du judaïsme

***lieutenant** (*minuscule*) : le lieutenant; le lieutenant Calley

- un lieutenant de vaisseau; un lieutenant-colonel; un sous-lieutenant; un médecin-lieutenant

***lieutenant-gouverneur** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- Le Lieutenant-Gouverneur du Québec représente le Gouverneur général du Canada, lui-même symbole des liens avec la Couronne britannique

LIFPL (Ligue internationale de femmes pour la paix et la liberté)

- *En anglais* : WILPF (Women's International League for Peace and Freedom)

lift-on/lift-off (*souligné en dactylographie*) : le système *lift-on/lift-off*

- *Synonymes* : manutention verticale; translevage

ligature [*imprimerie*] (réunion de plusieurs lettres en un seul signe graphique : œ, fl, ffl, fi, ffi, ff, etc.)

lige (*sans trait d'union*) : un homme lige (un homme absolument dévoué à son protecteur)

ligne : la ligne (l'équateur); la ligne Alpha; la ligne Bar-Lev; la ligne de démarcation (de l'armistice); la ligne du cessez-le-feu; des lignes de communication; une ligne de faite; une ligne de fond; la ligne Maginot; la ligne Oder-Neisse; une ligne d'opération; la ligne de plus grande pente; une ligne de pente d'un plan; une ligne de refend; la ligne Siegfried; un réseau de lignes téléphoniques; une ligne de tranchées; une ligne transocéanique; la ligne verte, rouge, violette (sur une carte); entrer en ligne de compte; un fonctionnaire hors ligne; monter en ligne; des pilotes de ligne; un bâtiment de ligne; une conférence de lignes (maritimes)

- les Etats de première ligne (en Afrique australe)
- la ligne de démarcation de l'armistice (LDA)
- [*Proche-Orient*] la "ligne verte" [ligne figurant sur une carte] est le nom donné aux frontières d'Israël d'avant 1967 et également à la ligne de démarcation qui sépare les quartiers chrétien et musulman de Beyrouth
- Voir aussi *alinéa* (par. 5); *interligne*; *signes de correction*

lignite (*masculin*) : le lignite est une roche combustible

ligue (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- la Ligue internationale des droits de l'homme; la Ligue des Etats arabes; cette Ligue internationale des associations d'aide aux handicapés mentaux a déjà réussi à faire changer certains textes de lois; la Ligue
- Ligue des sociétés de la Croix-Rouge : voir *Croix-Rouge*
- Voir aussi *LIFPL*

lilangeni (le) [unité monétaire du Swaziland] (des emalangeni)

- 1 lilangeni = 100 cents
- Symbole du lilangeni : voir *unités monétaires*

Lilongwe (capitale du Malawi)

Lima (capitale du Pérou)

- la Déclaration et le Plan d'action de Lima concernant le développement et la coopération industriels (Lima, 1975)

***limite** : la limite d'âge; une limite d'élasticité (une limite élastique); une ambition sans limites; l'extrême limite; aller à l'extrême limite de ses forces

- les fonctionnaires atteignant la limite d'âge (*et non* : atteints par la limite d'âge)

***limite** (*sans trait d'union dans les mots composés*) : une date limite; un délai limite; une pente limite; un prix limite; une profondeur limite; une surface limite; une vitesse limite

- *Au pluriel* : des dates limites; des délais limites, etc.

Line Islands : voir *Sporades équatoriales*

lingot : voir *métaux précieux (titres d'alliages de)*

linguistique : une prime de connaissances linguistiques

- un certificat d'aptitudes linguistiques
- un examen d'aptitudes linguistiques
- l'ethnolinguistique; la neurolinguistique; la psycholinguistique; la sociolinguistique

link : voir *chain*

linoléum : un linoléum (des linoléums)

- un tapis de linoléum

Linotype (*nom déposé*) [une Linotype est une machine à composer qui fond les caractères par lignes complètes]

- un, une linotypiste; la linotypie

Lion : l'ordre du Lion néerlandais

- Lion et Soleil-Rouges : voir *Croix-Rouge*

lipo : lipochrome; lipoprotéine; liposarcome; liposoluble; lipothymie; lipovaccin

- glycolipide; hyperlipémie (*ou* : hyperlipidémie); hypolipémie (*ou* : hypolipidémie)

liquéfié : du gaz naturel liquéfié (GNL); du gaz de pétrole liquéfié (GPL)

lire (la) [unité monétaire de l'Italie] (des lires)

- 1 lire = 100 centesimi; *au singulier* : centesimo
- Symbole de la lire : voir *unités monétaires*

Lisbonne (capitale du Portugal)

listage [un] (*informatique*) [document en continu produit par une imprimante d'ordinateur; action de lister]

liste : une liste de jurés; une liste électorale; une liste noire; une liste type; une élection au scrutin de liste; une liste d'assistance de base du FISE

- *Majuscule* lorsqu'il s'agit de la Liste du Conseil économique et social, liste sur laquelle figurent des organisations qui, sans être dotées du statut consultatif général ou spécial, sont prêtes à exercer des fonctions consultatives à la demande du Conseil économique et social de l'ONU
- On figure sur une liste (*et non* : dans une liste)
- listes de présents, d'auteurs de projets : voir *ordre alphabétique*

lister (*informatique*) [produire un document en continu à l'aide d'une imprimante d'ordinateur; présenter des données ou des instructions]

listing. *En français, employer* : listage (*voir ce mot*)

lit : un lit de cailloux, de plume, de roses, de sable; un lit de camp; des draps de lit; garder le lit; des lits jumeaux; au saut du lit; être au lit de mort

- un lit-cage (des lits-cages)
- une voiture-lit (des voitures-lits)
 - *Synonyme* : un wagon-lit (des wagons-lits)
- un couvre-lit (des couvre-lits)
 - *Synonyme* : un, des dessus-de-lit

litho : lithogénèse; lithosphère; lithothamnium; lithotypographie

- la photolithographie

litre [le] (*symboles* : l, ou : L) [unité de mesure de volume]

- Le mot *litre* peut être employé comme un nom spécial donné au décimètre cube
- Il est préférable d'écrire le mot *litre* en toutes lettres : 1 litre (*et non* : 1 l), car il y a risque de confusion entre la lettre l et le chiffre 1
- On peut également employer le symbole L : 10 L
- Voir aussi *mesures*

littérature (titres d'ouvrages littéraires, scientifiques et artistiques, de romans, de pièces de théâtre, de fables, etc.) [*soulignés*] : *Dimensions sociales du développement; Bibliographie hydrologique africaine; Etude sur l'économie mondiale, 1976* [voir cependant *livre*, ci-dessous]

- [ONU] dans une référence, on met en français une majuscule au premier mot du titre et aux mots qui prennent de toute façon une majuscule : le *Catalogue des poissons de l'Atlantique du Nord-Est et de la Méditerranée; La vie quotidienne en Egypte; La grande expérience; Les regrets et les jours...*
- L'article éventuel qui figure au début du titre disparaît lorsqu'il est contracté et le mot qui le suit prend une majuscule : au premier chapitre des *Trois Mousquetaires...*; la conclusion des *Verts pâturages...*

(Suite page suivante.)

- Dans les titres étrangers, on respecte les majuscules éventuelles de l'original (*The Peter Principle; El Proceso de Desarrollo*)
- La traduction éventuelle d'un titre étranger se place entre parenthèses et sans guillemets : Robin Clarke, *The Great Experiment* (La grande expérience)
- en typographie : voir aussi *titres/sous-titres* (par. 11)

littoral : le littoral atlantique; des pays sans littoral; des poissons littoraux; un courant, un cycle littoral; une dérive, une zone littorale

- le Fond spécial des Nations Unies pour les pays en développement sans littoral

Lituanie [la] (république fédérée de l'URSS); *adjectif* : lituanien(ne); *substantif* : un Lituanien (des Lituanien(ne)s); *capitale* : Vilnius

- Voir aussi *Baltes (les pays)*

liturgie (nom des parties de la) : voir *musique* (par. 8)

***livre (majuscule/minuscule)** :

1. **Majuscule et non souligné** lorsqu'il s'agit des livres sacrés : le Livre de la Genèse; le Livre de l'Exode; le Livre du Lévitique; le Livre des Nombres; le Livre du Deutéronome; le Livre des livres (la Bible)
 - le Livre de Mormon : voir *mormon*
 - Voir aussi *bible; subdivisions de livres sacrés; Torah*
2. **Majuscule et non souligné** lorsqu'il s'agit d'un recueil de documents sur un problème déterminé publié par un gouvernement ou un organisme quelconque : le Gouvernement britannique a publié un Livre blanc sur l'Irlande du Nord; un Livre vert sur l'agriculture
3. **Minuscule** dans les autres cas : un livre de bord; un livre de paie; un livre de prières; un livre d'or
 - un livre d'adresses; à livre ouvert
 - un livre journal (*ou* : un journal)
 - un grand-livre (des grands-livres)
 - un appui-livres (des appuis-livres)
 - un, des serre-livres
 - Voir aussi *ISBN; littérature*

***livre (la)** [ancienne unité de masse de valeur variable, dont le nom est encore donné, dans la pratique non officielle, au demi-kilogramme]

- En France, la livre représentait jadis 489,5 grammes
- livre (mesure anglo-saxonne de masse) : voir *pound*

***livre (la)** [unité monétaire des pays suivants : Chypre (1 livre = 1 000 mils); Egypte (100 piastres ou 1 000 millièmes); Falkland (100 new pence); Gibraltar (100 new pence); Irlande (100 new pence); Liban (100 piastres); Malte (100 cents ou 1 000 mils); République arabe syrienne (100 piastres); Soudan (100 piastres ou 1 000 millièmes); Turquie (100 kurus; un, des kurus)] (des livres)

- Symbole de la livre : voir *unités monétaires*

***livre sterling (la)** [unité monétaire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (1 livre sterling = 100 new pence; un new penny)] : des livres sterling

- Le mot "sterling" est invariable : 50 livres sterling
- les pays de la zone sterling; les pays hors zone sterling
- des sterling-titre; des eurosterling
- Symbole de la livre sterling : voir *unités monétaires*

LL. AA. (Leurs Altesses) : voir *titres honorifiques*

- Les lettres abréviatives sont séparées par un espace en dactylographie (2 points en typographie)

Ll. B. : voir *Bachelor*

lm : voir *lumen*

Lmg : voir *FM*

LMT (local mean time)

- *En français* : heure locale (*pas de sigle*)
- 15 heures (heure locale)

LNG : voir *GNL*

lobby (non souligné en dactylographie) [un lobby (des lobbies)]. Dans les cas ci-après, employer les termes suivants :

- [*politique*] un groupe de pression (des groupes de pression)
- [*ONU*] un hall (le hall des délégués; le hall du Secrétariat); une salle (la salle des pas perdus)

location-vente (une) [des locations-ventes]

loc. cit. (souligné en dactylographie) [abréviation de *in loco citato*, à l'endroit cité]

- Voir *abréviations*

loch : un loch à hélice; un loch électrique

- filer le loch; jeter le loch
- Voir aussi *nœud*

lock-out (invariable; non souligné en dactylographie) : des mesures de lock-out; des lock-out

- un lock-out général; lock-outer une entreprise

loco citato : voir *loc. cit.*

locomotives (noms de) (soulignés lorsqu'il s'agit du nom attribué à une seule locomotive) : la locomotive *Cock of the North*

- une locomotive remorqueuse
- une locomotive diesel-électrique CC-72001

locutions latines : voir *italique* (par. 1 a)

L. of N. : voir *SDN*

logiciel (informatique) [le logiciel est l'ensemble des programmes, procédés et règles (éventuellement de la documentation) relatifs au fonctionnement d'un ensemble de traitement de données]

- En anglais : *software*
- Voir aussi *matériel; progiciel*

LOH : voir *HLO*

***loi (majuscule/minuscule)** :

1. **Majuscule** lorsqu'il s'agit d'une loi divine (la Loi donnée à Moïse; les Tables de la Loi), du code romain de lois (la Loi des Douze Tables), et de la désignation de la constitution de certains pays (la Loi fondamentale; la Loi constitutionnelle)
 - Voir aussi *Torah*

(Suite page suivante.)

2. *Minuscule* dans les autres cas : la loi indienne sur le maintien de la sécurité intérieure; la loi n° 265438; la loi 78-23 du 10 juillet 1977 sur l'instruction publique; la loi divine; la loi du talion; la loi martiale; la loi mosaïque; la loi pénale; la loi Bérenger; la loi Boscher

- une loi-cadre (des lois-cadres); une loi-programme (des lois-programmes)
- un décret-loi (des décrets-lois); un traité-loi (des traités-lois)
- une loi antidumping; une loi antitrust
- une loi de finances; un projet de loi de finances
- la loi des grands nombres; le bouclier des lois; des hommes de loi; un recueil de lois; mettre hors la loi (*mais* : un hors-la-loi); sans foi ni loi; la loi du for
- des projets de loi; des propositions de loi
 - Un projet de loi émane d'un gouvernement, alors qu'une proposition de loi émane de parlementaires
- Voir aussi *lex*

***lois, actes ministériels, circulaires, décrets, protocoles, règlements** : les titres de ceux-ci ne sont pas soulignés s'ils sont en français; s'ils sont dans une langue étrangère, on les souligne : la loi du 20 septembre 1972; la loi de 1956 intitulée *Hindu Adoption and Maintenance Act* (loi hindoue en matière d'adoption et d'aliments)

1. Les titres de lois, décrets, etc., restent en principe dans la langue originale (et sont soulignés). Cependant, si la traduction est indispensable ou souhaitable pour l'intelligence du texte, elle figure entre parenthèses (et non soulignée), après l'énoncé du titre original. S'il s'agit d'une énumération ou simplement d'un renvoi à un texte, il est généralement inutile de traduire le titre. Lorsque les titres de lois sont eux-mêmes déjà traduits d'une autre langue, ils doivent toujours être traduits en français
 2. Le choix de l'article à employer en français avant l'énoncé du titre dans la langue originale posant souvent une difficulté, il y a lieu de faire précéder cet énoncé, si possible, des mots "la loi intitulée", "l'ordonnance intitulée", "le règlement intitulé", etc. : le règlement intitulé *Regulation No. 31 Concerning Overtime* (règlement n° 31 concernant les heures supplémentaires) est plus libéral que...
 - Voir aussi *élision devant un mot étranger*
- nombres dans les lois : voir *accords internationaux*

loisir : avoir beaucoup de loisir; occuper ses loisirs; à loisir

- un club de loisirs; un centre de loisirs

Lomé (capitale du Togo)

- la Convention de Lomé [convention signée en 1975 entre la Communauté économique européenne et quarante-six Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (Etats ACP), et renouvelée en 1979 entre la Communauté et soixante-dix-huit Etats ACP]
- Voir aussi *Stabex*

Londres; *adjectif* : londonien(ne); *substantif* : un Londonien (des Londoniens)

- Le Grand Londres

***long, longue** : un prêt à long terme; à la longue; la navigation au long cours; de long en large; de longue date; de longue haleine; de longue main; en long et en large; en savoir long; tout au long

- *Majuscule* devant un mot qui a lui-même une majuscule : la Longue Marche; les Longs Murs (Le Pirée)
- franco long du quai (f.l.q.)
- long métrage : voir *métrage*
- long rifle : voir *LR*

***long-courrier** : un long-courrier (des long-courriers); un avion long-courrier; des navires long-courriers

longitudes : voir *degrés* (sect. B)

longue-vue (une) [des longues-vues]

lord (*minuscule*) : observations présentées par lord Hinton of Bankside

- la Chambre des lords
- Lord Chancelier : voir *chancelier*

lorsque : ne s'élide que devant *elle(s)*; *en*; *il(s)*; *on*; *un(e)*

- lorsqu'en 1999...; lorsque avant 1970...

Los Angeles (ville de la Californie), Etats-Unis d'Amérique

louage : un contrat de louage de services [voir *SSA*]

se louer (*part. passé variable*) : ils se sont loués de cet accord

Louisiane (*en anglais* : Louisiana) [*abréviation en anglais* : La.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Baton Rouge

- L'abréviation "La." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

loup : un pays de loups; un froid de loup; marcher à pas de loup; entre chien et loup; un loup de mer; être connu comme le loup gris, comme le loup blanc; un chien-loup

Louqsor (ville d'Egypte)

- La forme "Louxor" est également correcte

Lourenço Marques : voir *Maputo*

Louxor : voir *Louqsor*

lower case (l.c.) : voir *b.d.c.*

loyer : voir *HLM*; *ILM*; *ILN*

LPG : voir *GPL*

LR (long rifle)

- une carabine 22 LR (22 long rifle) [de 5,5 mm]

LRAC (lance-roquettes antichar) : un, des LRAC

LRCM : voir *MCGP*

LRM (lance-roquettes multiples) : un, des LRM

LRV : voir *AML*

LST : voir *BDC*

LSU : voir *UGB*

LT (*local time*)

- *En français* : heure locale (*pas de sigle*)

Ltd (*limited*) : terme anglais équivalent de *société à responsabilité limitée* (SARL)

- *Au Canada* : Limitée (la maison Dubois Limitée)

Luanda (capitale de l'Angola)

lubrifiants : voir *POL*; *SAE*

ludique [relatif au jeu] : une activité ludique; une zone ludique

- le ludisme; la ludothérapie; une ludothèque

LUF : ùn, des LUF

- *En anglais* : LUF (*lifting unit frame*)

lumen [le] (*symbole* : lm) [unité de mesure de flux lumineux]

- Voir aussi *mesures*

lumière : une profusion de lumière; un spectacle son et lumière; des rais de lumière; le courant-lumière

- une année de lumière (des années de lumière)
- *Symbole de l'année de lumière* : al
- le siècle des lumières

luminescence : des tubes luminescents

- la bioluminescence; la chimiluminescence; la cryoluminescence; l'électroluminescence; la photoluminescence

lune : la pleine lune; un clair de lune

- le dieu-lune Nannar-Sin
- un poisson-lune (des poissons-lunes)
- une navette lunaire; une orbite circumlunaire
- la nouvelle année lunaire
- *Majuscule* lorsque la lune est considérée par rapport à d'autres corps célestes : la Lune reçoit sa lumière du Soleil; la Lune est le satellite de la Terre

- une éclipse de Lune (une éclipse de Soleil)
- le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes
- luni-solaire [relatif à la fois à la Lune et au Soleil]
- le Lunokhod [véhicule lunaire]
- Voir aussi *soleil*; *terre*

Lusaka (capitale de la Zambie)

- le Manifeste de Lusaka sur l'Afrique australe (1969)

luthéranisme, luthérien (*minuscules*)

- l'Eglise évangélique luthérienne de France
- la Fédération luthérienne mondiale (FLM)

lux [le] (*symbole* : lx) [unité de mesure d'éclairement lumineux]

- un luxmètre
- 1 lux = 1 lumen par mètre carré
- Voir aussi *mesures*

Luxembourg (le); *adjectif* : luxembourgeois(e); *substantif* : un, des Luxembourgeois; *capitale* : Luxembourg; *unité monétaire* : le franc luxembourgeois (voir *franc*)

- le Grand-Duché de Luxembourg

LWOSTI : voir *BMVE*

lx : voir *lux*

lycée : le lycée Henri-IV; le lycée technique Estienne; le lycée Louis-le-Grand; le lycée Janson-de-Sailly

- Voir aussi *LEP*

lympho : lymphocytose; lymphogranulomatose; lymphoréticulose; lymphosarcome

lyncher : exécuter sommairement d'après la loi de Lynch (*et non* : la loi du lynch)

- un lynchage (action de lyncher)

lyophilisation (*synonyme* : cryodessiccation)

- un vaccin lyophilisé; un lyophilisateur

Blank page



Page blanche

m

m : voir *mètre*; *milli*

m. (autre abréviation de mile) : voir *m.p.g.*; *m.p.h.*

***M** [chiffre romain, valant 1 000]

***M** [masse monétaire] : M3

- M1A [masse monétaire en circulation]

***M** : voir *maxwell*; *még*, *méga*

M. (Monsieur); **Me** (Maître) : voir *titres de civilité*

- On laisse un espace en dactylographie (une espace de la ligne en typographie) entre ces abréviations et les noms qui les suivent

mA : voir *milliampère*

M. A. : voir *Master of Arts*

Mac (*orthographe variable*) : MacDonald, Macdonald, McDonald, McDonald, etc.

- Dans les listes alphabétiques, bibliographies, etc., toutes les formes sont classées sous "Mac"
- l'Université McGill de Montréal

Macao (*masculin*) et dépendances; *capitale* : Macao; *unité monétaire* : voir *pataca*

Macassar : voir *Ujungpandang*

Maccabées : le livre des Maccabées

- la révolte des Maccabées

Mach [le nombre de Mach est le rapport de la vitesse d'un mobile (projectile, avion) à celle du son dans l'atmosphère dans laquelle il se déplace] : voler à Mach 2, à Mach 3

- un machmètre

machine : une machine à sous, à vapeur; une machine offset; une machine-outil (des machines-outils); une machine-transfert (des machines-transferts); une machine cybernétique anthropomorphe

- [*informatique*] une instruction machine
- huile machine (*ou* : huile à machine)
- langage machine : voir *langage*
- Voir aussi *deus ex machina*

maçon : un maître maçon; un ouvrier maçon; un aide-maçon

macro (*trait d'union en cas d'hiatus*) : macrobiotique; macrocéphale; macrocosmique; macrodécision; macro-économie; macro-économique; macro-évolution; macromomèle; macromolécule; macroparticule; macrophotographie;

macroplancton; macrorégion; macrorégional; macroséisme; macroséismique (*ou* : macrosismique); macrovariable

Madagascar (*féminin*); *adjectif* : malgache; *substantif* : un, une Malgache (des Malgaches); *capitale* : Antananarivo; *unité monétaire* : le franc malgache (voir *franc*)

- Voir aussi *Glorieuses (les îles)*; *OAMPI*

Madame (Mme); **Mademoiselle** (Mlle) : voir *titres de civilité*

- Voir également *femme*

Madina do Boé [*anciennement* : Bissau] (capitale de la Guinée-Bissau)

Madrid (capitale de l'Espagne)

maelström [gouffre, tourbillon] : un maelström (des maelströms)

- La forme "malstrom" (des malstroms) est également correcte
- Maelström [chenal de la mer de Norvège]

maffia (la); **maffioso** (un) [des maffiosos]

- Les formes "mafia", "mafioso" (des mafiosos) sont également correctes

magasin : une chaîne de magasins; un magasin à succursales multiples; un magasin à grande surface; un magasin à prix unique

- un garde-magasin [des gardes-magasin(s)]
- une roche-magasin (des roches-magasins)
- des frais, des droits de magasinage
- magasiner; faire du, son magasinage

Magen David-Rouge : voir *Croix-Rouge*

Maghreb (Maroc, Algérie, Tunisie); *adjectif* : maghrébin(e); *substantif* : un Maghrébin (des Maghrébins)

- le Comité permanent consultatif du Maghreb (CPCM)

magistrat : un magistrat instructeur

- exercer la magistrature; la magistrature assise; la magistrature debout
- l'École nationale de la magistrature

Magna Carta (*souligné en dactylographie*) [la Grande Charte] : la *Magna Carta*

magnéto : magnétocassette; magnétodynamique; magnétoélectrique; magnétohydrodynamique; magnéto-optique; magnétopause; magnétoscope (*voir ci-après*); magnétosphère; magnétosphérique; magnétostriktion

- Voir aussi *AMPS*; *MHD*

magnéscope : un magnéscope à cassette; un magnéscope couleurs

- une bande magnéscopique; une magnétothèque
- magnéscoper

maharaja (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- le Maharaja de l'Etat du Sikkim; le maharaja Sayajirao Gaekwar III
- *Au féminin* : la Maharani
- La forme "maharadjah" est également correcte

mahdisme, mahdiste (*minuscules*) : le mahdisme; un, une mahdiste

Mahomet [*en arabe* : Muhammad]

- mahométan, mahométane, mahométans (*minuscules*)

mai : voir *mois*

- *Majuscule* lorsqu'il s'agit d'un événement historique : la révolte des étudiants de Mai 1968
- le Premier Mai [la fête du travail]

main : des bagages à main; un sac à main; à main armée; voter à main levée; tenir une chose à la main; donner à pleines mains; en venir aux mains; de main de maître; une entreprise qui change de mains; des coups de main; des hommes de main; des jeux de main; des poignées de main; un revers de main; en un tour de main; de longue main; tenir de première main, de seconde main; écrire de sa propre main; de main en main; avoir une affaire bien en main; tenir une chose en main; un contrat, une installation, un investissement clefs en main; être en bonnes mains; être en mains sûres; prendre en main les intérêts de quelqu'un; reprendre en main; preuves en main; ne pas y aller de main morte; remettre en main propre; agir en sous-main (un sous-main); avoir la haute main; avoir la main heureuse; avoir la main sûre, le cœur sur la main, les mains liées, sous la main; faire main basse sur une chose; une main courante; forcer la main; réussir haut la main

- Haut les mains !
- un, des essuie-mains; un, des lave-mains; un, des sèche-mains

main-d'œuvre (*trait d'union*) : des mains-d'œuvre

- une pénurie de main-d'œuvre; 20 000 heures de main-d'œuvre

Maine [*abréviation en anglais* : Me.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Augusta

- L'abréviation "Me." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

main-forte : prêter main-forte

mainlevée : une mainlevée douanière

- une mainlevée de saisie
- accorder mainlevée d'un séquestre

mainmise : une mainmise

maint/maints :

1. On écrit ce mot *au singulier* quand on sous-entend "plus d'un" : avoir maint avantage; en mainte occasion
2. On écrit ce mot *au pluriel* quand il signifie "plusieurs" ou "un grand nombre de" : à maintes reprises; maintes gens
3. On écrit, *toujours au pluriel* : maintes fois

maire (*minuscule*) : le maire de Paris; le maire de New York

- On dit "le maire", même lorsqu'il s'agit d'une femme
- un sénateur-maire

mairie (*minuscule*) : la mairie de Genève; la mairie de Grenoble

maïs : des préparations alimentaires à base de maïs, soja et lait (CSM)

- du maïs fourrage; une maïserie
- le Centre international pour l'amélioration du maïs et du blé

maison : une maison d'arrêt, de commerce, de correction, de la culture, de rapport; une maison d'éducation surveillée

- une maison mère (des maisons mères)
- la Maison de l'UNESCO (Paris); la Maison de l'Afrique (Addis-Abeba); la Maison du Léman; la Maison-Blanche (Washington); la Maison-Bleue (Séoul); la Maison de Radio-France
- la maison de la culture de Ferney-Voltaire; la maison d'arrêt d'Aurillac
- nom de maisons de commerce, de maisons d'édition : même règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

***maître, maîtres** (*abréviations* : Me, Mes) : voir *titres de civilité*

***maître** : maître auxiliaire; maître d'armes; maître de conférences, de recherche, d'études; maître d'œuvre, d'ouvrage, de l'ouvrage; maître imprimeur; maître maçon; maître queux

- un contremaître
- un élève-maître (des élèves-maîtres)

***maître-à-danser** (un) [compas d'épaisseur à branches croisées] : des maîtres-à-danser

***maître-assistant** (un) [des maîtres-assistants]

- une maître-assistante (des maîtres-assistantes)

***maître-autel** (un) [des maîtres-autels]

***maître chanteur** (un) [des maîtres chanteurs]

maîtresse : une idée maîtresse; une poutre maîtresse

- la disposition maîtresse d'un projet de loi
- une maîtresse femme

Majesté : voir *titres honorifiques*

- un crime de lèse-majesté
- Sa Majesté britannique

Majlis [le Majlis est le Parlement iranien]

major (*trait d'union dans les noms composés*) : état-major; infirmière-major; maréchal des logis-major; médecin-major; sergent-major; tambour-major

- *Au pluriel* : des états-majors; des infirmières-majors; des médecins-majors, etc.
- *Seven Majors* : voir *sept*

majorité : une majorité de "oui"; le gouvernement par la majorité

- une majorité absolue, constitutionnelle, relative (*ou* : simple), renforcée, silencieuse

majuscules : il y a lieu d'uniformiser l'emploi des majuscules dans une même publication ou dans un même document. Dans le doute, on préférera la minuscule à la majuscule. On met la majuscule notamment dans les cas suivants :

1. Au premier mot d'une phrase
2. Au premier mot de chaque alinéa d'une énumération, précédé de chiffres ou de lettres d'ordre, même si l'alinéa précédent ne se termine que par une virgule ou un point-virgule :

Au cours de la troisième étape, les mesures suivantes seraient prises :

- a) Interdiction de toute fabrication d'armes nucléaires;
- b) Nouvel examen des moyens

- Si l'énumération est tapée à la suite, on ne met pas de majuscules aux subdivisions :

Au cours de la troisième étape, les mesures suivantes seraient prises : a) interdiction de toute fabrication d'armes nucléaires; b) nouvel examen des moyens

- Voir *énumérations*

3. Au premier mot d'un titre, qu'il soit centré ou non, qu'il soit entre parenthèses ou non
4. Au premier mot de chaque entrée dans un tableau, aussi bien dans la nomenclature (entrées de la partie gauche du tableau) que dans les têtes de colonne (les têtes)
5. Au premier mot des points d'un ordre du jour, que ceux-ci soient alignés sous forme de liste ou qu'ils soient cités dans un texte : nous examinerons le point 5 de l'ordre du jour (Nouvel horaire) à notre prochaine séance, après le point 23 (Rapport d'activité)
6. Aux sigles : ONU; CNUCED; UNESCO; URSS
 - Voir *abréviations; espaces*
7. Aux abréviations en général : D. C.; S. A. R.; B. A.; B. Sc.
 - Les abréviations commerciales sont en minuscules : c.a.f.; f.o.b.
 - Voir *abréviations; espaces*
8. Aux initiales des prénoms : M. D. R. L. Leduc
9. Aux noms propres de personnes (noms patronymiques, prénoms, surnoms, pseudonymes)
10. Selon les cas, aux titres, fonctions et qualités des personnes

- Voir notamment *président; secrétaire; titres de civilité; titres de fonctions et qualités; titres honorifiques*

11. Aux noms de nationaux, de peuples, d'habitants, de races, quand ils sont employés substantivement
 - Voir *nationalités* (par. 1)
12. Au premier mot du nom d'une œuvre d'art, d'une œuvre littéraire ou musicale
 - Voir notamment *œuvres d'art; littérature; musique*
13. Au premier mot des désignations d'instruments juridiques
 - Voir notamment *accord*
14. Selon les cas, aux dénominations des comités, conférences, etc.
 - Dans une dénomination officielle, ce n'est que le mot déterminé qui prend la majuscule : le Ministère français des relations extérieures
 - *Exceptions* : Cour internationale de Justice; Organisation internationale du Travail; Bureau international du Travail; Conférence internationale du Travail
 - Voir notamment *comité; conseil; entreprise; gouvernement*
15. Au début d'une question, même si dans une suite de questions la première commence après un deux-points (on met la majuscule dans ce cas-là pour présenter toutes les questions de la même manière) :
Voici les questions que je pose à l'Assemblée : Qui va exécuter ce programme ? Quand cela sera-t-il lancé ? Avec quel argent ?
16. Les dénominations, titres et mots étrangers conservent les majuscules éventuelles de l'original : la loi du 11 février 1964 intitulée *Nationality Act*; l'Instituto Pedagógico de Caracas; le Pan-Africanist Congress d'Azanie; l'European Centre for Population Studies
 - Voir à leur ordre alphabétique les mots qui peuvent présenter des difficultés pour la majuscule. Si le mot recherché ne s'y trouve pas, il suffira de choisir un mot analogue. Par exemple, pour "premier mandataire du Pérou", suivre les mêmes règles que pour *premier ministre*; pour "manufacture", voir à *entreprise*, etc.
 - Voir aussi *capitales; minuscules*

mal : mettre à mal; bon an, mal an; bon gré mal gré; mal à propos; mal de cœur, de dents, de tête; mal de mer, de l'altitude, des montagnes; de mal en pis; être mal en point; une cote mal taillée

- un mal-jugé

Malabo [*anciennement* : Santa Isabel] (capitale de la Guinée équatoriale)

maladie : une assurance maladie; une prestation maladie

- une caisse maladie (des caisses maladie)
- une assurance maladie-maternité
- des dépenses maladie
- une maladie rebelle; une maladie sans suites
- une assurance-groupe maladie et hospitalisation
- maladie de carence : voir *avitaminose*
- Voir aussi *MTS; VD*

Malais [peuple occupant la presqu'île de Malacca et les îles de la Sonde] : un, des Malais; la culture malaise

- la langue malaise (le malais)

Malaisie (la); *adjectif* : malaisien(ne); *substantif* : un Malaisien (des Malaisiens); *capitale* : Kuala Lumpur; *unité monétaire* : voir *ringgit*

- *Éléments constitutifs* : la Malaisie péninsulaire (*anciennement* : la Malaisie occidentale), et le Sabah et le Sarawak (*anciennement* : la Malaisie orientale)
- Le 16 septembre 1963, la Fédération de Malaisie a pris le nom de Malaisie, qui groupe l'ancienne Fédération de Malaisie, Sabah [ancien Bornéo septentrional] et Sarawak
- Singapour a fait partie de la Malaisie de 1963 à 1965, et s'en est détachée le 9 août 1965, jour de son indépendance

malavisé (*en un seul mot*) [malavisé(s), malavisée(s)]

Malawi (le); *adjectif* : malawien(ne); *substantif* : un Malawien (des Malawiens); *capitale* : Lilongwe; *unité monétaire* : le kwacha malawien (voir *kwacha*)

- Avant 1964, date de son indépendance, le Malawi s'appelait le Nyassaland
- le lac Malawi [*anciennement* : le lac Nyassa]

Malaysia. *Employer* : Malaisie (voir *ce mot*)

Maldives (les) [*féminin*]; *adjectif* : maldivien(ne); *substantif* : un Maldivien (des Maldiviens); *capitale* : Malé; *unité monétaire* : la roupie maldivienne (voir *roupie*)

Malé (capitale des Maldives)

mal-en-point : un blessé mal-en-point

- La forme "mal en point" est également correcte

malentendant (un) [des malentendants] : une personne malentendante

- une malentendante (des malentendantes)

mal fondé, mal fondée : voir *fondé*

malgache : voir *Madagascar*

Mali (le); *adjectif* : malien(ne); *substantif* : un Malien (des Maliens); *capitale* : Bamako; *unité monétaire* : le franc malien (voir *franc*)

- Le Mali s'est d'abord appelé le Haut-Sénégal (dans le cadre de l'Afrique-Occidentale française), puis, de 1920 à 1958, le Soudan français
- Voir aussi *Afrique-Occidentale française*

mal-logé (un) [des mal-logés]

- une mal-logée (des mal-logées)

maloti (le) [unité monétaire du Lesotho] (des maloti)

- 1 maloti = 100 liseute (*au singulier* : sente)
- Symbole du maloti : voir *unités monétaires*

Malouines (les îles) [ancien nom français des îles Falkland (Malvinas)] : voir *Falkland*

malstrom : voir *maelström*

Malte (*féminin*); *adjectif* : maltais(e); *substantif* : un, des Maltais; *capitale* : La Valette; *unité monétaire* : la livre maltaise (voir *livre*)

- l'ordre souverain de Malte; la croix de Malte

malus : voir *bonus*

Malvinas : voir *Falkland*

Man (l'île de); *adjectif* : mannois(e); *substantif* : un, des Mannois; *chef-lieu* : Douglas

Man. : voir *Manitoba*

management : le management

- le Conseil mondial de management
- Voir aussi *DPO*

Managua (capitale du Nicaragua)

Manama (capitale du Bahreïn)

***mandat** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conseil*

- l'ancien Mandat de l'Afrique du Sud sur le Sud-Ouest africain; l'ancien Mandat britannique sur la Palestine
- un territoire sous mandat; le régime des mandats; la Commission des mandats; le mandat de la Commission de conciliation; le mandat du Comité consultatif du Conseil et de la Commission des produits de base
- un mandat d'amener, d'arrêt, de comparution, de dépôt, de perquisition

***mandat** (*trait d'union dans les mots composés*) : un mandat-carte (des mandats-cartes); un mandat-contributions (des mandats-contributions); un mandat-lettre (des mandats-lettres); un mandat-poste (des mandats-poste)

Mandés (groupe ethnolinguistique de l'Afrique occidentale)

- les Mandés du Sud; les Mandés du Nord (*ou* : les Mandingues)

manière : de toute manière; de toutes les manières; à la manière de; de telle manière que

- de manière que (*et non* : de manière à ce que)

manifestations artistiques, commerciales (noms de) : voir *exposition; festival; fête; foire; salon*

manifeste (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsqu'il s'agit d'une déclaration adoptée par une conférence ou par un organisme (on applique alors les mêmes règles que pour *accord*) : le Manifeste de Lusaka sur l'Afrique australe; le Manifeste
2. *Minuscule* dans les autres cas : le manifeste d'un navire; le manifeste

Manille (capitale des Philippines)

- la troisième Réunion ministérielle du Groupe des Soixante-Dix-Sept (Manille, 26 janvier-7 février 1976); le Communiqué de Manille
- le Grand Manille
- Quezon City a été la capitale des Philippines de 1948 à 1976

Manitoba [abréviation en anglais : Man.] (province du Canada); *adjectif* : manitobain(e); *substantif* : un Manitobain (des Manitobains); *capitale* : Winnipeg

- L'abréviation "Man." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

***manœuvre** : un manœuvre spécialisé; un manœuvre auxiliaire

- un travail de manœuvre
- un manœuvre-balai (des manœuvres-balais)

***manœuvre** : une fausse manœuvre; une liberté de manœuvre; un champ de manœuvre

- Noms de manœuvres militaires (*non soulignés en dactylographie*) : les manœuvres Berezina; les manœuvres Bright Star 82

manquer : manquer de décision, d'égards, de mesure, d'idées

- un manquant; en manquant
- un manque à gagner

manteau : un manteau sans manches; un manteau d'arlequin

- un livre publié sous le manteau
- un portemanteau (des portemanteaux)

manu militari (*souligné en dactylographie*) [par la force] : expulser des manifestants *manu militari*

manuscrit : voir *copie*

- des ouvrages en manuscrit
- titres de manuscrits : voir *romain* (par. 2 c)
- manuscrits de la mer Morte : voir *Qumran*

maoïsme : voir *Mao Zedong*

maori : un Maori; les affaires maories

Mao Zedong [*anciennement* : Mao Tsétoung]

- le maoïsme; un, une maoïste (*minuscules*)

Maputo [*anciennement* : Lourenço Marques] (capitale du Mozambique)

- la Conférence internationale pour le soutien aux peuples du Zimbabwe et de la Namibie, tenue à Maputo du 16 au 21 mai 1977

marais : des marais de saunage; des marais doux; des marais salants

marc : voir *mesures*

MARC [Centre de recherches pour la surveillance et l'évaluation] (PNUE)

- *En anglais* : MARC (Monitoring and Assessment Research Centre)

marchand : un marchand forain; la marine marchande; un navire marchand

- marchand(e) des quatre-saisons
- la qualité moyenne marchande [voir *f.a.g.*]

marchandise : des marchandises de rebut, en rayons, rendues à domicile; un renvoi de marchandises; un transport de marchandises; un wagon de marchandises

- un étalon-marchandises
- un treuil à marchandise
- le rapport fret/valeur des marchandises
- Voir aussi *CMOI*; *ferroutage*; *rail-route*

marche : trois heures de marche; une marche forcée; à marches forcées

- une marche arrière (des marches arrière)
- une contremarche
- [*Chine*] la Longue Marche

***marché** : un marché à terme; des marchés d'assurance; le marché noir; un marché parallèle; des marchés témoins; des économies de marché; des études de marché; l'euromarché; le marché-gare de Rungis; un hypermarché; un supermarché; acheter, vendre bon marché (à bon marché); habitations à bon marché (HBM); par-dessus le marché

- en être quitte à bon marché; un marché clefs en main
- le marchéage

***marché commun** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- le Marché commun [la Communauté économique européenne]
- la création éventuelle d'un marché commun africain
- Voir aussi *ECCM*; *MCA*; *MCAC*

marchepied (un) [des marchepieds]

marcher : marcher au pas, à grands pas, à pas comptés, à pas de géant, à pas de loup; marcher à reculons, à tâtons, de front, pas à pas

Mar del Plata (ville de l'Argentine)

- le Plan d'action de Mar del Plata
- [*CEPAL*] la station de lancement de fusées de Mar del Plata

mardi : tous les mardis

- Mardi gras : se déguiser pour (le) Mardi gras

maréchal (*minuscule*) : le maréchal Tito; le maréchal Koulikov; le maréchal

- maréchal des logis-chef; maréchal des logis-major
- maréchal-ferrant (des maréchaux-ferrants)

marée : à marée basse; à marée montante

- une marée noire
- un maréomètre (*ou* : un marégraphe)
- une centrale marémotrice
- une marée astronomique, atmosphérique, basse, cooscillante, d'apogée, de morte-eau, descendante, de vive-eau, diurne, équatoriale, gravimétrique, haute, lunaire, météorologique, mixte, mondiale, montante, océanique, pélagique, solaire, solsticiale, tropicale
- le niveau de marée; le niveau de mi-marée
- Voir aussi *BMVE*; *PMVE*; *raz de marée*

Mariannes (les îles); *capitale* : Saipan; *unité monétaire* : le dollar des Etats-Unis

- les Mariannes du Nord; la fosse des Mariannes
- Voir aussi *Micronésie*

marihuana : la marihuana

- La forme "marijuana" est également correcte

***Marine** (*non souligné en dactylographie*) : le Marine Corps des Etats-Unis; les Royal Marines; les Marines américains

- un Marine (des Marines)

***marine** (*minuscule*) : la marine nationale française; la marine nationale; la marine royale; la marine marchande; la marine de guerre; la marine à voile

- le Musée de la marine
- Voir aussi *CIMM*; *DMT*

MARIUN : voir *UFM*

mark (le) [unité monétaire de la Finlande (1 mark = 100 pennis [*au singulier* : pennia]) et de la République démocratique allemande (100 pfennig)]

- des marks
- Voir aussi *deutsche mark*
- Symbole du mark : voir *unités monétaires*

market (*open-*) : voir *open-market*

marketing. *En français, employer* : commercialisation; écoulement; vente; techniques commerciales; stratégie commerciale; marchandage

- la promotion (des ventes)
- l'organisation du marché; l'organisation des ventes
- la réglementation des ventes
- [France] *synonyme proposé par l'Administration* : la mercatique

markka [mark finlandais] : voir *mark*

Maroc (le); *adjectif* : marocain(e); *substantif* : un Marocain (des Marocains); *capitale* : Rabat; *unité monétaire* : le dirham marocain (voir *dirham*)

maronite (*minuscule*) : les maronites du Liban; les chrétiens maronites

marques de fabrique (*majuscules; non soulignées en dactylographie; invariables*) : le Fibrociment; du Nylon; des fermetures Eclair; cinq Caravelle; des Mirage-III-E; des Renault

- Lorsqu'une marque de fabrique a perdu son caractère distinctif, le nom générique prend une minuscule et s'accorde au pluriel : aspirine; kérosène; margarine; zeppelin

marron : une veste marron; des yeux marron

- tirer les marrons du feu [courir des risques sans profit personnel]

mars : voir *mois*

- l'esplanade du Champ-de-Mars
- la planète Mars; le dieu Mars

Marshall (les îles) : voir *Micronésie*

marteau : un marteau perforateur; un marteau piqueur; un marteau pneumatique

- un marteau-pilon (des marteaux-pilons)
- un marteau-piolet (des marteaux-piolets)
- [médecine] un marteau à percussion, à réflexes

Martinique (la); *adjectif* : martiniquais(e); *substantif* : un, des Martiniquais; *chef-lieu* : Fort-de-France

- La Martinique est un des cinq départements français d'outre-mer

***martyr** (*désigne le supplicié*) : un martyr de l'*apartheid*; un peuple martyr; une martyre

- le Mémorial du martyr juif inconnu
- le Jour des martyrs

***martyre** (*désigne le supplice*) : souffrir le martyre pour défendre ses idées; la palme du martyre

martyrologe (*et non* : martyrologue) : liste des martyrs (ou des saints)

- le martyrologe des combattants de la liberté morts pour la Namibie

MARV [corps de rentrée manœuvrable] : un, des MARV

- *En anglais* : MARV (*manoeuvrable re-entry vehicle*)
- Voir aussi *MIRV*; *MRV*

marxisme, marxiste (*minuscules*)

- le marxisme-léninisme

Maryland [*abréviation en anglais* : Md.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Annapolis

- L'abréviation "Md." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Masada : voir *Massada*

Mascate (capitale de l'Oman)

- Mascate-et-Oman : voir *Oman*

Maseru (capitale du Lesotho)

Massachusetts [*abréviation en anglais* : Mass.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Boston

- L'abréviation "Mass." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre
- Voir aussi *MIT*

Massada : la forteresse de Massada; le complexe de Massada; la résistance de Massada

- La forme "Masada" est également correcte

***masse** : une masse critique; une masse d'armes, de pierres, de plomb; une masse spécifique; une levée en masse; une manifestation de masse; un plan de masse; un rapport de masse; se rassembler en masse; disposer en grandes masses

- la biomasse
- des armes de destruction massive (*et non* : de masse)
- un plan-masse (des plans-masses)
- [informatique] une mémoire de masse
- masse monétaire : voir *M*
- *mass media* (voir ci-après)
- unité de masse atomique : voir *u*

***masse** : l'accord du verbe se fait *au singulier* lorsque l'on veut insister sur la notion d'ensemble, et *au pluriel* si l'on veut insister sur les éléments qui composent cet ensemble

massif : le massif du Tibesti; le massif du Mont-Blanc

- le Massif central (France)
- le massif du Fouta-Djalon (voir aussi *désert*)

mass media. *En français, employer* : (les) médias; (les) moyens d'information; (les) organes d'information; (les) moyens de communication et de diffusion

- Voir aussi *media*

Master (*souligné en dactylographie*) : *Master of Arts* (M. A.; A. M.); *Master of Science* (M. S.) : mêmes règles que pour *Bachelor*

mât : le grand mât; le mât d'artimon; le mât de charge

- un ponton mâturé (des pontons mâturés)

(Suite page suivante.)

- un mâtereau de charge
- un, des deux-mâts; un, des trois-mâts

match (des matches, *ou* : des matchs)

***matériel** : le matériel radio; le matériel roulant

- des armes antimatériel
- Voir aussi *CLRM; CPM; CTM*

***matériel (informatique)** [le matériel est l'ensemble des éléments physiques employés pour le traitement de données]

- En anglais : *hardware*
- Voir aussi *logiciel*

mathématiques (formules) : voir *formules algébriques*

matière : une matière clef; une comptabilité matières

- [éducation] une matière à option (*et non* : une matière facultative)
- la teneur en matières dissoutes (g/l)
- Voir aussi *balance-matières; table des matières*

Maurice (féminin); adjectif : mauricien(ne); **substantif** : un Mauricien (des Mauriciens); **capitale** : Port-Louis; **unité monétaire** : la roupie mauricienne (voir *roupie*)

- Voir aussi *OCAM*

Mauritanie (la); adjectif : mauritanien(ne); **substantif** : un Mauritanien (des Mauritaniens); **capitale** : Nouakchott; **unité monétaire** : voir *ouguiya*

- la Grande Mauritanie
- Voir aussi *Afrique-Occidentale française*

mausolée (minuscule) : le mausolée de Galla Placidia

- le mausolée d'Halicarnasse (voir *sept*)

Mauthausen [localité d'Autriche]

- Voir aussi *camp*

maximal, maximale, maximaux, maximales (adjectifs) : un niveau de vie maximal (*et non* : un niveau de vie maximum); les températures maximales

maximes (soulignées en dactylographie)

maximisation; maximiser

- Les formes "maximalisation", "maximaliser" sont également correctes

maximum, maximums (substantifs) : ce chiffre constitue un maximum

- les risques sont réduits au minimum (*et non* : au maximum)
- Ne pas employer *au grand maximum*, qui est un pléonasme

maxwell [le] (symbole : M) [unité CGS de flux magnétique]

- Voir aussi *mesures*

Mayotte : voir *Comores*

- la question de l'île comorienne de Mayotte

mazout : voir *pétrole*

- mazouter

MBA (marge brute d'autofinancement)

- En anglais : *DCF (discounted cash flow)*

Mbabane (capitale du Swaziland)

mbar : voir *millibar*

MBI (missile balistique intercontinental)

- En anglais : *ICBM (intercontinental ballistic missile)*

mbj [million(s) de barils par jour] : 18,5 mbj

MBM [système d'amarrage sur bouées multiples]

- un système MBM
- En anglais : *MBM (multi buoy mooring)*

MBO : voir *DPO*

MBPI (missile balistique à portée intermédiaire)

- un, des MBPI
- En anglais : *IRBM (intermediate-range ballistic missile)*

Mc : voir *Mac*

MCA (Marché commun arabe)

- En anglais : *ACM (Arab Common Market)*

MCAC (Marché commun d'Amérique centrale) [SIECA]

- En anglais : *CACM (Central American Common Market)*

MCGP (missile de croisière à grande portée)

- un, des MCGP
- En anglais : *LRCM (long-range cruising missile)*

MCH : voir *SMI*

MCO (*miscellaneous charges order*)

- En français : bon d'échange pour services divers (*pas de sigle*) [ONU]

MCW : voir *PMI* (protection maternelle et infantile)

md (*maximum demand*)

- En français : puissance maximale (*pas de sigle*)
- [électricité] cette puissance maximale peut être quotidienne, mensuelle, etc.

m/d : voir *j/h*

Md. : voir *Maryland*

M. D. : voir *Doctor*

Me (abréviation de Maître) : voir *titres de civilité*

Me. : voir *Maine*

mea culpa (*non souligné en dactylographie*) : un, des mea culpa

- faire son mea culpa

mécanicien : un ouvrier mécanicien; un ingénieur mécanicien; un officier mécanicien; un chef mécanicien

- un mécanicien-dentiste (des mécaniciens-dentistes)
- un mécanicien navigant
- un électromécanicien; l'électromécanique
- l'hydromécanique

Mecque (La) : voir *La Mecque*

médaille (*minuscule*) : la médaille Nansen; la médaille de la Résistance; la médaille du Drapeau rouge; la médaille d'or des Jeux olympiques; la médaille des Justes

- *Exception* : la Médaille d'or de la paix de l'ONU

médecin : médecin assistant; médecin-capitaine; médecin-chef; médecin-colonel; médecin-conseil; médecin inspecteur; médecin légiste; médecin-lieutenant; médecin-major; le médecin traitant; l'ordre des médecins; docteur en médecine, professeur de médecine; une femme médecin; un "médecin aux pieds nus"

- Voir aussi *docteur*; *PCEM*

media. *En français, employer* : (les) médias [presse, radio, cinéma, télévision, affichage]; (les) moyens d'information; (les) organes d'information

- une médiathèque
- [publicité] l'étude des médias (l'étude de moyens); un plan des supports (*et non* : un plan média)
- Voir aussi *mass media*

médiateur (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- Le médiateur est l'équivalent français de l'*ombudsman*
- M. A. Pinay a été le premier médiateur en France.
- la Médiatrice du canton de Bâle-Ville
- le Médiateur de l'OMS
- la création éventuelle d'un poste de médiateur à l'ONU

***médico-** : médico-légal; médico-psychopédagogique; médico-sanitaire; médico-social

- Voir aussi *CMPP*; *PCEM*

***médico-pédagogique** : un service médico-pédagogique; une consultation médico-pédagogique

- [France] une institution médico-pédagogique [accueil des enfants déficients intellectuels de moins de quatorze ans]
- Voir aussi *CMPP*

***médico-professionnel** : un centre médico-professionnel

- [France] une institution médico-professionnelle [accueil des adolescents déficients intellectuels de quatorze à dix-huit ans]

Méditerranée : la Méditerranée; la mer Méditerranée

- *adjectif* : méditerranéen(ne); *substantif* : un Méditerranéen (des Méditerranéens)
- [PNUE] le Plan d'action pour la Méditerranée (le plan Bleu)
- l'Union des villes de la Méditerranée

se **méfier** (*part. passé variable*) : ils se sont méfiés de ses promesses

még, méga (*symbole* : M) [préfixes qui, placés devant une unité, la multiplient par un million]

- Voir aussi *mesures*

mégaélectronvolt [le] (*symbole* : MeV) [unité pratique d'énergie utilisée en physique des particules] (1 million d'électronvolts)

- Voir aussi *électronvolt*; *mesures*

mégahertz (*symbole* : MHz) : des mégahertz

mégajoule (*symbole* : MJ) : des mégajoules

mégamètre [le] [mesure de longueur valant 1 million de mètres, soit 1 000 kilomètres] : des mégamètres

mégatonne [la] [unité de masse valant 1 million de tonnes]

- évaluation de la puissance d'une charge nucléaire : voir *kilotonne*
- une puissance thermonucléaire mégatonnique
- mégatonnique : voir *kilotonnique*

mégavolt (*symbole* : MV) : des mégavolts

mégawatt (*symbole* : MW) : des mégawatts

- mégawattheure (*symbole* : MWh) : des mégawattheures
- MWe (mégawatt électrique)
- MWt (mégawatt thermique)
- Voir aussi *mesures*

mégohm (*symbole* : MΩ) : des mégohms

Mékong [le] [fleuve d'Indochine]

- le delta du Mékong

Mélanésie [la]; *adjectif* : mélanésien(ne); *substantif* : un Mélanésien (des Mélanésiens)

melkite (*minuscule*) : les melkites (de rite byzantin) du Moyen-Orient

- La forme "melchite" est également correcte

***membre** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* dans tous les cas lorsque ce mot s'applique à un Etat qui fait partie de l'ONU : les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies (*et non* : ... Membres des Nations Unies); ces Etats Membres (de l'ONU); les (Etats) Membres fondateurs de l'ONU; il a été décidé d'admettre le Bangladesh comme Membre de l'ONU; la qualité de Membre (de l'ONU); un (Etat) Membre de l'ONU; le facteur qualité de Membre de l'Organisation; la qualité d'Etat Membre; certains Etats Membres de l'ONU voudraient...; tout Etat Membre; aucun Membre de l'ONU; l'ONU et ses Membres sont arrivés à créer...; il s'agit d'un Etat Membre de l'ONU; ses obligations de Membre de l'ONU; chaque Membre de l'Organisation devrait...; ces Membres (de l'ONU); en tant que Membre de l'ONU; le Comité d'admission de nouveaux Membres
 - Il ressort des exemples ci-dessus que *membre* prend une majuscule *dans tous les cas* lorsqu'il s'applique à un Etat Membre de l'ONU
 - *On écrit* : les Etats Membres de l'ONU ou membres d'institutions spécialisées; les Etats Membres ainsi que les Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies
 - Voir aussi *ONU/Nations Unies*
2. *Minuscule* dans les autres cas : les membres de l'Assemblée générale des Nations Unies; les membres du Conseil de sécurité de l'ONU; les membres, un membre de la communauté internationale; les membres de la Première Commission de l'Assemblée générale; un Etat membre d'une institution spécialisée; un Etat membre de l'ONUDI, de la FAO; les membres de la Cour internationale de Justice; l'élec-

(Suite page suivante.)

tion de trois membres non permanents du Conseil de sécurité; l'élection des membres du Bureau de l'Assemblée générale des Nations Unies; les Etats membres du Commonwealth; les membres présents et votants; M. Denis Smith, membre de la Chambre des représentants, de l'ambassade à Caracas, de la mission permanente auprès de l'ONU, de l'Assemblée nationale; la France, Etat membre du Conseil de sécurité, membre de la CNUCED; les Etats qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies; les Etats non membres (de l'ONU); les Etats qui ne sont pas membres de l'ONU; les cent cinquante Etats membres de l'OMS

- Il ressort des exemples ci-dessus que *membre* prend une minuscule dans tous les cas autres que celui de Membre de l'ONU

- Dans le texte original d'un instrument juridique, ou dans sa reproduction, on tolère toutefois des majuscules "irrégulières": "Les Etats Membres de la FAO"; "les Membres qui sont parties au présent Accord..."

- Au Conseil de sécurité, qui agit au nom de tous les Membres de l'ONU, chaque membre dispose d'une voix

- Afin d'amender la Charte des Nations Unies, il faut un vote favorable des deux tiers des membres de l'Assemblée générale des Nations Unies suivi par la ratification des deux tiers des Membres de l'Organisation des Nations Unies, y compris les cinq membres permanents du Conseil de sécurité de l'ONU

***membres de catégories et de classes sociales, membres de congrégations religieuses (minuscules)**

- Voir à leur ordre alphabétique les noms des principales catégories et classes sociales et congrégations religieuses et de leurs membres

même : en même temps; de même que; ici même; là même; par là même; mettre à même de; quand même; quand bien même; tout de même

- même/voire même : voir *voire*

memento (un) [des mémentos]

mémoire :

1. Ce mot est *féminin* au sens de "faculté de se souvenir", de "souvenir" et de "réputation" : avoir une bonne mémoire; de mémoire d'homme; avoir la mémoire courte; conserver intacte la mémoire de quelqu'un

- une mémoire tampon; une plaque-mémoire
- [informatique] une mémoire; une mémoire de masse
- Voir aussi *RAM*; *ROM*

2. Ce mot est *masculin* lorsqu'il désigne un écrit (comptabilité; exposé; facture; procédure; dissertation littéraire ou scientifique; rapport); recevoir un mémoire de son architecte; régler un mémoire; présenter un mémoire à l'Académie; rédiger un long mémoire; un aide-mémoire

- Le mémoire de la Grèce et le contre-mémoire de la Turquie ont été déposés au Greffe de la Cour internationale de Justice
- CIJ, *Mémoires, plaidoiries et documents*

3. Il est au *masculin pluriel* lorsqu'il signifie "recueil des travaux d'une société savante" (les mémoires de l'Académie des sciences) et lorsqu'il signifie "relation écrite de certains événements vécus par l'auteur" (avec une majuscule dans ce cas) : écrire ses Mémoires; les *Mémoires* de Churchill; les *Mémoires* de Saint-Simon

mémorandum (un) [des mémorandums]

- un mémorandum d'accord

Mémorial : le Mémorial de la déportation; le Mémorial du martyr juif inconnu

menace : un discours plein de menaces; des paroles de menace

ménagement : avertir quelqu'un sans ménagement; avertir quelqu'un avec ménagement(s)

mensuels (titres de) : voir *journaux et périodiques*

- Voir aussi *périodicité et durée*

se mentir : ils se sont menti toute leur vie

se méprendre (part. passé variable) : elles se sont méprises

- à s'y méprendre

***mer** : des bords de mer; un bras de mer; un coup de mer; en haute mer; un loup de mer; le mal de mer; des paquets de mer; la pleine mer; des poissons de mer; un forage, un sondage en mer; la basse, la haute mer

- des missiles mer-air, mer-sol, mer-mer, air-mer, etc.

- la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer

- [UNESCO] le Comité consultatif international des sciences de la mer

- droit de la mer : voir *conventions de Genève*

- Voir aussi *BMVE*; *ETM*; *outré-mer*; *PMVE*

***mer (minuscule)** : la mer Caspienne; la mer du Nord; la mer Egée; la mer Jaune; la (mer) Méditerranée; la mer Morte; la mer Noire; la mer Rouge

- Voir aussi *adjectifs*

mercatique (la) : voir *marketing*

Mercator : voir *TMU*

merchandising. *En français, employer* : (les) techniques de vente

merci : à merci; être à la merci de quelqu'un; c'est un homme sans merci, qui ne fera aucune merci

***mère** : la mère patrie

- un bateau mère; une déesse mère; une école mère; une entreprise mère; une idée mère; une maison mère; un navire mère; la reine mère; une roche mère; une société mère; une ville mère

- *Au pluriel* : des bateaux mères; des déesses mères; des écoles mères, etc.

***mère** : la fête des mères

- une belle-mère (des belles-mères)
- une grand-mère [des grand(s)-mères]
- Voir aussi *MMM; PMI; SMI*

***mère** (*minuscule*) : la mère supérieure du couvent; la mère abbesse

- la révérende mère Toullus

méridional (méridionaux) : la partie méridionale; l'Europe méridionale (*et non* : l'Europe du Sud); le Liban méridional, le Soudan méridional (*et non* : le Liban du Sud, le Soudan du Sud)

- *On peut également écrire* : le sud de l'Europe; au sud du Liban; au Sud-Liban; dans le sud du Soudan

merveille : faire merveille; faire des merveilles; promettre monts et merveilles; à merveille

- les Sept Merveilles du monde (voir *sept*)

Mesdames (Mmes); Mesdemoiselles (Mlles) : voir *titres de civilité*

méso-économie (la) [à mi-chemin de la macro-économie et de la micro-économie]

- méso-économique

mésolithique (*minuscule*) : le mésolithique

- l'industrie mésolithique

mésozoïque : voir *géologie*

Messie (*majuscule*) : attendre quelqu'un comme le Messie

Messieurs (MM.) : voir *titres de civilité*

***mesure** : à mesure; au fur et à mesure; dans la mesure du possible; dans toute la mesure possible; manquer de mesure; être en mesure; outre mesure; sur mesure; cela passe toute mesure; deux poids et deux mesures; une demi-mesure (des demi-mesures); une mesure rase; des mesures de circonstance; des mesures de précaution; des mesures de rétorsion; hors de mesure

- les mesures prises par l'ONU
- une contre-mesure (des contre-mesures)
- la télémesure

***mesures** :

1. On exprime en chiffres arabes (même si elles commencent un alinéa ou une phrase) les mesures de toute sorte, métriques ou autres, actuelles ou anciennes, de capacité, longueur, poids (masse), surface, volume, ainsi que les sommes en toutes monnaies : 60 tonnes; 18 degrés Celsius; 160 chevaux-vapeur; 160 ch; 48° 15' 43"; 25 ampères; 6 pieds; 10 mètres; 2 litres; 8 ha 5 ca; 22 kilos; 3 centimètres; 25 nœuds; 150 volts; 4 picas; 1 cadratin; 60 kilomètres; 5 francs; 2 shillings; 9 cents
 - 3 coudées; 8 empan; 1 talent; 9 sicles d'argent
 - 189 marcs 6 onces 6 gros 1/2 (1 marc = 8 onces; 1 once = 8 gros; 1 gros = 72 grains; 1 grain = 0,054 g)
 - 200 milles marins
 - *Les noms étrangers de mesures ne sont pas soulignés en dactylographie* : le foot, le nautical mile, le horsepower, l'imperial gallon

2. Lorsqu'il n'y a pas de fractions ou de subdivisions, on exprime les unités de mesure en toutes lettres : 35 mètres; 8 kilogrammes (8 kilos) [*mais* : 1,5 m; 23,2 t; 40,6 l]

3. Cependant, dans une énumération de mesures et dans les ouvrages économiques ou statistiques, les unités de mesure sont abrégées, même lorsqu'il n'y a pas de fractions ou de subdivisions : 5 km; 40 kg; 5 t

- mesure de l'or, des diamants, perles fines, pierres précieuses : voir *carat; métaux précieux (titres d'alliages de)*
- mesures typographiques : voir *cicéro; justification; pica*
- unités de mesure : voir les principales unités à leur ordre alphabétique
- Voir aussi *conversion d'indications de mesure; degrés; fractions; unités monétaires*

***mesures (symboles)** :

1. Les abréviations des unités de mesure, dites symboles, n'ont jamais de point abrégatif (m, kg, t); certains symboles sont formés de lettres grecques (μ , Ω , etc.). Les symboles ne prennent pas la marque du pluriel (132 kg; 200 km) et s'écrivent en minuscules (m; h; s), sauf s'ils dérivent d'un nom propre (J [Joule]; K [Kelvin]; W [Watt])

2. Les symboles doivent être placés *après* les nombres auxquels ils se rapportent, que ceux-ci soient entiers ou décimaux : 8,425 km; 4,375 kg; 37 °C; 38,4 °C

3. Les symboles ne sont employés que lorsqu'ils sont précédés de chiffres. *On écrira donc* : 35 kg, ou : plusieurs kilogrammes (kilos), *mais non* : plusieurs kg. Lorsque la désignation d'une quantité est exprimée seule, il est préférable de l'écrire au long : la dose est de 5 milligrammes

4. Les sous-multiples d'unités non décimales s'écrivent à la suite et sans ponctuation (6 heures 13 minutes), mais, en matière de coordonnées géographiques, on rencontre parfois des subdivisions décimales (avec virgule) de sous-multiples non décimaux : 32° 45', 6 N

- Voir à leur ordre alphabétique les symboles les plus courants
- Voir aussi *dégrés; unités monétaires*

***mesures (unités de mesure et préfixes)** :

1. Les préfixes qui indiquent un multiple ou un sous-multiple précèdent toujours le symbole de l'unité de base (kilotonne; hectomètre, etc.)
2. On ne laisse pas d'espace entre le préfixe et le symbole de l'unité (nanoseconde; microampère)

TABLEAU DES MULTIPLES DÉCIMAUX

Préfixe à mettre avant le nom de l'unité	Symbole à mettre avant celui de l'unité	Facteur par lequel est multipliée l'unité
exa	E	10 ¹⁸
peta	P	10 ¹⁵
téra	T	10 ¹²
giga	G	10 ⁹
méga	M	10 ⁶
kilo	k	10 ³
hecto	h	10 ²
déca	da	10 ¹

(Suite page suivante.)

TABLEAU DES SOUS-MULTIPLES DÉCIMAUX

Préfixe à mettre avant le nom de l'unité	Symbole à mettre avant celui de l'unité	Facteur par lequel est multipliée l'unité
déci	d	10 ⁻¹
centi	c	10 ⁻²
milli	m	10 ⁻³
micro	μ	10 ⁻⁶
nano	n	10 ⁻⁹
pico	p	10 ⁻¹²
femto	f	10 ⁻¹⁵
atto	a	10 ⁻¹⁸

- Voir à leur ordre alphabétique les principales unités de mesure et les symboles les plus courants

méta : métacentre; métagalaxie; métalangue; métamathématique; métaphysique; métapsychique; métathéorie

métallo : métallochromie; métalloplastique; métalloprotéine

métaux précieux (titres d'alliages de) : la quantité de métal précieux contenue dans un alliage est exprimée en millièmes. Ainsi, dans un lingot d'or fin à 999 millièmes, il y a 999 parties d'or et 1 partie de métal allié pour 1 000 parties d'alliage

- Selon un usage ancien, partiellement conservé, le titre de l'alliage s'exprime parfois en vingt-quatrième (carats) pour l'or, et en douzième (deniers) pour l'argent
- Voir aussi *carat*

météorologique : une bouée météorologique; une frégate météorologique; un satellite météorologique

- le satellite météorologique géostationnaire METEOSAT
- des services agrométéorologiques; l'agrométéorologie
- [OMS] la Commission des applications spéciales de la météorologie et de la climatologie
- l'Organisation météorologique mondiale : voir *OMM*

méthanier (un) [navire transporteur de gaz naturel liquéfié (butane, propane, méthane)] : un méthanier; un navire méthanier; un terminal méthanier

- le méthanier *Anna Schulte*

méthode : la méthode PERT; la méthode du chemin critique; la méthode des quotas; la méthode des moindres carrés; la méthode Shoran

- Voir aussi *CPM*; *MIAGE*; *PERT*

metical (le) [unité monétaire du Mozambique] (des meticals)

- 1 metical = 100 centavos
- Symbole du metical : voir *unités monétaires*

métis, métisse : voir *nationalités* (par. 1 f)

- les Noirs, les Blancs et les Métis
- les personnes blanches ou métisses devront...
- les citoyens métis et blancs

métrage (un) [longueur en mètres]

- [film] un court métrage (film d'environ 300 à 600 m de longueur); un moyen métrage (de 600 à 2 500 m); un long métrage (plus de 2 500 m)
- des courts métrages; des moyens métrages; des longs métrages

mètre [le] (symbole : m) [unité de mesure de longueur]

- **mètre carré** (symbole : m²) [unité de mesure d'aire ou de superficie]
- **mètre carré par seconde** (symbole : m²/s) [unité de mesure de viscosité cinématique]
- **mètre cube** (symbole : m³) [unité de mesure de volume]
 - mètre cube par seconde (symbole : m³/s)
- **mètre cube par kilogramme** (symbole : m³/kg) [unité de mesure de volume massique]
- **mètre à la puissance moins un** (symbole : m⁻¹) [unité de mesure de nombre d'ondes d'une radiation]
 - *Synonyme* : la dioptrie
- **mètre par seconde** (symbole : m/s) [unité de mesure de vitesse]
- **mètre par seconde carrée** (symbole : m/s²) [unité de mesure d'accélération]
- **mètre-kilogramme** (symbole : m.kgf) [unité de mesure de moment d'une force ou d'un couple] : des mètres-kilogrammes
 - Cette unité n'est plus légale en France
 - un mètre étalon; un demi-mètre; un double mètre; un mètre à ruban
 - [nucléaire] un teneurmètre
 - la métrisation [conversion des mesures au système métrique]
 - la nouvelle échelle métrique de l'intelligence (NEMI)
 - Voir aussi *NEMI*; *parcmètre*

métropolitain (abréviation : métro) : le métro de Montréal; le métro de Lyon

Metropolitan Museum of Art (non souligné en dactylographie)

metteur (sans trait d'union) : metteur au point; metteur en ondes; metteur en pages; metteur en scène

mettre : mettre en branle; mettre à l'eau, en évidence, à feu et à sang; mettre fin, à mal, à même de, en œuvre, en peine, en pièces, au pied du mur, sur pied, au point, à prix, à profit, à sac, en train

- mettre à jour/au jour : voir *jour* (*mettre à jour/mettre au jour*)
- **se mettre** : elles se sont mises à faire du ski; elles se sont mis en tête de faire du cinéma; elles se sont mis martel en tête
- Voir aussi *mise*

meuble : une roche meuble

- [droit] un bien meuble (par opposition à un bien immeuble)
- un garde-meuble [des garde-meuble(s)]
- un, des essuie-meubles

MeV : voir *mégaélectronvolt*

Mexico (capitale du Mexique)

- la Conférence sur la coopération économique entre pays en développement (Mexico, 13-22 septembre 1976); la Déclaration de Mexico du Conseil mondial de l'alimentation (1978)
- Voir aussi *Nouveau-Mexique*; *Tlalelolo*

Mexique (le); *adjectif* : mexicain(e); *substantif* : un Mexicain (des Mexicains); *capitale* : Mexico; *unité monétaire* : le peso mexicain (voir *peso*)

- le golfe du Mexique

MFN : voir *NPF*

MFO : voir *FMO*

mg : voir *milligramme*

Mgr (abréviation de Monseigneur) : voir *titres de civilité*

***m/h** (mois-homme) : 500 m/h (500 mois-homme)

- *En anglais* : m/m (*man-month*)

***m/h** (*man-hour*) : voir *h/h*

MHD (magnétohydrodynamique)

MHz : voir *mégahertz*

***mi** (abréviation de demi) [*trait d'union dans les mots composés*] :

1. *Locution adverbiale* : à mi-chemin; à mi-corps; à mi-côte; à mi-hauteur; à mi-jambe; à mi-parcours; à mi-temps (travailleur à mi-temps); à mi-terme; à mi-voix
2. *Nom féminin* : la mi-janvier; la mi-mai; la mi-août; la mi-temps
3. *Adjectif* : mi-clos(e); mi-laine; mi-parti(e); mi-sérieux, mi-sérieuse; mi-coton, mi-fil; mi-soie; une réponse mi-figue, mi-raisin

***mi** (mile) : voir *m.*; *mile*

MIA (*missing in action*)

- *En français* : disparu au combat (*pas de sigle*)

MIAGE (maîtrise des méthodes informatiques appliquées à la gestion), France

MIC (modulation par impulsions codées)

- *En anglais* : PCM (*pulse code modulation*)

Michigan [*abréviation en anglais* : Mich.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Lansing

- L'abréviation "Mich." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre
- le lac Michigan [un des cinq Grands Lacs de l'Amérique du Nord]

***micro** (*symbole* : μ) [préfixe qui, placé devant une unité, la divise par un million]

- Voir aussi *mesures*

***micro** : microampère; microampèremètre; microanalyse; microbalance; microbiologie; microbus; microchirurgie; microcinéma; microclimat; microcristal; microdissection; micro-économie; micro-économique; micro-électronique; micro-Etat; micro-évolution; microfarad; microfiche; microfilm; microglossaire; micro-intervalle; micromanipulation; micromodule; micro-onde; micro-ordinateur; micro-organisme; microphotographie; microprocesseur; microprogrammation; microrecensement; microseconde; microsociologie; microsonde; microthermie

microbes (noms de) [*soulignés en dactylographie*] : le microbe *Pseudomonas aeruginosa*

- un microbe de type A

micromètre [le] (*symbole* : μm) [mesure de longueur valant un millionième de mètre]

- En France, le micromètre a remplacé le micron
- Voir aussi *mesures*

Micronésie (la); *adjectif* : micronésien(ne); *substantif* : un Micronésien (des Micronésiens)

- les Etats fédérés de Micronésie
- La Micronésie comprend trois archipels (les îles Marshall, les îles Carolines, les îles Mariannes), qui forment le Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique, avec six districts administratifs (Palau, Yap, Truck, Ponape [dans les Carolines], les îles Marshall, les îles Mariannes); Kiribati, Nauru et Guam ne font pas partie du Territoire

MICV : voir *VCI*

midi : midi et demi; chercher midi à quatorze heures; l'après-midi; le simoun souffle du midi au nord

- un, une, des après-midi
- *Majuscule* lorsqu'il forme un nom propre : l'aiguille du Midi; le canal du Midi; les dents du Midi; le pic du Midi; la rue du Midi

mieux : aller de mieux en mieux; tant mieux; à qui mieux mieux; au mieux; faute de mieux

- le mieux-être (les progrès techniques sont source de mieux-être)
- un mieux-disant (des mieux-disants)

Mig : un, des Mig-21; des Mig-23; des chasseurs Mig-21

mi/gal (*miles per gallon*)

migration : une migration par bonds successifs; une migration de retour

- la Recommandation [de l'OIT] concernant les travailleurs migrants, 1975
- le criquet migrateur malgache [voir aussi *IDLIS*]
- Voir aussi *CIM*; *CICM*

migrer : voir *émigrer*

mi/h (*miles per hour*)

***mil (ou mille)** [*invariable*] : l'an mil neuf cent soixante-six; l'an mille; l'an deux mille; des mille et des cents; mille et une raisons; courir mille dangers

- un conte des Mille et Une Nuits
- Voir aussi *accords internationaux, statuts, etc.*; *cent*

***mile** [le] (*symbole* : mi [voir aussi *m.*]) [mesure itinéraire anglo-saxonne] (*en français* : le mille terrestre)

- 1 mile (1 statute mile) = 1 609 mètres
 - le record du mile, des 10 miles
 - les 500 miles d'Indianapolis
- 1 mile carré = 2,590 km²
- Voir *conversion d'indications de mesure*
- Voir aussi *mi/gal*; *mi/h*; *mille*

militaire : un attaché militaire; la médaille militaire

- Les termes militaires ont généralement une minuscule : l'armée de l'air; le régiment; le général; etc.
- antimilitarisme; antimilitariste
- paramilitaire; prémilitaire

***mille (ou : mille marin)** [unité de mesure internationale pour les distances, en navigation maritime ou aérienne] (*en anglais* : international nautical mile)

- 1 mille marin = 1 852 mètres
- la zone maritime des 12 milles, des 200 milles
- la tonne-mille (20 millions de tonnes-milles)
- Le mille romain [mesure itinéraire] équivalait à 1 000 pas de 5 pieds (*mille passus*), soit 1 478,50 mètres
- [Canada] le mille est l'équivalent du mile anglo-saxon (1 609 m)
- Voir *conversion d'indications de mesure*
- Voir aussi *mil; mile*

millénaire : au II^e millénaire avant notre ère; du V^e au III^e millénaire avant J.-C.; nous entrons dans notre III^e millénaire

- du III^e millénaire av. J.-C. au I^{er} millénaire apr. J.-C.
- archimillénaire

milli (*symbole* : m) [préfixe qui, placé devant une unité, la divise par 1 000]

- Voir aussi *mesures*

milliampère (*symbole* : mA) [millième d'ampère]

- un milliampèremètre

milliard (mille millions) : dans un nombre de milliards, écrire le mot *milliard* en toutes lettres lorsque le nombre ainsi exprimé ne comporte pas plus d'une décimale (2 milliards, *et non* : 2 000 000 000; 2,5 milliards, *et non* : 2 500 000 000, *ni* 2 milliards 500 millions; 2 milliards 55 millions, *et non* : 2 055 000 000). En revanche, écrire : 2 500 500 000 (*et non* : 2 milliards 500,5 millions)

- Voir aussi *cent; mesures; million; vingt*

millibar (*symbole* : mbar) [unité de mesure de pression atmosphérique]

- Voir aussi *bar*

millième : voir *métaux précieux (titres d'alliages de)*

millier : voir *quelque*

- un millier de participants (*et non* : quelque mille participants)
- quelques milliers de participants
- Voir aussi *cent; vingt*

milligramme [le] (*symbole* : mg) [millième partie du gramme]

millilitre [le] (*symbole* : ml) [millième partie du litre]

millimètre [le] (*symbole* : mm) [millième partie du mètre]

million : dans un nombre de millions, écrire le mot *millions* en toutes lettres lorsque le nombre ainsi exprimé ne comporte pas plus d'une décimale (2 millions, *et non* : 2 000 000; 2,3 millions, *et non* : 2 300 000). En revanche, écrire : 2 550 000 (*et non* : 2,55 millions)

- Voir aussi *cent; mesures; milliard; vingt*

millionième : la dix millionième partie; une carte au 1/1 000 000

- la Carte internationale du monde au millionième

millirad : voir *rad*

millirem : voir *rem*

milliröntgen [le] (*symbole* : mR) [millième partie du röntgen]

millivolt [le] (*symbole* : mV) [millième partie du volt]

milliwatt [le] (*symbole* : mW) [millième partie du watt]

miméographié : voir *reprographié*

min : voir *minute [de temps]*

min. : voir *minimal, minimum*

minaret (minuscule) : le minaret Outb

mine : une mine antichar; une mine antipersonnel; une mine dérivante; des mines ludions; des mines à dépression

- des mines antichar; des mines antipersonnel; des mines acoustiques
- poser des mines (terrestres); mouiller des mines (en mer)
- un chasseur de mines; un dragueur de mines; un mouilleur de mines

minerai : du minerai aurifère concentré

- du minerai tout-venant
- l'Association des pays exportateurs de minerai de fer (APEMF)

minéralier : un minéralier; un navire minéralier

- des minéraliers-vraquiers-pétroliers
- un poste minéralier; un quai minéralier; un terminal minéralier; le trafic minéralier
- Voir aussi *OBO; PROBO*

mini (trait d'union en cas d'hiatus) : mini-acierie; minibus (*ou* : minicar); minicassette; minimarge; mini-ordinateur; minirévolution; minitondeuse; minitransporteur

- [FISE] des minicartes [cartes de vœux]

minimal, minimum (en abrégé : min.) : mêmes règles que pour *maximal* et *maximum*

- les pressions minimales; le minimum vital
- un taux de croissance minimal
- il faut réduire les risques au minimum (*et non* : au maximum)
- l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus
- Voir aussi *SMAG; SMIC*

minimaliser [donner à une grandeur la plus faible valeur possible]

- une minimalisation

minimiser [réduire l'importance; donner à une grandeur, à un fait ou à une idée la plus faible valeur possible]

- une minimisation

minimum : le minimum vital

- vivre à un niveau inférieur ou tout juste égal au minimum vital
- Voir aussi *minimal, minimum*

ministère (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conseil*

- le Ministère français des relations extérieures; le Ministère israélien de la défense; le Ministère canadien des finances; le Ministère
- le ministère des finances de chaque pays concerné fixera...; les ministères intéressés déterminent...
- le ministère public (*prend une minuscule dans tous les cas*)

ministériel : un remaniement ministériel; un officier ministériel

- interministériel

ministre (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- le Premier Ministre français; les Ministres des affaires étrangères du Maroc et du Brésil; le Ministre canadien des affaires extérieures; le Ministre français des relations extérieures
- Lorsque cela est possible, *il est préférable d'écrire* : le Ministre lao des affaires étrangères, le Ministre libyen des finances, etc., *plutôt que* : le Ministre des affaires étrangères de la République démocratique populaire lao, le Ministre des finances de la Jamahiriya arabe libyenne, etc.
- nommé (premier) ministre; le premier ministre Castro; l'ancien premier ministre Ali Bhutto; S. E. le très honorable Harold Macmillan, premier ministre; la qualité de premier ministre; le ministre des affaires étrangères de l'époque, M. George Brown, avait déclaré que, pour...; les ministres des finances concernés; des ministres du Gouvernement français, des ministres du Botswana et d'autres ministres se sont rencontrés; le Conseil des ministres; en conseil des ministres
- les ministres des affaires étrangères des pays nordiques ont décidé que...
- la Conférence des ministres des affaires étrangères des pays non alignés
- la Réunion consultative des ministres des pays non alignés
- un ministre conseiller (*sans trait d'union*); un ministre par intérim; un ministre plénipotentiaire
- Mlle X, ministre délégué à l'environnement
- Mme X, ministre de la santé publique
- Madame le Ministre

Minnesota [*abréviation en anglais* : Minn.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Saint Paul

- L'abréviation "Minn." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Minsk (capitale de la République socialiste soviétique de Biélorussie)

minuscules : on écrit avec une minuscule tous les termes et toutes les expressions qui ne constituent pas une désignation propre à un seul être ou à une seule chose. S'écrivent notamment avec une minuscule :

1. Les titres et dignités tels les suivants : duc, marquis, comte, etc., pape, pacha, bey, calife, émir, etc., rabbin, révérend, père, etc.

2. Les noms donnés aux membres des partis politiques : socialistes, libéraux, communistes, etc., travaillistes, conservateurs, etc., fascistes, etc.

3. Les noms de religions ou de sectes : le christianisme, le bouddhisme, le judaïsme, le calvinisme, etc.

4. Les noms des adeptes de doctrines religieuses ou philosophiques : les catholiques, les mahométans, etc.

5. Les noms d'unités militaires et de grades militaires : régiment, division, etc., général, amiral, etc.

6. Les noms et termes géographiques : le pic du Midi, la mer Morte, etc. [voir aussi *adjectifs*]

7. Les divisions administratives n'ayant pas un caractère d'unité (préfecture, conseil municipal, mairie, etc.) et les juridictions civiles et militaires (la cour d'appel, le conseil de guerre, etc.)

8. Les mots qui suivent un deux-points (voir cependant *majuscules*, par. 15)

9. Les abréviations commerciales : c.a.f., f.o.b., etc.

- Voir aussi *b.d.c.*; *majuscules*

- *En cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*

***minute** : des minutes d'état civil; des minutes d'état civil et de catholicité

***minute astronomique, minute d'angle** (*symbole* : ') : 15' (20° 15' 10")

- Voir aussi *degrés*; *mesures*

***minute** [de temps] (*symbole* : min) [unité de mesure de temps, valant 60 secondes] : 25 minutes; 25 min 10 s; un travail qui a duré vingt-deux minutes, qui a duré 22 min 30 s

- Du fait que les heures ne sont pas établies d'après le système décimal, on ne doit pas dans les indications d'heures faire précéder d'un zéro les minutes ou les secondes : la séance est levée à 9 h 5 (*et non* : 9 h 05); il était 20 h 7 min 3 s

- tour(s) par minute (tr/min)

- Voir aussi *mesures*

Miquelon : voir *Saint-Pierre-et-Miquelon*

miracle : par miracle; crier miracle; crier au miracle

- des solutions miracles (*sans trait d'union*)
- la cour des Miracles

Mirage : des avions Mirage; des Mirage; des Mirage-III-E

- des Super-Mirage 4000

MIRV [corps de rentrée à têtes multiples indépendamment guidées] : un, des MIRV

- *En anglais* : MIRV (*multiple independently targetable re-entry vehicle*)
- Voir aussi *MARV*; *MRV*

***mis, mise** : voir *mettre*

- **mis à jour** : voir *jour* (*mettre à jour/mettre au jour*)

***mis à part** : invariable s'il *précède* le substantif auquel il se rapporte (mis à part vos deux lettres; l'article 45, mis à part quelques modifications; mis à part l'utilisation du napalm...)

- vos deux lettres mises à part...

mise : mise en bouteilles; la mise en eau d'un barrage; la mise à feu; une mise de fonds importante; une mise en balles, en garde, en jeu, en jugement, en liberté, en ondes, sur orbite, en pages, à pied, au point, à prix, à la retraite, en scène, en service, sous tension, en train

- une mainmise
- Voir aussi *mettre*

Mishna : voir *Talmud*

miss (*non souligné en dactylographie*) : l'élection de miss Europe

Miss. : voir *Mississippi*

missile : des missiles antichar, antiaériens, antibalistiques, d'interception; des missiles balistiques intercontinentaux; des missiles balistiques stratégiques; des missiles tactiques; des missiles air-sol, sol-air, sol-sol, mer-mer, air-mer, etc.; des missiles navire-navire, navire-sous-marin; des missiles autoguidés, téléguidés

- un missile tactique antichar; un missile à charges multiples; un missile filoguidé, autoguidé
- un missile antimissile
- un missile sous-marin-anti-sous-marin
- un missile surface-anti-sous-marin
- un missile de croisière
- un missile air-sol moyenne portée (un missile ASMP)
- un, des lance-missiles; un, des porte-missiles
- un navire, une vedette lance-missiles
- un silo lance-missile [ne contient qu'un seul missile]
- un missilier [militaire chargé du service des missiles]
- Voir aussi *antichar*; *AS*; *MARV*; *MBI*; *MBPI*; *MCGP*; *MIRV*; *MRBM*; *MRV*; *MSBS*; *SAM*; *SAMOS*; *SRBM*; *SSBS*; *SSBT*; *TGS*
- **Noms de missiles** (*non soulignés en dactylographie et invariables*) : des missiles Crotale; des missiles M-4, S-3, SS-11; des missiles Atlas, Hawk, Mace-B, Nike, Polaris

mission (*majuscule/minuscule*) :

1. **Majuscule** lorsque c'est une mission déterminée, dont le mandat et la composition sont fixés par un organe de l'ONU (on applique alors les mêmes règles que pour *comité*) : la Mission de visite de l'ONU dans le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique; cette Mission spéciale du Conseil de sécurité en République populaire du Bénin a été créée en application de la résolution 404 (1977); le rapport de la Mission de l'ONU au Botswana rend compte de la situation du pays qui existait quand la Mission s'y est rendue; ladite Mission au Lesotho a été constituée en vertu de la résolution 402 (1976); la Mission du Conseil de sécurité s'est rendue au Gabon, en Algérie et au Nigéria; la Mission
2. **Minuscule** lorsque la mission n'est pas déterminée : le Conseil de sécurité de l'ONU a envoyé des missions de consultation dans cinq Etats africains; une mission d'observation de l'ONU; la deuxième mission d'étude au Mozambique; une mission du HCR, du PNUD, du Conseil de sécurité s'est rendue sur les lieux; la mission de bons offices du Secrétaire général pour Chypre; la mission Jarring (ce n'est pas là sa désignation officielle); la mission

- des missions d'enquête; le Service des missions; le Coordonnateur en chef des missions de maintien de la paix de l'ONU au Moyen-Orient
- une mission religieuse

3. **Minuscule** lorsqu'il s'agit des missions permanentes auprès de l'ONU, auprès de l'Office des Nations Unies à Genève, auprès du GATT, etc. : la mission permanente du Brésil auprès de l'ONU; la mission permanente de l'URSS auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève; la mission permanente de la Suisse près les organisations internationales à Genève; la mission permanente de la France auprès de l'Office des Nations Unies à Genève et des institutions spécialisées ayant leur siège en Suisse; la mission

- la sécurité des missions permanentes auprès de l'ONU et la protection de leur personnel
- la mission permanente d'observation (d'un Etat non membre de l'ONU)

4. **Minuscule** dans les autres cas : la mission Apollo; la mission Voyager; la mission

Mississippi [*abréviation en anglais* : Miss.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Jackson

- L'abréviation "Miss." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Missouri [*abréviation en anglais* : Mo.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Jefferson City

- L'abréviation "Mo." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

MIT (Massachusetts Institute of Technology), Etats-Unis d'Amérique

mi-temps : travailler, être employé à mi-temps

- un travail à mi-temps
- [*sports*] une, des mi-temps

mitraillettes (noms de) : voir *pistolet-mitrailleur*

mitrailleuse : un nid de mitrailleuses

- une mitrailleuse de calibre 7,5 mm, de 12,7 mm
- une automitrailleuse
 - une automitrailleuse légère (AML)
- un fusilier mitrailleur
- **Noms de mitrailleuses** (*invariables et non soulignés en dactylographie*) : des Stoner 63; des Douchka
- Voir aussi *fusil*; *Hmg*

MJ : voir *mégajoule*

m.kgf : voir *mètre (mètre-kilogramme)*

ml : voir *millilitre*

Mlle (Mlles), MM., Mme (Mmes) : abréviations de Mademoiselle (Mesdemoiselles), Messieurs, Madame (Mesdames)

- Voir *titres de civilité*

mm : voir *millimètre*

m/m : voir *m/h* (mois-homme)

MMM (Mouvement mondial des mères)

- *En anglais* : WMM (World Movement of Mothers)

MMPI (*Minnesota Multiphasic Personality Inventory*) : le test projectif MMPI

Mo. : voir *Missouri*

MOD (*miscellaneous obligation document*) (UN)

- *En français* : document d'engagement de dépenses (*pas de sigle*) [ONU]

modèle : un modèle type; un modèle séquentiel

- un accord modèle; une exploitation modèle; une ferme modèle; une plaque-modèle; un scénario modèle de croissance
- *Au pluriel* : des accords modèles; des exploitations modèles, etc.
- noms de modèles : voir *marques de fabrique*

modification : voir *amendement*

modulation : une modulation en, d'amplitude; une modulation en, de phase; une modulation d'impulsion; une modulation de fréquence

- fréquence modulée (FM)
- Voir aussi *baud*; *MIC*

***modus operandi** (*souligné en dactylographie*) [un mode opératoire]

***modus vivendi** (*souligné en dactylographie*) [manière de vivre] (transaction mettant d'accord deux parties en litige, sans résoudre leur litige sur le fond) : trouver un *modus vivendi*

Mogadiscio, Mogadishu : voir *Muqdisho*

Mohéli, Moili : voir *Comores*

moins : à moins, à tout le moins; de moins en moins; le moins qu'on puisse dire

- **à moins que** : locution conjonctive suivie également de *ne* : à moins qu'ils ne viennent...
- **rien moins que** [nullement; aucunement; tout, sauf] : ils ne sont rien moins que belliqueux (ils ne sont pas du tout belliqueux)
- **rien de moins que** [tout à fait; pas moins que; bel et bien] : ils ne sont rien de moins que belliqueux (ils sont vraiment belliqueux)
- un moins-disant (des moins-disants); un moins-perçu (des moins-perçus); une moins-value (des moins-values)

mois :

1. Les noms de mois s'écrivent en toutes lettres, sans majuscule (voir cependant le paragraphe 4 ci-dessous)
2. Il faut parfois, faute de place, abrégé le nom de certains mois. En pareil cas, les abréviations sont les suivantes : janv.; févr. (*et non* : fév.); juill. (*et non* : juil.); sept.; oct.; nov.; déc. Les autres mois ne sont pas abrégés (mars; avril; mai; juin; août)
3. Dans les très rares cas où le mois *doit* être exprimé en chiffres (dans un tableau par exemple), l'année s'abrège et les chiffres sont séparés par des barres transversales : 12/XI/76 (la forme 12/11/76 peut induire le lecteur en erreur).

4. Les noms de mois prennent une majuscule en début de colonne dans un tableau, en début d'alinéa, de phrase ou de titre, et lorsqu'il s'agit d'un événement historique : la révolution d'Octobre; Mai 68; la guerre d'Octobre; Septembre noir; le 14 Juillet, etc.

5. Les noms étrangers de mois ne sont pas soulignés en dactylographie : ramadan; tischri

- des équipes-mois de prospection pétrolière
- mois/homme (m/h) : 20 000 mois-homme (20 000 m/h) [voir aussi *homme*]
- des mois-correcteur, des mois-ouvrier, des mois-traducteur
- Voir aussi *dates*; *périodicité et durée*

moissonneuse : une moissonneuse-batteuse (des moissonneuses-batteuses); une moissonneuse-lieuse (des moissonneuses-lieuses)

- des moissonneuses-batteuses Niva
- une moissonneuse-batteuse-lieuse
- une moissonneuse-javeleuse

moitié : à moitié chemin; à moitié prix

- Après *la moitié de*, l'accord se fait *au pluriel* si l'on veut insister sur les éléments qui composent l'ensemble (la moitié des pays n'y sont pas représentés), et *au singulier* si l'on veut insister sur la notion d'ensemble (la moitié des pays n'y est pas représentée). Le singulier est toutefois de moins en moins employé

mol : voir *mole*

Moldavie [la] (république fédérée de l'URSS); *capitale* : Kichinev

mole [la] (*symbole* : mol) [unité de mesure de quantité de matière]

- **mole par mètre cube** (*symbole* : mol/m³) [unité de mesure de concentration]
- Voir aussi *mesures*

molécule : une macromolécule

- une molécule marquée [par des isotopes traceurs]
- intermoléculaire; intramoléculaire
- la molécule-gramme [synonyme ancien de la mole]

mollah (*minuscule*) : le mollah; le mollah Moustafa Barzani

- La forme "mulla" est également correcte

Moluques (les îles) [archipel d'Indonésie]

- la mer des Moluques

moment : à tout moment, à tous moments; à ses moments perdus; au dernier moment; de moments en moments; par moments; en ce moment

Monaco (*masculin*); *adjectif* : monégasque; *substantif* : un Monégasque (des Monégasques); *capitale* : Monaco; *unité monétaire* : le franc français

- la Fondation Prince-Pierre-de-Monaco
- la Principauté de Monaco

monarchie, monarchiste (*minuscules*) : la monarchie anglaise; la monarchie absolue; une monarchie constitutionnelle; la monarchie de Juillet; les monarchistes

- à la monarchie succéda la république

monde : le monde des affaires; le monde littéraire; en ce bas monde; courir le monde; le grand monde; pas le moins du monde; pour rien au monde; le tour du monde; tout le monde; venir au monde

- le tiers monde; le quart monde
- *Majuscule* pour l'Ancien Monde [l'Asie, l'Europe, l'Afrique] et pour le Nouveau Monde [l'Amérique, l'Océanie]

Mondopoint [le Mondopoint est un système international de mesures employé par les fabricants de chaussures et dans lequel la pointure est indiquée en millimètres]

mondovision (*minuscule*) [transmission dans diverses parties du monde d'images de télévision grâce à un ou à plusieurs satellites gravitant autour de la Terre]

- une émission diffusée en mondovision
- On trouve parfois également la forme "mondiovision"
- Voir aussi *Eurovision*

monétaire : une autorité monétaire; une unité monétaire

- le Centre d'études monétaires latino-américaines
- le Fonds monétaire international : voir *FMI*
- unités monétaires : voir *ECU*; *UMA*
- Voir aussi *ECCA*; *M*; *monnaie*; *SME*; *UMOA*; *unités monétaires*

MONEX [Expérience de la mousson] (OMM)

- *En anglais* : MONEX (*Monsoon Experiment*)

Mongolie (la); *adjectif* : mongol(e); *substantif* : un Mongol (des Mongols); *capitale* : Oulan-Bator; *unité monétaire* : voir *tughrik*

- *Nom précédent* : la Mongolie-Extérieure
- Mongolie-Intérieure : voir *Nei Monggol*

monnaie : du papier-monnaie; la monnaie-or; de la fausse monnaie; une monnaie de compte; l'euromonnaie

- noms et symboles des monnaies : voir *unités monétaires*
- Voir aussi *mesures*; *monétaire*

monnayeur : un faux-monnayeur (des faux-monnayeurs)

mono : monoacide; monoatomique; monocâble; monocaméralisme (*ou* : monocamérisme); monocellulaire; monocotylédone; monocristal; monoculture; monoïdéisme; monofilament; monométallisme; monomoteur; mononucléaire; monoplace; monorail; monoréacteur

- l'inhibiteur de la monoamine-oxydase (IMAO)

monographies (titres de) : voir *romain* (par. 2 c)

monopole : éviter d'employer *monopole exclusif*, qui est un pléonasme

Monotype (*nom déposé*) [la Monotype est une machine à composer qui fond les caractères isolément]

- un, une monotypiste

Monrovia (capitale du Libéria)

Monseigneur (Mgr), Monsieur (M.) : voir *titres de civilité*

***mont** : promettre monts et merveilles; par monts et par vaux; passer outre-monts

***mont, montagne** (*minuscules*) : le mont Blanc; le mont Hermon; le mont des Oliviers; les monts des Géants; les montagnes Rocheuses (les Rocheuses) [voir *adjectifs*]

- l'observatoire du mont Palomar
- *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : le Mont-Pèlerin; Le Mont-Saint-Michel

Montana [*abréviation en anglais* : Mont.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Helena

- L'abréviation "Mont." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

monte (*trait d'union dans les mots composés*) : un, des monte-charge; un monte-pente (des monte-pentes); un, des monte-plats; un, des monte-sac(s)

monter : monter à cheval, à âne, à bicyclette, à scooter, en voiture, en avion; monter en grade; monter en chaire; monter la garde; monter en épingle

Montevideo (capitale de l'Uruguay)

montre : un bracelet-montre; une montre-bracelet

- *Au pluriel* : des bracelets-montres; des montres-bracelets

Montréal (ville de la province du Québec, Canada); *adjectif* : montréalais(e); *substantif* : un, des Montréalais

Montserrat (l'île de) : voir *Sous-le-Vent (îles)*

monument (*minuscule*) : les monuments de Nubie

- Voir à leur ordre alphabétique les noms des principaux monuments

se moquer (*part. passé variable*) : ils se sont moqués de son avis et de ses opinions

morceau : mettre en morceaux; un recueil de morceaux choisis; être fait de pièces et de morceaux

morgen (le) [unité sud-africaine de mesure de superficie]

- des morgens
- 1 morgen = 0,856 532 ha
- Voir *conversion d'indications de mesure*

mormon, mormone (*minuscules*) : les mormons sont au nombre d'environ 2 millions

- le Livre de Mormon
- L'Eglise de Jésus-Christ des saints des derniers jours est l'appellation officielle de l'Eglise des mormons

Moroni (capitale des Comores)

mort : être à demi-mort; l'eau morte; être ivre mort, ivre morte; une langue morte; rester lettre morte; sur son lit de mort; ne pas y aller de main morte; la morte-saison; une nature morte; un poids mort; quasi mort; tomber raide mort; le royaume des morts (les Enfers); un temps mort; une tête de mort; à la vie et à la mort

(Suite page suivante.)

- le Cimetière commémorant les morts des Nations Unies en Corée
- *Majuscule* lorsque le mot "mort" forme un nom propre (la mer Morte; la vallée de la Mort) [voir *adjectifs*] et dans le Livre des Morts égyptien [voir aussi *allégories*]
- [*informatique*] une mémoire morte (voir *ROM*)
- une bouée de corps-mort
- mort-aux-rats (*féminin, invariable*)
- morte-eau (une) [des mortes-eaux]
 - une marée de morte-eau
- morte-saison (une) [des mortes-saisons]
- mort-né (un) [des mort-nés]
 - une mort-née (des mort-nées)
- Voir aussi *KIA*

mortalité : les tables de mortalité de l'ONU

- des taux de mortalité; la néomortalité
- un taux de mortalité [nombre de mort-nés par 1 000 naissances]

MOS (métal-oxyde-silicium)

Moscou (*féminin*); *adjectif* : moscovite; *substantif* : un Moscovite (des Moscovites)

- le Traité de Moscou sur l'interdiction des essais (nucléaires)

mosquée (*minuscule*) : la mosquée des Omeyyades

- la grande mosquée de La Mecque

mot : comprendre à demi-mot; s'exprimer à mots couverts; prendre au mot; au bas mot; avoir le dernier mot; ne dire mot; le fin mot d'une histoire; un jeu de mots; le maître mot; un mot à double entente; le mot à mot; un mot clef (des mots clefs); des mots croisés; sans mot dire; des mots d'ordre; des mots de passe; se payer de mots; en peu de mots; ne souffler mot; traduire mot pour mot; ce mot a plusieurs acceptions

- Les mots étrangers sont généralement soulignés, à l'exception de certains d'entre eux qui sont entrés dans la langue (Führer, fedayin, etc.) ou d'abréviations (N. B.; B. A.; P. S., etc.)
 - Les noms d'organismes, d'organisations, d'entreprises, de syndicats, de monnaies, de mesures étrangers, notamment, ne se soulignent pas
- Voir aussi *coupures de mots*; *élision* (devant un mot étranger); *italique*; *romain*

motel : un motel (des motels)

***moteur** : un moteur aérobic, asynchrone, flottant, ionique, thermique, vernier

- un moteur à kérosène; un moteur à réaction; un moteur à pistons; des moteurs diesel; un aémoteur
- un bimoteur; un cyclomoteur; un électromoteur; un monomoteur; un quadrimoteur; un servomoteur; un trimoteur; un turbomoteur
- le frein moteur; des éléments moteurs
- un bloc-moteur (des blocs-moteurs)
- un moteur-fusée (des moteurs-fusées)
 - un moteur-fusée Viking
- psychomoteur, psychomotrice, psychomotricité
- vasomoteur, vasomotrice, vasomotricité
- Voir aussi *automoteur/automotrice*

***moteurs (noms de)** [*non soulignés et invariables*] : des moteurs Pratt and Whitney; des moteurs diesel

- un moteur-fusée Viking

motif : sans motif valable

motivation : des études de motivation

moto (*sans trait d'union*) : motobatteuse; motocompresseur; motopompe; mototracteur

- une motoneige

motorship : voir *M/S*; **motorvessel** : voir *M/V*

motu proprio (*souligné en dactylographie*) [spontanément; de plein gré; sans y être incité]

moudjahid (un) [des moudjahidin]

Moukden : voir *Liaoning*

Mousse [le caoutchouc] (*marque déposée*) : du caoutchouc Mousse

mousson : la mousson sèche; la mousson humide

- l'Asie des moussons
- Voir aussi *MONEX*

moustiquaire (*féminin*) : une moustiquaire

- démoustication; démoustiquer

mouvement (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque le mouvement est institutionnalisé et que ce mot figure dans son appellation officielle (on applique dans ce cas les mêmes règles que pour *comité*) : le Mouvement mondial des étudiants pour les Nations Unies; le Mouvement irlandais pour la paix; notre Mouvement français anti-*apartheid* a réussi à lancer une campagne...; le Mouvement
 - Voir aussi *MMM*; *MURS*
 - *Les noms étrangers de mouvements ne sont pas soulignés en dactylographie* : le Movimiento Obrero de Acción Católica (MOAC) du Chili; l'Anti-*Apartheid* Movement de Londres
2. *Minuscule* dans les autres cas : le mouvement anarchiste; le mouvement palestinien; le mouvement de la Charte 77; le mouvement des pays non alignés; le mouvement La paix maintenant; les mouvements de lutte contre l'*apartheid*; le mouvement des Panthères noires; le mouvement

mouvoir (*participe passé* : mû, mue, mus, mues)

Moviola (*nom déposé*) : une, des Moviola

***moyen** : des moyens de (télé)communication; des moyens de transport; les (grands) moyens d'information; des moyens de transmissions; des moyens métrages

- *Majuscule* devant un mot qui a lui-même une majuscule : le Moyen Age; le Moyen Atlas
 - Moyen Bronze : voir *bronze*
 - Moyen-Orient : voir *Orient*
 - Moyen-Congo : voir *Afrique-Equatoriale française*

***Moyen Age** (le); *adjectif* : moyenâgeux, moyenâgeuse

- le haut Moyen Age

***moyen-courrier** : un moyen-courrier (des moyen-courriers)

- un avion moyen-courrier
- Les distances moyennes couvertes par les moyen-courriers sont inférieures à 2 000 kilomètres

***moyen métrage** : voir *métrage*

moyenne : une moyenne de liste; une moyenne pondérée

- Voir aussi *MPIP*

Moyen-Orient : voir *Orient*

Mozambique (le); *adjectif* : mozambicain(e); *substantif* : un Mozambicain (des Mozambicains); *capitale* : Maputo; *unité monétaire* : voir *metical*

- le canal du Mozambique

MPAIAC : voir *Comores*

m.p.g. (*miles per gallon*)

- Abréviation employée à l'ONU : mi/gal

m.p.h. (*miles per hour*)

- Abréviation employée à l'ONU : mi/h

MPI (*Maudsley Personality Inventory*) : le test MPI

MPIP (moyenne pondérée des indemnités de poste) [ONU et i. sp.]

- l'indice MPIP
- *En anglais* : WAPA (*weighted average of post adjustments*)

MPS : voir *CPM*

MPU : voir *UTH*

mR : voir *milliröntgen*

MRBM [missile balistique à moyenne portée]

- un, des MRBM
- *En anglais* : MRBM (*medium-range ballistic missile*)

MRC : voir *EDA*

MRV [corps de rentrée (nucléaire) à têtes multiples]

- un, des MRV
- *En anglais* : MRV (*multiple re-entry vehicle*)
- Voir aussi *MARV*; *MRV*

ms., mss (manuscrit, manuscrits)

m/s : voir *mètre*

Ms. [*Miz*] : sauf demande expresse de l'intéressée, *employer en français* : Madame (Mme)

- Voir aussi *titres de civilité*

M. S. (*Master of Science*) : voir *Master*

M/S (*motorship*) [navire à moteur diesel]

- le M/S *Ladoga Star*
- Voir aussi *bateaux (noms de)*

MSBS (mer-sol balistique stratégique) [missile stratégique français] : un, des MSBS

- un MSBS M-20, lancé du sous-marin à propulsion nucléaire l'*Indomptable*
- *En anglais* : SLBM (*submarine-launched ballistic missile*)

MST (maîtrise de sciences et techniques), France

MTB : voir *VLT*

Mtec [million(s) de tonnes d'équivalent-charbon] : 10 Mtec

Mtep [million(s) de tonnes d'équivalent-pétrole] : 10 Mtep

***MTS** [ancien système d'unités dont les trois unités fondamentales sont le mètre (longueur), la tonne (masse), la seconde (temps)]

***MTS** (maladies à transmission sexuelle)

- *En anglais* : STD (*sexually transmitted diseases*)
- Voir aussi *VD*

mû : voir *mouvoir*

muet : voir *sourd-muet*

mufti (*minuscule*) : le grand mufti de Jérusalem; le grand mufti Hassan Khalid

- La forme "muphti" est également correcte

Muhammad : voir *Mahomet*

mulla : voir *mollah*

multi : multibroche (un tour); multicâble (une benne); multicellulaire (un silo); multicouche (un revêtement); multiculturalisme; multidimensionnel; multidisciplinaire (*ou* : pluridisciplinaire) [un groupe de recherches multidisciplinaire]; multifamiliale (une maison); multiforme (une vérité); multigrade (une huile); multilatéral (*voir ci-après*); multimilliardaire; multimillionnaire; multimodal (*voir ci-après*); multinational (un projet); multiprogrammation; multipropriété; multirampe (un lance-roquettes); multirécidiviste; multirisque (une assurance); multistandard (un récepteur de télévision); multitraitement; multitube (un lance-roquettes); multivoies (un service)

multicopié, multigraphié : voir *reprographié*

multilatéral : un accord multilatéral

- la multilatéralisation des paiements
- multilatéraliser; multilatéralisme
- Voir aussi *latéralisé*

multimodal : un transport multimodal; un taux multimodal

- le transport multimodal international
- un entrepreneur de transport multimodal

multiple : à multiple effet

- [*statistique*] une enquête à objectifs multiples; des questions à choix multiple
- [*maritime*] un système d'amarrage sur bouées multiples
- [*militaire*] un missile à charges multiples
 - Voir aussi *LRM*; *MBM*; *MIRV*; *MRV*
- multiples décimaux : voir *mesures*

multiplét [*informatique*] : voir *byte*

multiplex : un multiplex (des multiplex)

- un programme en multiplex
- un multiplexage; un multiplexeur

multirisque : une assurance multirisque

municipalité (*minuscule*) : la municipalité de Besançon; la municipalité de Chambéry

muphti : voir *mufti*

Muqdisho (capitale de la Somalie)

- *Anciennement* : Mogadishu et, en italien, Mogadiscio

mur : un mur de brique(s), de moellon(s), de parpaing(s); des murs antibruit; des murs mitoyens, de clôture, de fondation, de refend, de séparation, de soutènement; mettre quelq'un au pied du mur; un pan de mur

- un contre-mur (des contre-murs)
- un mur pare-éclats
- le mur de la chaleur; le mur du son
- un mur-rideau (des murs-rideaux)
- le mur de Berlin
- *Majuscule* dans les cas suivants, ou dans d'autres semblables : le Mur des lamentations (le Mur occidental) [Jérusalem]; les Longs Murs [Le Pirée]
 - la Grande Muraille de Chine
- les murs de Babylone : voir *sept*

mûr, mûre : après mûre réflexion; après mûre délibération; à demi mûr

- une décision mûrement pesée

muros : voir *extra-muros*

MURS (Mouvement universel de la responsabilité scientifique)

muse (*minuscule*) : cultiver les muses; la muse de Racine

- *Majuscule* lorsqu'il s'agit des neuf Muses : invoquer les Muses
- les Neuf Sœurs [les Muses]

musée, muséum (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conseil*

- le Musée philatélique de l'ONU; le Musée océanographique de Monaco; notre Musée international des sols a réussi à dresser la carte...; le Musée de la marine; le Musée national du Prado; le Musée de l'horlogerie et de l'émaillerie; le Musée d'art et d'histoire; le Musée des instruments de musique anciens; le Musée
- le Muséum d'histoire naturelle de Genève; le Muséum
- le musée Guimet; le musée d'Ennery; le musée de Saint-Maur; le musée Cernuschi; le musée Gustave-Moreau; le musée du collège Voltaire; le musée
- les musées du Nord; les musées de Lille, Arras, Maubeuge, Dunkerque et Valenciennes ont organisé...
- *Les noms étrangers de musées et muséums ne sont pas soulignés en dactylographie et conservent leurs majuscules éventuelles* : le British Museum; le Metropolitan Museum of Art de New York

musique :

1. Les titres des œuvres musicales sont soulignés (le poème symphonique *Don Quichotte* de Richard Strauss; l'opéra *Zoroastre* de Jean-Philippe Rameau)
2. Dans une référence, on met en français une majuscule au premier mot du titre de l'œuvre et aux mots qui prennent de toute façon une majuscule : le *Trio en sol mineur pour violon, violoncelle et piano*, opus 8, de Frédéric Chopin; *Les contes d'Hoffmann*; *Le prince Igor*; *La petite musique de nuit*
3. Dans les titres étrangers, on respecte les majuscules éventuelles de l'original (le ballet *West Side Story*, de Robbins)
4. L'article éventuel qui figure dans un titre d'œuvre musicale disparaît lorsqu'il est contracté et le mot qui le suit prend alors une majuscule : l'aubade du *Roi d'Ys*; l'ouverture des *Noces de Figaro*
5. Les notes de musique sont soulignées (la clef de *sol*), mais les termes "dièse, bécarré, bémol", ainsi que les mots "majeur, mineur", accompagnant les notes ne sont pas soulignés (*la dièse; ré bémol; en ré majeur; en ut mineur*)
 - Les termes ci-dessus et les notes de musique ne se distinguent plus dans les titres d'œuvres musicales : le *Divertissement en ré majeur*, K.136, de Mozart
 - Le terme "opus" n'est jamais souligné : la *Barcarolle n° 2 en sol majeur*, opus 41, de Gabriel Fauré
6. Les mots "duo, prélude, marche, cavatine, boléro, aubade, sérénade, valse, nocturne, romance, prière, berceuse", etc., sont soulignés s'ils font partie du titre : *Berceuse des chérubins*; *Duo pastoral*; *Valse des roses* (*mais* : la berceuse de *Jocelyn*; le duo de *Manon*; la valse de *Faust*)
 - les sonates de Beethoven (ce n'est pas là le nom d'une œuvre musicale)
7. Les noms des mouvements musicaux prennent une minuscule et ne sont pas soulignés : l'allégre; l'adagio; l'andante; le modérato; le sostenuto; le vivace
8. Les noms des diverses parties de l'office divin et de la liturgie ne sont pas soulignés et prennent une minuscule : les complies, les laudes, les matines, la tierce, les vêpres; l'alléluia, le directané simple, le graduel, l'offertoire
 - En typographie : voir aussi *titres/sous-titres* (par. 11)

musulman, musulmane (*minuscules*) : les musulmans chiïtes; les musulmans sunnites

mutatis mutandis (*souligné en dactylographie*) [en changeant ce qui doit être changé]

se mutiner (*part. passé variable*) : ils se sont mutinés

mutité : voir *sourd-muet*

mutuelle, mutuellement : éviter d'employer *entraider mutuelle, s'entraider mutuellement*, qui sont des pléonasmes

mV : voir *millivolt*

MV : voir *mégavolt*

M/V (*motorvessel*) : le M/V *Dakota*

- Voir aussi *bateaux (noms de)*

mW : voir *milliwatt*

MW, MWh : voir *mégawatt*

Mystère : des avions *Mystère*; des *Mystère*

- des *Super-Mystère-IV*

mystifier, mythe : voir *démystifier/démythifier*

Blank page



Page blanche

n

n : voir *nano*

n^{ième} : ne s'emploie que dans les formules algébriques

- Dans les autres cas, on écrit : énième (pour la énième fois)

n^o, n^{os} : voir *numéro*

***N** : une bombe N [une bombe à neutrons]

***N, N.m, N/m** : voir *newton*

***N** (*abréviation de* : nord) : 52° 7' 20" de latitude N (de latitude nord); NE; NNE; NO; NNO

- Voir aussi *degrés; nord*

***n.a.** (*not applicable*) : voir *s.o.*

***n.a.** (*not available*) : voir *n.c.; n.d.*

naguère/jadis : *naguère* signifie : il y a peu de temps, alors que *jadis* signifie : il y a longtemps (les pays sous-développés de jadis sont devenus naguère des pays en développement)

Nahal [le Nahal est une exploitation agricole paramilitaire en Israël]

- *Au pluriel* : des Nahalim

naira (le) [unité monétaire du Nigéria] (des naira)

- 1 naira = 100 kobo (un, des kobo)
- Symbole du naira : voir *unités monétaires*

Nairobi (capitale du Kenya)

- le Centre des Nations Unies à Nairobi

Namibie (la); *adjectif* : namibien(ne); *substantif* : un Namibien (des Namibiens); *capitale* : Windhoek

- la question de Namibie; le territoire de la Namibie
- le Conseil des Nations Unies pour la Namibie
- le Commissaire des Nations Unies pour la Namibie
- la Déclaration et le Programme d'action pour l'autodétermination et l'indépendance de la Namibie
- le Fonds des Nations Unies pour la Namibie
- l'Institut des Nations Unies pour la Namibie
- le Programme d'édification de la nation namibienne
- le décret n^o 1 pour la protection des ressources naturelles de la Namibie, adopté par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie
- Voir aussi *GANUPT; NNUF*

Nanchang : voir *Jiangxi*; **Nan-kin, Nan-king, Nanjing** : voir *Jiangsu*; **Nan-ning, Nanning** : voir *Guangxi*

nano (*symbole* : n) [préfixe qui, placé devant une unité, la divise par un milliard]

- Voir aussi *mesures*

nanomètre [le] (*symbole* : nm) [mesure de longueur valant un milliardième de mètre]

Nansen : le docteur Fridtjof Nansen a été haut commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés [1921-1930]

- l'Office international Nansen pour les réfugiés
- la médaille Nansen

Nan-tchang : voir *Jiangxi*

nantissement : un nantissement par contrat de gage; un nantissement par contrat d'antichrèse

- un nantissement-bail (des nantissements-bails)

naphta : voir *pétrole*

- le naphte (*synonyme* : pétrole brut)

nappe : des nappes d'eau, de feu, de gaz; une nappe aquifère, de lave, de pétrole

- des nappes phréatiques; des nappes captives, libres

narco : narco-analyse; narco-exploration; narcolepsie

- une électronarcese

Narcotics Bureau : voir *ADEA*

NARU [Groupe d'étude du revenu national] (CE)

- *En anglais* : NARU (National Accounts Research Unit)

NASA (National Aeronautics and Space Administration), Etats-Unis d'Amérique

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

Nassau (capitale des Bahamas)

natal : des examens prénatals (*ou* : prénataux)

- des soins néonataux; la néonatalogie
- périnatal; postnatal; postnéo-natal

nation (*minuscule*) : la nation française; la nation namibienne; l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE); la clause de la nation la plus favorisée

- l'Etat-nation (les Etats-nations)
- la nation la plus favorisée (NPF)
- *Majuscule* lorsqu'il s'agit de l'ONU ou de la SDN : les Nations Unies; l'Organisation des Nations Unies; la Charte des Nations Unies; la Société des Nations; le Palais des Nations (Genève); la place des Nations
- Nations Unies : voir *ONU/Nations Unies*

National Gallery [Londres], **National Gallery of Art** [Washington] (*non souligné en dactylographie*)

nationalités, peuples, races, etc. (noms de) :

1. *Majuscule* (lorsque les noms ci-dessous prennent la majuscule, ils la conservent dans tous les cas, même

(*Suite page suivante.*)

après *ce, ces, lesdits, en tant que, nous, vous, un, des, etc.*) :

a) Lorsqu'ils sont employés substantivement : les Français; un Suisse; des Allemands; ce Yankee; nos Indiens; des Eurasiens

b) Lorsqu'ils remplissent une fonction d'attribut : ils sont Anglais; il est naturalisé Espagnol; pour être éligible, il faut être Soudanais

c) Lorsqu'ils sont doubles : les Indiens Jivaros; les Noirs Bantous; les Indiens Pawnees; les Bédouins Shosou

- Voir aussi par. 2 a ci-dessous

d) Aux différents composants d'un nom composé : les Sud-Américains; les Indo-Européens; les Nord-Coréens

e) Lorsque des noms communs relatifs à une croyance, à un état de civilisation, etc., désignent la collectivité humaine correspondante : la défaite des Infidèles; l'invasion des Barbares

f) Lorsque les mots *blanc, jaune, métis, noir* s'appliquent à des groupes ethniques ou raciaux : les Blancs; les non-Blancs; les Blancs et les Noirs; les Blancs et les Métis; les Blanches, les Métisses et les Noires (*mais* : les personnes blanches, métisses et noires; les citoyens noirs et métis; les colons blancs)

g) Lorsque les mots *arabe* ou *juif* s'appliquent à des groupes ethniques ou à des peuples : les Juifs et les Arabes sont des sémites; ces Juifs, ces Arabes ont... (*mais* : la civilisation arabe; le peuple juif)

- Lorsque le mot *juif* ne s'applique qu'à la religion juive, il prend une minuscule : les juifs, les chrétiens et les musulmans; c'est un juif pratiquant; parmi les Juifs israéliens, il y a une minorité de juifs religieux

2. Minuscule :

a) Au second terme éventuel du nom d'un peuple, lorsque ce second mot prend valeur d'adjectif précisant la provenance ou la dépendance : les Basques espagnols; les Canadiens français; les Suisses romands; les Suisses alémaniques; les Indiens américains

- Voir aussi par. 1 c ci-dessus

b) Lorsque les noms de peuples sont employés comme adjectifs : les poètes français; les techniciens suisses; la culture africaine; le peuple kampuchéen

c) Lorsqu'ils sont employés pour désigner la langue d'un pays : le suédois; le français; l'hébreu; l'espagnol; le russe

- *blanc, jaune, métis, noir* : voir le paragraphe 1 f ci-dessus
- *arabe, juif, sémite* : voir le paragraphe 1 g ci-dessus

Nationalrat [le Nationalrat est l'assemblée législative autrichienne]

national-socialisme; national-socialiste; nationaux-socialistes

- *Synonymes* : nazisme; nazi; nazis

NATO : voir *OTAN*

nature : des charges de toute nature; des objets de différente nature; une maquette grandeur nature; payer en nature; une nature morte; peindre d'après nature

- la nature (*minuscule*) [voir aussi *UICN; WWF*]

Nauru (*féminin*); *adjectif* : nauruan(e); *substantif* : un Nauruan (des Nauruans); *capitale* : Domaneab; *unité monétaire* : le dollar australien

- Voir aussi *Micronésie*

nautical mile : voir *mille*

naval : des chantiers navals; des combats navals; l'école navale

- aéronaval

navettes spatiales (noms de) : mêmes règles que pour *avions*

- la navette spatiale *Columbia*
- une navette lunaire

navigation : la navigation aérienne, au cabotage, au long cours, à voile, fluviale, hauturière, intérieure, maritime, sous-marine

- la circumnavigation; la radionavigation
- l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime : voir *OMCI*
- navigant (le personnel navigant); en naviguant
 - un mécanicien navigant; un radionavigant

Naviplane : voir *aéroglysseur*

navire : un navire câblé; un navire à vapeur, à voiles; un navire d'assaut, d'entretien, lance-missiles, marchand, océanographique, pétrolier; un navire porte-conteneurs; un navire ravitailleur; un navire renfloueur

- un navire amiral; un navire-atelier; un navire-base; un navire-citerne; un navire-citerne à eau; un navire-école; un navire-hôpital; un navire-jumeau; un navire mère; un navire-usine
 - *Au pluriel* : des navires amiraux; des navires-ateliers; des navires-bases, etc.
- un navire à ailes portantes; un navire escorteur; un navire transbordeur (un transbordeur); un navire roulier (un roulier); un navire long-courrier (un long-courrier); un navire câblé (un câblé); un navire de tramping
- noms de navires : voir *bateaux (noms de)*
- Voir aussi *BORO; LASH; OBO; OSO; pétroliers; porte-barges, chalands, conteneurs, palettes, remorques; pousseur; PROBO; roll-on/roll-off; SEABEE; SES*

Navy : la Royal Navy (*non souligné en dactylographie*)

Nazareth (ville d'Israël)

nazi, nazisme (*minuscules*) : les nazis; l'autorité nazie; les troupes nazies

- *Synonymes* : national-socialiste; national-socialisme

***N. B.** (*non souligné en dactylographie*) [abréviation de *nota bene* : notez bien] : voir *abréviations*

***N. B.** : voir *Nouveau-Brunswick*

NBC (nucléaire, biologique, chimique) : les armes NBC

- *En anglais* : NBC (*nuclear, bacteriological, chemical*)

n.c. (non connu)

- *En anglais* : n.a. (*not available*)

N. C. : voir *Caroline du Nord*

n.c.a. (non compris ailleurs)

- *En anglais* : n.i.e. (*not included elsewhere*)

NCCD (nomenclature du Conseil de coopération douanière)

- *En anglais* : CCCN (*Customs Co-operation Council Nomenclature*)

NCO (*non-commissioned officer*)

- *En français* : sous-officier (*pas de sigle*)

n.d. (non disponible)

- *En anglais* : n.a. (*not available*)

n.d.a. (non dénommé ailleurs)

- *En anglais* : n.e.s. (*not elsewhere specified*)

NDA (note de l'auteur) : voir *abréviations*

N. Dak. : voir *Dakota du Nord*

N'Djamena [*anciennement* : Fort-Lamy] (capitale du Tchad)

NDLR (note de la rédaction) : voir *abréviations*

NDP : voir *PIN*

NDT (note du traducteur) : voir *abréviations*

Ndzouani : voir *Comores*

né (*trait d'union dans les mots composés*) : aveugle-né(e); dernier-né, dernière-née; mort-né(e); nouveau-né(e); premier-né, première-née

- *Au pluriel* : aveugles-né(e)s; derniers-nés, dernières-nées; mort-né(e)s; nouveau-né(e)s; premiers-nés, premières-nées
- un musicien-né; l'ennemi-né de la paix
- né hors mariage
- Voir aussi *nouveau-né*; *premier-né*

NEA : voir *AEN*

Neandertal : l'homme de Neandertal

- La forme "Neanderthal" est également correcte
- l'*homo neandertalensis*

néant : voir *vote*

néanthropien : voir *préhistoire*

Nebraska [*abréviations en anglais* : Neb.; Nebr.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); capitale : Lincoln

- Les abréviations "Neb.", "Nebr." ne s'emploient pas en français dans une référence bibliographique ou autre

nébuleuse : une nébuleuse diffuse (*ou* : à émission); une nébuleuse obscure; une nébuleuse planétaire; une nébuleuse par réflexion; une nébuleuse spirale (*ou* : extragalactique)

- la nébuleuse planétaire Hélix
- la nébuleuse NGC 7293

néerlandais : voir *Pays-Bas*

- l'ordre du Lion néerlandais

négociation : une base de négociation; un cadre de négociations; clore une négociation; être en négociation; un plan de négociations; la table des négociations; par voie de négociation

- les négociations Kennedy; les négociations de Hilo; les négociations égypto-israéliennes
- des négociations commerciales multilatérales
- Voir aussi *SALT*; *START*

négro : les langues négro-africaines

- le II^e Festival mondial des arts nègres de Lagos

Nei Monggol [*anciennement* : Mongolie-Intérieure] (région autonome de la Chine septentrionale); capitale : Hohhot [*anciennement* : Hou-hehot; Hou-ho-haoto; Hou-hohot; Huhehaote]

- la région autonome du Nei Monggol
- Voir *pinyin*

NEMI (nouvelle échelle métrique de l'intelligence)

néo [nouveau; jeune] : néo-calédonien (*voir ci-après*); néocapitalisme; néocapitaliste; néocolonialisme; néocolonialiste; néodarwinisme; néofascisme; néofasciste; néo-hébridais (*voir ci-après*); néomortalité; néonatal; néonatalogie; néonazi(e); néonazisme; néo-orthodoxe; néopositivisme; néopositiviste; néovrac; néo-zélandais (*voir ci-après*)

néo-calédonien(ne), néo-calédoniens [de la Nouvelle-Calédonie] : les traditions néo-calédoniennes

- *Substantif* : Néo-Calédonien(s); Néo-Calédonienne(s)

néo-hébridais(e) [des Nouvelles-Hébrides]

- *Substantif* : Néo-Hébridais; Néo-Hébridaise(s)
- Voir aussi *Vanuatu*

néolithique : voir *préhistoire*

- l'époque néolithique

Néoprène (*nom déposé*) : du Néoprène; en Néoprène

néo-zélandais(e) [de la Nouvelle-Zélande] : les Alpes néo-zélandaises

- *Substantif* : Néo-Zélandais; Néo-Zélandaise(s)

Népal (le); *adjectif* : népalais(e); *substantif* : un, des Népalais; capitale : Katmandou; *unité monétaire* : la roupie népalaise (*voir roupie*)

n.e.s. : voir *n.d.a.*

neuf : l'ancienne Assemblée des Neuf (*voir dix*, par. 4)

- les Neuf Sœurs [les Muses]

neuro : neurobiochimie; neurochimie; neurochirurgical; neurochirurgie; neurochirurgien; neurodéresseur; neuroendocrinien; neuroendocrinologie; neurofibromatose; neurolinguistique; neurophysiologie; neuropsychiatre; neuropsychiatrie; neuropsychologie; neuroradiologie; neurotoxique; neurotransmetteur; neurovégétatif

- les neurosciences

neutron : une salve de neutrons; une neutrographie (*ou* : une neutronographie); la neutronothérapie

- une bombe à neutrons (une bombe N)
- un antineutron

(Suite page suivante.)

- [OCDE] le Centre de compilation de données neutro-niques

neuvième (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *deuxième*

- le Neuvième Commandement [biblique]
- la neuvième Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique; la neuvième Conférence arabe au sommet; le neuvième Congrès forestier mondial
- la neuvième session de la Conférence de la FAO; le neuvième amendement à la Constitution des Etats-Unis d'Amérique
- Voir aussi *numéraux*

Nevada :

- **Nevada** (le) [*abréviation en anglais* : Nev.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Carson City
 - L'abréviation "Nev." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre
- **sierra Nevada** (la) [massif au sud de l'Espagne]
- **sierra Nevada** (la) [chaîne de montagnes en Amérique du Nord]

ne varietur (*souligné en dactylographie*) [pour qu'il ne soit pas changé] (se dit d'une édition, d'un acte juridique dans leur forme définitive) : faire parapher un acte *ne varietur*

- une édition *ne varietur* [une édition définitive]

New Brunswick : voir *Nouveau-Brunswick*

New Delhi (capitale de l'Inde)

- *Ne pas traduire en français*
- Voir *Delhi*

Newfoundland : voir *Terre-Neuve*

New Hampshire [*abréviation en anglais* : N. H.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Concord

- L'abréviation "N. H." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

New Jersey [*abréviation en anglais* : N. J.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Trenton

- L'abréviation "N. J." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

New Mexico : voir *Nouveau-Mexique*

New Orleans : voir *La Nouvelle-Orléans*

newton [le] (*symbole* : N) [unité de mesure de force]

- **newton par mètre** (*symbole* : N/m) [unité de mesure de tension capillaire]
 - des newtons par mètre
- **newton-mètre** (*symbole* : N.m) [unité de mesure du moment d'une force]
 - des newtons-mètres
- Voir aussi *dyne*; *mesures*

New York :

- **New York** [*abréviation en anglais* : N. Y.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Albany
 - L'abréviation "N. Y." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

- **New York** (ville des Etats-Unis d'Amérique, dans l'Etat de New York); *adjectif* : new-yorkais(e); *substantif* : un, des New-Yorkais

- le Grand New York

N. F., Nfld. : voir *Terre-Neuve*

Ngan-houei : voir *Anhui*

Ngazidja : voir *Comores*

NGO : voir *ONG*

ngultrum (le) [unité monétaire du Bhoutan] (des ngultrums)

- 1 ngultrum = 100 chetrum
- Symbole du ngultrum : voir *unités monétaires*

N. H. : voir *New Hampshire*

n.i.a. (non inclus ailleurs)

- *En anglais* : n.i.e. (*not included elsewhere*)

Niamey (capitale du Niger)

Nicaragua (le); *adjectif* : nicaraguayen(ne); *substantif* : un Nicaraguayen (des Nicaraguayens); *capitale* : Managua; *unité monétaire* : voir *córdoba*

Nichrome (*nom déposé*) : du Nichrome; en Nichrome

Nicosie (capitale de Chypre)

nicotinisme (le) [*synonyme* : le tabagisme]

- La forme "nicotisme" est également correcte

nid :

1. En parlant de oiseaux, *complément au singulier* : un nid de corneille; un nid de pie; un nid de rossignol
2. En parlant de certains autres animaux, *complément au pluriel* : un nid de fourmis, de guêpes, de rats (à rats), de serpents
3. Par extension : un nid de brigands; un nid de mitrailleuses

n.i.e. : voir *n.c.a.*; *n.i.a.*

nième : ne s'emploie que dans les formules algébriques

- Dans les autres cas, on écrit : énième (c'est ma énième intervention)

Niger (le); *adjectif* : nigérien(ne); *substantif* : un Nigérien (des Nigériens); *capitale* : Niamey; *unité monétaire* : voir *franc CFA*

- Voir aussi *Afrique-Occidentale française*
- le fleuve Niger; le moyen Niger
- la Commission pour le fleuve Niger

Nigéria (le); *adjectif* : nigérian(e); *substantif* : un Nigérian (des Nigériens); *capitale* : Lagos; *unité monétaire* : voir *naira*

Nil : le Nil Victoria; le Nil Blanc; le Nil Bleu; le haut Nil; le delta du Nil; la province du Haut-Nil

nimbo-stratus (*trait d'union*) : un, des nimbo-stratus

- Voir aussi *nuage*

Ningxia [*anciennement* : Ning-hia; Ning-shia] (région autonome du nord-ouest de la Chine); *capitale* : Yinchuan [*anciennement* : Yin-tchouan]

- la région autonome du Ningxia
- Voir *pinyin*

Nioué (*féminin*); *adjectif* : niouéen(ne); *substantif* : un Niouéen (des Niouéens)

nit [le] (*symbole* : nt) [unité de mesure de luminance]

- Cette unité n'est plus légale en France
- 1 nit = 1 candela par mètre carré
- 1 nit = 0,000 1 stilb
- Voir aussi *candela*; *mesures*

nitro : nitrobenzène; nitrocellulose; nitroglycérine; nitrotoluène

N. J. : voir *New Jersey*

nm : voir *nanomètre*

N/m, N.m : voir *newton*

N. M., N. Mex. : voir *Nouveau-Mexique*

NMP : voir *PMN*

NNUF (Namibia National United Front)

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

n^o, n^{os} : voir *numéro*

Nobel : le prix Nobel pour la paix; le prix Nobel de littérature; le Comité Nobel du Parlement norvégien; la Fondation Nobel

- le prix Nobel de la paix a été attribué au HCR en 1954 et en 1981, et au FISE en 1965
- Voir aussi *prix*

noblesse : la noblesse d'épée; la noblesse de robe

- titres de noblesse : voir *titres et grades*

nodule : des nodules de manganèse, de phosphorite; des nodules manganifères, phosphoritiques

- des nodules polymétalliques

Noël (*masculin*) : passer un bon Noël; à la fête de Noël; à Noël; un arbre de Noël; la veille de Noël; la bûche de Noël; le père Noël

- la Noël (ellipse pour la [fête de] Noël)

nœud [*nom complet* : le nœud de loch] (*en anglais* : knot) [le nœud est une unité de mesure de vitesse, utilisée en navigation maritime ou aérienne, équivalant à la vitesse uniforme qui correspond à 1 mille par heure, soit 1 852 m/h, ou 0,514 m/s]

- un navire file 15 nœuds, *ou* : un navire file 15 milles à l'heure (*et non* : 15 nœuds à l'heure)
- Voir aussi *mesures*

noir : des Noirs; une Noire; en tant que Noirs; la traite des Noirs; les Blancs et les Noirs; les non-Noirs; les Rhodésiens, noirs ou blancs, devraient...; les citoyens noirs du pays..., l'Afrique noire

- Voir aussi *nationalités* (par. 1 f)
- la mer Noire [voir *adjectifs*]
- une nuit noire; une caisse noire; des idées noires; le marché noir; la marée noire; une messe noire; du noir de fumée; un roman, un film noir
- noir de jais; des robes blanc et noir; des galons noir et or

noliser [affréter, louer un bateau, un avion] : un vol nolisé

- un nolisement; un avion nolisé
- Voir aussi *charter*

nom : un faux nom; un prête-nom (des prête-noms)

- noms de films, de périodiques, de peuples, d'œuvres d'art, d'œuvres littéraires, d'œuvres musicales : voir, respectivement, *films*; *journaux et périodiques*; *nationalités*; *œuvres d'art*; *littérature*; *musique*
- Voir les autres noms à leur ordre alphabétique
- noms particuliers donnés aux avions, chars, navires, trains, voitures, etc. (*soulignés*): la locomotive *Cock of the North*; le paquebot *Liberté*; le dirigeable *Chalom*
- noms patronymiques, dynastiques : voir *dynastie*
- noms propres désignant une œuvre : voir *pluriel des noms de personne*
- noms chinois : voir *pinyin*
- noms de fabrique, de marque, de produits, noms génériques : voir *marques de fabrique*

no man's land (*non souligné en dactylographie*) : se trouver en no man's land; un no man's land miné

- *Si possible, employer plutôt* : (une) zone intermédiaire; (une) zone grise; (un) terrain neutre

***nombre** : le nombre moyen de postes souhaitable; un nombre sans cesse croissant; la loi des grands nombres; le nombre de captures, de recrues

- le grand nombre de succès que vous avez remporté (*ou* : remportés)

***nombres** : les nombres se composent soit en chiffres arabes, soit en toutes lettres, soit en chiffres romains, mais pas indifféremment d'une façon ou d'une autre :

1. *Nombres en toutes lettres* : adjectifs numéraux (ordinaux et cardinaux); âges (dans un ouvrage non statistique); anniversaires; assemblées; colloques; comités; conférences; cycles d'étude; dates dans des accords, conventions, etc.; durées (sans fractions de temps); fractions (dans un ouvrage non statistique); groupes; institutions; numéros des sessions; quantités indéfinies (deux ou trois mètres); réunions; séminaires; zéro, une (dans les votes)
2. *Nombres en chiffres romains majuscules* (en typographie : grandes capitales) : annexes; appendices; armées; conciles; diagrammes; flottes militaires; millénaires; papes; plans; rois
 - la V^e République française
 - Voir aussi *figures*; *graphiques*

(Suite page suivante.)

3. *Nombres en chiffres romains minuscules* : pages préliminaires d'un document
- Voir aussi *ouvrage (ordre des parties d'un)*
4. *Nombres en toutes lettres, en chiffres romains ou bien en chiffres arabes* (l'usage n'est pas fixé) : biennales; congrès; expositions; festivals; fêtes; foires; salons, etc. (le deuxième Congrès international des mères; le XXIV^e Congrès du Parti communiste de l'URSS; le 31^e Festival international du film; le II^e Festival mondial de la jeunesse; la 69^e Fête fédérale suisse de gymnastique; le IV^e Salon des inventeurs)
- Voir aussi *accords internationaux*
5. *Nombres en chiffres arabes*, même en début de phrase, d'alinéa ou de titre : tous les autres cas. *Notamment* : âges dans les ouvrages statistiques; années; brigades; classes d'âge; compagnies militaires; comparaisons; dates; degrés; dénombrements; densités; distances; durées avec des fractions de temps; échelles de cartes; énumérations; folios; formules mathématiques; fractions dans les ouvrages statistiques; heures; intérêts; longueurs; méridiens; mesures françaises ou étrangères, décimales ou autres; monnaies; nombres avec décimales; numérotation d'articles, de cartes, de pages, de paragraphes, de tableaux; parallèles; périodes statistiques; poids; pourcentages; proportions; quantités définies; rapports; séances; statistiques; températures; unités de mesure et de temps; votes (sauf zéro et une)
- Voir les différents termes ci-dessus à leur ordre alphabétique
 - Voir aussi *accords internationaux; début d'alinéa; fractions; institution (nombre dans le titre d'une); numéraux; séparation des tranches de chiffres; siècle*

***Nombres (les)** : voir *Torah*

nomenclature : la nomenclature des services du Secrétariat [de l'ONU]

- Voir aussi *NCCD*

nommé : susnommé; à point nommé; nommer par acclamation

- *M. X (pays) a été nommé par acclamation.*

***non (invariable)** : les oui et les non; les trois "non" de Khartoum

- la réponse est un "non" catégorique

***non (dans les mots composés)** :

1. *Trait d'union* lorsque le mot composé forme un substantif : non-activité (une mise en); les non-Africains; non-agression (un pacte de); le non-alignement; les non-alignés; la non-application (d'une résolution); la non-assistance; la non-belligérance; un non-belligérant, une non-belligérante; un non-combattant; une non-comparution; non-conciliation (une ordonnance de); le non-conformisme; un, une non-conformiste; la non-discrimination; le non-engagement; le non-être; la non-exécution; la non-ingérence; la non-intervention; un,

une non-interventionniste; un non-lieu (*voir ci-après*); un non-métal; les non-Noirs; le non-paiement; la non-pesanteur; la non-prolifération (*voir ci-après*); non-recevoir (un fin de); un non-résident; non-retour (le point de); un, des non-sens; le non-usage; une non-valeur; la non-violence

2. *Pas de trait d'union* lorsque le mot composé est employé adjectivement (participe passé, qualificatif) : non actif; non africain (un pays); non aligné (un Etat); non appliquée (une résolution); non combattante (une unité); non conformiste (une solution); non discriminatoire (un traitement); non engagé (un pays)
- non compris ailleurs (n.c.a.); non connu (n.c.); non dénommé ailleurs (n.d.a.); non disponible (n.d.); non inclus ailleurs (n.i.a.); non repris séparément (*pas de sigle*)

non bis in idem (*souligné en dactylographie*) [axiome de jurisprudence, en vertu duquel on ne peut être jugé deux fois pour le même délit]

- la règle *non bis in idem*

non-lieu (un) [des non-lieux] : rendre une ordonnance de non-lieu; prononcer le non-lieu

nono [9^o] : voir *numéraux* (par. 2)

non-prolifération : un traité de non-prolifération

- le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires

***nord (majuscule/minuscule)** :

1. *Majuscule* lorsque ce mot désigne un Etat, une région, une portion de territoire ou leurs habitants : l'Afrique du Nord; l'Amérique du Nord; l'Atlantique Nord; les événements se sont produits dans le Nord; l'autoroute transeuropéenne Nord-Sud; le canal du Nord; le cap Nord; le dialogue Nord-Sud; le Grand Nord; l'hémisphère Nord; l'île du Nord; la mer du Nord; le Pacifique Nord; les passages du Nord-Est et du Nord-Ouest (routes maritimes); les pays du Nord; le pôle Nord; les provinces du Nord, du Nord-Est, du Nord-Ouest; la rencontre Nord-Sud; les Territoires du Nord-Ouest (au Canada); le Nord
- l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
2. *Majuscule* lorsque ce mot est employé dans l'énoncé d'une rue, d'un bâtiment, etc. : la rue du Nord; la gare du Nord; le canal du Nord
3. *Majuscule et trait d'union* devant un mot qui a lui-même une majuscule : Nord-Africain(s); Nord-Américain(s); Nord-Coréen(s); Nord-Vietnamien(s)
- Les adjectifs en sont, respectivement, nord-africain(e); nord-américain(e); nord-coréen(ne); nord-vietnamien(ne)
4. *Minuscule* dans les autres cas : le tourisme, le commerce entre le nord et le sud de l'Europe; Lille est située au nord de Paris; les réfugiés ont regagné le nord (de l'île); les soldats se dirigeaient vers le nord (de la ville); le simoun souffle du midi au nord; exposé au nord; l'extrême nord; la face nord d'une montagne; le front nord; le secteur nord; le vent du nord; dans le nord du pays; le nord
- le centre-nord
- Voir aussi *N*

***Nord-Est :**

- Nord-Est (le) [région du Brésil]
 - *En portugais* : Nordeste
- passage du Nord-Est (le) [route maritime de l'océan Arctique]

***Nord-Ouest :**

- Territoires du Nord-Ouest (les) [partie du nord du Canada]
 - *En anglais* : Northwest Territories
- passage du Nord-Ouest (le) [route maritime à travers l'archipel Arctique canadien]

Norfolk (l'île)

noria : une noria (des norias)

normalisé : une taille normalisée

- Voir *ISBD; ISBN; ISSN; standard*
- normalisation : voir *AFNOR; ISO*

Normandes (les îles Anglo-) : voir *Anglo-Normandes*

norme : des normes de productivité

- [ONU et i. sp.] une norme-cadre [pour le classement des emplois] : des normes-cadres
 - les normes de classement des postes à l'ONU
 - une norme record (des normes records)

North Carolina : voir *Caroline du Nord*

North Dakota : voir *Dakota du Nord*

Northwest Territories : voir *Nord-Ouest*

Norvège (la); *adjectif* : norvégien(ne); *substantif* : un Norvégien (des Norvégiens); *capitale* : Oslo; *parlement* : le Storting; *unité monétaire* : la couronne norvégienne (voir *couronne*)

nota bene (souligné en dactylographie) : voir *N. B.*

note : note de la rédaction (NDLR); note de l'auteur (NDA); note du traducteur (NDT)

- note verbale (*non souligné en dactylographie*)
- un bloc-notes (des blocs-notes)
- notes de musique : voir *musique*
- notes explicatives : voir *ouvrage (ordre des parties d'un)*
- notes de bas de page : voir *abréviations; suite*

/Notice : voir *cotes des documents*

Notre-Dame : l'église Notre-Dame-de Lourdes

- des Notre-Dame (*des images de*)

Nouadhibou (port de la Mauritanie)

Nouakchott (capitale de la Mauritanie)

nouveau, nouvelle : un nouveau marié (une nouvelle mariée; des nouveaux mariés); un nouveau-né (*voir ci-après*); un nouveau venu (*voir ci-après*)

- le nouvel ordre économique international
- le Nouveau Testament; le Nouvel An; le Nouveau Continent; le Nouveau Monde
- *Majuscule et trait d'union* dans un nom géographique,

de pays ou de ville : Nouveau-Brunswick; Nouveau-Mexique; Nouveau-Québec; Nouvelle-Angleterre; Nouvelle-Calédonie; Nouvelle-Ecosse; Nouvelle-Galles du Sud; Nouvelles-Hébrides; La Nouvelle-Orléans

- Pour former certains substantifs de nationalité et les adjectifs qui correspondent à ces noms, on change "nouvelle", "nouveau" en *néo*, qui est invariable : Néo-Québécois(e); Néo-Calédonien(ne); Néo-Hébridais(e); Néo-Zélandais(e)
 - les traditions néo-calédoniennes; les mines néo-québécoises; les Alpes néo-zélandaises

Nouveau-Brunswick (*en anglais* : New Brunswick) [*abréviation en anglais* : N. B.] (province du Canada); *capitale* : Fredericton

- L'abréviation "N. B." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Nouveau-Mexique (*en anglais* : New Mexico) [*abréviations en anglais* : N. M.; N. Mex.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Santa Fe

- Les abréviations "N. M.", "N. Mex." ne s'emploient pas en français dans une référence bibliographique ou autre

nouveau-né : un nouveau-né; des nouveau-nés; des enfants nouveau-nés; une fille nouveau-née; des filles nouveau-nées; des nouveau-nées [*voir aussi né*]

nouveau venu (un) [des nouveaux venus]

- une nouvelle venue (des nouvelles venues)

nouvel, nouvelle : voir *nouveau*

Nouvelle-Calédonie (la); *adjectif* : néo-calédonien(ne); *substantif* : un Néo-Calédonien (des Néo-Calédoniens); *capitale* : Nouméa; *unité monétaire* : voir *franc CFP*

- La Nouvelle-Calédonie est un des quatre territoires français d'outre-mer

Nouvelle-Ecosse (*en anglais* : Nova Scotia) [*abréviation en anglais* : N. S.] (province du Canada); *adjectif* : néo-écossais(e); *substantif* : un, des Néo-Ecossais; *capitale* : Halifax

- L'abréviation "N. S." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Nouvelle-Guinée : voir *Irian; Papouasie-Nouvelle-Guinée*

Nouvelle-Orléans : voir *La Nouvelle-Orléans*

nouvelles : sans nouvelles

- titres de nouvelles : voir *littérature*

Nouvelles-Hébrides (les) : voir *Vanuatu*

- l'ancien condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides

Nouvelle-Zélande (la); *adjectif* : néo-zélandais(e); *substantif* : un, des Néo-Zélandais; *capitale* : Wellington; *unité monétaire* : le dollar néo-zélandais (voir *dollar*)

Nova Scotia : voir *Nouvelle-Ecosse*

novembre : voir *mois*

novennal [neuf ans] : voir *périodicité et durée*

novies [neuf fois] : voir *numéraux* (par. 3)

NP (nouveau paragraphe) : voir *paragraphe* (par. 8)

NPF (nation la plus favorisée) : la clause NPF
 ● *En anglais* : MFN (*most-favoured nation*)

nrt : voir *tjn*

N. S. : voir *Nouvelle-Ecosse*

n.s.r. (*not separately recorded*)
 ● *En français* : non repris séparément (*pas de sigle*)

nt : voir *nit*

NTR : voir *RAS*

nu :

1. *Trait d'union et invariable* devant un nom : nu-bras; nu-jambes; nu-pattes; nu-pieds; nu-tête
2. *Sans trait d'union et variable* après un nom : marcher pieds nus; sortir tête nue
 - un affrètement coque nue
 - un "médecin aux pieds nus"
3. *Exception* : la nue-propriété (des nues-propriétés)
 - à nu (*invariable*) : mettre des plaies à nu
 - Voir aussi *nu-propriétaire*

nuage : un nuage de fumée; un nuage de poussière; un nuage (une nuée) de sauterelles

- un ciel, un bonheur sans nuages
- **classification des nuages** :
 - a) *Etage supérieur* : cirrus; cirro-cumulus; cirro-stratus
 - b) *Etage moyen* : altostratus; altocumulus
 - c) *Etage inférieur* : cumulo-nimbus; strato-cumulus; cumulus; stratus; nimbo-stratus

nucléaire : des armes nucléaires et thermonucléaires; une campagne de tirs nucléaires; un centre de recherches nucléaires; la course aux armements nucléaires; des essais sous-marins d'armes nucléaires; des Etats dotés d'armes nucléaires; le génie nucléaire; un polygone d'essais d'armes nucléaires; des puissances non dotées d'armes nucléaires; des puissances nucléaires, non nucléaires; atteindre le seuil nucléaire; un sous-marin lance-missiles à propulsion nucléaire; un sous-marin nucléaire lanceur d'engins balistiques; un traité sur l'interdiction des essais nucléaires; une usine de retraitement des combustibles nucléaires; des vecteurs (d'armes) nucléaires; une zone dénucléarisée; une zone exempte d'armes nucléaires

- le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (le Traité de Tlatelolco)
- la Déclaration sur l'interdiction de l'emploi des armes nucléaires et thermonucléaires
- la Proclamation et création d'une zone dénucléarisée en Asie du Sud
- le Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol
- le Traité sur la non-prolifération (des armes nucléaires)
- Voir aussi *AEN*; *CCRN*; *CERN*; *centrales*; *INIS*; *NBC*; *OPANAL*; *SNLE*

nuire (*part. passé invariable*) : les personnes à qui ils ont nui; ils se sont nui

- les nuisances psychopathogènes
- des industries nuisantes, à nuisance
- une zone de nuisance

Nuku'alofa (capitale des Tonga)

nul : nul et non avenue, nulle et non avenue; nulle part; sans nul doute; nul doute que

- la règle *nulla poena sine lege*

numéraux :

1. Adjectifs numéraux ordinaux (deuxième, troisième, quatrième, etc.) et cardinaux (deux, trois, etc.) :

a) *Minuscule* en règle générale : la troisième session; le cinquième amendement; le sixième Congrès des Nations Unies sur...; les quinze puissances; les amendements des vingt et une puissances

b) *Majuscule* lorsque l'adjectif numéral est pris substantivement : la proposition des Cinq (*mais* : la proposition des cinq membres occidentaux du Conseil de sécurité); le Groupe des Soixante-Dix-Sept (*mais* : le Groupe des soixante-dix-sept pays en développement); l'Europe des Dix; les Cinq Grands

c) On écrit sans trait d'union et avec *et* : vingt et un; trente et un; quarante et un; cinquante et un; soixante et un; soixante et onze (*mais* : quatre-vingt-un; quatre-vingt-onze)

d) Dans les adjectifs numéraux composés, on met le trait d'union entre les éléments qui sont l'un et l'autre moindres que cent (sauf s'ils sont joints par *et*) : trente-huit; soixante-dix-sept

e) On écrit, sans trait d'union : les trois quarts; les quatre cinquièmes; les deux tiers; la dix millionième partie; la trois centième part (*mais* : un trois-centième de part)

- Voir *premier, deuxième..., dixième*

2. *Enumérations* :

a) Les symboles des adverbes numéraux se composent avec un ^o supérieur et ne sont pas suivis de point (1^o Les organismes doivent...). Les adverbes numéraux ordinaux ne sont pas soulignés en dactylographie

b) Les adjectifs numéraux ordinaux se composent avec un ^e supérieur (^{er} pour *premier*) et ne sont pas suivis de point (^{er}, 5^e)

c) *On n'écrira pas* : 1^{ier}; 2^{ème}, 2^{ème}, 2^{me}, etc., *mais* : 1^{er}, 1^{re}, 2^e, ..., 180^e, etc.

Adverbes numéraux ordinaux

Adjectifs numéraux ordinaux

primo : 1^o
 secundo : 2^o
 tertio : 3^o
 quarto : 4^o
 quinto : 5^o
 sexto : 6^o
 septimo : 7^o
 octavo : 8^o
 nono : 9^o
 decimo : 10^o
 undecimo : 11^o
 duodecimo : 12^o
 tertio decimo : 13^o

premier : 1^{er}
 deuxième : 2^e
 troisième : 3^e
 quatrième : 4^e
 cinquième : 5^e
 sixième : 6^e
 septième : 7^e
 huitième : 8^e
 neuvième : 9^e
 dixième : 10^e
 onzième : 11^e
 douzième : 12^e
 treizième : 13^e

(Suite page suivante.)

quarto decimo : 14°	quatorzième : 14 ^e
quinto decimo : 15°	quinzième : 15 ^e
sexto decimo : 16°	seizième : 16 ^e
septimo decimo : 17°	dix-septième : 17 ^e
duodevicesimo : 18°	dix-huitième : 18 ^e
undevicesimo : 19°	dix-neuvième : 19 ^e
vicesimo : 20°	vingtième : 20 ^e
vicesimo uno : 21°	vingt et unième : 21 ^e
vicesimo secundo : 22°	vingt-deuxième : 22 ^e
vicesimo tertio : 23°	vingt-troisième : 23 ^e
trigesimo : 30°	trentième : 30 ^e
quadragésimo : 40°	quarantième : 40 ^e
quingagesimo : 50°	cinquantième : 50 ^e
sexagesimo : 60°	soixantième : 60 ^e
septuagesimo : 70°	soixante-dixième : 70 ^e
octogesimo : 80°	quatre-vingtième : 80 ^e
nonagesimo : 90°	quatre-vingt-dixième : 90 ^e
centesimo : 100°	centième : 100 ^e
ducentesimo : 200°	deux centième : 200 ^e
trecentesimo : 300°	trois centième : 300 ^e
quadragésimo : 400°	quatre centième : 400 ^e
quingésimo : 500°	cinq centième : 500 ^e
sexcentesimo : 600°	six centième : 600 ^e
septingentesimo : 700°	sept centième : 700 ^e
octingentesimo : 800°	huit centième : 800 ^e
noningentesimo : 900°	neuf centième : 900 ^e
millesimo : 1000°	millième 1000 ^e

3. Adverbes numéraux multiplicatifs

<i>semel</i> (1 fois)	<i>vicies semel</i> (21 fois)
<i>bis</i> (2 fois)	<i>vicies bis</i> (22 fois)
<i>ter</i> (3 fois)	<i>vicies ter</i> (23 fois)
<i>quater</i> (4 fois)	<i>tricies</i> (30 fois)
<i>quingies</i> (5 fois)	<i>quadragies</i> (40 fois)
<i>sexies</i> (6 fois)	<i>quingagesies</i> (50 fois)
<i>septies</i> (7 fois)	<i>sexagies</i> (60 fois)
<i>octies</i> (8 fois)	<i>septuagesies</i> (70 fois)
<i>novies</i> (9 fois)	<i>octogies</i> (80 fois)
<i>decies</i> (10 fois)	<i>nonagies</i> (90 fois)
<i>undecies</i> (11 fois)	<i>centies</i> (100 fois)
<i>duodecies</i> (12 fois)	<i>ducenties</i> (200 fois)
<i>tredecies</i> (13 fois)	<i>trecenties</i> (300 fois)
<i>quaturdecies</i> (14 fois)	<i>quadragenties</i> (400 fois)
<i>quindecies</i> (15 fois)	<i>quingenties</i> (500 fois)
<i>sedecies</i> (16 fois)	<i>sexgenties</i> (600 fois)
<i>septemdecies</i> (17 fois)	<i>septingenties</i> (700 fois)
<i>duodevicies</i> (18 fois)	<i>octingenties</i> (800 fois)
<i>undevicies</i> (19 fois)	<i>noningenties</i> (900 fois)
<i>vicies</i> (20 fois)	<i>millies</i> (1 000 fois)

a) Les adverbes numéraux multiplicatifs sont soulignés en dactylographie s'ils sont suivis d'un mot non souligné :

L'article 4 *bis* signale...

En ce qui concerne l'article 4 *undecies* qui...

Les articles 20 *bis* et *ter* stipulent que...

b) Ils ne sont pas soulignés en dactylographie s'ils sont suivis d'un mot souligné :

L'article 4 *bis* signale...; les articles 20 *bis* et 25 *ter* stipulent...

c) Dans les titres, les mots *bis*, *ter*, etc., ne sont pas soulignés si les autres mots du titre le sont, et *vice versa* :

Article 4 *bis*. — Tous les ressortissants...

Article 4 *sexies*

Article 4 *bis* et 4 *ter*

- En typographie : voir *titres/sous-titres* (par. 11)

numéro :

1. Le mot *numéro* (*numéros*) s'abrège en n° (n°s) s'il suit immédiatement le substantif qu'il détermine : la question n° 12; l'ennemi public n° 1; les jugements n°s 114 à 166
2. Devenant lui-même substantif principal, il se compose au long, qu'il soit suivi ou non d'un nombre : le numéro 15 de la liste; le dernier numéro de cette revue; le numéro 45673; le numéro un, le numéro deux de la hiérarchie
3. *Numéro de vente* s'écrit en toutes lettres (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.74.II.D.12) [*et non* : n° de vente]
4. Dans les numéros de circulaires, de décrets, de lois, de pages, de paragraphes, etc., il n'y a ni point ni espace aux milliers : la circulaire 4837; le décret n° 74-1834; la loi n° 1804; la page 1340

- numéros d'articles : voir *article*, *articles*
- numéros de paragraphes : voir *paragraphe*
- Voir aussi *EAN*; *ISBN*; *ISSN*; *nombres*

numerus clausus (souligné en dactylographie) [nombre arrêté, déterminé]

nu-propriétaire (un) [des nus-propriétaires]

- une nue-propriétaire (des nues-propriétaires)
- une nue-propriété (des nues-propriétés)

Nuremberg : le Tribunal militaire international de Nuremberg [le Tribunal de Nuremberg]

- le statut du Tribunal de Nuremberg

nutriment; *nutritionniste* (un, une)

- *nutritif* [se rapporte à l'alimentation ordinaire]
- *nutritionnel* [se rapporte à la diététique] : les besoins nutritionnels; un déficit nutritionnel; une enquête nutritionnelle; une thérapie nutritionnelle
 - les sciences de la nutrition
- l'Institut de nutrition de l'Amérique centrale et du Panama
- le Programme de nutrition appliquée (PNA)
- l'Union internationale des sciences de la nutrition (UISN)
- *Nutrimpi* (*marque déposée*) [le Nutrimpi est un aliment riche en protéines]

N. Y. : voir *New York*

Nyassaland : voir *Malawi*

Nylon (*nom déposé*) : du Nylon; en Nylon

Blank page



Page blanche

O

° (symbole de degré) : voir *degrés; mesures*

% (pour cent), ‰ (pour mille) : voir *pourcentages*

O (*abréviation de* : ouest) : 119° 28' 44" de longitude O (de longitude ouest); NO; NNO; SO; SSO

- Voir aussi *degrés; ouest*

O. : voir *Ohio*

O' [particule placée devant des noms propres irlandais pour indiquer la filiation] : O'Neill [fils de Neill]

OA (*overall*)

- *En français* : hors tout (*pas de sigle*)

OACI (Organisation de l'aviation civile internationale)

- *En anglais* : ICAO (International Civil Aviation Organization)
- *création effective* : 4 avril 1947; *siège* : Montréal
- *convention portant création de l'OACI* : la Convention relative à l'aviation civile internationale
- l'Assemblée de l'OACI
- le Conseil, le Secrétaire général de l'OACI
- le secrétariat de l'OACI; les membres, le budget de l'OACI; les commissions, les comités, les bureaux régionaux de l'OACI
- les normes et pratiques recommandées de l'OACI
- les conventions relatives au droit aérien international
- les réunions régionales de navigation aérienne
- Voir aussi *institutions spécialisées*

OAMPI (Office africain et malgache de la propriété industrielle)

- *En anglais* : OAMPI [African and Malagasy Industrial Property Office]

OAPEC : voir *OPAEP*

OAPI (Organisation africaine de la propriété intellectuelle)

- *En anglais* : OAPI [African Intellectual Property Organization]

OAS : voir *OEA*

oasis (*féminin*) : une oasis de fraîcheur

- le département algérien des Oasis

OAU : voir *OUA*

obélisque (*masculin*) : un obélisque illuminé

- l'obélisque de Louqsor; l'obélisque de la Liberté

objectif : n'employer ce mot que s'il s'agit d'un but précis et concret que se propose l'action (cette campagne du HCR a pour objectif la construction d'un hôpital). Dans

les autres cas, les mots "but" ou "fin" sont préférables (le HCR a pour but de secourir les réfugiés)

- L'expression "réaliser des objectifs" est à proscrire
- une divergence d'objectifs; le prix d'objectif
- heure sur l'objectif (artillerie; aviation) [voir *TOT*]

objection : aucune objection; soulever des objections; n'avoir pas d'objection à...; sans objection

- La proposition est adoptée sans opposition (*et non* : sans objection)
- objection de conscience (au service militaire)
- faire objection à une chose; avoir une objection de principe à...
- s'il n'y a pas d'objection(s)

objet : des objets de première nécessité

- un objet type (des objets types)
- un objet volant non identifié (OVNI)
- une résolution à objet multiple (*et non* : une résolution "omnibus")
- sans objet (s.o.)
- un langage objet
- un porte-objet [des porte-objet(s)]

obligation : des obligations d'Etat; des obligations de caisse; des obligations convertibles; des obligations à option

- une euro-obligation (des euro-obligations)
- les obligations émises par l'ONU

OBO [minéralier-vraquier-pétrolier] : un navire OBO

- des OBO (des minéraliers-vraquiers-pétroliers)
- *En anglais* : OBO (*oil-bulk-ore*) (*ship*)
- Voir aussi *PROBO*

observateur (*minuscule*) : les observateurs militaires de l'ONU; les observateurs de l'ONUST au Liban; l'observateur de l'ONU a déclaré...; le statut d'observateur auprès de l'ONU; l'observateur permanent de la Suisse auprès de l'ONU; des missions d'observateurs auprès de l'ONU

- *Exceptions* : le mot *observateur* prend une majuscule dans la correspondance et lorsqu'il est placé entre parenthèses dans les comptes rendus des séances : M. TURRETTINI (Observateur de la Suisse) déclare que son pays...
- *Au féminin* : Mlle FLEYFEL (Observatrice du Liban) estime que...; l'observatrice du Liban, Mlle Fleyfel, déclare que...
- [ONU] la Commission d'observation pour la paix
- Voir aussi *FMO; GONUL; PO; UNMO*

observatoire : l'observatoire de Greenwich; l'observatoire du mont Palomar; l'observatoire de Zelentchoukskaïa

s'obstiner (*part. passé variable*) : ils se sont obstinés dans leur opinion

obus : des obus antichar; des obus d'artillerie; des obus traçants; des obus à fragmentation; des obus à mitraille

OC (ondes courtes)

OCAM (Organisation commune africaine et mauricienne)

- Ancien sigle : OCAMM
- *En anglais* : OCAM [Common African and Mauritian Organization]

OCAS : voir *ODEAC*

occasion : en toute occasion; à l'occasion; par occasion; d'occasion

- en mainte occasion
- occasionnel (une circonstance occasionnelle)
- occasionnellement

Occident : l'Occident; l'empire d'Occident; l'Eglise d'Occident

- les puissances occidentales; l'Europe occidentale (*et non* : l'Europe de l'Ouest); l'Europe septentrionale et occidentale; l'hémisphère occidental
- les Occidentaux
- occidentaliser, s'occidentaliser
- Voir aussi *ouest*

occupation : être sans occupation; des forces d'occupation

- *s'occuper* (*part. passé variable*) : elles se sont occupées du voyage
- occuper (une ville) : voir *investir* (une ville)
- Voir aussi *COS*; *POS*

OCDE (Organisation de coopération et de développement économiques)

- *En anglais* : OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development)

océan (*minuscule*) : l'océan Atlantique; l'océan Antarctique (*ou* : l'océan Austral); l'océan Arctique (*ou* : l'océan Glacial Arctique); l'océan Indien; l'océan Pacifique

- un navire océanographique
- interocéanique; transocéanique
- un chenal intra-océanique, médio-océanique
- la Décennie internationale de l'exploration océanique
- la Déclaration faisant de l'océan Indien une zone de paix
- Voir aussi *adjectifs*; *CNEOX*

Océanie : l'Océanie comprend la Mélanésie, la Micronésie et la Polynésie

océanographe; océanographie; océanographique

- l'océanographie biologique, chimique, nucléaire, physique, synoptique
- le Comité intersecrétariats des programmes scientifiques relatifs à l'océanographie
- Les formes "océanologue", "océanologie", "océanologique" sont également correctes
- Voir aussi *COI*

OCLALAV (Organisation commune de lutte antiacridienne et antiaviaire)

- *En anglais* : Joint Anti-Locust and Anti-Avian Organization (*pas de sigle*)
- Voir aussi *IDLIS*

OCR (*optical character recognition*)

octavo [8°] : voir *numéraux* (par. 2)

octennal [huit ans] : voir *périodicité et durée*

octet [*informatique*] : voir *byte*

OCTI (Office central des transports internationaux par chemin de fer)

- *En anglais* : OCTI [Central Office for International Railway Transport]

octies [huit fois] : voir *numéraux* (par. 3)

octobre : voir *mois*

- *Majuscule* lorsqu'il s'agit d'un événement historique et lorsqu'il n'y a pas d'indication d'année : la révolution d'Octobre (*mais* : la révolution d'octobre 1917); la guerre d'Octobre (la guerre d'octobre 1973)

oculaire; oculiste

- un témoin oculaire; un examen intra-oculaire

ODA : voir *APD*

ODEAC (Organisation des Etats d'Amérique centrale)

- *En espagnol* : ODECA (Organización de Estados Centroamericanos)
- *En anglais* : OCAS (Organization of Central American States)

ODECA : voir *ODEAC*

OEA (Organisation des Etats américains)

- *En anglais* : OAS (Organization of American States)
- la Charte de l'OEA

OEB (Office européen des brevets) [CE]

- *En anglais* : EPO (European Patent Office)

OECD : voir *OCDE*

œcuménique : le Conseil œcuménique des Eglises; un concile œcuménique

- Œcuménopolis

œil : voir *yeux*

ørsted [un] (ancienne unité de mesure CGS électromagnétique d'intensité de champ magnétique)

- Voir aussi *mesures*

***œuvre** :

1. *Féminin* dans toutes ses acceptions communes (toute chose résultant du travail ou de l'action de l'homme notamment) : les bonnes œuvres; les œuvres de charité; les œuvres mortes, vives d'un navire; faire œuvre de; mettre en œuvre; se mettre à l'œuvre; la mise en œuvre; toute œuvre humaine est imparfaite; les dernières œuvres d'un auteur; l'exécuteur des hautes œuvres [le bourreau]

2. *Masculin singulier* quand ce mot désigne l'ensemble des ouvrages de quelqu'un, l'ensemble des œuvres d'un graveur, d'un artiste (rarement d'un écrivain) : l'œuvre

(*Suite page suivante.*)

gravé de Callot; tout l'œuvre de Chopin, de Raphaël, de Rembrandt

- Au pluriel, *œuvres* est toujours féminin

3. *Masculin singulier* quand il désigne la bâtisse (le gros œuvre) et la pierre philosophale en alchimie (le grand œuvre) : le gros œuvre d'un édifice; le travail de second œuvre; à pied d'œuvre; maître d'œuvre; travailler au grand œuvre; passer sa vie à rechercher le grand œuvre

- un chef-d'œuvre (des chefs-d'œuvre)
- Voir aussi *main-d'œuvre*

**œuvres d'art* (bas-reliefs, fresques, gravures, peintures, sculptures, etc.) : les titres de ces œuvres d'art sont soulignés (*Guernica*, de Picasso; *Vierge de douleur*, sculpture de Germain Pilon)

- [ONU] dans une référence à un titre d'œuvre d'art, on met en français une majuscule au premier mot du titre et aux mots qui prennent de toute façon une majuscule : la *Bataille de Marignan*, bas-relief de Pierre Bontemps; *Femmes auprès d'un noyer*, de Pissarro; *La naissance la Voie lactée*, de Rubens
- L'article éventuel qui figure au début du titre disparaît dans certains tours et le mot qui le suit prend alors la majuscule : les couleurs du *Musicien* de Chagall; Rodin a su, dans ses *Bourgeois de Calais*, faire ressortir la dignité bafouée des personnages
- Dans les titres étrangers, on respecte les majuscules éventuelles de l'original : *La Pradera di San Isidro*, de Francisco de Goya y Lucientes
- œuvres littéraires : voir *littérature*
- œuvres musicales : voir *musique*
- en typographie : voir aussi *titres/sous-titres* (par. 11)
- Voir aussi *pluriel des noms de personne*

off [une voix]. *En français, employer* : (une) voix hors champ [voix d'une personne absente de l'écran]

- *Contraire* : une voix dans le champ (*in*)

offensive : une offensive éclair (des offensives éclair); une contre-offensive (des contre-offensives)

office (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- l'Office des Nations Unies à Genève (ONUG)
- l'Office des Nations Unies à Vienne (ONUUV)
- l'Office international Nansen pour les réfugiés
- l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient; l'Office municipal d'HLM; l'Office des changes; le Foreign and Commonwealth Office; l'Office
- un office d'avoué; recourir aux bons offices du Secrétaire général; un comité, une commission des bons offices
- office divin (noms des parties de l') : voir *musique* (par. 8)
- Voir aussi *EUROCLEAR*; *EUROSTAT*; *OPI*; *SIDA*; *UNRWA*

officier : des officiers de justice, de l'état civil, de liaison, de marine, de police, de renseignements, de vaisseau, d'ordonnance, des transmissions; un officier ministériel, municipal, orienteur; grand officier de la Légion d'honneur; des élèves officiers; un sous-officier [voir *NCO*]

- un officier commandant
- l'officier responsable de la FNUOD
- Voir aussi *OLAT*; *OLFA*

offre : un appel d'offres; un appel d'offres international; une offre de service; des offres d'emploi

- l'élasticité-prix de l'offre
- Voir aussi *OPA*; *OPE*

offset (*invariable*) : un cliché offset; un conducteur de presse offset; un monteur offset; du papier offset; un photographe offset; le procédé offset; des tirages offset

- un, une offettiste

offshore. *En français, employer* : près des côtes; au large; en mer (un forage en mer); côtier (une pêche côtière); littoral (des eaux littorales); périphérique (un émetteur périphérique, une société périphérique)

- une plate-forme de forage pétrolier en mer

OFIAMT (Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail), Suisse

- l'indice OFIAMT

Ohio [*abréviation (non officielle) en anglais : O.*] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Columbus

- L'abréviation "O." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

ohm [un] (*symbole : Ω*) [unité de mesure de résistance électrique]

- un ohmmètre
- **ohm-mètre** (des ohms-mètres) [unité de mesure de résistivité]
 - Cette unité n'est plus légale en France
- des ohms; des mégohms; des microhms
- Voir aussi *mesures*

OICS (Organe international de contrôle des stupéfiants) [ONU]

- *En anglais* : INCB (International Narcotics Control Board)
- *création effective* : mars 1968; *siège* : Vienne
- La Division des stupéfiants est le secrétariat de la Commission des stupéfiants
- le Laboratoire des stupéfiants de l'ONU
- le Fonds des Nations Unies pour la lutte contre l'abus des drogues [institué en mars 1971] (FNULAD)

OIPC (Organisation internationale de police criminelle)

- *Autre sigle employé* : INTERPOL
- *En anglais* : ICPO (International Criminal Police Organization) (INTERPOL)

Oireachtas [l'Oireachtas est le Parlement irlandais]

OIS (Organisation internationale du sucre)

- *En anglais* : ISO (International Sugar Organization)

OIT (Organisation internationale du Travail)

- *En anglais* : ILO (International Labour Organisation)
- *création effective* : avril 1919 ; *siège* : Genève

(Suite page suivante.)

- L'OIT est devenue, en 1946, la première institution spécialisée des Nations Unies
- la Constitution de l'OIT; la Conférence internationale du Travail; le Règlement de la Conférence internationale du Travail
- le siège de l'OIT; le budget, les membres de l'OIT
- la structure tripartite de l'OIT
- les délégués, les conseillers techniques, les observateurs de l'OIT
- les organes de l'OIT; les conférences régionales de l'OIT
- les recommandations de l'OIT
- les conventions de l'OIT
- la devise de l'OIT : "La pauvreté, partout où elle existe, constitue un danger pour la prospérité de tous."
- La Conférence, le Conseil d'administration et le BIT constituent à eux trois l'OIT
- **BIT** (Bureau international du Travail)
 - *En anglais* : ILO (International Labour Office)
 - le Directeur général du BIT; le Conseil d'administration du BIT
 - Le BIT est le secrétariat de l'OIT
 - les bâtiments, les bureaux du BIT
 - les experts du BIT; les services extérieurs du BIT
- Voir aussi *institutions spécialisées*

Okinawa-ken (*anciennement* : Ryukyu; Ryû-Kyû) [l'une des quarante-sept préfectures du Japon]; *chef-lieu* : Naha

Oklahoma [*abréviation en anglais* : Okla.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Oklahoma City

- L'abréviation "Okla." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

OLAT (officier de liaison armée de terre)

- *En anglais* : GLO (*ground liaison officer*)

oléiculture : voir *olivier*

oléo : un oléoduc; une oléoprise [*pétrole*]; un oléoréservoir [*aviation*]

- l'oléoduc Adria (*non souligné en dactylographie*)

OLFA (officier de liaison des forces aériennes)

- *En anglais* : ALO (*air liaison officer*)

oligo-élément (un) [des oligo-éléments]

olivier : des rameaux d'olivier; une olivaie (*ou* : une oliveraie)

- le mont des Oliviers [près de Jérusalem]
- l'oléiculture

OLP (Organisation de libération de la Palestine)

- *En anglais* : PLO (Palestine Liberation Organization)

olympiade (une) [période de quatre ans entre deux célébrations successives des Jeux olympiques]

- le Comité international olympique (CIO)
- la statue de Zeus Olympien (voir *sept*)
- Voir aussi *jeu*

Oman (l') [*masculin*]; *adjectif* : omanais(e); *substantif* : un, des Omanais; *capitale* : Mascate; *unité monétaire* : le rial omanais (voir *rial*)

- le Sultanat d'Oman
- *Nom précédent* : Mascate-et-Oman
- la mer d'Oman; le golfe d'Oman

ombudsman (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- l'Ombudsman de l'OMS
- [*Suède*] la création d'un ombud [office de l'ombudsman]
- [*France*] le Médiateur (voir *médiateur*)
- [*Canada*] le Protecteur du citoyen

OMCI [Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime]

- *En anglais* : IMCO (Inter-Governmental Maritime Consultative Organization)
- *création effective* : 17 mars 1958; *siège* : Londres
- la Convention de l'OMCI; l'Assemblée, le Conseil de l'OMCI; le Secrétaire général de l'OMCI; le Secrétaire général adjoint de l'OMCI
- le Comité de la sécurité maritime
- le siège, le secrétariat, le budget, les membres de l'OMCI
- la Convention relative à la création de l'OMCI
- Voir aussi *institutions spécialisées*

oméga : voir *alpha*

OMI : voir *OMM*

omission : une omission involontaire

- sauf erreur ou omission [voir *SEO*]
- un délit d'omission

OMM (Organisation météorologique mondiale)

- *En anglais* : WMO (World Meteorological Organization)
- création de l'Organisation météorologique internationale (OMI) en 1878, à Utrecht
- *création effective de l'OMM* : 23 mars 1950
- *siège* : Genève
- la Convention, le Congrès météorologique mondial, le Comité exécutif de l'OMM; le Secrétaire général de l'OMM; le Président, le Premier Vice-Président, le Second Vice-Président de l'OMM
- les vice-présidents de l'OMM
- les associations météorologiques régionales de l'OMM
- les commissions techniques de l'OMM
- le secrétariat, le budget général, le siège de l'OMM
- les membres de l'OMM
- Voir aussi *institutions spécialisées*

omni (*sans trait d'union dans les mots composés*) : omnicolore; omnidirectionnel; omnipotence; omnipraticien; omniprésence; omnisports (une équipe omnisports)

- une résolution à objet multiple (*et non* : une résolution "omnibus")

OMPI (Organisation mondiale de la propriété intellectuelle)

- *En anglais* : WIPO (World Intellectual Property Organization)
- *création effective* : avril 1970; *siège* : Genève
- L'OMPI a succédé aux Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI)
- L'OMPI est devenue en 1974 une institution spécialisée des Nations Unies
- la Convention (instituant l'OMPI); la Conférence, l'Assemblée générale, le Comité de coordination, le Directeur de l'OMPI
- le secrétariat, le siège, le budget, les membres de l'OMPI

(Suite page suivante.)

- Le Bureau international de la propriété intellectuelle est le secrétariat de l'OMPI
- Voir aussi *institutions spécialisées*

OMPSA (Organisation mondiale pour la protection sociale des aveugles)

- *En anglais* : WCWB (World Council for the Welfare of the Blind)

OMS (Organisation mondiale de la santé)

- *En anglais* : WHO (World Health Organization)
- *création effective* : 7 avril 1948; *siège* : Genève
- l'Assemblée mondiale de la santé; la Constitution de l'OMS; le Conseil exécutif de l'OMS; le Directeur général de l'OMS
- le secrétariat, le budget, le siège de l'OMS
- les comités régionaux, les bureaux régionaux de l'OMS
- les organisations régionales de l'OMS
- les membres de l'OMS; les membres associés de l'OMS
- la Journée mondiale de la santé (7 avril)
- Voir aussi *institutions spécialisées*

OMT (Organisation mondiale du tourisme)

- *En anglais* : WTO (World Tourism Organization)
- l'Accord sur la coopération et les relations entre l'ONU et l'OMT (1977)
- le Conseil exécutif de l'OMT
- le Secrétaire général de l'OMT
- les statuts, le secrétariat de l'OMT

OMVS (Organisation pour la mise en valeur du fleuve Sénégal)

- *En anglais* : OMVS [Organization for the Development of the Senegal River]

once (une) :

1. **Once** [*en anglais* : ounce; *symbole* : oz] (unité anglo-saxonne de mesure de masse)
 - 1 avoirdupois ounce = 28,349 5 grammes
 - 1 troy ounce = 31,103 5 grammes
2. **Once liquide** [*en anglais* : fluid ounce; *symbole* : fl oz] (unité anglo-saxonne de mesure de capacité)
 - 1 UK fluid ounce = 28,413 1 millilitres
 - 1 US fluid ounce = 29,573 5 millilitres
3. **Once française** [ancienne mesure de masse, représentant la seizième partie de la livre et valant 30,594 grammes]
4. **Once romaine** [mesure de poids des anciens Romains valant un douzième de livre, soit environ 27,25 grammes]
 - Voir *conversion d'indications de mesure*

onde : des ondes de choc, électromagnétiques, porteuses, sonores, stationnaires; des longueurs d'onde; un train d'ondes; un metteur en ondes; la mise en ondes; l'onde T

- des ondes acoustiques, capillaires, cycloïdales, gravitationnelles, irrotationnelles; des ondes courtes (OC)
- les ondes de volume (ondes longitudinales P, ondes transversales S); les ondes de surface (ondes de Love, ondes Q, ondes de Rayleigh, ondes R)
- une micro-onde (des micro-ondes)
- un ondemètre
- la guerre des ondes (*ou* : la guerre électronique)
- Voir aussi *angström*

on-dit (*invariable*) : écouter les on-dit; un, des on-dit

ONG (organisation non gouvernementale) [dotée du statut consultatif auprès du Conseil économique et social]

- Le sigle ONG ne s'emploie pas dans les documents officiels de l'ONU
- *En anglais* : NGO (*non-governmental organization*) (*in consultative status with the Economic and Social Council*)

Ontario [*abréviation en anglais* : Ont.] (province du Canada) *adjectif* : ontarien(ne); *substantif* : un Ontarien (des Ontariens); *capitale* : Toronto

- L'abréviation "Ont." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre
- le lac Ontario (un des cinq Grand Lacs de l'Amérique du Nord)

ONU/Nations Unies : il est souhaitable de déterminer exactement si l'on vise les Etats Membres de l'ONU, l'Organisation elle-même, le Secrétariat de l'ONU ou l'ensemble de l'ONU et des institutions spécialisées. Voici à cet égard quelques exemples :

1. *L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation, l'ONU* :

l'Administration postale de l'ONU; l'Association des journalistes accrédités auprès de l'ONU; l'autorité morale de l'ONU; le barème des quotes-parts des Etats Membres au budget de l'ONU; le bâtiment des conférences de l'ONU; le bâtiment du Secrétariat de l'ONU; le budget de l'ONU; le budget-programme de l'ONU pour l'exercice biennal 1978-1979; le Bureau de statistique de l'ONU; les bureaux de l'ONU établis hors Siège; les centres et bureaux d'information de l'ONU; le Comité des commissaires aux comptes de l'ONU; le Comité d'état-major de l'ONU; une conférence sous les auspices de l'ONU; le Conseil de sécurité de l'ONU; le Conseiller juridique de l'ONU; les commissions régionales de l'ONU; les décisions de l'ONU; les déclarations de l'ONU; les documents de l'ONU; le drapeau de l'ONU; les Etats Membres de l'ONU; un expert démographe de l'ONU; le facteur qualité de Membre de l'ONU; le Fonds de roulement de l'ONU; les forces de l'ONU au Moyen-Orient; les forces de maintien de la paix de l'ONU; les groupes régionaux à l'ONU; le Laboratoire des stupéfiants de l'ONU; la Librairie de l'ONU; la Médaille d'or de la paix de l'ONU; les Membres de l'ONU (voir *membre*); les Membres fondateurs de l'ONU; les mesures prises par l'ONU; des missions d'observateurs auprès de l'ONU; la mission permanente de l'URSS auprès de l'ONU; le Musée philatélique de l'ONU; les obligations émises par l'ONU; les observateurs militaires de l'ONU au Moyen-Orient; l'observateur permanent de la Suisse auprès de l'ONU; l'observateur permanent auprès de l'ONU de la Ligue des Etats arabes; les organes de l'ONU; les organes et organes subsidiaires de l'ONU; les organes délibérants de l'ONU et des organisations qui lui sont reliées; le Palais de verre de l'ONU; le porte-parole de l'ONU; les privilèges et immunités de l'ONU; les recommandations de l'ONU; le registre de l'ONU où sont consignés les lancements d'objets spatiaux; le Règlement du personnel de l'ONU; le règlement financier de l'ONU; le représentant permanent du Japon auprès de l'ONU; les représentants permanents auprès de l'ONU; les résolutions de l'ONU; les résolutions des organes de l'ONU; la responsabilité de l'ONU sur le territoire

(Suite page suivante.)

international de la Namibie; des réunions tenues hors du Siège de l'ONU, hors Siège; le Secrétariat de l'ONU; le Secrétaire général de l'ONU; le Service de l'information de l'ONU; le Service juridique de l'ONU; le Siège de l'ONU; le statut d'observateur auprès de l'ONU; le Statut du personnel de l'ONU; les tables types de mortalité de l'ONU; les timbres de l'ONU; les traitements et émoluments des fonctionnaires de l'ONU; la tribune de l'ONU

- l'ONU joue un grand rôle dans la Décennie des Nations Unies pour le développement, qu'elle a instituée de concert avec les institutions spécialisées des Nations Unies
- le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) est un programme commun à l'ONU et aux institutions spécialisées
- le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, qui représente l'ensemble des organisations affiliées à la Caisse, a des attributions beaucoup plus étendues que le Comité des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies
- L'expression anglaise *UN Family* est généralement traduite en français par les expressions suivantes : l'ONU et les organisations qui lui sont reliées [institutions spécialisées et AIEA]; l'ONU et les organisations apparentées; les organismes des Nations Unies; le système des Nations Unies
- les secrétariats des organisations reliées à l'ONU

2. Nations Unies :

l'Assemblée générale des Nations Unies; la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; la Charte des Nations Unies; la Chorale des Nations Unies; le Cimetière commémorant les morts des Nations Unies en Corée; l'École des cadres des Nations Unies; l'École internationale des Nations Unies; les idéaux (de la Charte) des Nations Unies; la Journée des Nations Unies (24 octobre); le Mouvement mondial des étudiants pour les Nations Unies; l'Office des Nations Unies (Genève); l'opération des Nations Unies au Congo; les organismes des Nations Unies; le programme des Volontaires des Nations Unies; le régime des pensions des Nations Unies; le Tribunal administratif des Nations Unies; l'Université des Nations Unies; les Volontaires des Nations Unies

- l'Office des Nations Unies à Genève (ONUG)
- l'Office des Nations Unies à Vienne (ONUUV)
- M. Carrill a commencé sa carrière aux Nations Unies en entrant à l'ONU en 1969. Il est passé ensuite au PNUD, puis à l'OMS
- l'assistance technique des Nations Unies devrait être acheminée aux pays concernés par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies
- Voir aussi *charte; école; force militaire; médaille; membre; mission; observateur; règlement; secrétaire; siège; statut*

ONUDI (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel)

- *En anglais* : UNIDO (United Nations Industrial Development Organization)
- *création effective* : janvier 1967; *siège* : Vienne
- l'Acte constitutif de l'ONUDI [adopté le 8 avril 1979]
- le Conseil du développement industriel

- la Conférence générale de l'ONUDI
- le Directeur général de l'ONUDI [*anciennement* : le Directeur exécutif]
- le secrétariat, le siège, le budget de l'ONUDI
- les membres de l'ONUDI
- Voir aussi *institutions spécialisées*

ONUG (Office des Nations Unies à Genève)

ONUST (Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve)

- *En anglais* : UNTSO (United Nations Truce Supervision Organization)
- les observateurs de l'ONUST au Liban

ONUUV (Office des Nations Unies à Vienne)

OOF : voir *AASP*

OP : voir *PO*

OPA (offre publique d'achat), France

- *En anglais* : *take-over bid* (pas de sigle)

OPAEP (Organisation des pays arabes exportateurs de pétrole)

- *En anglais* : OAPEC (Organization of Arab Petroleum Exporting Countries)

OPANAL [Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine]

- *En espagnol* : OPANAL (Organismo para proscripción de las armas nucleares en América Latina)
- *En anglais* : OPANAL [Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America]

OPAS (*operational assistance*)

- *En français* : assistance opérationnelle (*pas de sigle*) [PNUD]

op. cit. (*souligné en dactylographie*) [abréviation de *opere citato* : dans l'ouvrage du même auteur précédemment cité] : voir *abréviations*

OPE (offre publique d'échange), France

OPEC : voir *OPEP*

open-cover : voir *Facob*

open-market (*minuscules; non souligné en dactylographie*) : l'open-market

- [*Etats-Unis d'Amérique*] le Comité fédéral de l'open-market du Federal Reserve System

OPEP (Organisation des pays exportateurs de pétrole)

- *En anglais* : OPEC (Organization of Petroleum Exporting Countries)

opéra (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- l'Opéra de San Francisco; l'Opéra du Rhin; l'Opéra de Paris; l'Opéra-Comique; l'Opéra
- opéra-ballet (des opéras-ballets); opéra bouffe (des opéras bouffes); opéra-comique (des opéras-comiques)
- opéras, opérettes : voir *musique*

***opération** : une base d'opération(s); un centre combiné d'opérations (CCO); une ligne d'opération; un plan d'opérations; une salle d'opération; une table d'opération; un théâtre d'opérations (militaires); une zone d'opérations; une opération de transport aérien; des opérations de Bourse; des opérations à terme; des opérations (de) *swap* (des *swaps*)

- l'opération de maintien de la paix au sud du Liban
- l'opération des Nations Unies à Chypre, au Congo
- le chef des opérations au quartier général de l'ONUST
- le Centre européen d'opérations spatiales
- [militaire] un théâtre d'opérations extérieures (TOE)

***opérations (noms d')** [non soulignés en dactylographie et sans guillemets] : l'opération Cold Store; l'opération Entebbe; l'opération Abondance; l'opération Terre nourricière; l'opération Cyamex; l'opération Famous

- l'opération Cartes de vœux du FISE

opere citato : voir *op. cit.*

OPI (Office of Public Information) (UN)

- *En français* : Service de l'information (*pas de sigle*) [ONU]
- le Service de l'information de l'ONU (*et non* : des Nations Unies)

opinion : l'opinion publique; changer d'opinion; une divergence d'opinions; la liberté d'opinion; un partage d'opinions; sans opinion; des sondages d'opinion

- des prisonniers d'opinion

opposition : sans opposition; la proposition est adoptée sans opposition (*et non* : sans objection); ce projet ne devrait pas susciter d'opposition

- être en opposition; les partis de l'opposition; l'opposition d'extrême droite
- une opposition de principe

opresseur (*n'a pas de féminin*) : la junte militaire est l'opresseur de ce pays

opprobre (*masculin*) : un opprobre; couvert d'opprobre

OPR (*optical character reading*)

- *En français* : lecture optique (*pas de sigle*)

OPS (Organisation panaméricaine de la santé)

- *En anglais* : PAHO (Pan American Health Organization)

optimal, optimum : mêmes règles que pour *maximal* et *maximum*

- un équilibre optimal; un optimum

optimaliser [donner à une grandeur la meilleure valeur possible]

- une optimisation

optimiser [rendre le meilleur possible; donner à une grandeur, à un fait ou à une idée la meilleure valeur possible]

- une optimisation

optimum : un optimum économique

- Voir *optimal, optimum*

opus : voir *musique* (par. 5)

opuscules (titres d') : voir *littérature*

or : un certificat d'or; une clause or; un dollar-or (des dollars-or); l'encaisse-or; un étalon de change-or; un étalon hybride or-DTS-monnaie de réserve; un étalon mixte or-DTS; un étalon-or; un franc-or (des francs-or); une garantie or; une monnaie-or; une parité or; le pool de l'or; une réserve d'or (*ou* : une réserve or); un système composite or-DTS; une tranche or; une valeur or

- des francs-or Poincaré; des francs-or Germinal
- [FMI] un tirage dans la tranche or
- le Siècle d'or; l'ordre de la Toison d'or
- la Médaille d'or de la paix de l'ONU
- la médaille d'or des Jeux olympiques
- un livre d'or; de l'or en barre
- Voir aussi *carat; métaux précieux (titres d'alliages de); Triangle d'Or*

oral : voir *audio-oral*

orang-outan : un orang-outan (des orang-outans)

- La forme "orang-outang" (des orang-outangs) est également correcte

orateur (*minuscule*) : l'orateur poursuit en...; cité en... par l'orateur

- L'orateur, Mme X, a poursuivi en déclarant...

oratoire : l'oratoire du Gros-Cailou

- l'Oratoire (à Paris); la congrégation de l'Oratoire

orbite : une orbite excentrique; une orbite quasi parabolique; une orbite képlérienne; une orbite à ensoleillement constant

- un système balistique semi-orbital
- une vitesse sous-orbitale
- une orbitographie

orchestre (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conseil*

- l'Orchestre mondial des jeunes musicales; l'Orchestre des jeunes de la Communauté économique européenne; l'Orchestre symphonique genevois; l'Orchestre symphonique de Vienne; l'Orchestre national de France
- l'orchestre de la Radio-Télévision polonaise; l'orchestre de chambre Juventus; l'orchestre Eddy Mike; l'orchestre du Centre national des arts; l'orchestre de l'Opéra de Paris
- *Les noms étrangers d'orchestres ne sont pas soulignés en dactylographie* : l'English Chamber Orchestra; le Boston Symphony Orchestra

ordonnance (*minuscule*) : l'ordonnance de la Cour internationale de Justice du 18 avril 1977; (au Danemark) l'ordonnance royale relative à l'adoption de mesures contre l'Afrique du Sud; l'ordonnance israélienne relative à la défense

- des ordonnances de police; des officiers d'ordonnance
- une ordonnance de non-lieu, de prise de corps, de référé
- nombres dans les ordonnances : voir *accords internationaux, statuts, textes juridiques*

***ordre** : en ordre de bataille; un ordre de Bourse; un ordre de choses regrettable; d'ordre exprès de mon gouverne-

(Suite page suivante.)

ment; dans cet ordre d'idée, d'idées; l'ordre du jour; des mots d'ordre; citer à l'ordre du jour; exécuter des ordres au pied de la lettre, à la lettre

- un ordre-en-conseil; par ordre en conseil
- un contordre (*et non* : un contre-ordre)
- le nouvel ordre économique international

***ordre alphabétique** : l'ordre alphabétique français doit être en général observé, en particulier dans une traduction en français lorsque l'original suit lui-même l'ordre alphabétique. Cette règle s'applique généralement dans les cas suivants :

1. Les tableaux, s'agissant d'énumérations de pays
2. Les énumérations figurant dans le texte proprement dit :
D'après les renseignements communiqués par les Gouvernements iranién, iraquien... marocain... suisse... tchécoslovaque... zambien..., il faudrait...
3. Les listes d'auteurs de projets de résolution, ou d'autres projets
4. Les documents composés, par exemple, de réponses de pays à un questionnaire (sauf si les paragraphes de l'original sont numérotés)
5. Les listes de présents
6. Les relevés de vote, tant dans les comptes rendus de séance que dans les rapports d'organes de l'ONU, en commençant toujours par la lettre A
 - Voir aussi *vote*
7. Les résultats d'élections, s'agissant de deux ou plusieurs candidats ayant recueilli le même nombre de voix :

Nombre de voix obtenues :

Ouganda	12
Côte d'Ivoire	10
Espagne	10
Guatemala	10
Suède	10
France	8
Argentine	7

- ordre de préséance des institutions spécialisées : voir *institutions spécialisées*
- Voir aussi *lettres d'ordre*; *ouvrage (ordre des parties d'un)*; *points de l'ordre du jour*

***ordres religieux, monastiques, militaires, civils ou de chevalerie (minuscules)** :

- l'ordre des chartreux; l'ordre des franciscains; l'ordre des dominicains
- l'ordre de Malte, l'ordre hospitalier et militaire de Malte; l'ordre du Temple; l'ordre de Saint-Michel
- l'ordre de la Légion d'honneur; l'ordre de la Libération; l'ordre du Lion néerlandais; l'ordre de Lénine; l'ordre de la révolution d'Octobre; l'ordre du Ouissam alaouite
- l'ordre national du Mérite; l'ordre du Mérite social
- l'ordre des architectes; l'ordre des avocats; l'ordre des médecins de Paris; l'ordre national des pharmaciens
- l'ordre de la Jarretière; l'ordre de la Toison d'or

Oregon [*abréviation en anglais* : Oreg.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Salem

- L'abréviation "Oreg." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

oreille : avoir l'oreille basse; avoir l'oreille de quelqu'un; être tout oreilles; prêter l'oreille; rebattre les oreilles à quelqu'un, avoir les oreilles rebattues d'une chose

- ventre affamé n'a point d'oreilles

organe (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *comité*

- l'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS); on vient de créer un Organe chargé des problèmes que posent l'utilisation des ressources hydrauliques et la lutte contre la pollution de l'eau; l'Organe
- **organes principaux de l'Organisation des Nations Unies** : l'Assemblée générale; le Conseil de sécurité; le Conseil économique et social; le Conseil de tutelle; la Cour internationale de Justice; le Secrétariat
- les organes délibérants de l'ONU et des organisations qui lui sont reliées
- le Conseil de sécurité est l'organe de l'ONU qui est chargé des questions de sécurité internationale
- les organes de l'ONU; les organes subsidiaires de l'ONU, de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social; les organes consultatifs en matière administrative
- des organes délibérants, directeurs, subsidiaires
- des organes d'information; des organes de prise de décisions

organigramme : un organigramme d'exploitation

- Voir aussi *graphiques*

organisateur-conseil (un) [des organisateurs-conseils]

organisation (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *comité*

- l'Organisation asiatique de la productivité; on vient de créer une Organisation mondiale du tourisme; cette Organisation internationale de police criminelle, que l'on appelle également INTERPOL, a permis...; notre Organisation mondiale de la santé a réussi...; votre Organisation du Traité de l'Atlantique Nord s'oppose... l'Organisation européenne de recherche et de traitement des cancers (OERTC); l'Organisation (*sous-entendu* : internationale de police criminelle, mondiale de la santé, etc.)
- les secrétariats des organisations reliées à l'ONU
- la CNUCED est une organisation participante du PNUD
- *Les noms étrangers d'organisations ne sont pas soulignés en dactylographie* : Halt All Racist Tours; Only One Earth; le South African Congress of Trade Unions; la South African Students' Organization
- Voir aussi *interorganisations*; *parti*

Organisation de l'aviation civile internationale : voir *OACI*

Organisation des Nations Unies : voir *ONU/Nations Unies*

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : voir *FAO*

Organisation des Nations Unies pour le développement industriel : voir *ONUDI*

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : voir *UNESCO*

Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime : voir *OMCI*

Organisation internationale du Travail : voir *OIT*

Organisation météorologique mondiale : voir *OMM*

Organisation mondiale de la propriété intellectuelle : voir *OMPI*

Organisation mondiale de la santé : voir *OMS*

organisme (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- l'Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve; ledit Organisme suédois de développement international; un Organisme danois de développement international ainsi qu'un Organisme norvégien de développement international œuvrent ensemble dans ce domaine; l'Union internationale des organismes officiels de tourisme (UIOOT)
- des organismes de recherche
- les organismes des Nations Unies : voir *ONU/Nations Unies*
- *Les noms étrangers d'organismes ne sont pas soulignés en dactylographie* : le DOS dépend du British Ministry of Overseas Development; le National Council of the Churches of Christ

orgue : masculin au singulier (un grand orgue) et féminin au pluriel (les grandes orgues)

- de terrifiantes "orgues de Staline"

Orient : l'empire d'Orient; l'Empire romain d'Orient ; l'Eglise grecque d'Orient; le schisme d'Orient

- *adjectif* : oriental(e); *substantif* : un Oriental (des Orientaux)
- l'ancien Orient; l'Orient ancien
- **Extrême-Orient** [ensemble des pays de l'Asie orientale]; *adjectif* : extrême-oriental(e); extrême-orientaux
 - Voir aussi *UNAFEI*
- **Moyen-Orient**; *adjectif* : moyen-oriental(e); moyen-orientaux
 - la Conférence de la paix sur le Moyen-Orient
 - les forces de l'ONU au Moyen-Orient
 - les observateurs militaires de l'ONU au Moyen-Orient
- **Proche-Orient**; *adjectif* : proche-oriental(e); proche-orientaux
 - le Comité spécial du trafic illicite pour le Proche et le Moyen-Orient
 - la Sous-Commission du trafic illicite des drogues et des problèmes apparentés pour le Proche et le Moyen-Orient
- Voir aussi *est*

orienteur (un) [une orientrice]

- La forme "orienteuse", au féminin, est également correcte

- un orienteur professionnel
- [*militaire*] un officier orienteur
 - un orienteur-marqueur [parachutiste sautant en éclairreur]

ORL (oto-rhino-laryngologiste)

- *En anglais* : ENT (*ear, nose and throat*) (*specialist*)

Ormuz [île du golfe Persique]

- le détroit d'Ormuz
- La forme "Hormuz" est également correcte

ORSEC (Organisation des secours), France

- le Plan ORSEC
- le Plan ORSEC-rad [plan de défense contre l'irradiation et la contamination radioactives accidentelles]

ortho (*sans trait d'union dans les mots composés*) : orthochromatique; orthogénèse; orthophotocarte; orthophotocartographie; orthophotographie; orthophotoplan; orthophotoscope; orthoscopique

OS (ouvrier spécialisé), France

- des OS1, des OS2, des OS3

Oslo (capitale de la Norvège)

OSO : un navire OSO; des OSO

- *En anglais* : OSO (*ore-slurry-oil*) (*ship*)

OSRO [Bureau des opérations de secours dans la région sahélienne] (FAO)

- *En anglais* : OSRO (Office for the Sahelian Relief Operation)

ostéo : ostéogénèse; ostéochondrose; ostéomyélite; ostéopraticien; ostéoplastie; ostéosarcome; ostéosynthèse

otage : une prise d'otage, d'otages

- On dit *un* otage même quand il s'agit d'une femme
- la Convention internationale contre la prise d'otages

OTAN (Organisation du Traité de l'Atlantique Nord)

- *En anglais* : NATO (North Atlantic Treaty Organization)

OTC (Office of Technical Co-operation) (UN)

- *En français* : Bureau de la coopération technique (*pas de sigle*) [ONU]

OTEC : voir *ETM*

OTH (*over-the-horizon radar*)

- *En français* : radar transhorizon (*pas de sigle*)

oto-rhino-laryngologiste : voir *ORL*

OTRAG (Orbital Transport und Raketengesellschaft)

OTS (*orbital test satellite*)

- le satellite OTS-2

Ottawa (capitale fédérale du Canada)

- la rivière Ottawa (*ou* : Outaouais)

ou (dix ou douze personnes; dix à douze personnes) :

1. Si l'on peut supposer une quantité intermédiaire, on met *à* ou bien *ou* : de mille à deux mille personnes; vingt à trente blessés; quatre ou cinq jours; un bébé de deux à trois ans; de 1 à 2 % d'augmentation
 2. S'il n'y a pas de quantité intermédiaire possible, on met *ou* : cinq ou six arbres; deux ou trois avions; quatre ou cinq personnes
- et/ou : voir *et* (par. 3)

OUA (Organisation de l'unité africaine)

- *En anglais* : OAU (Organization of African Unity)
- la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement de l'OUA
- le Conseil des ministres de l'OUA; le Secrétaire général administratif, le Secrétaire général adjoint de l'OUA
- le siège de l'OUA; les membres de l'OUA

Ouagadougou (capitale de la Haute-Volta)

Oubangui-Chari : voir *centrafricain*

oued (*minuscule*) : l'oued Sous; l'oued el-Kebir

- *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : Oued-Zem; Oued-Fodda; Oued-Nasr
- des oueds

ouest (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque ce mot désigne un Etat, une région, une portion de territoire ou une entité politique : les pays de l'Ouest; la collaboration entre l'Est et l'Ouest; le commerce Est-Ouest; voyager dans l'Ouest; Berlin-Ouest; la côte Ouest; Beyrouth-Ouest; l'Asie de l'Ouest; les provinces de l'Ouest, du Nord-Ouest, du Sud-Ouest; l'Ouest
 - l'Afrique de l'Ouest et du Centre
2. *Majuscule* lorsque ce mot est employé dans l'énoncé d'une rue, d'un bâtiment, etc. : la rue de l'Ouest; la place de l'Ouest
3. *Minuscule* dans les autres cas : le commerce entre l'est et l'ouest de l'Europe; les pays de l'ouest de l'Europe; dans l'ouest du pays; la route va vers l'ouest; la maison est exposée à l'ouest; le vent de l'ouest; les soldats se dirigeaient vers l'ouest (de la ville); les réfugiés ont regagné l'ouest (du pays); il faut séparer les tribus de l'est de celles de l'ouest (du pays); le bord ouest d'une carte; l'ouest
 - les Etats de l'ouest et du centre de l'Afrique
 - l'Europe occidentale (*et non* : l'Europe de l'Ouest)
 - Voir aussi *O*; *occident*

Ouganda (l') [*masculin*]; *adjectif* : ougandais(e); *substantif* : un, des Ougandais; *capitale* : Kampala; *unité monétaire* : le shilling ougandais (voir *shilling*)

- Voir aussi *Afrique-Orientale anglaise*

ouguiya (*masculin*) [unité monétaire de la Mauritanie] (des ouguiyas)

- 1 ouguiya = 5 khoums
- Symbole de l'ouguiya : voir *unités monétaires*

oui (*invariable*) : les oui et les non; une majorité de "oui"

oui-dire (*invariable*) : je ne sais que par oui-dire; il ne faut pas s'arrêter aux oui-dire

- être tout ouïe

oukase : voir *ukase*

Oulan-Bator (capitale de la Mongolie)

ouléma : voir *uléma*

Oumm al-Qaiwain : voir *Emirats arabes unis*

ounce : voir *once*

Our [cité antique de la basse Mésopotamie, patrie traditionnelle d'Abraham]

- Our en Chaldée; Our des Chaldéens
- La forme "Ur" est également correcte

ourdu : voir *urdu*

Ouroumtsi : voir *Xinjiang*

Ourse : la Grande Ourse; la Petite Ourse

- Ces deux constellations sont aussi appelées le Grand Chariot et le Petit Chariot

outil : une boîte à outils; une caisse, une panoplie, une planche, une trousse à outils

- une machine-outil (des machines-outils)
- un porte-outil [des porte-outil(s)]
- un stock-outil (des stocks-outils)

***oultre** : en outre; outre cela; outre mesure; outrepasser; passer outre

***oultre** : au sens de "au-delà de", se lie au nom par un trait d'union (oultre-Atlantique; les peuples d'oultre-mer, s'établir outre-mer; outre-monts, passer outre-monts; aller outre-Rhin; outre-tombe)

- *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : l'Outre-Djouba

***oultremer** [pierre fine ou lapis-lazuli, et également couleur de cette pierre]

***oultre-mer** : s'établir outre-mer

- [France] les territoires d'oultre-mer (TOM); les départements d'oultre-mer (DOM)
- les DOM-TOM
- Voir aussi *France d'oultre-mer*

ouvert : à bras ouverts; à cœur ouvert; un esprit ouvert; une guerre ouverte; à livre ouvert; un pays ouvert; un port ouvert; des portes grandes ouvertes; une rade ouverte; une ville ouverte

***ouvrage** : un ouvrage sous presse; des ouvrages d'art; des ouvrages de référence; des ouvrages en manuscrit; une boîte à ouvrage; un sac à ouvrage; une table à ouvrage

- nombres dans les ouvrages statistiques : voir *nombres*
- ouvrages sacrés : voir *livre* (par. 1)
- titres d'ouvrages littéraires, scientifiques et artistiques : voir *littérature*

***ouvrage (ordre des parties d'un)** : dans les ouvrages de l'ONU, l'ordre suivant est généralement suivi : préface; avant-propos; table des matières; notes explicatives; abréviations et sigles; introduction; chapitres; annexe(s); appendice(s)

- Certaines des parties ci-dessus peuvent ne pas exister dans un ouvrage; d'autre part, certains ouvrages peuvent comporter des subdivisions différentes ou supplémentaires
- La préface et l'avant-propos, qui précèdent la table des matières, ne doivent pas figurer dans celle-ci
- *En typographie* : les pages qui précèdent l'introduction (pages préliminaires) sont foliotées en chiffres romains bas de casse; l'introduction et les pages qui suivent sont foliotées en chiffres arabes. Lorsque les grandes subdivisions d'un ouvrage sont séparées par des faux titres, ceux-ci ne comportent pas de folios, et leur verso est en règle générale laissé en blanc

ouvre : un, des ouvre-boîtes; un, des ouvre-bouteilles

ouvrier : un ouvrier expert; un ouvrier maçon

- un ouvrier à façon; un ouvrier sans qualification
- [*France*] des ouvriers spécialisés (des OS1, des OS2, des OS3); des ouvriers hautement qualifiés [*ou* : des ouvriers professionnels] (des P1, des P2, des P3)
- des heures-ouvrier

- un prêtre-ouvrier (des prêtres-ouvriers)
- une cheville ouvrière
- Voir aussi *JOC*

Ouzbékistan (république fédérée de l'URSS); *adjectif* : ouzbek; *substantif* : un Ouzbek (des Ouzbeks); *capitale* : Tachkent

- la langue ouzbek (l'ouzbek)
- Voir aussi *Turkestan*

OVNI (objet volant non identifié)

- *En anglais* : UFO (*unidentified flying object*)

Owamboland (l'); *adjectif* : owambo (*pas de féminin*); *substantif* : un, une Owambo (des Owambos)

OXFAM (Oxford Committee for Famine Relief)

oxy (*sans trait d'union dans les mots composés*) : oxyacétylénique; oxychlorure; oxyréduction; oxygénothérapie; oxyhémoglobine

Oxytonne (*nom déposé*) : un, des Oxytonne

oz : voir *once*

Ozalid (*nom déposé*) : un, des Ozalid

Blank page



Page blanche

p

¶ : voir *paragraphe, paragraphes* (par. 8)

p : voir *pico*

p. : voir *page, pages*

- Voir aussi *abréviations*

p. 100, p. 1 000 : voir *pourcentages et taux d'intérêt*

P : voir *peta; P et I; poise*

P-1 (*trait d'union*) : les classes P-1, P-2... P-5 à l'ONU

Pa, Pa.s : voir *pascal*

Pa. : voir *Pennsylvanie*

pa'anga (le) [unité monétaire des Tonga] (des pa'anga)

- 1 pa'anga = 100 seniti
- Symbole du pa'anga : voir *unités monétaires*

PAC (Pan Africanist Congress)

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

PACE (*professional and administrative career examination*), Etats-Unis d'Amérique

pacemaker. En français, employer : (un) stimulateur cardiaque

- Voir aussi *GIPSIE; stimulateur*

pacha (*minuscule*) : le pacha de Marrakech

- Ce mot s'ajoute parfois au nom de la personne qui porte ce titre : le général Osman pacha; Kémal pacha

Pacifique : l'océan Pacifique; le Pacifique; le Pacifique Nord; le Pacifique Sud; le Forum du Pacifique Sud; la guerre du Pacifique

- la côte pacifique
- le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique; les Iles du Pacifique [voir aussi *Micronésie*]
- la Conférence des Eglises du Pacifique; le Front d'action des peuples du Pacifique
- la Commission permanente pour le Pacifique Sud
- Voir aussi *ACP*

package [*informatique*] : voir *progiciel*

pacte (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*

- le Pacte de la Société des Nations; en 1928 fut signé un Pacte international de renonciation à la guerre; ledit Pacte andin vise à éliminer toutes les barrières commerciales entre les pays signataires; le Pacte fédéral (Constitution de la Suisse); le Pacte d'Egmont; la Charte internationale des droits de l'homme comprend notamment un Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et un Pacte

international relatif aux droits civils et politiques; le Pacte

- le Pacte de Varsovie
- le pacte signé à cet effet dénonce les conséquences nuisibles de...; le pacte
- Voir aussi *ANZUS*

paddy (*non souligné en dactylographie*) : le riz paddy

PADTA (poste avancé de direction tactique)

- En anglais : FACP (*forward air control post*)

PAG : voir *GCP*

*page : mettre en pages (une mise en pages, un metteur en pages); des pages spécimens; des pages tirées

- une belle page (page de droite d'un livre)
- une fausse page (page de gauche d'un livre)
- Voir aussi *recto; suite; verso*

*page, pages (*abréviation* : p.) :

1. Les numéros de page sont en chiffres arabes sauf pour les pages préliminaires, qui sont en chiffres romains minuscules; les références à ces pages suivent cette présentation : voir p. 10; voir p. vi à ix
 - Voir aussi *ouvrage (ordre des parties d'un)*
2. Précédé d'un article, le mot *page (pages)* s'écrit au long : voir la page 22 (*et non* : voir la p. 22); voir les pages 31 et suivantes
3. Dans les autres cas, le mot *page (pages)* s'abrège en p. : voir p. 26; voir p. 19, 24 et 38; voir p. 78 et suiv.
4. Les numéros de page ne prennent ni point ni espace aux milliers : *Bulletin officiel*, p. 3156 à 3164
5. Dans une table des matières, on écrit *Pages* avec une majuscule et un s final; le mot est toujours souligné
6. *On écrit* : p. 80 à 83 (*et non* : p. 80-83); p. 80 et 81 (*et non* : p. 80-81)
 - Voir aussi *suite*

pagination [numérotage des feuillets d'un manuscrit ou des pages d'un livre]

- Voir aussi *ouvrage (ordre des parties d'un)*

pagode (*minuscule*) : la pagode de Shwe Dagon

PAHO : voir *OPS*

PAID : voir *IPD*

paic : voir *salaire*

- un bulletin, une feuille de paie; un livre de paie
- inscrit sur les états de paie

paiement : un paiement en espèces; suspendre ses paiements; le non-paiement d'une somme; un protêt faute de paiement; une balance des paiements

- la paierie (bureau d'un trésorier-payeur)
- Voir aussi *PCV*; *TUP*; *UEP*

paille : la paille de pavot

- un feu de paille; des hommes de paille
- un, des hache-paille
- un carton-paille (des cartons-pailles)

pair : hors pair; hors de pair; une rente, un titre au pair; de pair

- la Chambre des pairs

paix : n'avoir ni paix ni trêve; une paix armée; ratifier la paix; la paix sur terre; les gardiens de la paix; un juge de paix; la rupture de la paix

- la paix de Trente Ans; le prix Nobel de la paix
- l'Assemblée mondiale des bâtisseurs de la paix; le Comité spécial des opérations de maintien de la paix; la Conférence de la paix sur le Moyen-Orient; le Conseil mondial de la paix (CMP); la Commission d'observation pour la paix; le Corps des volontaires pour la paix; la Médaille (d'or) de la paix de l'ONU
- le Palais de la Paix (La Haye)
- "L'union pour le maintien de la paix" : voir *union*
- l'Université pour la paix : voir *université*
- Voir aussi *LIFPL*; *SIPRI*; *UNFICYP*

Pakistan (le); *adjectif* : pakistanaï(s); *substantif* : un, des Pakistanaï(s); *capitale* : Islamabad; *unité monétaire* : la roupie pakistanaïse (voir *roupie*)

- le sous-continent indo-pakistanaï(s)

palais : un palais préfectoral; un palais de justice; un palais des Mille et Une Nuits

- le Palais des Nations (Genève); le Palais de la Paix (La Haye); le Palais fédéral suisse; le Palais de la présidence; le Palais présidentiel (Lusaka); le Palais royal (Bruxelles); le Palais-Royal (France); le Palais-Bourbon; le Grand Palais; le Petit Palais
- le Palais des arts; le Palais des congrès; le Palais des expositions; le Palais de la découverte; le Palais national de Managua
- le palais Quemado; le palais de l'UNESCO; le palais de Chaillot
- le Palais de verre [le Siège de l'ONU]
- le palais de justice de Bordeaux

paléo : paléosiatique; paléobotanique; paléochrétien; paléoclimat; paléoclimatologie; paléoécologie; paléogéographie; paléohistologie; paléolithique (voir *ci-après*); paléomagnétisme

paléolithique : voir *préhistoire*

- le paléolithique inférieur, moyen, supérieur

paléozoïque (le) : voir *géologie*

palette : une palette-caisse (des palettes-caisses); une palette à double passage de fourche, à double entrée; une palette à quadruple passage de fourche, à quatre entrées

- un transpalette
- un navire porte-palettes; un, des porte-palettes

palettisable; palettisation; palettiser

- des marchandises palettisées; une liaison palettisée
- une dépalettisation

palliatif : un traitement palliatif; une médication palliative

- un palliatif de quelque chose (*et non* : à quelque chose)
- pallier quelque chose (*et non* : pallier à quelque chose)
- pallier des inconvénients [remédier à des inconvénients]

palme : la palme du martyr

- une croix de guerre avec palmes
- [France] l'ordre des Palmes académiques
- du sucre de palme; du vin de palme
- huile de palme, huile de palmiste : voir *huile*

Palmer (la péninsule de) : voir *Graham (la terre de)*

paludisme : la réapparition, la prééradication, l'éradication du paludisme

- la prophylaxie antipaludique; une paludothérapie
- un personnel antipaludique
- une zone impaludée; une infection paludéenne
- le paludisme à falciparum (dû au *Plasmodium falciparum*)
- le paludisme à vivax (dû au *Plasmodium vivax*)
- un antipaludique [la quinine par exemple]

PAM (Programme alimentaire mondial) [ONU/FAO]

- *En anglais* : WFP (World Food Programme)
- le Directeur exécutif du PAM

pan (sans trait d'union dans les mots composés) : panafricain; panafricanisme; panaméricain; panarabe; panarabisme; paneuropéen; pangermanisme; panhellénisme; panirlandais; panislamisme; panislamique

- la Conférence panafricaine des Eglises; le Festival culturel panafricain; la Foire commerciale panafricaine; l'Union syndicale panafricaine (USPA); l'Institut panafricain pour le développement (IPD); l'Organisation panafricaine des femmes
- la Panaméricaine (la route panaméricaine); l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS)
- une conférence panarabe, paneuropéenne
- le Conseil panirlandais
- le Congrès panislamique de Lahore
- Voir aussi *PAC*

panacée (une) : ne pas employer *panacée universelle*, qui est un pléonisme

Panama (le); *adjectif* : panaméen(ne); *substantif* : un Panaméen (des Panaméens); *capitale* : Panama; *unité monétaire* : voir *balboa*

- le golfe, l'isthme, le canal de Panama
- l'ancienne zone du canal de Panama

panier : un panier à provisions; un panier à bouteilles

- [statistique] le panier de la ménagère
- un panier-repas (des paniers-repas)

Panmunjom [localité de Corée]

- les pourparlers de Panmunjom [1951-1953]

panneau : un panneau de fibres; un panneau de particules

- des panneaux d'affichage
- un panneau-façade (des panneaux-façades)

pape (*minuscule*) : S. S. le pape Jean-Paul II; le pape

- l'autorité papale; la papauté
- le souverain pontife
- un antipape
- Voir aussi *titres honorifiques* (par. 1 et 2)

Papeete (chef-lieu de la Polynésie française)

papier : du papier à cigarettes, à lettres, à musique, buvard; un papier-calque (des papiers-calques); du papier carbone, Chine (*ou* : de Chine), cristal, d'emballage, de verre, du Japon, écolier; papier-émeri (des papiers-émeri); papier d'émeri; un papier-filtre (des papiers-filtres); du papier Joseph, journal, kraft, libre, mâché, ministre; papier-monnaie (des papiers-monnaies); du papier offset, peint, pelure, sensible, tenture, timbré; papier-torchon (papiers-torchons); un papier tue-mouches; un papier vélin

- la pâte à papier
- un, des coupe-papier; un, des porte-papier; un, des presse-papiers; un, des serre-papiers
- les Règles uniformes pour l'encaissement du papier commercial
- Voir aussi *formats de papier*

papou : un Papou; la culture papoue

- les Papous de l'Irian-Java (Indonésie)
- La forme "papoua" est également correcte

Papouasie-Nouvelle-Guinée (la); *adjectif* : papouan-néo-guinéen (*au féminin* : papouane-néo-guinéenne); *substantif* : un Papouan-Néo-Guinéen (des Papouans-Néo-Guinéens); *capitale* : Port Moresby; *unité monétaire* : voir *kina*

papyrus : un manuscrit écrit sur papyrus; un papyrus

- la papyrologie; un, une papyrologue
- le papyrus pascal d'Eléphantine; le papyrus Rylands 458
- les papyri Chester Beatty

pâque/Pâques :

1. *Pâque*, fête annuelle des juifs, est féminin singulier, s'emploie avec l'article et prend une minuscule : la pâque juive; Jésus célébra la pâque avec ses disciples; manger la pâque
 - *On dit également* : la pâque russe
2. *Pâques*, fête annuelle des chrétiens, s'emploie sans article, prend une majuscule et se termine toujours par *s*. Ce mot s'emploie au masculin singulier lorsqu'on parle du jour de la fête (quand Pâques sera venu), et au féminin pluriel quand il est accompagné d'une épithète (Pâques fleuries; Pâques closes)
 - *Minuscule* quand il s'agit de la communion pascale (faire ses pâques)
 - l'île de Pâques

paquebots (noms de) [*soulignés en dactylographie*] : le paquebot *Liberté*

paquet : mettre en paquet, par paquets; des paquets de mer

Pâques : voir *pâque/Pâques*

***par.** : voir *paragraphe, paragraphes*

- Voir aussi *abréviations*

***par** : par acclamation (élire, nommer quelqu'un par acclamation); par actions (une société par actions, une société en commandite par actions); par aventure; par bonds (avancer par bonds); par-ci par-là (*mais* : par ici, par là); par conséquent; par contre; par-deçà, par-dedans; par-dehors; par-delà; par-derrrière; par-dessous; par-dessus (par-dessus tout); par-devant; par-devers soi; par égard pour; par endroits; par énigmes (parler par énigmes); par étapes (procéder par étapes); par exprès (une lettre, un colis par exprès); par grappes (un sondage par grappes); par hasard; par inadvertance; par instants; par intérim; par intermittence; par intervalles; par la majorité (le gouvernement par la majorité); par là même; par mégarde; par minute [tour(s) par minute]; par moments; par monts et par vaux; par parenthèse (entre parenthèses); par places; par roulement; par satellite (communications par satellite); par surprise

- classer par chapitres; compter par unités; une répartition par âge de la population

para (*trait d'union en cas d'hiatus*) : para-administratif; para-amino-benzoïque; para-appendicite; para-axial; parafiscal; parafoudre; paragrêle; paramédical; paramilitaire; parapsychologique; paratyphoïde; paravent

- *Exception* : paravalanche

parachute : un parachute dorsal, ventral, à matériel

paradis (*minuscule*) : entrer au paradis; le paradis terrestre; un paradis fiscal

parafe; parafer : voir *paraphe; parapher*

paragraphe, paragraphes (*abréviation* : par.) :

1. Les numéros de paragraphes s'écrivent généralement en chiffres arabes : le paragraphe 44; les paragraphes 23 et 24
2. Dans une référence, le numéro d'un paragraphe s'écrit en chiffres si le paragraphe est numéroté dans le texte auquel on se réfère (voir le paragraphe 3, voir l'alinéa *b* iv du paragraphe 3 de la résolution, l'alinéa iii du paragraphe *b* de la disposition 105.3 du Règlement du personnel); dans le cas contraire, il s'écrit en toutes lettres (voir le troisième paragraphe)
 - S'agissant du préambule d'une résolution, on emploie le mot *alinéa* : le troisième alinéa du préambule de la résolution
 - *On écrit* : le paragraphe 3 du dispositif d'un projet de résolution, *mais* : le paragraphe 3 de la résolution (*et non* : le paragraphe 3 du dispositif de la résolution)
3. Précédé d'un article, le mot "paragraphe" (paragraphes) s'écrit au long : voir le paragraphe 24 (*et non* : voir le par. 24); les paragraphes 1 à 21; voir au chapitre IX, la note se rapportant au paragraphe 294, p. 90; le paragraphe 2 de l'Article 17 de la Charte des Nations Unies

(Suite page suivante.)

4. Dans les autres cas, le mot "paragraphe" (paragraphe) s'abrège en "par." : voir par. 21 et 25; voir par. 21 et suiv.; (voir par. 20 à 25)
5. *On écrit* : par. 20 à 25 (*et non* : par. 20-25); par. 20 et 21 (*et non* : par. 20-21)
6. Placé en début d'alinéa, le mot "Paragraphe" s'abrège en "Par.", séparé par un espace (3 ou 4 points en typographie) du chiffre qui le suit, et sans le signe moins :
 - Par. 1. Nul ne peut être contraint...
 - Par. 2. La loi ne porte aucun préjudice...
 - Par. 3. La loi ne peut soustraire...
7. Dans une table des matières, on écrit *Paragraphes* avec une majuscule et un *s* final; le mot est toujours souligné
8. Pour demander un nouveau paragraphe sur le manuscrit, employer le signe ¶ ou NP (nouveau paragraphe), et le signe □ sur une épreuve d'imprimerie
 - Voir aussi *signes de correction*
9. Le logotype § ne s'emploie pas, à l'ONU, à la place du mot "paragraphe" (par.)
 - Voir aussi *abréviations; alinéa; début d'alinéa ou de phrase; lettres d'ordre* (par. 5); *résolution*

Paraguay (le); *adjectif* : paraguayen(ne); *substantif* : un Paraguayen (des Paraguayens); *capitale* : Asunción, *ou* : Assomption; *unité monétaire* : voir *guarani*

- le Paraguay (rivière de l'Amérique du Sud)

***parallèle** : un marché parallèle; une police parallèle; mener une action parallèle

***parallèles et méridiens** : le 38^e parallèle

- Les parallèles sont numérotés de 0 à 90 de part et d'autre de l'équateur

Paramaribo (capitale du Suriname)

paraphe; parapher

- Les formes "parafe", "parafer" sont également correctes

parc (*minuscule*) : le parc La Grange; le parc des Buttes-Chaumont; le parc Prince-Albert; le parc national du Mont-Riding; le parc national de Yellowstone; le parc national suisse; le parc national de la Vanoise; le parc des expositions

- *Les noms étrangers de parcs ne sont pas soulignés* : le Royal Chitawan National Park
- un parc animalier, automobile, construit, immobilier
- le parc HLM
- un parc à munitions
- parcètre (*voir ci-après*)

parcellariser; parcellarisation

- Les formes "parcelliser", "parcellisation" sont également correctes

parce que : ne s'élide que devant *à, au, il, ils, elle, elles, on, un, une*

- parce que Israël existe...; parce que Ian Smith...; parce que El Salvador...
- **par ce que** : si j'en juge par ce que vous me dites...

par-ci par-là (*mais* : par ici, par là)

parcètre (un) [des parcètres]

- La forme "parcomètre" (des parcomètres) est également correcte

parcours : un accident, un incident de parcours

- une évaluation à mi-parcours
- [*militaire*] le parcours du combattant

par-deçà; par-dedans; par-dehors; par-delà; par-derrrière; par-dessous; par-dessus

pardessus : un pardessus de demi-saison

- par-dessus tout

par-devant; par-devers soi

pardon; pardonnable; pardonner

- le Jour du Pardon (*ou* : le Grand Pardon)
- Voir aussi *Yom Kippour*
- Mille pardons !
- **se pardonner** : elles se sont pardonné leurs fautes; elles se sont pardonné d'avoir mal agi; les fautes qu'elle s'est pardonnées

pare (*trait d'union dans les mots composés*) : pare-balles (un gilet pare-balles); pare-boue; pare-brise; pare-chocs; pare-clous; pare-éclats (un mur pare-éclats); pare-étincelles; pare-feu; pare-pied; pare-pierres; pare-soleil; pare-vapeur (une barrière pare-vapeur)

- *Les mots ci-dessus sont invariables* : un gilet, des gilets pare-balles; un, des pare-boue; un, des pare-brise; un, des pare-chocs, etc.

pareil : sans pareil; rendre la pareille; en pareil cas; une mémoire sans pareille; vos pareils

parentale : l'autorité parentale (*et non* : la puissance paternelle)

***parenthèse** : par parenthèse; entre parenthèses; mettre entre parenthèses; ouvrir, fermer une parenthèse

***parenthèses et crochets** :

1. On ne laisse pas d'espace après la première parenthèse (la parenthèse ouvrante) ni avant la seconde parenthèse (la parenthèse fermante)
 - Il en est de même pour les crochets
2. Si la parenthèse contient une mention commençant par une majuscule, la ponctuation finale se met *avant* la parenthèse fermante : (Voir E/5500/Add.1, par. 534.); *mais* : (voir E/5500/Add.1, par 534).
 - Il en est de même pour les crochets
3. La parenthèse qui suit une lettre d'ordre n'est pas soulignée, que cette lettre d'ordre soit elle-même soulignée ou non : a); b); c); d), etc.; a); b); c); d), etc.
 - Voir *lettres d'ordre*

(Suite page suivante.)

4. On ne met pas deux parenthèses à la suite l'une de l'autre. Il faut écrire :
- (sauf trois pays [Argentine, Australie, Autriche] qui se sont abstenus);

et non :

(sauf trois pays (Argentine, Australie, Autriche) qui se sont abstenus)

5. La parenthèse précède le crochet :
- (sauf trois pays [Argentine (qui s'est abstenue), Australie et Autriche (qui ont voté contre)])

- Cette règle ne s'applique cependant pas aux numéros de résolution ni aux cotes des documents :

[voir résolution 1233 (XXVI)];

[F.75.V.7 (Part I)]

[numéro de vente : F.75.V.7 (Part I)]

- Voir aussi *sigles*

se **parjurer** (*part. passé variable*) : ils se sont parjurés

- commettre un parjure; un ami parjure

Parkérisation (*nom déposé*) : une, des Parkérisation

parlement (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsqu'il est déterminé (on applique dans ce cas les mêmes règles que pour *comité*) : le Parlement européen; le Parlement français; ce Parlement britannique; les deux chambres du Parlement; le Parlement (*sous-entendu* : français, britannique, etc.)

- la Deuxième Chambre du Parlement néerlandais

2. *Minuscule* lorsque le parlement n'est pas encore élu : l'élection du parlement aura lieu au Zimbabwe dès que possible

3. *Minuscule* également lorsque l'on ajoute au nom officiel du parlement des adjectifs qui sont considérés péjorativement par l'orateur : le parlement blanc d'Afrique du Sud; le parlement sioniste d'Israël

- le régime parlementaire; des activités extraparlémentaires; l'antiparlémentarisme; interparlementaire

- Voir aussi *APE; PE; UIP*

- Voici les noms de certains parlements : Allemagne, République fédérale d' : Bundesrat et Bundestag; Autriche : Bundesrat et Nationalrat; Danemark : Folketing; Espagne : Cortes; Finlande : Eduskunta; Inde : Rajya Sabha et Lok Sabha; Iran : Majlis; Irlande : Oireachtas; Islande : Althing; Israël : Knesset; Japon : Kokkai (*ou* : Diète); Norvège : Storting; Pays-Bas : Staten Generaal; Pologne : Sejm; République démocratique allemande : Volkskammer; Suède : Riksdag; Suisse : Conseil national et Conseil des Etats

parler : parler à bâtons rompus, à cœur ouvert, affaires, à tort et à travers; parler bas, clair et net, d'abondance, d'or, haut, par énigmes, par signes; parler raison, sans réticence

- à proprement parler; avoir son franc-parler
- parler français [s'exprimer dans sa langue maternelle, le français, ou, au sens figuré, parler en bon français]

- parler le français [se dit en général d'un étranger capable de se servir du français]
- le wallon, le normand
 - Voir *nationalités* (par. 2 c)
- **se parler** : ils se sont parlé toute la nuit; cette langue s'est parlée jadis

paroisse (*minuscule*) : la paroisse de Saint-Gervais; la paroisse Sainte-Marie-du-Peuple

parquet (*minuscule*) : le parquet (le ministère public); la quatrième section du parquet de Paris

parsec [le] (*symbole* : pc) [unité de distance utilisée en astronomie]

- 1 parsec = 3,26 années de lumière
- 1 parsec = 30 857 milliards de kilomètres
- 1 parsec = 206 265 UA
- Voir aussi *mesures; UA*

part : à part, à part soi; de part et d'autre; une double part; un faire-part, des faire-part (une lettre de faire part)

- un tiré à part (des tirés à part)
- de toute part, de toutes parts (faire eau de toutes parts)
- la trois centième part (*mais* : un trois-centième de part)
- trois quarts de part
- Voir aussi *mis à part; quote-part*

partage : un partage d'opinions; un partage égal des voix

- un partage successoral
- [*informatique*] une exploitation en temps partagé; un travail en partage de temps; un travail en temps partagé
- une donation-partage (des donations-partages)
- un testament-partage (des testaments-partages)
- Voir aussi *partition*

parti : c'est un parti pris; des partis pris différents; l'esprit de parti; faire un mauvais parti à quelqu'un; prendre parti pour quelqu'un (*mais* : prendre quelqu'un à partie); prendre le parti de quelqu'un; prendre son parti (se résigner); tirer parti d'une chose; tirer un bon parti d'une situation

- **Nom de partis, groupes et organisations politiques et de leurs adhérents** : *minuscule* en règle générale (le parti socialiste; le parti radical; les communistes)

- *Majuscule*, cependant, au premier mot du libellé exact de la dénomination d'un parti ou d'un groupe : le Parti communiste de l'URSS; le Parti ouvrier unifié polonais; le Parti socialiste français

- *En cas de doute, préférer la minuscule à la majuscule*

- *Les noms étrangers de partis ne sont pas soulignés en dactylographie et conservent les majuscules éventuelles de l'original* : le Partido Africano da Independência da Guiné e Cabo Verde; l'African National Congress; le Pan Africanist Congress of Azania; le Labour Party

- le parti Wafd

participes passés : voir à leur ordre alphabétique les verbes dont le participe passé peut présenter des difficultés

particule : un panneau de particules; des particules alpha

- une macroparticule
- des armes à faisceaux de particules
- le total des particules en suspension (TPS)

particules nobiliaires ou patronymiques : voir à leur ordre alphabétique les principales d'entre elles

***partie** : en tout ou en partie; la dix millionième partie; une contrepartie; en contrepartie

- Voir aussi *charte-partie*

***partie (d'un ouvrage)** :

1. Le mot "partie" ne s'abrège pas
 2. L'adjectif ordinal précédant le mot "partie" s'abrège dans les notes ou dans les références : (voir 5^e partie); voir 2^e partie; (voir 1^{re} partie); 3^e partie
 3. L'adjectif ordinal précédant le mot "partie" ne s'abrège pas s'il est précédé d'un article et dans les titres : voir la première partie; *Cinquième partie*
 4. Dans le cas d'un ouvrage publié en deux ou plusieurs parties (c'est-à-dire en deux ou plusieurs volumes), le nombre précède le mot "partie", s'écrit en toutes lettres et se souligne également, tant dans le titre de l'ouvrage que dans les références à cette partie : voir *l'Etude sur le commerce mondial, 1968, Première partie...*; *Etude sur la situation économique de l'Europe en 1976. – Première partie : les plans...*, 1^{re} partie
- première partie : voir *premier, première*
 - Voir aussi *ouvrage (ordre des parties d'un)*

***partie (minuscule)** : les Etats parties au Statut de la Cour internationale de Justice; les parties au Statut de la CIJ; les parties contractantes au GATT; la Conférence des parties chargée de l'examen du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires; les pays qui ne sont pas parties à un accord

- l'Etat partie au Comité des droits de l'homme
- le représentant des Etats parties
- Dans le texte original d'un instrument juridique (accord, convention, protocole, traité, etc.), ou dans sa reproduction, on tolère toutefois les majuscules "irrégulières" dans des cas tels les suivants : les Hautes Parties contractantes; les Parties contractantes; lesdites Parties; une Partie qui serait...; un gouvernement qui sera Partie à l'Accord...
- les parties en cause; les parties en litige; les parties faisant cause commune
- une partie défaillante, en défaut; une partie lésée; une partie intervenante
- prendre quelqu'un à partie

partisan : des intérêts partisans; des querelles partisans

- la délégation pakistanaise est partisane du renforcement de l'ONU, mais...
- cette femme est un partisan résolu de la limitation des naissances
- le *Chant des partisans*
- Voir aussi *FTP*

partition : en parlant d'un pays, d'un territoire, employer en français le mot *partage* (le partage de la Pologne; le partage de la Palestine; le partage de Chypre, du Liban)

- On ne trouve en français de "partition" que dans les ouvrages sur la musique, la botanique ou la science héraldique

PAS ([acide] para-amino-salicylique)

pas : faire les cent pas, les premiers pas, un faux pas; franchir, sauter le pas; marcher à grands pas, à pas comptés, à pas de géant, à pas de loup, à petits pas, au pas, pas à pas; un pas accéléré, cadencé, de charge, de course, de l'oie, gymnastique, redoublé; un mauvais pas; de ce pas; mettre quelqu'un au pas

- [ONU] la salle des pas perdus
- un, des contre-pas
- le pas d'un écrou; le pas d'une vis
- le pas de Calais (détroit); le Pas-de-Calais (département)
- Voir aussi *pas-de-porte*, ci-après

***pascal** [le] (*symbole* : Pa) [unité de mesure de contrainte et unité de mesure de pression] : des pascals

- **pascal-seconde** [le] (*symbole* : Pa.s) [unité de mesure de viscosité dynamique] : des pascals-seconde
- Voir aussi *bar; mesures; poise*

***Pascal** (le) [*informatique*] : voir *langage*

pas-de-porte (*invariable*) : un, des pas-de-porte

- le pas de la porte

pas-grand-chose : un, une, des pas-grand-chose

passage : le libre passage; des passages à niveau

- le passage du Nord-Est, du Nord-Ouest (routes maritimes) [voir *Nord-Est; Nord-Ouest*]

***passe** : être en passe de; être dans une belle passe, dans une mauvaise passe

- un mot de passe (des mots de passe)

***passe** (*trait d'union dans les mots composés*) : un passe-droit (des passe-droits); un, des passe-partout (une réponse passe-partout); passe-passe (un tour, des tours de passe-passe); un, des passe-temps

passed for press : voir *bon*

passer : passer outre; outrepasser; faire passer; passer en force de chose jugée; passer au vote

- un, des laissez-passer
- passer un examen = se présenter à un examen (*et non* : être reçu)
- passé 20 heures; 20 heures passées
- **se passer** : ils se sont passés de manger; ils se sont passé des documents

passim (ça et là) : mot latin dont on fait suivre le titre d'un ouvrage auquel on renvoie, pour indiquer qu'on y trouvera, disséminées, de nombreuses références

- Le mot *passim* est souligné en dactylographie

pasteur (*minuscule*) : le pasteur Simon, de Noisy-le-Sec; le pasteur Martin Luther King

pataca (le) [unité monétaire de Macao et dépendances] (des patacas)

- 1 pataca = 100 avos
- Symbole du pataca : voir *unités monétaires*

patch [*médecine*]. *En français, employer* : (une) pièce [en chirurgie]; (un) timbre [en immunologie]

pâte : une pâte à papier; de la pâte kraft

- une pâte d'amandes; une pâte de fruits
- du bois à pâte
- un, des coupe-pâte
- un carton-pâte (des cartons-pâtes)

Pater (*majuscule, non souligné, invariable*) : dire cinq Pater; le Pater des chrétiens

- dire des Pater et des Ave

patriarche (*minuscule*) : le patriarche Maximos V; le patriarche oecuménique de Constantinople; le patriarche

patrie : la mère patrie

patron; patronage; patronal; patronat

- le Conseil national du patronat français (CNPFF)

patrouilleur : un patrouilleur de défense côtière; un patrouilleur fluvial; un patrouilleur sur coussin d'air; un escorteur-patrouilleur

- un patrouilleur anti-sous-marins
- le patrouilleur *La Dunkerquoise*

pax (*souligné en dactylographie*) : la *pax americana*; la *pax britannica*; la *pax romana*

payable : payable à un certain délai de date, de vue; payable à jour fixe; payable à usance; payable à vue; payable sur présentation

payer : se payer de paroles; payer son dû

- prépayer
- un trésorier-payeur général

***pays** : un pays à plateau continental enclavé; un pays bénéficiaire; un pays charnière (*sans trait d'union*); un pays d'accueil; un pays de chasse, de cocagne, de connaissance (être en pays de connaissance), de loups, de plaines; le pays destinataire; le pays donateur; un pays enclavé; des pays semi-enclavés; des pays insulaires en développement; des pays sans littoral; des pays d'immatriculation (d'un navire); des pays d'implantation

- des pays développés à économie de marché
- les pays les moins avancés; les pays le plus gravement touchés
- les pays en développement (*et non* : les pays en voie de développement, sauf s'il est fait référence à un ouvrage ou à une résolution qui portent cette mention dans leur titre)
- les pays qui sont (nettement) les moins avancés
- les pays donateurs [*donor countries*]
- les pays donneurs (de préférences) [*preferences giving countries*]
- [FMI] des pays tireurs

- un pays charnière; un pays frère; un pays hôte
- un pays test; un, des arrière-pays
- la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement (1978)
- la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux; le Bureau de coordination des pays non alignés
- le Fonds spécial des Nations Unies pour les pays en développement sans littoral
- Voir aussi *CTPD*; *DPVE*; *PMA*

***pays** : le pays de Caux; le pays de Galles; le pays d'Ouche; les pays du Levant; les pays du Nord

- le Pays basque; le Pays basque espagnol
- le pays de Canaan
- les pays Baltes [Estonie, Lettonie, Lituanie]
- les pays du Caucase : voir *Caucase*

Pays-Bas (les); *adjectif* : néerlandais(e); *substantif* : un, des Néerlandais; *capitale* : Amsterdam; *siège du gouvernement* : La Haye; *parlement* : les Staten Generaal; *unité monétaire* : le florin néerlandais (voir *florin*)

Paz (La) : voir *La Paz*

PAZ (plan d'aménagement de zone), France

pc : voir *parsec*

p.c. (petites capitales) [*imprimerie*]

- *En anglais* : s.c.; s.caps (*small capitals*)
- Voir aussi *capitales*; *signes de correction*

PC (poste de commandement) : un PC avancé; un PC arrière

- *En anglais* : CP (*command post*); HQ (*headquarters*)
- Voir aussi *UNHQ*

PCB (polychlorobiphényles)

- *En anglais* : PCB (*polychlorinated biphenyls*)

PCC (pour copie conforme)

PCCM : voir *CPCM*

PCEM (premier cycle d'études médicales), France

PCI (pouvoir calorifique inférieur)

- *En anglais* : LHV (*lower heat value*); *net calorific value* (pas de sigle)
- Voir aussi *PCS*

PCIJ : voir *CPJI*

PCM : voir *MIC*

PCN (puissance [continue] maximale nette) [*électricité*]

- *En anglais* : *net capability* (pas de sigle)

PCS (pouvoir calorifique supérieur) [pouvoir calorifique théorique]

- *En anglais* : HHV (*high heat value*; *higher heat value*); *gross calorific value* (pas de sigle)
- Voir aussi *PCI*

PCT [Traité de coopération en matière de brevets]

- *En anglais* : PCT (*Patent Co-operation Treaty*)

PCV (paiement contre vérification), France

- téléphoner en PCV
- Sur le plan international, on utilise l'expression : payable à l'arrivée (*pas de sigle*)
- *En anglais* : *Collect; Reverse the charges* (*pas de sigles*)

P.-D. G. : voir *président-directeur général***pdl** : voir *poundal***PDL** (*poverty datum line*)

- *En français* : seuil de la pauvreté (*pas de sigle*)

PDTA (poste de direction tactique air)

- *En anglais*: TDP (*target director post*)

PE (Parlement européen) [CE]

- *En anglais* : EP (European Parliament)

Peace Corps (*non souligné en dactylographie*) : le Peace Corps; un programme du Peace Corps**Peau-Rouge** (un, une) [nom donné parfois aux Indiens d'Amérique du Nord] : des Peaux-Rouges

- Voir *amérindien*

Pechawar : voir *Peshawar***pechblende** (*féminin*) [minerai d'uranium]

- *Synonyme* : uraninite

pêche : la pêche au chalut, au filet, côtière, hauturière, maritime, pélagique

- [*personne*] un garde-pêche (des gardes-pêche)
- [*bateau*] un, des garde-pêche
- Voir aussi *halieutique; hauturier; pélagique*

pécuniaire : des ennuis pécuniaires (*et non* : des ennuis pécuniers)

- des embarras pécuniaires; une aide pécuniaire

Pédalo (*nom déposé*) : un, des Pédalo**Pei-king** : voir *Beijing***peintre** : peintre en bâtiments; peintre en voitures

- Le mot "peintre" n'a pas de correspondant féminin : une artiste peintre; une femme peintre
- un peintre-graveur (des peintres-graveurs)
- du papier peint

peintures (titres de) : voir *œuvres d'art***Pékin** : voir *Beijing***pélagique** [relatif à la haute mer] : une faune, une marée pélagique

- des dépôts pélagiques [en mer profonde]

pêle-mêle : mettre tout pêle-mêle**pèlerin; pèlerinage; pèlerine**

- le criquet pèlerin, le requin pèlerin (le pèlerin)

pellagre (la) : voir *avitaminose*

- pellagreu, pellagreuse

pelle : une pelle mécanique

- le pelletage; pelleter; une pelletée; une pelleteuse
- une pelle-bêche; une pelle-pioche; une roue-pelle; une roue-pelleteuse
 - *Au pluriel* : des pelles-bêches; des pelles-pioches, etc.
- un excavateur à roue-pelle
- une chargeuse-pelleteuse
- un chargeur-déchargeur à roue-pelle

péniche : une péniche automotrice; un train de péniches

- une péniche de débarquement; une péniche de débarquement de chars
- un navire pousseur de péniches
- une péniche-citerne (des péniches-citernes)
- **Noms de péniches** (*soulignés en dactylographie*) la péniche *Corbeau*; la *Belle-Aimée*

pénicilline : une pénicilline retard; une pénicillothérapie

- pénicillo-résistant; pénicillo-résistante
- le *Penicillium notatum*

péninsule (*minuscule*) : la péninsule coréenne; la péninsule ibérique; la péninsule indochinoise

- la Malaisie péninsulaire [voir *Malaisie*]
- la péninsule balkanique (*ou* : la péninsule des Balkans)
- péninsule Antarctique, péninsule de Palmer : voir *Grham* (*la terre de*)

pénitencier (*minuscule*) : le pénitencier de Trenton (New Jersey)

- Voir aussi *pénitentiaire*

pénitentiaire : l'autorité pénitentiaire

- un personnel pénitentiaire (*et non* : un personnel pénitencier)
- un hôpital pénitentiaire; un régime pénitentiaire
- Voir aussi *pénitencier*

Pennsylvanie (*en anglais* : Pennsylvania) [*abréviations en anglais* : Pa.; Penn.; Penna.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *adjectif* : pennsylvanien(ne); *substantif* : un Pennsylvanien (des Pennsylvaniens); *capitale* : Harrisburg

- Les abréviations "Pa.", "Penn.", "Penna." ne s'emploient pas en français dans une référence bibliographique ou autre

pennyweight (*symbole* : dwt) [unité anglo-saxonne de mesure de masse, dans le système troy]

- 1 pennyweight = 1,555 2 gramme
- Voir *conversion d'indications de mesure*

pensable. Employer plutôt : concevable; croyable; imaginable; vraisemblable [voir *impensable*]**pensée** : la libre pensée

- une arrière-pensée (des arrière-pensées)
- bien-pensant(s); libre penseur (des libres penseurs)

pension : le régime des pensions des Nations Unies; une pension de retraite; une pension de retraite différée; les pensions de retraite anticipée et pensions de retraite

(*Suite page suivante.*)

différées; une pension d'enfant, de veuf, de veuve; traitement ouvrant droit à pension; traitement soumis à retenue (pour pension); une pension de résident

- la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies [voir aussi *JSPB*; *UNJSPF*]

Pentagone (le) [à Washington, le Pentagone abrite le Ministère de la défense et l'état-major des forces armées américaines]

Pentateuque (le) [nom donné par les traducteurs grecs aux cinq premiers livres de la Bible]

- *Autre nom du Pentateuque* : la Torah [la Loi]
- chapitres et versets du Pentateuque : voir *subdivisions de livres sacrés*
- Voir aussi *bible*; *Torah*

Pentecôte : la Pentecôte

- le pentecôtisme; un, une pentecôtiste; les pentecôtistes

per capita. *En français, employer* : par habitant

- le revenu annuel par habitant

perception : une recette-perception

- le moins-perçu; le trop-perçu
- une perception extrasensorielle

per diem (allowance). *En français, employer* : indemnité journalière de subsistance

père (minuscule) : le père Rollins Lambert; le père Bertulli, supérieur des pères Blancs au Mozambique; le révérend père; le révérend père Sithole; le père abbé; le père prieur; le saint-père (le pape); le père Noël

- Les abréviations conventionnelles (P., P. P., R. P.) ne sont pas employées dans les documents de l'ONU
- Voir aussi *Assomption*

péréquation : le Fonds de péréquation des impôts de l'ONU; le Fonds multilatéral de péréquation des intérêts

perfectionnement; perfectionner; perfectionnisme; perfectionniste

- perfectible; perfectibilité

perforeur/perforateur :

1. Le *perforeur* est une personne : un perforeur, une perforatrice [un, une mécanographe]
2. Le *perforateur* est une machine : un perforateur de cartes; une perforatrice à clavier; une perforatrice imprimante
 - un lecteur perforateur de bandes, de cartes
 - un fichier sur cartes perforées

perfusion : une perfusion intraveineuse, sous-cutanée, rectale

- un dispositif de goutte-à-goutte pour perfusion

péri : périarthrite; péricardite; périglaciaire; péri-informatique; périnatal; périphlébite; périscolaire; périuniversitaire; périurbain

périgée (un) [espace] : se trouver au périgée

- le périgée d'un satellite
- *Contraire* : un apogée

péril : il y a péril en la demeure (il y a péril, danger à tarder plus longtemps; le moindre retard peut causer un grand préjudice); un arrêté de péril; à ses risques et périls; au péril de sa vie

- périlleusement; périlleux, périlleuse

Perim [île du détroit de Bab al-Mandab]

période : une période d'affiliation, d'amortissement, de franchise, de stage; en période de vacances

- la période d'un radioélément; la période radioactive
- le Groupe d'assistance des Nations Unies pour la période de transition [en Namibie] (GANUPT)
- périodes et durées : voir *années*
- périodes géologiques : voir *géologie*
- périodes préhistoriques : voir *préhistoire*

périodicité et durée :

1. Les adjectifs suivants expriment *la périodicité ou la durée* : annuel (qui dure un an ou qui revient une fois par an), biennal (qui dure deux ans ou qui revient une fois tous les deux ans), triennal (qui dure trois ans ou qui revient une fois tous les trois ans), etc. :

4 ans ... quadriennal	17 ans ... septendécennal
5 ans ... quinquennal	18 ans ... octodécennal
6 ans ... sexennal	19 ans ... novodécennal
7 ans ... septennal	20 ans ... vicennal
8 ans ... octennal	30 ans ... tricennal
9 ans ... novennal	40 ans ... quadragennal
10 ans ... décennal	50 ans ... quinquagennal
11 ans ... undécennal	60 ans ... sexagennal
12 ans ... duodécennal	70 ans ... septuagennal
15 ans ... quindécennal	80 ans ... octogennal
16 ans ... sexdécennal	90 ans ... nonagennal

2. Les adjectifs suivants expriment *seulement la périodicité* : bihebdomadaire (deux fois par semaine), bimensuel (deux fois par mois), bimestriel (une fois tous les deux mois), biquotidien (deux fois par jour), bisannuel (une fois tous les deux ans) [*synonyme* : biennal], hebdomadaire (une fois par semaine), mensuel (une fois par mois), quotidien (une fois par jour), séculaire (une fois tous les cent ans), semestriel (une fois tous les six mois), trihebdomadaire (trois fois par semaine), trimestriel (trois fois par mois), trisannuel (une fois tous les trois ans) [*synonyme* : triennal]

- Voir aussi *années (périodes et durées); dates; séculaire*

périodique : un mouvement périodique

- titres de périodiques : voir *journaux et périodiques*

perles fines (mesure des) : voir *carat métrique; grain métrique*

permissif; permissivité

- *se permettre* : elles se sont permis de le juger; les libertés qu'il s'est permises

per os (souligné en dactylographie) [mode d'administration de médicaments par la bouche]

Pérou (le); adjectif : péruvien(ne); **substantif** : un Péruvien (des Péruviens); **capitale** : Lima; **unité monétaire** : voir *sol*

Persique : le golfe Persique; le Golfe

- Ce golfe est également appelé golfe Arabe, *ou* : golfe Arabo-Persique [le Golfe]
- Se conformer à la terminologie employée dans l'original
- le Marché commun du Golfe
- la guerre du Golfe

persona grata (*souligné en dactylographie*) [en langage diplomatique, personne agréée par la puissance auprès de laquelle elle est accréditée]

- Au pluriel : *personae gratae*
- Contraire : *persona non grata* : déclarer un agent diplomatique *persona non grata*
- Au pluriel : *personae non gratae*

personnage : de hauts personnages; des personnages haut placés, tout-puissants

- de hautes personnalités

personne : une personne frappée d'interdiction; une personne sans résidence fixe; une personne heureuse; personne n'est parfaitement heureux

- une personne civile, morale; une société de personnes; une société (de personnes) à responsabilité limitée
- la surface habitable par personne
- ils y étaient en personne
- des personnes déplacées; des personnes de rang élevé
- [France] le Secrétaire d'Etat aux personnes âgées

personnel : le personnel auxiliaire; le personnel de direction, d'encadrement, d'exécution, de service

- des mines antipersonnel
- le taux de rotation du personnel, de renouvellement du personnel
- le barème des contributions du personnel
- le Règlement, le Statut du personnel de l'ONU
- la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies
- [ONU] le personnel hors Siège

personnifications : voir *allégories, devises, personnifications*

se persuader (*accord facultatif du participe passé*) : ils se sont persuadé (*ou* : persuadés) que l'occasion était bonne

PERT [méthode d'ordonnancement des opérations et du personnel] : la méthode PERT

- *En anglais* : PERT (*programme evaluation and review technique*)

perte : à perte; à perte de vue; en pure perte; une perte de temps; une perte de vitesse; un compte de profits et pertes

- En langage militaire, les *pertes* sont les militaires perdus par une armée à la suite d'une bataille, d'une guerre (c'est la somme des tués, des blessés, des prisonniers, des disparus et des malades)

pervibrateur [*travaux publics*] : un perrivateur (des perrivateurs)

- perribrer; le perribrage; une perribration

pesanteur : la pesanteur; la non-pesanteur

- **apesanteur** [état naturel en dehors d'un champ de gravitation]

- **impesanteur** [état créé artificiellement par compensation des effets d'un champ gravitationnel]
- Voir aussi *anti-g*

pèse (*trait d'union dans les mots composés*) : pèse-acide; pèse-bébé; pèse-lettre; pèse-liqueur; pèse-sirop

- Au pluriel, le second élément du mot composé peut, au choix, prendre la marque du pluriel ou rester invariable : des pèse-acides, *ou* des pèse-acide; des pèse-bébé, *ou* des pèse-bébés, etc.

peseta (la) [unité monétaire de l'Espagne] (des pesetas)

- 1 peseta = 100 céntimos
- Symbole de la peseta : voir *unités monétaires*

Peshawar [ville du Pakistan, place forte à l'entrée de la passe qui mène en Afghanistan]

- La forme "Pechawar" est également correcte

peso (le) [unité monétaire (1 peso = 100 centavos) des pays suivants : Argentine; Bolivie; Chili; Colombie; Cuba; Guinée-Bissau; Mexique; Philippines; République dominicaine; et de l'Uruguay (1 peso = 100 centésimos)] (des pesos)

- Symbole du peso : voir *unités monétaires*

peta (*symbole* : P) [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 10¹⁵]

- Voir aussi *mesures*

P et I (protection et indemnisation) : une assurance P et I

***petit** : petit à petit; les infiniment petits

- un petit déjeuner (*sans trait d'union*)
- la petite bourgeoisie (*mais* : petit-bourgeois)
- un, une, des gagne-petit
- un tout-petit (des tout-petits)
- *Majuscule* dans les cas suivants ou dans d'autres semblables : la Petite Ourse; les Petites Sœurs des pauvres; le Petit Palais; les Petites Antilles
- la Petite Tumb : voir *Tumb*
- Voir aussi *PME; PMI*

***petit** (*trait d'union dans les mots composés*) : petit-bourgeois; petit-fils; petite-fille; petit-lait; petit-neveu; petite-nièce

- *Au pluriel* : petits-bourgeois; petits-fils; etc.
- petits-enfants (ne s'emploie qu'au pluriel)

pétitionnaire; pétitionner

- le Sous-Comité des pétitions et de l'information

péto : un pétrodollar; un pétrodinar

- une pétoprotéine

pétochimie; pétochimique; pétochimiste (un, une)

- Les formes "pétolochimie", "pétolochimique", "pétolochimiste" sont également correctes

pétographie (la)

- un, une pétopgraphe; pétopgraphique
- La forme "pétologie" est également correcte

pétrole : des nappes de pétrole déversé dans la mer; une lampe à pétrole

- Les combustibles liquides provenant de la distillation du pétrole brut, classés par ordre de densité croissante, sont les suivants : *éther* de pétrole [utilisé en parfumerie, solvant]; *naphtha* [distillat léger, servant de base à la pétrochimie]; *essence* [utilisée pour l'alimentation des moteurs à explosion]; *kérosène* ou *pétrole lampant* [pour les moteurs à réaction]; *gazole* [pour les moteurs à combustion interne, type diesel]; *mazout* ou *fuel-oil* [utilisé pour le chauffage des habitations]; *fuel lourd* ou *fuel industriel* [employé dans les usines]
- Voir aussi *ARPEL*; *GPL*; *Mtep*; *OPAEP*; *OPEP*; *tep*

***pétrolier/pétrolifère** :

1. *Pétrolier* (qui est relatif au pétrole) : l'industrie pétrolière; une installation pétrolière; un navire pétrolier; la pollution pétrolière; un port pétrolier; la prospection pétrolière; des sanctions pétrolières
 - un terminal pétrolier; un terminal pour produits pétroliers; un terminal pétrolier sur bouées
 - taux de fret pétroliers : voir *Worldscale*
2. *Pétrolifère* (qui contient, qui produit du pétrole) : des champs pétrolifères; une concession pétrolifère; une couche pétrolifère; des districts pétrolifères; un gisement pétrolifère; un niveau pétrolifère; des terrains pétrolifères

***pétroliers** : un pétrolier ravitailleur d'escadre; un pétrolier à ballasts séparés

- des vraquiers-pétroliers; des pétrovraquiers
- des minéraliers-vraquiers-pétroliers
- Voir aussi *OBO*; *PROBO*; *ULCC*; *VLCC*
- **Noms de pétroliers** (*soulignés en dactylographie*) : le pétrolier *Torrey-Canyon*; le *Boelhen*

pétrochimie, pétrochimique, pétrochimiste : voir *pétrochimie*; *pétrochimique*; *pétrochimiste*

pétrologie : voir *péetrographie*

peu : peu s'en faut; c'est peu de chose; à peu de chose près

- **peu ou prou** [peu ou beaucoup] : ils souffrent peu ou prou (ils sont toujours plus ou moins souffrants)
- le peu d'attention que vous avez apporté (*ou* : apportée) à cette affaire
- Voir aussi *à-peu-près*

Peuls (*ou* : Foulbés) [peuple de nomades vivant en Afrique occidentale]

peuple : un peuple martyr; le peuple namibien; le peuple de Dieu; tous les peuples de la terre

- la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux
- surpeuplé; sous-peuplé; une zone, un point de peuplement
- un peuplement abyssal; un peuplement animal; un peuplement de poissons
- noms de peuples : voir *nationalités, peuples, etc.*
- Voir aussi *repeuplement/repopulation*; *ZPIU*

PFA (*pulverized fuel ash*)

- *En français* : cendres de charbon pulvérisé (*pas de sigle*)

PFE (polyfluoréthylène)

ph : voir *phot*

pH (potentiel d'hydrogène) [coefficient caractérisant l'acidité ou la basicité d'un milieu] : pH 4

- La solution est acide si le chiffre qui suit le pH est inférieur à 7; elle est alcaline si ce chiffre est supérieur à 7 (le pH 7,07 indique une solution neutre)
- un pH-mètre
- Voir aussi *rH*

pharaon (*minuscule*) : le pharaon Nactanébo II; le pharaon

phare (*minuscule*) : le phare d'Eckmühl

- un phare isophase; un phare à éclipses; un radiophare
- un bateau-phare (des bateaux-phares)
 - *Synonyme* : un bateau-feu (des bateaux-feux)
- le phare d'Alexandrie : voir *sept*

pharmaco : pharmacocinétique; pharmacodépendance; pharmacodynamie; pharmacogénétique; pharmacomanie; pharmacothérapie; pharmacovigilance

- la psychopharmacologie

Ph. D. (*Philosophiae Doctor*) [docteur en philosophie] : voir *Doctor*

philatélie : un dépliant philatélique; un bloc feuillet; un entier postal (des entiers postaux); des timbres de la série ordinaire; des timbres souvenirs; le format d'un timbre; les dimensions du timbre

- des enveloppes premier jour; des oblitérations premier jour; le premier jour d'émission

Philippines (les) [*féminin*]; *adjectif* : philippin(e); *substantif* : un Philippin (des Philippines); *capitale* : Manille; *unité monétaire* : le peso philippin (voir *peso*)

Phnom Penh (capitale du Kampuchea démocratique)

phono : phonocapteur; phonocardiographie; phonométrie; phonothèque

phot [le] (*symbole* : ph) [unité d'éclairement dans le système CGS]

- Cette unité n'est plus légale en France
- 1 phot = 1 lumen par centimètre carré = 10 000 lux
- Voir aussi *lux*; *mesures*

***photo** : photobiologie (*ou* : photologie); photocalque; photocarte; photocellule (*ou* : cellule photoélectrique); photochimie; photochimique; photocomposeuse; photocomposition; photoconducteur; photocopieur (*ou* : photocopieuse); photoélasticimétrie; photoélasticité; photoélectricité; photoélectrique; photoémetteur; photo-interprétation (*ou* : interprétation photo); photolecture; photolithographie; photoluminescence; photomontage; photomultiplicateur; photopile (*ou* : une cellule voltaïque); photorécepteur; photo-robot (*voir ci-dessous*); photo-roman (*voir ci-dessous*); photosensibilisation; photosensibilité; photosensible; photostoppeur (*voir ci-après*); photostyle; photosynthèse; photothérapie; phototitrage; phototransistor; photovoltaïque (*voir ci-après*)

(Suite page suivante.)

- aérophotogrammétrie; astrophotographie; macrophotographie; microphotographie; radiophotographie; stéréophotographie
 - un safari-photo (des safaris-photos)
 - une photo(graphie) en couleurs
 - un jeu, une pochette de photos (de photographies)
 - un photographe offset
- *photo-robot** (une) [des photos-robots]
- Voir aussi *portrait-robot*
- *photo-roman** (un) [des photos-romans]
- *Synonyme* : un roman-photo (des romans-photos)
- *photostoppeur** (un) [des photostoppeurs]
- une photostoppeuse (des photostoppeuses)
- *photostyle** (un) [*informatique*]
- *Synonyme* : un crayon optique
- *photothèque** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *bibliothèque*
- la photothèque du HCR
- *photovoltaïque** : une cellule photovoltaïque (*synonyme* : une photopile)
- phrase (nombres au début d'une)** : voir *début d'alinéa ou de phrase*
- physico** : physico-chimie; physico-chimique; physico-mathématique; physico-théologique
- physio** : physiopathologie; physiopathologique; physiothérapie
- électrophysiologie; neurophysiologie; psychophysio-
 - logie
- phyto** : phytobiologie; phytoclimatique; phytoclimogramme; phytogénétique; phytogéographie; phytohormone; phytopathologie; phytopharmacie; phytopharmaceutique; phytoplancton; phytosanitaire; phytosociologie; phytothérapeute; phytothérapie; phytozoaire
- le phytotron du CNRS
- p.i.* : voir *a.i.*
- piazza** (une) [espace libre piétonnier lié à un ensemble architectural]
- PIB** (produit intérieur brut)
- *En anglais* : GDP (*gross domestic product*)
- pic** (*minuscule*) : le pic du Midi; le pic de Montcalm
- *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : le Pic-Chaussy
 - un, des à-pic
- pica** (le) [mesure typographique qui équivaut au sixième d'un inch, soit 4,23 mm]
- Le point pica équivaut au douzième d'un pica
- pickpocket** (un) [des pickpockets]
- Si possible, employer plutôt : (un) voleur à la tire (des voleurs à la tire)
- pico** (*symbole* : p) [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 10⁻¹²]
- Voir aussi *mesures*

- pièce** : armé de toutes pièces; de toutes pièces (créer de toutes pièces); faire pièce à quelqu'un; fait de pièces et de morceaux; juger sur pièces; mettre en pièces; être payé à la pièce; pièce à pièce; tailler en pièces; travailler aux pièces
- à l'emporte-pièce
 - un deux-pièces (costume), un deux pièces (appartement)
 - pièce jointe (P. J.)
 - titres de pièces de théâtre : voir *littérature*
- *pied** : à cloche-pied; aller, venir, voyager à pied; à pied d'œuvre; à pieds joints (sauter à pieds joints); au pied de la lettre; au pied du mur (mettre quelqu'un au pied du mur); au pied levé; avoir bon pied bon œil; avoir le pied marin, le pied sûr; de la tête aux pieds; de pied en cap; de pied ferme (attendre de pied ferme); fouler aux pieds; lâcher pied; mettre à pied, une mise à pied; mettre sur pied; passer à pied sec; perdre pied; un, des pied-à-terre; mettre pied à terre; pieds et poings liés; prendre pied; sur pied (acheter une récolte sur pied); être sur le pied de guerre; travailler d'arrache-pied; les chasseurs à pied; un pied à coulisse; de plain-pied
- un marchepied (des marchepieds)
 - un, des chauffe-pieds; un, des couvre-pieds; un, des essuie-pieds
 - un pied-de-biche (des pieds-de-biche)
 - un pied-de-mouton (des pieds-de-mouton)
 - un contre-pied (des contre-pieds); prendre le contre-pied d'une opinion
 - aller nu-pieds; marcher les pieds nus
 - un "médecin aux pieds nus"
 - l'ennemi a été refoulé pied à pied
- *pied** (unité anglo-saxonne de mesure) : voir *foot*
- l'équivalent en capacité d'un conteneur de 20 pieds de long (TEU)
- *pierre** : une pierre angulaire; des pierres de taille; une pierre meulière, ponce, tombale; l'âge de la pierre taillée, de la pierre polie; geler à pierre fendre; jeter la pierre à quelqu'un; une masse de pierres; ne pas laisser pierre sur pierre; pierre à pierre
- la pierre de Rosette
 - la Pierre noire de la Ka'aba : voir *Ka'aba*
 - pierres précieuses (mesure des) : voir *carat métrique*
- *pierre** (*trait d'union dans les mots composés*) : un carton-pierre (des cartons-pierres); un, des chasse-pierres; un, des lance-pierres; un, des pare-pierres
- piéton, piétonne** [réserve(e) à l'usage des piétons] : une circulation piétonne; une porte piétonne; une rue piétonne; un sentier piéton; une voie piétonne
- La forme "piétonnier" (piétonnière) est également correcte
 - une zone piétonnière : voir *piazza*
- pièze** [la] (*symbole* : pz) [unité de mesure de pression]
- Cette unité n'est plus légale en France
 - 1 pièze = 1 centibar
 - Voir aussi *bar; mesures*
- piézo-électrique** : un quartz piézo-électrique
- la piézo-électricité; la piézographie
 - un piézographe; un piézomètre

***pilote** : des pilotes d'essai; des pilotes de ligne; un avion sans pilote

- un bloc de pilotage; le télépilotage
- un avion télépiloté
- Voir aussi *IFALPA*; *PSV*

***pilote** (*sans trait d'union dans les mots composés*) : classe pilote; élève pilote; ferme pilote; poisson pilote; programme pilote; projet pilote; usine pilote

- *Au pluriel* : des classes pilotes; des élèves pilotes, etc.
- *Exception* : un bateau-pilote (*avec trait d'union*) [des bateaux-pilotes]

PIM (Plan indicatif mondial)

- *En anglais* : *IWP* (*Indicative World Plan*)

PIN (produit intérieur net)

- *En anglais* : *NDP* (*net domestic product*)

pinacothèque [musée de peinture]

- la Pinacothèque ambrosienne; la Pinacothèque de Munich

pince : une pince à balles, à cartons, à fûts

- une pince-monseigneur (des pinces-monseigneur)

Ping-Pong (*nom déposé*) [le Ping-Pong est un synonyme de tennis de table]

Pin-kiang : voir *Heilongjiang*

pinte (la) [unité de mesure de capacité] :

1. **Pinte liquide** [*en anglais* : liquid pint; *symbole* : liq pt]
 - 1 liquid pint = 0,473 176 litre
2. **Pinte sèche** [*en anglais* : dry pint; *symbole* : dry pt]
 - 1 dry pint = 0,550 6 litre
3. **Pinte britannique** [*en anglais* : imperial pint; *symbole* : pt]
 - 1 pint = 0,568 26 litre
4. **Pinte française** : ancienne mesure de capacité pour les liquides, qui valait 0,93 litre à Paris
 - Voir *conversion d'indications de mesure*

pinyin : le pinyin est un système de transcription phonétique, en caractères latins, des idéogrammes chinois de la "langue commune" (*putonghua*), celle-ci étant formée à partir de la langue han (*hanyu*) et de l'accent standard de Beijing (un des dialectes du nord de la Chine)

- Le pinyin est en usage à l'ONU depuis le 15 juin 1979
- La transcription des noms chinois en pinyin est exactement la même pour toutes les langues qui utilisent l'alphabet latin (anglais, espagnol, français, etc.)
- Pour certains noms, et suivant la nature du document, il est possible et parfois nécessaire d'ajouter, entre parenthèses, l'ancienne forme du nom chinois : Xizang (Tibet)
- Les indications géographiques qui suivent les noms de lieu chinois doivent être traduites : Baytik Shan *devient* le mont Baytik; Huizhou Shi *devient* la ville de Huizhou; Huang He *devient* le fleuve Hang; Fujian Sheng *devient* la province du Fujian, etc.
- Voici quelques indications géographiques souvent employées : *Chi* (lac); *Dao* (île); *Diqu* (préfecture); *Feng* (pic); *Gang* (port); *Hai* (mer); *He* (fleuve); *Houqi* (bannière postérieure); *Hu* (lac); *Jiang* (rivière); *Ling* (mont,

montagne); *Qi* (bannière); *Qundao* (îles); *Shamo* (désert); *Shan* (monts, montagnes, chaîne); *Sheng* (province); *Shi* (municipalité, ville); *Wan* (baie, golfe); *Xian* (district); *Youki* (bannière droite); *Yu* (île, flot); *Zizhiq* (région autonome); *Zizhiqu* (bannière autonome); *Zizhiqzhou* (département autonome); *Zuoqi* (bannière gauche)

- Voir les noms des principales provinces et régions autonomes chinoises à leur ordre alphabétique
- Voir aussi *transcription*

pipeline : un pipeline (des pipelines)

- Le pipeline est une canalisation pour le transport à distance de gaz (gazoduc), de liquides [pétrole] (oléoduc) ou de solides pulvérisés
- un pipelinier (des pipeliniers)
- La forme "pipe-line" (des pipe-lines) est également correcte

pique-nique (un) [des pique-niques]

- pique-niquer; un pique-niqueur; une pique-niqueuse

piranha : un piranha (des piranhas)

- La forme "piraya" (des pirayas) est également correcte

pirate : des pirates de l'air; un émetteur pirate; une radio pirate; des stations pirates

- la Côte des Pirates : voir *Emirats arabes unis*

piraya : voir *piranha*

pis : aller de mal en pis; tant pis; qui pis est (ce qui est pis); rien de pis; de pis en pis; en dire pis que pendre

- un, des pis-aller (*mais* : au pis aller)
- c'est encore pis qu'on ne craignait (*mais* : ce résultat est pire que les précédents)

pisciculteur (un) [une piscicultrice]

- la pisciculture
- la pisciculture en aleviniers (*ou* : en alevinières)

***pistolet** : un pistolet automatique; un tir de pistolet

- un pistoleur [un peintre au pistolet]
- un pistolet de calibre 9 mm
- Les noms de pistolets sont invariables et ne sont pas soulignés en dactylographie : des Luger; des Mauser; des Webley Mk VI

***pistolet-mitrailleur** : un pistolet-mitrailleur (des pistolets-mitrailleurs) [voir aussi *Smg*]

- un tir de pistolet-mitrailleur
- un fusil-mitrailleur (des fusils-mitrailleurs)
- un pistolet-mitrailleur de 9 mm
- Les noms de pistolets-mitrailleurs sont invariables et ne sont pas soulignés en dactylographie : des Sten; des Ouzi; des Mauser MP.57; des Carl-Gustav; des Walter MPK

Pitcairn (l'île); *adjectif* : pitcairnien(ne); *substantif* : un Pitcairnien (des Pitcairniens); *chef-lieu* : Adamstown

pithécantrope (*minuscule*) : les pithécantropes

Pittsburgh (Pennsylvanie), Etats-Unis d'Amérique

pivot (*sans trait d'union dans les mots composés*) : un âge pivot; une année pivot; une période pivot; une saison pivot

- *Au pluriel* : des âges pivots; des années pivots, etc.

P. J. (pièce jointe)

- *En anglais* : Enc. (*Enclosure*)

pK (un) [constante caractérisant, à une température donnée, le degré de dissociation ionique d'un électrolyte]

***place** : en lieu et place de, en son lieu et place (*et non* : au lieu et place); faire place à; par places

- une place frontière (des places frontière)

***place** (*minuscule*) : la place des Nations; la place Rouge; la place des Canons; la place Tien-An-Men

- une place d'armes; une place forte

placebo (*non souligné en dactylographie et sans accent*) : un placebo (des placebos)

plafond : des plafonds de crédit; un plafond budgétaire

- un prix plafond (des prix plafonds)
- *Contraire* : un prix plancher (des prix planchers)

se plaindre (*part. passé variable*) : ils se sont plaints de leur situation

plaine : un pays de plaines; une plaine de delta

- les Grandes Plaines (aux Etats-Unis d'Amérique)
- la plaine du Pô; la plaine de la Bekaa; la plaine de Wairarapa

plain-pied [directement; au même niveau] : des chambres de plain-pied

plainte : porter plainte, déposer une plainte contre quelqu'un (*et non* : déposer plainte contre quelqu'un); plainte contre X

se plaindre (*part. passé invariable*) : elles se sont plu; elles se sont plu dans ce pays; elles se sont plu à les tourmenter

***plan** : le plan cadastral (le cadastre); un plan d'occupation des sols (POS); un plan d'action concertée; un plan d'action mondial; des plans d'action; un plan de conférences (le plan des conférences de l'ONU est arrêté par l'Assemblée générale des Nations Unies); un plan de masse, de négociations; des plans de projection, de recherche; un plan de situation; un plan de sondage, de sondage à deux degrés; des plans d'opération; un plan d'urbanisme; un plan perspectif; un plan roulant; un lever, un levé de plan; la ligne de pente d'un plan_

- un plan directeur (des plans directeurs)
- un plan biennal (le plan biennal 1981-1982)
- [France] un plan d'aménagement de zone (PAZ)
- [publicité] un plan des supports (*et non* : un plan média)
- [audiovisuel] un gros plan; un plan rapproché; un plan serré
- un plan-cadre (des plans-cadres)
- un plan-masse (des plans-masses)
- sur le plan spirituel; sur le plan de la morale (*et non* : au plan de la morale)

***plan** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*

- le VII^e Plan de développement économique et social; le Plan indicatif mondial provisoire pour le développement de l'agriculture; le Plan Vigie; le Plan ORSEC; le Plan de Colombo; le Plan (*sous-entendu* : de développement, Vigie, etc.)
- Dans le texte original du plan, ou dans sa reproduction, on tolère les majuscules "irrégulières" dans certains cas, tels les suivants : "le présent Plan; ce Plan est destiné à..."
- le Secrétariat d'Etat au plan (Algérie); le Ministère des finances et du plan du Botswana; le Commissariat général au plan (France)
- le cinquième plan quinquennal de l'URSS; le plan anglo-américain de règlement en Rhodésie du Sud; le plan Mansholt; le plan Polmar; le plan Bleu (le Plan d'action pour la Méditerranée); le plan
 - Ces appellations ne sont pas les titres officiels des plans
- le plan de l'ONU à moyen terme pour la période 1978-1981; le plan biennal 1979-1980
- le plan des conférences de l'ONU
- Voir aussi *nombres* (par. 2); *PIM*; *plan d'action*

plancher : la surface de plancher; la surface-plancher

- un prix plancher (des prix planchers)
- *Contraire* : un prix plafond (des prix plafonds)
- le rapport plancher/sol

plancton : le plancton animal; le plancton végétal

- hypoplancton; phytoplancton; macroplancton
- planctonivore (*ou* : planctophage); planctonique
- du plancton néritique, océanique, pélagique

plan d'action (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*

- le Plan d'action mondial sur la population; notre Plan d'action pour l'environnement sera utile si...; ledit Plan d'action mondial pour l'application de la science et de la technique au développement devrait tenir compte de deux plans d'action : le Plan d'action africain pour l'application de la science et de la technique au développement, et le Plan d'action pour l'Asie en vue de l'application de la science et de la technique au développement; le Plan d'action de Mar del Plata; la Déclaration et le Plan d'action de Lima; les dix-huit Etats riverains de la mer Méditerranée ont adopté un Plan d'action pour la Méditerranée
- Dans le texte original du plan d'action, ou dans sa reproduction, on tolère les majuscules "irrégulières" dans certains cas, tels les suivants : "le présent Plan d'action...; ce Plan d'action nous permettra de..."
- un plan d'action concertée; un plan d'action mondial; un plan d'action coordonnée
- Voir aussi *plan*

planétarium : le Planétarium de Paris

- le Planetarium de Londres (*sans accent et non souligné en dactylographie*)

planète; planétaire, interplanétaire; planétoïde

- noms des planètes : voir *astres, constellations, etc.*

planification : une planification de la famille (*ou* : une planification familiale); une planification régionale, sociale, spatiale, technologique, urbaine

- la planification des carrières à l'ONU
- Voir aussi *CDPPP; CHBP; CIP; CPD; IDEP; ILPES; PPBS*

planisphère (masculin) : un grand planisphère

planning (un) [plan de travail détaillé] : des plannings

- L'Administration française préconise le mot "programme" à la place du mot "planning"

plantes (noms de) : voir *végétaux (noms de)*

plaque : la plaque de grand officier de la Légion d'honneur

- une plaque-mémoire (des plaques-mémoires)
- une plaque-modèle (des plaques-modèles)
- des plaques d'amiante

plastiquage; plastiquer; plastiqueur

- La forme "plasticage" est également correcte
- du *plastic* (explosif); du *plastique* (de la matière plastique)

plat : à plat ventre; battre à plate couture

- un, des chauffe-plats; un couvre-plat (des couvre-plats); un, des dessous-de-plat; un, des dessus-de-plat; un, des monte-plats
- Voir *aplat; à-plat*

Plata (La) : voir *La Plata*

plat-bord (un) [des plats-bords]

plateau : le plateau de Valdaï; les plateaux andins; le plateau des Glières; le plateau d'Albion

- le plateau continental; un pays à plateau continental enclavé; un pays cerné par des plateaux continentaux; un plateau soulevé, surélevé
- un plateau-repas (des plateaux-repas)

plate-bande (une) [des plates-bandes]

plate-forme (une) [des plates-formes] : une plate-forme de forage en mer; une plate-forme semi-submersible; une plate-forme de lancement; une plate-forme élévatrice; une plate-forme de chargement

- une plate-forme d'atterrissage pour hélicoptères
- un chariot élévateur à plate-forme
- **Noms de plates-formes** : les noms de séries ne sont pas soulignés en dactylographie (la plate-forme IXTOC-I) [*mais* : la plate-forme *Ocean Ranger*]

platine : voir *métaux précieux (titres d'alliages de)*

play-back. *En français, employer selon le cas* : (une) présonorisation; (une) postsonorisation

***plein** : à pleines mains; naviguer à pleines voiles; à pleins bras; travailler à plein temps (un médecin plein-temps); des jeux de plein air; de plein droit; en plein vent; battre son plein; la pleine lune; les pleins pouvoirs

- des cultures de plein champ
- un plein-vent (des pleins-vents)
- un terre-plein (des terre-pleins)
- un trop-plein (des trop-pleins)
- plein-emploi, plein-temps (*voir ci-après*)
- Voir aussi *EPT; PMVE*

***plein-emploi (le)**

- La forme "plein emploi" (*sans trait d'union*) est également correcte

***plein-temps** : une institutrice plein-temps; le plein-temps

- un médecin plein-temps
- travailler plein-temps (*mais* : travailler à plein temps)
- Voir aussi *EPT*

pléistocène (le) : voir *géologie; préhistoire*

- le pléistocène ancien, moyen, récent

plénium (minuscule) : le plénium de la Cour suprême; le plénium du Comité central du Parti ouvrier unifié polonais

Plexiglas (nom déposé) : du Plexiglas; en Plexiglas

pliocène (le) : voir *géologie*

- l'époque pliocène

PLO : voir *OLP*

plu : voir *plaire*

plupart (la) : après *la plupart* (employé seul ou avec un complément au pluriel), l'accord se fait au pluriel (la plupart [des pays] ne sont pas industrialisés)

pluri : pluriannuel (un projet); pluricellulaire [*ou* : multicellulaire] (un animal, une plante); pluridisciplinaire [*ou* : multidisciplinaire] (un groupe de recherches pluridisciplinaire); pluridisciplinarité; plurilatéral (un accord); pluripartisme; plurisectoriel

pluriel des noms de personne :

1. Les noms de personne prennent la marque du pluriel dans les cas suivants :
 - a) Lorsqu'ils désignent des familles royales ou illustres (les Bourbons; les Condés)
 - b) Lorsqu'ils sont pris comme modèles ou comme types (les Pasteurs; les Hugos)
2. Ils restent invariables lorsqu'ils sont pris dans un sens emphatique, grandiloquent et sont précédés de l'article (les Molière et les Racine sont l'image de leur temps)
3. Ils restent invariables ou prennent la marque du pluriel lorsqu'ils désignent les œuvres d'art par le nom de l'auteur (des Picassos; des Renoirs; des Watteau)

plus tôt/plutôt :

1. *Plus tôt* implique une idée de temps et s'oppose à *plus tard* : le plus tôt sera le mieux
2. *Plutôt* implique une idée de choix : plutôt mourir que se rendre

plus-value (une) [des plus-values]

- *Contraire* : une moins-value (des moins-values)

plutonium (symbole : P) : le plutonium 239 (²³⁹P)

- le plutonium 244 (²⁴⁴P)
- Voir aussi *uranium*

plutôt : voir *plus tôt/plutôt*

p.m. (post meridiem) : l'après-midi

PMA (pays les moins avancés) [*forme abrégée de* : pays en développement les moins avancés]

(Suite page suivante.)

- *En anglais* : LDC (*least developed countries*) [forme abrégée de : *least developed among the developing countries*]
- *PME (petites et moyennes entreprises), France
- *PME (Programme mondial de l'emploi)
- *PMI (petites et moyennes industries), France
- *PMI (protection maternelle et infantile)
 - *En anglais* : MCW (*maternal and child welfare*)
- PMN (produit matériel net)
 - *En anglais* : NMP (*net material product*)
- PMVE (pleine mer de vive-eau)
 - *En anglais* : HWST (*high water of spring tides*)
 - Voir aussi *BMVE*
- PNA (Programme de nutrition appliquée) [FISE]
 - *En anglais* : ANP (*Applied Nutrition Programme*)
- PNB (produit national brut)
 - *En anglais* : GNP (*gross national product*)
- Pnom Penh.** *Employer* : Phnom Penh
- PNUD (Programme des Nations Unies pour le développement)
 - *En anglais* : UNDP (United Nations Development Programme)
 - le Conseil d'administration du PNUD
 - le Directeur exécutif du PNUD
 - l'Administrateur du PNUD
 - les représentants résidents, les coordonnateurs résidents du PNUD
- PNUE (Programme des Nations Unies pour l'environnement)
 - *En anglais* : UNEP (United Nations Environment Programme)
 - *création effective* : 1972; *siège* : Nairobi
 - le Conseil d'administration du PNUE; le Conseil de coordination pour l'environnement; le Directeur exécutif du PNUE
 - le secrétariat du PNUE; le siège du PNUE
 - le Fonds volontaire des Nations Unies pour l'environnement
 - la Journée mondiale de l'environnement (5 juin)
 - Voir aussi *GEMS*; *INFOTERRA*; *RISCPT*
- PO (poste d'observation) [FUNU et QNUST]
 - *En anglais* : OP (*observation post*)
- poèmes, poésies (titres de)** : voir *littérature*
 - les saints-poètes de l'Inde
- pogrom** : un pogrom (des pogroms)
 - La forme "pogrome" (des pogromes) est également correcte
- Pohai** : voir *Bo Hai*
- poids** : un poids mort; un poids net; avoir deux poids et deux mesures
 - un, des contrepoids
 - le rapport moyen poids/cubage
 - (fondé sur) le poids et/ou l'encombrement
 - un barrage-poids (des barrages-poids)
 - tonne-poids : voir *ton (force)*
- poignard** : tué à coups de poignard; le poignard sur (sous) la gorge
- poignée** : des poignées de main; une poignée d'herbes, de cheveux, de dragées; jeter de l'argent à poignée
- poil** : à contre-poil; à rebrousse-poil; reprendre du poil de la bête
 - du gibier à poil
- poing** : se battre à coups de poing; dormir à poings fermés; pieds et poings liés
- point** : des points cotés; des points d'appui, d'eau, de contrôle, de convergence, de peuplement, de référence, de repère, de vue, géodésiques; le point de largage des bombes; le point de non-retour; mettre au point; mettre les points sur les *i*; une mise au point; se faire un point d'honneur
 - un deux-points; un point-virgule
 - des télépointeurs
 - point [en typographie] : voir *cicéro*; *pica*
 - un tiers-point (des tiers-points)
 - [HCR] le Point central
 - point de pourcentage : voir *pourcentages et taux d'intérêt*
 - points cardinaux : voir *est*; *nord*; *ouest*; *sud*
 - point de vue, points de l'ordre du jour, points de suspension (*voir ces mots ci-après*)
- point de vue (un) [des points de vue]** : une divergence de points de vue
 - *On écrit* : d'un point de vue réaliste; au point de vue éducatif; au point de vue de l'éducation (*et non* : au point de vue éducation)
- ***pointe (minuscule)** : la pointe de Penmarch
 - *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : la Pointe-Pescade
- ***pointe** : une industrie de pointe; une puissance, une technique de pointe
- points cardinaux** : voir *est*; *nord*; *ouest*; *sud*
- points de l'ordre du jour** : dans une liste de points de l'ordre du jour, on place, en français, une ponctuation finale après l'énoncé de chaque point de l'ordre du jour et un point-virgule après chacune de ses subdivisions éventuelles
 - En typographie, cette liste est généralement composée en corps inférieur à celui du texte
 - Voir aussi *lettres d'ordre* (par. 5); *majuscules* (par. 5); *ponctuation des titres* (par. 3)
- points de suspension (...)** :
 1. Les points de suspension sont au nombre de trois et ne sont pas espacés entre eux (...)

(Suite page suivante.)

2. S'ils remplacent un seul mot, ils sont précédés et suivis d'un espace en dactylographie (espace de la ligne en typographie) : *Affaire ... contre ...*

3. Les noms propres dont on désire taire la désignation exacte sont :

a) Remplacés en entier par trois points précédés et suivis d'un espace (espace de la ligne en typographie) :

La route de ... à ... est dangereuse.

b) Indiqués par l'initiale suivie de trois points :
M. D...

c) Indiqués par un X, non suivi de points :
M. X

4. Pour remplacer dans une citation un ou plusieurs paragraphes non cités, on utilise trois points espacés que l'on place à gauche de la colonne (avec une rentrée semblable aux paragraphes qui précèdent ou qui suivent) et isolés sur une ligne :

"De cette manière, les gouvernements...

"..."

● *En typographie* : trois points fondus sur demi-cadrats

5. Placés au commencement d'un alinéa ou d'une phrase, ils sont séparés du mot qui les suit par un espace (espace de la ligne en typographie) :

"... afin que les gouvernements intéressés puissent communiquer leurs observations et remarques au Secrétariat de l'ONU."

6. En fin de phrase, ils sont collés au mot qui les précède. La ponctuation normale subsiste, à l'exception du point final qui disparaît :

"De cette manière, les gouvernements intéressés pourraient communiquer leurs observations..."

"Pourraient-ils alors communiquer leurs observations... ?"

7. Pour éviter, dans une citation, des risques de confusion entre d'une part des points de suspension qui figurent dans le texte cité et d'autre part des points de suspension indiquant que des mots ont été supprimés, il est recommandé de placer ces derniers points de suspension entre parenthèses ou entre crochets en dactylographie, et entre crochets en typographie :

"... afin que les gouvernements (...) puissent communiquer leurs (...) remarques au Secrétariat (...)."

"... afin que les gouvernements [...] puissent communiquer leurs [...] remarques au Secrétariat [...]."

poise [le] (*symbole* : P) [unité de mesure de viscosité dynamique]

- 1 poise = 0,1 pascal-seconde
- Voir aussi *mesures; pascal*

poisson : des poissons de mer, d'eau douce; des arêtes, des nageoires de poisson; le frai de poisson; des conserves de poisson; des protéines, des concentrés protéiques de poisson; un banc de poissons

- de la farine de poisson; de la poudre de poisson
- un marchand de poisson
- des poissons coralliens; un poisson pilote

- un poisson-chat; un poisson-épée; un poisson-lune; un poisson-scie
- *Au pluriel* : des poissons-chats; des poissons-épées; des poissons-lunes, etc.
- Voir aussi *pisciculteur*

POL (*petroleum, oil and lubricants*)

- *En français* : carburants et lubrifiants (*pas de sigle*)

polaire : le cercle polaire; les mers, les régions, les terres polaires; la végétation, la zone polaire; une orbite polaire

- l'étoile Polaire
- circumpolaire

Polaroïd (*nom déposé*) : un, des Polaroid

pôle : le pôle Nord; le pôle Sud; les deux pôles; la "conquête des pôles"

- le pôle austral; le pôle boréal; le pôle méridional
- des pôles d'attraction
- le pôle magnétique

police : des commissaires de police; des officiers de police; des ordonnances de police; une police de sécurité; la police municipale; police secours; des postes de police; une police parallèle; la préfecture de police; un préfet, une salle, un tribunal de police; la police judiciaire

- des mesures policières
- un film, un roman policier
- l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC) [INTERPOL]
- la police civile de la Force des Nations Unies (chargée du maintien de la paix à Chypre) [voir *UNCIVPOL*]
- [*assurance*] une police d'assurance mixte; une police d'assurance générale; une police d'assurance par abonnement; une police d'assurance à capital différé; une police facultés
- une assurance à la police flottante
- Voir aussi *assurance*

polichinelle : un secret de polichinelle

- Polichinelle (*majuscule*) [personnage comique des théâtres de marionnettes]

policlinique/polyclinique :

1. Une *policlinique* est une clinique ou une partie d'un hôpital où l'on traite les malades sans les hospitaliser (traitement ambulatoire)
2. Une *polyclinique* est une clinique où l'on soigne des maladies diverses

POLISARIO [Frente Popular para la Liberación de Saguia el Hamra y Río de Oro]

- *En français* : POLISARIO [Front populaire pour la libération de Saguia el-Hamra et du Rio de Oro]
- le Front Polisario
- *En anglais* : POLISARIO (Popular Front for the Liberation of Saguia el Hamra and Rio de Oro)

politesse : se confondre en politesses; des formules de politesse

politique : une politique démographique; une politique de rétorsion

- une politique malthusienne
- une politique du tout pour le tout

(Suite page suivante.)

- une politique du quitte ou double
- un homme politique [*politicien* est généralement péjoratif]
- la sociopolitique; la géopolitique
- la *Realpolitik* (souligné en dactylographie)
- une politique-fiction [genre littéraire]
- le Pacte international relatif aux droits civils et politiques
- le Système d'échange d'informations sur les politiques scientifiques et technologiques
- partis politiques : voir *parti*

politologie; politologue (un, une)

- Les formes "politologie", "politologue" sont également correctes

pollicitation (une) [proposition de contrat qui n'est pas encore acceptée]

polluant : un polluant radioactif; des polluants biodégradables

pollution : la pollution atmosphérique; la pollution transfrontière; la pollution des mers par les hydrocarbures; la pollution pétrolière, radioactive

- la pollution des sols
- la pollution transatmosphérique
- des mesures antipollution
- [UNESCO] le Groupe spécial sur la pollution marine d'origine tellurique
- l'Enquête mondiale sur la pollution du milieu marin
- la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution
- le Programme coordonné de surveillance continue et de recherche en matière de pollution dans la Méditerranée

Pologne (la); *adjectif* : polonais(e); *substantif* : un, des Polonais; *capitale* : Varsovie; *parlement* : le Sejm; *unité monétaire* : voir *zloty*

poly (*sans trait d'union dans les mots composés*) : polyacide; polyarthrite; polycondensation; polyculture; polyeau (eau polymérisée); polyembryonie; polyéthylène; polyisoprène; polynucléaire

- des nodules polymétalliques
- Voir aussi *PCB; PFE; PVC*

polyclinique : voir *policlinique/polyclinique*

polycopié : voir *reprographié*

Polynésie (la) [division de l'Océanie, comprenant notamment la Polynésie française, la Nouvelle-Zélande, les Samoa et Hawaï]

Polynésie française (la); *adjectif* : polynésien(ne); *substantif* : un Polynésien (des Polynésiens); *capitale* : Papeete; *unité monétaire* : voir *franc CFP*

- La Polynésie française est un des quatre territoires français d'outre-mer

polytypé : voir *reprographié*

pompe : une pompe de circulation, de recirculation; une pompe de gavage, de suralimentation

- une pompe auxiliaire
- une autopompe; un groupe motopompe
- une motopompe; une turbopompe
- un fourgon-pompe (des fourgons-pompes)
- un bateau-pompe (des bateaux-pompes)

ponctuation des titres (dans un texte) :

1. Aucun signe de ponctuation n'est employé à la fin d'un titre (centré ou en sommaire) ou d'un titre courant, sauf éventuellement les points d'interrogation, d'exclamation ou de suspension
2. En règle générale, deux titres (dont l'un dépend de l'autre) sont séparés par un deux-points. S'il y a trois titres, le premier est suivi d'un point et tiret. Le deuxième titre est suivi d'un deux-points. Le titre après le tiret commence par une majuscule et celui qui suit le deux-points par une minuscule :

Relations entre le Conseil économique et social et les organisations intergouvernementales non rattachées à l'Organisation des Nations Unies.— Proposition de l'Iran, du Pakistan et de la Turquie : rapport du Secrétaire général

3. Dans un titre subdivisé en alinéas, un point-virgule termine chaque alinéa sauf le dernier, pour lequel aucune ponctuation finale ne figure :

Point 3 de l'ordre du jour. — Ressources naturelles :

- a) Dessalement de l'eau;
- b) Nouvelles sources d'énergie;
- c) Programmes d'études de cinq ans

- Voir aussi *cotes des documents; tirets; titres/sous-titres* (par. 3 et 7)

***pont** : un pont d'envol; un pont élévateur; un pont levant

- un pont de bateaux; un pont aérien; une tête de pont
- un pont basculant; un pont-basculé automatique
- un pont-basculé (des ponts-basculés); un pont-canal (des ponts-canaux); un pont-levis (des ponts-levis); un pont-portique (des ponts portiques); un pont-promenade (des ponts-promenades); un pont-rail (des ponts-rail); un pont-route (des ponts-route)
- un, des deux-ponts [avion-cargo]
- un faux-pont (des faux-ponts)
- un lave-pont (des lave-ponts)
- les Ponts et Chaussées

***pont** (*minuscule*) : le pont de la Quarantaine; le pont d'Abbassiyeh

- *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : le Pont-Neuf

pontife (*minuscule*) : le souverain pontife [le pape]

- le grand pontife [chef du collège des pontifes à Rome]
- pontifical, pontificale, pontificaux
- un pontificat

ponton : un ponton flottant; un ponton mâturé

- un ponton-bigue (des pontons-bigues)
- un ponton-grue (des pontons-grues)

pool : le pool du dollar, de l'or; le pool des agences de presse des pays non alignés; un pool de réassurance

- des pools régionaux; une exploitation en pool

(Suite page suivante.)

- Si possible, employer les mots suivants à la place du mot "pool" : communauté (une communauté de brevets); groupement; réserve, fonds, masse; centre, central (un central dactylographique); comptoir (un comptoir de carburants)
- L'Administration française préconise le mot "groupe" à la place du mot "pool"

pope (*minuscule*) : le pape d'Uzée

POPINS [Système mondial d'information démographique]

- *En anglais* : POPINS [World-wide Population Information System]

population : une population active, fermée, flottante, inactive, nomade, ouverte, résidente, rurale, semi-nomade, type; un déplacement de population; un échange de populations; un transfert de population; une population de vecteurs; le facteur population

- le programme Population exécuté par la Division de la population
- la Commission de la population; la Conférence mondiale de la population; le Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population (FNUAP); le Plan d'action mondial sur la population; la Stratégie mondiale de la population; la Tribune de la population (Bucarest); la Déclaration de Colombo sur la population et le développement
- l'Année mondiale de la population (1974)
- noms de peuples et populations : voir *nationalités*
- Voir aussi *repeuplement/repopulation*

***port** : un port d'armes

- **port en lourd** [poids total en tonnes métriques que peut charger un navire : cargaison, soutes, avitaillement, eau, provisions de bord, etc.]. Pour un navire de charge, c'est toujours le port en lourd qui est précisé : un pétrolier de 10 000 t [un pétrolier de 10 000 tonnes de port en lourd] : le port en lourd utile; le port en lourd total
- un tonnage de port en lourd
- Voir aussi *tpl*

***port** : un port autonome; un port de charge, de cueillette, d'embarquement, d'escale, de salut, de soute, de soutage, d'immatriculation; un port franc; un port ouvert; un port pétrolier; un port relais; franco de port

- un garde-port [des gardes-port(s)]
- un altiport; un astroport; un héliport
- un Adacport, un Adavport : voir *ADAC; ADAV*
- *Majuscule* lorsque ce mot figure dans le nom d'une ville : Port-Cartier; Port-Saïd
- le port de Marseille; le port autonome de Bordeaux

Port-au-Prince (capitale et port d'Haïti)

***porte** : le pas de la porte; un, des pas-de-porte

- la porte d'Orléans
- être en porte à faux; un porte-à-faux (partie d'un ouvrage qui n'est pas directement soutenue par un appui)
- le porte-à-porte; de porte en porte; une contre-porte
- un, des dessus-de-porte
- [*écluse*] une porte amont, aval [voir *amont*]

***porte** : un, des porte-aéronefs; un, des porte-affiches; un, des porte-allumettes; un, des porte-amarre; un, des porte-autos; un, des porte-avions (*voir ci-après*); un, des porte-bagages; un porte-baïonnette [des porte-baïonnette(s)]; un, des porte-balais; un porte-bannière [des porte-bannière(s)]; un, des porte-barges (*voir ci-après*); un porte-bébé [des porte-bébé(s)]; un, des porte-billets; un, des porte-bonheur; un porte-bouquet [des porte-bouquet(s)]; un, des porte-bouteilles; un porte-brancard [des porte-brancard(s)]; un, des porte-cartes; un, des porte-chalands (*voir ci-après*); un, des porte-chapeaux; un, des porte-chars; un, des porte-cigares; un, des porte-cigarettes; un, des porte-clefs; un, des porte-conteneurs (*voir ci-après*); un porte-copie [des porte-copie(s)]; un porte-couteau [des porte-couteau(x)]; un porte-crayon [des porte-crayon(s)]; un, des porte-croix; un porte-crosse [des porte-crosse(s)]; un, des porte-documents; un porte-drapeau [des porte-drapeau(x)]; un porte-épée [des porte-épée(s)]; un porte-étendard [des porte-étendard(s)]; un, des portefaix; un porte-fanion [des porte-fanion(s)]; une porte-fenêtre (*voir ci-après*); un portefeuille (*voir ci-après*); un porte-filière (des porte-filières); un porte-foret [des porte-foret(s)]; un porte-hauban (des porte-haubans); un, des porte-hélicoptères (*voir ci-après*); un porte-lame [des porte-lame(s)]; un, des porte-malheur; un portemanteau (des portemanteaux); un porte-menu [des porte-menu(s)]; un, des porte-missiles; un, des porte-monnaie; un porte-objet [des porte-objet(s)]; un porte-outil [des porte-outil(s)]; un, des porte-palettes (*voir ci-après*); un, des porte-papier; un, des porte-parapluies; un, des porte-parole (*voir ci-après*); un, des porte-plume; un, des porte-remorques (*voir ci-après*); un porte-savon [des porte-savon(s)]; un, des porte-serviettes; un, des porte-vent; un, des porte-voix

- (s), (x) : voir "Remarques", p. iii, par. 7

porte-avions : un, des porte-avions

- **noms de porte-avions** : mêmes règles que pour *bateaux*
- le porte-avions *Enterprise*

porte-barges : un, des porte-barges; un navire porte-barges

- Trois systèmes de porte-barges sont exploités actuellement :
 1. Le LASH (*lighter aboard ship*) peut, suivant sa taille, charger 73, 83 ou 89 barges de 370 tonnes
 - l'*Acadia Forest* est le premier navire du type LASH
 2. Le SEABEE (*ou* : SEEBEE) peut charger 38 barges de 850 tonnes
 - le *Docteur Lykes* est le premier navire du type SEABEE
 3. Le BACAT (*barge aboard catamaran*), système le plus récent, de type catamaran. Le BACAT-1 peut transporter 10 barges d'environ 140 tonnes et 3 barges de 370 tonnes [le chargement s'effectue entre les coques]
 - un porte-barges du type catamaran
 - un semi-catamaran porte-barges
- des barges océaniques
- un porte-conteneurs-porte-barges
- Voir aussi *BACAT; FLASH; LASH; SEABEE*

porte-chalands : un navire porte-chalands; un, des porte-chalands

- un porte-chalands intégral; un porte-chalands à manutention verticale

porte-conteneurs : un navire porte-conteneurs; un, des porte-conteneurs

- un porte-conteneurs cellulaire
- un porte-conteneurs-roulier
- un porte-conteneurs-vraquier; un semi-porte-conteneurs
- un wagon-porte-conteneurs
- un porte-conteneurs-porte-barges
- un porte-conteneurs-porte-remorques

porte-fenêtre (une) [des portes-fenêtres]

portefeuille : un portefeuille-actions [un portefeuille par actions]; un portefeuille de terrains; une cession de portefeuille; des valeurs de portefeuille

- des portefeuilles

porte-hélicoptères : un, des porte-hélicoptères

- **noms de porte-hélicoptères** : mêmes règles que pour *bateaux*
- le porte-hélicoptères *Jeanne-d'Arc*

Port Elizabeth (port de l'Afrique du Sud)

porte-palettes : un navire porte-palettes; un, des porte-palettes

porte-parole (*invariable*) : un, des porte-parole

- le porte-parole de l'ONU

porte-remorques : un, des porte-remorques

- un navire porte-remorques
- un porte-conteneurs-porte-remorques

Port Harcourt (port du Nigéria)

portique : un portique à bois; un portique à pondéreux

- un portique à double chariot; un portique à trémie
- un portique de levage automateur
- un portique de manutention; un portique roulant
- un portique rabattable sur tracteur
- une grue à portique; un pont-portique roulant
- un portiqueur

portland (*minuscule*) : du ciment portland

- le portlandien : voir *géologie*

Port-Louis (capitale de Maurice)

Port Moresby (capitale de la Papouasie-Nouvelle-Guinée)

Porto Alegre (ville du Brésil, capitale du Rio Grande do Sul)

Port of Spain (capitale de Trinité-et-Tobago)

Porto-Novo (capitale du Bénin)

Porto Rico [*féminin*] (*en espagnol et en anglais* : Puerto Rico) [*abréviation en anglais* : P. R.]; *adjectif* : portoricain(e); *substantif* : un Portoricain (des Portoricains); *capitale* : San Juan; *unité monétaire* : le dollar des Etats-Unis

- l'Etat libre associé de Porto Rico
- L'abréviation "P. R." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

portrait-robot (un) [des portraits-robots]

- Voir aussi *photo-robot*

Port-Soudan (port du Soudan)

Portugal (le); *adjectif* : portugais(e); *substantif* : un, des Portugais; *capitale* : Lisbonne; *unité monétaire* : l'escudo portugais (voir *escudo*)

Port-Vila [*ou* : Vila] (capitale du Vanuatu)

POS (plan d'occupation des sols), France

- En anglais : *land-use plan* (pas de sigle)

poser : une zone de poser [pour hélicoptère]

position : des feux de position; changer de position; prendre position; une position critique; des prises de position; les positions du cessez-le-feu

- une position clef

positon (un) [antiparticule de l'électron]

- La forme "positron" est également correcte

possesseur (*n'a pas de correspondant féminin*) : elle était possesseur d'une grande fortune

possible : dans toute la mesure possible, dans la mesure du possible (*et non* : dans toute la mesure du possible)

- le plus grand nombre de délégations possible
- il demande le plus d'avantages possible; nos livraisons sont le plus rapides possible; poser le moins de questions possible; faire le moins de fautes possible
- le meilleur des mondes possible (un monde aussi bon que possible); le meilleur des mondes possibles (le meilleur des mondes parmi tous ceux qui peuvent exister)

post (*ex*) : voir *ex post*

post : une postcombustion; postcure (une période de); une postdate; postdater; une postécole; une postenquête; une postface; postincandescence (voir *ignifuge*); postindustriel; post-kwashiorkor (une préparation alimentaire); postnatal (un examen médical); postnéo-natale (une mortalité); postopératoire (un traitement); post-partum (des soins post-partum); postpénale (une assistance); postprimaire (un enseignement); postscolaire (un enseignement); *post-scriptum* (voir ci-après); postsecondaires (des études); une postsonorisation; une postsynchronisation; postsynchroniser; post-traumatique (une rééducation); postuniversitaire

postal : un envoi postal; des valeurs postales; un virement postal

- un compte courant postal (CCP); un compte de chèques postaux (CCP); un secteur postal (SP)
- un colis postal (des colis postaux)
- [*philatélie*] un entier postal (des entiers postaux)
- [*France*] les Postes, Télécommunications et Télédiffusion (PTT)
- l'Administration postale de l'ONU (APNU)
- la Convention postale universelle
- l'Union postale universelle : voir *UPU*

***poste** (*trait d'union dans les mots composés*) : un mandat-poste; un timbre-poste; un train-poste; un wagon-poste

- *Au pluriel* : des mandats-poste; des timbres-poste; des trains-poste, etc.
- un bureau de poste; aller à la poste; poste restante

***poste** (*dans un tableau*) : *majuscule* au premier mot du titre du poste. Dans une référence, ce titre se place entre guillemets (voir le poste "Financement à long terme" au tableau 6)

***poste** (*position*) : poste à poste (militaire); poste avancé de direction tactique; des postes d'aiguillage, d'eau, de combat, de commandement, de guet, de guidage avancé, de police, d'équipage, de ravitaillement, de secours, d'essence, de surveillance, de travail, d'incendie, d'observation

- un poste radar mobile de guidage
- un avant-poste (des avant-postes)
- un poste clef (des postes clefs)
- un poste frontière (des postes frontière)
- Voir aussi *PADTA; PC; PDTA; PO*

***poste** (*de travail*) : un travail à trois postes de travail; un avis de vacance de poste; pourvoir un poste vacant; pourvoir à une vacance de poste; des indemnités de poste

- reclasser un poste (*et non* : reclassifier un poste)
- un reclassement de poste (*et non* : une reclassification de poste)
- des indemnités de poste [voir *MPIP*]
- le Comité des candidatures au poste de recteur de l'Université des Nations Unies
- l'adéquation hommes/postes
- une étude poste à poste
- [*ONU*] des postes hors Siège; le classement des postes

posteriori (à) : voir à *posteriori*

postincandescence : voir *ignifuge*

post-scriptum (*invariable; souligné en dactylographie*)

- *Abréviation* : P.-S. (*non souligné en dactylographie*)

pot : un pot à colle, à confitures, à eau, à fleurs, à lait; un pot-de-vin (des pots-de-vin); payer les pots cassés; découvrir le pot-aux-roses; des pot-au-feu (*invariable*); un pot-pourri (des pots-pourris)

- un, des cache-pot (*invariable*)

pouce : voir *inch*

pound (*symbole* : lb) [unité anglo-saxonne de mesure de masse] (*en français* : la livre)

- 1 troy pound = 0,373 233 6 kilogramme
- 1 avoirdupois pound = 0,453 592 37 kilogramme
- 1 lb/in² = 0,070 3 kg/cm²
- lb/in² [livre(s) par pouce carré]
 - *En anglais* : psi (pound(s) per square inch)
- lb/in² abs. [pression absolue en livre(s) par pouce carré]
 - *En anglais* : psia (pound(s) per square inch absolute)

● lb/in² eff. [pression effective en livre(s) par pouce carré], ou : [pression manométrique en livre(s) par pouce carré]

- *En anglais* : psig (pound(s) per square inch gauge)
- Voir *conversion d'indications de mesure*
- pound sterling : voir *livre sterling*

poundal (*symbole* : pdl) [unité anglo-saxonne de mesure de force et de puissance]

- 1 poundal = 0,138 255 N
- Voir *conversion d'indications de mesure*

pour-cent [taux d'intérêt de l'argent] : un, des pour-cent

pourcentages et taux d'intérêt :

1. Les pourcentages et taux d'intérêt s'écrivent en chiffres arabes suivis du signe % (*‰*) : cette obligation rapporte du 4,5 %; de 0,5 à 1 %; 5 %; 3,25 %; 0,75 %; le 1 % patronal pour le logement
 2. On laisse un espace entre le nombre et le signe % (2 points en typographie) : 18 % (*et non* : 18%)
 3. Lorsque l'on ne dispose pas du signe %, il est permis d'écrire p. 100 (1 p. 100; 25 p. 100), *mais non* : p. cent, pour cent, *ni* pour 100, et p. 1 000 si l'on ne dispose pas du signe %
 4. Au début d'une phrase ou d'un alinéa, les pourcentages s'expriment également en chiffres arabes et non en lettres :
 - 80 % de la population...
 - 92,8 % des habitants...
 5. Après une indication de tant pour cent suivi d'un substantif au singulier, l'accord du verbe est facultatif : 50 % de la flotte ont été coulés [a été coulée]; 20 % de la recette reste [restent] à distribuer (*mais* : 30 % des habitants sont partis)
 6. Si l'expression du pourcentage est précédée de l'article *les* ou d'un déterminatif pluriel, le verbe se met au pluriel : les 20 % du bénéfice seront répartis entre les actionnaires
 7. On emploie "pour cent" (%) lorsqu'il s'agit de la variation d'une valeur absolue : le PIB a augmenté de 3 %. Par contre, on emploie "point (de pourcentage)" lorsqu'il s'agit de la variation d'une valeur relative (taux, coefficient, etc.) : le taux de natalité a augmenté de 2 points de pourcentage (si, ce faisant, il est passé de 2 % à 4 %, il a en fait doublé, soit augmenté lui-même de 100 %; il serait donc incorrect d'écrire : le taux de natalité s'est accru de 2 %)
- Voir aussi *cent; taux*

pourparlers : entrer en pourparlers; entamer, engager des pourparlers; les pourparlers de Blair House

- les pourparlers de Panmunjom [1951-1953]

pourpre (couleur) : des rubans pourpres

pourquoi/pour quoi :

1. *Pourquoi* a le sens de “pour quelle raison” : pourquoi voulez-vous partir ?
2. *Pour quoi*, dans le sens de “pour quelle chose, pour cela”, s’oppose à *pour qui* : nul ne sait pour quoi il est venu
 - répondre à tous les pourquoi et à tous les comment
 - la liberté, pour quoi faire ?

pousse : un, des pousse-pousse; un, des pousse-toc; un, des pousse-wagons

- un, des cyclo-pousse
- [spationautique] une queue de poussée
- un bouton-poussoir (des boutons-poussoirs)

pousseur : un pousseur; un navire pousseur de barges, de péniches; un ensemble pousseur/barge

- un remorqueur-pousseur

pouvoir : les pouvoirs législatif, exécutif (gouvernemental) et judiciaire ne doivent pas empiéter les uns sur les autres; les pouvoirs publics; la séparation des pouvoirs; le pouvoir d’Etat; les pleins pouvoirs

- l’Union internationale des villes et pouvoirs locaux (UIV)
- un abus de pouvoir; tomber au pouvoir de quelqu’un; la soif du pouvoir; n’en pouvoir mais
- une délégation de pouvoirs
- des pouvoirs en bonne et due forme
- pouvoir calorifique : voir *PCI*; *PCS*

POW (*prisoner of war*)

- *En français* : prisonnier de guerre (*pas de sigle*)

PPBS [système de planification-programmation-budgétisation]

- *En anglais* : PPBS (*planning-programming-budgeting system*)

ppm [partie(s) par million]

- 1 ppm = 1mg/kg = 1 mg/l

P. Q. : voir *Québec*

Pr : voir *professeur*

P. R. : voir *Porto Rico*

Praesidium (*non souligné en dactylographie*) : le Praesidium du Soviet suprême de l’Union des Républiques socialistes soviétiques; le Praesidium de l’Internationale socialiste

- La forme “Présidium” est également correcte

Prague (capitale de la Tchécoslovaquie)

Praia (capitale du Cap-Vert)

Prairie (la) [nom donné aux plaines de l’Amérique du Nord]

- la Prairie américaine; la Prairie canadienne

pratiquement : ce mot s’oppose à “théoriquement” et signifie “dans la réalité pratique”. Cet adverbe est devenu fautivement le synonyme de “quasi, quasiment, pour ainsi dire, à peu près, à peu de chose près, guère,

presque, en quelque sorte” : la résolution n’a guère été respectée; c’est pour ainsi dire le seul parti représentatif; les affrontements sont presque terminés

pré (*sans trait d’union dans les mots composés*) : préautonomie; prédétermination; préélections; préencollé; prééradication (du paludisme); préétabli; préexcellence; préexistence; préfabriqué; préinvestissement; préislamique; prémilitaire; préoblitération; préoblitéré; prépayer; prépsychotique; préacteur; préentrée; présalaire; préscolaire; présélection; présérie; présonorisation; présupposition; préuniversitaire

préambule (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *article*

- le Préambule de la Charte des Nations Unies
- le préambule de l’Article 55 de la Charte des Nations Unies
- Le préambule d’une résolution se compose d’un ou de plusieurs alinéas
 - Voir aussi *alinéa*; *dispositif* (*de résolution*)

préambrien (le) : voir *géologie*

précaution : un excès de précautions; marcher, agir avec précaution; des mesures de précaution; user de précautions envers quelqu’un

précédent : un fait sans précédent; s’appuyer sur un précédent; un précédent lourd de conséquences

- un précédent; en précédant

prêcher : prêcher d’exemple; prêcher l’évangile

précurseur (*n’a pas de correspondant féminin*) : cette femme est un précurseur

- des signes précurseurs

préface : voir *ouvrage* (*ordre des parties d’un*)

préfecture (*minuscule*) : la préfecture de la Somme; la préfecture d’Okinawa

- la préfecture de police; la préfecture maritime de la III^e région maritime
- un palais préfectoral; un arrêté préfectoral

préférence : un ordre de préférence; un rang de préférence; un système général, généralisé de préférences

- le SGP (système généralisé de préférences)
- le Comité spécial des préférences
- un tarif, un taux préférentiel
- les pays donateurs de préférences

préfet (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *secrétaire*

- un préfet apostolique, maritime, de police, de région
- le préfet de l’Isère; le préfet maritime de la III^e région maritime

préfixes : voir à leur ordre alphabétique les préfixes dont l’emploi peut présenter des difficultés

- préfixes et unités de mesure : voir *mesures*

préhistoire : les périodes préhistoriques prennent une minuscule aux subdivisions géologiques (pléistocène, holocène),

(*Suite page suivante.*)

aux groupes zoologiques (australanthropien, néanthropien) et aux époques (paléolithique, néolithique)

- Voir aussi *géologie*

préliminaires (pages) : voir *ouvrage (ordre des parties d'un)*

prémices/prémisses :

1. *Prémices* (féminin et pluriel) : "premiers fruits, premiers produits (de la terre ou du bétail)". *Au figuré* : début (les prémices d'un règne)
2. *Prémisse* (féminin) : dans un raisonnement (syllogisme), chacune des deux propositions (majeure et mineure) d'où se tire la conclusion (la conclusion ne doit pas dépasser les prémisses)
3. *Prémisses* (féminin et pluriel) : faits d'où découle une conséquence (ces deux événements devaient être les prémisses de l'attentat actuel)

***premier, première :** une trousse de premiers secours

- le premier de l'an
- [*philatélie*] le premier jour d'émission; des enveloppes premier jour; des oblitérations premier jour
- le premier venu (les premiers venus)
 - la première venue (les premières venues)
- un des tout premiers ouvrages économiques
- aux tout premiers rangs
- les tout premiers arrivés, les toutes premières arrivées
- le Premier Mai [la fête du travail]
- le 1^{er} mai [date normale]; le 1^{er} février; 1^{re} leçon (*et non* : 1^{ère}); 1^{res} épreuves
- premier ministre, premier-né, premier secrétaire (*voir ces mots ci-après*)

***premier, première :**

1. Précédé d'un article ou dans un titre, "premier" (première) s'écrit en toutes lettres, qu'il suive ou qu'il précède le nom auquel il se rapporte : *Volume premier; Livre premier; Chapitre premier; Première partie; Première section; Article premier*; le chapitre premier; l'article premier... (*mais* : les articles 1^{er} et 4; les chapitres I^{er} et III de cette étude...)
- les Articles 1^{er} et 55 de la Charte des Nations Unies
2. Dans les notes ou dans les références, "premier" (première) s'abrège en 1^{er}, 1^{re} (1^{er}, 1^{re}) : voir chap. 1^{er}, chap. 1^{er}, 1^{re} partie, art. 1^{er}; art. 1^{er}
 - On écrit, dans les notes ou dans les références : vol. I; t. I; sect. 1; sect. I

***premier, première (majuscule/minuscule) :** mêmes règles que pour *deuxième*

- la Première Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies (questions politiques et de sécurité, y compris la réglementation des armements); la Première Commission de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, de la Conférence mondiale de la Décennie des Nations Unies pour la femme; le Premier Comité (économique) [du Conseil économique et social de l'ONU]
- le Premier Commandement [biblique]
- le Premier Ministre; le Premier Vice-Président; le Premier Secrétaire du Comité central du parti communiste ukrainien; la Première Dame des Philippines
- la première Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Afrique; la première Foire

asiatique de commerce international; la première Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; la première Conférence de solidarité des peuples d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine; le premier Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants; la première Expérience mondiale du Programme de recherches sur l'atmosphère globale; le premier Accord sur l'étain; la première Convention de Genève

- la première guerre mondiale (*minuscules*)
- le premier amendement à la Constitution des Etats-Unis d'Amérique; la première session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies
- le premier, le second Empire
- Voir aussi *numéraux*

***premier ministre (majuscule/minuscule) :** mêmes règles que pour *président*

- la qualité de premier ministre, en étant premier ministre...
- le Premier Ministre israélien
- Voir aussi *ministre*

***premier-né (un) [des premiers-nés]**

- une première-née (des premières-nées)
- un enfant premier-né; une enfant première-née
- Voir aussi *né*

***premier secrétaire (majuscule/minuscule) :** mêmes règles que pour *secrétaire*

- le Premier Secrétaire du parti ouvrier unifié polonais

prémisses : voir *prémices/prémisses*

prénatal : voir *natal*

prendre : à tout prendre; c'est à prendre ou à laisser; prendre à cœur, à partie, à tâche de, à témoin, au dépourvu, au mot, au pied levé, au saut du lit, connaissance, contact, date, en bonne part, en considération, en flagrant délit, en main (prendre en main les intérêts de quelqu'un); prendre en mauvaise part, exemple, fait et cause, feu, garde que (*et non* : à ce que); prendre la clef des champs, la parole, la poudre d'escampette, le mors aux dents, le parti de quelqu'un, ombrage; prendre parti pour quelqu'un (prendre quelqu'un à partie); prendre patience, pied, place, plaisir, position, pour argent comptant, soin, son parti (se résigner), son temps, sur le fait, sur soi

- prendre des dépenses à sa charge (*et non* : prendre en charge des dépenses)
- **se prendre** : elles se sont prises au jeu; elles s'y sont mal prises; elles s'en sont prises aux fauteurs de guerre

se préoccuper (part. passé variable) : elles se sont préoccupées de connaître son avis; elles s'en sont préoccupées

préparateur, préparatrice : un préparateur de copie; une préparatrice de laboratoire; un préparateur en pharmacie

- Eviter d'employer *préparer à l'avance, préparer d'avance*, qui sont des pléonasmes

prépondérant : éviter d'utiliser *le plus prépondérant*, qui est un pléonasme

- une voix prépondérante

preprint. En français, employer : (un) avant-tirage

près : à peu près (des à-peu-près); à cela près; à peu de chose près; de près; ils sont près de partir (sur le point de partir); au plus près; tenir de près

- un expert près le tribunal
- Voir aussi *à-peu-près; prêt à*

présidence (*minuscule*) : la présidence de l'Assemblée générale des Nations Unies; la présidence du Conseil de sécurité de l'ONU; la présidence de la République

- le Palais de la présidence
- *M. Y (pays), vice-président, prend la présidence.*
- *M. X (pays) reprend la présidence.*

***président [présidente]** (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque ce mot remplace un nom propre : le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de l'Assemblée générale; le Président de la République française; le Président de la Première Commission; je vous signale, monsieur le Président, que...

- le Président (*sous-entendu* : des Etats-Unis, de l'Assemblée, etc.)
- les Coprésidents des Comores ont déclaré que...
- *En l'absence de la Présidente, M. X (pays), vice-président, prend la présidence.*

2. *Majuscule* lorsqu'un nom propre ou de pays est en apposition au mot *président*: le Président des Etats-Unis d'Amérique, M. Reagan; le Président de la Commission, M. Tolles; les deux Coprésidents (Etats-Unis, URSS) ont décidé que...

3. *Majuscule* lorsque le mot *président* est placé entre parenthèses après le nom de l'orateur : M. TOLLES (Président de la Commission) déclare...

4. *Minuscule* lorsque les cas ci-dessus, ou d'autres semblables, sont accompagnés de mots tels que *actuel, ce, chaque, éventuel, futur, ledit, leur, les, mon, notre, nouveau, prochain, son, un, votre* : ce président; leur président a déclaré...; le prochain président; notre président, etc.

5. *Minuscule* lorsque le mot *président* précède ou suit un nom propre : le président Reagan; M. Reagan, président des Etats-Unis; S. E. M. Fulbert Youlou, président de la République, a déclaré que...; l'ancien président Eisenhower; M. Dimbon Bamba (Haute-Volta), président du Groupe des Etats africains à l'ONU pour le mois de mars, estime que...; le Premier Ministre de Maurice, président en exercice de l'OUA, pense que...

6. *Minuscule* lorsque le mot *président* est pris dans un sens général ou quand on vise plus d'une personne (à l'exception de Coprésidents) : les présidents des grandes commissions de l'Assemblée générale; les présidents des groupes régionaux à l'Assemblée générale; les présidents de république; le futur président de notre pays sera...; les présidents de commission; tout président de comité sait bien que...; le Bureau de l'Assemblée générale des Nations Unies groupe le Président de l'Assemblée générale et ses vingt et un vice-présidents, ainsi que les présidents des sept grandes commissions de l'Assemblée; notant que le président du Comité n'a pas encore été élu, la Commission décide que...; plusieurs présidents d'Etats africains ont protesté à la suite de...; dans leur déclaration commune, les deux présidents ont ex-

primé leur volonté de...; les présidents des groupes régionaux à l'ONU

7. *Minuscule* lorsque le mot *président* se réfère à la fonction elle-même : en qualité de président, je voudrais vous proposer...; Mme Janet R. Cockcroft (Royaume-Uni) a été élue présidente de la Commission de la condition de la femme; *Mme Janet R. Cockcroft (Royaume-Uni) est élue présidente par acclamation*; la future commission et le président désigné seraient chargés de...; en qualité de présidente du Groupe des Etats africains à l'ONU, la représentante de l'Ouganda a déclaré que...; le président de l'époque, M. Pompidou, avait alors déclaré que...; le rôle de président est ingrat; un poste de président a été pourvu; ma qualité de président m'amène à demander que...; en tant que président de la trente-deuxième session de l'Assemblée générale, je voudrais tout d'abord remercier...; M. Poul Hartling, haut commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, a annoncé, en qualité de président du Comité Nansen, que la médaille Nansen a été attribuée à sir Seretse Khama, président du Botswana; au nom du Comité spécial contre l'*apartheid*, dont il est président, M. Harriman s'élève contre...; le bureau de la Commission est composé de la manière suivante : président, M. X (pays); vice-président, M. Y (pays); rapporteur, Mme Z (pays); le bureau est composé de la manière suivante : M. X (pays), président; M. Y (pays), vice-président; Mme Z (pays), rapporteur
- Mlle X, présidente de la Troisième Commission
 - le Groupe est composé de la manière suivante : Mme X (présidente), Mme Y (rapporteur), M. Z (secrétaire)
 - Voir aussi *secrétaire; titres de fonctions; titres et grades; titres honorifiques*

***président-directeur général** : mêmes règles que pour *président*

- Le sigle "P.-D. G." n'est pas employé dans les documents de l'ONU

***président-rapporteur** (*trait d'union*) : mêmes règles que pour *président*

- le Président-Rapporteur du Groupe de travail des communications de la Sous-Commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités; le Président-Rapporteur

Présidium : voir *Praesidium*

presque : presque introuvable; presque à bout portant; presque une décennie

- *presque* ne s'élide que dans *presqu'île* : la presqu'île de Malacca; la presqu'île du Sinaï
- la presque unanimité; la presque totalité (*mais* : la quasi-unanimité, la quasi-totalité)

press (*passed for*) : voir *bon*

***presse** : un, des presse-citron; un, des presse-étoupe; un, des presse-flan; un, des presse-fruits; un, des presse-papiers; un, des presse-purée; un, des presse-viande

- une guerre presse-bouton

***presse** : un attaché de presse; un communiqué de presse; des conférences de presse; des dépêches de presse; la liberté de la presse; un ouvrage sous presse; une revue de presse; un service de presse

- avoir bonne, mauvaise presse
- une presse à imprimer
- le National Press Club (*non souligné en dactylographie*)

se presser (*part. passé variable*) : ils se sont pressés de revenir

pression : des groupes de pression; la pression des événements; la pression démographique; des pressions maximales, minimales

- une turbine à contre-pression
- une pression atmosphérique absolue; une pression atmosphérique standard; une pression atmosphérique type; une géopression; une ultrapression
- un bouton-pression (des boutons-pression)
 - *Synonyme* : une pression (des pressions)
- pression en livres par pouce carré : voir *pound*
- Voir aussi *bar*; *mesures*; *pascal*

prestation : des prestations chômage; des prestations maladie; des prestations sociales; des prestations vieillesse

- des prestations en nature
- une prestation de serment
- des prestations de sécurité sociale
- une prestation de cessation de service, de cessation de fonctions
- le régime commun des Nations Unies en matière de traitements, indemnités et autres prestations
- une contre-prestation (des contre-prestations)
- une taxe de prestation de service (TPS)

***prêt** : un prêt à court terme; des prêts à moyen et à long terme; un prêt sans intérêt; un prêt à intérêt; un prêt "souple"; à titre de prêt

- un prêt d'honneur
- Voir aussi *salairé*

***prêt à** (disposé à; en état de) : il est prêt à mourir (préparé à mourir); nous sommes prêts à partir

***prêt-à** : un prêt-à-manger (*fast-food*); un prêt-à-monter (*kit*); un prêt-à-porter

prétendu/soi-disant :

1. *Soi-disant* (invariable) ne doit s'appliquer qu'à un être humain et capable, en conséquence, de "se dire" ceci ou cela : un soi-disant expert; une soi-disant étudiante; les soi-disant héritiers
2. *Prétendu*, *prétendument* s'appliquent à des choses (c'est la copie de prétendues instructions secrètes; c'est, prétendument, la copie d'instructions secrètes) ou à des personnes (le prétendu expert; un prétendu médiateur; c'est prétendument un spécialiste)

prétendument (*sans accent circonflexe*)

prête-nom (un) [des prête-noms]

prétexte : prendre prétexte; sous prétexte; un prétexte spécieux; un prétexte fallacieux; un mauvais prétexte

- Le mot "prétexte" impliquant déjà une idée de fausseté, éviter d'employer *faux prétexte*, qui est un pléonasme

pretium doloris (*souligné en dactylographie*) [dommages et intérêts accordés par un tribunal à titre de réparation morale d'un événement dommageable et des souffrances qui en découlent] : le *pretium doloris*

Pretoria (capitale administrative de l'Afrique du Sud) [Le Cap en est la capitale législative]

prêtre; prêtresse; prêtrise

- le grand prêtre; un archiprêtre
- un prêtre-lévite; un prophète-prêtre; un roi-prêtre
- un prêtre-ouvrier (des prêtres-ouvriers)
- **Noms de prêtres païens** (*minuscules*) : augure; druide; mage; pontife
- Voir aussi *ecclésiastiques*

preuve : sans preuve; preuves en main; faire preuve, faire ses preuves

- un commencement de preuve; des éléments de preuve
- une preuve par ouï-dire; une preuve testimoniale

se prévaloir (*part. passé variable*) : ils se sont prévalus de leurs fonctions

prévenir : éviter d'employer *prévenir à l'avance*, qui est un pléonasme

prévenu : voir *inculpé/prévenu/accusé*

prévision : la prévision-programmation; la prévision technologique

- prévisionnel; prévisionniste

prévoir : éviter d'employer *prévoir d'avance*, qui est un pléonasme

- savoir, juger, deviner longtemps à l'avance

prière : être en prière; exaucer une prière; un livre de prières

- *Au masculin* : un prière d'insérer
- la prière *Notre Père*
- prières : voir *musique* (par. 8)

prieuré (*minuscule*) : le prieuré de Saint-Jean

prima facie (*souligné en dactylographie*) [de prime abord; à première vue]

primaire (*le*) : voir *géologie*

primat (*minuscule*) : le primat de Hongrie; le cardinal Wyszynski, primat de Pologne

prime (') : indique les minutes d'angle (15')

- En algèbre, se dit d'une lettre affectée d'un seul accent : *b'* (*b prime*)
- Voir aussi *mesures*

primo [1°] : voir *numéraux* (par. 2)

prince, princesse (*minuscules*) : le prince Sadruddin Agha Khan; le prince Saoud Fayçal; le prince; la princesse Ashraf Pahlavi

- les princes de l'Église (les cardinaux); le fait du prince; le prince des poètes, des gastronomes...
- les deux coprinces d'Andorre
- S. A. R. le prince héritier de Jordanie Hassan bin Talal

Prince (île du) [*ou* : Ilha do Príncipe] (île du golfe de Guinée)

- Voir aussi *Sao Tomé-et-Principe*

Prince Albert (ville du Canada)

Prince-de-Galles [île du] (île de l'archipel arctique canadien)

Prince-Edouard :

- **île du Prince-Edouard** (île et province maritime du Canada); *capitale* : Charlottetown
- *En anglais* : Prince Edward Island
- **île du Prince-Edouard** (archipel du sud de l'océan Indien)

Prince George (ville de la Colombie britannique), Canada

princeps (*non souligné en dactylographie*) [premier, première] : une édition princeps; une observation princeps

Prince Rupert (port de la Colombie britannique), Canada

Principauté : la Principauté de Monaco; la Principauté d'Andorre; la Principauté de Liechtenstein

***principe** : une déclaration de principes (généraux); une divergence de principes; une décision de principe; des principes d'action; des principes directeurs; un projet de principes (généraux); des raisons de principe; un homme qui a des principes; un homme sans principes; remonter jusqu'au principe de toutes choses

***principe** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*

- les Principes de Mexico sur le régime juridique de la mer; les Principes sur la pollution des mers (les vingt-trois principes sur la pollution des mers adoptés par la Conférence de Stockholm); les Principes
- le principe de la table rase (dans la succession des Etats); le principe du non-refoulement (des réfugiés); le principe du *statu quo*; le principe Noblemaire (principe établi en 1921 par la SDN); le principe
- les principes énoncés dans l'Acte final de la première session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement
- les principes relatifs aux droits des Etats côtiers

print (*O.K. to*) : voir *bon*

priori (à) : voir *à priori*

priorité : éviter d'employer *première priorité*, qui est un pléonasme

prise : des prises d'air, d'eau, de courant; une prise d'armes; une prise de conscience; la prise de décisions; des prises de position; une prise de possession; des prises de sang, de son; des prises de vues (cinéma), des prises de vue

(photographie); la prise d'habit; une prise d'otage, d'otages; n'avoir pas de prise sur une chose; être aux prises avec quelqu'un, avec une chose; donner, lâcher prise; donner prise à la médiance

- une prise tourne-disque
- [*pétrole*] une oléoprise

prison (*minuscule*) : la prison de Carabanchel; la prison spéciale de Robben Island; la prison Ruzyně

- la ferme-prison de Leesburg
- des prisonniers de guerre
- des prisonniers d'opinion (*et non* : de conscience)

***prix** : prix affiché, d'acquisition, départ usine, de revient, fixe, f.o.b., fort, garanti, limite, mercurorialisé, net, plafond, plancher, virtuel; vendre à bas prix, à prix coûtant, à prix d'or, à prix fixe, au prix fort, à moitié prix, à tout prix, à n'importe quel prix, à vil prix; une marchandise hors de prix; mettre à prix; rajuster, réajuster les prix; la fourchette des prix; l'indice des prix de détail; l'élément prix; l'élasticité-prix de la demande, de l'offre; des relations coûts-prix; le rapport qualité/prix

- (exprimé) aux prix courants, en prix constants
- Voir aussi *ASP; IPC; TPC*

***prix** (*minuscule*) : le prix Dag Hammarskjöld; le prix d'architecture de l'UNESCO; le prix de la paix Jean XXIII; les prix des droits de l'homme; le prix international Pahlavi pour l'environnement; le prix Karl Marx; le prix Lénine; le prix Minkowski; les prix pour la cause des droits de l'homme; le prix Nobel pour la paix; le prix Pulitzer; le prix Staline; le grand prix du roman; le prix Goncourt; le prix Renaudot

- *Exception* : le Prix des droits de l'homme des Nations Unies
- le Comité spécial chargé de choisir les lauréats du Prix des droits de l'homme des Nations Unies
- Voir aussi *Nobel*
- *Les titres étrangers de prix ne sont pas soulignés* : l'Albert Lasker Public Health Service Award

pro [favorable à] : mêmes règles que pour *anti*

- proalliés; une politique chinoise, procommuniste
- une politique *pro-apartheid*, pro-israélienne, pro-sud-africaine
- les pro-Jordanien; les pro-Chinois; les pro-Israéliens
- *pro domo (sua), pro tem. (pro tempore)* : voir ci-après

PROBO [minéralier-vraquier-pétrolier transporteur de produits raffinés] : un navire PROBO; un, des PROBO (voir aussi *OBO*)

- *En anglais* : PROBO (*product-oil-bulk-oil*)

procédé : procédé de fabrication; procédé industriel; brevet de procédé; procédé offset; procédé de la double visée

procédure : des règles de procédure types; une procédure équitable

- les Procédures pour les services de navigation aérienne

procès : tenter un procès; faire le procès de; sans autre forme de procès

processeur [*informatique*] : un processeur; un biprocesseur; un triprocesseur; un multiprocesseur

procès-verbal (un) [des procès-verbaux]
● un procès-verbal de témoignage [voir *RT*]

Proche-Orient : voir *Orient*

proclamation (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*

- la Proclamation de Téhéran; la Proclamation d'Alexandrie de la Conférence panafricaine des Eglises; la Proclamation et création d'une zone dénucléarisée en Asie du Sud; la Proclamation
- la proclamation unilatérale de l'indépendance (Rhodésie du Sud, 1965); la proclamation

procréation : voir *fertilité/fécondité*

procureur (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- le Procureur de la République; le Procureur général d'Israël

pro domo (*souligné en dactylographie*) : un plaidoyer *pro domo* [pour sa propre cause]

- plaider *pro domo sua*

production : la production d'armes nucléaires; une production en série; le rapport travail/production; un reboisement de production; des unités de production

- sous-production; surproduction
- des activités directement productrices (ADP)

***produit** : des produits de remplacement; des produits primaires; des produits quasi sensibles; des produits standard

- des semi-produits (*ou* : des demi-produits)
- des accords de produit
- la Réserve mondiale de produits alimentaires
- la Commission du commerce international des produits de base
- le Fonds commun du Programme intégré pour les produits de base
- noms de produits : voir *marques de fabrique*
- Voir aussi *CPM; PIB; PIN; PMN; PNB*

***produit-programme** (un) [des produits-programmes]

professeur (*abréviation* : Pr) :

1. Ce titre ne s'emploie, dans les documents officiels de l'ONU, que dans le cas d'un professeur de médecine, agissant ou écrivant *ès qualités*
 2. Il s'écrit en toutes lettres dans le corps du texte (le professeur X), mais en abrégé dans une liste de noms consécutifs (Pr X)
 3. Ce mot n'a pas de féminin correspondant : Mme X, professeur diplômé; elle est professeur d'université; cette dame est un excellent professeur
 4. *On écrit* : professeur de médecine (*mais* : docteur en médecine); professeur associé; professeur certifié; professeur d'échange; professeur invité; professeur titulaire
- Voir aussi *titres et grades*

professionnel : les catégories socioprofessionnelles; une formation professionnelle; la réadaptation professionnelle; le statut professionnel; interprofessionnel

- un orienteur professionnel; une orienteuse professionnelle
- [ONU] la catégorie des administrateurs (*et non* : la catégorie des professionnels); le rapport d'appréciation du comportement professionnel; le Classement commun des groupes professionnels [voir *CCOG*]
- [France] des ouvriers P1, P2, P3 [hautement qualifiés ou professionnels]
 - Voir aussi *SMIC*
- professionnalisme; professionnellement; professionnalisation
- Voir aussi *CITP; médico-professionnel; PTK; SCP*

pro forma (*non souligné en dactylographie*) : une facture pro forma; des factures pro forma

progiciel [*informatique*] : s'emploie en français à la place du terme anglais *software package*

- Voir aussi *logiciel*

programmeur :

1. Un programmeur (une programmatrice) est une personne qui établit un programme de radio, de télévision, etc.
 2. Un programmeur est également un appareil d'exécution d'un programme et aussi un dispositif qui permet l'exécution automatique d'opérations successives
- Voir aussi *programmeur, programmeuse*

programmation : la programmation continue; la prévision-programmation; la multiprogrammation

- une sous-programmation; une surprogrammation
- le système de planification-programmation-budgétisation (PPBS)
- une microprogrammation

***programme** : un programme d'action internationale concertée; des programmes d'activité; un programme d'auto-assistance; un programme d'enseignement méthodique progressif; un programme de publication; un programme de recherche transnational; un programme de satellites météorologiques; un programme de travail; des programmes de travail à moyen et à long terme; un programme d'indexage par ordinateur; un programme d'investissements; un programme machine; des programmes pilotes; des programmes types; des programmes et projets à participation associée; des programmes et projets communs de développement

- un programme-cadre (des programmes-cadres)
- un produit-programme (des produits-programmes)
- [*informatique*] un programme d'assemblage; un programme machine; une bibliothèque de programmes
- un discours-programme (des discours-programmes); une loi-programme (des lois-programmes); un sous-programme; un budget-programme (le budget-programme de l'ONU pour l'exercice biennal 1978-1979); un administrateur de programmes

(Suite page suivante.)

- le programme Population exécuté par la Division de la population; le programme de bourses d'études des Nations Unies sur le désarmement
- le Groupe de travail du mécanisme pour les programmes et budgets de l'ONU
- la Réunion conjointe de l'ONU et de l'OMS sur les programmes d'analyse des tendances et niveaux de la mortalité
- le Comité du programme et de la coordination (CPC)

***programme (majuscule/minuscule)** : mêmes règles que pour *accord*

- le Programme africain de recensements; le Programme africain de recensement de la population; le Programme alimentaire mondial (PAM); le Programme intégré pour les produits de base; le Programme coopératif de recherche transnationale sur le comportement à l'égard de la planification de la famille; le Programme coordonné de surveillance continue et de recherche en matière de pollution dans la Méditerranée; le Programme de coopération ONUDI/BIRD; on vient de créer un Programme d'édification de la nation namibienne; le Programme d'enseignement et de formation des Nations Unies pour l'Afrique australe; le Programme de services consultatifs des Nations Unies dans le domaine des droits de l'homme; le Programme des Nations Unies pour la lutte contre l'abus des drogues; le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD); ce Programme des Nations Unies pour l'environnement a son siège à Nairobi; le Programme du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; le Programme mondial de l'emploi (PME); le Programme mondial de recherche-développement et d'application de la science et de la technique pour la solution des problèmes particuliers des zones arides; le Programme
 - Dans le texte original du programme, ou dans sa reproduction, on tolère les majuscules "irrégulières" dans certains cas, tels les suivants : "le présent Programme; notre Programme vise à..."
 - le Programme des Nations Unies pour le développement : voir *PNUD*
 - le Programme des Nations Unies pour l'environnement : voir *PNUE*
- le programme des Volontaires des Nations Unies
- le programme Carter sur l'énergie; le programme d'assistance des Nations Unies à la Zambie, au Mozambique; le programme d'assistance du HCR aux réfugiés à Djibouti; le programme de l'ONU relatif aux droits de l'homme; le programme de perfectionnement du personnel; le programme ordinaire d'assistance technique; le programme triennal de développement (1972-1974) du Yémen; le quatrième programme de politique économique à moyen terme adopté en 1977 par la Communauté économique européenne; le programme de bourses d'études des Nations Unies sur le désarmement; le programme
- le budget-programme de l'ONU pour l'exercice biennal 1978-1979
- *Les noms étrangers de programmes ne sont pas soulignés* : le South Africa Student Program (SASP)

***programme d'action (majuscule/minuscule)** : mêmes règles que pour *accord*

- le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international; on vient d'adopter un Programme d'action pour la coopération économique entre les pays non alignés; l'Assemblée générale a adopté le 3 mai 1978 un Programme d'action pour l'autodétermination et l'indépendance de la Namibie; le Programme d'action

programmeur, programmeuse [personne responsable de la mise au point de programmes d'ordinateurs]

- un programmeur analyste; une programmeuse analyste
- un programmeur d'étude; un programmeur d'ordinateur
- un assistant programmeur
- Voir aussi *programmateur*

projectile : un projectile d'artillerie guidé; des projectiles guidés avec précision

- projectile nucléaire : voir *kilotonne*

***projet (majuscule/minuscule)** : mêmes règles que pour *accord*

- le Projet relatif au criquet pèlerin; le Projet sur le Futur; le Projet de l'OMM relatif aux cyclones tropicaux; le Projet
- le projet de déclaration sur l'élimination de toutes les formes d'intolérance religieuse; un projet pilote d'éducation des femmes en Haute-Volta; le projet

***projet** : le projet de budget-programme de l'ONU pour l'exercice biennal 1978-1979; des projets de clauses finales; le projet de code d'honneur international; le projet de convention relative à la liberté d'information; des projets de convention; des projets de décision; le projet de déclaration sur la liberté d'information; des projets de charte; des projets de document, de loi, de principes généraux; un projet de programme de travail et de budget; un projet d'état financier; des projets de rapport, de résolution; des projets de recherche; des projets pilotes, pluriannuels, types

- un administrateur de projets; une aide hors projet
- un avant-projet; un contre-projet
- Un projet de loi émane d'un gouvernement (alors qu'une proposition de loi émane de parlementaires)
- des projets d'article(s) : voir *article*
- **projets de résolution** : le paragraphe 3 du dispositif du projet de résolution (*mais* : le paragraphe 3 de la résolution, *et non* : le paragraphe 3 du dispositif de la résolution); les projets de résolution A et B
 - Voir aussi *dispositif (de résolution)*
 - listes d'auteurs de projets de résolution : voir *ordre alphabétique*
- **noms de projets** : le projet Manhattan; le projet Compassion; le projet Terre nourricière; le projet Tapis volant

projeteur : un projeteur-calculateur; un concepteur-projeteur

prolongation/prolongement :

1. Une *prolongation* est le fait de prolonger une chose dans le temps (la prolongation d'une guerre)

(Suite page suivante.)

2. Un *prolongement* est le fait de prolonger une chose dans l'espace (le prolongement d'une ligne de métro)
3. Des *prolongements* [au pluriel] sont "des suites à une chose" (les prolongements d'une guerre)

pro memoria. En français, employer : pour mémoire

promenade (*minuscule*) : la promenade des Anglais

- se **promener** (*part. passé variable*) : ils se sont promenés dans toute la ville

promoteur : un promoteur-entrepreneur de logements

- un entrepreneur-promoteur

promulgation; promulguer

- en promulguant

pronunciamiento (*non souligné en dactylographie*) [coup d'Etat militaire] : faire un pronunciamiento

- des pronunciamientos

prophète (*minuscule*) : le prophète Mahomet; le prophète; les prophètes d'Israël

- un prophète-prêtre; un roi-prophète
- une prophétesse

***proportion** : toute proportion gardée; hors de proportion; en proportion de; la proportion des décès par cause

- proportionnalité; proportionnellement; proportionner

***proportions et rapports** : s'écrivent en chiffres arabes (dans la proportion de 5 à 1; divisé par 4; un rapport de 1 pour 1 000, de 1 pour 10 000)

proposition : une proposition de fond; une proposition de loi; le renvoi d'une proposition

- les propositions anglo-américaines sur la Rhodésie; la proposition pour un règlement (accord Home-Smith, 1971); les propositions Kissinger de 1976
- La proposition est adoptée sans opposition (*et non* : sans objection)
- une contre-proposition (des contre-propositions)
- Une proposition de loi émane de parlementaires (alors qu'un projet de loi émane d'un gouvernement)
- Voir aussi *pollicitation*

propre : remettre en main propre; écrire de sa propre main; propre à quelque chose

- à proprement parler

propre-à-rien (un) [des propres-à-rien]

propriétaire : les propriétaires riverains; un copropriétaire

- Voir aussi *nu-propriétaire*

propriété : un immeuble en copropriété

- la nue-propriété (des nues-propriétés)
- la propriété artistique et littéraire; la propriété commerciale, industrielle
- la multipropriété
- Voir aussi *OAMPI; OAPI; OMPI*

propulseur : un propulseur thermique; un thermopropulseur

propulsion : un sous-marin à propulsion classique; un sous-marin de chasse à propulsion nucléaire; un sous-marin lance-missiles à propulsion nucléaire

- rétropropulsion; thermopropulsion
- Voir aussi *autopropulsé*

prorata (*non souligné en dactylographie*) [selon la part déterminée] : au prorata; recevoir son prorata; percevoir des bénéfices au prorata de sa mise de fonds

se **prosterner** (*part. passé variable*) : ils se sont prosternés devant lui

protection : la protection sociale; la protection phytosanitaire; l'autoprotection; un reboisement de protection

- la Réunion intergouvernementale sur la protection de la Méditerranée
- Voir aussi *CIPR; OMPSA; P et I; PMI*

protectionnisme; protectionniste

- antiprotectionnisme; antiprotectionniste

protège- : un protège-cahier (des protège-cahiers); un, des protège-dents; un protège-parapluie (des protège-parapluies); un protège-tibia (des protège-tibias)

protéine : des protéines animales, d'origine animale; les protéines du lait, des céréales, du poisson; des protéines unicellulaires; des protéines végétales, d'origine végétale; des aliments à haute teneur en protéines; des aliments pauvres en protéines, à faible teneur en protéines; un concentré de protéines; des sources de protéines; la teneur en protéines

- des pétoprotéines
- une protéinurie; une protéinothérapie
- glycoprotéine; hétéroprotéine; holoprotéine; lipoprotéine; métalloprotéine; nucléoprotéine
- Voir aussi *GCP*

protéique : des aliments protéiques; des calories protéiques; une carence protéique; une carence protéo-calorique; le coefficient d'efficacité protéique; des concentrés protéiques de poisson; un déficit protéique; des isolats protéiques d'arachide; la malnutrition protéique; la malnutrition protéo-calorique; une nutrition protéique; une pénurie protéique

pro tem. (*pro tempore*) [temporaire; temporairement; par intérim]

protestant, protestantisme (*minuscules*) : un chrétien protestant; un protestant

protêt : dresser protêt; la confection d'un protêt; un protêt faute de paiement; un protêt faute d'acceptation

proto : protocanonique; protoétoile; protogalaxie; protohistoire; protohistorique; protomassorétique; protoplanète; prototype; proto-urbain

- le Protoévangile de Jacques

***protocole** : un protocole d'association; un protocole facultatif; un protocole de signature facultative; un

(Suite page suivante.)

projet de protocole; dresser un protocole; le protocole mondial; un fonctionnaire du protocole; le chef du protocole

***protocole** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*

- le Protocole du GATT relatif aux négociations commerciales entre pays en développement; les dix-huit Etats riverains de la mer Méditerranée ont signé un Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs; le Protocole relatif au statut des réfugiés; le Protocole
- nombres dans les protocoles : voir *accords internationaux, statuts, textes juridiques*

protoplasme (un)

- La forme "protoplasma" est également correcte
- protoplasmique

prou : voir *peu*

proverbes et dictons (*soulignés en dactylographie*)

- Lorsqu'il est considéré comme une citation, le proverbe ou le dicton n'est pas souligné en dactylographie et se met entre guillemets

providence : la mère est la providence de la famille

- l'Etat providence
- *Majuscule* lorsque ce mot a le sens de Dieu : les décrets de la Providence sont insondables

province : la province de Tanga; la province de Namur; les provinces du Wollo et du Tigré; la province du Nord-Ouest

- [Canada] les Provinces Maritimes comprennent les trois provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Ecosse et de l'île du Prince-Edouard

proviseur (*minuscule*) : le proviseur du lycée de Noisy-le-Sec

proximité : une fusée de proximité (une fusée radar)

- à proximité de

prud'homal; prud'homie; prud'homme

- le conseil des prud'hommes de Bordeaux
- un discours prudhommesque

P.-S. : voir *post-scriptum*

psaume : les numéros des psaumes de la Bible s'écrivent en chiffres romains (le psaume CXVII; Ps. LXXXIX, 16)

- Voir *subdivisions de livres sacrés*

PSC (*project support communications*) (UNICEF)

- *En français* : communications pour l'appui aux projets (*pas de sigle*) [FISE]

pseudo [préfixe qui signifie "faux"] : trait d'union en général devant les mots qui existent isolément (pseudo-cellule; pseudo-républicain); sans trait d'union dans les autres cas (pseudonyme; pseudomorphose)

- *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : le Pseudo-Athanase; le Pseudo-Philon; le Pseudo-Plaute

psi, psia, psig : voir *pound*

PSV (pilotage sans visibilité)

psychiatre, psychiatrie; psychiatrique (*pas d'accents*)

- l'antipsychiatrie; l'ethnopsychiatrie; la gérontopsychiatrie; la neuropsychiatrie

psycho (*sans trait d'union dans les mots composés*) :

psychoanalyse; psychochirurgie; psychodiagnosticien; psychodrame; psycholinguistique; psychomoteur; psychopathe; psychopathologie; psychopédagogie; psychopharmacologie; psychophysiologie; psychosocial; psychosomatique; psychotechnicien; psychothérapeute; psychothérapie; psychotrope

- *Exception* : psycho-sensori-moteur (*traits d'union*)
- parapsychologie; neuropsychologie; prépsychotique
- [France] un centre médico-psychopédagogique (CMPP)

pt : voir *pinte*

PTB (*patrol torpedo boat*)

- *En français* : vedette lance-torpilles (*pas de sigle*)

PTBT (*Partial Test-Ban Treaty*)

- *En français* : Traité sur l'interdiction partielle des essais (d'armes nucléaires) [*pas de sigle*]

PTK (*professional, technical and kindred workers*)

- *En français* : les membres des professions libérales, les techniciens et les travailleurs assimilés (*pas de sigle*)
- Voir aussi *ITC*

PTO : voir *TSVP*

PTT (Postes, Télécommunications et Télédiffusion), France

***public** : le grand public; parler en public

- l'électronique grand public

***public, publique** : les administrations publiques; les affaires publiques; c'est un bruit public; le droit public; la fonction publique internationale; l'école publique; les recettes publiques; une réunion publique; les services publics; une société publique; les transports publics; les travaux publics

- le trésor public (voir *trésor*)
- le registre public des objets mis sur orbite ou sur une autre trajectoire extra-atmosphérique
- Voir aussi *APD; OPA*

publication : le Comité des publications de l'ONU

- des publications samizdats
- ordre des parties d'une publication : voir *ouvrage (ordre des parties d'un)*
- titres de publications : voir *journaux et périodiques*
- Voir aussi *ISSN; italique; littérature*

publipostage [prospection, démarchage ou vente par voie postale] : le publipostage; les techniques de publipostage

Puerto Rico : voir *Porto Rico*

PUF (Presses universitaires de France)

puis : éviter d'employer *et puis ensuite*, qui est un pléonasme

puisque : ne s'élide que devant *elle(s)*; *en*; *il(s)*; *on*; *un(e)*

- puisqu'il le faut; puisqu'elle le veut
- puisque vous le voulez; puisque Ian Smith le refuse; puisque El Salvador a voté ainsi; puisque Israël en a été exclu...; puisque aussi bien...

***puissance** : une puissance de crête; une puissance de pointe; une puissance de traction; une puissance calorifique intégrale

- la puissance-tracteurs pour 100 hectares de terres arables
- une surpuissance; les puissances afro-asiatiques
- la puissance publique
- puissance thermonucléaire : voir *kilotonnique*
- Voir aussi *md*; *PCN*; *toute-puissance*

***puissance (majuscule/minuscule)** :

1. *Majuscule* lorsqu'il s'agit d'une puissance administrante unique et bien définie (on applique dans ce cas les mêmes règles que pour *comité*) : la Puissance administrante, le Royaume-Uni, devra...
 - le Royaume-Uni, en tant que puissance administrante, devra...
 - la qualité de puissance administrante ne permet pas au Royaume-Uni...
2. *Majuscules* "irrégulières" dans le texte original d'un instrument juridique (accord, convention, etc.), ou dans sa reproduction, dans certains cas, tel le suivant : "Les Hautes Puissances contractantes..."
3. *Minuscule* dans les autres cas : les puissances administrantes; les puissances afro-asiatiques; les puissances coloniales; les puissances des ténèbres; les puissances impérialistes; les puissances mandataires; les puissances non dotées d'armes nucléaires; les puissances non nucléaires; les puissances nucléaires; les puissances occidentales; les puissances occidentales au Conseil de sécurité; les cinq puissances; les cinq puissances occidentales; les grandes puissances; les puissances dotées d'armes nucléaires
 - les superpuissances
 - un projet de résolution présenté par vingt-trois puissances (le projet des vingt-trois puissances)
 - la puissance publique

puissant : une nation puissante; un homme puissant; une machine puissante

- Voir aussi *tout-puissant*

pula (le) [unité monétaire du Botswana] (des pula)

- 1 pula = 100 thebe (un, des thebe)
- Symbole du pula : voir *unités monétaires*

pulsar [*pulsating star*] : un pulsar (des pulsars)

pulsoréacteur (un) [des pulsoréacteurs]

Punakha (capitale du Bhoutan en hiver) [Thimbu (*ou* : Timphu) en est la capitale en été]

Punta del Este (ville de l'Uruguay)

pupitre : un pupitre de contrôle son et image

- un pupitre de tir

purgatoire (*minuscule*) : le purgatoire

puritain, puritanisme (*minuscules*)

pur-sang (*invariable*) : un, des pur-sang

putonghua : voir *pinyin*

putsch (*non souligné en dactylographie*) : un putsch

- un régime putschiste; un putschiste (des putschistes)

PV (procès-verbal, procès-verbaux)

PVC (polychlorure de vinyle) [*et non* : chlorure de polyvinyle]

- *En anglais* : PVC (*polyvinylchloride*)

p.w.c. (*Pakistan white cuttings*) [jute]

PX (*post exchange*)

- *En français* : économat (*pas d'abréviation*)

pylône : un pylône électrique

Pyongyang (capitale de la République populaire démocratique de Corée)

pyramide : la pyramide de Kheops à Gizeh (Égypte)

- la bataille des Pyramides
- la pyramide des âges; la pyramide alimentaire
- les pyramides d'Égypte (voir *sept*)
- extrapyramidal

Pyrex (*nom déposé*) : du Pyrex; en Pyrex

pyro : pyroélectricité; pyrograveur; pyrogravure; pyrophosphate; pyrophosphorique; pyrosulfurique; pyrotechnicien; pyrotechnique

Pyrrhus : une victoire à la Pyrrhus

pz : voir *pièze*

PZT (*photographic zenith tube*)

- *En français* : lunette photographique zénithale (*pas de sigle*)

Blank page



Page blanche

q

q : voir *quintal*

Q [unité anglo-saxonne de mesure de chaleur]

- 1 Q = 10¹⁸ Btu
- Voir aussi *quad*

qat (le) [les feuilles du qat sont un masticatoire excitant]

- La forme "khat" est également correcte

Qatar (le); *adjectif* : qatarien(ne); *substantif* : un Qatarien (des Qatariens); *capitale* : Al-Dawha; *unité monétaire* : le riyal qatarien (voir *riyal*)

QED (*quod erat demonstrandum*) [ce qu'il fallait démontrer]

QG (quartier général)

- *En anglais* : HQ (*headquarters*)
- Voir aussi *GQG*; *UNHQ*

QI (quotient intellectuel)

- *En anglais* : IQ (*intelligence quotient*)

Qinghai [*anciennement* : Tsing-hai] (province de la Chine occidentale); *capitale* : Xining [*anciennement* : Si-ning]

- la province du Qinghai
- le lac Qinghai [*anciennement* : le lac Kourou Nor; le lac Tsing-hai]
- Voir *pinyin*

Qohéleth : voir *Ecclésiaste*

Qom [*ou* : Qum] (ville de l'Iran) [ville sainte de l'islam chiite]

QR (quotient respiratoire)

QSO (*quasi-stellar object*; quasar)

- Voir aussi *QSRs*; *quasar*

QSR (quartier de sécurité renforcée), France

QSRs (*quasi-stellar radiosource*)

- Voir aussi *QSO*; *quasar*

quad [unité anglo-saxonne de mesure de chaleur]

- 1 quad = 10¹⁵ Btu
- Voir aussi *Q*

quadri (*sans trait d'union dans les mots composés*) : quadrimoteur; quadripartite; quadripolaire; quadriréacteur

quadriennal [quatre ans] : voir *périodicité et durée*

quadrillion [un million de trillions (10²⁴)]

- Aux Etats-Unis d'Amérique, le quadrillion équivaut à un million de milliards (10¹⁵)

quai : un quai sur piles; un quai sur pieux

- un quai à divers; un quai de chalandage; un quai de chalands; un quai d'escale; un quai minéralier
- une zone bord-à-quai
- franco quai [voir *f.l.q.*; *f.o.w.*]
- le quayage
- *Minuscule* dans une adresse : le quai de l'Horloge; 22, quai Henri-IV
- [*France*] le Quai d'Orsay, le Quai [le Ministère français des relations extérieures, situé quai d'Orsay, à Paris]

quaker (*minuscule*) : un quaker; une quakeresse

- les quakers [membres de la Société des Amis]
- le quakerisme

qualification : un conflit de qualifications

- un ouvrier sans qualification
- un ouvrier semi-qualifié

qualité : un label de qualité; des enquêtes de qualité; des hommes de qualité

- ès qualités
- en qualité de président, de premier ministre, de secrétaire général de l'ONU
- la qualité d'Etat Membre de l'ONU; la qualité de puissance administrante
- le rapport qualité/prix
- la qualité moyenne marchande [voir *f.a.q.*]
- Voir aussi *titres de fonctions et qualités*

quant à (à l'égard de; pour ce qui est de) : quant à moi; quant au fond, à la forme; quant aux événements

- quant-à-soi (rester sur son quant-à-soi)

quanta : voir *quantum*

quantification : une quantification optimale

- la quantification des objectifs

quantités : voir *nombres* (par. 1 et 5)

quantum (un) [des quanta]

- l'indice du quantum; la théorie des quanta

quarantaine : voir *quelque*

- une quarantaine de participants (*et non* : quelque quarante participants)
- mettre en quarantaine; des mesures quaranténaires
- le pont de la Quarantaine

quarante; quarante et un (l'amendement des quarante et une puissances); **quarante-huit** (dans les quarante-huit heures)

- Voir aussi *numéraux*

quark : un quark (des quarks)

quart : un quart d'heure; trois quarts d'heure; neuf heures et quart

- trois quarts de part
 - Voir aussi *trois-quarts*
- le quart monde (*minuscules; sans trait d'union*)
- officier de quart; être de quart
- quart-de-pouce : voir *compte-fils*

quartet [*informatique*] : voir *byte*

quartier (*minuscule*) : le quartier des Quinze-Vingts; le quartier du Bazar; le quartier du Marais; le quartier Latin; le quartier des Réformes; le quartier est de Beyrouth; le quartier de la Casbah

- un quartier de taudis; un quartier résidentiel d'habitation; un quartier d'installation non réglementé
- le quartier de sécurité renforcée (QSR) de la prison de Tarbes
- les quartiers d'hiver d'une troupe militaire
- le quartier général du 4^e corps d'armée
- le quartier général de la FINUL dans le sud du Liban; le quartier général de l'ONU, de la FUNU
- Voir aussi *GQG; QG; SHAPE*

quartier-maître (un) [des quartiers-maîtres]

quarto [4^e] : voir *numéraux* (par. 2)

quartz : du quartz fumé; du quartz laiteux

- des cristaux de quartz; une montre à quartz
- quartzeux, quartzeuse; quartzifère

quasar (*quasi-stellar [object]*) : un quasar (des quasars)

- le quasar 3 C 273
- Voir aussi *QSO; QSRS*

quasi :

1. *Trait d'union avec un nom ou un verbe* : un quasi-contrat; quasi-contracter; un quasi-délit; une situation de quasi-enclavement; une quasi-rente; une quasi-société; une quasi-stabilité; la quasi-totalité; la quasi-unanimité
 - *Au pluriel* : quasi-délits; quasi-rentes; quasi-sociétés, etc.
2. *Sans trait d'union avec un adjectif ou un adverbe* : quasi impossible; quasi jamais; quasi mort; de façon quasi permanente; les produits quasi sensibles

quater [quatre fois] : voir *numéraux* (par. 3)

- l'article 18 *quater*

quaternaire (le) : voir *géologie*

quatorze : chercher midi à quatorze heures

quatre : les quatre cinquièmes; quatre à quatre; se mettre en quatre; ne pas y aller par quatre chemins

- les Quatre Grands
- marchand(e) des quatre-saisons

quatre-vingts [quatre-vingt lorsqu'il est suivi d'un autre adjectif numéral] : voir *vingt*

- quatre-vingt-un; quatre-vingt mille; quatre-vingts millions; quatre-vingts milliards
- la page quatre-vingt (la quatre-vingtième page)

quatrième (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *deuxième*

- la Quatrième Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies (décolonisation); la Quatrième Commission de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer
- le Quatrième Commandement [biblique]
- la quatrième Foire asiatique de commerce international; la quatrième Enquête mondiale de la FAO sur l'alimentation; la quatrième Conférence internationale sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques; la quatrième Convention de Genève
- le quatrième amendement à la Constitution des Etats-Unis d'Amérique; la quatrième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies
- Voir aussi *numéraux*

Québec (la province de Québec) [*abréviation* : P. Q.] (province du Canada); *adjectif* : québécois(e); *substantif* : un, des Québécois; *capitale* : Québec

- la province de Québec, *ou* : la province du Québec
- L'abréviation "P. Q." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

***quel que** : "quelque... que" se réduit à "quel... que" quand il précède immédiatement un verbe (presque toujours le verbe être) ou un pronom personnel sujet. Le verbe se met alors au subjonctif et "quel" s'accorde en genre et en nombre avec le sujet du verbe : quel que soit votre pays d'origine; quelles que soient vos intentions; obligé de prendre un parti, quel qu'il fût; cet homme, quel qu'il soit, ne m'inspire pas confiance

- il attendait leur réponse, quelle qu'elle fût

***quelque** :

1. *Quelque* est adjectif et variable quand il est suivi d'un nom ou d'un adjectif accompagné d'un nom (quelques délégués; quelques grandes puissances; pendant quelque temps; à quelque distance de là...)
 - quelque chose; quelque part; quelque peu; quelque temps
2. *Quelque* est adverbe et invariable, avec le sens de "si", lorsqu'il modifie un adjectif, un participe ou un adverbe (quelque habiles que vous soyez; quelque adroitement que ce soit fait...)
 - quelque ne s'élide que devant *un* et *une* (quelqu'un, quelqu'une)
3. *Quelque* est adverbe et invariable, avec le sens de "à peu près", "environ", lorsqu'il précède un adjectif numéral (quelque trois cents ans; quelque cent mille habitants)
 - Ne pas employer *quelque* si le nombre qui le suit est connu exactement : il y avait trente-sept participants (*et non* : il y avait quelque trente-sept participants)

(Suite page suivante.)

- *Employer* : une dizaine, une douzaine, une quinzaine, une vingtaine, une trentaine, une quarantaine, une cinquantaine, une soixantaine, une centaine, un millier de participants (*et non* : quelque dix, douze, quinze, vingt, trente, quarante, cinquante, soixante, cent, mille participants, *ni* : environ, à peu près, approximativement dix, douze, etc.)

quelquefois [parfois]; **quelques fois** [plusieurs fois]

quelqu'un, quelqu'une

- quelques-uns, quelques-unes

Quemoy [île chinoise du détroit de Formose]

qu'en-dira-t-on (le) [*invariable*] : se moquer du qu'en-dira-t-on; écouter les qu'en-dira-t-on

querelle : chercher querelle à quelqu'un

- se quereller; d'humeur querelleuse
- un querelleur, une querelleuse
- [*psychiatrie*] la querulence; une personne querulente

question : remettre en question; une question de confiance; il est hors de question que...

- une question clef (des questions clefs)
- la question de Chypre; la question de Corée; la question de la Rhodésie du Sud; la question de l'île comorienne de Mayotte; la question de Namibie; la question de Palestine; la question du Sahara occidental; la question des îles des Cocos (Keeling)
- [*statistique*] une question filtre; des questions à choix multiple

questionnaire : le questionnaire du Secrétaire général de l'ONU sur la croissance de la population et le développement économique et social

quetzal (le) [unité monétaire du Guatemala] (des quetzales)

- 1 quetzal = 100 centavos
- Symbole du quetzal : voir *unités monétaires*

***queue** : à la queue leu leu; faire queue, faire la queue

- la théorie des queues (*ou* : la théorie des files d'attente)
- [*spatonautique*] une queue de poussée

***queue-** : une queue-d'aronde; une queue-de-cheval; une queue-de-cochon; une queue-de-pie; une queue-de-rat

- *Au pluriel* : des queues-d'aronde; des queues-de-cheval; des queues-de-cochon, etc.

***queux** : une queux à faux [pierre à aiguiser]

- un maître queux [un cuisinier]

Quezon City : voir *Manille*

quinquennal [cinq ans] : le plan quinquennal 1980-1984

- Voir aussi *périodicité et durée*

quinquennat : un quinquennat (des quinquennats)

quinquies [cinq fois] : voir *numéraux* (par. 3)

- l'article 23 *quinquies*

quintal [le] (*symbole* : q) [unité de masse valant 100 kilogrammes]

- quintal court : voir *cental*
- quintal long : voir *hundredweight*
- Voir aussi *mesures*

quintet [*informatique*] : voir *byte*

quintillion [un million de quadrillions (10³⁰)]

- Aux Etats-Unis d'Amérique, le quintillion équivaut à un trillion (10¹⁸)

quinto [5°] : voir *numéraux* (par. 2)

quinzaine : voir *quelque*

- une quinzaine de participants (*et non* : quelque quinze participants)

quinze : le 15 Août (voir *août*)

quiproquo : un quiproquo (des quiproquos)

quirat (un) [part dans la propriété d'un navire indivis]

- des quirats
- un quirataire

Quisling (Vidkun) [homme politique norvégien et chef de gouvernement qui collabora avec l'ennemi]

- un quisling; des quislings

Quito (capitale de l'Equateur)

quittance : donner, recevoir quittance

- un timbre-quittance (des timbres-quittances)

quitte : une politique du quitte ou double

quitus (*non souligné en dactylographie*) : donner quitus à un caissier; voter le quitus

- un quitus fiscal

qui-vive : être sur le qui-vive

Qum : voir *Qom*

Qumran : les manuscrits de Qumran; les grottes de Qumran

- Les fragments des manuscrits de Qumran sont numérotés d'après la grotte où ils ont été trouvés et le rouleau dont ils font partie :

IQ Es [grotte I, manuscrit d'Esaië]

XIQ Ps 68 [grotte XI, psaume 68]

IQ pHB [grotte I, fragment du commentaire d'Habacuc]

Quneitra. *En français, employer* : Kounaïtra

quôc-ngu (le) [transcription du vietnamien en caractères latins]

- Voir aussi *transcription*

quoique/quoi que :

1. *Quoique* signifie "bien que" : quoique (bien que) vous vous soyez appliqué...

- *quoique* ne s'élide que devant *elle(s); il(s); on; un(e)*

(Suite page suivante.)

- *quoique* ne s'élide pas devant *en* : quoique en passant il eût...

2. *Quoi que* signifie "quelle que soit la chose que" : quoi que vous fassiez; quoi qu'il en soit; quoi que vous espériez; quoi qu'il en fût; quoi que fassent les pays en développement...; quoi qu'il advienne...

quorum (un) [des quorums] : le quorum n'a pas été atteint

quota (un) [des quotas] : un sondage par quotas; un contingentement par quotas; des quotas d'importation; la méthode des quotas

quote-part (une) [des quotes-parts] : le barème des quotes-parts des Etats Membres au budget de l'ONU; le barème

des quotes-parts pour la répartition des dépenses de l'Organisation des Nations Unies

- des facilités hors quotes-parts
- Voir aussi *quotité*

quotidiens (titres de) : voir *journaux et périodiques*

- Voir aussi *périodicité et durée*

quotient : un quotient familial; un quotient électoral

- un quotient chlorophyllien
- un quotient intellectuel (QI)
- un quotient respiratoire (QR)

quotité (une) [somme fixe à laquelle monte chaque quote-part] : une quotité disponible; une quotité nominale

- un impôt de quotité

r

R : voir *cotes des documents*; *röntgen*

Rabat (capitale du Maroc)

rabattre : voir *rebattre*

rabbin (*minuscule*) : le grand rabbin de Jérusalem; le rabbin Alexander

- un tribunal rabbinique; une école rabbinique

raccourci : prendre un raccourci; en raccourci

- frapper à bras raccourci (*ou* : à bras raccourcis)

racés : voir *nationalités, peuples, races*

- la race blanche; la race jaune
- un cheval de race
- la haine raciale; la ségrégation raciale; une société multiraciale
- le Comité pour l'élimination de la discrimination raciale
- la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale (21 mars)
- Voir aussi *CERD; CORE; ICARIS; SAN-ROC*

rachitisme (le) : voir *avitaminose*

***rad** : voir *radian* [unité de mesure d'angle plan]

***rad** [le] (*symbole* : rd) [unité de mesure des taux d'irradiation]

- 1 rad = 0,01 gray
- Irradiation annuelle due à un écran de télévision ou à une montre lumineuse : 0,005 rad (5 millirads); un examen radiologique complet : 0,05 rad (50 millirads)
- Irradiation de 400 à 600 rads : mort certaine dans 90 % des cas en moins de deux semaines
- [France] l'irradiation naturelle moyenne est de 0,1 rad (100 millirads) et le seuil officiel de sécurité absolue pour le public est de 0,5 rad (500 millirads)
- Voir aussi *gray; rayonnement/radiation; rem; ORSEC-rad*

radar (un) [des radars] : un radar antimortier, d'appontage, d'autoguidage des missiles, de surveillance, de veille aérienne, de veille surface

- un guidage radar, un autoguidage par radar
- [de radar] une antenne radar; une balise radar; un écho radar; un écran radar
 - *Au pluriel* : des antennes radar; des balises radar, etc.
- un radar transhorizon [voir *OTH*]
- un, une radariste; un radôme; un téléradar
- un système antiradar
 - un missile antiradar Shrike
- la radarastronomie
- Voir aussi *AWACS; DME; SLAR*

rade : la rade de Cherbourg; une rade ouverte

- un dragueur de rade et d'estuaire

radian [le] (*symbole* : rad) [unité de mesure d'angle plan]

- **radian par seconde** (*symbole* : rad/s) [unité de mesure de vitesse angulaire]
- **radian par seconde carrée** (*symbole* : rad/s²) [unité de mesure d'accélération angulaire]
- Voir aussi *mesures*

radiation : voir *rayonnement/radiation*

- des bombes RRR [à radiations résiduelles réduites]

***radio** [abréviation de radiodiffusion, radiographie, radiotélégraphie, radiotéléphonie]

***radio** : radioactif; radioactive; radioactivation; radioactivité; radioalignement; radioaltimètre; radioamateur; radioastronome; radiobalisage; radiobalise(r); radiobiologie (un réacteur de radiobiologie); radioborne; radiocarbonate (voir *carbone*); un radio-chargeur [dans un char]; radiochimie; radiocobalt (*synonymes* : cobalt radioactif; cobalt 60); radiocommunication; radiocompas; radioconducteur; radiocristallographie; radiodermite; radiodiagnostic; radiodiffuser; radiodiffusion (la radiodiffusion par satellite); radioélectricien; radioélectricité; radioélectrique; radioélément (*synonymes* : isotope radioactif; radio-isotope); radiofréquence; radiogalaxie; radiogoniomètre; radiogoniométrie; radiogramme (*ou* : radiotélégramme); radiographie(r); radioguidage; radioguidage; radio-immunologie; radio-induit (une mutation radio-induite); radio-isotope (voir *radioélément*, ci-dessus); radiolésion; radiolocalisation; radiomensuration; radiométrallographie; radiométrie; radionavigant; radionavigation; radionécrose; radionucléide (voir *ci-après*); radiophare; radiophotographie; radioprotection; radiorécepteur; radioreportage; radioreporter; radiorésistance; radiosensibilité; radiosondage; radiosonde; radiosource; radiospectropolarimétrie (voir *Spacelab*); radio-taxi(s); radiotechnique; radiotélégramme (*ou* : radiogramme); radiotélégraphie; radiotéléphonie; radiotélescope; radiotélévision; radiothérapeute; radiothérapie; radiovent

***radio** [*de radio*] : des aides radio d'approche; des balises radio; des journalistes radio; du matériel radio; des opérateurs radio; une salle radio; un silence radio

***Radio** (*majuscule et trait d'union dans les noms de stations d'émission*) : Radio-Andorre; Radio-Ankara; Radio-Europe libre; Radio-Liberté; Radio-France; Radio-France-Internationale; Radio-Suisse-Internationale; la Radio-Télévision polonaise; Radio-Vatican

- la Voix de l'Amérique
- une radio libre; une radio pirate
- une station de radio; une station pirate
- Voir aussi *station (de radio); UER*

(Suite page suivante.)

- *Les noms étrangers de stations ne sont pas soulignés et ne sont pas mis entre guillemets*: la British Broadcasting Corporation (BBC); Deutsche Welle; Radio Nederland Wereldomroep; Voice of America; Radio-Free-Europe; Radio-Liberty
- radionucléides (noms de)** [*non suivis d'un trait d'union*] : le potassium 40; le rubidium 7; le strontium 90
- radiosource** : voir *QSRS*
- radjah** : voir *raja*
- RAF** (Royal Air Force)
- rail-route** (le) [moyen de transport de marchandises par la route et le chemin de fer destiné à éviter les transbordements]
- un monorail; un autorail
 - un pont-rail (des ponts-rails)
 - Voir aussi *ferroutage*
- se railler** (*part. passé variable*) : ils se sont raillés de sa proposition
- raïs** (*minuscule*) : le raïs
- raja** (*minuscule*) : le raja
- Les formes "radjah", "rajah" sont également correctes
 - Voir aussi *rani*
- rajustement, rajuster** : le rajustement des salaires; rajuster les prix
- Les formes "réajustement", "réajuster" sont également correctes
- RAM** (*random-access memory*)
- *En français* : (une) mémoire vive (*pas de sigle*)
 - Voir aussi *ROM*
- ramadan** (*minuscule*) : voir *mois* (par. 5)
- ramasseuse-presse** [*agriculture*] : une ramasseuse-presse
- des ramasseuses-presses
- rame (de papier)** [500 feuilles de papier]
- rampe** : une rampe de chargement; une rampe d'escalier
- [*militaire*] des rampes de lancement; un lance-roquettes multirampe portatif
- ranch** : un ranch (des ranches)
- rand** (le) [unité monétaire de l'Afrique du Sud] (des rands)
- 1 rand = 100 cents
 - Symbole du rand : voir *unités monétaires*
- R & D** : voir *R-D*
- R & R** (*rest and recuperation*) (*leave*)
- *En français* : congé de détente (*pas de sigle*)
- Rangoon** (capitale de la Birmanie)
- rani** (une) [épouse d'un raja]
- se rappeler** : ils se sont rappelé nos paroles; ils se sont rappelés à notre souvenir
- *rapport** (*minuscule*) : le rapport du Secrétaire général sur l'activité de l'Organisation; le rapport sur les réunions des secrétaires exécutifs des commissions régionales; le rapport Pearson; le rapport Luguern
- le rapport d'appréciation du comportement professionnel (à l'ONU)
 - des rapports d'activité, de faisabilité
 - des projets de rapport
 - un rapport d'activité, un rapport sur l'état des travaux; un rapport verbal
 - le Comité spécial des rapports périodiques (sur les droits de l'homme)
 - [*militaire*] un rapport RAS (voir *RAS*)
 - Voir aussi *vote*
- *rapport** : être, se mettre en rapport avec quelqu'un; par rapport à; sous ce rapport; sous tous les rapports; une maison de rapport
- des cultures de rapport
- *rapport** : le rapport capital social/investissement; le rapport coût/efficacité; le rapport coût/rendement; le rapport dose/réponse; le rapport taille/investissement; le rapport travail/production; le rapport qualité/prix
- un rapport de masse; un rapport de masculinité
 - le rapport des coûts salariaux aux productivités
 - Voir aussi *proportions et rapports*
- rapporteur** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*
- le Rapporteur de la Commission; le Président-Rapporteur du Comité [voir *président-rapporteur*]
 - M. X (Rapporteur) déclare que...
 - M. X est élu rapporteur; M. X, rapporteur de la Cinquième Commission; M. X, rapporteur spécial, déclare que ...
 - Le Groupe est composé de la manière suivante : Mme X (présidente), Mlle Y (rapporteur), M. Z (secrétaire)
 - M. X est élu vice-président-rapporteur
 - Mlle Corinne Baptiste (Trinité-et-Tobago) a été élue rapporteur de la Commission de la condition de la femme
 - *Mme Ider (Mongolie) est élue rapporteur par acclamation.*
- rapprendre** (*ou* : réapprendre)
- rapprovisionnement; rapprovisionner**
- Les formes "réapprovisionnement", "réapprovisionner" sont également correctes
- RAS** (rien à signaler) [*militaire*]
- *En anglais* : NTR (*nothing to report*)
 - un rapport RAS
 - *En anglais* : *nothing-to-report report*
- Ras al-Khaimah** : voir *Emirats arabes unis*
- rase-mottes** (*invariable*) : un, des rase-mottes
- voler en rase-mottes
- rassortiment; rassortir** : voir *réassortiment; réassortir*

rat : un rat d'eau; un rat d'égout; un rat d'hôtel; un rat d'église; un rat de cave; un nid de rats, à rats; la mort-aux-rats

- *Au féminin* : une rate
- La forme "ratte" est cependant préférable

ratio : des ratios de productivité; un ratio de réalisation

rationalisation; rationaliser; rationalisme; rationaliste; rationalité

- la rationalisation des choix budgétaires

rationnel; rationnellement

- antirationnel; antirationnellement

se raviser (*part. passé variable*) : ils se sont ravisés

ravitailleur : un navire ravitailleur; un ravitailleur océanique; un pétrolier ravitailleur d'escadre

rayon : des rayons gamma; un rayon laser

- des marchandises en rayon
- des rayons d'action

rayonnement/radiation :

1. Le *rayonnement* désigne une transmission d'énergie sous forme de particules ou d'ondes électromagnétiques (le rayonnement cosmique; le rayonnement solaire; des rayonnements ionisants; des rayonnements rétrodiffusés)

- des rayonnements atomiques, infrarouges, solaires, thermiques, ultraviolets; un rayonnement alpha
- le Comité scientifique des Nations Unies pour l'étude des effets des rayonnements ionisants
- Voir aussi *rem*

2. La *radiation* désigne l'émission même d'un rayonnement, c'est-à-dire l'émission d'une énergie ou de particules de matière (des bombes à radiations résiduelles réduites [des bombes RRR])

- Voir aussi *rad*

raz de marée (*sans traits d'union; invariable*) : un, des raz de marée

- Voir aussi *tsunami*

RC (*resine coated*)

- *En français* : papier plastifié (*pas de sigle*)

RCB (rationalisation des choix budgétaires)

RCV (*remotely-controlled vehicle*)

- *En français* : véhicule télécommandé (*pas de sigle*)

rd : voir *rad*

R-D (recherche-développement) : la R-D

- *En anglais* : R & D (*research and development*)
- [FAO] le Centre de recherche-développement
- Voir *recherche*
- Voir aussi *DBRD; DIRD; DNRD; GNERD*

RDA : voir *forme abrégée des noms de pays*

réacteur : un réacteur à eau bouillante, à fusion ménagée, de radiobiologie, nucléaire, préfabriqué, surrégénérateur

- 1 400 années-réacteur
- carburéacteur; pré-réacteur; pulsoréacteur; quadri-réacteur; statoréacteur; turboréacteur
- Voir aussi *RTHT*
- **Noms de réacteurs nucléaires** (*non soulignés en dactylographie*) : le réacteur nucléaire Fessenheim-I; les réacteurs nucléaires Forsmark-I et Rimghals-III

réajustement; réajuster : voir *rajustement; rajuster*

realize. Pour traduire en français ce verbe, employer notamment les verbes suivants : accomplir (une promesse, une action, sa destinée); *acquérir, amasser* (une fortune); *bâtir* (un pont, une digue); *commettre* (une action); *composer* (une chanson, une symphonie); *comprendre* (l'étendue d'un malheur); *concevoir, confectionner* (un entremets); *conclure* (un marché, un accord, un traité); *constater* (une erreur, l'étendue d'un désastre); *construire* (un pont, une digue, une machine, une route); *créer* (un genre littéraire); *creuser* (un tunnel); *découvrir* (l'étendue d'un désastre); *déployer* (des efforts); *dresser* (une liste, un inventaire, un catalogue, une carte); *édifier* (un gratte-ciel); *établir* (une liste, un inventaire); *exécuter* (un accord, un travail, une commande, une maquette, une décoration, une manœuvre, une promesse, la volonté de quelqu'un); *fabriquer* (un appareil); *fournir* (un effort); *imaginer, mesurer* (la portée d'un acte); *opérer* (un prodige, un calcul, une jonction); *pratiquer* (une opération, des fouilles); *prendre conscience* (d'un danger); *produire* (un chef-d'œuvre); *se rendre compte* (de son erreur); *tracer* (un chemin)

- réaliser des promesses, des rêves, des vœux

Realpolitik (*souligné en dactylographie*) : les considérations de la *Realpolitik* ne justifient pas toujours les moyens employés

réapprendre : voir *rapprendre*

réapprovisionnement; réapprovisionner : voir *rapprovisionnement; rapprovisionner*

réassortiment; réassortir

- Les formes "rassortiment", "rassortir" sont également correctes

réassurance : une réassurance; un pool de réassurance

rebattre : un sujet rebattu

- rebattre les oreilles à quelqu'un (*et non* : rabattre les oreilles) : on nous rebat sans cesse les oreilles avec des promesses...

rebelle : une maladie rebelle

- **se rebeller** (*part. passé variable*) : ils se sont rebellés
- une rébellion

rebut : des marchandises de rebut; une vente au rebut; le rebut de l'humanité

- rebuter

recensement : un autotrecensement; un microrecensement

- une enquête-recensement
- le Système de tabulation des données des recensements
- le Recensement mondial de l'agriculture

recette : une recette buraliste; une recette-distribution; une recette-perception; des recettes d'exportation; des recettes d'importation; les recettes publiques; une recette marginale

- un garçon de recettes

recevoir : une fin, des fins de non-recevoir

recherche : des activités, des assistants, des attachés, des boursiers de recherche; des centres, des chargés, des contrats, des directeurs, des institutions, des maîtres, des organismes, des plans, des programmes, des projets de recherche; des stagiaires, des stratégies, des sujets, des systèmes, des tâches, des travaux de recherche

- un centre de recherches nucléaires; un centre de recherches spatiales; un groupe de recherches pluridisciplinaires; des plans de recherche annuels; un programme de recherche transnational; des systèmes de recherche documentaire
- une unité d'enseignement et de recherche (UER)
- un rédacteur de recherches; des instituts de recherche et d'études
- la recherche appliquée; la recherche-développement (la R-D); la recherche fondamentale, nucléaire, opérationnelle, orientée, sociale, utilitaire
- une industrie axée sur la recherche; l'intensité (relative) de la recherche; une industrie à forte intensité de recherche
- le stockage, le traitement et la recherche de l'information (des données)
- la Recherche océanique mondiale; les Recherches en commun sur la mer des Caraïbes et les régions adjacentes; l'Institut de recherche des Nations Unies sur la défense sociale; l'Institut de recherche des Nations Unies pour le développement social; le Comité scientifique de recherche antarctique; l'Association internationale de recherches sur le revenu et la fortune; l'Institut de recherches des Nations Unies sur le désarmement
 - [FAO] le Centre de recherche-développement
 - l'enveloppe recherche; l'élément recherche
 - Voir aussi *CIRC*; *COSPAR*; *ESTEC*; *IRRI*; *R-D*; *UNITAR*; *UNRISD*; *UNSDRI*; *WAITRO*

récif : un récif corallien; un récif d'atoll; un récif frangeant

- un récif-barrière (des récifs-barrières)
- un banc de récifs

réci-proque : un accord de crédit réci-proque (*swap*)

- Eviter d'employer *réci-proque de part et d'autre*, qui est un pléonasme

réci-tal (un) [des réci-tals]

réci-ts (titres de) : voir *littérature*

reclassement; reclasser

- reclassement d'un poste, reclassement de postes (*et non* : reclassification)
- reclasser un poste (*et non* : reclassifier un poste)
- le reclassement social du délinquant

reclus, recluse; réclusion (la réclusion criminelle)

recommandation (*minuscule*) :

- la recommandation sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages; l'UNESCO et l'OIT ont adopté une recommandation conjointe concernant l'enseignement technique et professionnel; la recommandation
- les recommandations de l'ONU, de l'OIT
- une lettre, des lettres de recommandation

record (*sans trait d'union*) : un déficit record (des déficits records); une norme record (des normes records); un temps record (des temps records)

recouvrer [rentrer en possession de] : recouvrer la santé, la vue, un territoire

- le recouvrement de l'impôt
- une valeur en recouvrement; un agent de recouvrement
- recouvrable

se récrier (*part. passé variable*) : ils se sont récriés

récrire

- La forme "réécrire" est également correcte

recteur (*minuscule*) : le recteur de l'Université de Genève; le recteur de l'académie de Rouen

- *Exception* : le Recteur de l'Université des Nations Unies (UNU)
 - le Comité des candidatures au poste de recteur de l'UNU

rectificatif (*et non* : corrigendum)

- E/C.10/SR.22 à 35 et rectificatif; E/5937 et additifs et rectificatifs
- abréviation dans une cote de document : Corr.
 - TD/B/SR-18-526 et Corr.1

recto [endroit d'un feuillet, dont l'envers est appelé verso; dans un livre : page de droite, numérotée en chiffres impairs]

- une impression recto-verso; des rectos
- Voir aussi *verso*

rectorat (*minuscule*) : le rectorat de Versailles

recueil : un recueil de données, de lois, de morceaux choisis, de poésies

- le *Recueil des Traités* [traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'ONU]
- le *Recueil des arrêts, avis consultatifs et ordonnances* de la CIJ
- *C.I.J. Recueil 1977*, p. 3.
- **recueils de lois** : mêmes règles que pour *journal officiel*
- Voir aussi *journaux et périodiques*

***rédacteur** : un rédacteur de recherches; un traducteur-rédacteur, un sténographe-rédacteur de séance

- [presse] un rédacteur gérant [de publication]
- un rédacteur en chef (*voir ci-après*)
- [ONU] un traducteur-rédacteur de comptes rendus analytiques

***rédacteur en chef** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *secrétaire*

- [ONU] le Rédacteur en chef de la Division de la rédaction et des documents
- [Service de l'information de l'ONU] la Table ronde des rédacteurs en chef
- le rédacteur en chef du journal *Le Monde*
- une rédactrice en chef

réécrire : voir *récrire*

rééd. [réédition(s), réédité(s), rééditée(s)] : voir *abréviations*

réemploi; réemployer : voir *emploi; employer*

réemprunter : voir *remprunter*

réengagement; réengager : voir *renagement; rengager*

réessayer : voir *ressayer*

refaire : éviter d'employer *refaire encore*, qui est un pléonasme

référence : des ouvrages de référence; un point de référence; une enquête générale de référence; un spécialiste aux références; un commis aux références

- avoir d'excellentes références; prendre des références sur quelqu'un
- un texte bien référencé
- le Système international de référence (SIR)
- abréviations dans les références : voir *abréviations*
- références à des documents de travail, thèses de doctorat, etc. : voir *romain* (par. 2 c)
- Voir aussi *INFOTERRA*

référendum (un) [des référendums]

- Voir aussi *ad referendum*

réflexion : après mûre réflexion; toute réflexion faite; agir sans réflexion

réforme : des réformes de structure

- la Réforme; la Contre-Réforme

refréner

- La forme "réfréner" est également correcte

refuge : des lieux de refuge

- Ces personnes sont des réfugiés (*et non* : des réfugiées); des femmes réfugiées
- **se réfugier** (*part. passé variable*) : ils se sont réfugiés dans l'abri
- [économie] une société refuge
- Voir aussi *BPERA; HCR; UNRWA*

se refuser : ils se sont refusés à le suivre; ils se sont refusé tous les plaisirs

régime : le régime capitaliste, cellulaire, de croisière; le régime commun des Nations Unies en matière de traitements, indemnités et autres prestations; un régime de marche; le régime de Pretoria; le régime des assu-

rances sociales; le régime des frais de voyage et des indemnités de subsistance payés aux memores des organes et organes subsidiaires de l'ONU; le régime des mandats; le régime des pensions des Nations Unies, des traitements des Nations Unies; le régime des vents; un régime de traité (un Etat sous régime de traité); le régime de tutelle; le régime d'occupation (d'un logement); le régime douanier, fiscal, foncier; le régime international de tutelle; le régime minoritaire raciste illégal en Rhodésie du Sud; le régime national de sécurité sociale; le régime parlementaire, pénitentiaire; un régime putschiste; le régime socialiste

- le Groupe d'étude du régime des pensions
- l'Ancien Régime [gouvernement qui existait en France avant 1789]

régiment (*minuscule*) : le 12^e régiment d'infanterie; le 2^e régiment de dragons; le régiment de montagne 7; le 3^e régiment parachutiste d'infanterie de marine; le 1^{er} régiment étranger de cavalerie (le 1^{er} REC)

- un régiment d'artillerie, d'artillerie antiaérienne, de chars, de chasseurs d'Afrique, étranger de cavalerie, étranger d'infanterie, d'infanterie, d'infanterie coloniale, d'infanterie parachutiste
- le régiment bolivien Illimani

région (*minuscule*) : la VI^e région militaire; la région autonome de Ning-Hia; la région de la Ruhr; la III^e région maritime française

- les régions polaires; une région urbaine; une région rizière; une écorégion; une macrorégion
- la planification régionale; la Section régionale d'Afrique centrale et occidentale du HCR
- interrégional; intrarégional; macrorégional

registre : les registres de l'état civil; un registre tampon

- le registre public des objets mis sur orbite ou sur une autre trajectoire extra-atmosphérique; le registre de l'ONU où sont consignés les lancements d'objets spatiaux
- **registre de lois** : mêmes règles que pour *journal officiel*
- Voir aussi *RISCPT*

règle : en bonne règle; en règle générale; se mettre en règle

- une règle de conflit (des lois), de fond, de rattachement, impérative; les règles de procédure
- réglage; réglementaire; réglementation; régler; réguler; antiréglementaire
- **règles** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*
 - les Règles de La Haye; les Règles d'York et d'Anvers (pour le règlement des avaries communes); les Règles de l'air et services de la circulation aérienne (RAC); les Règles de procédure types applicables par les organes des Nations Unies ayant à connaître des violations des droits de l'homme; les Règles internationales pour prévenir les abordages en mer; les Règles uniformes pour l'encaissement du papier commercial; les Règles
 - les règles de gestion financière de l'ONU, du PNUD; les règles de vol à vue; les règles humanitaires
 - l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus
 - le *Recueil des règles de sécurité pour les pêcheurs et les navires de pêche*

règlement (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque le règlement est assimilé à un traité international (on applique dans ce cas les mêmes règles que pour *accord*) : le Règlement uniforme de La Haye sur la lettre de change et le billet à ordre; le Règlement pour prévenir les abordages en mer; le Règlement sanitaire international; le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; le Règlement
 - [BIRD] le Règlement n° 4 sur les emprunts, du 15 juin 1956
2. *Minuscule* dans les autres cas : le règlement administratif de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; le règlement du Tribunal administratif des Nations Unies; le règlement financier de l'ONU; le règlement financier du PNUD; le règlement intérieur de l'Assemblée générale des Nations Unies (l'article 158 du règlement intérieur de l'Assemblée générale); le règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité de l'ONU; le règlement intérieur du Conseil du commerce et du développement; le règlement intérieur des commissions techniques du Conseil économique et social; le règlement
 - *Exceptions* : le Règlement du personnel de l'ONU; le Règlement de la Cour internationale de Justice
 - la Banque des Règlements internationaux (BRI)
 - le règlement des différends; le règlement des avaries communes (Règles d'York et d'Anvers); un règlement judiciaire; des règlements à terme; des règlements de compte
 - un règlement transitoire; un règlement transactionnel
 - la proposition pour un règlement (accord Home-Smith, 1971)
 - le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI)

regret : ils sont partis sans regret; nous sommes au regret de ne pouvoir accepter votre offre; il se lamente en regrets inutiles; à regret; de vifs regrets

Reich (*majuscule*) : le III^e Reich (1933-1945)

- l'incendie du Reichstag; la Reichswehr

réimpr. [réimpression(s), réimprimé(s), réimprimée(s)] : voir *abréviations*

reine (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- la Reine d'Angleterre; la Reine a visité...
- S. M. la reine Elisabeth II a déclaré...
- la reine mère (*sans trait d'union*)

se réjouir (*part. passé variable*) : ils se sont réjouis de son succès

relais : une course de relais; prendre le relais; un relais électrique

- [économie] un crédit relais
- [maritime] un port relais
- [spationautique] un satellite relais

relation : être en relations avec quelqu'un; obtenir un emploi par relations; un cadre de relations; des relations de groupe; des relations à valeur de groupe; les relations publiques

- une relation coûts-prix; une relation dose-effet
- des relations interindustrielles verticales
- [France] le Ministère des relations extérieures
- langue de relation : voir *langue*

relevé : le relevé des traités enregistrés au Secrétariat de l'ONU; le relevé des émoluments et retenues; un relevé topographique

- un releveur de mines, de torpilles
- relevés de vote : voir *ordre alphabétique*; *vote*

relief : des plans en relief; un haut-relief (des hauts-reliefs); un bas-relief (des bas-reliefs); mettre en relief; un relief sous-marin; un relief tectonique; un relief appalachien

religieux (*mais* : irréligieux) : les laïques et les religieux; un homme religieux

- antireligieux; coreligionnaire

***religion** : les guerres de religion; un homme sans religion

***religions, confessions, doctrines philosophiques, théologiques ou politiques, classes sociales, écoles artistiques ou littéraires (adeptes et noms de)** [*minuscules dans tous les cas*]

- brahmanisme; catholicisme; catholique; christianisme; chrétien; islamisme; judaïsme; juif (voir *nationalités*, par. 1 g); musulman; protestantisme; protestant
 - Voir ces mots à leur ordre alphabétique
- calvinisme; luthéranisme
- augustinisme; cartésianisme; existentialisme; positivisme; scientisme; thomisme (augustin; cartésien; existentialiste, etc.)
- bonapartisme; communisme; marxisme; maoïsme (bonapartistes; communistes; marxistes; maoïstes)
- radicalisme; royalisme; socialisme (radical; royaliste; socialiste)
- bourgeoisie; clergé; noblesse; prolétariat
- classicisme; cubisme; impressionnisme; naturalisme; romantisme; surréalisme; symbolisme (romantique; cubiste, etc.)

rem (*Röntgen equivalent man*) [unité servant à évaluer l'effet biologique d'un rayonnement radioactif, en tenant compte de l'intensité du rayonnement et de son genre]

- 1 rem est une dose de rayonnement qui produit les mêmes effets biologiques que 1 rad de rayons X
- [France] les limites réglementaires sont de 5 000 millirems par an pour les travailleurs des installations nucléaires et 170 millirems pour l'ensemble de la population
- La radioactivité naturelle moyenne varie beaucoup selon les pays (France : 125 millirems par an; Brésil, Inde : 1 000 millirems par an)
- Voir aussi *rad*; *rayonnement*/*radiation*

remarque : une chose digne de remarque; un ouvrage plein de remarques; une remarque judicieuse

- Remarques préliminaires : voir *ouvrage (ordre des parties d'un)*

remède (*mais* : irrémédiable)

- un mal remédiable; remédier à des abus

remerciement : une lettre de remerciement (donnant congé), une lettre de remerciements (exprimant des remerciements); se confondre en remerciements

- Voir aussi *ouvrage (ordre des parties d'un)*

remettre : remettre en question; remettre en main propre; remettre une peine; remettre à zéro

remonte-pente (un) [des remonte-pentes] (*ou* : un télési)ski)

remorqueur : un remorqueur côtier; un remorqueur de haute mer; un remorqueur-pousseur

- une locomotive remorqueuse
- **noms de remorqueurs** : mêmes règles que pour *bateaux*
 - le remorqueur *Abeille-Normandie*
- Voir aussi *porte-remorques*

emploi; employer

- Les formes "réemploi", "réemployer" sont également correctes

remprunter

- La forme "réemprunter" est également correcte

remue-ménage (*invariable*) : un, des remue-ménage

rémunération : voir *salaire*

- rémunération en nature; rémunération effectivement perçue (montant net du traitement plus indemnités); les taux de rémunération; des échelles de rémunération
- la Convention concernant l'égalité de rémunération
- Voir aussi *RMF*

Renaissance (*majuscule* lorsqu'il s'agit du mouvement littéraire, artistique et scientifique des XV^e et XVI^e siècles) : la Renaissance; le style Renaissance; des meubles, des ornements Renaissance

rencontre : des lieux de rencontre; aller à la rencontre de

rendement : des rendements d'échelle croissants, décroissants; le taux de rendement des investissements

- le rapport coût/rendement
- des variétés à grand rendement
- un rendement type

rendez-vous (*invariable*) : un, des rendez-vous

- un rendez-vous d'affaires; un rendez-vous spatial

rendre : rendre un arrêt; rendre les armes

- rendre la justice (exercer le pouvoir judiciaire); rendre justice (redresser un jugement injuste)
- **se rendre** (*part. passé variable*) : ils se sont rendus; ils se sont rendus coupables d'un crime; ils se sont rendus dans ce pays
- **se rendre compte** (*part. passé invariable*) : ils se sont rendu compte de leur erreur

rendu : un prêté rendu; un prêté pour un rendu

- des marchandises rendues à domicile
- rendu (participe passé) : voir *rendre*, ci-dessus
- Voir aussi *compte rendu*

renflouement : le renflouement d'une entreprise, d'un navire

- un navire renfloueur

renforcements : voir *composition typographique*

renfort : des soldats de renfort; un renfort de troupes; un renfort d'artillerie; un renfort d'aviation; à grand renfort de cris et d'insultes

renforcement; rengager

- Les formes "réengagement", "réengager" sont également correctes

renminbi : voir *yuan renminbi*

renouvelable; renouveler; renouvellement

- le Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles
- le taux de renouvellement du personnel

renseignement : un échange de renseignements; un bureau de renseignements; un service de renseignements

- un officier de renseignements
- Voir aussi *IDLIS; INFOTERRA*

renvoi : un renvoi de marchandises, de troupes; le renvoi d'une proposition; le renvoi d'une demande

- renvoyer une affaire à plus ample informé
- abréviations dans les renvois : voir *abréviations*

renvoyé [*juridique*] : voir *inculpé/prévenu/accusé*

réouverture; rouvrir (*et non* : réouvrir)

se répandre : se répandre en compliments, en impertinences, en injures, en invectives, en lamentations, en louanges, en remerciements

repartir : repartir de zéro (*et non* : repartir à zéro)

répartition : la répartition par âge de la population; le barème des quotes-parts pour la répartition des dépenses de l'ONU

- [ONU] la répartition des points de l'ordre du jour
- des répartitions types; un impôt de répartition
- une clef de répartition de 40/40/20
- un expert répartiteur

se repentir (*part. passé variable*) : ils se sont repentis de leur erreur

repère : des points de repère; un repère topographique

- un radar de repérage et d'identification
- des données repères
- [ONU] une emploi repère [des emplois repères]

répertoire : un répertoire de résolutions

- répertoire des documents : voir *titres/sous-titres* (par. 7)
- titres de répertoires : voir *littérature*
- le *Répertoire de la pratique suivie par le Conseil de sécurité*; le *Répertoire de la pratique suivie par les organes des Nations Unies*

répéter : éviter d'employer *répéter de nouveau*, qui est un pléonasme

- répéter d'écho en écho

repeuplement/repopulation : le *repeuplement* est fonction de mouvements migratoires, alors que la *repopulation* est fonction des naissances et des décès

réponse : leurs appels sont restés sans réponse; le droit de réponse

- le rapport dose/réponse
- une carte-réponse (des cartes-réponses); un coupon-réponse (des coupons -réponses); une enveloppe-réponse (des enveloppes-réponses)
- Voir aussi *RSVP*

repopulation : voir *repeuplement/repopulation*

reporteur [audiovisuel] : un reporteur (d'images)

- En anglais : *reporter-cameraman*

reporter : un reporter de télévision

- un radioreporter; un radioreportage
- [Département de l'information de l'ONU] un reporter de séance

repose- : un, des repose-bras; un, des repose-pied; un, des repose-tête (*ou* : un appui-tête, des appuis-tête)

représailles : user de représailles; par représailles

représentant (minuscule) : le représentant spécial du Secrétaire général de l'ONU à Chypre; le représentant spécial du Secrétaire général pour l'opération d'urgence des Nations Unies; le représentant spécial du Secrétaire général à la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; le représentant personnel du Secrétaire général de l'ONU pour le Fonds des Nations Unies pour la lutte contre l'abus des drogues; le représentant résident du PNUD; le représentant résident adjoint du PNUD; le représentant régional du PNUD; le représentant permanent du Japon auprès de l'ONU; les représentants permanents auprès de l'ONU; la représentante de l'Ouganda; les représentants des travailleurs à l'OIT; la Chambre des représentants

- *Exceptions* : le mot "représentant" prend une majuscule dans la correspondance officielle et lorsqu'il est placé entre parenthèses après un nom propre : M. X (Représentant spécial) déclare que...; M. SCHURMANN (Représentant du Secrétaire général) se dit convaincu que...

reproche : sans reproche; de vifs reproches

- irréprochable
- **se reprocher** : ils se sont reproché leurs erreurs; les erreurs qu'il s'est reprochées

reprographié : un document reprographié est un document obtenu soit en reproduisant un original à partir de lui-même, éventuellement par l'intermédiaire d'un négatif, soit en créant un modèle (stencil par exemple), à partir duquel seront tirés les exemplaires désirés, par un procédé différent de celui qui a servi à créer le modèle

- [ONU] Il est recommandé de n'employer que le terme "reprographié" pour un tel document et d'abandonner les termes tels que "miméographié", "multicopié", "multigraphié", "polycopié", "polytypé", "ronéotypé", "thermocopié", "xérocopié" ou "xérographié"

républicain (minuscule) : le parti des républicains; le parti républicain; un républicain [voir aussi *parti*]

- antirépublicain

république (majuscule/minuscule) :

1. *Majuscule* lorsque ce mot désigne une personne morale précise : la République française; la V^e République; la République fédérale d'Allemagne; la présidence de la République; les Républiques française et dominicaine; la République
 - la V^e République française
2. *Minuscule* dans les autres cas : être en république; une république fédérale; les républiques latino-américaines; à la monarchie succéda la république; chaque république de l'URSS; les républiques d'Asie centrale; les républiques baltes; les républiques transcaucasiennes; les républiques populaires ont organisé... (*mais* : les Républiques populaires hongroise et roumaine ont organisé...)
- République arabe libyenne : voir *Libye*; République arabe syrienne : voir *Syrie*; République arabe unie : voir *Égypte*; République centrafricaine : voir *centrafricain*; République de Corée : voir *Corée*; République démocratique allemande : voir *Allemagne*; République démocratique populaire du Yémen : voir *Yémen démocratique*; République démocratique populaire lao : voir *Laos*; République dominicaine : voir *dominicaine*; République fédérale d'Allemagne : voir *Allemagne*; République khmère : voir *Kampuchea démocratique*; République populaire démocratique de Corée : voir *Corée*; République socialiste soviétique de Biélorussie : voir *Biélorussie*; République socialiste soviétique d'Ukraine : voir *Ukraine*; République-Unie de Tanzanie : voir *Tanzanie*; République-Unie du Cameroun : voir *Cameroun*
- *On écrit* : en République fédérale d'Allemagne; en République centrafricaine ; en République-Unie de Tanzanie, etc.

requête : une requête introductive d'instance; une requête pour avis consultatif de la Cour internationale de Justice; la Chambre des requêtes

- introduire une requête; une requête à fin d'introduction

requiem (invariable) : chanter un, des requiem

- le *Requiem* de Mozart; le *Requiem* de Verdi
- Voir aussi *musique*

réseau : un réseau de lignes téléphoniques; un réseau de satellites de navigation; un réseau de stations de surveillance; un réseau de transports en commun; un réseau de voies ferrées

- des réseaux de communication, de télécommunication
- [aviation] un oléoréseau
- le Réseau magnétique mondial
- le réseau TRANSPAC de téléinformatique

(Suite page suivante.)

- Voir aussi *RITA*
 - **Noms de réseaux** (*non soulignés en dactylographie*) : le réseau Orchestre rouge; le réseau Zéphyr; le réseau Marco Polo
- *réserve** : sous réserve de; sous toute réserve; sans réserve; en réserve; sous réserve d'approbation; sous réserve des dispositions de l'article...
- l'Etat auteur d'une réserve à un traité, à un projet de résolution
 - faire des réserves expresses
- *réserve** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *campagne*
- la Réserve mondiale de produits alimentaires; la Réserve internationale de crise de céréales; la Réserve
 - une réserve naturelle botanique, ornithologique, zoologique
 - une réserve indienne; les réserves indiennes du Canada
 - des unités de réserve collectives [voir *CRU*]
 - Voir aussi *DR*
- réservoir** : des réservoirs d'essence; des réservoirs collecteurs
- une roche-réservoir (*ou* : une roche-magasin)
 - un réservoir régulateur
 - un barrage-réservoir (des barrages-réservoirs)
 - un wagon-réservoir (des wagons-réservoirs)
- résidence** : une personne sans résidence fixe (des personnes sans résidence fixe); une assignation à résidence; une mise en résidence forcée; un arrêté de mise en résidence forcée
- *résident** : les résidents français à Genève; le représentant résident du PNUD; le représentant résident de l'assistance technique; une indemnité de non-résident
- les administrations publiques résidentes
 - les unités de production résidentes
 - un résident; en résident
 - un étranger résident
 - les ménages résidents et non résidents
 - un non-résident (des non-résidents)
 - [PNUD] un coordonnateur résident; un représentant résident
- *résident** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*
- l'ancien Résident général de France au Maroc
 - le Haut Résident; le Commissaire Résident britannique en Rhodésie du Sud
 - la nomination d'un commissaire résident
 - [ONU *et i. sp.*] une pension de résident
- résiduel** : un facteur résiduel; un versement résiduel
- des bombes RRR (des bombes à radiations résiduelles réduites)
- résistance** : obéir sans résistance; opposer une forte résistance; un centre de résistance
- la résistance française; la médaille de la Résistance
 - l'Internationale des résistants à la guerre (IRG)
- res judicata* (*souligné en dactylographie*) [chose jugée]
- résolution** (*minuscule*) : la résolution 411 (1977) du Conseil de sécurité; la résolution 31/188 de l'Assemblée générale; la résolution S/8-2 de la huitième session extraordinaire de l'Assemblée générale; la résolution 3074 (XXVII); une résolution en sept parties [3227 A à G (XXIX)]; la résolution 3227 A à G (XXIX); la résolution 31/6 de l'Assemblée générale; la résolution 1 (XXXII) du Conseil économique et social
- On laisse un espace en dactylographie entre chacun des éléments de la résolution (voir exemples ci-dessus). En typographie, on laisse un espace de 3 ou 4 points entre les éléments de la résolution
 - On applique les mêmes règles pour les décisions et les conclusions concertées
 - *On écrit* : les résolutions de l'ONU, les résolutions des organes de l'ONU, des organismes des Nations Unies; des projets de résolution; des projets de résolution et de décision; une résolution à objet multiple (*et non* : une résolution omnibus); le projet de résolution des treize, des vingt-cinq puissances
 - le paragraphe 3 du dispositif du projet de résolution, *mais* : le paragraphe 3 de la résolution (*et non* : le paragraphe 3 du dispositif de la résolution)
 - Voir aussi *dispositif de résolution*
 - *Par 8 voix contre zéro, avec une abstention, le projet de résolution est adopté.*
 - listes d'auteurs de projets de résolution : voir *ordre alphabétique*
 - Voir aussi *alinéa; italique (par. f); paragraphe; préambule*
- résonance, résonateur** (*mais* : résonnant; résonner)
- [*militaire*] des paillettes résonnantes [antiradar]
- résoudre** (il résout, se résout) : résoudre un contrat; il s'est résolu
- participes passés : *résolu, résolue* et, pour une résolution chimique, *résous* (sans féminin)
 - *se résoudre* (*part. passé variable*) : elles se sont résolues à partir
- responsabilité** : une assurance responsabilité (civile)
- [ONU] déni de responsabilité : voir *déni*
 - Voir aussi *MURS; SARL*
- responsable** : tenir pour responsable; considérer comme responsable
- ressayer**
- La forme "réessayer" est également correcte
- ressort** : le ressort d'un tribunal, d'une cour; juger en dernier ressort; cela n'est pas de notre ressort
- ressortissant
- ressource** : il n'a d'autres ressources (richesses dont on peut disposer) que le produit de son travail, il n'a d'autre ressource (moyen de se tirer d'affaire) que de démissionner; un homme de ressource; les ressources naturelles d'un pays; les ressources biologiques; les ressources de la mer; un satellite pour l'étude des ressources naturelles; un système de télédétection des ressources terrestres; un satellite technique pour l'étude des ressources terrestres
- le Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles

(Suite page suivante.)

- la Déclaration sur la souveraineté permanente sur les ressources naturelles
 - Voir aussi *CNR; CRNET; UICN*
- restriction** : sans restriction; sans aucune restriction
- une mesure adoptée sans restriction; une soumission sans restriction
 - s'imposer des restrictions; une période de restrictions
 - des restrictions tarifaires
- restructuration** : le Comité spécial de la restructuration des secteurs économique et social du système des Nations Unies
- résultat** : un vote sans résultat
- résultats d'élections : voir *ordre alphabétique*
- retard** : sans retard; en retard
- une injection retard (insuline retard); une forme retard; une solution retard
 - une pénicilline retard; des comprimés, des dragées retard
 - des médicaments retard
- retenir** : éviter d'employer *retenir d'avance*, qui est un pléonasme
- retenue** : perdre toute retenue; une retenue d'eau; une retenue de garantie; une retenue à la source; un barrage de retenue
- le relevé des émoluments et retenues; le traitement soumis à retenue (pour pension)
 - [*travaux publics*] une retenue de régularisation
- réticence** : parler sans réticence
- se montrer réticent
- retombée** : les retombées des expériences spatiales seront importantes pour la métallurgie; les retombées économiques, sociales, technologiques
- les retombées radioactives
- retors** : un esprit retors; une soie retorse
- rétorsion** : un argument sujet à rétorsion; des mesures de rétorsion; une politique de rétorsion; des moyens de rétorsion
- retour** : sans retour; en retour; les retours de la fortune; un retour d'âge; un retour de flamme; un retour sur soi-même; une migration de retour
- des aller et retour (*invariable*)
 - atteindre le point de non-retour
- *retraite** : une mise à la retraite; une pension de retraite; une pension de retraite différée; des pensions de retraite anticipée; des pensions de retraite différées
- la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse
 - Voir aussi *pension*
- *retraite (minuscule)** : la retraite de Russie; la retraite des Dix-Mille
- battre, sonner la retraite
- rétribution** : voir *salaire*
- rétro** : rétroactif; rétroaction; rétroactivité; rétroagir; rétrocéder; rétrocession; rétrodiffusé; rétrodiffusion; rétrofusée; rétropédalage; rétroprojecteur; rétropropulsion;- rétrovacination
- [*travaux publics*] une rétrocaveuse; une rétrochargeuse
- *réunion (majuscule/minuscule)** : mêmes règles que pour *conférence*
- la troisième Réunion ministérielle du Groupe des Soixante-Dix-Sept; une Réunion interinstitutions concernant les arrangements dans le domaine linguistique, les publications et la documentation a été tenue à Rome en 1976; la Réunion des Conseillers économiques des gouvernements des pays de la CEE; la Réunion des coordonnateurs des études de politique scientifique; la première Réunion des Etats parties au Pacte international relatif aux droits civils et politiques; cette Réunion au sommet des pays occidentaux sur les questions économiques a permis de...; la Réunion consultative des ministres des pays non alignés; le FISE a tenu en 1966 une Réunion spéciale sur les besoins des enfants en Afrique; la cinquième Réunion régionale de la navigation aérienne; la Réunion
 - le rapport sur les réunions des secrétaires exécutifs des commissions régionales de l'ONU
 - le calendrier des conférences et réunions; des réunions de travail; la liberté de réunion; convoquer une réunion au sommet (*et non* : convoquer un sommet)
- *Réunion (la); adjectif** : réunionnais(e); **substantif** : un, des Réunionnais; *chef-lieu* : Saint-Denis
- La Réunion est un des cinq départements français d'outre-mer
- réunir** : éviter d'employer (*se*) *réunir ensemble*, qui est un pléonasme
- rév.** [révisé(s), révisée(s)] : voir *abréviations*
- **rev/min** : voir *tr/min*; **rev/sec** : voir *tr/sec*
- /Rev.-** : voir *cotes des documents*
- réveille-matin (invariable)** : un, des réveille-matin
- La forme "réveil" (un réveil, des réveils) est également correcte
- revenu** : les pays à faible revenu et les pays à revenus élevés; une source de revenus importante; une terre d'un grand revenu; des sources de revenus; les inégalités de revenus; le revenu national; les revenus publics; l'impôt sur le revenu; la hiérarchie des revenus; les revenus salariaux; un revenu de subsistance
- une élasticité-revenu (des élasticités-revenus)
 - l'Association internationale de recherches sur le revenu et la fortune
 - Voir aussi *IGR; IRPP; NARU*
- révérend, révérènde (minuscules)** : le révérend Sithole; la révérènde mère Toullus; le révérend père; le révérend; le très révérend; le révérendissime
- L'abréviation R. P. (révérend père) n'est pas employée dans les documents de l'ONU

revers; réversibilité; réversible; réversion

- des revers de fortune; une pension de réversion

réviser; réviseur; révision; révisionnisme; révisionniste

- des demandes de crédits révisées; un montant révisé; une révision en hausse
- Voir aussi *rév.*

rev/min : voir *tr/min*

révolution (majuscule/minuscule) :

1. *Majuscule* lorsqu'il s'agit d'une prise de pouvoir à une date précise et que le mot "révolution" n'est pas suivi par une date, une année ou un nom de mois qui le déterminent : la Révolution française; la Révolution soviétique; la Révolution
2. *Minuscule* dans les autres cas : la révolution française de 1848; la révolution russe de 1917; la grande révolution socialiste d'octobre 1917; la révolution d'Octobre (la révolution d'octobre 1917); la révolution républicaine de 1889 au Brésil; la révolution angolaise; la révolution de Février; la révolution verte
 - l'ordre de la révolution d'Octobre
 - une contre-révolution; un contre-révolutionnaire

revolver : un revolver de calibre 9 mm

- une poche revolver; un tour revolver
- un microscope à revolver
- **noms de revolvers** : mêmes règles que pour *pistolets*

revolving : un crédit revolving (*non souligné en dactylographie*)

rev/sec : voir *tr/sec*

revue : passer en revue divers projets; une revue de presse; une revue militaire

- la revue du 14 Juillet
- **titres de revues** : voir *journal officiel; journaux et périodiques*

Reykjavik (capitale de l'Islande)

rez : un, des rez-de-chaussée; un, des rez-de-dalle; un, des rez-de-jardin

RFA : voir *forme abrégée des noms de pays*

rH (réduction de l'hydrogène) [indice analogue au pH, représentant quantitativement la valeur du pouvoir oxydant ou réducteur d'un milieu]

- Voir aussi *pH*

Rhésus (*abréviation* : Rh) : le facteur Rhésus

Rhode Island [*abréviation en anglais* : R. I.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Providence

- L'abréviation "R. I." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Rhodes (île de); *adjectif* : rhodien(ne); *substantif* : un Rhodien (des Rhodiens)

- le colosse de Rhodes (voir *sept*)

Rhodésie (région de l'Afrique orientale)

- Rhodésie du Nord : voir *Zambie*
- Rhodésie du Sud : voir *Zimbabwe*

Rhodoïd (*nom déposé*) : du Rhodoïd; en Rhodoïd

Rhovyl (*nom déposé*) : du Rhovyl; en Rhovyl

rhumatisme; rhumatologie; rhumatologique

- la Ligue internationale contre le rhumatisme

rhume : un rhume de cerveau; un rhume des foins

R. I. : voir *Rhode Island*

rial (le) [unité monétaire de l'Iran (1 rial = 100 dinars), de l'Oman (1 000 baizas) et de la République arabe du Yémen (100 fils)] (des rials)

- Symbole du rial : voir *unités monétaires*

Richter : voir *échelle (de Richter)*

rideau : un rideau d'arbres; le rideau de fer; un lever de rideau

- un mur-rideau (des murs-rideaux)
- des doubles rideaux
- [*artillerie*] un rideau de feu

riel (le) [unité monétaire du Kampuchea démocratique] (des riels)

- 1 riel = 100 sen (un, des sen)
- Symbole du riel : voir *unités monétaires*

rien : rien moins que, rien de moins que (voir *moins*)

- un propre-à-rien (des propres-à-rien)
- Voir aussi *RAS*

Riksdag [le Riksdag est le Parlement suédois]

Rilsan (*nom déposé*) : du Rilsan; en Rilsan

rinçage : un, des rinçage-bouche; un, des rinçage-bouteilles; un, des rinçage-doigts

ringgit (le) [unité monétaire de la Malaisie] (des ringgit)

- 1 ringgit = 100 sen (un, des sen)
- Symbole du ringgit : voir *unités monétaires*

Rio de Janeiro (ancienne capitale du Brésil)

Rio de Oro : voir *POLISARIO*

Ripolin (*nom déposé*) : du Ripolin

ripper [*travaux publics*]. *En français, employer* : (une) défonceuse portée; (une) défonceuse

- Voir aussi *rooter*

rire : rire aux éclats; rire aux larmes; rire sous cape

- le fou rire
- **se rire** (*part. passé invariable*) : ils se sont ri de ses efforts

RISCTP (Registre international des substances chimiques potentiellement toxiques) [PNUE]

- *En anglais* : IRPTC (*International Register of Potentially Toxic Chemicals*)

risque : sans risques; à ses risques et périls

- un partage des riches; des capitaux à risque
- une assurance risques divers; une assurance multirisque
- un, une, des risque-tout
- Voir aussi *assurance-crédit*; *GRE*

risquer : c'est *courir un danger*. Il est donc impropre s'il s'agit d'un événement heureux : on risque d'échouer; on a des chances de réussir

RITA (Réseau intégré de transmissions automatiques) [système militaire français de télécommunications]

rive (*minuscule*) : la rive orientale du Jourdain; la rive occidentale du Jourdain (voir aussi *Jourdain*)

- la rive orientale, la rive occidentale
- les rivages atlantiques

Riviera (*majuscule*) : la Riviera di Ponente; la Riviera di Levante

rivière (*minuscule*) : la rivière de la Paix; la rivière Rouge

- une rivière à marées
- un garde-rivière [des gardes-rivière(s)]

Riyad (capitale de l'Arabie saoudite)

riyal (le) [unité monétaire de l'Arabie saoudite (1 riyal = 100 halalas) et du Qatar (100 dirhams)] (des riyals)

- Symbole du riyal : voir *unités monétaires*

riz; **rizerie**; **riziculture**; **rizière**

- riz blanchi, décortiqué, à grains courts, paddy
- une région rizière
- Voir aussi *ADRAO*; *IRRI*

RMF (rémunération moyenne finale) [ONU et i. sp.]

- *En anglais* : FAR (*final average remuneration*)
- Voir aussi *TMF*

RNA : voir *ARN*

RO (*reference object*)

- *En français* : point de référence; repère topographique (*pas de sigles*)

Robin des Bois : tel un Robin des Bois des temps modernes

robot : un portrait-robot (des portraits-robots)

- une photo-robot (des photos-robots)
- [*informatique*] la robotique

roche (*minuscule*) : la roche Tarpéienne

- une roche mère; une roche meuble
- une roche-magasin (des roches-magasins)
- *Synonyme* : une roche-réservoir (des roches-réservoirs)
- Voir aussi *abri-sous-roche*

rocher : le rocher de Gibraltar (le Rocher); le rocher Percé; les rochers de Païolive

- *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : les Rochers-de-Naye
- le dôme du Rocher (à Jérusalem)
- les montagnes Rocheuses; les Rocheuses

Roch Hachana (*masculin*) [fête du Nouvel An juif]

- La forme "Rosh ha-Shana" est également correcte

Rockefeller : la Fondation Rockefeller

roentgen : voir *röntgen*

roi (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- le Roi de Suède; le Roi a visité...
- le jour des Rois (l'Épiphanie)
- les Livres des Rois; la vallée des Rois
- le roi Hassan II; S. M. Hassan II, roi du Maroc
- être plus royaliste que le roi
- un roi-prophète; un roi-prêtre

roll-on/roll-off [*maritime*] (*souligné en dactylographie*) : le système *roll-on/roll-off*, le système ro/ro [système de manutention par roulage]

- un trafic, un poste, des services *roll-on/roll-off*
- L'abréviation ro/ro n'est pas soulignée en dactylographie : un poste ro/ro; un terminal ro/ro; des services ro/ro
- *roll-on/roll-off (ship)*
- *En français* : un navire roulier; un roulier

ROM (*read-only memory*)

- *En français* : (une) mémoire morte (*pas de sigle*)
- Voir aussi *RAM*

***romain** [terme typographique qui désigne un caractère droit, employé pour la composition du texte courant; en dactylographie, les mots non soulignés] :

1. Utiliser le romain *sans guillemets* notamment dans les cas suivants :

a) Les abréviations, en particulier : c.a.f.; f.o.b.; N. B.; NDT; P.-S.

b) Les noms d'associations, fronts, partis, mouvements, firmes, institutions, organismes, etc., même s'ils sont étrangers (respecter cependant les majuscules de l'original) : le DOS dépend du British Ministry of Overseas Development; l'European Centre for Population Studies

c) Les noms géographiques, de rues, d'hôtels, de monnaies, de monuments, même étrangers : le peso; St. James's Palace; l'hôtel particulier appelé Dumbarton Oaks, etc.

d) Les titres de personnes, même étrangers : sir Anthony Eden; lord Crook

e) Les actes ministériels, circulaires, décrets, lois, protocoles, règlements, traités (*sauf s'ils sont dans une langue étrangère*) : la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1793; la loi du 11 février 1964 intitulée *Nationality Act*

f) Les subdivisions d'alinéas : i)...; ii)...; iii)...; iv)...

g) Les lettres désignant un alinéa suivies par des mots soulignés :

a) *Actes ministériels...*

b) *Les lettres à employer...*

c) *Les mots que l'auteur...*

h) Les lettres employées pour les symboles de corps chimiques : H₁₂; O₃; S

i) Les noms de marques, types ou modèles : une Caravelle; un Spoutnik

(Suite page suivante.)

j) Les mots que l'auteur veut mettre en évidence dans une phrase soulignée

2. Dans une référence, utiliser le romain *avec guillemets* notamment dans les cas suivants :

a) Les titres des divisions et subdivisions d'ouvrages : voir chap. 7, "Questions administratives", *L'ONU pour tous*

b) Les titres d'articles parus dans des périodiques : "International Protection", *HCR Bulletin*, mars 1978

c) Les titres de documents de travail, manuscrits, monographies, séries, thèses de doctorat et autres documents non publiés : "Research in orthophotography", document de travail E/CN.14/CART/180

● Voir aussi *italique; signes de correction*

*romains (chiffres) : lettres numériques qui, diversement combinées, servaient aux Romains à former tous les nombres (il n'y avait pas de chiffre zéro)

I = 1; V = 5; X = 10; L = 50

C = 100; D = 500; M = 1 000

1. Plusieurs chiffres semblables écrits les uns à la suite des autres s'ajoutent : CCC = 300

2. Tout chiffre placé à la droite d'un chiffre s'ajoute à celui-ci : XV = 15; LX = 60

3. Tout chiffre placé à la gauche d'un chiffre plus fort se retranche de celui-ci : IV = 4; XL = 40; XC = 90

● 219 s'écrira : CCXIX

● 424 s'écrira : CDXXIV, car on ne doit pas écrire plus de trois fois le même signe côte à côte

● pagination en chiffres romains : voir *ouvrage (ordre des parties d'un)*

● Voir aussi *nombres* (par. 2 à 5) pour l'emploi des chiffres romains

roman (*trait d'union dans les mots composés*) : roman-cycle; roman-feuilleton; roman-fleuve; roman-photo

● *Au pluriel* : romans-cycles; romans-feuilletons, etc.

● un roman-photo (*ou* : un photo-roman)

● titres de romans : voir *littérature*

rond-point (*minuscule*) : le rond-point de la Rose-des-Vents

● des ronds-points

Ronéo (*nom déposé*) : une, des Ronéo

● ronéoter, *ou* : ronéotyper

● Voir *reprographie*

röntgen [le] (*symbole* : R) [unité de mesure d'exposition]

● 1 röntgen = $2,58 \times 10^4$ coulombs par kilogramme

● Voir aussi *coulomb; mesures; rem*

rooter [*travaux publics*]. *En français, employer* : (une) défonceuse tractée

● Voir aussi *ripper*

roquette : une roquette à charge creuse; une roquette antichar; une roquette anti-sous-marine; une salve de roquettes; un tir de roquettes

● des roquettes Katioucha (*et non* : Katyoucha)

● Voir aussi *lance-roquettes*

ro/ro : voir *roll-on/roll-off*

Rorschach : le test [projectif] de Rorschach

Roseau (capitale de la Dominique)

Rosh ha-Shana : voir *Roch Hachana*

rouble (le) [unité monétaire (1 rouble = 100 kopecks) de la RSS de Biélorussie, de la RSS d'Ukraine, de l'URSS] (des roubles)

● le rouble de change

● [CAEM] le rouble transférable [unité de compte du CAEM]

● Symbole du rouble : voir *unités monétaires*

roue : des roues d'avion, d'automobile; une roue de secours

● un, des deux-roues (bicyclettes, motocyclettes, etc.)

● un chasse-roue (des chasse-roues)

● une roue hydraulique; une roue-turbine

● [*travaux publics*] une roue-pelle; une roue-pelleteuse

● un excavateur à roue-pelle

rouge : l'armée rouge; tirer à boulets rouges; les rayonnements infrarouges

● des étoffes rouge foncé; une cocarde bleu, blanc, rouge

● la mer Rouge; le fleuve Rouge; la place Rouge; la rivière Rouge [voir *adjectifs*]

● les Peaux-Rouges (Indiens d'Amérique du Nord)

● les Brigades rouges

● sociétés de la Croix-Rouge : voir *Croix-Rouge*

roulage : voir *roll-on/roll-off*

roulant : cuisine roulante (une roulante); escalier roulant; feu roulant; matériel roulant; plan roulant; pont roulant; tapis roulant; trottoir roulant

● un pont-portique roulant

roulement : un roulement à billes, à rouleaux, à aiguilles; un, des fonds de roulement; par roulement

● le Fonds de roulement de l'ONU

roulier : un porte-conteneurs-roulier

● Voir aussi *roll-on/roll-off*

Roumanie (la); *adjectif* : roumain(e); *substantif* : un Roumain (des Roumains); *capitale* : Bucarest; *unité monétaire* : voir *leu*

round : voir *Kennedy; Tokyo*

roupie (la) [unité monétaire des pays suivants : Inde (1 roupie = 100 paise; *au singulier* : une paise), Maldives (100 larees), Maurice (100 cents), Népal (100 pice; un, des pice), Pakistan (100 paise; un, des paise), Seychelles (100 cents), Sri Lanka (100 cents)] (des roupies)

● Symbole de la roupie : voir *unités monétaires*

● Voir aussi *rupiah*

route : une route à revêtement en dur; une route de desserte; une route en déblai, en remblai; une route transafricaine; une route transsaharienne; faire fausse route; le Code de la route

● la route Napoléon; la route du Simplon; la route d'Asie; la route de la soie; la route du rhum

● des délais de route; la grand-route; un pont-route

● la Panaméricaine (la route panaméricaine); la Transamazonienne (la route transamazonienne); la Transsaharienne (la route transsaharienne)

(Suite page suivante.)

- un réseau routier
 - le transit international routier (TIR)
 - un véhicule extraroutier [une motoneige par exemple]
 - Voir aussi *ferroustage; rail-route; viaire*
- rouvrir** (*et non* : réouvrir)
- Royal** (*non souligné en dactylographie*) : la Royal Air Force (RAF); la Royal British Legion; les Royal Marines; la Royal Navy; la Royal Ulster Constabulary
- le Palais-Royal
- royalisme, royaliste** (*minuscules*) : le parti royaliste; un royaliste
- être plus royaliste que le roi
- royalties**. *En français, employer* : redevances [redevances pétrolières; redevances d'exploitation d'un brevet]; droits d'auteur
- *royaume** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *république*
- le Royaume de Suède; le Royaume de Belgique
 - le royaume des cieux; le royaume des morts
 - une cité-royaume (des cités-royaumes)
- *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord** (*le*); *capitale* : Londres; *unité monétaire* : voir *livre sterling*
- Le Royaume-Uni comprend quatre parties principales : l'Angleterre et le pays de Galles (*capitale* : Londres), l'Ecosse (*capitale* : Edimbourg) et l'Irlande du Nord (*capitale* : Belfast)
 - Voir aussi *forme abrégée des noms de pays*
- R. P.** : voir *révérend, révérende*
- RPG** (*rocket-propelled grenade*)
- *En français* : grenade à tube (*pas de sigle*)
- r.p.m.** : voir *tr/min*
- *Abréviation employée à l'ONU* : rev/min
- r.p.s.** : voir *tr/s*
- *Abréviation employée à l'ONU* : rev/sec
- RPV** (*remotely-piloted vehicle*)
- *En français* : véhicule télépiloté (*pas de sigle*)
- RRR** (à radiations résiduelles réduites) : des bombes RRR
- RSFSR** : voir *Russie*
- RSS** (République socialiste soviétique) : voir *Biélorussie; Ukraine*
- Voir aussi *forme abrégée des noms de pays*

- RSVP** (Répondez, s'il vous plaît)
- RT** (*record of testimony*) (UN)
- *En français* : procès-verbal de témoignage (*pas de sigle*) [ONU]
- RTHT** (réacteur à très haute température générateur de chaleur industrielle)
- *En anglais* : VHTR (*very high temperature process heat reactor*)
- Ruanda-Urundi** : voir *Rwanda*
- rubriques** (*dans un tableau*) : voir *poste* (*dans un tableau*)
- rue** (*minuscule*) : 2 bis, rue des Cerisiers; 25, rue de la Montagne-Sainte-Genève
- avoir pignon sur rue; l'homme de la rue; une révolte de rues
 - la grand-rue
 - *Traits d'union* dans les noms de rue composés : la rue Jean-Jacques-Rousseau
- ruine** : un bâtiment en ruine; tomber en ruine; une maison qui menace ruine
- il court à sa ruine
- rupiah** (*la*) [unité monétaire de l'Indonésie] (des rupiahs)
- 1 rupiah = 100 sen (un, des sen)
 - Symbole de la rupiah : voir *unités monétaires*
 - Voir aussi *roupie*
- rushes** [*cinéma, télévision*]. *En français, employer* : (des) épreuves (de tournage)
- Russie** (République socialiste fédérative soviétique russe) [*abréviation* : RSFSR] (république fédérée de l'URSS); *adjectif* : russe; *substantif* : un Russe (des Russes); *capitale* : Moscou
- la campagne de Russie
 - Russie blanche : voir *Biélorussie*
- Rustine** (*nom déposé*) : une, des Rustine
- Rwanda** (*le*); *adjectif* : rwandais(e); *substantif* : un, des Rwandais; *capitale* : Kigali; *unité monétaire* : le franc rwandais (voir *franc*)
- Avant son indépendance, en 1962, le Rwanda formait avec le Burundi le Ruanda-Urundi
- Ryukyu, Ryū-Kyū** : voir *Okinawa-ken*

S

s : voir *seconde*

's (abréviation néerlandaise pour Du. [des])

- 's Gravenhage = La Haye

\$: voir *unités monétaires*

*S : voir *cotes des documents; siemens*

*S (abréviation de : sud) : 52° 7' 20'' de latitude S (ou : de latitude sud); SE; SSE; SO; SSO

- Voir aussi *degrés* (sect. B); *sud*

SA (société anonyme)

S. A. (Son Altesse) : voir *titres honorifiques*

- Les deux lettres abrégatives sont séparées par un espace en dactylographie (2 points en typographie)

Sabah : voir *Malaisie*

sabbat; sabbatique

- une année sabbatique; un congé sabbatique

Sabra [se dit d'une personne née en Israël]

- un, une Sabra (des Sabras)

SAC : voir *CFAS*

sacro-saint : des principes sacro-saints

- une loi sacro-sainte

SACTU (South African Congress of Trade Unions)

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

SAD (Société andine de développement)

- *En anglais* : ADC (Andean Development Corporation)

SAE : un numéro SAE

- la classification SAE [classification des lubrifiants à base d'huile minérale pour moteur d'après leur viscosité]
- *En anglais* : SAE (Society of Automotive Engineers)

safari : un safari (des safaris)

- un safari-chasse (des safaris-chasse)
- un safari-photo (des safaris-photos)

sage-femme (une) [des sages-femmes]

- la Confédération internationale des sages-femmes

Saguia el-Hamra : voir *POLISARIO*

Sahara (le); *adjectif* : saharien(ne); *substantif* : un Saharien (des Sahariens)

- les Touaregs sahariens; l'Atlas saharien (ou : l'Atlas présaharien)
- le Conseil scientifique pour l'Afrique au sud du Sahara (CSA)
- la route transsaharienne (la Transsaharienne)
- **Sahara occidental** (le); *adjectif* : sahraoui(e); *substantif* : un Sahraoui (des Sahraouis)
- la République arabe sahraouie démocratique

Sahel (le); *adjectif* : sahélien(ne); *substantif* : un Sahélien (des Sahéliens)

- le programme de redressement et de relèvement à moyen et à long terme dans la région soudano-sahélienne
- les Touaregs sahéliens
- Voir aussi *BNUS*; *CILSS*; *OSRO*

S. A. I. (Son Altesse Impériale) : voir *titres honorifiques*

Saigon : voir *Hô Chi Minh-Ville*

saillant (*minuscule*) : le saillant de Sassa; le saillant de Rafah

saint (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* dans les cas suivants ou d'autres semblables : la Sainte-Alliance; la Sainte-Trinité; le Saint-Empire; le Saint-Office; le Saint-Sépulcre; le Saint-Siège; le boulevard Saint-Michel; la cathédrale Saint-Pierre; la Saint-Jean
 - le Saint-Office a été remplacé en décembre 1965 par la Congrégation pour la doctrine de la foi
 2. *Minuscule* dans les cas suivants ou d'autres semblables : l'Écriture sainte; les Lieux saints (voir *lieux saints*); les Livres saints (voir *livre*, par. 1); la Terre sainte (voir *terre*, par. 2); la Ville sainte (voir *ville*); saint Vincent de Paul (une fille de saint Vincent de Paul); la sainte Bible; la sainte Église; le saint-esprit; le vendredi saint; le saint des saints; saint Paul; saint Pierre (les clefs de saint Pierre); un saint homme; une sainte nitouche; prêcher pour son saint; toute la sainte journée; le saint-père; ne savoir à quel saint se vouer
 - les saints-poètes de l'Inde
- Dans certains noms anglais, le mot "Saint" est abrégé (*avec un point et sans trait d'union*) : respecter en français la graphie anglaise (la rue St. James; la cathédrale St. Paul; l'église St. Stephen; St. Margaret's church)

(Suite page suivante.)

- l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours (voir *mormon*)
- livres saints : voir aussi *subdivisions de livres sacrés*

Saint-Christophe-et-Nièves (les îles); *capitale* : Basseterre

Saint-Domingue (capitale de la République dominicaine)

Sainte-Hélène (l'île de) [et dépendances]; *chef-lieu* : Jamestown

Sainte-Lucie (*féminin*); *adjectif* : saint-lucien (sainte-lucienne); *substantif* : un Saint-Lucien (des Saint-Luciens); *capitale* : Castries; *unité monétaire* : voir *dollar des Caraïbes orientales*

- Voir aussi *Vent (îles du)*

Sainteté (Sa) : voir *titres honorifiques*

Saint-Georges (capitale de la Grenade)

Saint-Jean (capitale d'Antigua)

Saint-Marin (*masculin*); *adjectif* : saint-marinais(e); *substantif* : un, des Saint-Marinais; *capitale* : Saint-Marin; *unité monétaire* : la lire

Saint-Pierre-et-Miquelon; *adjectifs* : saint-pierrais(e); miquelonnais(e); *substantifs* : un, des Saint-Pierrais; un, des Miquelonnais; *chef-lieu* : Saint-Pierre

- Saint-Pierre-et-Miquelon forment l'un des cinq départements français d'outre-mer

Saint-Siège (le) [*et non* : le Vatican]; *unité monétaire* : la lire

- A l'ONU, on n'emploie pas la dénomination *l'Etat de la Cité du Vatican*. Par contre, l'UIT et l'UPU l'emploient

Saint-Thomas : voir *Sao Tomé-et-Principe*

Saint-Vincent-et-Grenadines; *capitale* : Kingstown; *unité monétaire* : voir *dollar des Caraïbes orientales*

- Voir aussi *Vent (îles du)*

saisie : la levée d'une saisie; une vente sur saisie

- *Trait d'union dans les mots composés* : une saisie-arrêt (des saisies-arrêts); une saisie-exécution (des saisies-exécutions); une saisie-gagerie (des saisies-gageries)
- *se saisir (part. passé variable)* : ils se sont saisis de ses biens

saisons (*minuscules*) : le printemps; l'été; l'automne; l'hiver

- l'arrière-saison; la morte-saison; des vêtements de demi-saison
- la belle, la mauvaise saison
- marchand(e) des quatre-saisons
- le corrigé des fluctuations saisonnières (*ou* : le corrigé des variations saisonnières)
- *Synonyme* : dessaisonnalisé

- un creux saisonnier; un travail saisonnier; une industrie saisonnière; un service saisonnier
- des ouvriers saisonniers [des saisonniers]

Sakyamuni : voir *Bouddha*

salaire : un ouvrier touche *un salaire* (ce salaire constitue *sa paie*); un employé payé au mois touche *des appointements*; un fonctionnaire, *un traitement*; un militaire, *une solde, un prêt*; un domestique, *des gages*; un artiste, *un cachet*; un médecin, *des honoraires*; des officiers ministériels ou des experts (mais non les juges ou les avocats) touchent *des vacations*

- *les émoluments* du Secrétaire général de l'ONU; *les émoluments* des membres (des juges) de la Cour internationale de Justice
- un salaire minimal, nominal, réel; les salaires et traitements; le salaire minimal de croissance (SMIC); le barème des salaires; l'échelle mobile des salaires établie sur le coût de la vie, sur les profits, sur les prix de vente; la hiérarchie des salaires; une politique des salaires; le rajustement (le réajustement) des salaires; un présalaire; un sursalaire; salaire-coût
 - Voir aussi *SMIC*
- les états de paie; le relevé des émoluments et retenues; le régime commun des Nations Unies en matière de traitements, indemnités et autres prestations; le régime des frais de voyage et des indemnités de subsistance payés aux membres des organes et organes subsidiaires de l'ONU
- le régime des traitements; la rémunération effectivement perçue (montant net du traitement plus indemnités); les échelles de rémunération; des taux de rémunération
- le barème des traitements de base; les traitements et émoluments des fonctionnaires de l'ONU; la structure des traitements; les taux différentiels de traitement
- des biens salariaux; les coûts salariaux (le rapport des coûts salariaux aux productivités); les gains salariaux; la masse salariale; les revenus salariaux
- un ghetto d'infrasalariés
- Voir aussi *SMAG; SMIC*

Salisbury : voir *Harare*

salle : une salle d'armes, d'assemblées, d'audience, d'eau, de bains, de bal, de classe, de concerts, de conférences, de danse, de police, des pas perdus, de spectacle, d'étude, de vente, d'opération; une salle radio

- [*ONU*] (*minuscule*) la salle de l'Assemblée générale des Nations Unies; la salle de méditation; la salle des conseils; la salle des assemblées; la salle des pas perdus; la salle des séances plénières; la salle du Conseil de sécurité de l'ONU (la tribune du public dans la salle du Conseil de sécurité)
- la salle Pleyel; la salle Gaveau; la salle Mazarine; la salle Berlioz

Salomon (les îles) : voir *Iles Salomon*

salon (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- le 41^e Salon des arts ménagers; le IV^e Salon des inventeurs; le 10^e Salon des antiquaires
 - Voir aussi *nombres* (par. 4)
- le salon de repos du personnel de l'ONU

SALT [négociations sur la limitation des armes stratégiques]

- *En anglais* : SALT (*Strategic Arms Limitation Talks*)
- les accords SALT-I; les accords SALT-II
- Voir aussi *START*

salut : un port de salut; la voie du salut

- l'armée du Salut; les salutistes

Salvador (El) : voir *El Salvador*

SAM [missile sol-air; missile surface-air; missile antiaérien]

- *En anglais* : SAM (*surface-to-air missile*)
- le SAM-2 [de portée moyenne]; le SAM-3 Goa [de faible portée]; le SAM-4 Ganef [de grande portée]; le SAM-6 Gainful [à faible altitude]; le SAM-7 [à très faible altitude]

Sa Majesté; Sa Sainteté : voir *titres honorifiques*

- Sa Majesté britannique; Sa Majesté hachémite

samizdat (un) [ensemble des moyens employés en URSS pour diffuser clandestinement des ouvrages] : des samizdats; une édition samizdat

- le samizdat intitulé "Médecine punitive"
- Voir aussi *reprographié*

***Samoa (le); adjectif** : samoan(e); **substantif** : un Samoan (des Samoans); **capitale** : Apia; **unité monétaire** : voir *tala*

- l'Etat indépendant du Samoa-Occidental

***Samoa américaines (les); adjectif** : samoan(e); **substantif** : un Samoan (des Samoans); **chef-lieu** : Fagatogo; **unité monétaire** : le dollar des Etats-Unis

SAMOS (*satellite missile observation system*)

- *En français* : système d'observation des missiles par satellites (*pas de sigle*)

Sanaa (capitale du Yémen)

sanatorium (un) [des sanatoriums]

sanctionner : c'est *confirmer* par une sanction, *approuver* légalement ou officiellement (sanctionner une loi; l'usage a sanctionné telle expression; un usage sanctionné par le temps)

- Une "sanction" étant aussi bien une récompense qu'une peine, on dira, dans le sens de "punir", plutôt "infliger des sanctions" que "sanctionner" : l'ONU a condamné la politique d'*apartheid* du Gouvernement sud-africain (*et non* : l'ONU a sanctionné la politique d'*apartheid* du Gouvernement sud-africain); le Conseil de sécurité a pris, a infligé des sanctions (*et non* : le Conseil de sécurité a sanctionné)

sanctuaire (minuscule) : le sanctuaire de Guilgal

- une ville-sanctuaire (des villes-sanctuaires)

Sandow (nom déposé) : un, des Sandow

sandwich (un) [des sandwiches, *ou* : des sandwiches]

- un fond sandwich [fond d'une casserole]
- un homme-sandwich (des hommes-sandwichs)
- les îles Sandwich : voir *Hawaii*

San Francisco (ville des Etats-Unis d'Amérique)

- la Conférence de San Francisco
- La Charte des Nations Unies a été signée à San Francisco le 26 juin 1945

sang : de sang-froid; garder son sang-froid; les animaux à sang froid; être tout en sang; sans effusion de sang; des prises de sang; des flots de sang; les liens du sang; un prince du sang; la voix du sang; mettre un pays à feu et à sang

- un, des sang-mêlé (*invariable*)
- une transfusion sanguine
- une banque du sang
- un, des pur-sang

sanitaire : médico-sanitaire; phytosanitaire

- Voir aussi *CMDS*

San José (capitale du Costa Rica)

San Juan (capitale de Porto Rico)

San Marino (capitale de Saint-Marin)

SAN-ROC (South African Non-Racial Olympic Committee)

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

sans (*peut être suivi, selon le sens, du singulier ou du pluriel*) :

sans ambages; sans aucun doute [assurément]; sans aucune restriction; sans (aucune) voix; sans aucuns frais; sans autre formalité; sans bagage(s); sans bornes (une ambition sans bornes); sans cérémonie; sans cesse (un nombre sans cesse croissant); sans commentaire; sans condition(s); sans condition(s) préalable(s); sans conséquence (être sans conséquence); sans contestation (accepter sans contestation); sans contrainte (agir sans contrainte); sans contredit; sans contrepartie (un transfert sans contrepartie); sans coup férir; sans date (s.d.); sans défaillance; sans défaut; sans délai; sans détour (parler sans détour); sans difficultés; sans discernement (agir sans discernement); sans douleur; sans doute [probablement]; sans écho; sans effort; sans effusion (de sang); sans égal (une joie sans égale); sans égard; sans encombre; sans entrave; sans équivoque; sans exemple; sans façon (accepter sans façon; un dîner, une réception sans façon); sans faute; sans feu ni lieu; sans fin; sans foi ni loi; sans fondement (des critiques sans fondement); sans formalités; sans (aucuns) frais; sans frein (une ambition sans frein); sans frontière (une assistance sans frontière); sans garantie (un endossement sans garantie); sans gêne; sans incident; sans inconvénient; sans inquiétude (soyez sans inquiétude); sans intérêt (un prêt sans intérêt); sans interruption; sans lieu ni date (s.l.n.d.); sans limites (une ambition sans limites); sans manches (un manteau sans manches); sans mélange (un bonheur sans mélange); sans ménagement; sans merci; sans mot dire; sans motif (sans motif valable); sans nouvelles; sans nuages (un ciel, un bonheur sans nuage); sans nul doute; sans objection; sans objet (s.o.); sans obstacle; sans occupation; sans opinion; sans opposition (la résolution est adoptée sans opposition); sans pareil (une mémoire sans pareille); sans précédent; sans préjugé de; sans prétention; sans preuve; sans principes (un homme sans principes); sans qualification (un ouvrier sans qualification); sans recul (un canon sans recul); sans regret; sans réponse (leurs appels sont restés sans réponse); sans

(Suite page suivante.)

reproche; sans réserve; sans restriction; sans retard; sans réticence; sans retour; sans rime ni raison; sans risques; sans scrupule; sans soin (être sans soin); sans souci (vivre sans souci); sans suite (des discours, des propos, des raisonnements sans suite), sans suites (une maladie sans suites); sans témoins (agir sans témoins); sans vanité; sans voix

- un, une, des sans-abri; un, une, des sans-emploi; sans-*façon*; un, une, des sans-gêne (être sans gêne); un, une, des sans-logis; un, une, des sans-parti
- **sans que** : doit se construire *sans négation*, même s'il est suivi d'un mot comme "aucun", "personne" ou "rien" [qui ont dans ces phrases un sens positif] : sans que personne puisse s'y opposer (*et non* : sans que personne ne puisse s'y opposer); sans que rien puisse le convaincre (*et non* : sans que rien ne puisse le convaincre)
- une loi sans effet/sans effets : voir *effet*
- Voir aussi *PSV; s.d.; SGD; s.l.; s.l.n.d.; s.o.*

San Salvador (capitale d'El Salvador)

sanskrit, sanskrite

- le sanskritisme; un, une sanskritiste; sanskritique
- la langue sanskrite; le sanskrit
- des textes sanskrits; une grammaire sanskrite
- Les formes "sanskrit", "sanskrite" sont également correctes

Santa Isabel : voir *Malabo*

santé : un service de santé; la santé publique

- la Journée mondiale de la santé (7 avril)
- l'Organisation mondiale de la santé : voir *OMS*
- Voir aussi *FMSM; OPS; SMI*

Santiago (capitale du Chili)

- Ne pas employer "Santiago-du-Chili"

Sao ["saint" dans les noms portugais]

- Sao Paulo (ville du Brésil)

Sao Tomé-et-Principe (*féminin*); capitale : Sao Tomé (*ou* : Saint-Thomas); unité monétaire : voir *dobra*

sapeur (*trait d'union dans les mots composés*) : sapeur-mineur; sapeur-pontonier; sapeur-pompier

- *Au pluriel* : des sapeurs-mineurs; des sapeurs-pontoniers, etc.

S. A. R. (Son Altesse Royale) : voir *titres honorifiques*

- S. A. R. l'infante Dona Margarita de Bourbon a accepté la présidence de la Commission espagnole de l'Année internationale de l'enfant
- S. A. R. le prince héritier de Jordanie Hassan bin Talal

Sarawak : voir *Malaisie*

sarcophage : le sarcophage d'Ahiram

- les sarcophages égyptiens

SARL (société à responsabilité limitée)

- En anglais : *limited liability company* (pas de sigle)

S. A. S. (Son Altesse Sérénissime) : voir *titres honorifiques*

Saskatchewan [*abréviation en anglais* : Sask.] (province du Canada); capitale : Regina

- L'abréviation "Sask." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

SASO (South African Students' Organization)

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

***satellite** : un satellite d'applications techniques (ATS); des satellites de télécommunication; un satellite d'observation, géostationnaire, géosynchrone, héliosynchrone; un satellite météorologique (METSAT); un satellite pour l'étude des ressources naturelles, pour l'étude des ressources terrestres; un satellite sous-synchrone; un satellite technique pour l'étude des ressources terrestres; un satellite technologique

- la communication par satellite; le contrôle international par satellites; la radiodiffusion par satellite; un système de télédétection par satellite; des télécommunications par satellite
- la Lune est le satellite de la Terre
- un système à satellites; un lanceur de satellites
- un engin antisatellite
- un satellite espion; un satellite observateur
- un satellite relais
- une cité-satellite (des cités-satellites)
- une ville-satellite (des villes-satellites)
- [*informatique*] un ordinateur satellite
- le Groupe de travail des satellites de radiodiffusion directe; le Groupe de travail de la télédétection terrestre par satellites
- Voir aussi *ATS; ECS; ESCES; EUTELSAT; INTELSAT; IUE; météorologique; OTS; SAMOS; SIRS; Spoutnik*

***satellites (noms de)** [*non soulignés en dactylographie et invariables*] : les satellites Diamant; le Spoutnik II; le satellite Diapason 1; l'Explorer II; le Pioneer XI; le Soyouz-16; le Saliout-6; le Cosmos-954; un satellite METSAT; des satellites ERTS

satisfecit (*pas d'accent; non souligné en dactylographie*) : un satisfecit (des satisfecit)

SAU (surface agricole utile), France

sauf : sauf avis contraire; sauf indication contraire

- sauf deux ou trois pays
- sauf dispositions contraires; sauf dispositions d'espèce
- sauf erreur ou omission (SEO)

sauf-conduit (un) [des sauf-conduits]

- solliciter un sauf-conduit

saut : le saut du Doubs

- un saut-de-lit (des sauts-de-lit); un saut-de-loup (des sauts-de-loup); un saut-de-mouton (des sauts-de-mouton)
- [*militaire*] une zone de saut (ZS); un saut opérationnel

saue-qui-peut (*invariable*) : un, des saue-qui-peut

- Sauve-qui-peut !

se sauver (*part. passé variable*) : ils se sont sauvés sans attendre

savart (le) [unité pratique d'intervalle musical]

- le demi-ton tempéré vaut 25 savarts

savoir : savoir gré (nous vous en saurions gré); savoir par cœur; savoir vivre (les règles du savoir-vivre); savoir faire une chose (le savoir-faire); au vu et au su de tout le monde

- On met en général une virgule avant "à savoir", "savoir", mais on ne les fait jamais suivre d'une virgule; on annonce ce qui va suivre par un deux-points, ou l'on se dispense de tout signe : Pour avoir finalement raison, il faut deux choses, à savoir : persister et durer

SBM [système d'amarrage sur bouée unique]

- une bouée SBM; un système d'amarrage SBM
- *En anglais* : SBM (*single buoy mooring*)

s.c. : voir *p.c.* (petites capitales)

s/c (sous couvert de) [aux bons soins de]

- *En anglais* : c/o (*care of*)

S. C. : voir *Caroline du Sud*

SCA (*steel-cored aluminium*) (*cable*)

- *En français* : alu-acier [câble] (*pas de sigle*)

Scandinavie (la) [partie continentale de l'Europe du Nord, comprenant le Danemark, la Norvège et la Suède]; *adjectif* : scandinave; *substantif* : un Scandinave (des Scandinaves)

- On rattache parfois également la Finlande et l'Islande à la Scandinavie

scanographe (un) [en médecine, appareil de radiodiagnostic procédant par balayage]

- *Synonyme* : un tomomensimètre, *ou* : un tomomensitomètre
- la scanographie; un scanographe multispectral
- Ne pas employer, pour cet appareil de radiodiagnostic médical, le mot anglais *scanner*

s.caps. : voir *p.c.* (petites capitales)

SCAR (Scientific Committee on Antarctic Research)

- *En français* : Comité scientifique de recherche antarctique (*pas de sigle*)

Sc. B. (*Scientiae Baccalaureus*) : voir *Bachelor*

scénario : un scénario (des scénarios)

- Le pluriel "scenarii" est très rarement employé
- [économie] un scénario modèle de croissance
- un, une scénariste

scène : une mise en scène, un metteur en scène (*sans traits d'union*)

schah. *En français, employer* : chah (*voir ce mot*)

scheikh. *En français, employer* : cheikh (*voir ce mot*)

schekel. *En français, employer* : shekel (*voir ce mot*)

schéma : des schémas directeurs; des schémas de comportement, de rôle

- un schéma de croissance; le schéma des migrations

schilling (le) [unité monétaire de l'Autriche] (des schillings)

- 1 schilling = 100 groschen (un, des groschen)
- Symbole du schilling : voir *unités monétaires*

schisme (*minuscule*) : le schisme d'Orient

schiste : du schiste argileux; des schistes bitumineux

- l'huile de schiste

schistosomiase : voir *bilharziose*

schizophrène; schizophrénie

shrapnel : voir *shrapnell*

Scialytique (*nom déposé*) : un, des Scialytique

scie : une scie passe-partout, à bûches, à guichet, à main, à placage, à ruban

- une carrière en dents de scie
- une scie-cloche (des scies-cloches)
- un couteau-scie (des couteaux-scies)
- un poisson-scie (des poissons-scies)

Science (*souligné en dactylographie*) : *Bachelor of Science* (B. Sc.); *Scientiae Baccalaureus* (Sc. B.) : voir *Bachelor*

science : les sciences de la mer; les sciences exactes; les sciences humaines; les sciences sociales; un homme de science; les neurosciences

- docteur ès sciences; science et technique (S et T)
- la science-fiction
- la Conférence des Nations Unies sur la science et la technique au service du développement; le Plan d'action mondial pour l'application de la science et de la technique au développement; le Système de dépistage automatique des données pour les sciences sociales et les sciences humaines; le Programme d'action de Vienne pour la science et la technique au service du développement
- [ONU] le Comité de la science et de la technique au service du développement; le Système de financement des Nations Unies pour la science et la technique au service du développement
- l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : voir *UNESCO*
- Voir aussi *CCST; MST*

scientifique : l'information scientifique et technologique

- le Comité consultatif scientifique des Nations Unies; le Comité scientifique des Nations Unies pour l'étude des effets des rayonnements ionisants
- le Système d'échange d'informations sur les politiques scientifiques et technologiques [voir *SPINES*]
- Voir aussi *CIUS*; *CNRS*; *CSA*; *MURS*; *SCAR*; *UNISIST*; *UNSAC*

scoop. *En français, employer* : (une) exclusivité [de presse]

scorbut (le) : voir *avitaminose*

- scorbutique

scout (un) [des scouts]

- une scoutie [des scouties]
- le scoutisme

SCP (société civile professionnelle)

scraper [*travaux publics*]. *En français, employer* : (une) décapeuse

scripte [*audiovisuel*] : un, une scripte

scrupule : sans scrupule; avoir scrupule; avoir des scrupules

- scrupuleusement

scrutin : scrutin avec représentation proportionnelle, d'arrondissement, de liste, majoritaire, public, secret, uninominal

- un vote au scrutin secret
- un scrutin limité (limité à un nombre donné de candidats)
- un scrutin libre (non limité à un nombre donné de candidats)
- Voir aussi *vote*

sculpture : voir *œuvres d'art*

Scylla : tomber de Charybde en Scylla

s.d. [sans date] : voir *abréviations*

SD (*standard deviation*)

- *En français* : écart type (*pas de sigle*)
- des écarts types

S. Dak. : voir *Dakota du Sud*

SDN (Société des Nations), 1920-1946

- *En anglais* : L. of N. (League of Nations)

SDR : voir *DTS*

S. E. (Son Excellence) : voir *titres honorifiques*

- Les deux lettres abréviatives sont séparées par un espace en dactylographie (2 points en typographie)

SEABEE (*ou* : SEEBEE) : un navire SEABEE

- Voir *porte-barges*

séances :

1. Les numéros des séances s'écrivent en chiffres arabes : de sa 42^e à sa 51^e séance; les 245^e et 246^e séances; la 43^e et la 44^e séance; voir les 235^e à 242^e séances; 24^e et 25^e séances; les 1344^e à 1361^e séances
2. Pour les séances, l'heure indiquée doit être l'heure à laquelle la séance a été effectivement ouverte ou levée, étant entendu que, pour les minutes, on n'indiquera que 5 ou un multiple de 5 : 11 h 45; 11 heures (*et non* : 11 h); midi (*et non* : 12 heures, *ni* 12 h); 12 h 5 (*et non* : 12 heures 5, *ni* 12 h 05); 0 h 45 (*et non* : 0 heure 45, *ni* minuit 45)
 - *En anglais* : 9.05 p.m.
3. *On écrit* : la Commission a consacré vingt-deux séances à la question; la Commission a consacré 22 séances à la question : 5 en janvier, 8 en février et 9 en mars; lever une séance; reporter une séance; clore une séance (déclarer la séance close); une séance de clôture; une séance de fond; la salle des séances plénières; un sténographe-rédacteur de séance
4. Suspension de séance :

La séance est suspendue à 16 h 55; elle est reprise à 17 h 45.

 - Voir aussi *italique* (par. e et f)

SEATAC [Organisation de l'Asie du Sud-Est pour le développement des transports et des communications]

- *En anglais* : SEATAC (South-East Asian Agency for Regional Transport and Communications Development)

sécession; sécessionniste

- la guerre de Sécession

sèche- : un, des sèche-cheveux; un, des sèche-linge; un, des sèche-mains

second, seconde (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *deuxième*

- le Second Vice-Président de l'OMM
- le Second-Esaïe [le Deutéro-Esaïe]
- la seconde guerre mondiale (*minuscules*)
- de seconde main; les travaux de second œuvre
- le second Empire
- Voir aussi *deuxième/second*

secondaire (le) : voir *géologie*

seconde :

1. **Seconde** [de temps] (*symbole* : s) [unité de mesure de temps] : 10 secondes; 25 min 10 s
 - Du fait que les heures ne sont pas établies d'après le système décimal, on ne doit pas dans les indications d'heures faire précéder d'un zéro les minutes ou les secondes : la séance est levée à 9 h 5 (*et non* : 9 h 05); il était 20 h 7 min 3 s
 - *En anglais* : 9.05 p.m.
 - tour(s) par seconde (tr/s)
 - kilomètre(s) par seconde (km/s)
 - **seconde carrée** (*symbole* : s²) [unité de mesure d'accélération]
 - Voir aussi *mesures*

(Suite page suivante.)

2. **Seconde astronomique, seconde d'angle** (*symbole : ')*

- 44'' (119° 28' 44''); 15'' (20° 10' 15'' 30'')
- Voir aussi *degrés; mesures*

seconde guerre mondiale (*minuscules*)

secours : un, des secours en espèces; des secours en nature; des secours d'urgence

- un centre de premiers secours; une trousse de premiers secours
- des secours alimentaires d'urgence
- police secours
- le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe [voir *UNDRO*]
- Voir aussi *ORSEC; OSRO; OXFAM; UNRWA*

secousse : une secousse tellurique (*et non* : une secousse sismique)

secret : sous le sceau du secret; un secret d'Etat

- un secret de polichinelle
- la mise au secret

secrétaire (*majuscule/minuscule*) :

1. **Majuscule** lorsque ce mot remplace un nom propre (on applique alors les mêmes règles que pour *président*) : le Secrétaire général de l'ONU; le Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement; le Secrétaire général adjoint à l'information; le Secrétaire exécutif de la CESAP, de la CEA; le Secrétaire général du Conseil de l'Europe; le Secrétaire général administratif de l'OUA; le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth; le Premier Secrétaire du Comité central du parti communiste ukrainien; le Secrétaire
 - Voir *président* (par. 1 à 3)

2. **Minuscule** dans les cas prévus aux paragraphes 4 à 7 de *président* : le prochain secrétaire général de l'ONU; le rôle de secrétaire général de l'ONU; en ma qualité de secrétaire général de l'ONU; la qualité de secrétaire général n'implique pas...; le secrétaire général Javier Pérez de Cuéllar; le secrétaire général de l'OUA ne peut être nommé que...; le secrétaire d'Etat américain Cyrus Vance; les cinq secrétaires exécutifs des commissions régionales de l'ONU; chaque secrétaire exécutif devra...; la France déplore la partialité dont le secrétaire exécutif d'une des commissions régionales de l'ONU a fait preuve...
 - le Groupe est composé de la manière suivante : Mme X (présidente), Mme Y (rapporteur), Mlle Z (secrétaire)

3. **Minuscule** pour les secrétaires de comité, de commission, de mairie, de rédaction, de clubs, d'associations, etc. : le secrétaire du Comité de rédaction; le secrétaire de la Commission; le secrétaire du Club des sports de l'ONU; le premier secrétaire du conseil municipal d'Onex; le secrétaire
 - Voir aussi *titres de fonctions; titres et grades*

secrétaire-greffier (un) [*minuscules*]

- des secrétaires-greffiers

secrétairerie d'Etat (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *secrétariat*

- la Secrétairerie d'Etat du Saint-Siège

secrétariat (*majuscule/minuscule*) :

1. **Majuscule** lorsque le secrétariat est unique sur le plan national ou international (en ce qui concerne les organismes des Nations Unies, seul le Secrétariat de l'ONU prend une majuscule) : le Secrétariat de l'ONU (*mais* : le secrétariat du PNUE); le Secrétariat des ministres de l'éducation des pays de l'Asie du Sud-Est; le Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique d'Amérique centrale (SIECA); le Secrétariat du Commonwealth; le Secrétariat professionnel international de l'enseignement (SPIE); le Secrétariat d'Etat au plan, en Algérie; le Secrétariat
 - les secrétariats des organisations reliées à l'ONU
 - On applique dans les cas ci-dessus, ou dans d'autres semblables, les mêmes règles que pour *comité*

2. **Minuscule** dans les autres cas : le secrétariat de la CNUCED, de l'UNESCO, du Conseil économique et social; le secrétariat du Comité consultatif pour les questions administratives; le secrétariat aux migrations du Conseil œcuménique des Eglises; le secrétariat de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; le secrétariat de Caritas à Genève; le PNUE devrait assumer les fonctions de secrétariat du Plan d'action de Koweït; la Division de l'espace extra-atmosphérique fera office de secrétariat de la future conférence des Nations Unies sur les questions spatiales; le secrétariat du parti socialiste français; le secrétariat
 - le BIT est le secrétariat de l'OIT
 - Voir aussi *intersecrétariats*

secrétariat-greffe (un) [*minuscules*]

- des secrétariats-greffes

sect. : voir *section, sections*

- Voir aussi *abréviations*

sectes (*noms et fidèles de*) [*minuscules*]

- Voir à leur ordre alphabétique les principaux noms de sectes et de leurs fidèles
- la secte du Temple du peuple

secteur : un secteur clef (des secteurs clefs); un secteur marginal; un secteur urbain; le secteur tertiaire

- le secteur nord, sud d'un territoire
- le Comité spécial de la restructuration des secteurs économique et social du système des Nations Unies
- un secteur postal (SP)
- Voir aussi *sectoriel*

***section, sections** (*en abrégé* : sect.) :

1. Dans un titre ou lorsqu'il est précédé d'un article, le mot "section" (sections) s'écrit en toutes lettres : *Troisième section*; voir la deuxième section
2. Dans les autres cas, il s'abrège : voir sect. 3; (sect. 3 et 4)

***section (majuscule/minuscule)** : mêmes règles que pour *conseil*

- la Section des impressions; la Section de la radio du Service de l'information de l'ONU; la Section des recherches sur la paix; la Section régionale d'Afrique centrale et occidentale du HCR; la Section suisse de l'aide aux universités
- la section française d'Amnesty International; la quatrième section du parquet de Paris; la section histoire et géographie de l'Académie des sciences morales et politiques

sectoriel : extrasectoriel; intersectoriel; intrasectoriel; multisectoriel; plurisectoriel; transsectoriel

- une étude sectorielle; des échanges intersectoriels
- Voir aussi *secteur*

séculaire : voir *périodicité et durée; siècle*

secundo [2°] : voir *numéraux* (par. 2)

Securit [verre] (*nom déposé*) : du verre Securit

sécurité : le Conseil de sécurité de l'ONU; le régime national de sécurité sociale (la Sécurité sociale); les caisses de sécurité sociale; les prestations de sécurité sociale; un dispositif de sécurité; une police de sécurité; le Service de sécurité de l'ONU

- la Déclaration sur le renforcement de la sécurité internationale
- Voir *QSR*

sédiments : des sédiments authigènes, biodétritiques, clastiques, détritiques, pélagiques, stratifiés, sus-jacents, terrigènes, vannés, volcaniques

- une interface eau de mer/sédiments

SEE : voir *ETE*

SEEBEE : voir *SEABEE*

séfarade [nom donné aux Juifs des pays méditerranéens]

- un, une séfarade (des séfarades)
- un Juif séfarade; les Juifs séfarades
- La forme "sefardi" (des sefardim) est également correcte
- Voir aussi *ashkénaze*

ségrégation; ségrégationnisme; ségrégationniste

- soumis à la ségrégation raciale; ségrégué
- l'antiségrégationnisme; antiségrégationniste

seing : apposer son seing; un acte sous seing privé; un blanc-seing; un contreseing

séisme : un séisme sous-marin; un séisme d'origine tectonique

- un macroséisme; un microséisme
- macroséismique (*ou* : macrosismique)
 - une étude, une analyse macroséismique
- séismal, séismicité, séismographe, séismologie : voir *sis-mique*
- Voir aussi *échelle (de Richter)*

Sejm [le Sejm est le Parlement polonais]

SELA (Système économique latino-américain)

- *En anglais* : SELA [Latin American Economic System]
- *En espagnol* : SELA (Sistema Económico Latinoamericano)

semaine (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *campagne*

- la Semaine du désarmement (la semaine commençant le 24 octobre, jour anniversaire de la fondation de l'ONU); la Semaine d'action syndicale contre l'*apartheid*; la Semaine internationale du film d'éducation et d'enseignement; la Semaine
- la Semaine chorale de l'Ile-de-France
- jours de la semaine : voir *jour*
- Voir aussi *périodicité et durée*

semblant : un faux-semblant (des faux-semblants)

- faire semblant

séméiologie; sémiologique

- Les formes "sémiologie", "sémiologique" sont également correctes

semel [une fois] : voir *numéraux* (par. 3)

- l'article 12 *semel*

semestriels (titres de) : voir *journaux et périodiques*

- Voir aussi *périodicité et durée*

semeur : un semeur de désordres, de discorde, de zizanie, de faux bruits

semi (trait d'union dans les mots composés) : semi-alpha-bête; semi-aride; semi-automatique (un fusil semi-automatique); semi-chenillé; semi-conducteur; semi-diesel; semi-enclavé (des pays semi-enclavés); semi-fluide; semi-nomade; semi-nomadisme; semi-orbital; semi-perméable; semi-qualifié (un ouvrier semi-qualifié)

- des semi-produits (*ou* : des demi-produits)
- un semi-porte-conteneurs
- un semi-catamaran porte-barges
- une plate-forme semi-submersible
- un semi-remorque (*ou* : une semi-remorque)

séminaire (minuscule) : le séminaire catholique de Kaunas; le séminaire traditionaliste d'Ecône

- Lorsque le séminaire est une réunion destinée à débattre d'un sujet précis, on applique les mêmes règles que pour *conférence* : le Séminaire sur la condition de la femme et la planification de la famille; le Séminaire sur les droits de l'homme et les progrès de la science et de la technique; un Séminaire sur le droit de l'enfant à la scolarisation s'est tenu à Berlin en 1958; ce Séminaire sur la formation continue des ingénieurs a eu lieu à Helsinki en 1972

sémiologie; sémiologique : voir *séméiologie; sémiologique*

sémite (minuscule) : voir *nationalités* (par. 1 g)

- les langues sémitiques (arabe, hébreu)
- antisémite; antisémitique; antisémitisme

sénat (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsqu'il désigne l'une des deux assemblées législatives de certains Etats : le Sénat français; le Sénat des Etats-Unis d'Amérique
 2. *Minuscule* dans le sens ancien du mot : le sénat de Sparte; le sénat d'Athènes; le sénat de Rome
- Voir aussi *parlement*

sénateur (*minuscule*) : le sénateur Lionel Murphy; le sénateur Henri Caillavet; le sénateur a déclaré...

- un sénateur-maire

Sénégal (le); *adjectif* : sénégalais(e); *substantif* : un, des Sénégalais; *capitale* : Dakar; *unité monétaire* : voir *franc CFA*

- le fleuve Sénégal; le bassin du Sénégal
 - Voir *OMVS*
- Voir aussi *Afrique-Occidentale française*
- Haut-Sénégal : voir *Mali*

Sénégalie (la); *adjectif* : sénégalien(ne); *substantif* : un Sénégalien (des Sénégalien(ne)s)

- la Confédération sénégalienne

sens : sens dessus dessous; sens devant derrière; à contre-sens; le sens commun; un homme de bon sens; des paroles à double sens; tourner en tous sens

- un, des contresens; un, des faux-sens; un, des non-sens
- une perception extrasensorielle

sensé : voir *censé/sensé*

SEO (sauf erreur ou omission)

- *En anglais* : E. & O.E. (*errors and omissions excepted*)

Séoul (capitale de la République de Corée)

séparation des tranches de chiffres et des décimales :

1. *Nombres entiers* :

a) On sépare chaque tranche de trois chiffres par un espace en dactylographie (2 points en typographie) : une population de 45 897 750 habitants

b) On ne sépare pas les tranches de trois chiffres dans les nombres employés comme ordinaux : l'année 1979; l'an 2000; l'article 1408; le billet portant le numéro 36427; la page 1646; le folio 4367; le paragraphe 1080; la 1344^e séance

2. *Nombres décimaux* :

a) La fraction décimale d'un nombre entier est séparée de ce dernier par une virgule sans espace : la densité du plomb est 11,5

b) Les tranches de trois chiffres de la fraction décimale sont séparées par un espace en dactylographie (2 points en typographie), en comptant les chiffres à partir de la virgule : 3,141 583 708

c) Lorsqu'un nombre comportant des décimales doit être défini par un nom ou un symbole d'unité, ce nombre est toujours présenté complet, décimales comprises, et le nom ou le symbole est présenté après : 156,35 m; 65,750 km; 37,5 °C

d) Dans les nombres de division non décimale, il ne faut pas employer la virgule : 8 h 30; 5 pouces $\frac{3}{4}$;

5 pouces $\frac{3}{4}$; 45° 27' 15"; 1 mile $\frac{1}{2}$; 1 mile $\frac{1}{2}$; 3 livres $\frac{1}{4}$; 3 livres $\frac{1}{4}$

- Voir aussi *coupures de mots*

sephardi. *En français, employer* : séfarade (voir ce mot)

sept : la guerre de Sept Ans

- [*pétrole*] **les Sept Grandes** (*the Seven Majors*) [British Petroleum, Exxon, Gulf, Mobil, Royal Dutch Shell, Standard Oil of California, Texaco]
- **les Sept Merveilles du monde** [les sept ouvrages les plus remarquables de l'Antiquité] : les pyramides d'Égypte (vers 2700 av. J.-C.); les jardins suspendus de Sémiramis et les murs de Babylone (vers 600 av. J.-C.); la statue de Zeus Olympien, par Phidias (450 av. J.-C.); le temple d'Artémis à Ephèse (450 av. J.-C.); le mausolée d'Halicarnasse (352 av. J.-C.); le colosse de Rhodes (280 av. J.-C.); le phare d'Alexandrie (270 av. J.-C.)

septembre : voir *mois*

- *Majuscule* lorsqu'il s'agit d'une date historique (les massacres de Septembre) ou du nom d'une organisation tiré d'un événement historique (Septembre noir)

septennal [sept ans] : voir *périodicité et durée*

septentrion, septentrional : l'hémisphère septentrional; l'Europe septentrionale

septet [*informatique*] : voir *byte*

septième (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *deuxième*

- le Septième Commandement [biblique]
- le septième Congrès forestier mondial; la septième Conférence arabe au sommet; la septième Conférence cartographique des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique
- le septième amendement à la Constitution des Etats-Unis d'Amérique; la septième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies; la septième session de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer
- Voir aussi *numéraux*

septies [sept fois] : voir *numéraux* (par. 3)

- l'article 32 *septies*

septimo [7°] : voir *numéraux* (par. 2)

seq., sequens : voir *et seq., et sequens*

séquentiel : un modèle séquentiel

- [*informatique*] une mémoire à accès séquentiel
 - un programmeur séquentiel
- des machines séquentielles industrielles

sergent : un sergent-chef (des sergents-chefs)

- un sergent-major; un sergent fourrier

série : une série de difficultés; ranger des objets par séries; un destin hors série; une production, un travail en série; des articles hors série; une présérie

- titres de séries (*non soulignés en dactylographie*) : Statistical Papers, série A, vol. XXVIII, n° 1

(Suite page suivante.)

(ST/ESA/STAT/SER.A/115); West Africa Series, vol. XV, nos 1 et 2

- titres de séries télévisées (*soulignés en dactylographie*) : la série *Les cinq dernières minutes*
- [philatélie] une série avion; une série poste aérienne; une série commémorative; une série ordinaire
- Voir aussi *ISSN*

serre (*trait d'union dans les mots composés*) : un, des serre-écrou; un serre-file (des serre-files); un serre-frein (des serre-freins); un serre-joint, *ou* : un serre-joints (des serre-joints); un, des serre-livres; un, des serre-papiers; un, des serre-tête; un, des serre-tube

***service** : avoir trente ans de service; louage de services; être de service; le service armé; le service national; un service de presse; un service public; offrir ses services; une mise en service; une offre de service; une aire de services; un centre de services; le personnel de service; les services publics; le service de la dette; une station libre-service; un libre-service (des libres-services); une station-service (des stations-service); hors de service

- un contrat de louage de services [voir *SSA*]
- [ONU] un bordereau interservices
- [travaux publics] une aire de services
- Voir aussi *CIBS; MCO; TPS*

***service** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- le Service de gestion administrative; le Service de l'information de l'ONU; le Service de recrutement pour l'assistance technique (SRAT); le Service des publications, le Service de sécurité de l'ONU; le Service du droit commercial international; les Services administratifs et financiers; le Service des affaires étrangères des Pays-Bas; le Service civil international (SCI); les Services industriels spéciaux (SIS); le Service des eaux et forêts (les Eaux et Forêts); le Service
- Voir aussi *IDLIS; OPI*
- les différents services de l'ONU; les services consultatifs (le Programme de services consultatifs des Nations Unies dans le domaine des droits de l'homme); les services d'administration et d'exécution; les services d'appui au programme; les services de bibliothèque; les services de conférence; les services de calcul électronique; les services d'exécution; le service du contrôle de la gestion; les services du personnel (le Bureau des services du personnel); les services extérieurs du BIT; les services généraux (la Division, le Bureau des services généraux, les agents des services généraux); les services logistiques; un service non organique; les services sociaux; le service volontaire; un service de renseignements

serviette-éponge (une) [des serviettes-éponges]

- un, des porte-serviettes

se servir (*part. passé variable*) : ils se sont servis en premier; elles se sont servies de leur dictionnaire

servo : servocommande; servodirection; servofrein; servomécanisme; servomoteur; servovalve

SES (*surface effect ship*)

- *En français* : navire sur coussin d'air (*pas de sigle*)

session :

1. Les numéros des sessions s'écrivent en toutes lettres : la quarante et unième session du Conseil économique et social; sa quarante-troisième session
 - Voir aussi *nombres* (par. 1)
2. *On écrit* : une session extraordinaire (*et non* : une session spéciale) : la huitième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies; la septième session de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; un comité de session; une intersession; le comité intersessions; clore une session (déclarer la session close); prononcer la clôture de la session
 - le Comité de session II
 - un comité d'intersession

Set-chouan : voir *Sichuan*

seuil : un seuil critique; un seuil d'audibilité

- une valeur seuil
- le seuil de la pauvreté [voir *PDL*]

SEV : voir *CAEM*

Seven Majors (*the*) : voir *sept*

sévices (*masculin et pluriel*) : de cruels sévices

sexennal [six ans] : voir *périodicité et durée*

sexies [six fois] : voir *numéraux* (par. 3)

- l'article 25 *sexies*

sex-ratio. *En français, employer* : (un) rapport de masculinité [nombre des garçons à la naissance par rapport aux filles]

sextet [*informatique*] : voir *byte*

sexto [6°] : voir *numéraux* (par. 2)

Seychelles (les) [*féminin*]; *adjectif* : seychellois(e); *substantif* : un, des Seychellois; *capitale* : Victoria; *unité monétaire* : la roupie seychelloise (voir *roupie*)

- la République des Seychelles

SFE (*solar flare effect*)

- *En français* : crochet magnétique (*pas de sigle*)

SFI (Société financière internationale)

- *En anglais* : IFC (International Finance Corporation)
- *création effective* : juillet 1956
- *siège* : Washington (D. C.)
- le Conseil des gouverneurs de la SFI; le Conseil d'administration de la SFI; le Président de la SFI; le Vice-Président exécutif de la SFI
- les statuts de la SFI
- La SFI est devenue, le 20 février 1957, une institution reliée à l'ONU
- Voir aussi *BIRD; institutions spécialisées*

SGA (Secrétaire général adjoint) [ONU]

- *En anglais* : USG (*Under-Secretary-General*)

SGDG (sans garantie du gouvernement), France

SGP (système généralisé de préférences)

- *En anglais* : GSP (*generalized system of preferences*)

Shaanxi [*anciennement* : Chen-si] (province du nord de la Chine); *capitale* : Xi'an [*anciennement* : Si-an; Si-ngan]

- la province du Shaanxi
- Voir *pinyin*

Shaba [*anciennement* : Katanga] (région du sud du Zaïre)

shah : voir *chah*

Shandong [*anciennement* : Chan-tong] (province de la Chine); *capitale* : Jinan [*anciennement* : Tsi-nan]

- la province du Shandong
- Voir *pinyin*

Shanghai [*anciennement* : Chang-hai] (ville de Chine)

Shanxi [*anciennement* : Chan-si] (province du nord de la Chine); *capitale* : Taiyuan [*anciennement* : Tai-Yuan]

- la province du Shanxi
- Voir *pinyin*

SHAPE [Quartier général des forces alliées en Europe]

- *En anglais* : SHAPE (*Supreme Headquarters Allied Powers in Europe*)

shari'a. En français, employer : *chari'a* (voir ce mot)

Shatt-al-Arab. En français, employer : *Chatt al-Arab*

shekel (le) [unité monétaire d'Israël] (des shekels)

- 1 shekel = 100 agorot (*au singulier* : agora)
- Symbole du shekel : voir *unités monétaires*

Shenyang : voir *Liaoning*

SHF [fréquences supérieures]

Shijiazhuang : voir *Hebei*

shilling (le) [unité monétaire (1 shilling = 100 cents) des pays suivants : Kenya, Ouganda, République-Unie de Tanzanie, Somalie] (des shillings)

- Symbole du shilling : voir *unités monétaires*

shintoïste (*minuscule*) : un, une shintoïste

- le shinto (*ou* : le shintoïsme)

short hundredweight : voir *central*

short ton : voir *ton*

shrapnell (un) [obus rempli de balles] : des shrapnells

- La forme "shrapnel" est également correcte

si : dans *si*, conjonction ou particule interrogative, une apostrophe doit remplacer l'*i* devant *il* et *ils* : s'il vient; s'ils le veulent

SI (Système international [d'unités]) [adopté en 1960 par la Conférence générale des poids et mesures, le système SI est un système de mesures métriques décimal à sept unités de base : mètre, kilogramme, seconde, ampère, kelvin, mole, candela]

- Voir ces mesures à leur ordre alphabétique

Siam : voir *Thaïlande*

- le golfe de Siam (*ou* : le golfe de Thaïlande)

Si-an : voir *Shaanxi*

Sibérie (la); *adjectif* : sibérien(ne); *substantif* : un Sibérien (des Sibériens)

- le Transsibérien

SIBONU (Système d'information bibliographique de l'ONU)

- *En anglais* : UNBIS (*United Nations Bibliographic Information System*)

SIC (*Standard Industrial Classification*), Etats-Unis d'Amérique

(*sic*) [ainsi] (*souligné en dactylographie*) [se met entre parenthèses après un mot, une expression, pour indiquer que l'on cite textuellement, si bizarre ou incorrect que cela puisse paraître]

SICAV (société d'investissement à capital variable), France

- *En anglais* : *open-end investment company* (pas de sigle)

Sichuan [*anciennement* : Set-chouan; Sseu-tchouan] (province de la Chine centrale); *capitale* : Chengdu [*anciennement* : Tcheng-tou]

- la province du Sichuan
- les Alpes du Sichuan
- Voir *pinyin*

SIDA [Office central suédois pour l'aide au développement international]

- *En anglais* : SIDA (*Swedish International Development Authority*)

SIECA [Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale]

- *En espagnol* : SIECA (*Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana*)
- *En anglais* : SIECA (*Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration*)

siècle : de siècle en siècle; le siècle de Périclès; le siècle de l'atome; il y a vingt siècles; vingt siècles avant notre ère

- le Grand Siècle (en France, l'époque de Louis XIV)
- *En dactylographie*, les siècles s'écrivent en chiffres romains majuscules : le XX^e siècle; le X^e siècle; le III^e siècle avant J.-C.; XIX^e et XX^e siècle; les XVI^e et XVII^e siècles; le XVI^e et le XVII^e siècle

(Suite page suivante.)

- *En typographie*, les siècles se composent en chiffres romains petites capitales (le XXI^e siècle). On compose toutefois les siècles en toutes lettres si l'imprimeur ne dispose pas de petites capitales : le vingtième siècle; le vingt et unième siècle
- Voir aussi *périodicité et durée; séculaire*

siège (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsqu'il s'agit du Siège de l'ONU ou du Saint-Siège : le Siège de l'ONU à New York; le Siège de l'Organisation des Nations Unies; des réunions hors du Siège de l'ONU, des réunions hors du Siège, des réunions hors Siège; le Comité du Conseil de sécurité pour les réunions hors Siège; les missions de l'ONU hors Siège; les bureaux de l'ONU établis hors Siège
 - un fonctionnaire hors Siège; le personnel hors Siège; des postes hors Siège
 - l'Accord entre l'ONU et les Etats-Unis d'Amérique relatif au Siège de l'ONU [l'accord de Siège entre les Etats-Unis d'Amérique et l'ONU]
2. *Minuscule* dans les autres cas : les pays sièges (d'organismes des Nations Unies); le siège de l'UNESCO, de la FAO, de l'OMS, de l'OIT; le siège de la Cour internationale de Justice est à La Haye; le siège de l'Université des Nations Unies est à Tokyo; les activités hors siège de l'ONUDI; le siège de la firme Nestlé est en Suisse
 - les villes sièges d'organismes des Nations Unies
 - l'accord de siège entre la France et l'UNESCO

siemens [le] (*symbole* : S) [unité de mesure de conductance électrique]

- Voir aussi *mesures*

*sierra (*minuscule*) : la sierra Nevada; la sierra Morena

*Sierra Leone (la); *adjectif* : sierra-léonien(ne); *substantif* : un Sierra-Léonien (des Sierra-Léoniens); *capitale* : Freetown; *unité monétaire* : voir *leone*

sigles : dans ce *Mémento*, les sigles les plus courants figurent à leur ordre alphabétique. La mention "ONU et i. sp.", qui suit certains sigles, indique que ceux-ci sont employés aussi bien à l'ONU que dans les institutions spécialisées des Nations Unies. Lorsqu'une abréviation ou un sigle ne correspond pas à l'énoncé exact du titre de l'organisme, de l'institut, etc., ce titre est mis entre crochets (voir, par exemple, *f.o.b.*, *ISO*, *OMCI*). La mention "pas de sigle" signifie qu'aucun sigle ne peut être employé. Dans un tel cas, et lorsqu'il n'y a aucun risque de confusion, on peut souvent abrégier le titre s'il est trop long (le Conseil, la Force, l'Institut)

- Voir aussi *abréviations; forme abrégée des noms de pays; ouvrage (ordre des parties d'un)*

signatures :

1. *Dans la correspondance officielle de l'ONU* :

a) L'attache de la signature (c'est-à-dire les mentions qui l'accompagnent) s'écrit en minuscules et n'est pas soulignée; elle est centrée verticalement, la ligne la plus longue étant à l'alignement de la marge à droite. La dernière ligne de l'attache n'a aucune ponctuation finale

b) L'attache *précède* la signature du fonctionnaire si celui-ci est à la tête ou chargé d'un service donné. Au-dessous de l'attache, on laisse un espace de quatre à six lignes pour la signature manuscrite et on inscrit en dessous les prénom(s) et nom du fonctionnaire, en minuscules et sans les souligner :

Le Secrétaire général
de la Conférence des Nations Unies
sur le commerce et le développement

Gamani Corea

c) Au contraire, le titre du fonctionnaire vient sous son nom lorsque ce titre est commun à deux ou à plusieurs fonctionnaires :

Jacques Deniault

Conseiller hors Siège

2. *Dans les rapports et documents de travail* :

a) L'attache de la signature vient en premier. Elle est soulignée et se termine par une virgule. Le prénom du signataire en minuscules et son nom en majuscules viennent directement sous l'attache, sans espace supplémentaire, et ne sont pas soulignés :

Le Directeur du Bureau de statistique,
William R. LEONARD

b) Dans une reproduction de lettre ou de communication dont le destinataire est précisé, la mention : (*Signé*), soulignée et entre parenthèses, se place devant les prénom(s) et nom de l'auteur de la lettre. Cette mention remplace la signature manuscrite [qui est supprimée lors de la reproduction dans un document de l'ONU] :

Le représentant permanent de l'Afghanistan,
(*Signé*) Abdul Rahman PAZHWAQ

c) Si l'attache s'étale sur une ou deux lignes, la signature est centrée sous l'attache (voir exemple par. 2 a, ci-dessus). Par contre, si l'attache s'étale sur plus de deux lignes, la signature est alignée sur la gauche :

*Le représentant permanent de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques auprès de
l'Organisation des Nations Unies,*
(*Signé*) A. SOBOLEV

d) Lorsque l'attache commence par "Pour", elle n'est pas soulignée et se termine par un deux-points :

Pour le Comité des commissaires aux comptes :
(*Signé*) Pierre LEVASSEUR

- Dans les cas ci-dessus, la ligne la plus longue est à l'alignement de la marge à droite

3. *En typographie* :

a) On applique les règles énoncées au paragraphe 2 ci-dessus. Cependant, le ou les pré-noms éventuels
(*Suite page suivante.*)

du signataire sont composés en g. & p.c. (ou en b.d.c. si l'imprimeur n'a pas de p.c.) et le nom est composé en g.c.

b) Un fac-similé de signature sera placé sous l'attache et au-dessus des prénom(s) (en g. & p.c.) et nom du signataire (en g.c.).

c) Signatures multiples : attaches au fer à droite; noms des signataires centrés sous leurs attaches respectives

signe : c'est un signe des temps; ne pas donner signe de vie; parler par signes; des signes précurseurs

- Voir aussi *Ameslan; kana*

signes de correction [voir p. 262 et 263]

signes du zodiaque : voir *astres, constellations, etc.*

Sihanoukville : voir *Kompong Som*

sikh (minuscule) : les sikhs indiens

Silentbloc (nom déposé) : un, des Silentbloc

- *Equivalents proposés* : bloc silencieux; silencieux; support élastique

silo : un silo à fourrages; un silo à grains; un silo de stockage; un silo portuaire

- un silo-couloir à fourrages; un silo-tour à grains
- le silotage; l'ensilage; ensiler; une ensileuse
 - des céréales ensilées
- [*militaire*] un silo lance-missile [un missile par silo]; des silos multiples pour missiles
- un silo unicellulaire; un silo multicellulaire

simili : similibronze; similicuir; similigravure; simili-marbre

sinanthrope [le] (*minuscule*) : le sinanthrope

- Voir aussi *Zhoukoudian*

sine die (souligné en dactylographie) [sans fixer de jour] : renvoyer *sine die* l'examen d'une question

sine qua non (souligné en dactylographie) [(condition) sans laquelle il n'y a rien à faire] : une condition *sine qua non*

Si-ngan : voir *Shaanxi*

Singapour (féminin); adjectif : singapourien(ne); *substantif* : un Singapourien (des Singapouriens); *capitale* : Singapour; *unité monétaire* : le dollar singapourien (voir *dollar*)

- Voir aussi *Malaisie*

Si-ning : voir *Qinghai*

Sinkang : voir *Tianjin*

Sin-kiang : voir *Xinjiang*

Sion (montagne de Jérusalem) : la montagne de Sion

- le sionisme; un, une sioniste; des sionistes [*minuscules*]
- le mouvement sioniste
- le terme *Sion* est souvent synonyme de *Jérusalem*

SIPRI (Stockholm International Peace Research Institute)

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

SIR (Système international de référence aux sources de renseignements sur l'environnement) : voir *INFOTERRA*

sir (minuscule) [le mot *sir* ne s'emploie que lorsqu'il est suivi d'un prénom] : le Coordonnateur des Nations Unies au Cap-Vert, à l'Indochine et à la Zambie, sir Robert Jackson; observations présentées par sir Humphrey Waldoock, juge à la Cour internationale de Justice. Sir Humphrey précise que...

- l'honorable sir Garfield Barwick
- S. E. le très honorable sir Seewoosagur Ramgoolam

Siracide : voir *Ecclésiastique*

sirdar (minuscule) : le sirdar; le sirdar Kitchener

SIRS [satellite équipé d'un spectromètre à infrarouge]

- *En anglais* : SIRS (*satellite infra-red spectrometer*)

SIS (Services industriels spéciaux) [ONUDI]

- *En anglais* : SIS (*Special Industrial Services*)

sismique : des ondes sismiques; des vagues sismiques; une activité sismique; un événement sismique

- la sismique-réflexion; la sismique-réfraction
- une architecture asismique
- La forme "séismique" est également correcte
- Ne pas employer *secousse sismique*, qui est un pléonasmisme
- sismal; sismicité; sismographe; sismologie
 - Les formes "séismal", "séismicité", "séismographie", "séismologie" sont également correctes
 - le sismographe SVK-M (Kirnos)

sister ship. En français, employer : (un) navire de même série

SIT (Système informatisé de l'ONU pour les traités)

- *En anglais* : UNTIS (*United Nations Treaty Information System*)

SITC : voir *CTCI*

situ (in) : voir *in situ*

Siva : voir *Trimurti*

- La forme "Çiva" est également correcte

si vis pacem, para bellum (souligné en dactylographie) [si tu veux la paix, prépare la guerre]

six : la guerre de Six Jours; les Six Jours de Grenoble

- Voir *guerre; jour*

sixième (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *deuxième*

- la Sixième Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies (questions juridiques)
- le Sixième Commandement [biblique]
- le sixième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants; la sixième Conférence arabe au sommet; la sixième Enquête mondiale sur l'alimentation
- le sixième amendement à la Constitution des Etats-Unis d'Amérique; la sixième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies
- Le mot "sixième" ne se coupe pas en fin de ligne
- Voir aussi *numéraux*

CORRECTIONS À EFFECTUER

SIGNES À INDIQUER DANS LE TEXTE

SIGNES MARGINAUX

Alinéa à faire.
Lettre à supprimer.
Lettre à retourner.
Mots à mettre en romain.
Texte oublié.
Lettres à changer.
Mots à supprimer.
Mots à mettre en petites et grandes capitales.
Espace à mettre.
Mauvaise coupure.
Espace à enlever.
Début de phrase.
Espacement à régulariser.
Mot ou lettre à ajouter.
Alinéa à supprimer.
Lettres mauvaises à changer.
Ligne à gagner.
Espaces à abaisser.

En cette année 1443, Noël revenait une fois encore, apportant avec lui cette espérance que, depuis quatorze siècles, il versait au cœur humain. Strasbourg était en fête. Les cloches sonnaient à toute volée dans la nuit claire. On se pressait dans ses tortueuses ruelles, faisant claquer les chaussures sur les chaussées durcies. Dans les auberges, fumeux versaient leur âcre lumière sur une clientèle tapageuse.

En cette nuit heureuse, derrière les vitres d'un réduit misérable où la lune vainement cherchait à s'accrocher, un homme songeait, indifférent à la joie à la joie qui envahissait le monde. C'était Jean Gutenberg.

Il avait alors atteint la quarantaine. Sa vie de labeur et de lutte obstinée n'avait été que déceptions amères. Depuis vingt-trois ans déjà il avait quitté Mayence, sa ville natale, pour venir s'établir en cette rue des Peaussiers où il avait connu, presque chaque jour, et les échecs, et la misère et la faim. Et il songeait, sans feu, parmi les tampons et les pots d'encre, les premiers « catholicons », trouvaille merveilleuse que, religieusement, il conservait ; ses boîtes de caractères mobiles et sa presse, dont la vis depuis bien longtemps n'avait pas craqué sous l'effort joyeux du levier. Il était à bout de ressources. Sa santé, ébranlée chaque jour, lui donnait des inquiétudes.

Et puis, il était un vaincu, peut-être un fou, et il n'est aucune joie pour ceux-là.

Il s'endormit. Mais on n'est pas toujours maître de son sommeil. Et l'idée qui avait allumé en lui tant d'espoir revint s'emparer de son esprit. Il se mit à rêver.

Non, son entreprise n'était pas une chimère. Son procédé d'impression constituait un progrès très net sur

☐
9/
311
en romain
les quinquets
l/ è/
petites cap.
grandes cap.
#
☐
‡
l. S/
/
les efforts
☐
☐
é u
‡
☐
X X

CORRECTIONS À EFFECTUER

SIGNES À INDIQUER DANS LE TEXTE

SIGNES MARGINAUX

Aligner

Apostrophe à mettre

Lettre oubliée.

Interligne à baisser.

Mot à changer

Lettres d'un autre caractère

Mot à aligner.

Lignes à transposer.

Blanc à diminuer.

Texte à mettre en gras.

Mots à transposer.

Interligne à mettre

Mots à composer en italique

Lettre à mettre en capitale.

Texte biffé à conserver

Mots à composer en capitales gras.

celui des copistes à plume d'oie. L'idée lancée ne s'arrêterait plus et il se trouverait bien quelqu'un sur terre pour reprendre ses inventions et, après les avoir perfectionnées, les transmettre à d'autres qui les conduiraient à la perfection, car ce qui, aujourd'hui, est impossible, ne sera demain ~~quel~~ jeu. Dans toutes les branches de l'activité humaine, les progrès sont solidaires.

La technique du papier comme celle des métaux, des caractères d'imprimerie, des presses, ne saurait rester immuable. Et, par anticipation, défilèrent devant ses yeux les presses à pédales, les salles de composition où, sur de longs casiers, se penchent des compositeurs attentifs ; et monstrueuses qui, sous la conduite d'un seul typographe, à l'une de leurs extrémités, saisissent les feuilles de papier, les impriment, les plient, les brochent, les coupent et empilent, à l'autre bout, des opuscules prêts à être livrés à la clientèle.

Et, dépassant son imagination, une machine merveilleuse, faisant un jour le lent travail manuel d'assemblage de ces lettres mobiles...

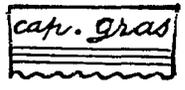
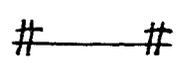
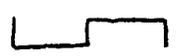
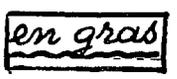
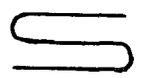
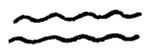
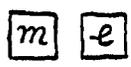
Et c'est son rêve réalisé, accessible le livre à toutes les bourses dont la multiplicité développe le savoir et que le savoir, en retour, réclame en plus grand nombre. C'est le journal populaire. C'est la vulgarisation de la pensée dans l'espace et dans le temps. C'est sa conservation exacte et sa transmission aux générations à venir. C'est là la gloire du Livre !

Et devant un si splendide avenir, Jean Gutenberg, ce vaincu de la vie, sur son grabat, oubliant toutes souffrances, plein d'un juste orgueil, prit part, à sa façon, à l'universelle allégresse.

Pierre Dupont



qu'un H



Skai (*nom déposé*) : du Skai; en Skai

skateboard, skate. *En français, employer* : (une) planche à roulettes

ski : aller à skis; un saut à skis; une descente à skis; faire du ski; une école de ski; une station de ski

- un, des après-ski; un télési
- [militaire] un éclairer skieur

s.l. (sans lieu) : voir *abréviations*

SLAR [radar aéroporté à vision latérale]

- *En anglais* : SLAR (*side-looking airborne radar*)

SLBM : voir *MSBS*

s.l.n.d. (sans lieu ni date) : voir *abréviations*

S. M. (Sa Majesté); **S. M. I.** (Sa Majesté Impériale); **S. M. R.** (Sa Majesté Royale) : voir *titres honorifiques*

SMAG (salaire minimal agricole garanti), France

SME (Système monétaire européen)

- *En anglais* : EMS (*European Monetary System*)

Smg (*sub-machine gun*)

- *En français* : pistolet-mitrailleur (*pas de sigle*)

SMI (santé maternelle et infantile)

- *En anglais* : MCH (*maternal and child health*)

SMIC (salaire minimal interprofessionnel de croissance), France

- Le SMIC est devenu le salaire minimal de croissance [le mot "interprofessionnel" a disparu]

sn : voir *sthène*

SNC (société en nom collectif), Belgique

- *En anglais* : *partnership*

SNLE (sous-marin nucléaire lanceur d'engins balistiques)

- *En anglais* : *nuclear-powered ballistic submarine* (*pas de sigle*)

s.o. (sans objet)

- *En anglais* : n.a. (*not applicable*)

SOC : voir *IES*

***social** : action médico-sociale; assistant social; assisté social; auxiliaire social; caisse de sécurité sociale; logements sociaux; organisme social; planification sociale; prestations de sécurité sociale; prestations sociales; psychosocial; recherche sociale opérationnelle; régime national de sécurité sociale; sciences sociales; services social rural; services sociaux; travail social; travailleur social; travailleur social d'entreprise, de groupe

- antisocial (des activités antisociales)
- l'Institut de recherche des Nations Unies pour le développement social [voir *UNRISD*]
- l'Institut de recherche des Nations Unies sur la défense sociale [voir *UNSDR*]
- le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels
- Voir aussi *CESAP*; *DIES*; *IES*

***social** (*trait d'union dans les mots composés*) : un social-démocrate (des sociaux-démocrates); des tendances sociales-démocrates; la social-démocratie; le social-impérialisme (les sociaux-impérialistes)

- Voir aussi *parti*

socialisme, socialiste (*minuscules*) : le socialisme; un, une socialiste; le régime socialiste

- l'Internationale socialiste
- le parti socialiste [voir *parti*]

***Société (iles de la)** [principal archipel de la Polynésie française]

***société** : une société de personnes ou par intérêts; une société anonyme (SA), à responsabilité limitée (SARL); une société civile professionnelle (SCP), d'investissement à capital variable (SICAV), en commandite simple, en commandite par actions; une société en nom collectif (SNC); une société fiduciaire, par actions, publique, transnationale; une société (de) holding; une quasi-société; une société mère (*sans trait d'union*)

- une société écran, une société refuge
- des sociétés de leasing; des sociétés d'ingénierie
- des sociétés d'assurance
- une société d'abondance; la haute société
- les sociétés transnationales [voir *STN*]
- le Centre des Nations Unies sur les sociétés transnationales
- les sociétés de la Croix-Rouge : voir *Croix-Rouge*

***société** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- la Société andine de développement (SAD)
- la Société automobile Citroën; la Société protectrice des animaux (SPA); la Société des chaux et ciments; la Société anonyme des anciens Etablissements Albaret; la Société fédérale suisse de gymnastique
- la Société des Nations (SDN); la Société française de la Croix-Rouge; la Société financière internationale (SFI); la Société internationale de l'éducation musicale; la Société antiesclavagiste
- la société Air France (*raison sociale exacte* : Compagnie Air France); la société Air Liquide; la société Polaroid; la société automobile British Leyland; la société holding Lafarge; la société de gymnastique L'Ancienne; la société de musique Les Armousins
- les Etablissements Olliver, société anonyme au capital de 20 millions de francs
- les sociétés de la Croix-Rouge : voir *Croix-Rouge*

socio : sociobiologie; socioculturel; sociodrame; sociodramatique; socio-économique; socio-éducatif; sociolinguistique; sociopathologique; sociopolitique; sociopédagogie; socioprofessionnel; sociothérapie

- la microsociologie; la phytosociologie

Socquette (*nom déposé*) : une Socquette (des Socquettes)

- des Socquettes de Nylon

sœur : une bonne sœur (religieuse); sœur Thérèse; sœur Regina Murphy; belle-sœur; une sœur de lait

- les Petites Sœurs des pauvres
- les nations sœurs; les associations sœurs
- les Neuf Sœurs [les Muses]

Sofala [*anciennement* : Beira] (port du Mozambique)

Sofia (capitale de la Bulgarie)

SOFRES (Société française d'enquêtes par sondage), France

software [*informatique*] : voir *logiciel*

- *software package* : voir *progiciel*

soi : à part soi; de soi-même; hors de soi; prendre sur soi

- soi-disant : voir *prétendu/soi-disant*

soin : pour être réussie, cette expérience demande beaucoup de soin [du soin]; ce malade ne guérira qu'avec beaucoup de soins [des soins]; être aux petits soins auprès de quelqu'un; avoir soin, prendre soin de; redoubler de soins; être sans soin

- des soins prénatals; des soins néonataux
- des soins post-partum
- une assurance soins dentaires; une assurance-groupe soins dentaires
- aux bons soins (a.b.s.) [voir aussi *s/c*]

soit-communicé (un) [*droit*] : une ordonnance de soit-communicé

soixantaine : voir *quelque*

- une soixantaine de participants (*et non* : quelque soixante participants)

soixante; soixante et un; soixante et unième; soixante-deux; soixante et onze

- L'amendement des soixante et onze puissances est adopté
- Le mot "soixante" ne se coupe pas en fin de ligne

soixante-dix-sept : le Groupe des Soixante-Dix-Sept; le Groupe des soixante-dix-sept pays en développement

soja : farine de soja; fèves de soja; lait de soja; des préparations alimentaires à base de maïs, soja et lait

- La forme "soya" est également correcte

***sol** : amendement des sols; carte de classification des sols; carte des sols; technique des sols et des matériaux; un sous-sol (des sous-sols)

- [FAO/UNESCO] la Carte mondiale des sols
- le Bureau interafricain des sols (BIS)
- l'ensemencement des sols
- le coefficient d'occupation du sol (COS)
- un plan d'occupation des sols (POS)
- [*militaire*] un avion d'attaque au sol; un avion d'appui au sol
 - des missiles sol-air, sol-sol, air-sol, mer-sol, sol-mer
- une interface sol/neige

***sol** (le) [unité monétaire du Pérou] (des soles)

- 1 sol = 100 centavos
- Symbole du sol : voir *unités monétaires*

solaire : un distillateur solaire; une centrale solaire; une éruption solaire; un vent solaire; des rayonnements solaires

- luni-solaire [relatif à la fois à la Lune et au Soleil]
- la centrale solaire Them (France)
- la Coopération méditerranéenne pour l'énergie solaire
- [*France*] le Commissariat à l'énergie solaire (COMES)

soldat : un soldat de 1^{re} classe, de 2^e classe; des soldats de renfort

- le Soldat inconnu; le tombeau du Soldat inconnu

solde : voir *salaire*

- être à la solde de quelqu'un; un solde positif, négatif
- un solde de clearing (*non souligné*)

soleil : un coucher de soleil; un coup de soleil; un lever de soleil; se faire une place au soleil; le soleil était déjà haut; le soleil levant; le soleil couchant; les astres sont autant de soleils

- le dieu-soleil Rê; le dieu-soleil Shamash
- un, des brise-soleil; un, des pare-soleil
- *Majuscule* lorsque le soleil est considéré comme une étoile : la Terre gravite autour du Soleil; la Lune reçoit sa lumière du Soleil; la lumière du Soleil met 8 min 18 s pour parvenir jusqu'à la Terre
- la Journée mondiale du Soleil; une éclipse de Soleil
- les Années internationales du Soleil calme (AISC)
- l'empire du Soleil-Levant
- Soleil-Rouge : voir *Çroix-Rouge*
- Voir aussi *lune; solaire; terre*

solliciteur (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- le Solliciteur général du Canada est responsable de la police et de l'administration pénitentiaire
- *Solicitor General* (majuscules et souligné en dactylographie) : le *Solicitor General* du Ghana

solution : des solutions miracles; une solution retard (insuline retard)

- une solution transitoire
- une solution de continuité [une interruption]
 - il y a une solution de continuité dans un récit quand un passage essentiel a été omis
 - sans solution de continuité [sans interruption]

Somalie (la); *adjectif* : somali(e); *substantif* : un Somali, une Somalie (des Somalis); *capitale* : Muqdisho; *unité monétaire* : le shilling somali (voir *shilling*)

Somalis (Côte française des) : voir *Djibouti*

sommaire (*composition en*) : voir *composition typographique*

sommes de monnaie : voir *mesures; unités monétaires*

sommet : une conférence au sommet; la septième Conférence arabe au sommet de Rabat; les conférences au sommet arabes; le "sommet" de Rabat

- convoquer une réunion, une conférence au sommet (*et non* : convoquer un sommet)

son : proclamer à son de trompe; un spectacle son et lumière; le mur du son; des prises de son; un pupitre de contrôle son et image

- un, des abat-son
- une bande-son (*ou* : une bande sonore) [des bandes-son]
- un infrason (des infrasons); infrasonore
- hypersonique; subsonique; supersonique; transsonique
 - [OACI] le Comité sur le bang sonique
- un ultrason (des ultrasons)
- ultrasonore (*ou* : ultrasonique)
 - un sondeur à ultrasons; un sondage ultrasonore
 - une ultrasonographie (*ou* : une échographie)
- une présonorisation ; une postsonorisation
- une sonothèque

Son Altesse : voir *titres honorifiques*

sonar (un) [des sonars]

- [*de sonar*] des dispositifs sonar

sondage : un sondage acoustique; un sondage ultrasonore

- un radiosondage; une station de radiosondage
- un aérosondage
- [*statistique*] un sondage aléatoire; un sondage en grappes, par grappes; un sondage par quotas; un sondage probabiliste; un sondage stratifié
 - des sondages d'opinion; des sondages d'écoute
 - des enquêtes par sondage
 - une base de sondage; une unité de sondage
 - Voir aussi *SOFRES*

***Sonde (archipel de la)** [îles d'Indonésie]

- le détroit de la Sonde; les petites îles de la Sonde

***sonde** : un ballon-sonde (des ballons-sondes); une fusée-sonde (des fusées-sondes)

- une aire de lancement de fusées-sondes; une sonde spatiale; une radiosonde
- un sondeur acoustique, à sons, à ultrasons
- **noms de sondes spatiales** : mêmes règles que pour *satellites*
 - la sonde Mariner IV
 - la sonde américaine Viking 2, Pionner 10, Voyager

Son Excellence : voir *titres honorifiques*

songe-creux (*invariable*) : un, des songe-creux

sorte : classer par sortes; des fruits de toute sorte, de toutes sortes; il a toutes sortes de produits; toutes sortes de couleurs; faire en sorte; en quelque sorte; en sorte que; une sorte de

sortie : être de sortie; à la sortie de...

- [*économie*] un tableau d'entrées-sorties
- [*informatique*] une interface entrée/sortie

SOS : envoyer, lancer un SOS

- Le signal SOS a été adopté en 1906 par la Conférence radiotélégraphique de Berlin [voir aussi *UIT*]

souahéli : voir *swahili*

Souaziland. A l'ONU, employer la forme : Swaziland

souci : vivre sans souci; être en souci de; être dévoré de soucis; c'est là le moindre (le cadet) de nos soucis

- **se soucier** (*part. passé variable*) : ils ne s'en sont pas souciés
- elles s'en sont souciées comme de l'an quarante...

Soudan (le); *adjectif* : soudanais(e); *substantif* : un, des Soudanais; *capitale* : Khartoum; *unité monétaire* : la livre soudanaise (voir *livre*)

- le Soudan méridional; le sud du Soudan; au sud du Soudan; le Sud-Soudan
- Ne pas employer "Soudan du Sud", qui serait l'appellation d'une entité politique
- le programme de redressement et de relèvement à moyen et à long terme dans la région soudano-sahélienne
- Soudan français : voir *Mali*

souffre-douleur (*invariable*) : un, des souffre-douleur

soufisme (*minuscule*) : le soufisme

- le soufi (*ou* : le sùfi); les soufis

soufre; soufrière

- le volcan de la Soufrière (Guadeloupe)
- de couleur jaune soufre
- une soufrière; une soufreuse; souffrir; le souffrage
- le soufre orthorhombique; le soufre sublimé (*ou* : la fleur de soufre)
- Voir aussi *BTS*

souhaitable : le nombre de postes souhaitable

- **souhaiter que** (*employé avec le subjonctif*) : nous souhaitons que vous veniez

Soukhoï : des avions Soukhoï, des Soukhoï

soulnage (*ou* : soulignement)

- Toute lettre ou tout mot soulignés sur un manuscrit seront composés *en italique* dans la version imprimée du document
- soulnage en dactylographie : voir *italique*
- non-soulnage en dactylographie : voir *romain*

sourate : voir *surate*

source : une source de richesses; une retenue à la source; tenir une nouvelle de bonne(s) source(s), de source(s) autorisée(s), de source(s) sûre(s)

- de source(s) digne(s) de foi
- une source de revenus importante
- abréviations dans les sources : voir *abréviations*
- une radiosource [voir *QSRs*]

sourd-muet (un) [des sourds-muets]

- des enfants sourds-muets
- une sourde-muette (des sourdes-muettes)
- la surdi-mutité
- la Fédération mondiale des sourds (FMS)

sous : sous caution; sous clef (tenir sous clef); sous condition, sous conditions; sous couleur de; sous enveloppe (un pli sous enveloppe); sous huitaine; sous le coup de; sous le rapport; sous le sceau du secret; sous le

(Suite page suivante.)

sens (tomber sous le sens); sous main (en sous main; *mais* : un sous-main); sous peine d'amende; sous peu; sous presse (un ouvrage sous presse); sous prétexte; sous réserve (d'approbation, des dispositions de l'article 20); sous seing privé (un acte sous seing privé; *mais* : un sous-seing); sous silence (passer sous silence)

- *Trait d'union dans les mots composés* : sous-alimentation; sous-amendement; sous-assuré; sous-chef (des sous-chefs); sous-comité; sous-commission; sous-compression; sous-consommation; sous-continent (le sous-continent indien); sous-directeur; sous-emploi; sous-entendre; sous-entendu (des sous-entendus); sous-équipé; sous-estimation; sous-estimer; sous-évaluation; sous-évaluer; sous-exposer; sous-exposition; sous-jacent (sous-jacente); sous-lieutenant; sous-locataire; sous-louer; sous-main (*mais* : en sous main); sous-marin; sous-ministre; sous-officier; sous-peuplé; sous-préfecture; sous-production; sous-programmation; sous-programme; sous-prolétariat; sous-secrétaire; sous-seing (*mais* : un acte sous seing privé); sous-sol (des sous-sols); sous-synchrone (un satellite sous-synchrone); sous-tension (*mais* : être sous tension); sous-titre (des sous-titres); sous-traitance; sous-traitant; sous-urbanisation; sous-vêtement (des sous-vêtements)
- *Exception* : soussigné (*sans trait d'union*)
- sous couvert de : voir *s/c*

sous-assurance (une) [des sous-assurances]

sous-comité (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- le Sous-Comité I du Comité spécial des Vingt-Quatre; le Sous-Comité consultatif des fibres dures; le Comité a adopté le rapport de son Sous-Comité des pétitions, de l'information et de l'assistance
- en sous-comité; le Sous-Comité scientifique et technique jouerait le rôle de comité consultatif pour la conférence sur les questions spatiales, dont la création est envisagée

sous-commission (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- la Sous-Commission de la liberté d'information et de la presse; on a créé une Sous-Commission du trafic illicite des drogues et des problèmes apparentés pour le Proche et le Moyen-Orient; la Commission a approuvé le rapport de sa Sous-Commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités
- en sous-commission

sous-continent : le sous-continent indien

sous couvert de : voir *s/c*

sous-directeur (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- A l'ONU, le mot "sous-directeur" s'applique également aux femmes titulaires de ce poste (Mme M. J. Anstee, sous-directeur du Bureau de la politique et de l'évaluation du Programme du PNUD)

sous-division (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

sous-entendre; sous-entendu

- un sous-entendu (des sous-entendus)

sous-estimation; sous-estimer

- surestimation; surestimer

***Sous-le-Vent (îles)** [partie de l'archipel de la Société, en Polynésie française]

***Sous-le-Vent (îles)** [chapelet d'îles des Antilles le long de la côte du Venezuela, comprenant également l'île néerlandaise de Curaçao]

- En anglais, les Leeward Islands désignent la partie nord des îles du Vent (Antigua-et-Barbuda, Montserrat, îles Vierges britanniques)
- Voir aussi *Vent (îles du)*

sous-marin (un) [des sous-marins] :

- un sous-marin nucléaire lanceur d'engins balistiques; un sous-marin lance-missiles à propulsion nucléaire; un sous-marin chasseur de sous-marins
- un escorteur anti-sous-marins
- un patrouilleur anti-sous-marins
- des missiles sous-marin-anti-sous-marin
- une grenade sous-marine; une roquette sous-marine
- des missiles navire-sous-marin
- des sous-mariniers
- Voir aussi *anti-sous-marin; SNLE*
- **Noms de sous-marins** (*soulignés en dactylographie*) : le sous-marin *Redoutable*; le *Nautilus*; le sous-marin à propulsion nucléaire l'*Indomptable*
- un sous-marin de type Trident (*non souligné*)

sous-ministre (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- le Sous-Ministre de la justice, au Canada

sous-multiples décimaux : voir *mesures*

sous-préfecture (*minuscule*) : la sous-préfecture de l'Ennedi

sous-secrétaire (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *secrétaire*

- le Sous-Secrétaire du Département des affaires économiques et sociales; le Sous-Secrétaire d'Etat américain; le Sous-Secrétaire d'Etat iranien aux affaires étrangères
- Mme Helvi Sipilä, sous-secrétaire générale au développement social et aux affaires humanitaires
- Mme Margaret J. Anstee, sous-secrétaire générale, adjointe du Secrétaire général adjoint, Département de la coopération technique pour le développement
- le Sous-Secrétaire général
- En anglais : *Assistant Secretary-General*

sous-section(s) [*abréviation* : sous-sect.] : mêmes règles que pour *section, sections*

- Voir sous-sect. 3

soussigné(s), soussignée(s) [*sans trait d'union*]

soute : une soute à munitions; une soute à fret; une soute de chargement; une soute à bagages; une soute à bombes

- un port de soute; un port de soutage

South Carolina : voir *Caroline du Sud*

South Dakota : voir *Dakota du Sud*

Soutra : voir *Sutra*

souvenir : un magasin de souvenirs

- **se souvenir** (*part. passé variable*) : ils se sont souvenus de cette date; elles ne s'en sont pas souvenues

souverain : le souverain pontife [le pape]

- un Etat souverain; la souveraineté étatique
- une assemblée souveraine

soviet (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conseil*

- le Soviet suprême de l'URSS; les Soviets suprêmes des républiques fédérées
- le soviet de l'usine Lénine; les soviets des députés du peuple

sovkhoze (un) [en URSS, grande ferme modèle d'Etat]

- des sovkhozes
- un sovkhozien, une sovkhozienne [membres d'un sovkhoze]

Soweto [banlieue de Johannesburg], Afrique du Sud

soya : voir *soja*

soyons; soyez

- il faut que nous soyons, que vous soyez (*et non* : soyions; soyiez)

Soyouz (*non souligné en dactylographie*) : le Soyouz-16; les Soyouz-21 à 32

- un Soyouz T-3

***SPA** (*special post allowance*)

- *En français* : indemnité de fonctions (*pas de sigle*) [ONU]

***SPA** (Société protectrice des animaux)

Spacelab [laboratoire spatial] : le Spacelab

- EXSPOS [radiospectropolarimétrie à bord du Spacelab]

spat (le) [unité d'angle solide, comprenant la totalité de l'espace autour d'un point]

spatial : un centre de télécommunications spatiales; la colonisation spatiale; un engin spatial non habité; l'essor spatial; la météorologie spatiale; la planification spatiale; un rendez-vous spatial; une sonde spatiale; une station spatiale; une trajectoire de rentrée (des objets spatiaux); le vide spatial

- un vaisseau spatial (des vaisseaux spatiaux)
- spationautique; spationef
- spatialiser [adapter aux conditions de l'espace]
- un astroport
- le registre de l'ONU où sont consignés les lancements d'objets spatiaux
- la Convention pour la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux
- Voir aussi *AMPS; ASE; CAMTS; CNES; COSPAR; ESTEC; INTERSPOUTNIK; Spacelab*

Speaker [*of the House of Commons*]. *En français*, employer : (le) Président [de la Chambre des communes]

spécimen : des spécimens; des fascicules spécimens; des pages spécimens; deux cartes spécimens sont jointes à cet envoi

spectacle : une salle de spectacle; l'industrie du spectacle; une entreprise de spectacles; un spectacle son et lumière

spectro : spectrochimique; spectrographie; spectrohéliographie; spectrophotomètre; spectroscopie; spectroscopique

sphère : des sphères d'action; des sphères d'activité; des sphères d'influence

- chacun dans sa sphère d'attributions
- les hautes sphères de la finance
- la gravisphère [sphère d'action ou d'influence]

sphinx : le sphinx de Gizeh

- l'énigme du Sphinx

SPINES (*Science and Technology Policies Information Exchange System*)

- *En français* : Système d'échange d'informations sur les politiques scientifiques et technologiques (*pas de sigle*)

spirale : un escalier en spirale; la fumée monte en spirales

SPM [système d'amarrage sur point unique]

- un système SPM
- *En anglais* : SPM (*single point mooring*)

***Sporades** [îles de la mer Egée]

- les Sporades du Nord; les Sporades du Sud

***Sporades équatoriales** [les] (archipel du Pacifique central, de part et d'autre de l'équateur)

- Le nom de Line Islands pour cet archipel est également correct

Spoutnik (*non souligné en dactylographie*) : le Spoutnik II

- le Spoutnik I a été lancé le 4 octobre 1957 par l'URSS, devenant ainsi le premier satellite artificiel de la Terre
- Voir aussi *INTERSPOUTNIK*

squatter : une colonie de squatters; une agglomération de squatters

- squatter (*ou* : squattériser) un logement
- le squattage (une zone de squattage)

sr : voir *stéradian*

Sr : voir *strontium*

SR (*summary record*) (*of meeting*) (UN)

- *En français* : compte rendu analytique (de séance) [ONU]

SRAT (Service de recrutement pour l'assistance technique)

- *En anglais* : TARS (Technical Assistance Recruitment Service)

SRBM (*short range ballistic missile*)

- *En français* : engin balistique à courte portée (*pas de sigle*)

Sri Lanka (*féminin*); *adjectif* : sri-lankais(e); *substantif* : un, des Sri-Lankais; *capitale* : Colombo; *unité monétaire* : la roupie sri-lankaise (voir *roupie*)

- à Sri Lanka (*et non* : en Sri Lanka)
- Avant 1972, Sri Lanka portait le nom de Ceylan

SS (*Schutz-Staffeln*) [sections de protection de l'Allemagne hitlérienne]

S. S. (Sa Sainteté) : voir *titres honorifiques*

- Les deux lettres abrégatives sont séparées par un espace en dactylographie (2 points en typographie)

S/S (*steamship*) : navire à vapeur (le S/S *Navigator*)

- Voir *bateaux (noms de)*

SSA (*special services agreement*)

- *En français* : contrat de louage de services (*pas de sigle*) [ONU]

SSBS ([missile] sol-sol balistique stratégique)

- *En anglais* : *ground-to-ground silo-launched ballistic missile* (*pas de sigle*)

SSBT ([missile] sol-sol balistique tactique)

- *En anglais* : *ground-to-ground ballistic tactical missile* (*pas de sigle*)

Sseu-tchouan : voir *Sichuan*

SSG (Sous-Secrétaire général) [ONU]

- *En anglais* : *ASG (Assistant Secretary-General)*

st : voir *stère*

St : voir *stokes*

St. : voir *saint*

Stabex (*non souligné en dactylographie*) [le système Stabex est le système de stabilisation des recettes d'exportation défini par la Convention de Lomé (1975) entre la Communauté économique européenne et les Etats ACP]

stage (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conférence*

- le Stage international d'études sur l'éducation des travailleurs
- on a organisé un Stage de formation asiatique sur la sociologie du développement
- un stage d'études; un stage pédagogique; une période de stage; un administrateur stagiaire
- des stagiaires de recherche; des heures-stagiaire

stagflation [*stagnation de la production, de l'activité et inflation des prix*] : la stagflation

standard :

1. *Substantif*, il est masculin et prend la marque du pluriel (un standard téléphonique; des standards téléphoniques)

2. *Adjectif*, il est invariable (des coûts standard; des pièces standard; des produits standard)

- A la place de l'adjectif *standard*, employer plutôt, selon le cas : normal, normalisé; courant, de série, type, uniformisé; étalon, norme, règle
- un niveau de vie (*et non* : un standard de vie)
- un ensemble normalisé de programmes
- des formules normalisées
- un récepteur de télévision multistandard
- [OTAN] un accord de standardisation
- Voir aussi *ISBD; ISBN; ISSN; SIC*

stand-by (*non souligné en dactylographie*) : un accord stand-by; un arrangement stand-by

staries (*ou jours de planche*) : les staries sont le délai fixé, en jours et en heures, pour les opérations de chargement et de déchargement d'un navire

- Les surestaries sont les indemnités versées pour retards et qui courent depuis la fin des staries
- Les contrestaries sont des surestaries calculées à un taux double à partir d'un certain nombre de jours

START (*Strategic Arms Reduction Talks*)

- Voir aussi *SALT*

Staten Generaal [les Staten Generaal sont le Parlement néerlandais]

station : une station aérologique, au sol, aval, de détection automatique d'événements sismiques, d'émission, d'épuration des eaux usées, de radiosondage, de traitement des eaux usées, d'observation par radiovent, libre-service, marémétrique, météorologique, orbitale, spatiale, synoptique d'observation en altitude, terrestre, thermale

- un réseau de stations de surveillance
- une station amont, aval (voir *amont*)
- une station de radio; une station pirate (voir *radio*)
- une hélistation
- une station-service (des stations-service)
- le Système mondial intégré de stations océaniques
- Voir aussi *ESCES; Mar del Plata; Thumba*
- **Stations de radio** :
 - la station de radio des Nations Unies à la Commission économique pour l'Afrique, à Addis-Abeba; la station de radio des Nations Unies au PNUE, à Nairobi
 - la station Radio-Alpes
- **Noms de stations orbitales** : mêmes règles que pour *satellites*
- la station orbitale Saliout-6

statistique : des rapports statistiques; un commis aux statistiques; une unité statistique; des statistiques confessionnelles, culturelles, de l'état civil, de migration, démographiques, de morbidité, migratoires

- la Commission de statistique de l'ONU; le Bureau de statistique de l'ONU
- le *Bulletin mensuel de statistique*; le *Recueil de statistiques sociales*
- nombres dans les ouvrages statistiques : voir *nombres*
- Voir aussi *EUROSTAT; IAS; INSEE*

statuer : statuer en droit, *ex aequo et bono*, sur le fond, sur pièces

statues (noms de) : voir *œuvres d'art*

statu quo (*souligné en dactylographie*) [dans l'état actuel des choses] : le maintien du *statu quo*; un traité qui consacre le *statu quo*

- *statu quo ante* [dans l'état où se trouvaient précédemment les choses] : revenir au *statu quo ante*
- *statu quo ante bellum* [dans l'état de fait et de droit tel qu'il existait avant les hostilités] : revenir au *statu quo ante bellum*

statut (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *article*

- le Statut de la Cour internationale de Justice
- le statut de l'AIEA; le statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés; le statut de la Commission du droit international; le statut du Tribunal administratif des Nations Unies; le statut du Tribunal (militaire international) de Nuremberg; le statut du Corps commun d'inspection; le statut
- *Exceptions* : le Statut de la Cour internationale de Justice; le Statut du personnel de l'ONU; le Statut du personnel du Greffe de la CIJ
- les statuts du FMI; les statuts de la SFI; les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; les statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique; les statuts d'une société commerciale
- nombres dans les statuts : voir *accords internationaux, statuts, etc.*

statute mile : voir *mile*

STD : voir *MTS*

steam cracker, steam cracking. *En français, employer* : (un) vapocraqueur, (un) vapocraquage

steamship : voir *S/S*

stèle : la stèle de Ménéphthah; la stèle de Zakir

- une stèle commémorative; une stèle funéraire

Stellite (*nom déposé*) : du Stellite; en Stellite

- stelliter; des aciers stellités

sténo : sténodactylo(graphie); sténogramme; sténographie; sténographier; sténographiquement; sténotype; sténotypiste

- un, une sténographe; un, une sténodactylo
- [ONU] un sténographe-rédacteur de séance

stéradian [le] (*symbole* : sr) [unité de mesure d'angle solide]

- Voir aussi *mesures*

stère [le] (*symbole* : st) [unité de mesure de volume, employée pour mesurer le volume de bois de chauffage et de charpente empilé]

- Cette unité n'est plus légale en France
- 1 stère = 1 mètre cube
- Voir aussi *mesures*

stéréo : stéréochimie; stéréochromie; stéréocomparateur; stéréophonie (*abréviation* : stéréo); stéréophotographie; stéréoplanigraphie; stéréopréparation; stéréoradiographie; sté-

réorégularité; stéréorestituteur; stéréorestitution; stéréoscopique; stéréospécificité; stéréotaxie; stéréotopographie; stéréotypie

sterling (*invariable*) : voir *livre sterling*

- 2 millions de livres sterling
- les pays de la zone sterling; les pays hors zone sterling
- des sterling-titre, des eurosterling

stet [que cela reste; laissez-le] : ce mot, écrit sur la marge de la copie ou de l'épreuve, indique qu'il faut conserver une lettre, un mot, un passage rayés, raturés ou corrigés, et sous lesquels on place une ligne de points

- *En français, employer le mot* : bon
- Voir aussi *signes de correction*

S. T. G. M. (Sa très Gracieuse Majesté) : voir *titres honorifiques*

- Les lettres abréviatives sont séparées par un espace en dactylographie (2 points en typographie)

STH (surface toujours en herbe), France

sthène [le] (*symbole* : sn) [unité de mesure de force]

- 1 sthène = 1 000 N
- **sthène-seconde par mètre carré** (*symbole* : sn.s/m²) [unité de mesure de viscosité dynamique]
 - 1 sthène-seconde par mètre carré = 1 000 P
- Voir aussi *mesures*

stilb [le] (*symbole* : cd/cm²) [unité de mesure de luminance]

- Cette unité n'est plus légale en France
- 1 stilb = 1 candela par centimètre carré
- Voir aussi *candela; mesures*

stimulateur [*médecine*] : un stimulateur cardiaque; un stimulateur respiratoire

- Voir aussi *GIPSIE*

stimulus (*non souligné en dactylographie*) : un stimulus déclencheur

- des stimuli sensoriels; des stimuli psychiques
- des stimuli auditifs et visuels

STINFO (*scientific and technical information*), Etats-Unis d'Amérique

- *En français* : information scientifique et technique (*pas de sigle*)

stipuler : voir *disposer/stipuler*

STN (sociétés transnationales)

- *En anglais* : TNC (*transnational corporations*)

stock : un stock d'armes nucléaires; un stock nucléaire; un stock régulateur

- stocker; déstocker; une variation de stocks
- un transtockeur
- un stock-outil (des stock-outils)

stockage : un stockage tournant; un stockage d'attente

- une trémie de stockage
- une bouée de stockage d'hydrocarbures
- le stockage en aquifère, en caverne, en conduite, en réservoir(s), souterrain
- le déstockage

(Suite page suivante.)

- [informatique] le stockage, traitement et recherche de l'information des données

Stockholm (capitale de la Suède)

- Voir aussi *SIPRI*

stock shot [audiovisuel]. En français, employer : (un) document [d'archives]

stokes [le] (symbole : St) [unité de mesure de viscosité cinématique]

- 1 stokes = 0,000 1 mètre carré par seconde
- Voir aussi *mesures*

STOL : voir *ADAC*

Storting [le Storting est le Parlement norvégien]

stratégie (majuscule/minuscule) : mêmes règles que pour *accord*

- la Stratégie internationale du développement (1981-1990); la Stratégie internationale du développement pour la troisième Décennie des Nations Unies pour le développement; les Etats Membres ont adopté une Stratégie mondiale de la population
- la stratégie qui devra être élaborée en vue de la troisième décennie du développement; l'actuelle stratégie du développement
- des stratégies de recherche
- une force nucléaire stratégique
- Voir aussi *SALT*; *START*

strato-cumulus, stratus (non souligné en dactylographie) : un, des strato-cumulus; un, des stratus

- Voir aussi *nuage*

Street (non souligné en dactylographie) : Wall Street; 1819 H Street; 56th Street

stricto sensu (souligné en dactylographie) [au sens strict]

- Contraire : *lato sensu*

strontium (symbole : Sr) : le strontium 90 (⁹⁰ Sr)

structural (synonyme : structurel)

- un chômage structurel (par opposition à un chômage conjoncturel)

structure : des structures types; des réformes de structure; la structure par âge d'une population

- une technostructure
- une infrastructure; une superstructure
- des aménagements de structure
- déstructuration; déstructurer

structurel : voir *structural*

stupéfait/stupéfié :

1. Nous avons été stupéfaits *de* cette nouvelle (*stupéfait* est adjectif)
2. Nous avons été stupéfiés *par* cette nouvelle (*stupéfié* est participe passé)

- cette nouvelle nous a stupéfiés (*et non* : nous a stupéfaits)

stupéfiants : l'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS); la Convention unique sur les stupéfiants de 1961; le Laboratoire des stupéfiants de l'ONU; la Sous-Commission du trafic illicite des drogues et des problèmes apparentés pour le Proche et le Moyen-Orient

- Voir aussi *ADEA*; *FNULAD*

style : le style Renaissance; le style Empire

sub (*sans trait d'union*) : subaigu, subaiguë; subatomique; subboréal; subsonique; subtropical

***subdivisions de livres sacrés** : dans une référence, les numéros des versets s'écrivent en chiffres arabes, alors que les numéros des chapitres et des surates s'écrivent en chiffres romains

- Isaïe XI, 1; Ps. LXXXIX, 16; II Rois V, 17; Marc XIII, 20
- la surate IV, verset 136; surate V, 132; les versets 9 à 12 de la surate XXXI
- Rig-Veda X, 129
- *En typographie* : les chiffres romains des chapitres, surates, etc., seront si possible composés en petites capitales, et le(s) verset(s) cité(s) en corps inférieur au corps du texte et sans guillemets

***subdivisions d'ouvrages** : voir *divisions et subdivisions d'ouvrages (titres de); ouvrage (ordre des parties d'un)*

subi (subie) [verbe subir]; **subit** (subite) [Brusque, soudain]

subkilotonique : voir *kilotonique*

submersibles (noms de) [soulignés en dactylographie] : le submersible *F.-A. Forel*

- une plate-forme semi-submersible

subsistance : assurer la subsistance de quelqu'un; une agriculture, une économie, une indemnité de subsistance; un revenu de subsistance

- une indemnité journalière de subsistance (*per diem allowance*)
- le régime des frais de voyage et des indemnités de subsistance payés aux membres des organes et organes subsidiaires de l'ONU
- une autosubsistance
- [militaire] le Service des subsistances; un militaire en subsistance

substance : des substances dangereuses, nocives, nuisibles, polluantes

- substantiel, substantiellement
- Voir aussi *RISCTP*

substitution : effet, élasticité, taux de substitution; substitution des facteurs; substitution du travail au capital

- un produit substituable

subterfuge : user de subterfuges

successif : voir *consécutif/successif*

surévaluation; surévaluer; surexposer; surexposition; surpeuplé; surproduction; surprogrammation; surrégénérateur; surtension; sururbanisation; survêtement

- *Exception* : sur-le-champ (dans le sens de “sans délai”)

***sûr** : à coup sûr; avoir la main sûre; remettre en mains sûres; mettre en lieu sûr; être sûr de soi, de son fait; avoir le pied sûr

surate : les cent quatorze surates du Coran

- La forme “sourate” est également correcte
- Voir aussi *subdivisions de livres sacrés*

surdi-mutité : voir *sourd-muet*

surestaries : voir *staries*

surface : surface de plancher, surface-plancher; surface habitable par personne; des envois par voie de surface

- des surfaces enherbées; une surface toujours en herbe (STH); une surface agricole utile (SAU)
- une aérosurface; une altisurface; une hélisurface
- [*militaire*] un radar de veille surface; un missile air-surface; un missile surface-air; un missile surface-surface
- un missile surface-anti-sous-marin
- Voir aussi *AS; SAM*

surgénérateur : voir *surrégénérateur*

Suriname (le); *adjectif* : surinamais(e); *substantif* : un, des Surinamais; *capitale* : Paramaribo; *unité monétaire* : le florin surinamais (voir *florin*)

- la République du Suriname
- Avant 1954, le Suriname s'appelait la Guyane hollandaise

surintendance (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- la Surintendance du développement du Nord-Est (SUDENE), au Brésil

sur-le-champ (*traits d'union* dans le sens de “sans délai”)

surprise : une boîte à surprise(s)

- [*par surprise*] une attaque surprise (des attaques surprise)
- une grève surprise; une visite surprise

surrégénérateur : un surrégénérateur

- le surrégénérateur de Marcoule; le surrégénérateur de Clinch River; le surrégénérateur Super-Phénix

surveillance : des postes de surveillance; un réseau de stations de surveillance; une vedette de surveillance côtière; un système de surveillance de l'espace

- un destroyer de surveillance radar
- Voir aussi *DST; GEMS; MARC; ONUST*

sus : sus-dénommé; susdit; sus-énoncé; sus-indiqué; sus-jacent; susmentionné; susnommé; susvisé

- en sus; en sus de

susceptible : voir *capable/susceptible*

suspension : une suspension hydropneumatique

- points de suspension : voir *points de suspension*
- suspension de séance : voir *séances* (par. 4)
- Voir aussi *TPS*

Sutra (*non souligné en dactylographie*) : le Sutra

- La forme “Soutra” est également correcte

Suva (capitale de Fidji)

Svalbard et île Jean Mayen

swahili (*minuscule*) [langue bantoue] : la langue swahilie; le swahili

- La forme “souahéli” (souahélie) est également correcte

swap (*souligné en dactylographie*) : des opérations *swap*, de *swap*; un, des *swap*

- un accord de crédit réciproque (*swap*)
- L'Administration française préconise le synonyme “crédit croisé”

SWAPO (South West Africa People's Organization)

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

Swaziland (le); *adjectif* : swazi(e); *substantif* : un Swazi (des Swazis); *capitale* : Mbabane; *unité monétaire* : voir *lilangeni*

SWIFT [Société de télécommunications interbancaires mondiales]

- *En anglais* : SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication)

syli (le) [unité monétaire de la Guinée] (des sylis)

- 1 syli = 100 cauris
- Symbole du syli : voir *unités monétaires*

sylvicole : des populations sylvicoles

- les problèmes sylvicoles; la sylviculture

symboles : voir *abréviations; allégories; cotes des documents; degrés; mesures; numéraux* (par. 2); *unités monétaires*

symposium (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *conférence*

- le Symposium sur le rôle des organisations non gouvernementales dans le système des Nations Unies; un Symposium sur les marées a eu lieu à Monaco en 1967; notre Symposium sur l'océanographie et les ressources halieutiques de l'Atlantique tropical s'est tenu à Abidjan en 1966
- un symposium sur la politique scientifique a eu lieu à Paris en 1970
- La forme “symposion” est également correcte

symptôme; symptomatique (asymptomatique)

- la symptomatologie (*ou* : la séméiologie)

synagogue (*minuscule*) : la synagogue de Nazareth; la synagogue Hekhal Haness

synchrone : un satellite géosynchrone, héliosynchrone, sous-synchrone

- synchronisation; présynchronisation; postsynchronisation

syndic (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *secrétaire*

- le Syndic général des Vallées (Andorre)
- le syndic de Lausanne; un syndic de faillite
- un syndic d'immeubles

syndicat (*minuscule*) : le syndicat des ouvriers de l'industrie textile; le syndicat du livre; le syndicat d'initiative de Piézerre

- un comité intersyndical; l'intersyndicale
- un syndicat communautaire d'aménagement (SCA); le syndicat intercommunal de la Maurienne
- la Confédération internationale des syndicats libres (CISL); la Fédération syndicale mondiale (FSM); l'Union syndicale panafricaine (USPA)
- *Les noms étrangers de syndicats ne sont pas soulignés* : l'American Federation of Labor and Congress of Industrial Organizations (l'AFL-CIO); le South African Congress of Trade Unions de l'African National Congress d'Afrique du Sud

Syrie (la); *adjectif* : syrien(ne); *substantif* : un Syrien (des Syriens); *capitale* : Damas; *unité monétaire* : la livre syrienne (voir *livre*)

- la Syrie est devenue la République arabe syrienne
- la Grande Syrie

***système** : un système automatique d'échange de données; un système balistique semi-orbital, d'acquisition de données océaniques, d'armes nucléaires, d'atterrissage par guidage radar, d'atterrissage par guidage au sol, d'autoguidage, d'échange de données, de comptabilité nationale, de forces, de frappe, de missiles antibalistiques, de parité multiple, de recherche documentaire, de télédétection, de traitement de textes, d'unités

- un système d'observation des missiles par satellites; un système de surveillance de l'espace
- systèmes philosophiques, littéraires, etc. : voir *religions, confessions, doctrines philosophiques*
- Voir aussi *écosystème; ILS; IOB; lift-on/lift-off; MBM; PPBS; roll-on/roll-off; SAMOS; SBM; SPM; Stabex; TERMERAIR; TMU*

***système** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- [AIEA] le Système international de documentation nucléaire
- [FAO] le Système mondial d'information et d'alerte rapide sur l'alimentation et l'agriculture
- [ONU et i. sp.] le Système de financement des Nations Unies pour la science et la technique au service du développement; le Bureau interorganisations pour les systèmes d'information [voir *IOB*]
- le système des Nations Unies
- le système généralisé de préférences (SGP)
- Voir aussi *CBM; GEMS; INFOTERRA; INIS; INTERSPOUTNIK; POPINS; SELA; SI; SIBONU; SIR; SIT; SME; SPINES; UNDIS; UNISIST*

Blank page



Page blanche

t

t : voir *tonne*

t. : voir *tome, tomes*

't [abréviation néerlandaise]

***T** : un fer à T; un fer à double T
 ● une forme en T; une courbe T

***T** : voir *téra; tesla*

TA : voir *AT*

***TAB** [vaccin contre la typhoïde et les paratyphoïdes A et B]

***TAB** (Technical Assistance Bureau) : voir *BAT*

tabagisme : voir *nicotinisme*

***table** : une table à ouvrage, à rallonges, de cohorte, de dissolution des mariages, de fécondité, de létalité, de mortalité de génération, de mortalité démographique, de mortalité du moment, de nuptialité; une table des matières, des négociations, d'opération; la table du Conseil de sécurité de l'ONU; les tables types de mortalité de l'ONU; faire table rase; le principe de la table rase (dans la succession des Etats)
 ● les Tables de la Loi; les Douze Tables (code romain de lois); la Loi des Douze Tables
 ● les Tables océanographiques internationales

***table des matières** : lorsqu'ils figurent dans une table des matières, les titres *Chapitres, Graphiques, Pages, Paragraphes, Tableaux, etc.*, s'écrivent au pluriel et sont soulignés en dactylographie
 ● Voir aussi *ouvrage (ordre des parties d'un)*

***table ronde (majuscule/minuscule)** : mêmes règles que pour *conférence*
 ● la Conférence de la Table ronde de La Haye; la Table ronde des rédacteurs en chef organisée par le Service de l'information
 ● une table ronde sur la technologie a eu lieu
 ● les chevaliers de la Table ronde

***tableau** : un tableau d'assemblage d'une carte; un tableau d'effectifs et de dotations (TED); un tableau d'entrées-sorties; mettre, présenter en tableau(x); la mise, la présentation en tableau(x)

***tableaux** :

1. Le mot "tableau" ne prend pas la majuscule, sauf en début de phrase ou de titre
 ● Dans certains cas, cependant, des tableaux annexés à des traités internationaux prennent une majuscule :

- les Tableaux météorologiques pour la navigation aérienne internationale
- les Tableaux I à IV annexés à la Convention de 1971 sur les substances psychotropes
- les Tableaux I et II de la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants

2. Les tableaux sont généralement numérotés en chiffres arabes : voir le tableau 23; voir les tableaux 11 et 18

3. Il n'est pas nécessaire de répéter le titre d'un tableau qui se prolonge sur plus d'une page : Tableau 16 (*suite*)
 ● Cette règle s'applique également à une annexe présentée comme un tableau
 ● Voir aussi *suite*

4. Un tableau *unique* ne comporte pas dans son titre le mot "Tableau" et encore moins "Tableau 1"

- Voir aussi *dates* (sect. B et C); *forme abrégée des noms de pays; espaces* (par. 13); *guillemets* (par. 2); *mois; ponctuation des titres; poste dans un tableau; séparation des tranches de chiffres; titres/sous-titres; unités monétaires*

tablette : les tablettes d'argile d'Ebla; les tablettes Spartoli

- la tablette XI.1.16 de l'épopée de Gilgamesh
- la tablette TM.75.G.2342
 ● TM = Tell Mardikh (Ebla)
 ● 75 = 1975
 ● G = l'emplacement G des excavations
 ● 2342 = le numéro d'inventaire de la tablette

tabulation : le Système de tabulation des données des recensements

***tache** [souillure] : un passé sans tache; un vêtement sans taches
 ● faire tache d'huile

***tâche** [travail à exécuter] : à chaque jour suffit sa tâche; travailler à la tâche; prendre à tâche de; des tâches de recherche
 ● tâcher que (*et non* : à ce que)

TAD (traitement automatique des données)

- Voir aussi *TAI*
- *En anglais* : ADP (*automatic data processing*)

Tadjikistan (république fédérée de l'URSS); *capitale* : Douchanbe

- Voir aussi *Turkestan*

Tadj Mahall [mausolée en Inde]

- La forme "Taj Mahal" est également correcte

tagline : voir *colophon*

*TAI (traitement automatique de l'information)

- Voir aussi *TAD*
- *En anglais* : ADP (*automatic data processing*)

*TAI (temps atomique international)

Taibeï [*anciennement* : Taïpeh] (capitale de Taiwan)

taille : un lot de vêtements de toutes tailles; classer par rang de taille; des pierres de taille

- une taille-douce (des tailles-douces); un taille-crayon (des taille-crayon, *ou* des taille-crayons)
- une contre-taille (des contre-tailles)

tailler : tailler une armée en pièces

- une cote mal taillée

Taïpeh : voir *Taibeï*

taire (se) : elles se sont tuées; elles se sont tu leur malheur

Taiwan (*ou* : Formose); *capitale* : Taibeï; *unité monétaire* : le dollar de Taiwan (voir *dollar*)

Taiyuan, Tai-yuan : voir *Shanxi*

Taj Mahal : voir *Tadj Mahall*

taka (le) [unité monétaire du Bangladesh] (des taka)

- 1 taka = 100 paise (un, des paise)
- Symbole du taka : voir *unités monétaires*

take-off. *En français, employer* : (un) décollage [économique]

- l'essor, le démarrage d'une entreprise

Ta-king : voir *Daqing*

tala (le) [unité monétaire du Samoa] (des tala)

- 1 tala = 100 sene (un, des sene)
- Symbole du tala : voir *unités monétaires*

Ta-lien : voir *Dalien*

talion : la loi du talion

talkie-walkie (un) [des talkies-walkies]

- *Synonyme* : un walkie-talkie (des walkies-talkies)

Talmud (le) [recueil de commentaires sur la loi mosaïque fixant l'enseignement des grandes écoles rabbiniques]

- le Talmud de Jérusalem; le Talmud de Babylone
- un talmudiste; talmudique
- Le Talmud est constitué par la Mishna [codification de la loi orale] et la Gemara [commentaire de la Mishna]

talweg : un talweg (des talwegs)

- La forme "thalweg" (des thalwegs) est également correcte

tambour : sans tambour ni trompette; mener une chose tambour battant

- un tambour-major (des tambours-majors)

tamoul : voir *nationalités, peuples, races, etc.*

- des Tamouls; les séparatistes tamouls

tampon : un Etat tampon; une mémoire tampon; un registre tampon; une zone tampon

- *Au pluriel* : des Etats tampons; des mémoires tampons, etc.

tam-tam : un tam-tam (des tam-tams)

- une séance de tam-tam

Tananarive : voir *Antananarivo*

Tanganyika : voir *Tanzanie*

- le lac Tanganyika

tanin; tannage; tanniser

- Les formes "tannin", "tannage", "tanniser" sont également correctes
- tannique

tank [char de combat, 1917-1918]

- un tank destroyer [seconde guerre mondiale]
- Voir *char*

tanker [pétrole]. *En français, employer* : (un) navire-citerne; (un) pétrolier

tannin; tannage; tanniser : voir *tanin; tannage; tanniser*

- tannique

tantrisme (minuscule) : le tantrisme

- tantrique
- les Tantras [les livres sacrés du tantrisme]

TANU (Tribunal administratif des Nations Unies)

Tanzanie (la); *adjectif* : tanzanien(ne); *substantif* : un Tanzanien (des Tanzaniens); *capitale* : Dodoma; *unité monétaire* : le shilling tanzanien (voir *shilling*)

- Le Tanganyika et Zanzibar ont formé, le 26 avril 1964, la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar puis, le 1^{er} novembre 1964, la République-Unie de Tanzanie
- Voir aussi *Afrique-Orientale anglaise*

tao (minuscule) : le tao

- le taoïsme; un, une taoïste
- la croyance taoïste

tapis : un tapis de bombes

- un tapis-brosse (des tapis-brosses)

Tarawa (capitale de Kiribati)

se targuer (part. passé variable) : ils se sont targués de leur réussite

targui : voir *touareg*

tarif : voir *BST; GATT; TDC; TEC*

TARS : voir *SRAT*

Tartan (nom déposé) [le Tartan est un agglomérat d'amiante, de matières plastiques et de caoutchouc, utilisé comme revêtement des pistes d'athlétisme]

- le tartan (*minuscule*) est une étoffe de laine fabriquée en Ecosse

Tasmanie (la) [Etat du Commonwealth d'Australie]; *adjectif* : tasmanien(ne); *substantif* : un Tasmanien (des Tasmaniens); *capitale* : Hobart

TASS (l'agence TASS)

TAT (*thematic apperception test*) [Murray]

- le TAT est un test projectif

tatare : les Tatares de Crimée; la culture tatare

Tate Gallery (*non souligné en dactylographie*)

taux : des taux d'affrètement; des taux d'écoute; des taux de fret; des taux de mortalité, de natalité; des taux d'épargne, d'escompte; des taux de tramping; des taux d'investissement

- un taux de croissance minimal
- des taux usuraires (*et non* : des taux usuriers)
- taux d'intérêt : voir *pourcentages et taux d'intérêt*
- taux de fret pétroliers : voir *Worldscale*
- taux LIBOR : voir *LIBOR*

taxe : un prix hors-taxes; un tarif hors-taxes

- payer une chose hors-taxes
- Voir aussi *TCA; TLE; TLI; TPC; TPS; TTC; TVA*

taxi : un taxi (des taxis)

- un avion-taxi (*ou* : un taxi aérien) [des avions-taxis]
- un radio-taxi [des radio-taxis]
- un taximètre

Tbilissi [*anciennement* : Tiflis] (ville de l'URSS, capitale de la Géorgie)

TC (télégramme collationné)

TCA (taxe sur le chiffre d'affaires)

TCD (transport de chalands de débarquement)

- En anglais : *assault landing ship* (pas de sigle)

TCDC : voir *CTPD*

tec : voir *tec*

Tchad (le); *adjectif* : tchadien(ne); *substantif* : un Tchadien, (des Tchadiens); *capitale* : N'Djamena; *unité monétaire* : voir *franc CFA*

- le lac Tchad
- le Front de libération nationale du Tchad (FROLINAT)
- Voir aussi *Afrique-Equatoriale française*

Tchang-cha : voir *Hunan*; **Tchang-tchouen** : voir *Jilin*; **Tchang-kiang** : voir *Zhanjiang*

Tchécoslovaquie (la); *adjectif* : tchécoslovaque; *substantif* : un, une Tchécoslovaque (des Tchécoslovaques); *capitale* : Prague; *unité monétaire* : la couronne tchécoslovaque (voir *couronne*)

- La coupure en milieu de mot se fait comme suit : Tchéco-/slovaquie; tchéco-/slovaque

Tche-kiang : voir *Zhejiang*; **Tcheng-tcheou** : voir *Henan*; **Tcheng-tou** : voir *Sichuan*; **Tcheou-keoutien** : voir *Zhoukoudian*

tchernoziom [le tchernoziom est en URSS une terre noire très fertile]

Tchingiz khan : voir *Gengis khan*

Tchō-kiang : voir *Zhejiang*

TDB (Trade and Development Board)

- *En français* : Conseil du commerce et du développement (*pas de sigle*) [CNUCED]

TDC (Tarif douanier commun) [Communauté économique européenne]

- *En anglais* : CCT (*Common Customs Tariff*)

TDP : voir *PDTA*

tec [tonne(s) d'équivalent-charbon] : 200 tec

- 1 tec = 0,66 tep = 7 000 kcal
- 1 tec = 3 000 kWh = 670 m³ de gaz naturel
- *En anglais* : tce (*tonne(s) of coal equivalent*)
- Voir aussi *équivalent/équivalent; tep*

TEC (Tarif extérieur commun) [Communauté économique européenne]

- *En anglais* : CET (*Common External Tariff*)

technicien : un technicien photo; un technicien thermicien (un thermicien)

- un électrotechnicien; un psychotechnicien; un pyrotechnicien
- Voir aussi *BT; ITC; PTK*

technico- : technico-commercial(e); technico-matériel(le); technico-scientifique

Technicolor (*nom déposé*) : le Technicolor; en Technicolor

technique : les techniques de calcul électronique; des techniques de fiabilité; des techniques de marque; des techniques de pointe, d'exécution, d'informatique, du vide; une escale technique; un satellite d'applications techniques (ATS); le transfert des techniques d'exploitation; la coopération technique entre pays en développement (CTPD); science et technique (S et T); le programme ordinaire d'assistance technique; le chômage technique

- l'électrotechnique; l'héliotechnique; la pyrotechnique; la radiotechnique
- les techniques aérospatiales [l'aérospatiale]
- le Sous-Comité scientifique et technique; le Plan d'action mondial pour l'application de la science et de la technique au développement; la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement (1978); la Conférence des Nations Unies sur la science et la technique au service du développement (1979); le Comité de la science et de la technique au service du développement; le Système de financement des Nations Unies pour la science et la technique au service du développement
- Voir aussi *AT; ATNU; BAT; CCST; MST; OTC; SRAT*

technologie : la technologie à transfert non global; la technologie en bloc; le dégroupage de la technologie; un transfert de technologie

- l'information scientifique et technologique; la planification technologique; la prévision technologique; la prospective technologique; un satellite technologique; le chômage technologique
- les retombées technologiques
- une métatechnologie; la biotechnologie
- le Système d'échange d'informations sur les politiques scientifiques et technologiques [voir *SPINES*]
- Voir aussi *DUT*; *ESTEC*; *IUT*; *MIT*; *UNISIST*; *WAITRO*

teck (le) : du bois de teck

- La forme "tek" est également correcte

TED (tableau d'effectifs et de dotation)

- *En anglais* : T/O & E (*table of organization and equipment*)

Te Deum (*invariable*) : un, des Te Deum

- l'hymne *Te Deum laudamus*

TEE (Trans-Europ-Express)

teen-ager. *En français, employer* : (un) adolescent; (une) adolescente

- les moins de vingt ans

Téflon (*nom déposé*) : du Téflon; en Téflon

- une poêle téflonisée

Tegucigalpa (capitale du Honduras)

Téhéran (capitale de l'Iran)

- la Proclamation de Téhéran (1968)
- le Bazar de Téhéran

Tehuantepec (isthme du Mexique) [cet isthme est considéré comme la limite entre l'Amérique du Nord et l'Amérique centrale]

TEI (traitement électronique de l'information)

- *En anglais* : EDP (*electronic data processing*)

tek : voir *teck*

tel (telle) : marque toujours la similitude, indique la corrélation entre deux idées

1. S'il est employé seul, il s'accorde avec le ou les noms qui suivent : ils rédigèrent des traités telles les conventions collectives; tel est notre avis; telle est notre version; à telle enseigne (*ou* : à telles enseignes); de telle sorte; laissez-le tel quel (*et non* : tel que)
2. Suivi de "que", il marque le degré et il s'accorde avec le ou les noms qui précèdent, et non ceux qui suivent (sauf le cas d'inversion) : ils rédigèrent des traités tels que conventions collectives et autres conventions; des bêtes féroces telles que le tigre; des végétaux destinés à la consommation tels que la laitue ou la chicorée

Tel-Aviv (*avec un trait d'union*) [ville d'Israël]

- Tel-Aviv-Yafo (*ou* : Tel-Aviv-Jaffa)

télé : téléalarme; télébenne; télécabine; télécinéma; télécommande; télécommander; télécommunication (*voir ci-après*); téléconférence; télécran; télédétection (*voir ci-après*); télédiaphonie; télédictage; télédiffusion; télédistribution; téléenseignement; télégestion; téléguidage (*voir ci-après*); téléimprimeur; téléinformatique; télémaintenance; télémanipulation; télémechanicien; télémesure; téléètre; téléobjectif; téléobservation; téléobserver; téléopérateur; téléphotographie; télépilotage; télépointeur; téléradar; téléradiographe; télescope (*voir ci-après*); téléscripteur; télésiège; télésignalisation; téléski (*voir remonte-pente*); téléspectateur; télésurveillance; télétraitement; télévision (*voir ci-après*); télévisuel

- la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique
- le réseau TRANSPAC de téléinformatique

télécommunication : des moyens de télécommunication, de communication; des satellites de télécommunication; la télécommunication par satellite; un réseau de télécommunication; un centre de télécommunications spatiales

- la 10^e Journée mondiale des télécommunications
- [ONU] le Groupe des télécommunications
- l'Union internationale des télécommunications : voir *UIT*
- Voir aussi *CAMTS*; *ECS*; *ESCES*; *EUTELSAT*; *INTELSAT*; *INTERSPOUTNIK*; *PTT*; *RITA*; *SWIFT*

télédétection : un système de télédétection des ressources terrestres; un système de télédétection par satellites

- le Groupe de travail de la télédétection terrestre par satellites

- [FAO] le Groupe de la télédétection

téléférique : voir *téléphérique*

télégramme : un télégramme de félicitations; un télégramme de condoléances; un radiotélégramme (*ou* : un radiogramme)

- Voir aussi *TC*

télégraphie : la radiotélégraphie

- un virement télégraphique

téléguidage : le téléguidage par fil, sans fil

- un missile téléguidé; un engin téléguidé par fil

téléphérique (un)

- La forme "téléférique" est également correcte
- le téléphérage

télépiloté : un avion télépiloté; un véhicule télépiloté

- Voir aussi *RPV*

télescope : un télescope méridien; un télescope électronique

- un radiotélescope
- le télescope de Zelentchoukskaïa (Caucase)
- télescopique

télévision : une télévision par câble; la télévision en couleurs

- la Radio-Télévision polonaise
- un téléviseur témoin
- la radiotélévision; un journal radiotélévisé
- [Canada] la télévision communautaire
- Voir *films et émissions télévisées (titres de)*
- Voir aussi *EUROVISION*; *mondovision*; *UER*

tellurique : un courant tellurique; des eaux telluriques

- une secousse tellurique (*et non* : une secousse sismique)
- La forme "tellurien" (tellurienne) est également correcte
- [UNESCO] le Groupe spécial sur la pollution marine d'origine tellurique

***témoin** : un témoin à charge, à décharge; un témoin digne de foi; un témoin assisté; un témoin oculaire; prendre à témoin; agir sans témoins; nous en sommes témoins; je vous prends tous à témoin (*invariable*), je vous prends tous pour témoins (*variable*); un faux témoignage

- Il n'y a pas de féminin correspondant : cette femme est un témoin oculaire
- les Témoins de Jéhovah

***témoin** (*sans trait d'union dans les mots composés*) : une classe témoin (des classes témoins); un cobaye témoin (des cobayes témoins); une école témoin (des écoles témoins); une fiche témoin (des fiches témoins); un groupe témoin (des groupes témoins); un marché témoin (des marchés témoins); une usine témoin (des usines témoins)

températures : voir *degrés; mesures*

- Voir aussi *RHT; UHT; VTPR*

temple (*minuscule*) : le temple de l'Oratoire; le temple Ahavoth Shalom; le temple d'Isis; les temples d'Abou Simbel; le grand temple d'Angkor Vat

- le temple d'Artémis (voir *sept*)
- *Majuscule* lorsqu'il s'agit du temple de Salomon : le Temple; les chevaliers du Temple (l'ordre du Temple; les Templiers)

temps : un temps d'arrêt, d'attente, de réaction, de réserve; un temps mort; un temps record; un affrètement à temps

- à temps; au temps de (*et non* : du temps de); autres temps, autres mœurs; dans le temps où; de temps à autre; de temps en temps; depuis le temps; de tout temps; du temps où; en même temps; en son temps; en temps et lieu; en temps ordinaire; en temps voulu; en tous temps, en tout temps

- un dosage temps/coût; l'élément temps; un emploi du temps; entre-temps; l'espace-temps; l'étude des temps et des mouvements; l'exploitation en temps partagé; le facteur temps; le gros temps; il est grand temps; un laps de temps; quelque temps; une reconnaissance tous temps; un travail en partage de temps
- le temps civil; le temps astronomique; le temps sidéral; le temps solaire
- [France] le Ministère du temps libre
- un, des passe-temps
- un, des contretemps; à contretemps
- à mi-temps : voir *mi-temps*
- à plein temps, plein-temps : voir *plein-temps*
- temps moyen de Greenwich : voir *GMT*
- temps universel : voir *TU*
- Voir aussi *années (périodes et durées); EPT; heure; périodicité et durée; TAI; UTC*

ténèbres : marcher dans les ténèbres; l'ange, le prince, l'esprit des ténèbres; les puissances des ténèbres

- l'empire des ténèbres [l'enfer]

Tenerife (la plus grande des îles Canaries)

- La forme "Ténériffe" est également correcte

teneur : une teneur moléculaire; une teneur isotopique

- la teneur en métal (d'un minerai de tungstène)
- la teneur en protéines des aliments
 - des aliments à faible teneur (à haute teneur) en protéines
- la teneur en carbone 14 [voir *carbone*]
- Voir aussi *BTS; g/l*

tenir : tenir une chose en main, à la main, pour nulle et non avenue; tenir quelqu'un en échec; tenir le couteau sur la gorge de quelqu'un; tenir le haut du pavé; tenir des propos subversifs; tenir de bonne source, de première, de seconde main; tenir en suspens; tenir lieu de; cela ne tient qu'à un fil; la chose tient du miracle, nous tient au cœur

- tenir quelqu'un pour responsable (*mais* : le considérer comme responsable)
- *se tenir* (*part. passé variable*) : les discussions qui s'y sont tenues; elles se le sont tenu pour dit
 - se tenir coi, tranquille; se tenir sur ses gardes; s'en tenir là; savoir à quoi s'en tenir

Tennessee [*abréviation en anglais* : Tenn.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); capitale : Nashville

- L'abréviation "Tenn." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre
- la Tennessee Valley Authority (TVA)

tentacule (*masculin*) : de longs tentacules

- une ville tentaculaire

tente-abri (une) [des tentes-abris]

tep [tonne(s) d'équivalent-pétrole] : 200 tep

- *En anglais* : tpe (*tonne(s) of petroleum equivalent*)
- Voir aussi *équivalant/équivalent; tec*

ter [trois fois] : voir *numéraux* (par. 3)

- l'article 21 *ter*

téra (*symbole* : T) [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par un billion (mille milliards), soit par 10¹²]

- Voir aussi *mesures*

Tergal (*nom déposé*) : du Tergal; en Tergal

terme : des règlements à terme; des projections à long terme

- un prêt à court terme, à moyen terme, à long terme
- en termes du métier; à mi-terme
- choisir un moyen terme [une solution intermédiaire]
- dans toute l'acception du terme
- [ONU] le plan à moyen terme pour la période 1978-1981
- **terme/expression** :
 - le terme "Etat" désigne...; les termes "gouvernement d'accueil" signifient...; les termes "pays hôte" s'appliquent...
 - l'expression "Partie contractante" signifie...; l'expression "s'il y a lieu" ne peut s'appliquer...

(Suite page suivante.)

- **termes géographiques, militaires, religieux (minuscules)** : voir à leur ordre alphabétique les termes dont l'emploi peut présenter des difficultés

TERMERAIR (terre-mer-air) [des systèmes TERMERAIR]

- *En anglais* : LANWAIR (*land-water-air*) (*LANWAIR systems*)

terminal [*maritime*] : un terminal à bois; un terminal céréalier; un terminal à conteneurs; un terminal fluvial; un terminal méthanier; un terminal minéralier; un terminal pétrolier, pour produits pétroliers; un terminal polyvalent; un terminal pour minerais de fer et charbon; un terminal pour marchandises diverses; un terminal ro/ro; un terminal sucrier; un terminal vraquier

- un terminal feroutier
- [*informatique*] un terminal cathodique; un terminal d'affichage des données

terminus ad quem (*souligné en dactylographie*) [limite jusqu'à laquelle]; **terminus a quo** (*souligné en dactylographie*) [limite à partir de laquelle]

- Un fait, dont la date certaine n'est pas connue, a lieu dans l'intervalle de temps compris entre le *terminus a quo* et le *terminus ad quem*
- Voir aussi *dies (ad quem; a quo)*

terrain : un terrain bâti; un terrain viabilisé; un terrain urbanisé; un terrain à bâtir; un terrain de jeux; un terrain d'essai

- une banque de terrains; un portefeuille de terrains
- une enquête, une étude sur le terrain
- [*aviation*] un terrain de déroutement; un terrain de circonstance
- Voir aussi *tout-terrain*

Terraplane : voir *aéroglysseur*

terre (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque la terre est considérée comme une planète : le volume de la Terre est cinquante fois plus grand que celui de la Lune
 - la Journée de la Terre; les Amis de la Terre; la téléobservation de la Terre; l'association Nous n'avons qu'une Terre (Only One Earth)
2. *Majuscule* lorsqu'il s'agit de la Palestine : la Terre sainte; faire un pèlerinage en Terre sainte; vivre, mourir en Terre sainte; la Terre sainte de nos aïeux; la Terre promise (*mais* : la terre de Canaan)
3. *Majuscule* s'il s'agit du nom d'un territoire ou d'un pays : les Terres australes et antarctiques françaises; la Terre de Feu; Terre-Neuve
4. *Majuscule* lorsqu'il s'agit d'une divinité gréco-romaine du langage mythologique : Charybde était fille de la Terre et de Poséidon
5. *Minuscule* si l'on parle de la terre bénite, d'un cimetière consacré : reposer en terre sainte; être inhumé en terre sainte
6. *Minuscule* également dans les autres cas : les biens de la terre; un clair de terre; courir ventre à terre; être sur terre; un fonds de terre; les fruits de la terre; laisser des terres en friche, en jachère; mettre pied à terre; les peuples de la terre; porter en terre; posséder

quelques arpents de terre; une prise de terre; les produits de la terre; regagner la terre ferme; remuer ciel et terre; les sciences de la terre; des tremblements de terre; vivre en terre étrangère

- la terre est couverte de neige; la terre glaise; la terre à briques, à porcelaine; une terre tribale; des pensées, des goûts terre à terre

- une terre à céréales
- un, des pied-à-terre; un terre-plein (des terre-pleins)
- Voir aussi *lune; soleil*

Terre de Feu [*anciennement* : archipel de Magellan] (îles se trouvant au sud de l'Argentine et du Chili); *adjectif* : fuégien(ne); *substantif* : un Fuégien (des Fuégiens)

terre-neuvas (*invariable*) : un, des terre-neuvas

- Le terre-neuvas est un pêcheur sur les bancs de poissons de Terre-Neuve et également le bateau équipé pour cette pêche
- La forme "terre-neuvier" (des terre-neuviers) est également correcte

Terre-Neuve (*en anglais* : Newfoundland) [*abréviations en anglais* : N. F.; Nfld.] (province du Canada); *adjectif* : terre-neuvien(ne); *substantif* : un Terre-Neuvien (des Terre-Neuviens); *capitale* : Saint-Jean [Saint John's]

- Les abréviations "N. F.", "Nfld." ne s'emploient pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Terres australes et antarctiques françaises (les) [un des quatre territoires français d'outre-mer]

terrestre : une station mobile terrestre; un satellite technique pour l'étude des ressources terrestres (ERTS); un satellite pour l'étude des ressources terrestres (ERSAT)

- des supraterrrestres; des extraterrrestres
- circumterrestre

territoire (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque ce mot fait partie du nom d'un pays ou d'une province (on applique dans ce cas les mêmes règles que pour *comité*) : l'ancien Territoire international du Sud-Ouest africain; les Territoires britanniques de l'océan Indien; les Territoires du Nord-Ouest (au Canada); le Territoire libre de Trieste [1947-1954]; le Territoire de l'Antarctique britannique
 - Territoire français des Afars et des Issas : voir *Djibouti*
 - les Territoires du Nord-Ouest : voir *Nord-Ouest*
 - le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique : voir *Micronésie*
2. *Minuscule* dans les autres cas : le territoire du Botswana, de Pondichéry, de Krasnoyarsk (en URSS); le territoire de la Namibie, de Brunéi, de Tuvalu
 - [*France*] territoire d'outre-mer (TOM)
 - Voir *France d'outre-mer*
 - un territoire non autonome; un territoire sous tutelle
 - un traité territorial; la territorialité des brevets
 - exterritorialité; extraterritorialité
 - Voir aussi *DAT; DOT; DST*

terrorisme; terroriste

- antiterrorisme; antiterroriste; contre-terrorisme; contre-terroriste (des contre-terroristes)
- [ONU] le Comité spécial du terrorisme international

tertiaire (le) : voir *géologie*

- l'ère tertiaire

tertio [3°] : voir *nombres* (par. 2)

Térylène (*nom déposé*) : du Térylène; en Térylène

tesla [le] (*symbole* : T) [unité de mesure d'induction magnétique uniforme]

test : des tests d'alphabétisme; des tests d'intelligence; des tests d'aptitude, de niveau, de performance; des tests projectifs; des tests d'efficacité; des tests psychométriques

- le test de Binet-Simon; le test X^2 (*ou* : le test *khi*); le test *t* de Student; le test de Rorschach
- un test au radiocarbone
- un pays test (des pays tests)
- une zone test (des zones tests)
- Voir aussi *ECNI*; *facteur G*; *MMPI*; *MPI*; *NEMI*; *TAT*; *WAIS*; *WISC*

testament : un testament olographe

- l'Ancien Testament; le Nouveau Testament
- un testament-partage (des testaments-partages)
- Voir aussi *ab intestat*

Têt (la fête du) [Viet Nam]

tétanos : le triple vaccin (vaccin contre la diphtérie, la coqueluche et le tétanos) [DCT]

- un vaccin antitétanique
- la tétanie (*ou* : le tétanisme)
- tétanique; tétanisation; tétaniser
- le bacille de Nicolaïer [agent du tétanos]

tête : la tête basse; une tête chercheuse (une torpille à tête chercheuse); une tête de mort; une tête de pont; une tête de puits; une tête nucléaire; à tête reposée; baisser la tête [avoir honte]; cela n'a ni queue ni tête; courber la tête [se soumettre]; de la tête aux pieds; de tête; jeter à la tête; mal de tête; monter à la tête; par-dessus la tête; perdre la tête; se mettre martel en tête; tenir tête

- chanter à tue-tête; un, des casse-tête; un en-tête de lettre; nu-tête (*mais* : sortir tête nue, aller la tête nue); un, des tête-à-queue; un, des tête-à-tête (*mais* : dîner, discuter en tête à tête); en tête-bêche; un, des lave-tête; un appui-tête (des appuis-tête) [*ou* : un, des repose-tête]; un, des serre-tête

TEU [équivalent en capacité d'un conteneur de 20 pieds de long] : un porte-conteneurs d'une capacité de 3 000 TEU

- *En anglais* : TEU (*twenty-foot equivalent unit*)

tex [le] (*symbole* : tex) [unité de mesure de masse linéique, employée dans le commerce des fibres textiles et des fils]

- 1 tex = 10⁻⁶ kilogramme par mètre
- 1 tex = 1 gramme par kilomètre
- Voir aussi *mesures*

Texas [*abréviation en anglais* : Tex.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *adjectif* : texan(ne); *substantif* : un Texan (des Texans); *capitale* : Austin

- L'abréviation "Tex." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

texte : un, des hors-texte; un document présenté hors texte

- un encart hors texte (*sans trait d'union*)
- un vidéotexte

TGS (*terminal guided sub-missile*)

- *En français* : missile tactique à guidage final (*pas de sigle*)

TGV (train à grande vitesse), France

th : voir *thermie*

t/h [tonne(s) par heure] : une cadence de 42 t/h

- *En anglais* : t/h (*ton(s) per hour*)

Th : voir *thorium*

Thaïlande (la); *adjectif* : thaïlandais(e); *substantif* : un, des Thaïlandais; *capitale* : Bangkok; *unité monétaire* : voir *baht*

- le thaï, la langue thaïe (*et non* : le thaïlandais)
- Avant 1939, la Thaïlande s'appelait le Siam
- le golfe de Thaïlande (*ou* : le golfe de Siam)

Thaïs [groupe d'ethnies de l'Asie du Sud-Est]

- la langue thaïe, le thaï

thalweg : voir *talweg*

Thanksgiving Day [le Thanksgiving Day est un jour d'action de grâce célébré aux Etats-Unis d'Amérique]

THC (tétrahydrocannabinol)

- la période du Δ^9 THC dans le plasma sanguin

théâtre : un théâtre d'opérations militaires

- le Théâtre de l'Opéra; le Théâtre de l'Opéra-Comique; le Théâtre national populaire (TNP); le Grand Théâtre de Genève; le Théâtre national de l'Odéon
- le théâtre des Batignolles; le théâtre de Carouge; le théâtre Les Tréteaux; le théâtre des Champs-Élysées; le théâtre de l'Athénée
- le théâtre de boulevard
- [militaire] le théâtre des opérations
 - [France] un théâtre d'opérations extérieures (TOE)
- théâtopédagogie; théâtrothérapie
- noms de pièces de théâtre : voir *littérature*

thèmes de décennies, années, semaines, journées internationales; thèmes de campagnes, de timbres (*non soulignés en dactylographie et entre guillemets*) : "L'environnement et le développement"; le thème "Attention à votre cœur"; le thème d'un timbre de l'ONU, "Namibie : libération, justice, coopération"

thérapeutique (une)

- La forme "thérapie" est également correcte
- une thérapie comportementale
- un, une thérapeute; un traitement thérapeutique
- Voir aussi *thérapie*, ci-dessous

thérapie : actinothérapie; balnéothérapie; biothérapie; cobaltothérapie; convulsivothérapie; crénothérapie; cryothérapie; curiethérapie; électrothérapie; électrothérapie; ergothérapie; galvanothérapie; gammathérapie; héliothérapie; hormonothérapie; hydrothérapie; immunothérapie;

(Suite page suivante.)

insulinothérapie; kinésithérapie; ludothérapie; mécano-
thérapie; neutronothérapie; onithérapie; ophotothérapie; orga-
nothérapie; oxygénotherapie; paludotherapie; pénicilliothé-
rapie; pharmacotherapie; phototherapie; physiothérapie; phy-
tothérapie; pneumatothérapie; protéinothérapie; psy-
chothérapie; radiothérapie; sérothérapie; sismothérapie;
sociothérapie; thalassothérapie; théâtrothérapie; ther-
mothérapie; vaccinothérapie; vitaminothérapie; zoothé-
rapie

- une thérapie d'aversion; une thérapie nutritionnelle
- une thérapie de groupe par le comportement
- Voir aussi *thérapeutique*, ci-dessus

thermicien (un) : un technicien thermicien; un thermicien

- une thermicienne

thermie [la] (*symbole* : th) [unité de mesure de quantité de cha-
leur]

- Cette unité de mesure n'est plus légale en France
- une thermistance
- électrothermie; homothermie; microthermie
- hyperthermie; hypothermie
- Voir aussi *Btu*; *mesures*

thermique : une barrière, un bouclier, un écran, un
propulseur, un vent thermique

- des rejets thermiques; des rayonnements thermiques
- la centrale thermique de Grosbliederstroff (France)
- un gîte géothermique; un champ géothermique
- Voir aussi *ETM*; *mégawatt*

thermo : thermocautère; thermochimie; thermodurcissable;
thermodynamique; thermoélectrique; thermoélectricité;
thermoélectronique (*synonymes* : thermoïonique, *ou* :
thermo-ionique); thermoénergétique; thermoïonique, *ou* :
thermo-ionique (*synonyme* : thermoélectronique); ther-
moluminescence; thermonucléaire; thermoplastique; ther-
mopropulsion; thermorégulation; thermorésistant; ther-
mosiphon; thermothérapie

- des armes thermonucléaires; une bombe thermonu-
cléaire (une bombe H, une bombe à hydrogène); une
puissance thermonucléaire mégatonnique (voir *kilo-
tonne*)
- aérothermodynamique; géothermométrie
- thermocopie : voir *reprographié*

Thermos (*nom déposé*) [une Thermos est une bouteille iso-
lante]

thèses de doctorat (*références à des titres de*) : voir *romain*
(par. 2 c)

Thimbu [*ou* : Timphu] (capitale du Bhoutan en été) [Punakha
en est la capitale en hiver]

Thora : voir *Torah*

thorium (*symbole* : Th) : le thorium 232 (²³² Th)

thrombo : thromboélastogramme; thromboembolique; throm-
bophlébite

THT (très haute tension)

Thumba (Inde) : la station équatoriale de lancement de fusées
de Thumba

Thyratron (*nom déposé*) : un, des Thyatron

Tianjin [*anciennement* : Tien-tsin] (port de Chine)

- le nouveau port de Tianjin [*anciennement* : Sinkang de
Tien-tsin]
- Voir *pinyin*

Tibet : voir *Xizang*

Tien-tsin : voir *Tianjin*

tierce (*symbole* : ''') : soixantième partie d'une seconde
d'angle

- 25° 15' 10'' 30'''
- Voir aussi *mesures*

tiers : une tierce personne; le tiers payant; une tierce
opposition; le recours de tiers; un Etat tiers

- un tiers arbitre; un tiers garant
- le trafic tiers [entre pays tiers]
- le tiers état; le tiers ordre
- le tiers monde (*sans majuscules; sans trait d'union*)
- un tiers, deux tiers (*sans traits d'union*)
- un tiers-point (des tiers-points)

Tiflis : voir *Tbilissi*

tiltdozer [*travaux publics*]. *En français, employer* : (un) bou-
teur inclinable

- des boteurs inclinables

timbre (*trait d'union dans les mots composés*) : un
timbre-poste (des timbres-poste); un timbre-prime (des
timbres-prime); un timbre-quittance (des timbres-
quittances)

- les timbres de l'ONU; un timbre de la série ordinaire;
un timbre à date
- le format d'un timbre; les dimensions du timbre
- un contre-timbre (des contre-timbres)
- du papier timbré

time charter. *En français, employer* : (un) affrètement à temps

time sharing. *En français, employer* : partage de temps (un tra-
vail en partage de temps); temps partagé (une exploitation
en temps partagé); partagé (un emploi partagé)

Timor (*féminin*); *adjectif* : timorais(e); *substantif* : un, des
Timorais; *capitale* : Dili

- l'União Democratica Timorese (UDT)
- Voir aussi *APODETI*; *FRETILIN*

Timphu : voir *Thimbu*

TIR (transit international routier)

tir : un tir coup par coup; un tir d'armes individuelles; un
tir de fusil; un tir de roquettes; des tirs nucléaires; un tir
par rafales, sporadique; une campagne de tirs nucléaires;
un champ de tir; un polygone de tir

(Suite page suivante.)

- un tir d'arrêt [*anciennement* : un tir de barrage]
- Voir aussi *cinétir*; *GCT*

tirage [*imprimerie*] : un tirage en offset; un avant-tirage (*mais* : un exemplaire d'avant tirage)

- [*FMI*] un tirage dans la tranche or; un tirage dans les tranches de crédit; le délai d'encours d'un tirage; des tirages en cours; les encours des tirages; des facilités de tirage [voir aussi *DTS*]
- [*informatique*] un tirage (*ou* : un fac-sim)

Tirana (capitale de l'Albanie)

tirant : un tirant d'air

- [*maritime*] un tirant d'eau (*ou* : une calaison)
- un tirant d'eau à lège

tire : un tire-bonde (des tire-bondes); un tire-botte (des tire-bottes); un tire-bouchon (des tire-bouchons); un, des tire-braise; un tire-clou (des tire-clous); un tire-filet (des tire-filets); un, des tire-fond; un, des tire-lait; un tire-ligne (des tire-lignes); une tirelire (des tirelires); un tire-nerf (des tire-nerfs); un tire-pied (des tire-pieds); un, des tire-veine

tirer : tirer à boulets rouges; (ne pas) tirer à conséquence; tirer à sa fin; tirer au clair, au jugé, au sort, avantage, conséquence, d'embarras, en longueur; tirer parti, un bon parti d'une situation (*et non* : tirer partie); tirer profit; tirer une lettre de change sur quelqu'un; tirer vanité d'une chose; tirer les marrons du feu (faire le travail; courir les risques)

- *s'en tirer* (*part. passé variable*) : ils s'en sont bien tirés
- se tirer d'affaire
- à tire-d'aile
- être à couteaux tirés
- un tiré à part (des tirés à part)
- bon à tirer : voir *bon*

tirets (—) : les tirets se ponctuent comme les parenthèses :

Par une résolution relative à la fusion de deux de ses organes délibérants — le Comité de la population et le Comité du développement social —, la Commission a demandé...

- Toutefois, le second tiret disparaît avant un point-virgule, un point ou un deux-points :

Au sujet des pensions — il s'agit d'un thème important dans ce pays : les pensions que le gouvernement accorde ne peuvent...

- Voir aussi *ponctuation des titres*

tireur : un tireur d'élite; un tireur isolé

- un franc-tireur (des francs-tireurs) [voir aussi *FTP*]
- [*FMI*] un pays tireur (des pays tireurs)
- un cotireur

tiroir-caisse (un) [des tiroirs-caisses]

TIS : voir *SIT*

tissu : un tissu de mensonges

- un tissu-éponge (des tissus-éponges)

titan : un travail de titan

- un effort titanesque

titre : à juste titre; à titre gratuit, onéreux; à titre de prêt

- des devises-titre; des dollars-titre; des sterling-titre
- des titres au pair

- des titres d'Etat

● l'Office central européen de dépôt de titres (EUROCLEAR)

- un titre universel de paiement (TUP)

● [*audiovisuel*] un banc-titre (des bancs-titres)

● faux titres ; voir *ouvrage* (*ordre des parties d'un*)

● titres d'alliages : voir *métaux précieux* (*titres d'alliages de*)

● titres d'articles : voir *articles parus dans des périodiques*

● titres de documents de travail dans une référence ; voir *romain* (par. 2 c)

● titres de périodiques : voir *journaux et périodiques*

● titres de subdivisions d'ouvrages : voir *divisions et subdivisions d'ouvrages*; *ouvrage* (*ordre des parties d'un*)

● titres d'œuvres d'art : voir *œuvres d'art*

● titres d'œuvres littéraires : voir *littérature*

● titres d'œuvres musicales : voir *musique*

● titres étrangers d'articles : voir *articles parus dans des périodiques*

● titres universitaires : les noms des principaux titres universitaires figurent à leur ordre alphabétique

● titres courants, titres de civilité, titres de fonctions et qualités, titres et grades, titres honorifiques, titres/sous-titres (*voir ci-après*)

titres courants :

1. Ce sont des titres placés au haut de chaque page. Destinés à faciliter la consultation ou les recherches, ils sont choisis en fonction de cette exigence
2. En général, le titre courant de la page paire (page de gauche) rappelle le titre d'une grande subdivision de l'ouvrage (partie, chapitre, etc.)
3. Le titre courant de la page impaire (page de droite) rappelle en général celui d'une section ou d'une autre subdivision de l'ouvrage
4. On place parfois à gauche le titre de l'ouvrage et à droite celui d'une grande subdivision
5. Les titres courants doivent être abrégés si le titre qu'ils reprennent est trop long pour la largeur de la page imprimée
6. Le numéro de page (folio) est composé en chiffres arabes, sur la même ligne que le titre courant et placé sur la marge extérieure de la page
7. Si les chapitres, articles, etc., sont composés à la suite, le titre courant reprend le titre du chapitre, de l'article, etc., qui débute sur la page et non de celui qui s'y termine
8. Les pages préliminaires (avant-propos, préface, table des matières, liste des abréviations et sigles) ne comportent pas de titres courants, et leurs folios éventuels viennent en pied de page, en chiffres romains minuscules
 - Voir aussi *ouvrage* (*ordre des parties d'un*)
9. Les mots "Introduction" ou "Index" figurent dans le titre courant tant sur les pages paires que sur les pages impaires
10. Les nouvelles pages ne comportent pas de titres courants et leurs folios sont en pied de page
11. Les faux titres ne comportent ni titres courants ni folios
 - Voir aussi *ouvrage* (*ordre des parties d'un*)

titres de civilité :

1. Les titres de civilité (Monsieur; Messieurs; Madame; Mesdames; Mademoiselle; Mesdemoiselles; Maître;

(Suite page suivante.)

Monseigneur) ne s'abrègent (M.; MM.; Mme; Mmes; Mlle; Mlles; Me; Mgr) que lorsqu'ils sont placés devant le nom ou le titre de la personne dont on parle ou qu'on désigne : Mme Moreau a été nommée présidente du groupe, MM. Dubois et Dupont en seront les rapporteurs et Mlle Martin la secrétaire; Me Robert, avocat à la Cour; Mgr Feltin a été promu cardinal

- Les abréviations sont suivies d'un espace en dactylographie (espace de la ligne en typographie)

2. Les titres de civilité ne s'abrègent pas et prennent *une majuscule* dans les suscriptions (Madame Durand; Monsieur le Préfet des Hautes-Alpes; à Monsieur le Maire de Ferney) et dans les formules de politesse de la correspondance :

Recevez, Monsieur,...

Veillez agréer, Madame,...

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances...

3. Les titres de civilité ne s'abrègent pas et prennent *une minuscule* lorsque l'on s'adresse à la personne même : Veuillez observer, monsieur le Président, que cet argument...; Je vous signale, mesdames et messieurs, que cet incident...; Je voudrais, madame la Présidente, signaler...

titres de fonctions et qualités (*majuscule/minuscule*) :

1. Ces titres (directeur, ministre, président, etc.) prennent *une majuscule* lorsqu'ils remplacent un nom propre de personne : le Directeur du BIT; le Secrétaire général de l'ONU; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Ministre français des relations extérieures

2. Ces titres prennent également *une majuscule* lorsque le nom propre est en apposition (le Président des Etats-Unis, M. Reagan) ou lorsqu'ils sont placés entre parenthèses, dans les comptes rendus de séance, après le nom de l'orateur : M. KITTANI (Secrétaire du Conseil) déclare que...

3. Ces titres prennent *une minuscule* lorsqu'ils sont accompagnés de mots tels que "actuel, ce, chaque, éventuel, futur, ledit, leur, les, mon, notre, nouveau, prochain, son, un, votre" : ce directeur; notre secrétaire général a déclaré que...; notre président...

4. Il faut *une minuscule* lorsque ces titres précèdent ou suivent *immédiatement* le nom de la personne : le président Reagan; M. Reagan, président des Etats-Unis; M. Javier Pérez de Cuéllar, secrétaire général de l'ONU

5. Lorsque ces titres sont pris dans leur sens général ou lorsque l'on vise plus d'une personne, on met *une minuscule* : les directeurs des organismes des Nations Unies; dans la plupart des pays, le ministre des affaires étrangères est habilité...; les présidents de république...

6. Il faut également *une minuscule* lorsque ces titres s'appliquent à la fonction elle-même : en qualité de secrétaire général de l'ONU; le bureau de la Commission est composé de la manière suivante : président, M. X (pays); vice-président, M. Y (pays); rapporteur, Mme Z (pays)

Mme Janet R. Cockcroft (Royaume-Uni) est élue présidente par acclamation.

M. Poul Hartling, haut commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, a annoncé, en qualité de président du Comité Nansen, que la médaille Nansen a été attribuée à sir Seretse Khama, président du Botswana.

7. Les titres étrangers de fonctions et qualités se soulignent et conservent leurs majuscules éventuelles : le *Solicitor General* du Ghana [voir aussi *italique*, par. 1 a]

- Voir aussi *titres et grades; titres honorifiques*

- Voir également à leur ordre alphabétique les principaux titres de fonctions et qualités (directeur, haut commissaire, président, secrétaire, etc.)

titres et grades :

1. Seuls les titres de noblesse et ceux des ecclésiastiques sont conservés dans les documents officiels de l'ONU. Ces titres s'écrivent avec *des minuscules* : le duc de Windsor; le révérend père Sithole; le pape Pie XII

2. Sauf instructions expresses, tous les autres titres sont remplacés par M. (Monsieur), Mme (Madame) ou Mlle (Mademoiselle)

- Lorsque, dans l'original ou dans la langue de départ, le nom d'une personne de sexe féminin n'est précédé ni de Mme ni de Mlle, on ajoute en français Mme devant ce nom

- Voir aussi *Ms.*

- Les abréviations M., Mme, Mlle sont suivies d'un espace en dactylographie (espace de la ligne en typographie)

3. Les titres de "docteur" et de "professeur" ne s'emploient que dans le cas d'un docteur en médecine ou d'un professeur de médecine, agissant ou écrivant *en* qualités. Dans ce cas, on écrira ces titres au long : le docteur Dupont (*et non* : le Dr Dupont); le professeur Durant (*et non* : le Pr Durant); les docteurs Jenson et Burki (*et non* : les Drs Jenson et Burki)

- On les écrira en abrégé dans une liste de noms consécutifs : Dr Dupont; Dr Durant; Dr Jenson

- Voir aussi *sir; titres de fonctions et qualités; titres honorifiques*

- Voir également à leur ordre alphabétique les principaux titres et grades

titres honorifiques :

1. Suivis d'un nom propre de personne ou d'un autre titre, les titres honorifiques s'écrivent en abrégé : S. M. la reine Elizabeth II; S. E. l'ambassadeur de France; S. A. R. le prince de Piémont

- *En dactylographie*, les lettres abréviatives sont séparées et suivies par un espace

- *En typographie*, les lettres abréviatives sont séparées par des espaces de 2 points et suivies par l'espace normal de la ligne

2. Employés seuls, les titres honorifiques se composent au long : Sa Majesté doit arriver demain; Son Altesse Royale a déclaré que...; Sa Sainteté souhaite...

- Sa Majesté britannique

3. Voici quelques abréviations de titres honorifiques :

Au singulier :

Son Altesse (S. A.) : prince ou princesse issu(e) en ligne directe d'un roi ou d'un empereur; titre donné à un prince régnant ou à une princesse régnante

(Suite page suivante.)

Son Altesse Impériale (S.A.I.) : fils, fille d'un empereur
 Son Altesse Royale (S. A. R.) : fils, fille d'un roi
 Son Altesse Sérénissime (S. A. S.) : titre honorifique
 Son Excellence (S. E.) : un diplomate ayant rang d'ambassadeur ou de ministre (de gouvernement)
 Sa Majesté (S. M.) : le roi, la reine
 Sa Majesté Impériale (S. M. I.) : l'empereur, l'impératrice
 Sa Majesté Royale (S. M. R.) : un roi, une reine
 Sa Sainteté (S. S.) : un pape
 Sa très Gracieuse Majesté (S. T. G. M.) : le souverain d'Angleterre, la souveraine d'Angleterre

Au pluriel :

Leurs Altesses (LL. AA.)
 Leurs Altesses Impériales (LL. AA. II.)
 Leurs Altesses Royales (LL. AA. RR.)
 Leurs Altesses Sérénissimes (LL. AA. SS.)
 Leurs Excellences (LL. EE.)
 Leurs Majestés (LL. MM.)
 Leurs Majestés Impériales (LL. MM. II.)
 Leurs Majestés Royales (LL. MM. RR.)

- Voir aussi *sir; titres et grades*

titres/sous-titres :

1. Les titres *Chapitre premier, Titre premier, Première partie*, etc., s'écrivent en toutes lettres
2. Les numéros des chapitres sont généralement en chiffres romains, ceux des sections en lettres majuscules, et ceux des sous-sections en chiffres arabes
3. Après le chiffre romain ou la lettre majuscule de référence du titre, on met un point suivi d'un tiret; mais, après les numéros en chiffres arabes, on ne met qu'un point (sans tiret), suivi d'un espace en dactylographie (un cadratin en typographie).
 - On ne mettra pas de point et tiret : *a*) dans les travaux bilingues où le texte français suit la marche du texte anglais; *b*) dans les tables des matières, pour éviter l'effet disgracieux d'une succession de tirets alignés
4. Si le titre fait plus de deux lignes, il sera composé en sommaire (voir *composition*). Dans un titre sur deux lignes centrées, on évitera de couper un mot dans la première ligne. Cette première ligne sera si possible plus longue que la seconde ligne
5. Un titre très court en majuscules (un seul mot par exemple) sera interlettré, en particulier quand il est centré sur toute la page
6. Chaque partie d'un titre de document composé de plusieurs éléments d'égale valeur sera composée sur une ligne séparée et centrée
7. Les textes (y compris la ponctuation et les majuscules) des titres figurant dans la table des matières ou dans le répertoire des documents doivent correspondre exactement aux titres figurant dans l'ouvrage. Cependant, les titres visés au paragraphe 6 ci-dessus doivent être composés à la suite, dans la table ou dans le répertoire, et séparés par un deux-points ou un tiret (voir *ponctuation des titres*)
8. Une annexe est un texte ajouté au texte principal. Un texte dépendant lui-même d'une annexe est intitulé "appendice". Le mot *Annexe* ou *Appendice* doit apparaître au-dessus du titre de l'annexe ou

appendice. S'il y a plusieurs annexes, on emploie le titre général *ANNEXES*

9. Les annexes ou les appendices doivent être numérotés consécutivement en chiffres romains majuscules, commençant à I. Une annexe ou un appendice unique ne sont pas numérotés
10. Il n'est pas nécessaire de répéter un titre de tableau qui se prolonge sur plus d'une page :

Tableau 28 (*suite*)

- Cette règle s'applique également à une annexe présentée comme un tableau
 - Voir aussi *suite*
11. *Mots italiques en typographie* : ces mots sont composés en gras italique dans un titre en gras (ou en gras romain et sans guillemets si l'imprimeur n'a pas de gras italique); ils sont composés en italique b.d.c., sans guillemets, dans un titre en grandes et petites capitales [ou, en photocomposition, en g. & p.c. italiques]
 - cote de document dans un titre : voir *cotes des documents*
 - Voir aussi *cartes (dans un ouvrage); graphiques; ouvrage (ordre des parties d'un); partie (d'un ouvrage); ponctuation des titres; premier; table des matières; titres courants*

titulaire (sans trait d'union) : un professeur titulaire; un instituteur titulaire; un évêque titulaire

- titularisation; titulariser

tjb [tonneau(x) de jauge brute] (capacité totale)

- *En anglais* : grt (*gross registered ton(s)*)

tjn [tonneau(x) de jauge nette] (capacité utile)

- *En anglais* : nrt (*net registered tonnage*)

Tlatelolco [nom historique du lieu où a été construite la ville de Mexico]

- le Traité de Tlatelolco, signé le 14 février 1967 par vingt et un Etats de l'Amérique latine, interdit la fabrication et la détention d'armes nucléaires sur leur territoire

***TLE** (taxe locale d'équipement), France

***TLE** (transfert linéaire d'énergie)

- *En anglais* : LET (*linear energy transfer*)

TLI (taxe locale incluse), France

t/m² [tonne(s) par mètre carré]

TMF (traitement moyen final) [ONU et i. sp.]

- *En anglais* : FAR (*final average remuneration*)
- Voir aussi *RMF*

TMG : voir *GMT*

TMU (transverse de Mercator universelle)

- la projection TMU; le système TMU
- *En anglais* : UTM (*Universal Transverse Mercator*)

TNC : voir *STN*

TNT (trinitrotoluène)

- Voir aussi *kilotonne*

T/O & E : voir *TED*

Tobago : voir *Trinité-et-Tobago*

Togo (le); *adjectif* : togolais(e); *substantif* : un, des Togolais; *capitale* : Lomé; *unité monétaire* : voir *franc CFA*

toile : en toile de fond; des toiles d'araignée; la toile à sacs

Toison d'or : l'ordre de la Toison d'or

toiture-terrasse (une) [des toitures-terrasses]

tokamak (un) [des tokamaks]

- La forme "tokomak" (des tokomaks) est également correcte

Tokélaou (féminin) : *adjectif* : tokélaouan(e); *substantif* : un Tokélaouan (des Tokélaouans); *capitale* : Fakaofu; *unité monétaire* : le dollar néo-zélandais

- Anciennement : les îles Tokélaou

tokomak : voir *tokamak*

Tokyo (capitale du Japon)

- les négociations de Tokyo (*et non* : le Tokyo round)
- les négociations commerciales multilatérales, dites négociations de Tokyo

TOM (territoire d'outre-mer), France

- Voir aussi *DOM; France d'outre-mer*

tombeau (minuscule) : le tombeau du Soldat inconnu; le tombeau de Sixte IV

- les tombes royales d'Our

tomber : tomber au champ d'honneur, dans l'oubli, de Charybde en Scylla, de mal en pis, de sommeil, de son haut, de surprise en surprise, des nues, en cascade, en désuétude, en disgrâce, en loques, en poussière, en ruine, en syncope; tomber malade, raide mort, sous le coup de la loi; tomber sur quelqu'un à bras raccourci(s), à coups de poing

- **tomber d'accord** (*part. passé variable*) : les délégations sont tombées d'accord

tome, tomes [dans une référence] (*abréviation* : t.) :

1. Précédé d'un article, le mot "tome" (tomes) s'écrit au long : voir le tome II; voir les tomes II et III
 2. Dans les autres cas, il s'abrège : voir t. II; voir t. III et IV
- pour *tome premier*, voir *premier*

tomodensimètre, tomodensitomètre : voir *scanographe*

ton [unité anglo-saxonne de mesure] (*en français* : tonne; tonneau)

- *Masse* :
 - 1 tonne courte (1 short ton) = 907,184 7 kg
 - 1 tonne forte (1 long ton) = 1 016,046 9 kg
- *Force* :
 - 1 tonne-poids courte (1 short ton-force) = 8 896,44 N
 - 1 tonne-poids forte (1 long ton-force) = 9 964,02 N

- *Volume* :

- 1 tonneau anglais [1 tonneau d'encombrement] (1 shipping ton) = 40 pieds cubes = 1,132 674 mètre cube
- 1 tonneau de jauge international (1 register ton) = 100 pieds cubes = 2,831 685 mètres cubes

- Voir *conversion d'indications de mesure*
- Voir aussi *tonne; tonneau*

Tonga (les) [*féminin*]; *adjectif* : tongan(e); *substantif* : un Tongan (des Tongans); *capitale* : Nuku'alofa; *unité monétaire* : voir *pa'anga*

Tong-cha : voir *Dongsha*

Tonkin [région du nord du Viet Nam]

- le bas Tonkin; le haut Tonkin; le golfe du Tonkin

tonnage [*maritime*] : un bâtiment d'un fort, d'un gros tonnage

- un tonnage désarmé; un tonnage en exploitation; un tonnage brut; le tonnage d'un armement
- tonnage de port en lourd : voir *port (en lourd)*

tonne [la] (*symbole* : t) [unité de mesure de masse] : 3,8 t; 4 tonnes

- 1 tonne (1 tonne métrique) = 1 000 kg
- 1 tonne-fret = 40 pieds cubes
- la tonne kilométrique [le transport de 1 t sur 1 km]
- la tonne-mille (des tonnes-milles)
 - des tonnes-milles par tpl
- en tonnes d'équivalent-charbon (tec)
- tonne courte, tonne forte, tonne-poids : voir *ton*
- Voir aussi *kilotonne; mégatonne; Mtec; Mtep; tec; tep; t/h; t/m²; tpj; tpl*

tonneau (le) [unité internationale de volume pour le jaugeage des navires]

- des tonneaux d'affrètement (*ou* : des tonneaux de fret)
- des tonneaux de jauge brute (tjb) [capacité totale]
- des tonneaux de jauge nette (tjn) [capacité utile]
- tonneau d'encombrement : voir *ton (volume)*
- tonneau de jauge international : voir *ton (volume)*
- Voir aussi *jauge*

topographe : un ingénieur topographe

- un levé, un relevé, un repère topographique
- topographie barrique, barycentrique, côtière, du fond, sous-marine

Torah [la Torah est le nom donné dans le judaïsme aux cinq premiers livres de la Bible et, dans le langage courant, à l'ensemble de la Loi juive]

- La Torah comprend le Livre de la Genèse, le Livre de l'Exode, le Livre du Lévitique, le Livre des Nombres et le Livre du Deutéronome
- La forme "Thora" est également correcte
- références à des chapitres et à des versets de la Torah : voir *subdivisions de livres sacrés*
- Voir aussi *bible; livre* (par. 1); *Pentateuque*

torpille : une torpille à tête chercheuse acoustique

- un lance-torpilles, une vedette lance-torpilles
- un releveur de torpilles

(Suite page suivante.)

- une torpille marine acoustique
- un bâtiment de relevage des torpilles
- Voir aussi *VLT*

torpilleurs (noms de) [*soulignés en dactylographie et sans guillemets*] : le torpilleur *La Palme*; les torpilleurs 66, 90 et 199

- un contre-torpilleur (des contre-torpilleurs)

***TOT (time on target)**

- *En français* : heure sur l'objectif (*pas de sigle*) [artillerie]

***TOT (time over target)**

- *En français* : HSO (heure sur l'objectif) [aviation]

Touaregs [ethnie de pasteurs nomades]

- une tribu de Touaregs
- les Touaregs sahariens; les Touaregs sahéliens
- les minorités touaregs
- le touareg [langue berbère parlée par les Touaregs]
- La forme "targui" (au singulier uniquement) est également correcte : la culture targuie

touche : une pierre de touche

- un, des touche-à-tout (*invariable*)

***tour** [le] (*symbole* : tr) [unité de mesure d'angle plan]

- Voir aussi *mesures*

***tour** (*symbole* : tr) : tour(s) par minute (tr/min); tour(s) par seconde (tr/s)

***tour** : tour de bâton; frapper à tour de bras; un tour de force; à tour de rôle; faire demi-tour; fermer à double tour; tour à tour

- en un tournemain [en un instant]
- un tour de main [habileté manuelle]
- le Tour de France; le Tour de Suisse de 1979

***tour (minuscule)** : la tour de Pise; la tour Eiffel; la tour de Londres; la tour de Babel

- *Majuscule* lorsque ce mot forme un nom propre : les Tours-d'Aï
- une tour de contrôle, de forage, de lancement, de montage
- un immeuble tour
- une tour d'habitation (des tours d'habitation)
 - habiter dans une tour; la tour de Montparnasse
- une grue-tour de forage [pétrolier]
- une tour de chargement (d'un navire)
- s'enfermer dans sa tour d'ivoire

***tour** [machine-outil] : un tour parallèle; un tour revolver

tourne : un tourne-disque (des tourne-disques) [une prise tourne-disque]; un, des tourne-vent; un, des tournevis

tourner : tourner à tout vent, tourner bride, casaque, court, en tous sens; tourner la loi, ne plus savoir de quel côté se tourner; de quelque côté qu'on se tourne; la chance a tourné

- une tournée éclair (des tournées éclair)

tournevis : un, des tournevis

tour-opérateur. Employer : (un, une) voyageur; un organisateur, une organisatrice de voyages

tous : à tous égards; à tous les égards; regarder de tous côtés; en tous lieux; tourner en tous sens; en tous (tout) temps; envers et contre tous

- une reconnaissance tous temps
- un avion, un chasseur tous temps
- des personnalités de tous horizons

Toussaint : la Toussaint; la fête de la Toussaint

tout : à tout bout de champ; à tout hasard; à tout instant; à tout le moins; à tout prendre; à tout prix; à tout propos; à tout vent (tourner à tout vent); de tout bois (faire flèche de tout bois); de tout cœur; de tout genre; de tout temps; en tout cas; en tout état de cause; en tout genre; en tout ou en partie; en tout point; en tout (tous) temps; tout à coup (*voir ci-dessous*); tout à fait; tout à l'heure; tout au long; tout au plus; tout autant; tout autre (*voir ci-dessous*); tout compte fait; tout d'abord; tout de même; tout de suite; tout d'un coup; toute espèce; tout entier (*voir ci-dessous*); tout feu, tout flamme; tout le monde; tout ouïe (être); tout oreilles (être); tout-puissant (*voir ci-dessous*); tout soupçon (une conduite au-dessus de tout soupçon); tout-terrain (*voir ci-dessous*); tout-venant (*voir ci-dessous*); être tout yeux

- ces tout derniers mois; les tout premiers arrivés; aux tout premiers rangs; un des tout premiers ouvrages
- un, des tout-à-l'égout
- un, des brûle-tout
- un, une, des risque-tout; un, une, des touche-à-tout
- le Tout-Paris; le Tout-Londres; le Tout-New York
- le Tout cosmique [dans le sens de Dieu]
- le Tout-Puissant : voir *tout-puissant*, ci-après

tout à coup/tout d'un coup :

1. *Tout à coup* signifie "subitement", "soudainement" (tout à coup, la situation du malade s'est améliorée)
2. *Tout d'un coup* signifie "en une seule fois", "d'emblée", "d'un coup", "d'un seul coup" (le pont s'est effondré tout d'un coup)

tout-à-l'égout (invariable) : un, des tout-à-l'égout

tout autre :

1. *Tout autre* est adjectif et variable quand il se rapporte au nom, avec le sens de "n'importe quel" (parlez-moi de toute autre chose [parlez-moi de toute chose autre])
2. *Tout autre* est adverbe et invariable quand il signifie "entièrement", "complètement", et qu'il peut se placer devant le nom (je vous demande tout autre chose [une chose tout autre, tout à fait autre, tout à fait différente])
3. *Tout autre*, précédé de *une*, reste invariable (cela est une tout autre affaire)

tout d'un coup : voir *tout à coup/tout d'un coup*

toute : à toute épreuve; à toute force; à toute heure; à toute volée (sonner à toute volée); dans toute l'acception du terme; dans toute la mesure possible; de toute espèce (des gens de toute espèce); de toute évidence; de toute façon; de toute manière; de toute nature; de toute part (*ou* de toutes parts); en toute occasion; en toute chose; sur toute chose (*ou* sur toutes choses); toute autre (*voir ci-dessus*); toute mesure (cela passe toute mesure); toute proportion gardée; toute-puissance, toute-puissante (*voir ci-dessus*); toutefois

- la toute première réunion

tout entier [dans cette expression, "tout" est invariable] : la ville tout entière; les murs tout entiers; des villes toutes entières

toute-puissance (*trait d'union*) : la toute-puissance de l'Etat

- Voir aussi *tout-puissant*, ci-après

toutes : à toutes fins utiles; de toutes parts (*ou* de toute part); de toutes pièces (*créer de toutes pièces*); de toutes tailles (des vêtements); en toutes lettres; sur toutes choses (*ou* sur toute chose); toutes affaires cessantes; toutes choses égales d'ailleurs; toutes-puissantes (*voir ci-dessous*); toutes sortes de couleurs; une fois pour toutes

- de toutes les manières
- les toutes premières arrivées; les toutes premières villes

tout-petit (*trait d'union*) : un tout-petit (des tout-petits)

tout-puissant (*trait d'union*)

- tout-puissants; toute-puissante; toutes-puissantes
- un homme tout-puissant; une nation toute-puissante; un Etat tout-puissant
- des dieux tout-puissants
- le Dieu tout-puissant (le Tout-Puissant)
- Voir aussi *toute-puissance*, ci-dessus

tout-terrain (*invariable*) : un véhicule tout-terrain; une voiture tout-terrain; des tout-terrain

- faire du tout-terrain

tout-venant (*invariable*) : le tout-venant; du charbon tout-venant; des minerais tout-venant

- *On écrit* : ouvert à tous venants [à tous ceux qui viennent]; ouvert à tout venant [à n'importe qui]

toxi : toxicomane; toxicomanogène; toxi-infectieux; toxi-infection

- la néphrotoxicité; neurotoxique

TPC (*tax paid cost*)

- *En français* : prix de revient impôts compris (*pas de sigle*)

tp : voir *tep*

TPFE (tétrapolyfluoréthylène)

tpj [tonne(s) par jour]

tpl [tonne(s) de port en lourd]

- *En anglais* : dwt (*dead weight ton(s)*)

***TPS** (total des particules en suspension)

***TPS** (taxe de prestation de service)

tr : voir *tour*

trace : disparaître sans laisser de trace; il n'en reste pas trace, pas de trace

- des obus traçants

tracteur :

- la puissance-tracteurs pour 100 hectares de terres arables

- un engin tracteur; un véhicule tracteur
- un tracteur à grue latérale
- un, une tractoriste; un mototracteur
- **Noms de tracteurs** (*invariables et non soulignés en dactylographie*) : des tracteurs Ferguson

traditionalisme, traditionaliste

- traditionnel; traditionnellement

traducteur : un traducteur-rédacteur; une traductrice

- note du traducteur (NDT)
- [ONU] un traducteur-rédacteur de comptes rendus analytiques
- [droit] un traducteur expert

trafic : le trafic au cabotage; le trafic au long cours; le trafic conteneurisé; le trafic minéralier; le trafic pétrolier; le trafic vrac

- le trafic hertzien
- un trafic d'influence
- [économie] un détournement de trafic
- un trafiquant; en trafiquant

tragi-comédie (une) [des tragi-comédies]

- tragi-comique
- titres de comédies, de tragédies : voir *littérature*

train : un train à grande vitesse (TGV); un train-bloc; un train de banlieue; un train de voyageurs; un train direct; un train express (un express); un train mixte; un train omnibus (un omnibus); un train-poste (des trains-poste); un train régimentaire; un turbotrain

- un train drapeau (*sans trait d'union*)
- un train autos-couchettes [transport par train de voyageurs et de leurs véhicules]
- **Noms de trains** (*soulignés en dactylographie*) : le *Mistral*; le *Cisalpin*; le *Super-Continental*
- le Trans-Europ-Express (TEE)
- *train-ferry* : voir *ferry*
- Voir aussi *Aérotrain*
- un train de maison; un train d'enfer; un train de vie
- le train arrière d'une voiture; un train d'atterrissage; un train de bateaux, d'engrenages, de péniches, de pneus, d'ondes; un train routier
- du train dont vont les choses; courir à fond de train; marcher, mener grand train; mettre, mise en train; prendre le train en marche
- le train-train quotidien; un boute-en-train

traitant : un médecin traitant

- la sous-traitance

traite : tout d'une traite; d'une seule traite; la traite des Blanches; la traite des Noirs; la traite des esclaves

traité (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *accord*

- les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont signé en 1972 un *Traité sur la limitation des systèmes de missiles antibalistiques*; ce *Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires* a été signé en 1968; le *Traité de Rome*; le *Traité de Tlatelolco*

(Suite page suivante.)

- l'URSS et l'Inde ont signé le 9 août 1971 un traité de paix, d'amitié et de coopération
- un traité-contrat (des traités-contrats)
- un traité-loi (des traités-lois)
- un Etat sous régime de traité
- le *Recueil des Traités* [traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'ONU]
- Voir aussi *OTAN; PCT; PTBT; SIECA; SIT*

***traitement** : le traitement automatique de l'information; le traitement des données; le traitement direct, immédiat, en différé

- un traitement vidéo
- [*informatique*] un traitement de données en temps réel, en temps partagé; un traitement intégré (des données); le multitraitement; le stockage, traitement et recherche de l'information, des données; un système de traitement de textes; la technique de traitement; le télétraitement (un centre de télétraitement); une unité centrale de traitement; un traitement par lots
- Voir aussi *TAD; TAI; TEI*
- une station de traitement des eaux usées
- le traitement des détenus (l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus)
- Voir aussi *UNAFEI*

***traitements** : voir *salaires*

- le barème des traitements de base; le régime des traitements; la structure des traitements; une tranche de traitement; le traitement moyen final; le traitement ouvrant droit à pension; le traitement soumis à retenue (pour pension)
- les salaires et traitements; les traitements et émoluments des fonctionnaires de l'ONU; le régime commun des Nations Unies en matière de traitements, indemnités et autres prestations
- le traitement moyen final [voir *TMF*]

traiter : traiter un sujet; traiter d'un sujet (examen plus approfondi)

traître : prendre en traître; ne pas dire un traître mot; des paroles traîtresses

- une traîtrise
- traîtreusement

trajectoire : une trajectoire de rentrée (des objets spatiaux)

- le registre public des objets mis sur orbite ou sur une autre trajectoire extra-atmosphérique
- une trajectoire d'inertie; la trajectoire d'une tempête

tramp, tramping (*non souligné en dactylographie*): un tramp; le tramping (par opposition à la navigation régulière)

- les marchés du tramping; les taux de tramping; des frets au tramping; des navires au tramping
- un armement au tramping; un affrètement au tramping
- le tramping sec [de marchandises sèches]

tranche : couper, diviser en tranches, par tranches; un livre doré sur tranche; une première tranche de travaux; une tranche de salaire, de traitement

- la tranche or (*sans trait d'union*) : un achat dans la tranche or
- des tranches d'imposition du revenu
- des tranches de crédit
- [*FMI*] un tirage dans les tranches de crédit
- tranches de chiffres : voir *séparation des tranches de chiffres et des décimales*

tranchée : une guerre de tranchées; une ligne de tranchées

- une tranchée-abri (des tranchées-abris)

trans : transafricain (*voir ci-après*); transalpin; transamazonnien (*voir ci-après*); transatlantique; transbordeur (*voir ci-après*); transcanadien (*voir ci-après*); Transcaucasie (*voir Caucase*); transcodage; transconteneur (*voir ci-après*); transcontinental; transdisciplinaire; transeuropéen (*voir ci-après*); transfrontalier, transfrontière (*voir ci-après*); Transhimalaya; transhorizon; transjordanien (*voir Jourdain*); transmodulation; transnational (*voir ci-après*); transocéanique; un transpalette; transpyrénéen; transsaharien, transsibérien (*voir ci-après*); transsectoriel; transsonique; transtockeur

transafricain : une route transafricaine

- la route Trans-Afrique de l'Est; la route Trans-Afrique centrale

transamazonien : des routes transamazoniennes

- la Transamazonienne

transbordeur (un) [des transbordeurs]

- un avion transbordeur; un navire transbordeur
- un pont transbordeur

transcanadien : une route transcanadienne

- la Transcanadienne

transconteneur : un transconteneur

- un chantier transconteneur

transcription : une transcription à l'état civil; une transcription hypothécaire; une transcription génétique

- transcription phonétique : voir *kana; pinyin; quôc-ngu*

transeuropéen : une route transeuropéenne

- l'autoroute transeuropéenne Nord-Sud

transférer; transfèrement; transférable

- le transfèrement cellulaire

transfert : le transfert des techniques, de la technologie; les transferts de technologie; les transferts en nature; un transfert de population; une technologie à transfert non global

- une orbite de transfert
- une machine-transfert (des machines-transferts)
- un contre-transfert (des contre-transferts)
- une trémie de transfert
- un graphe de transfert
- un transfert linéaire d'énergie (TLE)

(Suite page suivante.)

- une lettre-transfert (des lettres-transferts)
- [CNUCED] la Commission du transfert de technologie

transfrontalier : des fleuves transfrontaliers; la coopération transfrontalière; des problèmes transfrontaliers

transfrontière : la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance

transition : sans transition; une brusque transition

- le Groupe d'assistance des Nations Unies pour la période de transition [en Namibie] (GANUPT)

Transjordanie : voir *Jourdain*

- des tribus transjordaniennes

Transkei (le); *adjectif* : transkéien(ne); *substantif* : un Transkéien (des Transkéiens); *capitale* : Umtata

- Le Transkei est un bantoustan déclaré indépendant en 1976

translittération

- La forme "translittération" est également correcte
- voir aussi *kana*; *pinyin*; *quôc-ngu*

transmission : un agent de transmission; un centre de transmissions; un officier des transmissions; des moyens de transmissions

- les Transmissions (dans l'armée)
- une vidéotransmission
- Voir aussi *APT*; *RITA*

transnational : des sociétés transnationales [voir *STN*]

- le Centre des Nations Unies sur les sociétés transnationales
- la Commission des sociétés transnationales

transport : un transport de marchandises, de matériel et de vivres, de troupes; les transports en commun, collectifs, publics; un transport de chalands de débarquement (TCD); un entrepreneur de transports; un avion de transport; des frais de transport; des moyens de transport; une opération de transport aérien; un réseau de transports en commun; une ligne de transport (de force)

- un transport d'écoliers
- le transport multimodal international
- Voir aussi *CRNET*; *CTM*; *ferroutage*; *IATA*; *OCTI*; *rail-route*; *SEATAC*; *VTT*

transporteur : un transporteur de véhicules

- un armateur transporteur (des armateurs transporteurs)
- un minitransporteur
- [*industrie*] un transporteur aérien; un transporteur d'alimentation; un transporteur pneumatique
 - un transporteur-élévateur-gerbeur
 - une bande transporteuse
- [*industrie*] un transporteur à bande, à câble, à chaîne, à courroie, à poches, à plateaux, à raclettes, à racloirs, à rouleau, à tapis roulant

transsaharien : une route transsaharienne

- la Transsaharienne

transsibérien : une route transsibérienne

- le chemin de fer transsibérien (le Transsibérien)

travail : un travail à mi-temps; un travail à trois postes (de travail); un travail de bénédictin, de longue haleine, de titan; un travail en partage de temps; un travail en série; le travail social

- un accident de travail; un document de travail; un groupe de travail; la médaille du travail; des postes de travail; le produit marginal du travail; des programmes de travail; le rapport travail/production; des réunions de travail; la substitution du travail au capital; un surcroît de travail; des vêtements de travail; le volume de travail
- travailler à façon, à la tâche, à mi-temps, aux pièces, d'arrache-pied
- les travaux de second œuvre; les travaux forcés; les travaux publics
- un, une, des sans-emploi
- un travail à mi-temps : voir *mi-temps*
- un travail à plein temps : voir *plein-temps*
- le Code du travail; la Confédération mondiale du travail (CMT); la Bourse du travail
- la fête du travail [le Premier Mai]
- camps de travail : voir *camp*
- Bureau international du Travail, Organisation internationale du Travail : voir *OIT*
- langue de travail : voir *langue*
- Voir aussi *action-travail*; *CAT*; *OFIAMT*; *UTH*

travailleur : travailleur à domicile; travailleur bénévole; travailleur social; travailleur social de groupe; travailleur social d'entreprise; les travailleurs du fond

- la Convention (de l'OIT) concernant les représentants des travailleurs
- [*BIT*] les travailleurs asiens
- Voir aussi *PTK*

travailleuse (minuscule) : un, une travailleuse; les travailleuses

- le parti travailleuse [voir *parti*]
- le Labour Party (*non souligné en dactylographie*)

travers-banc (un) [*exploitation minière*] (des travers-bancs)

Treblinka (village de Pologne) : voir *camp*

tréfonds : savoir le fonds et le tréfonds d'une affaire

- un tréfonds rocheux

trémie : une trémie d'attente; une trémie de chargement, de déchargement; une trémie d'ensachage, de stockage, de transfert, de transport

- une trémie ensacheuse, peseuse, réceptrice
- une trémie tampon (des trémies tampons)
- un wagon-trémie (des wagons-trémies)
- un conteneur-trémie basculable
- un portique à trémie

trentaine : voir *quelque*

- une trentaine de participants (*et non* : quelque trente participants)

trente; trente et un (sans trait d'union) : l'amendement des trente et une puissances (voir aussi *numéraux*, par. 1 a)

- le Comité des Trente-et-Un (*traits d'union*)
 - Voir *institution (nombre dans le titre d'une)*
- la guerre de Trente Ans; la paix de Trente Ans

trépan : un trépan à lames; un trépan à molettes

- un trépan de sonde

très : Sa très Gracieuse Majesté (S. T. G. M.); S. E. le très honorable Harold Macmillan; le très Illustre Syndic général d'Andorre

- le Très-Haut (dans le sens de Dieu)
- Voir aussi *honorable; sir; titres honorifiques*

trésor : le trésor de Notre-Dame; les trésors de Nubie

- le trésor public (*ou* : le Trésor) : le Trésor de l'Etat; des bons du Trésor; la situation du Trésor
- un déficit de trésorerie; une situation de trésorerie; un volant de trésorerie
- un trésorier-payeur général

treuil : un treuil à marchandise

- un treuil à main, à engrenages, à vis sans fin
- un hélitreuilage

trêve : n'avoir ni paix ni trêve; n'avoir ni trêve ni repos; la trêve fiscale; une trêve avec maintien en l'état

- l'Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve (ONUST)

***tri** : le tri des informations; un hangar de tri

***tri** : triatomique; tricentenaire; tridimensionnel; trisaieul; trimoteur; triporteur

- Voir aussi *périodicité et durée*

le Triangle d'Or (en Asie du Sud-Est) : l'une des grandes régions de production et de trafic illicite de l'opium; elle a la forme d'un triangle et englobe une zone de l'est de la Birmanie, de l'ouest du Laos et du nord de la Thaïlande

- En anglais : *Golden Triangle (of South-East Asia)*

tribord [côté droit d'un navire, quand on regarde vers l'avant]

- *Contraire* : bâbord
- un tribordais; un bâbordais

tribu : des tribus indiennes; des tribus chamelières; des tribus moutonnières; des tribus nomades

- des tribus transjordaniennes

tribunal (*majuscule/minuscul*) : mêmes règles que pour *conseil*

- le Tribunal administratif des Nations Unies (TANU)
- le Tribunal administratif du BIT [pour le BIT, l'OMS, l'OMM, le GATT, l'UIT, l'OMPI]
- le Tribunal administratif de la Banque mondiale
- le Tribunal de l'Autorité internationale des fonds marins
- le Tribunal militaire international de Nuremberg (le Tribunal de Nuremberg)
- le Tribunal fédéral suisse
- [France] le Tribunal constitutionnel; le Tribunal permanent des forces armées
- le tribunal administratif de Rennes; le tribunal cantonal du Valais; le tribunal civil de Grenoble; le tribunal correctionnel de Paris; le tribunal de commerce de Bordeaux; le tribunal de droit commun de Douala; le tribunal de grande instance de Nice; le tribunal militaire de Lyon; le tribunal rabbinique de Jérusalem
- un tribunal de l'Inquisition; un tribunal de police; un tribunal d'exception; un expert près le tribunal; le ressort d'un tribunal
- Voir aussi *cour; juge*

tribune (*majuscule/minuscul*) : mêmes règles que pour *bureau*

- la Tribune de la population; la Tribune internationale des compositeurs; la Tribune libre internationale d'étudiants; l'UNESCO a organisé une Tribune de la musique africaine
- utiliser la tribune de l'ONU; la tribune de l'Assemblée générale; la tribune du public dans la salle du Conseil de sécurité de l'ONU

tribut : payer un lourd tribut; en tribut d'admiration

triennal : voir *périodicité et durée*

Trieste (port d'Italie); *adjectif* : triestin(e); *substantif* : un Triestin (des Triestins)

- le Territoire libre de Trieste [1947-1954]

trillion (un) [un million de billions (10¹⁸)] (un milliard de milliards)

- Aux Etats-Unis d'Amérique, le trillion équivaut à un million de millions (10¹²)

trimensuels, trimestriels (titres de) : voir *journaux et périodiques*

- Voir aussi *périodicité et durée* (par. 2)

Trimurti (triade hindouiste composée de trois dieux : Brahma [qui préside à la création de l'univers], Vishnu [qui est le principe de conservation] et Siva [qui est le principe de destruction])

Trinité-et-Tobago (la); *adjectif* : trinidadien(ne); *substantif* : un Trinadien (des Trinadiens); *capitale* : Port of Spain; *unité monétaire* : le dollar de Trinité-et-Tobago (voir *dollar*)

triparti, tripartie

- La forme "tripartite" est également correcte : une délégation tripartite; un accord tripartite; une commission tripartite; un gouvernement tripartite
- la structure tripartite de l'OIT
- le tripartisme; une tripartition

triple : en triple exemplaire (en trois exemplaires); une fusée à triple étage (à trois étages)

triplet [*informatique*] : voir *byte*

Triplex [verre] (*nom déposé*) : le Triplex; en Triplex

Tripoli (capitale de la Jamahiriya arabe libyenne)

trisanuel : voir *périodicité et durée*

Tristan da Cunha (archipel de l'Atlantique Sud)

tr/min [tour(s) par minute]

- *En anglais* : rev/min (*revolutions per minute*)
- *Autre abréviation anglaise (non employée à l'ONU)* : r.p.m. (*revolutions per minute*)

trocart (un) [*chirurgie*] (des trocarts)

- La forme "trois-quarts" (un, des trois-quarts) est également correcte

trois (*sans trait d'union dans les fractions*) : les trois quarts d'une somme; les trois quarts du temps; trois quarts d'heure; les trois cinquièmes

- les Trois Grands
- trois-étoiles, trois-huit, trois-mâts, trois-quarts (*voir ci-après*)

trois-étoiles : un restaurant, un hôtel trois-étoiles

- un, des trois-étoiles

trois-huit : faire les trois-huit [travailler par rotation pendant chacune des trois périodes de huit heures qui constituent la journée]

troisième (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *deuxième*

- la Troisième Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies (questions sociales, humanitaires et culturelles); la Troisième Commission de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, de la Conférence mondiale de la Décennie des Nations Unies pour la femme; la Troisième Commission
- le Troisième Comité (programme et coordination) du Conseil économique et social de l'ONU
- le Troisième Commandement [biblique]
- la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; le troisième Congrès forestier mondial; en 1960 a été signé un troisième Accord international sur l'étain; cette troisième Enquête mondiale de la FAO sur l'alimentation permettra de connaître...
- le troisième amendement à la Constitution des Etats-Unis d'Amérique; la troisième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies
- la troisième Convention de Genève
- Voir aussi *numéraux*

trois-mâts (*invariable*) : un, des trois-mâts

- un, des trois-ponts

trois-quarts [violon d'enfant; manteau court; joueur de rugby] : un, des trois-quarts

- Voir aussi *trocart*

trompe : proclamer à son de trompe

- sans tambour ni trompette

se tromper (*part. passé variable*) : ils se sont trompés dans leurs estimations

trône (*minuscule*) : le trône d'Angleterre; le trône

trop-perçu (un) [des trop-perçus] : rembourser le trop-perçu

- *Contraire* : moins-perçu

trop-plein (un) [des trop-pleins] : le trop-plein d'un barrage

- un trop-plein de forces

trouble : fomenteur des troubles; pêcher en eau trouble; un fauteur de troubles

- un, une, des trouble-fête (*invariable*)

troupe : aller, marcher en troupe; aller, marcher par troupes; des hommes de troupe; un corps de troupes; un renfort, un renvoi de troupes; une levée de troupes; un transport de troupes

- des troupes aéroportées; des troupes coloniales

- un véhicule blindé transport de troupes (VTT)

● **troupe, troupeau de** : l'accord avec le verbe se fait aussi bien au singulier, si l'on veut insister sur la notion d'ensemble, qu'au pluriel, si l'on veut insister sur les éléments qui composent l'ensemble (une troupe de soldats a dévasté, ont dévasté la ville)

- *On dira cependant* : une très grande troupe de soldats a dévasté la ville (*et non* : ont dévasté), puisque l'adjectif qui précède le nom collectif indique que l'on insiste sur la notion d'ensemble

troy ounce : voir *once*

tr/s [tour(s) par seconde]

- *En anglais* : rev/sec (*revolutions per second*)
- *Autre abréviation anglaise (non employée à l'ONU)* : r.p.s. (*revolutions per second*)

trucage : voir *truquage*

Trucial States : voir *Emirats arabes unis*

truquage; truquer

- La forme "trucage" est également correcte

trust (un) [des trusts] : les grands trusts internationaux

- antitrust (*adjectif invariable*) : une loi antitrust (des lois antitrust); une législation antitrust
- la loi de 1890 intitulée *Anti-Trust Act*

T/S (*turbine ship*) : le T/S *Honolulu*

- Voir *bateaux (noms de)*

Tsabar. *En français, employer la forme* : Sabra (*voir ce mot*)

Tsahal (*masculin; ne prend pas d'article*) [Tsahal est l'abréviation, en hébreu, d'*armée de défense d'Israël*] : les forces de Tsahal; les guerres menées par Tsahal

- l'*Encyclopédie Tsahal*

tsar, tsarine (*minuscules*) : le tsar Alexandre I^{er}; le tsar et la tsarine

tsigane : un, une Tsigane; le peuple tzigane

- La forme "tzigane" est également correcte
- la musique tzigane

Tsi-nan : voir *Shandong*

Tsing-hai : voir *Qinghai*

tsunami [un tsunami est un raz de marée dans le Pacifique occidental]

- des tsunamis

Tsushima [archipel japonais]

- le détroit de Tsushima

TSVP (Tournez, s'il vous plaît)

- *En anglais* : PTO (*Please turn over*)

TTC (toutes taxes comprises), France

tu : voir *taire*

TU (temps universel) : le TU-1

- Le sigle TU est employé en astronomie et parfois en météorologie : à 15 heures TU
- *En anglais* : GMT (*Greenwich mean time*); UT (*universal time*); Z (*Zebra time*)

tube : un tube à essai; un tube de fonçage

- un, des serre-tube (*invariable*)
- un tube de forage
- un tube lance-grenades; une grenade à tube
- un canon bitube; un canon multitube
- un lance-roquettes multitube

tuberculose : voir *BCG*; *BK*

TUC (Trades Union Congress), Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

tue : chanter, crier à tue-tête; un papier tue-mouches

- un tueur à gages

tughrik (le) [unité monétaire de la Mongolie] (des tughriks)

- 1 tughrik = 100 mongos
- Symbole du tughrik : voir *unités monétaires*

Tumb : les îles de la Grande Tumb et de la Petite Tumb [îles du détroit d'Ormuz]

Tunisie (la); *adjectif* : tunisien(ne); *substantif* : un Tunisien (des Tunisiens); *capitale* : Tunis; *unité monétaire* : le dinar tunisien (voir *dinar*)

tunnel (*minuscule*) : le tunnel du Mont-Blanc; le tunnel du Rove

- un tunnelier [machine de travaux publics]

TUP (titre universel de paiement)

turbine ship : voir *T/S*

turbo : un turboalternateur; un turbocompresseur; turboélectrique; un turbofiltre; un turboforage; une turbomachine; un turbomoteur; une turbopompe; un turbopropulseur; un turboréacteur; une turbosoufflante; un turbotrain; un turboventilateur

Turkestan : le Turkestan correspond à l'actuelle Asie centrale ou Asie moyenne soviétique (Kazakhstan, Kirghizistan, Ouzbékistan, Tadjikistan, Turkménistan)

- Turkestan chinois : voir *Xinjiang*

Turkménistan (république fédérée de l'URSS); *adjectif* : turkmène; *substantif* : un, une Turkmène (des Turkmènes); *capitale* : Achkhabad

- Voir aussi *Turkestan*

Turques et Caïques (les îles); *capitale* : Grand Turk

- *En anglais* : Turks and Caicos Islands

Turquie (la); *adjectif* : turc (*au féminin* : turque); *substantif* : un Turc, une Turque (des Turcs); *capitale* : Ankara; *unité monétaire* : la livre turque (voir *livre*)

- l'Etat fédéré turc de Kibris : voir *Chypre*

tutelle : un accord de tutelle; un régime de tutelle; un territoire sous tutelle

- le régime international de tutelle; le Conseil de tutelle
- le Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique
- la gestion tutélaire

Tuvalu (*masculin*); *adjectif* : tuvaluan(e); *substantif* : un Tuvaluan, une Tuvaluane (des Tuvaluans); *unité monétaire* : le dollar australien

- En 1975, les îles Ellice ont pris le nom de Tuvalu après s'être séparées des îles Gilbert

TVA (taxe à la valeur ajoutée)

- *En anglais* : VAT (*value added tax*)

TWh (terawattheure) : 20 terawattheures

- 1 TWh = 1 milliard de kilowatttheures
- Voir aussi *mesures*

type (*sans trait d'union dans les mots composés*) : accord type; classification type; contrat type; écart type; erreur type; erreur type d'estimation (ETE); liste type; modèle type; objet type; population type; programme type; réparation type; structure type

- *Au pluriel* : accords types; classifications types; contrats types, etc.
- les tables types de mortalité de l'ONU
- un sous-marin de type Trident (*non souligné*)

typhon : les noms attribués aux typhons ne sont pas soulignés en dactylographie (le typhon Mary)

- *Synonyme* : cyclone tropical
- [OMM/CESAP] le Comité permanent pour les dégâts causés par les typhons

tyran (*n'a pas de féminin*) : cette personne est un vrai tyran

- tyranniser; tyranniquement; tyrannicide

tzar : voir *tsar*

zigane : voir *tsigane*

Blank page



Page blanche

U

u (symbole de l'unité de masse atomique)

- 1 u = $1,66 \times 10^{-24}$ gramme

***U** : certains noms birmans sont précédés de la lettre U, dont le sens correspond à peu près à celui du titre honorifique anglais *Esquire*; ces noms ne sont pas précédés de "M." (U Thant; U Ba Thaug; U Maung Maung Gye)

***U** : un fer en U; une courbe en forme d'U; un tube en U

***U** : voir *uranium*

U-2 : des avions U-2; des U-2

u.a. : voir *u.c.*

UA (symbole d'unité astronomique) [l'UA est la distance moyenne de la Terre au Soleil]

- 1 UA = 149 597 870 kilomètres
- 1 UA = 0,000 015 8 année de lumière
- 1 UA = 4,848 14 10^{-6} parsecs
- voir aussi *mesures; parsec*

UAC (Union asiatique de compensation)

- *En anglais* : ACU (Asian Clearing Union)

u.c. (unité de compte)

- 2 milliards 624 millions u.c., dont 527 millions pour la France; 22 millions u.c. de textiles
- *En anglais* : u.a. (*unit of account*)

UCAO (unité de compte de l'Afrique de l'Ouest)

- *En anglais* : WAUA (*West African unit of account*)

UCE (unité de compte européenne)

- *En anglais* : EUA (*European unit of account*)

UCF (Union chrétienne féminine)

- *En anglais* : YWCA (Young Women's Christian Association)
- **Alliance mondiale des unions chrétiennes féminines** (*pas de sigle*)
- *En anglais* : WORLD YWCA (World Young Women's Christian Association)

UCJG (Union chrétienne de jeunes gens)

- *En anglais* : YMCA (Young Men's Christian Association)
- **Alliance universelle des unions chrétiennes de jeunes gens** (*pas de sigle*)
- *En anglais* : WORLD YMCA (World Alliance of Young Men's Christian Associations)

UDC : voir *CDU*

UDE (Union douanière équatoriale)

- *En anglais* : UDE [Equatorial Customs Union]

UDEAC (Union douanière et économique de l'Afrique centrale)

- *En anglais* : UDEAC [Customs and Economic Union of Central Africa]

UEO (Union européenne occidentale)

- *En anglais* : WEU (Western European Union)

UEP (Union européenne de paiements)

- *En anglais* : EPU (European Payments Union)
- L'UEP a cessé d'exister en 1959

***UER** (Union européenne de radiodiffusion et télévision)

***UER** (unité d'enseignement et de recherche), France

- Les UER se regroupent en universités

UFM (Union du fleuve Mano)

- *En anglais* : MARIUN (Mano River Union)

UFO : voir *OVNI*

Uganda. *En français, employer* : Ouganda

UGB (unité de gros bétail)

- *En anglais* : LSU (*livestock unit*)

UHF [ultra-haute(s) fréquence(s)]

- *En anglais* : UHF (*ultra-high frequency*)

UHT (ultra-haute température)

- du lait UHT [stérilisé à ultra-haute température]

Uhuru (le pic) [*anciennement* : Kilimandjaro] (massif volcanique de l'Afrique)

UICN (Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources)

- *En anglais* : IUCN (International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources)

UIE : voir *IUE*

UIP (Union interparlementaire)

- *En anglais* : IPU (Inter-Parliamentary Union)

UIT (Union internationale des télécommunications)

- *En anglais* : ITU (International Telecommunication Union)
- *création effective* : le 17 mai 1865, à Paris, par la Convention instituant l'Union télégraphique internationale (UTI), avec le Règlement télégraphique annexé à la Convention
- *siège* : Genève
- 3 novembre 1906 : première Conférence télégraphique internationale (Berlin)

(Suite page suivante.)

- janvier 1934 : l'Union télégraphique internationale est remplacée par l'Union internationale des télécommunications, aux termes de la Convention internationale des télécommunications
- 1947 : accord ONU/UIT [l'UIT est reconnue comme institution spécialisée]
- la Conférence de plénipotentiaires, le Conseil d'administration de l'UIT
- le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général de l'UIT
- les membres de l'UIT; le budget, le siège, le secrétariat général, les conférences administratives mondiales et régionales de l'UIT
- Voir aussi *CCIR; CCITT; IFRB*

UIV (Union internationale des villes et pouvoirs locaux)

- *En anglais* : IULA (International Union of Local Authorities)

Ujungpandang [*anciennement* : Macassar] (ville d'Indonésie)

- le détroit d'Ujungpandang

ukase (*non souligné en dactylographie*) [décision autoritaire et impérative; ordre impératif] : un ukase (des ukases)

- des ukases draconiens
- La forme "oukase" est également correcte

Ukraine (l'); *adjectif* : ukrainien(ne); *substantif* : un Ukrainien (des Ukrainiens); *capitale* : Kiev; *unité monétaire* : voir *rouble*

- la République socialiste soviétique d'Ukraine
- la RSS d'Ukraine
 - Voir aussi *forme abrégée des noms de pays*

ULCC [hyperpétrolier (de plus de 400 000 tpl)] : un, des ULCC

- *En anglais* : ULCC (*ultra-large crude carrier*)
- Voir aussi *VLCC*

uléma (*minuscule*) : l'uléma; l'uléma Mohamed Yakoub

- des ulémas
- La forme "ouléma" (des oulémas) est également correcte

ultimatum : un ultimatum (des ultimatums)

- adresser, envoyer un ultimatum

ultra : ultra-abysal; ultrabasique; ultracentrifugation; ultracentrifugeuse; ultrachic; ultracourt(e); ultrafiltration; ultrafiltre; ultra-haute fréquence (voir *UHF*); ultra-haute température (voir *UHT*); ultramarin(e); ultramicroscope; ultramicroscopie; ultramicroscopique; ultramoderne; ultramontain; ultrapression; ultraroyaliste; ultrasensible; ultrason (voir *ci-après*); un ultravide; ultraviolet; ultraviolette; ultravirus (*ou* : virus filtrant)

ultrason : des ultrasons; un sondeur marin à ultrasons

- ultrasonore (*ou* : ultrasonique)
- [*travaux publics*] un sondage ultrasonore
- des fréquences ultrasoniques
- une ultrasonographie (*ou* : une échographie)

UMA (unité monétaire asiatique)

- *En anglais* : AMU (*Asian monetary unit*)

Umkonto We Sizwe (le Fer de lance de la nation) [l'Umkonto We Sizwe est une organisation clandestine en Afrique du Sud]

UMOA (Union monétaire ouest-africaine)

- *En anglais* : WAMU (*West African Monetary Union*)

Umtata (capitale du Transkei)

U.N. (United Nations) : on utilise "U.N." ou "United Nations" dans les colophons (toujours en anglais) des publications de l'ONU : Printed at U.N. Geneva; Litho in U.N.; Litho in United Nations, New York; United Nations publication

- Voir aussi *ONU/Nations Unies*

un, une :

1. Ne pas confondre l'adjectif numéral *un, une*, représenté par le chiffre 1, et l'article indéfini que l'on doit écrire en toutes lettres (*un, une*)
2. Veiller à ne pas confondre les chiffres I et 1, II et 11, III et 111 (et, de même, le chiffre 1 et la lettre l)
3. Dans l'enregistrement des votes, les nombres de voix (ou d'abstentions) s'écrivent en chiffres, sauf *zéro* et *une* : *Par 8 voix contre zéro, avec une abstention, le projet de résolution est adopté.*
4. On écrit avec *et* (et sans trait d'union) : vingt et un; trente et un; quarante et un; cinquante et un; soixante et un; soixante et onze (*mais* : quatre-vingt-un; quatre-vingt-onze); cent un; mille un
5. On n'écrit 1 en chiffre que si la quantité est connue exactement : l'Iran va verser (une somme de) 1 million de dollars (*mais* : environ un million; plus d'un million de dollars; moins d'un milliard d'années de lumière)
6. *On écrit* : une période de un ou deux ans; de un cinquième à un quart de la population; l'ennemi public n° 1; le numéro un de la hiérarchie

- un des facteurs qui influent (*et non* : qui influe)
- un des objectifs qui ont (*et non* : qui a)
- un de nos objectifs devrait être (*et non* : devraient)

UNAFEI [Institut des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants en Asie et en Extrême-Orient]

- *En anglais* : UNAFEI (United Nations Asia and Far East Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders)

unanimes, unanimité : éviter d'employer *tous sont unanimes, tous à l'unanimité, à l'unanimité totale*, qui sont des pléonasmes

- une décision unanimement approuvée

UNBIS : voir *SIBONU*

UNCA [Association des journalistes accrédités auprès de l'ONU]

- *En anglais* : UNCA (United Nations Correspondents' Association)

UNCDF : voir *FENU*

UNCITRAL : voir *CNUDCI*

UNCIVPOL (United Nations Civil Police)

- *En français* : la police civile de la Force des Nations Unies [chargée du maintien de la paix à Chypre] (*pas de sigle*)
- Voir aussi *UNFICYP*

UNCTAD : voir *CNUCED*

UNDAT [Equipe consultative multinationale et interdisciplinaire des Nations Unies pour le développement]

- *En anglais* : UNDAT (*United Nations Multinational Interdisciplinary Development Advisory Team*)

UNDEX [Index des documents de l'Organisation des Nations Unies]

- *En anglais* : UNDEX (*United Nations Documents Index*)

UNDIS [Système d'information sur la documentation de l'ONU]

- *En anglais* : UNDIS (*United Nations Documentation Information System*)

UNDOF : voir *FNUOD*

UNDP : voir *PNUD*

UNDRO [Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator]

- *En français* : Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe (*pas de sigle*)

UNEF : voir *FNUE*; *FUNU*

UNEP : voir *PNUE*

UNESCO [Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture]

- *En anglais* : UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)
- *création effective* : 4 novembre 1946; *siège* : Paris
- l'Acte constitutif de l'UNESCO; la Conférence générale, le Conseil exécutif, le Directeur général de l'UNESCO
- le siège, le secrétariat, le budget de l'UNESCO
- les commissions nationales, les groupes nationaux de l'UNESCO
 - la Commission française de l'UNESCO
- les membres, les membres associés de l'UNESCO
- les experts, les conseillers de l'UNESCO
- les recommandations de l'UNESCO
- l'Institut UNESCO pour l'éducation (IUE)

UNETPSA (United Nations Educational and Training Programme for Southern Africa)

- *En français* : Programme d'enseignement et de formation des Nations Unies pour l'Afrique australe (*pas de sigle*)

UNFDAC : voir *FNULAD*

UNFICYP (United Nations Peace-Keeping Force in Cyprus)

- *En français* : Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre
- Voir aussi *UNCIVPOL*

UNFPA : voir *FNUAP*

UNGG (uranium naturel, graphite, gaz)

UNHCR : voir *HCR*

UNHQ (*United Nations Headquarters*)

- *En français* : Siège de l'Organisation des Nations Unies; Siège de l'ONU

uni : uniaxe; unicellulaire; unicolore; unidimensionnel; unidirectionnel; uniflore; unijambiste; unilatéral; unilatérale-ment; unilingue; uniloculaire; uninominal; uniovulé; unipersonnel; unipolaire; univalve

UNIC : voir *CINU*

UNICEF : voir *FISE*

UNIDO : voir *ONUDI*

UNIDROIT [Institut international pour l'unification du droit privé]

- *En anglais* : UNIDROIT [International Institute for the Unification of Private Law]

unième (adjectif numéral cardinal) : ne s'emploie qu'à la suite des dizaines, des centaines, etc. (la trente et unième session de l'Assemblée générale; la mille et unième attaque; cent unième)

unièmement [adverbe correspondant à unième] : trente et unièmement

UNIFIL : voir *FINUL*

union (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *comité*

- l'Union internationale contre l'alcoolisme; l'Union monétaire d'Amérique centrale
 - l'Union internationale des télécommunications : voir *UIT*
 - l'Union postale universelle : voir *UPU*
 - Voir aussi *BEUC*; *CIUS*
- "L'union pour le maintien de la paix" [système institué par la résolution 377 (V) de l'Assemblée générale des Nations Unies, qui prévoit que celle-ci peut, dans les vingt-quatre heures, se réunir en session extraordinaire d'urgence sur la demande soit de la majorité du Conseil de sécurité, soit de la majorité des Etats Membres de l'ONU]
- le message sur l'état de l'Union (aux Etats-Unis d'Amérique, par exemple)
- *Les noms étrangers d'unions ne sont pas soulignés en dactylographie* : la Zimbabwe African National Union (ZANU); la Zimbabwe African People's Union

Union des Républiques socialistes soviétiques (l') [URSS]; *adjectif* : soviétique; *substantif* : un Soviétique (des Soviétiques); *capitale* : Moscou; *unité monétaire* : voir *rouble*

(Suite page suivante.)

- l'URSS est un Etat fédératif qui est composé de quinze républiques socialistes soviétiques
- Voir aussi *forme abrégée des noms de pays*

Union française [de 1946 à 1958, nom donné à l'ensemble formé par la République française et les territoires et Etats associés d'outre-mer]

Union Jack [l'Union Jack est le drapeau du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord]

Union sud-africaine : voir *Afrique du Sud*

UNIPAC [Centre d'emballage et d'emmagasinage du FISE à Copenhague]

- *En anglais* : UNIPAC (*UNICEF Packing and Assembly Centre at Copenhagen*)

UNIS (United Nations International School), New York

- *En français* : Ecole internationale des Nations Unies (*pas de sigle*)

UNISIST [Système mondial d'information scientifique et technologique] (UNESCO)

- *En anglais* : UNISIST [*World Information System for Science and Technology*]

UNISPACE 82 [deuxième Conférence des Nations Unies sur l'exploration et les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique] (Vienne, 9-21 août 1982)

UNITAR [Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche]

- *En anglais* : UNITAR (United Nations Institute for Training and Research)
- *création* : mars 1961; *siège* : New York
- le Conseil d'administration de l'UNITAR
- le Directeur général de l'UNITAR
- le statut de l'UNITAR
- le bureau de l'UNITAR à Genève
- la Commission sur le Futur; le Projet sur le Futur

unitarisation : l'unitarisation des marchandises (les techniques de charge unitaire)

unité : une unité administrative; une unité centrale de traitement; une unité d'échantillonnage, de sondage, de voisinage; une unité mécanisée; une unité statistique; un système d'unités; compter par unités

- [statistique] des unités en grappe
- [militaire] des unités de choc
- l'Organisation de l'unité africaine : voir *OUA*
- noms d'unités militaires : voir les principaux noms à leur ordre alphabétique
- noms d'unités monétaires : voir *unités monétaires*, ci-après
 - Voir aussi *ECU; UMA*
- unité astronomique : voir *UA*
- unités de compte : voir *u.c.; UCAO; UCE*
- unité de masse atomique : voir *u*
- unités de mesure : voir *mesures*
- Voir aussi *Btu; CRU; parsec; UER; UGB; UTH; UV*

United Nations (U.N.) : voir *ONU/Nations Unies*

- Voir aussi *U.N.*

unités monétaires :

1. Les noms des monnaies ne sont pas soulignés en dactylographie : le kyat; le maloti; le tughrík
2. Lorsqu'il est exprimé en toutes lettres, le nom de la monnaie doit suivre le montant : 250 000 dobras; 185 869 pesos argentins
 - Voir aussi par. 6 c, ci-dessous
3. Dans un tableau, l'unité de compte sera indiquée soit entre parenthèses sous le titre du tableau : (*Millions de dollars*), soit en haut de la colonne ou des colonnes appropriées : *Milliards de roubles*
 - Voir aussi par. 4, ci-dessous
4. *Dollars des Etats-Unis d'Amérique* : lorsque cette mention revient souvent dans un texte ou dans des tableaux, on emploiera la graphie "dollars", en précisant dans une note liminaire, dans une note de bas de page ou dans une note de tableau qu'il s'agit de dollars des Etats-Unis d'Amérique. Il ne faut en aucun cas employer "dollars E.-U.", "dollars U.S." ou "\$EU". L'abréviation "\$US" ne s'emploiera que lorsque, dans un même ouvrage, il est fait référence à plusieurs symboles d'unités monétaires, dont des dollars des Etats-Unis d'Amérique
 - L'abréviation "\$U.S." s'emploie dans les colophons (toujours en anglais) des publications de l'ONU : Price: \$U.S. 03500
 - Voir aussi par. 6, ci-dessous
5. Il peut arriver qu'un nom d'unité monétaire soit précédé du mot "nouveau" ou "nouvelle" : le nouveau franc français (NFF); le nouveau cédí (NC). Cette mention disparaît en général après un certain temps
 - Voir, dans le tableau ci-contre, *dinar yougoslave; dollar de Taiwan; kip; lek; peso uruguayen*
6. *Symboles des unités monétaires* :
 - a) Dans certains ouvrages statistiques, il est parfois nécessaire d'employer des symboles afin d'éviter de trop nombreuses répétitions des noms d'unités monétaires. Dans ce cas, la première mention de l'unité monétaire se fera en toutes lettres : une somme de 5 000 francs suisses; 2 350 dollars libériens. Une note liminaire, une note de bas de page ou une note de tableau indiqueront les symboles employés avec, en toutes lettres, les noms des unités monétaires
 - b) Le symbole, qui peut être commun à plusieurs unités monétaires, ne sera employé que s'il n'y a aucun risque d'erreur
 - c) Le symbole doit précéder le montant : FS 5 000; \$L 2 350; £C 200
 - d) Les symboles des unités monétaires sont invariables : Pta 297; Re 150 000
 - e) Le tableau ci-contre indique les noms des unités monétaires et les symboles correspondants
 - Voir aussi à leur ordre alphabétique, dans ce *Mémento*, les noms des unités monétaires, avec leur subdivision monétaire
 - Voir aussi *ECU; UMA*

(Suite page suivante.)

UNITÉS MONÉTAIRES* ET SYMBOLES CORRESPONDANTS

afghani [Afghanistan]... Af	dollar	kwacha	peso
baht [Thaïlande]..... B	des Caraïbes orienta-	malawien..... K	philippin P
balboa [Panama]..... B	les \$EC	zambien K	uruguayen** \$Ur
bikwele (voir <i>ekwele</i>)	des Etats-Unis	kwanza [Angola]..... Kz	pula [Botswana] P
birr [Ethiopie]..... Br	d'Amérique \$US	kyat [Birmanie]..... K	quetzal [Guatemala]..... Q
bolívar [Venezuela]..... B	fidjien..... \$F	lei (voir <i>leu</i>)	rand [Afrique du Sud]... R
cédi [Ghana]..... C	guyanais..... \$G	lek** [Albanie] L	rial
colón	de Hongkong..... \$HK	lempira [Honduras]..... L	iranien RII
costa-ricien ¢	jamaïquain \$J	leone [Sierra Leone] Le	omanais RIO
salvadorien ¢	libérien \$L	leu [Roumanie] L	yéménite..... RIY
córdoba [Nicaragua] \$C	néo-zélandais..... \$NZ	lev [Bulgarie]..... lev	riel [Kampuchea dém.].. RK
couronne	salomonien \$SI	lilangeni (voir <i>emalangen</i>)	ringgit [Malaisie] \$M
danoise KrD	singapourien \$S	lire [Italie]..... Lit	riyal
islandaise..... KrI	de Taiwan**..... \$T	livre	qatarien RQ
norvégienne KrN	de Trinité-et-Tobago .. \$TT	chypriote £C	saoudien..... RS
suédoise KrS	zimbabwéen \$Z	égyptienne LE	rouble..... R
tchecoslovaque Kčs	dông [Viet Nam]..... D	des Falkland £F	roupie
cruzeiro [Brésil]..... \$Cr	drachme [Grèce]..... Dr	gibraltarienne £G	indienne Re
dalasi [Gambie]..... D	ekwele [Guinée équat.] Ek	irlandaise..... £Ir	maldivienne ReMal
deutsche mark [RFA] ... DM	emalangen [Swaziland] . E	libanaise..... LL	mauricienne ReMau
dinar	escudo	maltaise..... £M	népalaise ReN
algérien DA	cap-verdien Esc	soudanaise..... LSd	pakistanaise ReP
bahreïnite DB	C.V.	sterling..... £ stg	seychelloise ReS
iraquien DI	portugais Esc	syrienne LS	sri-lankaise ReSL
jordanien DJ	florin	turque..... LT	rupiah [Indonésie] Rp
koweïtien..... DK	néerlandais f.	maloti [Lesotho]..... M	schilling [Autriche] S
libyen DL	surinamais f.Sur	mark	shekel [Israël] SI
tunisien..... DT	forint [Hongrie] Ft	[de la RDA]..... M	shilling
du Yémen démocrati-	franc	finlandais MF	kényen ShK
que DY	belge FB	metical [Mozambique] .. MT	ougandais ShU
yougoslave**..... D	burundais FBu	naira [Nigéria] N	somali..... ShSo
dirham	CFA FCFA	ngultrum [Bhoutan] Nu	tanzanien..... ShT
des EAU..... Dh	CFP FCFP	ouguiya [Mauritanie]... UM	sol [Pérou] S/
marocain DH	djiboutien..... FD	pa'anga [Tonga]..... PT	sucre [Equateur]..... S/
dobra [Sao Tomé-et-	français..... FF	pataca [Macao] P	syli [Guinée]..... SG
Principe]..... Db	luxembourgeois..... FLux	peseta [Espagne]..... Pta	taka [Bangladesh] Tk
dollar	malgache FMG	peso	tala [Samoa]..... \$WS
australien \$A	malien FM	argentin \$a	tughrik [Mongolie]..... Tug
bahamien \$Bah	rwandais FR	bolivien..... \$b	vatu [Vanuatu]..... VT
barbadien \$Bar	suisse FS	chilien..... \$Ch	won [Corée] W
bélicien \$Bel	gourde [Haïti]..... G	colombien..... \$Col	yen [Japon] Y
bermudien \$Ber	guarani [Paraguay] ¢	cubain \$	yuan renminbi [Chine] .. YRMB
du Brunéi \$Bru	kina [Papouasie-	dominicain..... \$RD	zaïre [Zaïre] Z
caïmanais \$Cai	Nouvelle-Guinée] K	de la Guinée-Bissau... PG	zloty [Pologne] Zl
canadien..... \$Can	kip** [Laos] K	mexicain..... \$Mex	

* Les noms des unités monétaires sont donnés par ordre alphabétique et suivis, si nécessaire, des noms des pays qui les emploient

** Le nouveau dinar yougoslave (ND); le nouveau dollar de Taiwan (NST); le nouveau kip (NK); le nouveau lek (NL); le nouveau peso uruguayen (N\$Ur)

• Voir *unités monétaires* (par. 5).

univers : notre univers; les lois de l'univers

- [astronomie] l'Univers (*majuscule*)
- le modèle d'Univers statique d'Einstein
- les théories de l'Univers en expansion [la fuite des galaxies]

universel : la Convention postale universelle

- l'Union postale universelle : voir *UPU*
- Voir aussi *CDU; TU; TUP; UPC; UTC*

universitaire : des franchises universitaires

- périuniversitaire; postuniversitaire; préuniversitaire
- Voir aussi *CHU; CMU; DEUG; EUM; FIEU; IUT*

université (*majuscule/minuscule*) :

1. *Majuscule* lorsque l'université est déterminée (on applique alors les mêmes règles que pour *comité*) : l'Université des Nations Unies; l'Université centrale de l'Equateur (Quito); l'Université ouvrière de Genève;

l'Université hébraïque de Jérusalem; l'Université Harvard; l'Université Yale; l'Université Johns Hopkins; l'Université du 17-Novembre (Prague)

- l'Université [le corps enseignant]
- Voir aussi *AUPELF*
- **Université des Nations Unies**
le Recteur de l'Université des Nations Unies; la chaire sur le non-alignement au sein de l'Université des Nations Unies
- Voir *UNU*
- **Université pour la paix**
création : mars 1981; *siège* : Costa Rica
l'Accord international portant sur la création de l'Université pour la paix
la Charte de l'Université pour la paix
le Conseil de l'Université
- 2. *Minuscule* dans les autres cas : un examen d'admission à l'université; le nombre de femmes à l'université (= au niveau universitaire) est encore insuffisant; la Section suisse d'aide aux universités

(Suite page suivante.)

- *Les noms étrangers d'universités ne sont pas soulignés en dactylographie* : l'Universidad Central du Venezuela; la Kent State University
- la State University of New York (SUNY)

UNJSPB : voir *JSPB*

UNJSPF (United Nations Joint Staff Pension Fund) (UN and Specialized Agencies)

- *En français* : Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (*pas de sigle*) [ONU et i. sp.]

UNMO (*United Nations military observer*)

- *En français* : observateur militaire de l'ONU (*pas de sigle*)

UNOGIL : voir *GONUL*

UNPA : voir *APNU*

UNRISD (United Nations Research Institute for Social Development)

- *En français* : Institut de recherche des Nations Unies pour le développement social (*pas de sigle*)

UNRWA [Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient]

- *En anglais* : UNRWA (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East)

UNSAC (United Nations Scientific Advisory Committee)

- *En français* : Comité consultatif scientifique des Nations Unies (*pas de sigle*)

UNSCEAR (United Nations Scientific Committee on the Effects of Atomic Radiation)

- *En français* : Comité scientifique des Nations Unies pour l'étude des effets des rayonnements ionisants (*pas de sigle*)

UNSDRI (United Nations Social Defense Research Institute)

- *En français* : Institut de recherche des Nations Unies sur la défense sociale (*pas de sigle*)

UNSO : voir *BNUS*

UNTA : voir *ATNU*

UNTAG : voir *GANUPT*

UNTIS : voir *SIT*

UNTSO : voir *ONUST*

UNU (Université des Nations Unies)

- *En anglais* : UNU (United Nations University)
- *création* : septembre 1975; *siège* : Tokyo
- L'UNU fonctionne sous les auspices conjoints de l'ONU et de l'UNESCO
- la Charte [l'acte constitutif] de l'UNU

- les statuts [définissant l'application de la Charte] de l'UNU
- le Conseil de l'Université [faisant fonction de conseil d'administration]
- le Recteur de l'UNU
- la Conférence des directeurs de l'UNU
- le Fonds de dotation de l'UNU
- le Comité des candidatures [au poste de recteur de l'UNU]
- les centres de recherche et de formation [établis dans divers pays et dirigés par des directeurs]
- les programmes de recherche de l'UNU
- les boursiers de l'UNU
- la chaire sur le non-alignement à l'UNU

UNV : voir *VNU*

UPC (*Universal Product Code*)

- Voir aussi *EAN*

UPI (United Press International) : l'agence UPI

UPU (Union postale universelle)

- *En anglais* : UPU (Universal Postal Union)
- *création* : juillet 1875; *siège* : Berne
- 1863 : Conférence internationale des postes
- 1874 : premier Congrès postal international, à Berne
- Le Traité de Berne, signé à Berne le 9 octobre 1874 par vingt-deux nations, crée l'Union générale de poste, qui devient en juillet 1878 l'Union postale universelle (UPU)
- L'UPU devient le 4 juillet 1947 une institution spécialisée des Nations Unies
- les membres de l'UPU; le siège, le budget de l'UPU
- le Traité de Berne; la Convention postale universelle
- le Congrès postal universel
- le Conseil exécutif de l'UPU; la Commission consultative des études postales (créée en 1957); le Directeur de l'UPU
- Le Bureau international de l'UPU en est le secrétariat permanent
- Les Actes constitutifs de l'UPU comprennent la Constitution de l'UPU, le Règlement général de l'UPU, la Convention postale internationale, accompagnée d'un règlement d'exécution

Ur : voir *Our*

uranium (*symbole* : U) [élément radioactif naturel]

- *isotopes naturels* : ^{234}U ; ^{235}U ; ^{238}U
- *isotopes artificiels* : ^{233}U ; ^{236}U ; ^{237}U ; ^{239}U
- l'uranium 238 (^{238}U) se transforme en plutonium 239 (^{239}Pu) fissile
- Voir *pechblende*; *UNGG*

urbain : aménagement, établissement, logement, paysage, remembrement, tissu urbain; agglomération, architecture, bordure, croissance, planification, politique, région, rénovation urbaine; nœuds, noyaux, terrains urbains

- interurbain; périurbain; proto-urbain
- [France] une zone de peuplement industriel ou urbain (ZPIU)

urbanisation : urbanisation anarchique; sururbanisation; sous-urbanisation

- On parle d'“urbanisation” dans le cas d'un phénomène spontané, et d'“urbanification” dans le cas d'une politique délibérée (urbanisation volontaire)
- urbaniser; urbaniste (*ou* : urbanistique)
- un, une urbaniste
- un certificat d'urbanisme
- la Fédération internationale pour l'habitation et l'urbanisme (FIHU)
- [*France*] une zone à urbaniser en priorité (ZUP)

urbi et orbi (*souligné en dactylographie*) [partout, en tous lieux] : une bénédiction *urbi et orbi*

- publier, proclamer une chose *urbi et orbi* [partout]

urdu [l'urdu est la langue officielle du Pakistan]

- La forme “ourdu” est également correcte

URSS : voir *Union des Républiques socialistes soviétiques*

- Voir aussi *forme abrégée des noms de pays*

Uruguay (l') [*masculin*]; *adjectif* : uruguayen(ne); *substantif* : un Uruguayen (des Uruguayens); *capitale* : Montevideo; *unité monétaire* : le peso uruguayen (voir *peso*)

Urundi : voir *Burundi*

USA (United States of America)

- *En français* : Etats-Unis d'Amérique (*pas de sigle*)
- Voir aussi *forme abrégée des noms de pays*

USAID (United States Agency for International Development) : voir *AID*

user : user d'artifice; user de précautions; user de représailles; user de subterfuges

- des eaux usées

USG : voir *SGA*

***usine** : une usine de dessalement

- une usine pilote (des usines pilotes)
- une usine témoin (des usines témoins)
- un bateau-usine (des bateaux-usines)
- un navire-usine (des navires-usines)
- prix départ usine (*sans trait d'union*)
- une usine clefs en main
- usinabilité

***usine** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *entreprise commerciale, industrielle ou autre*

- les usines Stein-Industries; l'usine Solner; l'usine de Vallourec

USPA (Union syndicale panafricaine)

- *En anglais* : AATUF (All-African Trade Union Federation)

USS (*United States ship*) [navire militaire]

- le USS *Pueblo*

Ut. : voir *Utah*

UT : voir *TU*

Utah [*abréviation en anglais* : Ut.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Salt Lake City

- L'abréviation “Ut.” ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

UTC [temps universel coordonné]

- *En anglais* : UTC (*Universal Time Co-ordinated*)

UTH (unité de travail humain)

- *En anglais* : MPU (*manpower unit*)

UTI : voir *UIT*

utiliser/employer :

1. *Utiliser* une chose, c'est la rendre utile par l'usage, en tirer parti : l'art d'utiliser les restes; l'utilisation des bouts de chandelles
2. *Employer* une chose, c'est s'en servir, en faire usage : employer un remède; employer un outil

utilité : une étude coût-utilité [voir aussi *CBA*]

- un véhicule utilitaire
- la recherche utilitaire (la recherche orientée)

UTM : voir *TMU*

UTO : voir *FMVJ*

utopie (*minuscule*) : ce projet tient de l'utopie

- utopique; un, une utopiste

Uttar Pradesh [Etat le plus peuplé de l'Inde]; *capitale* : Lucknow

***UV** (ultraviolet)

***UV** (unité de valeur), France

- *En anglais* : *credit* (pas d'abréviation)

uzbek. *En français, employer* : ouzbek

- Voir aussi *Ouzbékistan*

Blank page



Page blanche

V

v : voir *versus* (v.)

v. : voir *von*

***V** : un moteur en V; le V de la victoire

***V** [chiffre romain, valant 5]
 ● la V^e République française

***V** : voir *volt*

V1, V2 : des fusées V1; des V1, des V2

Va. : voir *Virginie*

VA : voir *volt*

***vacance** : déclarer la vacance d'un poste; un avis de vacance de poste; pourvoir à une vacance de poste; pourvoir un poste vacant
 ● la vacance du pouvoir
 ● [droit] une vacance de succession
 ● vacant (un siège vacant); en vaquant

***vacances** : aller en vacances; un camp, un chantier, une colonie de vacances; une maison familiale de vacances; en période de vacances; une agence de vacances
 ● un village de vacances dispersé

vacations : voir *salair*

vaccin : vaccin anti-marijuana; vaccin antirabique; vaccin anti-pestueux; vaccin antivariolique; le triple vaccin (contre la diphtérie, la coqueluche et le tétanos) [DCT]; le vaccin quadruple (contre la diphtérie, la coqueluche, le tétanos et la typhoïde); le vaccin contre la typhoïde et les paratyphoïdes A et B (TAB)
 ● un vaccinateur; une vaccinatrice
 ● vaccinable; vacciner; une complication vaccinale
 ● l'injection, l'inoculation d'un vaccin
 ● une plume à vaccin [un vaccinostyle]
 ● des vaccins associés; des vaccins viraux
 ● la vaccinothérapie; la rétrovaccination
 ● un autovaccin; un entérovaccin; un lipovaccin

Vaduz (capitale du Liechtenstein)

va-et-vient (*invariable*) : il y a eu de grands va-et-vient dans la région

vainqueur (*n'a pas de correspondant féminin*) : cette puissance est sortie vainqueur du conflit

vaisseau : un officier de vaisseau; un vaisseau amiral; un vaisseau spatial
 ● **noms de vaisseaux spatiaux** : mêmes règles que pour *satellites*

val (*minuscule*) : le val d'Anniviers; le val Ferret; le val d'Orgevaux

- *Majuscule* s'il forme le nom d'une localité ou d'un district : Val-Thorens; le Val-de-Marne; le Val-de-Travers; Val-d'Iliez
- par monts et par vaux

valable : *ne doit pas s'employer dans le sens de remarquable, de valeur, efficace, satisfaisant, de talent, utile, compétent, judicieux, plausible, sérieux, convenable, etc.* (des statistiques sérieuses, satisfaisantes, *et non* : des statistiques valables)

- un bon artisan, un artisan capable; un résultat satisfaisant; un peintre de talent; des conseils utiles; un critique compétent; une remarque judicieuse; une interprétation plausible, fondée; un salaire convenable
- sans motif valable

***valence** : une électrovalence

- [psychologie] une valence positive; une valence négative

***valence-gramme** (une) [rapport de la masse atomique (en grammes) à la valeur de la valence; atome-gramme d'un élément divisé par sa valence]

- des valences-grammes

valeur : valeur agréée, ajoutée, comptable, d'acquisition, de portefeuille, en gage, en garantie, locative, marchande, mobilière, nominale, postale; la valeur spéculative des terrains; valeur or; valeurs hors-cote

- la taxe à la valeur ajoutée (TVA)
- un capital-valeur (en valeur)
- une valeur seuil; une non-valeur; une valeur f.o.b.
- une valeur spéculative; une valeur à revenu variable
- le rapport fret/valeur des marchandises
- une contre-valeur (des contre-valeurs)
- la croix de la Valeur militaire
- l'unité de valeur (UV)

vallée : la vallée de la Loire; la vallée des Rois

- le Syndic général des Vallées (Andorre)
- une vallée de faille, ennoyée, inondée, sous-marine, submergée
- Voir aussi *adjectifs*

valorem (*ad*) : voir *ad valorem*

valse-hésitation (une) [des valse-hésitations]

van, van de, van den, van der :

1. Ces particules appartiennent à des noms flamands et néerlandais et prennent *une minuscule* lorsque les personnes qui portent ces noms font partie de la noblesse : van Beethoven; M. Gabriel van Laethem, secrétaire général adjoint de l'ONU
 ● Voir aussi *de, du, des* (par. 3)

(Suite page suivante.)

- En typographie, ces particules se composent dans ce cas en mêmes caractères que *le prénom*

2. Ces particules prennent *une majuscule* dans le cas contraire : Van Muyden; Van de Velde; Van der Meulen; la ceinture de Van Allen; le chimiste néerlandais Van't Hoff

- En typographie, ces particules se composent dans ce cas en mêmes caractères que *le nom*

Vancouver (Colombie britannique), Canada

- la Déclaration de Vancouver relative aux établissements humains

vanne : une vanne double; une électrovanne

- les vannes d'une écluse, d'un moulin
- des eaux-vannes

Vanua Levu : voir *Fidji*

Vanuatu (le); *adjectif* : vanuatane(s); *substantif* : un Vanuatane, une Vanuatane (des Vanuatans); *capitale* : Port-Vila (ou : Vila); *unité monétaire* : voir *vatu*

- Avant le 30 juillet 1980, le Vanuatu s'appelait les Nouvelles-Hébrides [le condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides]

va-nu-pieds (*invariable*) : un, des va-nu-pieds

vapeur : des champs producteurs de vapeur; des champs de vapeur; une contre-vapeur; une barrière pare-vapeur

- des champs vaporifères
- Voir aussi *géopression*

vapocraquage (le) [craquage d'hydrocarbures en présence de vapeurs d'eau]

- un vapocraqueur

var (le) [voltampère réactif] (*symbole* : var) [nom spécial du watt utilisé pour la mesure de la puissance électrique réactive]

- **varheure** (le) [unité d'énergie réactive]
- Voir aussi *mesures; watt*

varia [article ou reportage se rapportant à des sujets variés, souvent anecdotiques] : un varia (des variés)

variétés de semences (noms de) [*non soulignés en dactylographie*] : la variété Florence-Aurore pour le blé

Varsovie (capitale de la Pologne); *adjectif* : varsovien(ne); *substantif* : un Varsovien (des Varsoviens)

- le Pacte de Varsovie

vaso : vasoconstricteur; vasoconstrictrice; vasoconstriction; vasodilatateur; vasodilatatrice; vasodilatation; vasomoteur; vasomotrice; vasomotricité

VAT : voir *TVA*

Vatican : voir *Saint-Siège*

- Vatican II; II^e Concile du Vatican
- la Bibliothèque vaticane [la Vaticane]
- la basilique vaticane; Radio-Vatican

va-tout (*invariable*) : jouer son va-tout

vatu (le) [unité monétaire du Vanuatu] (des vatu)

- 1 vatu = 100 centimes
- Symbole du vatu : voir *unités monétaires*

vau-l'eau : l'affaire est allée à vau-l'eau

VCB (véhicule de combat blindé)

- *En anglais* : AFV (*armoured fighting vehicle*)

VCI (véhicule de combat d'infanterie)

- *En anglais* : MICV (*mechanized infantry combat vehicle*)

VD (*veneral disease*)

- *En français* : maladie vénérienne (*pas de sigle*)
- Voir aussi *MTS*

vecteur : un insecte vecteur; le vecteur vitesse

- des vecteurs (d'armes) nucléaires
- une espèce vectrice

vécu (*participe passé du verbe vivre*) : elle a vécu de nombreux dangers; les dangers qu'elle a vécus; les moments de terreur qu'ont vécus les réfugiés

- les soixante années qu'elle a vécu [elle a vécu pendant soixante années]
- les deux années de crainte qu'elle a vécu [elle a vécu pendant deux ans dans la crainte]
- les mois qu'ils ont vécu [les mois pendant lesquels ils ont vécu]

Veda (*non souligné en dactylographie*) [textes sacrés de l'Inde, écrits en sanskrit archaïque et attribués à la révélation de Brahma] : les Veda; le védisme; védique

- le védique [la langue des Veda]
- le Veda des strophes; le Veda des mélodies; le Veda des formules cérémoniales
- Voir aussi *subdivisions de livres sacrés*

vedette : une vedette de combat, de défense côtière, de surveillance côtière; une vedette fluviale; une vedette lance-torpilles; une vedette rapide; une vedette de dragage automatique; une vedette à ailes portantes

- [*imprimerie*] mettre en vedette [détacher un nom ou un titre en gros caractères en tête de page ou d'article]

végétaux (noms de) :

1. Minuscule et non souligné en dactylographie lorsque le nom est francisé : un araucaria; un fucus; un macrocyste
2. Majuscule et souligné en dactylographie dans le cas contraire : un *Araucaria imbricata*; un *Fucus vesiculosus*; un *Macrocystis pirifera*

véhicule : un véhicule spatial; un véhicule tracteur; un véhicule blindé de reconnaissance; un véhicule chenillé, de plaisance, de servitude, de tir; un véhicule sur coussin d'air; un véhicule télécommandé; un véhicule télépiloté

- un, des véhicules tout-terrain; un véhicule à dragues
- un véhicule extraroutier [une motoneige par exemple]
- un transporteur de véhicules

(Suite page suivante.)

- **Noms de véhicules spatiaux** : mêmes règles que pour *satellites*
- véhicules de combat : voir *VCB; VCI; VTT*
- langue véhiculaire : voir *langue*

veille : un radar de veille aérienne; un radar de veille surface

- la Veille météorologique mondiale (1968-1971)
- **veiller à ce que** (*avec le subjonctif*) : nous devons veiller à ce que les crédits ne soient pas dépassés

venant : voir *tout-venant*

Venda (le); capitale : Thohoyandou

- le Venda est un bantoustane déclaré indépendant en 1979

vendre : voir *vente*

vendredi : le vendredi saint

vénéneux (se dit des plantes); **venimeux** (se dit des animaux)

- **antivénéneux; antivenimeux**

Venezuela (le); adjectif : vénézuélien(ne); **substantif** : un Vénézuélien (des Vénézuéliens); **capitale** : Caracas; **unité monétaire** : voir *bolívar*

***vent** : le vent du nord; les vents alizés; un vent thermique; un vent traversier; arriver en coup de vent; avoir vent d'une chose; en plein vent; flotter au vent; des instruments à vent; un moulin à vent; le régime des vents; la rose des vents; une saute de vent; tourner à tout vent; malgré, contre vents et marées

- vent d'est, vent d'ouest, vent de sud-est, vent du nord, vent du midi, vent du sud

- un, des abat-vent; un abrivent (des abrivents); un auvent (des auvents); un, des brise-vent; un contrevent (des contrevents) [contreventer; un contreventement]; un, des coupe-vent; un paravent (des paravents); un, des porte-vent; un radiovent (des radiovents); un, des tourne-vent

- Voir aussi *échelle (de Beaufort)*

- **Noms de vents** : *minuscules et non soulignés en dactylographie* (la bise; la bora; la brise; le chamsin ou khamsin; le foehn; le mistral; la mousson; le sharav; le sirocco)

- **Majuscule** lorsque le vent est personnifié par la légende ou par la poésie : Aquilon; Borée; Zéphyr

- Voir aussi *cyclone*

***Vent (îles du)** [îles situées entre Porto Rico et la Trinité-et-Tobago, comprenant également les Antilles françaises]

- En anglais, les Windward Islands désignent les Etats membres du Commonwealth qui forment la partie sud de cet archipel : Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines
- Voir aussi *Sous-le-Vent (îles)*

vente : une vente, vendre à bas prix; à crédit, à découvert, à échéances successives, à forfait, à l'encan, à perte, à prix coûtant, à prix d'or, à prix fixe, à spécification, à tempérament, à vil prix; vendre argent comptant; une vente, vendre au comptant, au prix fort, au rabais, au rebut, aux consommateurs, aux enchères; vendre la peau

de l'ours; une vente, vendre par acomptes, par autorité de justice, par versements échelonnés, sous condition(s), sur saisie; des ventes successives

- mettre en vente; une location-vente (des locations-ventes); un service après-vente; la promotion des ventes; la technique des ventes
- l'échelle mobile des salaires établie sur les prix de vente
- la Section des ventes (New York); la Section de la distribution et des ventes (Genève)
- numéro de vente : voir *numéro* (par. 3)

ventre : courir ventre à terre; à plat ventre; le bas-ventre

- un parachute ventral

venu : des allées et venues; ce n'est pas le premier venu

- le premier venu (les premiers venus); la première venue (les premières venues)
- un nouveau venu (des nouveaux venus); une nouvelle venue (des nouvelles venues)
- le dernier venu (les derniers venus); la dernière venue (les dernières venues)
- Soyez le bienvenu !

verbi gratia (*souligné en dactylographie*) [par exemple]

- *Abréviation* : v.g. (*non souligné en dactylographie*)

***vérificateur, vérificatrice** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *secrétaire*

- le Vérificateur général des comptes du Bangladesh
- le Groupe mixte de vérificateurs extérieurs des comptes de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées
- un vérificateur extérieur des comptes
- une vérificatrice des listes électorales
- un vérificateur des poids et mesures
- une vérificatrice de films
- un réceptionnaire vérificateur
- la Commission de vérification des pouvoirs

***vérificatrice** (une) [machine mécanographique]

- un vérifieur, une vérifieuse [personne chargée du fonctionnement d'une vérificatrice]

Vermont [*abréviation en anglais* : Vt.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); **capitale** : Montpelier

- L'abréviation "Vt." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Verranne (*nom déposé*) : de la Verranne; en Verranne

verre : du verre métallique; du verre flotté; du verre creux; du verre armé

- un verre cathédrale; le verre à vitres
- verre de sécurité : le verre trempé (type Securit); le verre feuilleté (type Triplex)
- un verre à vin; un verre à liqueur; des verres à pied
- un, des essuie-verres
- du papier de verre
- le Palais de verre [le Siège de l'ONU]

versets des livres saints : voir *subdivisions de livres sacrés*

verseur : un bec verseur; un bouchon verseur

- un chariot verseur mobile

verso [envers d'un feuillet, dont l'endroit est appelé recto; dans un livre : page de gauche, numérotée en chiffres pairs]

- une impression recto-verso; des versos
- Voir aussi *recto*

verste (la) [ancienne mesure itinéraire russe]

- 1 verste = 1 067 mètres
- Voir *conversion d'indications de mesure*

versus (v.). *En français* : contre (c.)

- l'affaire de la Barcelona Traction (*Belgique c. Espagne*)

vert : des rubans vert foncé, vert pomme, vert bouteille, vert doré, vert olive

- la révolution verte

vêtement : des vêtements de travail; des vêtements de toutes tailles; un vêtement qui tombe en loques; un vêtement sans taches

- des survêtements; des sous-vêtements

veto (*invariable; non souligné en dactylographie; sans accent*) : des veto réitérés; mettre son veto à un projet de résolution; utiliser son droit de veto

- Le mot "veto" signifiant "je m'oppose", l'expression *opposer son veto* est considérée comme un pléonasm

VFR (*visual flight rules*)

- *En français* : règles de vol à vue (*pas de sigle*)

v.g. : voir *verbi gratia*

VHF [très haute(s) fréquence(s)]

- *En anglais* : VHF (*very high frequency*)

VHRR [radiomètre à très haute résolution]

- *En anglais* : VHRR (*very high resolution radiometer*)

VHTR : voir *RTHT*

via (*non souligné en dactylographie*) [en passant par] : de New York à Genève via Londres

viaduc : un viaduc métallique

- le viaduc de Fades

viaire [routes, chemins carrossables, etc.] : le réseau viaire; la trame viaire d'un pays

VIC [Centre international de Vienne]

- *En anglais* : VIC (Vienna International Centre)

***vice** [défaut] : vice caché; vice de construction; vice de forme; vice du consentement

***vice** [adjoit] (*trait d'union dans les mots composés*) : vice-amiral; vice-chancelier; vice-consulat; vice-président; vice-roi

- *Au pluriel* : vice-amiraux; vice-chanceliers, etc.

vice-amiral (*minuscules*) : le vice-amiral; le vice-amiral Gingaud; des vice-amiraux

- le vice-amiral d'escadre de Castelbajac; le vice-amiral

vice-président, vice-présidente (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *président*

- le Premier Vice-Président et Commissaire aux affaires étrangères de la Guinée équatoriale
- le Vice-Président exécutif de la SFI
- le Second Vice-Président de l'OMM
- Mmes E. K. Romanovich (RSS de Biélorussie) et Homa Rouhi (Iran) ont été élues vice-présidentes de la Commission de la condition de la femme
- *Mme Daes (Grèce) et M. Sekyiamah (Ghana) sont élus vice-présidents par acclamation.*
- *Mme Daes (Grèce), vice-présidente, prend la présidence.*
- *La Vice-Présidente prend la présidence.*
- M. Rodrigo Altman, premier vice-président du Costa Rica et président de la Commission costa-ricienne pour les réfugiés
- le Bureau de l'Assemblée générale des Nations Unies groupe le Président de l'Assemblée générale et ses vingt et un vice-présidents, ainsi que les présidents des sept grandes commissions de l'Assemblée générale
- un vice-président-rapporteur
 - le Vice-Président-Rapporteur de la Commission

vice-secrétaire (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *secrétaire*

- le Vice-Secrétaire général de l'UIT
- la Vice-Secrétaire générale de l'UIVP

vice versa (*souligné en dactylographie*) [réciproquement, inversement] : et *vice versa*

Victoria (Etat du sud-est de l'Australie; capitale de Hongkong; capitale de la Colombie britannique [Canada]; capitale des Seychelles; île de l'archipel arctique canadien)

- les chutes Victoria [chutes du Zambèze]
- le lac Victoria [en Afrique équatoriale]
- le Victoria and Albert Museum [à Londres]
- la Victoria Cross [distinction militaire britannique]

***vide** : le vide spatial; un ultravide

- [*industrie*] les techniques du vide

***vide-** : un vide-bouteille (des vide-bouteilles); un, des vide-cave; un, des vide-ordures; un, des vide-poches; un, des vide-pomme; un, des vide-tourie; un, des vide-vite

vidéo (*adjectif invariable ou nom féminin*) : une vidéocassette; une vidéocommunication; un vidéodisque; une vidéofréquence; un vidéographe; un vidéophone; une vidéothèque; un vidéotexte; une vidéotransmission

- une vidéo fixe; une vidéo mobile
- une bande-vidéo (des bandes-vidéo)
- une caméra vidéo (des caméras vidéo); des enregistrements vidéo; des jeux vidéo; des signaux vidéo; des montages vidéo
- un système vidéo; un technicien vidéo; un traitement vidéo
- un lecteur-enregistreur vidéo
- un, une vidéaste
- **vidéothèque** (*majuscule/minuscule*) : mêmes règles que pour *bibliothèque* (la vidéothèque de l'UIT)

vie : l'espérance de vie; un train de vie; des niveaux de vie; à la vie et à la mort; au péril de sa vie; la lutte pour la vie; ne pas donner signe de vie; une vie de renoncement; une vie de bohème; un certificat de bonne vie et mœurs

- une assurance sur la vie; une assurance vie
- l'échelle mobile des salaires établie sur le coût de la vie
- une indemnité de cherté de vie [voir COLA]

vieillesse : l'assurance vieillesse; des prestations vieillesse

- une assurance invalidité-vieillesse
- l'Assemblée mondiale sur le vieillissement

Vienne (capitale de l'Autriche); *adjectif* : viennois(e); *substantif* : un, des Viennois; une Viennoise

- l'Office des Nations Unies à Vienne (ONU)
- le Centre international de Vienne (VIC)
- le Programme d'action de Vienne pour la science et la technique au service du développement

Vientiane (capitale de la République démocratique populaire lao)

Vierges (les îles) [archipel des Antilles]

- les îles Vierges américaines
- les îles Vierges britanniques
- Voir *Sous-le-Vent* (îles)

Viet Nam (le); *adjectif* : vietnamien(ne); *substantif* : un Vietnamien (des Vietnamiens); *capitale* : Hanoi; *unité monétaire* : voir *dông*

- la République socialiste du Viet Nam
- l'Agence vietnamienne de presse
- Voir aussi *quôc-ngu*

Vigie : le Plan Vigie (Conférence de Stockholm)

Vila : voir *Port-Vila*

vilenie (*sans accent*) : il est capable de toutes les vilenies; dire toutes sortes de vilenies

ville : la ville de Genève; la ville de New York

- la Ville éternelle [Rome]
- la ville sainte de Jérusalem (*mais* : la Ville sainte)
- Hô Chi Minh-Ville [*anciennement* : Saigon]
- [ONU et i. sp.] une ville siège (des villes sièges)
- une ville d'eaux; une ville ouverte
- une ville-champignon; une ville-dortoir; une ville-entrepôts; une ville-Etat; une ville-jardin; une ville mère; une ville-sanctuaire; une ville-satellite; une ville siège
- *Au pluriel* : des villes-champignons; des villes-dortoirs; des villes-entrepôts; des villes-Etats, etc.
- une agroville (en URSS)
- un centre-ville (des centres-villes)
- l'étalement des villes; le jumelage des villes; le mouvement campagne-ville
- la Fédération mondiale des villes jumelées (FMVJ)
- l'Union internationale des villes et pouvoirs locaux
- l'Union des villes de la Méditerranée
- des comparaisons intervilles; une enquête intervilles; l'indice intervilles
- hôtel de ville : voir *hôtel de ville*

vin : un négociant en vins; un marchand de vin (tenancier de cabaret), un marchand de vins (négociant en vins); un vin d'honneur; un vin d'un bon cru

- un verre à vin, de vin
- un pot-de-vin (des pots-de-vin)
- des vêtements lie-de-vin

vingt :

1. Vingt prend un s quand il est multiplié par un autre nombre (quatre-vingts délégués)
 2. Vingt reste invariable lorsqu'il est suivi d'un autre nombre (quatre-vingt-dix délégués)
 3. Vingt reste invariable lorsqu'il est précédé ou suivi de *mille* (mille vingt tués; vingt mille blessés)
 4. Vingt reste invariable lorsqu'il est précédé de *cent* (cent vingt hommes)
 5. Vingt s'accorde devant *millier*, *million*, *milliard* (quatre-vingts milliers; quatre-vingts millions; quatre-vingts milliards) [*mais* : quatre-vingt mille]
 6. Vingt, employé pour "vingtième", est invariable (la page quatre-vingt) [la quatre-vingtième page]
 7. On écrit (*sans trait d'union*) : cent vingt; mille vingt, etc.
 8. On écrit (*avec un trait d'union*) : la cent-vingtième partie d'un nombre
- l'hôpital des Quinze-Vingts (Paris)
 - le Comité des Vingt : voir *comité* (par. 2)

vingtaine : voir *quelque*

- une vingtaine de participants (*et non* : quelque vingt participants)

vingt et un, vingt et unième (*sans traits d'union*)

- un amendement présenté par vingt et une puissances
- le Comité des Vingt-et-Un : voir *institution* (*nombre dans le titre d'une*)

vingt-quatre : dans les vingt-quatre heures; vingt-quatre heures sur vingt-quatre

- le Comité spécial des Vingt-Quatre : voir *comité* (par. 2)

vingt-quatrièmes : voir *métaux précieux* (*titres d'alliages de*)

violence : une cascade, une suite de violences; des violences et voies de fait

- la non-violence

***Virginie** (*en anglais* : Virginia) [*abréviation en anglais* : Va.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *adjectif* : virginien(ne); *substantif* : un Virginien (des Virginiens); *capitale* : Richmond

- L'abréviation "Va." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

***Virginie-Occidentale** (*en anglais* : West Virginia) [*abréviation en anglais* : W. Va.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Charleston

- L'abréviation "W. Va." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

virtuel : qui n'est pas réalisé, qui n'a pas d'effet actuel, en puissance (*et non* : effectif, vrai, véritable, en pratique, de fait, en fait, pour ainsi dire, etc.)

virus : les virus A/URSS/1977, A/Victoria/75, A/Texas/77, B/Hongkong/72

(Suite page suivante.)

- le virus amaril; un virus cancérogène
- le virus de la rage, de la poliomyélite, de la fièvre jaune
- des maladies à virus
- des antivirus; un ultravirus (*ou* : un virus filtrant)
- des vaccins viraux; un laboratoire de virologie

vis-à-vis (*traits d'union*) : un, des vis-à-vis; être placé vis-à-vis; être vis-à-vis; en vis-à-vis; vis-à-vis de

- être face à face (*mais* : un face-à-face)

visco : viscoélasticité; viscoréducteur; viscoréduction; viscoplasticité

- un viscosimètre
- [*économie*] la viscosité de la main-d'œuvre
- Voir aussi *SAE*

Vishnu : voir *Trimurti*

Vision Habitat [le Centre d'information audiovisuelle des Nations Unies sur les établissements humains]

visite : une visite de cérémonie; une visite de condoléances; rendre visite

- des cartes de visite
- une contre-visite (des contre-visites)

visu (une) [*informatique*] : voir *visuel*

visualiser (*informatique*) [inscrire les résultats d'un traitement sur un visuel]

visuel : un déficient visuel [un déficient de la vue]

- [*informatique*] un visuel (*ou* : une visu) est un appareil qui permet la présentation visuelle et non permanente d'informations
- un visuel est également synonyme de "console de visualisation" ou "console graphique"
- des archives audiovisuelles; des moyens audiovisuels; une documentation audiovisuelle
- [*UPU*] le Conseil de l'information visuelle

vitamine : une capsule de vitamines A et D; une carence de vitamine A; des concentrés de vitamine A; les vitamines A, B 1, B 2, B 6, B 12, C, D, E, K, P, PP, etc.

- des vitamines hydrosolubles; des vitamines liposolubles
- la vitaminothérapie; une provitamine; polyvitaminique
- l'hypervitaminose; l'hypovitaminose
- Voir aussi *avitaminose*

vitesse : la vitesse de libération; une vitesse cosmique; une vitesse limite; une boîte de vitesses; une course de vitesse; une perte de vitesse; le vecteur vitesse

- un train à grande vitesse (TGV)
- Voir aussi *mesures*

Viti Levu : voir *Fidji*

vitre : verre à vitres; un panneau de vitres

- *vitro* (*in*) : voir *in vitro*

vitupérer : vitupérer quelqu'un (*et non* : vitupérer contre quelqu'un)

vivarium (*minuscule*) : le vivarium de Lausanne

- des vivariums

vive : être sur le qui-vive; vive les vacances (*et non* : vivent les vacances)

- [*informatique*] une mémoire vive [voir *RAM*]
- une vive-eau (des vives-eaux); une marée de vive-eau
 - Voir aussi *BMVE*; *PMVE*
- *vivo* : voir *ex vivo*; *in vivo*

***vivre** : vivre au jour le jour; vivre de privations, d'expédients; vivre côte à côte; vivre sans souci; le vivre et le couvert

- savoir vivre; le savoir-vivre
- des expériences pour une façon de vivre internationale
- Voir aussi *vécu*

***vivres** (*masculin et pluriel*) [aliments; tout ce qui sert à nourrir] : un ravitaillement en vivres; une pénurie de vivres; s'approvisionner en vivres

- le CICR a envoyé des vivres dans la région
- un transport de matériel et de vivres
- les vivres et carburants
- des cultures vivrières; des ressources vivrières
- les pays en déficit vivrier

Vladivostok (port de l'URSS), RSFS de Russie

VLCC [superpétrolier (entre 175 000 et 400 000 tpl)]

- un, des VLCC
- *En anglais* : VLCC (*very large crude carrier*)
- Voir aussi *ULCC*

VLT (vedette lance-torpilles)

- *En anglais* : MTB (*motor torpedo boat*)

V/m : voir *volt*

VNU (Volontaires des Nations Unies) [PNUD]

- *En anglais* : UNV (*United Nations Volunteers*)
- le programme des Volontaires des Nations Unies

voici; voilà : mêmes règles que pour *ceci; cela*

***voie** : la voie Appienne; la voie Aurélienne

- la Voie lactée

***voie** : une voie de circulation, de garage; par voie de justice, de négociation; une voie de recours; des envois par voie de surface; la voie du salut; ouvrir la voie; par la voie hiérarchique; une voie transcontinentale; être en bonne voie; être en voie de réussir; des violences et voies de fait; des voies d'eau intérieures; des voies de communication; les voies et moyens (ressources de l'Etat)

- des voies d'eau internationales; des voies fluviales; des voies navigables
- [*chemins de fer*] un réseau de voies ferrées; un faisceau de voies
 - un garde-voie [des gardes-voie(s)]
 - une contre-voie (des contre-voies); descendre à contre-voie
- [*aviation*] un service multivoies
- un pays en développement (*et non* : un pays en voie de développement, sauf s'il est fait référence à un ouvrage ou à une résolution qui portent cette mention dans leur titre)

voïévode; voïévodie

- Les formes "voïévode", "voïévodie" sont également correctes

voilà (avec un accent grave) : voilà tout

voile : aller à toutes voiles; faire voile; larguer les voiles; mettre à la voile (appareiller); naviguer à pleines voiles; un bateau à voiles; la marine à voile; la navigation à voile; un navire à voiles; le vol à voile

- un chaland à voile
- une grand-voile [des grand(s)-voiles]

voiliers (noms de) [soulignés en dactylographie] : le *Pen Duick-IV*; le *Great Britain-II*

voir : voir *vu*

voire [même, et même] : c'est un individu sans scrupule, voire malhonnête

- "voire" ayant dans l'usage moderne le sens de "et même", l'expression "voire même" est considérée comme un pléonasme
- C'est un individu sans scrupule, et même malhonnête

voirie (et non : voierie) : des matériaux de voirie

voiture : un peintre en voitures; le train arrière d'une voiture; une voiture banalisée; des voitures d'enfant; une voiture de plaisance; une "voiture verte"

- Dans les transports ferroviaires, les véhicules pour voyageurs sont appelés "voitures" : une voiture de seconde classe; une voiture-lit (des voitures-lits); une voiture-restaurant; une voiture-bar; une voiture-salon
- Voir aussi *wagon*
- marques de voitures : voir *marques de fabrique*

voïvode; voïvodie : voir *voïévode; voïévodie*

voix : à mi-voix; avoir voix au chapitre; de vive voix; sans voix, sans aucune voix; la voix de la conscience; la voix du peuple; la voix du remords; la voix du sang

- le principe "à chacun une voix"
- un, des abat-voix; un, des porte-voix
- [audiovisuel] une voix hors champ, une voix dans le champ [voix d'une personne absente de l'écran, présente à l'écran]
- Voir aussi *in; off*
- la Voix de l'Amérique; la Voix du Liban
- voix dans les votes : voir *vote*

***vol** : à vol d'oiseau; de haut vol; saisir au vol; le vol à voile; les règles de vol à vue; un vol affrété; un simulateur de vol; un enregistreur de vol; un vol sans visibilité

- une instruction en vol
- un pont d'envol

***vol** : vol avec effraction, avec violence ou menace, qualifié, simple

- un dispositif antivol

vol. : voir *volume, volumes*

- Voir aussi *abréviations*

volant : un camp volant; un poisson volant

- un cerf-volant (des cerfs-volants)
- un objet volant non identifié (OVNI)
- un volant de trésorerie; un volant de sécurité

volcan : le volcan Mauna Kea; le volcan de la Soufrière

- un cumulo-volcan

volcanologie; volcanologique

- Les formes "volcanologie", "volcanologique" sont également correctes

volcanologue : un, une volcanologue

- La forme "volcanologue" est également correcte
- Les formes "volcanologiste", "vulcanologiste" étaient naguère également employées

voler : voler en éclats; voler bas

- à la volée; sonner à toute volée

Volkskammer [la Volkskammer est le Parlement de la République démocratique allemande]

volontaire (*minuscule*) : le service volontaire; un bataillon de volontaires; le Corps international de volontaires au service du développement

- *Exception* : les Volontaires des Nations Unies (VNU)
- le programme des Volontaires des Nations Unies

volt [le] (*symbole* : V) [unité de mesure de force électromotrice et de différence de potentiel ou tension] : des volts

- **voltampère** [le] (*symbole* : VA) [nom spécial du watt employé pour la mesure de la puissance apparente de courant électrique alternatif] : des voltampères
- **volt par mètre** [le] (*symbole* : V/m) [unité de mesure d'intensité de champ électrique] : des volts par mètre
- Voir aussi *mesures*

Volta (la) [fleuve du Ghana]

- la Volta Noire; la Volta Blanche; la Volta Rouge
- le lac Volta
- Voir aussi *Haute-Volta*

voltaïque : une cellule photovoltaïque (*ou* : une photopile)

Voltaïque : voir *Haute-Volta*

voltampère : voir *volt*

volte-face (*invariable*) : une, des volte-face; les volte-face politiques; faire volte-face

voltigeur [*militaire*] : des voltigeurs; des fusiliers-voltigeurs; des grenadiers-voltigeurs

Volucompteur (*nom déposé*) : un, des Volucompteur

***volume** : un volume de travail; un volume de données; le volume des activités

***volume, volumes** (*abréviation* : vol.) [dans une référence] :

1. Précédé d'un article, le mot "volume" (volumes) s'écrit en toutes lettres : voir le volume III; voir les volumes III et IV
 2. Dans les autres cas, il s'abrège : voir vol. III; voir vol. III et IV
- Pour volume premier, voir *premier*

von (*minuscule*) : Hans von Bulow; von Moltke; Otto von Bismarck

- La particule “von” s’abrège parfois en “v.”
- En typographie, cette particule se compose en mêmes caractères que le prénom

vote : vote à main levée; vote au scrutin secret; vote enregistré (au moyen du dispositif électronique); vote non enregistré; vote non décisif (sans résultat); vote par acclamation; vote par appel nominal; vote par assis et levé; vote par correspondance; vote sans résultat (non décisif); un bureau de vote; le droit de vote; expliquer par avance son vote; ne participant pas au vote; passer au vote; procéder à un vote; s’abstenir lors du vote (*et non* : s’abstenir de voter); des explications de vote

- *voix* : voix prépondérante; partage égal des voix; mettre aux voix; mettre aux voix par division; un Etat ayant voix délibérative au Conseil
 - adopté par ... voix contre ..., avec ... abstentions
- Dans l’enregistrement des votes, les nombres de voix (ou d’abstentions) s’écrivent en chiffres arabes, sauf zéro et une :

Par 8 voix contre zéro, avec une abstention, le projet de résolution est adopté.

- Les relevés de vote sont établis selon l’ordre alphabétique français et commencent toujours par la lettre A. Les rubriques *Ont voté pour* :, *Ont voté contre* :, et *Se sont abstenus* : [dans les rapports], et *Votent pour* :, *Votent contre* :, et *S’abstiennent* : [dans les comptes rendus de séance] demeurent au masculin pluriel même si ne figure en regard que le nom d’un seul pays, ou la mention “néant”
- Voir aussi *ordre alphabétique; scrutin*

voûte : la clef de voûte d’une politique; la voûte étoilée

- un barrage-voûte (des barrages-voûtes) _____

voyage : des voyages d’étude; une bourse d’études et de voyages; un voyage d’affaires; un nécessaire de voyage

- un document de voyage et d’identité
- un voyage éclair (des voyages éclair)
- un voyage de stimulation
- un commis voyageur; un train de voyageurs
- voyager sans bagage(s)
- les gens du voyage (les artistes du cirque)
- une agence de voyages
- un, une voyageur; un organisateur de voyages

vrac : chargement, embarquement, marchandises en vrac; livraison “en vrac et en sacs”

- le vrac sec; le vrac majeur; le vrac mineur
- le semi-vrac; le néovrac
- Voir aussi *vraquier*, ci-après

vraquier : le trafic vraquier; un terminal vraquier

- un vraquier; un pétrovraquier; un vraquier-pétrolier
- un minéralier-vraquier-pétrolier
 - Voir aussi *OBO; PROBO*
- un porte-conteneurs-vraquier
- Voir aussi *vrac*, ci-dessus

VRP (voyageur, représentant, placier), France

Vt. : voir *Vermont*

VTOL : voir *ADAV*

VTPR [radiomètre de mesure du profil vertical de température]

- *En anglais* : VTPR (*vertical temperature profile radio-meter*)

VTT (véhicule blindé transport de troupes)

- *En anglais* : APC (*armoured personnel carrier*)

vu (*participe passé du verbe voir*) :

1. Employé sans auxiliaire et placé devant un nom ou un pronom, il reste *invariable* : vu les difficultés croissantes qu’éprouve le Lesotho; vu les circonstances exceptionnelles; vu la situation actuelle
2. Il est également *invariable* lorsque le nom auquel il se rapporte *subit* l’action exprimée par un infinitif : les innocents que nous avons vu fusiller; les villes que j’ai vu détruire
3. Il s’accorde avec le nom auquel il se rapporte si ce nom est placé avant l’auxiliaire et s’il est *l’auteur* de l’action exprimée par un infinitif : les soldats qu’il a vus défiler; les hommes que j’ai vus démolir cette maison; cette nation, nous l’avons vue se développer
 - ils se sont vu attribuer des mauvais emplois
4. Il s’accorde quand il est suivi d’un adjectif qualificatif ou d’un participe passé ou présent; notre sœur, tu l’as vue toute petite; ces dossiers, je les avais vus rangés; les jeunes délinquants que j’ai vus errant dans les rues

5. *Exemples* :

Je les ai vu tuer (*j’ai été le témoin du crime dont ils ont été les victimes*);

Je les ai vus tuer (*j’ai été le témoin du crime qu’ils ont commis*);

Je les ai vus tués (*j’ai vu leurs cadavres*)

6. *On écrit* : ni vu, ni connu; sur le vu de; agir au vu et au su de tout le monde; vu que (attendu que, puisque)

vue : à courte vue; à perte de vue; à première vue; à vue d’œil; une convergence de vues, de points de vue; un déficient de la vue; un délai de vue; un délai de garde à vue; une divergence de vues, de points de vue; un échange de vues; un effet à vue; garder quelqu’un à vue; une hauteur de vues; payable à vue; payable à un certain délai de vue; des points de vue; perdre de vue; des prises de vue (photographie); des prises de vues (cinéma); une unité de vues

- les règles de vol à vue [voir *VFR*]
- une longue-vue (des longues-vues)
- au point de vue, du point de vue : voir *point de vue*

vulcanologie; vulcanologique : voir *volcanologie; volcanologique*

vulcanologiste; vulcanologue : voir *volcanologue*

vulgarisation : la vulgarisation agricole; un agent de vulgarisation agricole; des cours de vulgarisation

- un vulgarisateur; une vulgarisatrice
- vulgariser

Vulgate [la Vulgate est le nom de la traduction latine de la Bible, version officielle de l’Eglise latine adoptée en 1546 par le Concile de Trente]

W

W : voir *watt*

W.A. (*with average*)

- *En français* : avec avaries [assurances maritimes] (*pas de sigle*)

WAC : voir *CAM*

***wagon** : un wagon de marchandises; un wagon plat

- un, des pousse-wagons
- franco wagon (*pas de sigle*)
- Voir aussi *feroutage; f.o.r.; voiture*

***wagon-** : un wagon-bar; un wagon-citerne; un wagon-foudre; un wagon-lit; un wagon-porte-conteneurs; un wagon-réservoir; un wagon-restaurant; un wagon-salon; un wagon-tombereau; un wagon-trémie; un wagon-vanne

- *Au pluriel* : des wagons-bars; des wagons-citernes, etc.
- *Exception* : des wagons-poste

WAIS (*Wechsler Adult Intelligence Scale*)

- le test WAIS

WAITRO [Association mondiale des organisations de recherche industrielle et technologique]

- *En anglais* : WAITRO (World Association of Industrial and Technological Research Organizations)

Wake (île de) [atoll du Pacifique]

walkie-talkie : voir *talkie-walkie*

Wallis-et-Futuna (les îles); *adjectifs* : wallisien(ne); futunien(ne); *substantifs* : un Wallisien (des Wallisiens); un Futunien (des Futuniens); *chef-lieu* : Mata-Utu; *unité monétaire* : voir *franc CFP*

- Wallis-et-Futuna forment l'un des quatre territoires français d'outre-mer

Wall Street (*non souligné en dactylographie*)

Walvis Bay [territoire de la côte ouest de l'Afrique australe]

WAMU : voir *UMOA*

WAPA : voir *MPIP*

waqf, waquf : voir *habous*

WARC-ST : voir *CAMTS*

WARDA : voir *ADRAO*

Washington :

- la ville de **Washington** (capitale fédérale des Etats-Unis d'Amérique, dans le district fédéral de Columbia [D. C.])
- l'Etat de **Washington** [*abréviation en anglais* : Wash.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Olympia
- L'abréviation "Wash." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

watt [le] (*symbole* : W) [unité de mesure de puissance, de flux énergétique et de flux thermique] : des watts

- un wattmètre
- **wattheure** [le] (*symbole* : Wh) [unité de mesure de travail, d'énergie et de quantité de chaleur] : des wattheures
- **watt par mètre-kelvin** (le) [*symbole* : W/(m.K)] (unité de mesure de conductivité thermique) : des watts par mètre-kelvin
- **watt par stéradian** [le] (*symbole* : W/sr) [unité de mesure d'intensité énergétique] : des watts par stéradian
- Voir aussi *mesures; var*

WAUA : voir *UCAO*

Wb : voir *weber*

W.-C. (abréviation de water-closet, water-closets)

WCC : voir *COE*

WCL : voir *CMT*

WCWB : voir *OMPSPA*

weber [le] (*symbole* : Wb) [unité de mesure de flux d'induction magnétique]

- Voir aussi *mesures*

Wechsler : voir *WAIS; WISC*

week-end : un week-end (des week-ends)

Wehrmacht (*non souligné en dactylographie*) : la Wehrmacht

Wellington (capitale de la Nouvelle-Zélande)

West Point (*non souligné en dactylographie*) : l'école de West Point; l'académie militaire de West Point

West Virginia : voir *Virginie-Occidentale*

WEU : voir *UEO*

WFC : voir *CMA*

WFD : voir *FMS*

WFMH : voir *FMSM*

WFP : voir *PAM*

WFTU : voir *FSM*

WFUNA : voir *FMANU*

Wh : voir *watt*

wharf : un wharf (des wharfs)

WHO : voir *OMS*

WIDF : voir *FDIF*

WILPF : voir *LIFPL*

Windhoek (capitale de la Namibie)

Windsurf (*nom déposé*) : un, des Windsurf

Windward Islands : voir *Vent (îles du)*

WIPO : voir *OMPI*

Wis., Wisc. : voir *Wisconsin*

WISC (*Wechsler Intelligence Scale for Children*)

- le test WISC

Wisconsin [*abréviations en anglais* : Wis.; Wisc.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Madison

- Les abréviations "Wis.", "Wisc." ne s'emploient pas en français dans une référence bibliographique ou autre

WIZO [Organisation internationale des femmes sionistes]

- *En anglais* : WIZO (Women's International Zionist Organization)

WJC : voir *CJM*

W/(m.K) : voir *watt*

WMM : voir *MMM*

WMO : voir *OMM*

won (le) [unité monétaire (1 won = 100 chun) de la République de Corée et de la République populaire démocratique de Corée] (des won)

- un, des chun (*invariable*)
- Symbole du won : voir *unités monétaires*

Worldscale (*Worldwide Tanker Nominal Freight Scale*)

- Le barème Worldscale est le barème international des taux de fret pétroliers, mis en vigueur le 1^{er} juillet 1969 et remplaçant les barèmes Intascale et ATRS
- l'indice de fret pétrolier Worldscale

WORLD YMCA : voir *UCJG*

WORLD YWCA : voir *UCF*

Wou-han : voir *Hubei*

WPC : voir *CMP*

WRI : voir *IRG*

W/sr : voir *watt*

WTO : voir *OMT*

Wuhan : voir *Hubei*

- la conurbation de Wuhan

Wulumuqi : voir *Xinjiang*

WUS : voir *EUM*

W. Va. : voir *Virginie-Occidentale*

WVF : voir *FMAC*

WWF [Fonds mondial pour la nature]

- *En anglais* : WWF (World Wildlife Fund)

Wyoming [*abréviation en anglais* : Wyo.] (Etat fédéré des Etats-Unis d'Amérique); *capitale* : Cheyenne

- L'abréviation "Wyo." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

X

*X [chiffre romain, valant 10]

*X : les rayons X [voir aussi *rem*]

- un générateur de rayons X

*X [des crochets] (*nom déposé*) : des crochets X

*X : le colonel X; plainte contre X

- Voir aussi *points de suspension* (par. 3 c)

*X [appellation familière, en France, de l'Ecole polytechnique (l'X) et de ses élèves (les X)]

- le concours de l'X

X, x (*soulignés en dactylographie*) : voir *formules algébriques; lettres de référence*

- en un temps *x*

X² (*souligné en dactylographie*) : le test *X²*

- La forme *khi²* est également correcte (le test *khi²*)

xénophile; xénophilie

xénophobe; xénophobie

Xérocopie, Xérographie (*noms déposés*)

- Voir *reprographié*

xérophile : des plantes xérophiiles [adaptées aux climats secs]

- un programme de recherche de plantes xérophiiles pour le Sahel

xérophyte (la) [plante des régions sèches]

xérophtalmie (la) : voir *avitaminose*

Xhosa : la nation Xhosa [en Afrique australe]

Xiamen [*anciennement* : Amoy; Hia-men] (port de Chine)

- Le port de Xiamen se trouve sur une île située face à Taiwan
- Voir *pinyin*

Xi'an : voir *Shaanxi*

Xining : voir *Qinghai*

Xinjiang [*anciennement* : Sin-kiang; Turkestan chinois] (région autonome de la Chine occidentale); *capitale* : Wulumiqi [*anciennement* : Ouroumisi]

- la région autonome du Xinjiang
- Voir *pinyin*

Xizang (région autonome de Chine); *capitale* : Lhasa [*anciennement* : Lhassa]

- la région autonome du Xizang
- Le Xizang [*anciennement* : le Tibet] est devenu en 1950 une république autonome chinoise
- Voir *pinyin*

xylographie (la) [impression obtenue à l'aide de caractères en bois ou d'une planche de bois gravée]

- un, une xylographe [graveur sur bois]

Blank page



Page blanche

Y

y [nucléaire] : le cadre du y; l'entraînement fin du y

yacht : le yacht royal *Britannia*

- Voir aussi *bateaux (noms de)*

yack : un yack (des yacks)

- La forme "yak" (des yaks) est également correcte

Yafo : voir *Tel-Aviv*

yak : voir *yack*

Ya-lou : voir *Yalu*

Yalta [ou : Ialta] (ville d'Ukraine)

- les accords de Yalta

Yalu [anciennement : Ya-lou] (fleuve qui coule entre la Chine et la République populaire démocratique de Corée)

- le Yalu
- Voir *pinyin*

yankee (*non souligné en dactylographie*) : le Congrès yankee; des mœurs yankees

- les Yankees

Yaoundé (capitale de la République-Unie du Cameroun)

yaourt : un yaourt (des yaourts)

- une yaourtière
- La forme "yoghourt" (des yoghourts) est également correcte

YAR (*York-Antwerp Rules*) (*for the adjustment of general average*)

- *En français* : Règles d'York et d'Anvers (pour le règlement des avaries communes) [*pas de sigle*]

yard [le] (*symbole* : yd) [unité anglo-saxonne de mesure de longueur] : des yards

- 1 yard = 0,914 4 mètre [35 yards = 32 mètres]
- 1 yard carré = 0,836 127 36 mètre carré
- 1 yard cubique = 764,555 décimètres cubes
- Voir *conversion d'indications de mesure*

Yémen (le)

- les deux Yémen
- le Yémen; la République arabe du Yémen [le Yémen du Nord]; *adjectif* : yéménite; *substantif* : un, une Yéménite (des Yéménites); *capitale* : Sanaa; *unité monétaire* : le rial yéménite (voir *rial*)
- le Yémen démocratique; la République démocratique populaire du Yémen [le Yémen du Sud]; *capitale* : Al-

Cha'ab; *unité monétaire* : le dinar du Yémen démocratique (voir *dinar*)

yen (le) [unité monétaire du Japon] (des yen)

- 1 yen = 100 sen (un, des sen)
- Symbole du yen : voir *unités monétaires*

yeux : être tout yeux; dessiller les yeux de quelqu'un

- un coup d'œil; en un clin d'œil; avoir l'œil au guet
- à vue d'œil

yiddish (*minuscule*) : le yiddish

- la littérature yiddish

Yinchuan, Yin-tchouan : voir *Ningxia*

YMCA : voir *UCJG*

YMHA (Young Men's Hebrew Association)

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

yoga (le) : des exercices de yoga

- un yogi (des yogis)

yoghourt : voir *yaourt*

Yom Kippour : le Yom Kippour; la guerre du Kippour (la guerre d'Octobre)

- le Yom Kippour (*ou* : le Kippour)
- le Jour du Pardon (*ou* : le Grand Pardon)

Yougoslavie (la); *adjectif* : yougoslave; *substantif* : un Yougoslave (des Yougoslaves); *capitale* : Belgrade; *unité monétaire* : le dinar yougoslave (voir *dinar*)

- La Yougoslavie est une république fédérative, formée de six républiques
- La coupure en milieu de mot se fait comme suit : yougo-/slave; Yougo-/slavie

Y. T. : voir *Yukon*

yuan renminbi (le) [unité monétaire de la Chine] (des yuan renminbi)

- 1 yuan renminbi = 10 jiao = 100 fen (un, des fen)
- Symbole du yuan renminbi : voir *unités monétaires*

Yukon [le Territoire du] (*en anglais* : Yukon Territory) [*abréviation en anglais* : Y. T.] (province du Canada); *capitale* : Whitehorse

- L'abréviation "Y. T." ne s'emploie pas en français dans une référence bibliographique ou autre

Yunnan [*anciennement* : Yu-nan] (province de Chine); *capitale* : Kunming [*anciennement* : Kouen-ming]

- la province du Yunnan
- Voir *pinyin*

YWCA : voir *UCF*

YWHA (Young Women's Hebrew Association)

- Ne pas traduire en français et ne pas souligner en dactylographie

Z

z [*nucléaire*] : le mouvement z; l'entraînement du z

Z : voir *TU*

ZAC (zone d'aménagement concerté), France

ZAD (zone d'aménagement différé), France

Zaïre (le); *adjectif* : zaïrois(e); *substantif* : un, des Zaïrois; *capitale* : Kinshasa; *unité monétaire* : le zaïre (1 zaïre = 100 makuta [*au singulier* : likuṭa]; des zaïres)

- Symbole du zaïre : voir *unités monétaires*
- Avant 1971, le Zaïre s'est d'abord appelé le Congo belge (jusqu'en 1959), puis la République démocratique du Congo [dite Congo-Kinshasa]

Zambèze [le] (fleuve de l'Afrique australe)

- les chutes du Zambèze

Zambie (la); *adjectif* : zambien(ne); *substantif* : un Zambien (des Zambiens); *capitale* : Lusaka; *unité monétaire* : le kwacha zambien (voir *kwacha*)

- le Programme d'assistance des Nations Unies à la Zambie
- Avant 1964, année de son indépendance, la Zambie s'appelait la Rhodésie du Nord

Zanzibar (*féminin*) : voir *Tanzanie*

ZEAT (zone d'études et d'aménagement du territoire), France

zélote (*minuscule*) : un zélote (des zélotés)

zen (*minuscule*) [secte bouddhique au Japon] : le zen; le bouddhisme zen; l'enseignement zen; les sectes zen

zénithal : une distance zénithale; une lunette photographique zénithale [voir *PZT*]

zeppelin : les zeppelins d'avant guerre

- le zeppelin *Bismarck*

zéro :

1. Dans les formules mathématiques, on doit veiller à ne pas confondre la lettre majuscule O et le zéro (0)
2. Pour les températures, on écrira : 16 degrés au-dessus de zéro (16 °C); 16 degrés au-dessous de zéro (—16 °C)
3. Dans l'enregistrement des votes, les nombres de voix (ou d'abstentions) s'écrivent en chiffres arabes, sauf zéro et une :

Par 8 voix contre zéro, avec une abstention, le projet de résolution est adopté.

4. Du fait que les heures ne sont pas établies d'après le système décimal, on ne doit pas dans les indications d'heure faire précéder d'un zéro les minutes ou les secondes : la séance est levée à 9 h 5; il était 20 h 7 min 3 s; le travail a duré 5 h 8 min

5. *On écrit* : la base zéro (l'établissement d'un budget sur la base zéro); la croissance zéro; l'augmentation zéro; garnir de zéros; le point zéro (Pz); remettre à zéro; une remise à zéro; le zéro absolu; partir, repartir de zéro (*et non* : repartir à zéro); des espoirs réduits à zéro; zéro faute; zéro franc

Zhanjiang [*anciennement* : Tchan-kiang] (port de Chine)

Zhejiang [*anciennement* : Tche-kiang; Tchö-kiang] (province de la Chine orientale); *capitale* : Hangzhou [*anciennement* : Hang-tcheou]

- la province du Zhejiang
- Voir *pinyin*

Zhengzhou : voir *Henan*

Zhoukoudian [*anciennement* : Tcheou-keoutien] (village de Chine, au sud-ouest de Beijing)

- C'est à Zhoukoudian que fut découvert, en 1921, le sinanthrope
- Voir *pinyin*

ZI (zone industrielle), France

ZIF (zone d'intervention foncière), France

ziggourat : la ziggourat de Tchoga-Zambil

zigzag, zigzaguer : une politique en zigzag; marcher, avancer en zigzag; faire des zigzags (zigzaguer); un chemin en zigzag

Zimbabwe (le); *adjectif* : zimbabwéen(ne); *substantif* : un Zimbabwéen (des Zimbabwéens); *capitale* : Harare; *unité monétaire* : le dollar zimbabwéen (voir *dollar*)

- Avant 1980, le Zimbabwe s'est d'abord appelé Rhodésie du Sud, puis Zimbabwe-Rhodésie

ZIV (zone industrielle verticale), France

zizanie : semer la zizanie

zloty (le) [unité monétaire de la Pologne] (des zlotych)

- 1 zloty = 100 groszy (*au singulier* : grosz)
- Symbole du zloty : voir *unités monétaires*

zodiaque (signes du) : voir *astres, constellations, etc.*

zonation : une zonation intertidale; une zonation verticale

zone : une zone bord-à-quai; une zone charnière (des zones charnières); une zone contiguë; une zone de libre-échange; une zone d'influence (des zones d'influence); une zone frontière (des zones frontière); une zone tampon (des zones tampons); une zone test (des zones tests)

- la zone sterling (des pays hors zone sterling)
- la zone franc
- une zone de poser [pour hélicoptère]
- l'ancienne zone du canal de Panama
- la Déclaration faisant de l'océan Indien une zone de paix
- la Proclamation et création d'une zone dénucléarisée en Asie du Sud
- la création d'une zone exempte d'armes nucléaires dans la région du Moyen-Orient
- Voir aussi *PAZ*; *ZAC*; *ZAD*; *ZEAT*; *ZI*; *ZIF*; *ZIV*; *ZPIU*; *ZS*; *ZUP*

zoo (*minuscule*) : le zoo d'Ermenonville; le zoo de Budapest; le zoo biblique de Jérusalem

- zoogéographie; zoophobie; zooplancton; zootechnicien; zoothérapeutique; zoothérapie

zoom (*non souligné en dactylographie*) : un zoom

Zoulouland [*ou* : Zululand] (région située au nord-est de la province du Natal, en Afrique du Sud)

- Le Zoulouland est devenu le bantoustan de Kwazulu

Zoulous (ethnie de l'Afrique centrale, parlant une langue bantoue)

ZPIU (zone de peuplement industriel ou urbain), France

ZS (zone de saut), France

- En anglais : *drop zone* (pas de sigle)

Zulia (Etat du Venezuela); *capitale* : Maracaibo

Zululand : voir *Zoulouland*

ZUP (zone à urbaniser par priorité), France

Zurich (*sans tréma*), Suisse

- le lac de Zurich
- les Accords de Zurich

BIBLIOGRAPHIE

Documents internes à l'ONU

- Bibliothèque Dag Hammarskjöld. Manuel de rédaction des bibliographies. New York, 1965. (ST/LIB/SER.B/8)
- . United Nations Document Series Symbols, 1946-1977. New York, 1978. (ST/LIB/SER.B/5/Rev.3)
- Central dactylographique français. Instructions relatives à la frappe et à la présentation des documents. New York, 1966.
- Department of Conference Services. Editorial Manual [édition provisoire]. New York, 1981
- Division de traduction. Service français. Lexique général anglais-français. New York, 1980. (ST/DCS/1/Rev.1-SFTR/2/Rev.2)
- . Lexique général anglais-français. Supplément. New York, 1981. (ST/DCS/1/Rev.1/Add.1)
- . Manuel à l'usage des traducteurs. New York, 1981. (SFTR/1/Rev.2)
- . Section de documentation et de terminologie. La science et la technique au service du développement. New York, 1979. (ST/CS/SER.F/315)
- . OIT : termes se rapportant à ses activités. New York, 1974. (ST/CS/SER.F/287)
- . Organes et instruments des Nations Unies. New York, 1981. (ST/CS/SER.F/318)
- . Sigles et abréviations utilisés par les organismes des Nations Unies et d'autres organisations internationales. New York, 1978. (ST/CS/SER.F/311)
- . Termes se rapportant à la Conférence mondiale de l'Année internationale de la femme. New York, 1975. (ST/CS/SER.F/300)
- . Terminologie du droit commercial international. New York, 1976. (ST/CS/SER.F/307)
- . Unités monétaires. New York, 1981. (ST/CS/SER.F/325)
- Division linguistique. Section française de traduction. Stupéfiants. Genève, 1978. (MUN/27/78)
- . Section de terminologie et de documentation technique. Armes chimiques et biologiques. Genève, 1970. (TERM/4)
- . Droits de l'homme. Genève, 1981. (TERM/32)
- . Jute. Genève, 1978. (TERM/27 et Corr.1)
- . Navigation intérieure. Genève, 1974. (TERM/15)
- . Représentation des Etats dans leurs relations avec les organisations internationales. Genève, 1975. (TERM/18)
- . Terminologie de l'assurance maritime. Genève, 1977. (TERM/PROV/12)
- . Terminologie de l'industrie du gaz naturel. Genève, 1980. (TERM/31)
- . Terminologie du transport multimodal. Genève, 1975. (TERM/19)
- . Transport et stockage du gaz naturel. Genève, 1974. (TERM/16)
- . Transports maritimes. Genève, 1980. (TERM/PROV/17)

- Editorial Control. Preparation of Copy for Reproduction by Printing or other Processes. New York, 1965. (ST/Drafting Manual/5)
- . Novembre 1969-janvier 1978. (ST/CS/SER.A/1 à 18)
- Nations Unies. Manuel de correspondance. New York, 1969. (ST/AI/102/Rev.3)
- Office of Conference Services. Official Records Editing Section. Instructions for the Editing of Official Records. New York, 1960.
- . Instructions for the Editing of Official Records. New York, 1966.
- Organisation du Secrétariat. Circulaire ST/SGB/Organization, sections A à Y et annexes. Janvier 1974-septembre 1980.
- Publishing Service. Printing Section. Copy-Preparation Unit. Technical Instructions Manual for the copy-preparation and proofreading of United Nations documents [édition provisoire]. New York, 1971.
- United Nations. World Weights and Measures. Handbook for Statisticians. Série M, n° 21. New York, 1966.

Ouvrages typographiques

- Archambeaud, P. Dictionnaire des industries graphiques. Paris, Compagnie française d'éditions, 1953.
- Auger, Daniel. Préparation de copie et correction des épreuves. Paris, INIAG, 1976.
- Denis, Jules. Grammaire typographique. Liège, George Thone, 1962.
- Dumont, Jean. Vade-Mecum du typographe. Bruxelles, Presses A. Lesigne, 1918.
- Fichier français de Berne. Précis de l'emploi des majuscules. Berne, 1973.
- Gouriou, C. Mémento typographique. Paris, Hachette, 1972.
- Groupe de Lausanne de l'Association suisse des compositeurs à la machine. Guide du typographe romand. Lausanne, 1963.
- Imprimerie nationale. Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale. Paris, 1975.
- INIAG. Aide-mémoire du C.A.P. du compositeur typographe. Paris, 1962.
- Laloue, A. Règles typographiques à l'usage des opérateurs. Paris, Editions de l'Ecole d'opérateurs, 1953.
- Lecerf, Pierre. Manuel pratique du typographe. Paris, Dunod, 1963. (Encyclopédie Roret)
- Leclerc, Emile. Nouveau manuel complet de typographie. Paris, Société française d'éditions littéraires et techniques [s.d.].
- Syndicat national des cadres et maîtrises du livre, de la presse et des industries graphiques. Code typographique. Paris, 1971.
- Vivin, Paul. Abréviations, symboles, sigles. *Graphê* (Paris) 38:135-146, juill., août, sept. 1965; 39:185-190, oct., nov., déc. 1965.

Autres ouvrages

- Dictionnaire Hachette. Paris, SPADEM-ADAGP, 1980.
- Dictionnaire usuel Quillet-Flammarion. Paris, Librairies Quillet-Flammarion, 1981.
- Drieux, Jean-Pierre et Alain Jarlaud. Lexique d'informatique. Paris, Dunod, 1977.
- Grammaire Larousse du français contemporain. [Par] Chevalier, J.-C. [etc.] Paris, Larousse, 1964.

- Grevisse, Maurice. Le bon usage; grammaire française. Paris-Gembloux, J. Duculot, 1980.
- Le français correct; guide pratique. Gembloux, J. Duculot, 1973.
- Hanse, J. Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicologiques. Amiens, Editions scientifiques et littéraires, 1949.
- Koessler, Maxime. Les faux amis des vocabulaires anglais et américain. Paris, Vuibert, 1975.
- Petit Larousse illustré. Paris, Larousse, 1981.
- Robert, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, Presses universitaires de France, 1969. 6 vol. Supplément. 1970. [Grand Robert]
- [Petit Robert], 1981.
- Serres, François. Manuel pratique de protocole. Vitry-le-François, Editions de l'Arquebuse, 1960.
- Sève, André. Ortho; dictionnaire orthographique et grammatical. Chambéry, EDSCO, 1961.
- Thomas, A. Dictionnaire des difficultés de la langue française. Paris, Larousse, 1971.
- Voyenne, Bernard. Glossaire des termes de presse. Paris, Centre de formation des journalistes, 1967.